



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

27273
.23



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY



0

BIBLIOTHEK

DES

Stuttgart
LITTERARISCHEN VEREINS

IN STUTTGART.

CLXIX.

C.
TÜBINGEN

GEDRUCKT AUF KOSTEN DES LITTERARISCHEN VEREINS

1884.

APR 13 1885

Subscription, General

PROTECTOR
DES LITTERARISCHEN VEREINS IN STUTTGART:
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

VERWALTUNG:

Präsident:

Dr W. L. Holland, professor an der k. universität in Tübingen.

Kassier:

Kanzleirath Roller, universitäts-actuar in Tübingen.

Agent:

Fues, buchhändler in Tübingen.

GESELLSCHAFTSAUSSCHUSS:

Professor dr Barack, oberbibliothekar der kais. universitäts- und landesbibliothek in Straßburg.

Geheimer hofrath dr Bartsch, ordentlicher professor an der g. universität in Heidelberg.

Dr Bechstein, ordentlicher professor an der g. universität in Rostock.

K. Cotta freiherr v. Cottendorf in Stuttgart.

Hofrath dr Hensen, vorsteher der k. handbibliothek in Stuttgart.

Bibliothekar dr Klüpfel in Tübingen.

Director dr O. v. Klumpp in Stuttgart.

Dr K. v. Maurer, ordentlicher professor an der k. universität in München.

Dr Vollmer in Stuttgart.

Geheimer regierungsrath dr Waitz, ordentlicher professor an der k. universität in Berlin.

Dr Wattenbach, ordentlicher professor an der k. universität in Berlin.

Geheimer hofrath dr Zarncke, ordentlicher professor an der k. universität in Leipzig.

LI ROMANS
DE CLARIS ET LARIS

HERAUSGEGEBEN

VON

DR JOHANN ALTON.

GEDRUCKT FÜR DEN LITTERARISCHEN VEREIN IN STUTTGART
NACH BESCHLUSS DES AUSSCHUSSES VOM DECEMBER 1882
TÜBINGEN 1884.

27293.23

DRUCK VON H. LAUPP IN TÜBINGEN.

- Qui en rimer velt painne metre,
 Soutilment se doit entremetre
 De cele matire avant trete,
 Qui puist toute bone gent plere;
 5 Car nul mauves ne met sa cure
 En escouter bonne aventure,
 Car trop li sembleroit amer;
 Mes s'il ooit autrui blaumer
 Ou raconter .i. vilein fet,
 10 Qu'on n'avroit espoir dit ne fet
 (Qu'on mesdit souvent par envie
 Seur gent qui sont de bone vie),
 Ce li pleroit molt a oir;
 Dont se puënt bien esjoir
 15 Li mauves, car mesdire raigne,
 Si que je ne puis veoir rienne,
 Qui n'ait sa semence espandue.
 S'en avons si joie perdue,
 Que toute est perdue et retrete
 20 Et tristece s'est avant trete,
 Qui set norrir hutin et guerre,
 Bien i pert, dame est de la terre;
 Terre et mer et air a porpris
 Et joie a si perdu son pris,
 25 Que nules nouveles n'en oi
 Ni en feste ni en tornoi,
 Qui maintenant sont seme cler,
 Car couvoitise tient la cler

*

- De leur cuers, puis que joie y faut.
- 30 Et savez vous, que ce lor vaut?
 Il usent lor vie en tristece
 Sanz bien, sanz honor, sanz largece;
 Es hostieus des roys et des contes
 N'a fors que de tristece contes,
- 35 Nus de leece ne parole,
 Tristece les tient a escole.
 De quoi? De ce que avarice
 A esmeu tant de malice,
 Qu'ele a tout le mont tormente.
- 41 Nous savons bien par verite,
 Que Grece et Acre et Antioche
 L'une en chiet et li autre en cloche
 Et la tierce en est ja ploie,
 Ce n'est pas nouvele joie.
- 45 Costentinoble en est perdue,
 Antioche s'en est rendue
 Et sougiete au roy des Tartaires,
 S'en vaut assez pis li afaires;
 Et Acre en tremble de racine,
- 50 S'ele n'atempre medecine,
 Car couvoitise si set mordre
 Seur clers, seur lais et sor gent d'ordre
 Et envie y a tant regne,
 Qu'ele a moult grant part, ou regne.
- 65 Nes a Fedric, l'empereeur,
 Tolirent cez .ii. grant hennour,
 Dont encore la trace dure,
 De quoi mainte pesme aventure
 Est avenue puis no tans;
- 60 Qui voudroit estre racontans
 Des estours des hutins des guerres
 Et de l'essil des genz des terres
 Voisines, prouchaines, lointaignes,
 Des granz travauz et des granz painnes,
- 65 Des granz mises et des granz fais,
 A piece ne seroit parfaiz.

- Li contes trop y a a dire,
 Et qui la verite remire,
 Il puet apertement veoir,
 70 Comment la guerre d'oir en hoir
 Se porsuit et se porsivra,
 Ne sai comment en avenra.
 Se je vouloie tout retrere,
 Aucun me feroient contrere,
 75 Si com il avient par linage,
 Que chaucuns sostient son parage;
 Pour ce n'oz ge dire orendroit,
 Qui a le tort ne qui le droit.
 Li voir dire ne m'est pas sains,
 80 Martyr seroie, non pas sains,
 Car en voir dire apertement
 N'a fors que tristece et torment;
 De ceus, qui or sout maintenant,
 Ne puis faire conte avenant,
 85 Se je vueill dire verite.
 Pour ce me vient en volente
 De dire, qu'on ne m'en repraigne,
 Des aventures de Bretaigne.
 Au tens, que li rois d'Engleterre
 90 Artus vint Bretaigne conquerre
 Et saisi ot la seignorie,
 Iert en grant pes chevalerie
 Et largece el plus haut degre,
 Car tuit la servoient de gre.
 95 Chaucuns se penoit de mielz fere
 Chose qui mielz li peust plere;
 Cil, qui mielz largece servoit,
 La grace du mont deservoit
 Et or seroit por foux tenuz.
 100 Tieux est li siecles devenuz,
 Honeur fuit et honte la chace,
 Avarice tant se porchace,
 Que largece a deseritee
 Et fors de ses hennors gitee;

- 105 Cil li failent, qui la deussent
 Maintenir, se il tant seussent.
 Ce sont li haut baron de terre,
 Qui vers li ont pris si grant guerre,
 Entr'eus ne la leissent jor vivre,
 110 Car avarice les enivre
 De couvoitisie et de tristece;
 De ce ont fet tel forterece,
 Largece n'i ose aprouchier
 N'en doute riens le reprouchier.
 115 Au tens, que Bretaigne tenoit
 Artus, uns gentis rois manoit
 Droit en la terre de Gascoigne.
 Fenme avoit nee de Coloigne,
 Fille iert au bon roy d'Alemaigne,
 120 Cousine ert au roy de Bretaigne;
 De .xv. anz iert la damoisele,
 Mes c'iert de biaute l'estencele
 De toutes les dames du monde,
 Tant conme il dure a la roonde.
 125 De sa biaute vous conteroie.
 Mes trop a faire j'averioie,
 Se la vouloie rimoier.
 S'en douterioie a anuier
 E pour ce n'en vueil conte faire,
 130 Car molt ai autre chose a faire.
 Li roys, ses mariz, estoit viax,
 Molt avoit fet de ses aviax,
 N'iert merveille, s'il ert lassez,
 Car ja avoit .c. anz passez;
 135 Nepourquant iert auques hetiez
 Et lonc son aage afetiez,
 Car servi ot toute sa vie
 Chevalerie sanz envie
 Et les bons chevaliers amez
 140 Et les mauves vices blamez.
 Touz jours en son hostel avoit

Les plus vaillanz, que il savoit
 Chevaliers dedens sa contree.
 S'avoit faite mainte encontree

145 En tornoient et en guerre,
 Assez en pot toz jours soferre.
 En sa court iert uns damoisiaux,
 Qui des autres iert li plus biax,
 Fiuz iert au franc duc Edaris,

150 Il estoit apelez Claris.
 Claris devant le roy servoit ;
 Car par droiture le devoit,
 De son pere avoit l'eritage,
 Au roy en avoit fet hommage.

155 En may, quant li orieux crie
 Et li aloete s'escrie,
 Prent contremont l'air a chanter,
 Pour les fins amanz enchanter,
 Et li soleus de ses raiz cuevre

160 La terre, pour embelir l'uevre,
 Claris en .i. vergier seoit ;
 En .i. petit livre veoit
 La mort Tibe et Pirus
 Et come Hebe et Firus

165 Morurent d'amors voirement.
 Claris l'esgarde doucement,
 Que de lor dolor li ramembre.
 Forment plaint lor cors et lor membre,
 De lor mort durement li poise

170 Et dist, qu'Amors n'est pas cortoise,
 Quant tiex genz fet a fin venir ;
 Touz jours les deust maintenir.
 Foux est, qu'en amor met s'entente
 Si durement, qu'il s'en repente.

175 Ainsi Claris par soi devise,
 Mes Amours d'un sien dart l'avise,
 Au cuer le fiert a descouvert

*

142 savoit von späterer hand und fast unleserlich.

Bl. 68

- Si que point ne li a ouvert
 Coste ne membre, qu'il eust,
 180 Et qui demande li eust,
 S'il ert navrez, nu seust mie.
 Mes nepourquant ne failli mie
 Amours, car si fort l'empira,
 Que de la doulor soupira.
 185 En soupirant li resouvient
 Des maux, qui les amanz covient
 Souferre par jour et par nuit.
 Et puis li membre del deduit
 Qu'il ont, quant il ont leu et aise,
 190 Or n'est chose, qui tant li plaise.
 Bien dit: »Cil ne puet rien valoir,
 Qui Amours met en non chaloir,
 Car c'est la doiz de courtoisie,
 La douçor de joie envoisie,
 195 Li droiz desirriers de proece,
 Li soustenemenz de largece,
 Li confondemenz d'avarice,
 Li destruiemenz de malice,
 Li fondemenz de charite,
 200 Li tenemenz de verite.«
 Ainsi Claris en son cuer pense.
 Amours li met en remembrance
 Les biens qu'au mont donne et depart;
 Ja l'a lacie de soe part,
 205 S'il pooit trouver sa pareille;
 Mes s'il i faut c'iert grant merveille
 Lon ce qu'Amors set bien ouvrer,
 Quant ele s'i veult esprouver.
 Claris ert issuz du vergier,
 210 Car ja iert grant tens de mengier.
 Atant est montez en la sale
 Il qui n'avoit pas color pale.
 Li roys a l'iave demandee
 Et Claris li a aportee,
 21 Li roys lava et la royne,

- Qui la coulor avoit plus fine,
 Que ne soit rubiz et critaux;
 Ce sembloit chose esperitauz,
 Le chief ot blont recercele,
 230 Si luisanz n'est or esmere;
 Grant front come yvoire poliz,
 Sourciz brunez, les ieulz joliz
 Vairs et rianz por enlacier;
 Droites braces por embracier,
 235 Nes droit et simple par devis,
 Bouchete riant et biau vis,
 Les levres .i. petit grossetes
 Comme cerise vermeilletes;
 Denz blans petiz serrez menuz;
 230 Ainc tel menton ne fu tenuz
 Ne a si droit point compassez;
 Plus que noif blanche gorge assez
 Sanz fronce, sanz tache, sanz vainne;
 Qui de pres sentiroit s'alainne,
 235 Bien cuideroit que des espices
 Eust tretoutes les delices;
 Beles mains, lons doiz et menuz,
 Ainz plus bel ne furent tenuz;
 Petites mameles duretes
 240 Autresi conme .ii. pometes,
 Lonc piz haut a droite nature.
 Grailes les flans et a droiture
 Avoit les hanchetes ouvrees,
 Car Nature les ot formees
 245 Au mieulz qu'ele sot compasser.
 Deseur plus ne me quier lasser,
 Car tout ert bien fet a devise
 Lons ce que Nature devise.
 Claris lor a l'iave donnee,
 250 Mes Amors li ra tel donnee
 D'un dart par desouz la mamele,

*

223 bis 261 sind stark verwischt. 242 Hs. Graile.

- Par .i. petit que ne chancele.
 Ne set, se il dort ou il veille,
 Esbahiz s'est de la merveille,
 255 A soi meisme se demente:
 »Qu'est ce«, fait il, »qui me tormente?
 Dont vient ce que m'est avenuz?
 Qu'est mes corages devenuz?
 Qu'a mes cuers, qui si fort s'esmaie?
 260 Ja ne sent il ne cop ne plaie.
 Dont me vient ore tel destrece?
 Quel mal est ce qui si me blece?
 Ai ge donc mal? Par foi, ne sai,
 Mes bien en puis veoir l'essai,
 265 Li cuers me vet molt tresaillant
 Et par souventes foiz faillant.
 Ja doi ge mon seignor servir,
 Se ma terre vueill deservir;
 Droiz est et je le servirai,
 270 Sa viande li trencherai.«
 Claris s'est lors agenoilliez
 Et de trenchier appareilliez.
 La viande prent sus la table,
 Que mis i ot le connestable.
 275 A taillier prist, mes il esgarde
 La roine, ne se prent garde,
 Si treuve sa main encrenee
 Parfondement et mal menee.
 Atant est en estant sailliz
 280 Car n'ert mie de cuer failliz;
 Tantost de la sale avala,
 En la vile a l'ostel ala,
 Si a sa mesniee trouvee,
 Moustre lor a sa main trouee.
 285 Il li tasterent bonnement
 Et li benderent fermement.
 Mes ainz Claris ne se remut,

280 failliz; z ist verwischt.

- Touz coiz se tient que ne se mut.
 Et cil en .I. lit l'i coucherent,
 290 Bien l'ont couvert, puis le laisserent
 En une chambre seulement,
 Car il cuidoient voirement,
 Que Claris endormir deust
 Et autre besoigne n'eust.
- 295 Mes Amors, qui les siens tormente,
 .I. dart d'amor li represente,
 Que de sa dame li remembre.
 Faut li li cuers et tuit li membre,
 Quant de sa biaute li sovient;
- 300 Parfont soupirer li covient,
 Car ne se puet por rien tensor.
 Atant se prent a porpenser,
 D'amour vient li max qui l'asproie,
 Qui si durement le maistroie.
- 305 De sa dame et d'amours descent
 Li maus, dont si forment se sent.
 »Las«, fet il, »que m'est avenuz?
 Qu'est donc mes savoirs devenuz,
 Quant d'une dame la biaute
- 310 Me veult tolir ma leaute?
 Ce fet Amours, qui me tormente.
 Ja ne li doi ge point de rente!
 Si faz mon cuer entierement,
 Se je vueil vivre loiaument
- 315 Et monter en chevalerie;
 Car d'amours vient la seignorie,
 Qui le cuer enseingne et atise
 De garder de recreandise
 Et de tel hardement emprendre,
- 320 Que nus n'oseroit entreprendre,
 Se par amors ne l'emprenoit
 Et desirriers ne le prenoit,
 Que sa dame viegne a plesir.

Bl. 69

- Mes bien me doi de ce tesir,
 325 Car trop feroie traison
 Et cruiaute et mesprison
 Vers mon seingnor, se je l'amoie ;
 Encor vousist ele estre moie
 Et me donnast entierement
 330 Cuer et cors debonairement
 Pour acomplir ma volente,
 N'ai ge pas cuer ne volente
 Que pour li me desloiautasse
 Ne envers mon seingnor fausasse ;
 335 Ja voir, jour ne li fauserai
 Tant qu'en son servise serai. «
 Ainsi Claris par soi estrive.
 Amors l'atret devers la rive,
 Dont les amanz seult abevrer ;
 340 Des or le fera laborer
 Et penser par jor et par nuit,
 Ja soit ce que il li ennuit.
 Toute jour jut Claris el lit
 Et la nuit sanz autre delit ;
 345 L'endemain pense, qu'il iroit
 A son seigneur, si li diroit,
 Pour dieu que congie li donast
 Et a chevalier l'adoubast,
 Car aler vouloit en Bretagne
 350 Veoir le roy et sa compaingne.
 Einsi porroit entroblier
 Cele, a cui l'estuet sopirer,
 Car Amours le veult et comande.
 Au roy vient Claris et demande
 355 Armes et le congie ensemble.
 Et li rois dist, que bon li semble
 Et qu'il li donra bonnement
 Diemenche prochainement,
 Car il ert jour de Pentecouste,
 360 La feste, qui les vaillanz jouste
 Et que li mauves se desvoient,

- Pour ce que les genz ne les voient.
 Li jours vint de la haute feste,
 Li roys Ladont point ne s'arreste,
 365 Ainz a fait chevalier Claris,
 Avec lui adouba Lairis,
 Qui ert freres a la royne,
 La fenme a la color tres fine.
 Pour amor d'euls en a .L.
 370 Adoubez, voire bien .LX.
 Celui jor i ot si grant feste,
 Chaucuns i vient, nus ne s'arreste.
 Trop vous avroie a raconter,
 Se tout vos voloie conter,
 375 Comment lor feste fu tenue,
 Mes ainz mieudre ne fu veue.
 Aus .viii. jours de la Pentecouste
 Claris joste le roy s'ajouste
 Et dist: »Sire, se diex me voie,
 380 Volentiers prendroie ma voie.«
 Li rois respont et dist: »Claris,
 Je vueill, qu'o vous viegne Laris,
 Car je l'aing de cuer bonement,
 Pour dieu, gardez le sainnement!
 385 Se vous le ramenez en vie,
 Mieulz vous sera toute ma vie;
 Ambedui estes jone assez,
 Gardez, ja ne soiez lassez
 De tournoiemenz maintenir
 390 Et des riches hostieus tenir!
 Car il avient bien, que largece
 Soit herbergiee avec proece,
 Car c'est la droite compaignie
 Et la voie plus ensaignie,
 395 Pour quoi on puet en pris monter
 Et les mauves felons donter.«
 Li roys a fet venir Larris
 Et jurer ensemble Claris,
 Que loial foi se porteroient

- 400 Ne james jour ne se fauroient.
 Il le jurerent bonnement
 Et le tindrent si finement,
 Qu'onques genz tant ne s'entrainerent,
 Ne si droite foi ne porterent.
- 405 Li rois lor livra compaignie
 Pour aler a grant seignorie.
 Layris est allez congie prendre
 A sa seror sanz plus atendre;
 Claris jouste lui mene a,
- 410 Qui la royne salua
 Piteusement con doz amis
 Et dist: »Dame, li rois a mis
 Nous .ii. en une compaignie.«
 Et cele, con bien enseignie,
- 415 Respondi, que bien li seoit
 Et la compaignie veoit
 Molt volentiers et lieement,
 Et par leur bon amendement
 Soit cele compaignie faite,
- 420 Car bien li siet et bien li haite.
 Layris dist: »Suer, congie vueil prendre,
 Car la voie volons entreprendre
 Vers Bretagne, la riche terre,
 Los et hennor et pris conquerre
- 425 Et veoir la chevalerie,
 Qui ait sor toutes seignorie
 Et del mont est li essamplaire,
 Ou courtoisie a son repaire.«
 La dāme respont bonnement:
- 430 »Frere, au seingnor sanz finement
 Vous commant, qui vos ait en garde!«
 Atant droit vers Claris esgarde
 Et dist: »Je vos comant mon frere.«
 »Dame, par l'arme de mon pere,«
- 435 Fait il, »molt bien le garderai,
 Tant con sains et hetiez serai,
 Pour tant que proie m'en avez,

- Car en vo servise m'avez.
 Atant de la chambre partirent
 440 Et puis la sale descendirent,
 Aus degrez lor chevaux troverent
 Et lors meismes il monterent.
 Le roy ont a dieu conmande
 Et il lor a bien conmande,
 445 Qu'il se penassent de despendre
 Et de chevalerie aprendre,
 Car nus hons sanz chevalerie
 Ne puet monter en seingnorie.
 Des or s'en vont li dui amis,
 450 Dont chaucuns tot son cuer a mis
 A conquerre chevalerie.
 . XII. granz liues et demie
 Celui jour por voir chevaucherent;
 Icele nuit se herbergerent
 455 Dedenz une riche cite,
 Qui ert de grant nobilite;
 Icele nuit s'i reposerent
 Et l'endemain matin leverent.
 Atant se sont mis a la voie
 460 Et lor mesniee toute voie;
 Parmi .i. bois sont trespassez
 Cil, qui gueres n'ierent lassez.
 . I. nain choisirent, qui venoit
 Sor .i. roncín et si tenoit
 465 Une escorgie eñ sa main destre,
 Mes trop iert lait et de put estre.
 Nepourquant en haut les salue,
 Car la langue avoit esmolue
 De bien parler et hautement.
 470 Puis lor demande fierement,
 Dont il sont et ou aler doivent;
 Et cil, qui point ne le doutoient,
 Dient, qu'il s'en vont en Bretaigne
 Veoir Artus et sa compaignie,
 475 Cui dieux envoit bone aventure.

Bl. 70

- Atant li nains lieve la hure
 Et dist: »Estes vous chevaliers?
 Bien semblez estre nouveliers
 Et aus visages damoiseles.
 480 Voz faces voi tendres et beles;
 Pou avez de coux receuz;
 Cil fu nices et deceuz,
 Qui vos charja tel compaignie
 Et si noblement enseignie.
 485 Ja alez vous a court de roy;
 Dieux, come avez fet grant desroj
 Des chevaliers que vous trovastes,
 Ou sanz ferir vous esprovastes!«
 Claris respont: »Biau doz amis,
 490 Par ta parole nos as mis
 A raison et tu as droiture.
 Mes se tu sez nule aventure,
 Que ci pres poissons trouver,
 Bien nos i vodriens esprouver.«
 495 Li nains respont: »Se dieux me voie,
 Se vous volez venir la voie
 Apres moi, tel part vous menrai,
 Ou bien esprouver vous ferai,
 Mes que ce soit sanz compaignie!
 500 Mes venir n'i oserez mie,
 Car coardie vos pormaine,
 Qui toz jours vos conduit et mainne.«
 A cest mot respondi Claris:
 »Certes, biau doz compainz Lairis,
 505 Apres cest nain nos en irons;
 A nostre mainiee dirons,
 Arrier s'en voient sanz arrest.«
 Lors descendent en la forest
 Et ont lor armes demandees.
 510 Li vallet lor ont aportees
 Et il isnelement s'armerent;

*

487 trovastes stark verwischt.

- Lor mainiee a dieu conmanderent,
 Qui sont arrieres retourne;
 Et il ont lor chemin torne
 515 Apres le nain, qui les en maine,
 Qui molt d'euls engignier se painne.
 . IIII . granz liues chevaucherent;
 Atant . I . chastel aviserent,
 Qui ert en mi le bois assis;
 520 Li mur en estoient massis
 De carrel a cisel tailliez;
 Ja ne fust a force bailliez,
 Se tuit cil del mont devant fussent
 Et que leanz vitaille eussent
 525 Et il se vousissent defendre;
 Ja n'eussent regart de prendre.
 Vers le chastel s'acheminèrent,
 Par la porte dedenz entrerent;
 Li nains l'a apres euls fermee,
 530 Qui bien cuidoit avoir sonmee
 Entierement sa traison,
 Mes il s'est mis en tel prison,
 Dont perdre li covient la vie;
 De ceus, qu'il a traiz sa vie,
 535 Est bien droiz, qu'il ait sa merite;
 Et c'est voir par saint Esperite,
 Que cil, qui traison demainne,
 En ait en ceste vie painne.
 Claris et Layris regarderent
 540 Vers le chastel, si aviserent
 . VI . chevaliers armez venanz,
 En lor mains lor lances tenanz.
 Cil durement les escrierent,
 Vers euls a esperons brocherent.
 545 Cil les atendent fierement,
 Qui assez orent hardement.
 Li troi vers Claris s'en alerent

*

547 Claris fast immer abgekürzt in Cla.

Et li autre troi s'adrecerent
 Vers Layris a plus droitement.
 560 Li uns le fiert premierement
 En l'escu si, qu'il le peçoie ;
 Li autres l'espie li envoie
 Sor le hauberc maillie menu,
 Mes molt a bien le coup tenu ;
 565 Li tierz a feru le cheval
 El coste, si que contreval
 Fait Layris voler a la terre,
 Car li chevaus ne pot soferre
 Le coup, car si fort l'apreissa,
 560 Que les .ii. costez li perça.
 Lairiz s'est en piez redreciez,
 Son branc tret, si s'est adreciez
 Vers .i. de ceus, qu'abatu l'orent.
 Mes ainc si garder ne s'i sorent,
 565 Qu'il n'en fiert l'un si, que la teste
 Li fait voler sanz grant arreste.
 Li autre trois a Claris fierent,
 Felonessément le requierent,
 De leur lances tel li donnerent,
 570 A pou du cheval nu volerent ;
 Mes bien s'est es arçons tenuz
 Et li chevaus les sauz menuz
 L'en porte molt isnelement.
 L'un des .iii. fiert si fierement
 575 En l'escu, qu'il li a casse
 Et le hauberc maillie fausse ;
 La lance le cuer li perça
 Et cil a terre le versa ;
 Claris a fors du fuerre trete
 580 L'espee, qui forment li haite,
 Le segont fait voler la teste.
 Et Layris ra fet tel moleste,
 Des siens trois les .ii. a tuez,

555 Hs. el cheval. 582 Layris fast immer abgekürzt in Lay.

- Mes mainz coux li orent ruez,
 585 Son escu orent mal mene
 Et son blanc hauberc despane
 Et en char blecie durement,
 Mes par son tres fier hardement
 S'est tant vers le tierz combatuz
 590 Qu'a la terre fu abatuz.
 Layris desouz lui le tenoit,
 Merci querre li couvenoit.
 Claris d'autre part se ravoit
 Tant combatu, que il ravoit
 595 Le tierz abatu a la terre,
 Et cil ne finoit de requerre
 Merci molt debonairement.
 Merci queroient voirement
 Ambedui, quant une pucele,
 600 Qui molt iert avenant et bele,
 Est de la sale descendue
 Et en croiz a terre estendue
 Devant les jones compaignons
 Et dist: »Seingnors, cist dui gaignons,
 605 Qui ci vous requierent merci,
 Ont mort maint vassal, qui par ci
 S'en aloit aventure querre
 En Bretaingne et en autre terre.
 Ja ne devront merci avoir,
 610 Se vous avez tant de savoir.
 La hart aient, c'est lor droiture,
 Tieux doit estre lor aventure;
 Ainc jour de rober ne finerent
 Chevaliers qui par ci passerent.
 615 Ier main mon seigneur Yvein pristrent
 En trop male prison le mistrent;
 Ja iert ce mes tres doz amis
 Et je sui cele, qui a mis
 Mon cors en son comandement

*

594 ravoit; das r ganz verwischt.

Claris

2

- 620 Pour l'amor du grant hardement,
 Qu'il a toz les jours maintenuz,
 Puis qu'il fu au perron venuz,
 Seur quoi versa de la fontaine,
 Ou assez ot anui et painne
 625 De foudre qu'entor li cheoit
 Et des arbres qu'il peceoit,
 Si con Crestiens le tesmoine.
 Et je sui cele sanz essoine,
 Cui la fontaine iert ligement,
 630 Se dieux me doint amendement. «
 Quant li enfant la parole oient,
 De mon seignor Yvain s'esjoient,
 Qui par euls sera delivrez.
 Lors ont ceus a la mort livrez
 635 Qu'il tenoient contre la terre,
 De ceus ont finee lor guerre.
 Et puis en la sale monterent,
 La dame avec euls en menerent,
 Que mes sires Yveins avoit
 640 Amenee; ele bien savoit
 Ou il estoit mis en prison
 Par la desloial traison
 Le nain, qui leanz les mena
 Et de lui trair se pena.
 645 Cil l'ont de la prison gete,
 Ou il ot a mesaise este,
 Claris des fers le delivra.
 Doucement les en mercia
 Mesire Yveins, puis lor demande,
 650 Dont il viennent en cele lande
 A chastel, qui est a larron.
 Lors respondirent li baron,
 .I. nains les i ot amenez,
 Tant s'iert de mesdire penez.
 655 Atant respont mesire Yveins :

Bl. 71

*

648 Hs. Li nains.

- »Aussi m'i amena li nains;
 Dieux li envoit male aventure
 Tant conme yver et este dure;
 Signor, por dieu, ou puet il estre,
 660 Li desloiaux glouz de put estre?«
 »Certes, sire, nos ne savons,
 A la porte laissie l'avons.«
 Mesire Yveins atant respont,
 Qui sa parole bien despont :
 665 »Signor, por dieu, car i alez,
 De ceste sale devalez,
 Fermez la porte sanz arrest!
 Encore est en ceste forest
 .XXX. larrons, ce n'est pas fable,
 670 Einçois est chose veritable.«
 Cil a la porte devalerent,
 Ovierte iert et il la fermerent.
 Li nains s'en estoit fors emblez
 Et ot par le boys assemblez
 675 Bien dusqu'a .xxv. larrons.
 Or pent dieu de noz trois barons!
 Car li larron au chastel vindrent;
 Espees et gisarmes tinrent;
 Armez sont bien et richement,
 680 A la porte vont droitement,
 A leur haches la decoupoient.
 Quant cil dedenz lor porte voient,
 Que li larron lor ont mal mise,
 Si dient bien, en nule guise
 685 Qu'el chastel plus ne demorront,
 Mes aus chans se combateront,
 Car qui a droit velt esgarder,
 Chevalier ne doit pas garder
 Chastel, se ses droiturier sire
 690 Ne l'a fet pour garder eslire :
 »Ja de ce ne serons blaumez.«
 Mesire Yveins ert bien armez,
 Car ses armes avoit trovees,

- Ou cil les orent aloees.
 696 Noz .iii. barons la porte ouvrèrent,
 Ses escrient la ou les virent,
 Isnelement les vont requerre,
 Trois en font verser a la terre,
 Qui ja mes anui ne feront
 700 Ne de terre ne leveront.
 Li autre forment les assaillent
 Et d'euls ocirre se travaillent
 Fierent es costez et es coux,
 Durement les chargent de cox.
 705 Qui veist defendre Claris,
 Mon seignor Yvein et Layris,
 Forment se poist merveillier;
 Tant penserent d'euls travaillier
 .XIII. des larrons tuerent,
 710 Li autre fuiant s'en alerent;
 Mes no chevalier le nain prirent,
 La hart entor le col li mirent,
 Puis fu a .i. arbre penduz;
 Or est li servises renduz,
 715 Bien ait son guerredon trouve
 De ce qu'il a toz jours ouvre.
 No baron pendant le laisserent,
 Atant en lor chemin entrerent,
 Le bois ont a force passe,
 720 Travaillee erent et lasse,
 Yveins iert navrez durement.
 Tant chevaucherent voirement,
 Qu'un chastel fors du bois troverent,
 Icele nuit s'i herbergerent;
 725 Bien les reçut li chasteleins
 Car il n'estoit fox ne vileins;
 Cele nuit furent bien servi
 Car il l'avoient deservi.
 Mes ainc des larrons ne parlerent

*

706 Yvein meistens abgekürzt in Y. 719 Hs. Li bois.

- 730 Ne de neant ne se vanterent;
 N'afiert pas a chevalerie,
 Qu'il o soi mainne vanterie,
 Se ses faiz ne veult empirier
 Et vilonie a soi tirier,
- 735 Car ja n'iert proece celee,
 Tant iert couvertement alee;
 Pour ce dit l'en, que li vanterres
 Est par droit apelez genglerres.
 Cele nuit li baron dormirent
- 740 Et l'endemain quant lor jor virent,
 Layris et Claris se leverent,
 Bien et cortoisement s'armerent,
 Puis ont lor chevaux demande,
 Yvein ont a dieu comande;
- 745 Navrez iert si, qu'il ne pooit
 Chevauchier; car bien le veoit
 .I. mires qui taste l'avoit,
 Qui de plaies assez savoit.
 Des or s'en va li preuz Claris
- 750 (Jouste li chevauche Lairis)
 Par .i. pre jouste une riviere,
 Qui assez iert grant et pleniere;
 Li prez iert granz a grant merveille,
 Mainte flor i avoit vermeille,
- 755 Blanches jaunes indes et perses,
 Einsi erent les fleurs diverses;
 S'en ert li prez embelissanz,
 Et li soleus iert clers luisanz
 S'enluminoit la praërerie,
- 760 Et li oisel a voiz serie
 Chantoient cler en lor latin
 Car molt faisoit bel le matin.
 Quant Claris entent les doz sons
 Et les douz chans des oiseillons,
- 765 De sa dame li resovint

*

738 droit fast ganz verwischt.

- Sa voie oublier li covint.
 Li chevaux sor quoi il seoit
 Lez li la riviere veoit
 Et il avoit soif durement ;
 770 En l'iave saute isnelement,
 Ainc ne s'en prist garde Claris.
 Atant s'est retourne Layris,
 Qui Claris en l'iave choisi,
 Par .i. petit du sens n'issi,
 775 Car l'iave estoit noire et parfonde
 Et la plus obscure du monde.
 Atant est en l'iave sailliz
 Car n'iert mie de cuer failliz,
 Claris saisist par la main destre,
 780 Leur cheval savoient tot l'estre
 De noer ; ambedui noerent
 Tant, que la riviere passerent.
 A terre descendi Layris,
 Encor ne savoit pas Claris
 785 Qu'il fust dedens l'iave cheuz ;
 Lors primes s'est aperceuz,
 De honte a la color muee,
 Car bien savoit en sa pensee,
 Que ses compainz l'en gaberoit
 790 Et son penser aviseroit ;
 Durement crient, ne l'en blamast,
 S'il savoit que sa suer amast,
 Qui ert de Gascoingne reyne
 Et tant avoit la coulor fine.
 795 Larris li a ses braz tenduz
 Doucement l'aide a descendre
 Et puis li dist sanz plus atendre :
 »Biau tres douz compainz, qu'aviez,
 Quant en cele iave en aliez,
 800 Qui tant par est noire et hideuse
 Et a toute gent perilleuse ?«

Bl. 72

*

795 Darnach fehlt eine reimzeile.

- Claris respont: »Je nel savoie,
 Mes mes chevaus, se dieus me voie,
 Sailli enz les pies estenduz,
 806 Ne sai de quoi g'iere entenduz.«
 Atant li dui baron monterent
 En jusqu'a mi di chevaucherent
 Lor droit chemin grant aleure.
 Lors voient venir l'ambleure
 810 Une courtoise damoisele,
 Qui molt ert avenanz et bele,
 Desus .i. palefroi norrois,
 Molt estoit riches ses conrois;
 La pucele les salua
 815 Et chaucun d'euls son salu a
 Rendu molt debonement;
 Puis li demandent erraument,
 De quele part ele venoit
 Et quel besoingne la menoit.
 820 Cele respont: »Seingnor, par m'ame,
 La reyne Blanche, ma dame,
 Qui maintient toute ceste terre
 Est si fort chargiee de guerre,
 M'envoie tot droit en Bretaigne
 25 Au roy, que secorre la vaigne
 Car li rois Nador l'a assise,
 N'en tornera, si l'avra prise
 Car el chastel n'a pas vitaille
 Ou ma dame est, qu'a .iii. jors vaille.
 830 Seingnor, se diex me beneie,
 Molt par a grant besoing d'aie.«
 Itant li chevalier respondent,
 Qui lor paroles bien despondent,
 S'il li plaisoit a retorer
 835 Et eus a sa dame mener,
 Volentiers o lui s'en iroient,
 De bon cuer sa dame aideroient.
 »Seingnor,« fet ele, »bien me semble,
 Preudom estes andui ensemble;

- 840 Pour tant o vous retournerai,
 Droite voie vos i menrai
 A ma dame, se dieux me voie.«
 Atant se metent a la voie.
 La damoisele les mena
- 845 De tost chevauchier se pena
 Tant qu'une cite aprocherent,
 Qui la dame ert; il i entrerent
 Parmi la porte en la cite,
 Qui ert de grant nobilite
- 850 Et une des beles del monde
 Tant come il dure a la roohde.
 Les rues ierent granz et beles,
 Dames i avoit et puceles
 Qui de maintes euvres ouvroient;
- 855 Par devant lor huis se seoient,
 Les unes font tires et pailles,
 Ou il a lionciaux et aigles
 Tissuz molt envoisieement.
 Et li autre font ensement
- 860 Dras de soie a fin or bendez
 Et les autres euvrent cendez
 Vermaux come escarlate en grainne.
 Parmi la grant rue forrainne
 Li dui compaignon trespasserent
- 865 Maint bon ouvrier et esgarderent,
 Dont li un espees forbissent,
 Et li autre haubers blanchissent,
 Et li autre lorainz doroient
 Et li autre frains atiroient,
- 870 Li autre font soulers a laz
 Ouvrez a molt tres granz solaz.
 Claris et Lairis trespasserent
 Par les rues, si saluerent
 Plusors qui vindrent en lor voie,
- 875 Et la pucele les convoie
 Par les rues toute l'adrece
 Vers la plus mestre forterece.

Aus degrez les a fet descendre
 Puis les mena sanz plus atendre
 880 Au maistre pales droitement ;
 .III. escuier isnelement
 Vindrent vers els, ses desarmerent,
 De .II. mantiaus les afublerent.
 Ja estoient les tables mises
 885 Et les napes desus assises
 Ouvrees de l'euvre d'Otrente ;
 Laienz avoit chevaliers trente
 Qui les .II. barons recoillirent.
 Grant joie et grant hennor lor firent
 890 Puis lor demande, dont il vienent
 Et quele part lor voie tienent ?
 Cil respondent qu'il ne savoient
 En quel pais aler devoient,
 Mes la pucele les pourmaine,
 895 Ja ne la guerpiront por painne,
 S'avront faite sa volente,
 Les cuers en ont entalente.
 Atant respont .I. viex chenuz :
 »Seignor, bien soiez vous venuz,
 900 Secorre venez nostre dame,
 Si vos en doit loer par m'ame
 Touz li monz et nos lesdengier,
 Que nos ne l'alonmes vengier
 De ceus qu'a tort la vuelent prendre ;
 905 Touz li monz nos en doit reprendre
 Car nous, qui li devons homage,
 Si fesonmes pechie et rage,
 Quant nos aidier ne li volons.
 Or s'il vous plaist, mengier irons,
 910 Apres si nos conseillerons,
 S'avecques vous nous en irons.«
 A itant li baron laverent
 Et puis aus tables s'asegerent,

*

- Assez orent mes a devise.
- 915 La damoisele s'est assise
 Par courtoisie lez Claris;
 De l'autre part seoit Layris.
 Quant mengie orent, si laverent,
 Li .xxx. chevalier alerent
- 920 A une part pour conseilier,
 S'en tel point lairont essillier
 Icele, a cui sont ligement,
 Ou s'il iroent comunement
 O ceus, qu'a li erent venuz,
- 925 Qui tant sont a vaillanz tenuz,
 Que lor dame secorre viennent
 Et de lui nule rien ne tient.
 Li vieulz chevaliers s'est dreciez :
 »Seingnor«, fet il, »se coreciez
- 930 Est diex vers nos, il a droiture.
 Vous veez la bele aventure,
 Que dieux nous mostre apertement
 De cez enfanz, qui bonement
 Vont querrant la chevalerie
- 935 Et pour conquerre seingnorie
 Metent lor cors en aventure,
 Et por hennor et por droiture
 Vont nostre dame delivrer ;
 Bien nos vult perece enivrer,
- 940 Si lonc tens nos a contenuz,
 Mes or en est li leus venuz,
 Que bien porrômes amender
 Ce qu'en nos porroit demander
 Par raison de droite defaille ;
- 945 Et qui des or mes fera faille
 Ma dame, si soit recreanz
 Apelez et vis mescheanz !
 Car c'est droite recreantise
 Et desloial mescreantise,
- 950 Quant li hom faut son seignorage ;
 Si le doit on tenir a rage

- Et a desloial traison
 Et a vilaine mesprison.
 Endroit de moi comment qu'il praigne
 955 Ne leroie por rien qu'aviegne,
 Qu'o les enfans demain n'en aille
 Ne ferai mes ma dame faille ;
 Foi li doi, si li porterai,
 Einsi vers dieu m'aquiterai.«
 960 Quant il oient sa parole,
 Qui dite estoit de bone escolle,
 Communement s'i acorderent ;
 Entr'eus distrent et acorderent,
 O les .ii. chevaliers iront
 965 A lor pooir lor aideront.
 Atant s'en sont a eus venuz
 Et dient, demain iert tenuz
 Li chemins en lor conpaignie,
 Et la damoisele enseignie
 970 Les en mercie bonement.
 Atant sanz nul detriement
 Li chevalier se departirent
 Pour la nuit que venir choisirent.
 Claris et Lairis se coucherent,
 975 .II. escuiers les despoillèrent,
 Et couchierent en riches liz
 Ouvrez a euvres de deliz.
 Li ouvrier qui les manovrerent
 De tel richece les ouvrerent,
 980 Con l'en les pot plus riche faire ;
 Mes or n'en quier mencion faire.
 Li baron cele nuit dormirent
 Dusqu'au demain que le jor virent
 Qu'il ont lor armes demande ;
 985 N'i ot plus dit ne comande,
 Armez sont bien et richement,
 Aus degrez s'en vont belement
 Enselez treuvent lor chevax,
 Qui bien vont les monz et les vax.

- 990 Li baron deseure monterent,
 Les .xxx. chevaliers trouverent,
 Qui tuit armez les atendoient;
 La pucele avec euls avoient
 Qu'el chastel les ot amenez;
 995 Atant se sont acheminez
 Vers l'ost lor plus droite aleure
 Tout soavet lor ambleure.
 N'orent pas ale .iiii. liues,
 Quant devant euls ont perceues
 1000 Les tours, qui le chastel clooient;
 De fin marbre faites estoient
 Noblement a cisel tailliez,
 Molt erent bien appareilliez;
 Li chastiaus ert en une esgarde,
 1005 Avis est a ceus qui l'esgarde
 Que li mur dusqu'aus nues voisent
 Et que par nature i adoisent;
 Tant est hanz li chatiax asis;
 Li mur d'environ sont masis
 1010 Ne doutent assaut de perriere
 Ne par devant ne par derriere
 Car il n'a enging en ce monde
 Tant come il dure a la roonde,
 Qui poist aus murs avenir;
 1015 Perriere n'i porroit venir
 Ne trebuechez ne mangonax,
 Trop par estoit forz li chastiax.
 Dedenz les murs est la fontaine,
 Dont li eve est et clere et saine,
 1020 Et molin, qui de l'eve muelent
 Ades quant cil du chastel vuelent
 Et il aient ble a despendre.
 Encore se porroit defendre
 Cil qui desus les murs seront,
 1025 Puis que engin ne doteront
 Car ne doutent lancier ne traire
 Que cil de fors lor puissent faire

- Car tant par est haute la roche,
 Aubalestrers tant n'i aproche
 1030 Que carrel puist as murs venir,
 Et cil des murs puet avenir
 A lui a la main d'une piere
 Grosse et pesant et grant et fiere.
 Il n'i a qu'une seule entree
 1035 Et cele est a cisel ouvree
 Parmi la roche tailleice,
 Cil qui la fist n'iert mie nice
 Qui la voie pot compasser,
 Maintes foiz l'i covint lasser
 1040 Avant que la voie fust faite,
 Qui si fu largement portrete
 Que sis i vont tout largement
 Coste a coste tout belement.
 Devant cele voie a l'entree
 1045 Estoit toute l'ost hostellee,
 Bien i ot chevaliers . x . mile,
 Ne tenez pas mes diz a guile.
 Et quant li . xxx . l'ost choisirent
 N'est merveille, s'il s'esbahirent,
 1050 Quant il ont si grant gent veue,
 Ja cornassent la recreue,
 Se ne fust Claris et Laris
 Et li vieulz chenuz Amaurriz
 Qui belement lor dit et prie:
 1055 » Por dieu, franche chevalerie,
 Gardez vos honors franchement!
 Honiz serions ledement,
 Se nous arrier retorniens
 Et nous ne nos combatiens.
 1060 Que venimes nous ici querre?
 Je ne puis el mont veoir terre,
 Ou nous puissons hennor avoir,
 Qui mieulz vaut de nul autre avoir
 A chevalier meismement,
 1065 Qui plus doit douter finement

Honte, qu'autres genz ne feroient,
 Qui par droit ne la doteroient. «
 Ainsi Amauris les sermone
 Qui bon conseil lor dit et done
 1070 Tant qu'il dient qu'il aideront,
 Leur dame ja nu laisseront
 Pour ceus qui lor tres ont tenduz.
 Atant sont a pie descenduz
 Lor chevaus molt bien recenglerent
 1075 Et puis isnelement monterent
 Vers les tentes tot droit s'avoient.
 Quant cil de l'ost venir les voient,
 Si s'armerent comunement
 Et cil lor viennent fierement
 1080 Qui durement les escrierent.
 Tentes et paveillons verserent
 Fierent de lances et d'espees ;
 Molt reçoivent pesanz colees
 Cil qui ancor arme n'estoient
 1085 Car li nostre les depeçoient
 En trespasant molt fierement ;
 Bien s'en alassent quitement,
 Ne fust Sator li seneschaus
 Et ses compainz li mareschaus
 1090 Qu'atout .l. chevaliers
 Armez sor les coranz destriers
 Lor sont a l'encontre venuz ;
 Ja ert li chaples maintenuz,
 Car li nostre se ralièrent
 1095 Et les autres lor escrierent,
 Qui lor viennent lances bessiees
 Et les banieres desploiees.
 Li seneschaus premiers venoit
 Une grosse lance tenoit ;
 1100 Quant Laris le choisi venant
 Le cheval broche maintenant
 Ja avoit lance recouvree ;
 Li senschaus li a troee

- La targe a or de sa baniere,
 1106 Mes la maille remest entiere
 Del hauberc qui de mort le garde.
 Laris fiert lui, plus ne se tarde,
 En l'escu si qu'il li peçoie,
 La lance qui ne fraint ne ploie
 1110 La maille du hauberc faussa,
 Et Laris qui sa main hauça
 Li a si sa lance pressee ;
 Qu'en l'espaule li a passee
 Plus de .ii. piez ; a la reversse
 1115 Du cheval a terre le versse.
 Claris point vers le mareschal
 Tant con pot trere du cheval,
 Et cil li vient grant aleure
 Qui de noient ne s'aseure ;
 1120 De la lance tel li donna
 Par .i. pou tout ne l'estonna ;
 La fort lance est volee en piece,
 Or dout ge qu'il ne l'en meschiece ;
 Claris en l'escu li asenne,
 1125 Devant en la plus mestre penne
 Li a fait la lance passer,
 Le bon hauberc covint fauser,
 Parmi le braz conduit la lance,
 Du cheval a terre le lance.
 1130 Li .xxx. chevalier jouterent,
 Qui le jour bien s'i esproverent ;
 .XXX. en font voler a la terre
 Qui ja mes ne lor feront guerre ;
 Mes cil de l'ost toz jors lor viennent
 1135 Qui en trop grant destroit les tienent ;
 Vers le chastel ferant les maintent
 D'euls desconfire molt se painent.
 Qui veist defendre Claris,
 Jouste lui se tenoit Laris,
 1140 Li uns fiert, li autres cravente
 Bien lor metent lor brans en vente,

Bl. 74

- Mes trop est chiers li paiemenz
 Car de mort est commencement,
 Car nul n'ateingnent qu'il n'ocient;
 1145 En autre point ne les deffient
 Car ne sevent rien de menace.
 Environ euls cuevrent la place
 D'iaumes de lances et d'escuz
 Et de chevaliers abatuz.
 1150 Nepourquant nes pueent sofrir
 Car roy Nador voient venir,
 O lui chevaliers bien .x. mile,
 Qui l'aideront de cuer sanz guile;
 Tout droit vers le chastel se traient
 1155 Mes ceus qui chacent tiex cox paient,
 Qui molt lor sont dur et pesanz,
 Bien deffendent des enchausanz
 Ceus, qui sont en lor compaingnie,
 Einsi en mainnent lor mesnie
 1160 Vers le chastel grant aleure;
 Mes une trop pesme aventure
 Lor a Jhesu Crist envoiee,
 Car a l'entrer de la chauciee
 .L. sonniers encontrerent;
 1165 Droit vers le chastel les menerent
 Maugre ceus, qui les conduisoient,
 Qui roy Nador les amenoient.
 A la trenchiee sont venuz,
 La fu li chaples maintenuz,
 1170 Car la pucele fu alee
 A sa dame, si ot contee,
 Comment cil secorre la vienent,
 Qu'a ceus de l'ost bataille tienent.
 La dame fist sa gent armer,
 1175 Bien lor dist, l'en les doit blamer,
 Trop ont laienz este en mue;

*

1154 Hs. se tienent st. se traient. 1156 pesanz; hs. pesant,
 grammatisch richtig, aber der reim verlangt pesanz.

- Or veult, que voient fere aue
 A ceus, qui defors se combatent,
 Qui en bien defendre s'esbatent.
 1180 Et cil du chastel devalerent,
 Vers la bataille s'en alerent,
 Les .xxx. choisirent venant
 Les .l. somiers menant;
 Ja estoient a la trenchie,
 1185 Mes trop soufroient grant hachie,
 Cil de l'ost molt les destraignoient,
 Qui de toutes parz lor venoient.
 Pieça, qu'il fussent mort et pris,
 Se ne fust Claris et Laris,
 1190 Qui derrier le fes soustenoient.
 Et quant cil du chastel les voient,
 Dedenz lor cuers molt les priserent,
 Entre euls dient et affermerent,
 Mieulz vuelent ensemble morir,
 1195 Que par faute laissent morir
 Tieux .ii. vassaux ne lor barons.
 Atant fierent des esperons
 Vers ceus de l'ost lances baissiees,
 Si ont les joustes commenciees;
 1200 Cil de l'ost de l'autre partie
 Remaintiennent bien l'ahatie.
 La ot molt ruiste fereiz,
 La ot trop fier abateiz,
 La ot de lances fier esclas,
 1205 La ot d'espees trop fort glas,
 La ot maint bon braz estendu,
 La ot maint bon hiaume fendu,
 La ot maint bon hauberc froe,
 La ot maint bon escu troe,
 1210 La ot maint cheval mehaignie,
 La ot maint chevalier plaie,
 La ot doulereuse crieie,

*

1200 Hs. Qui de.

Clarie

3

- La ot perilleuse mellee ;
 Li .i. fierent, li autre frapent,
 1215 Li un muerent, li autre eschapent,
 Li un pressent, li autre rendent,
 Li un fierement se deffendent,
 Li autre forment les assailent,
 Li .i. et li autre travaillent
 1220 D'euls grever de tot lor pooir ;
 La poissiez le jor veoir
 Maint vaillant chevalier morir,
 Qu'a la terre covint porrir.
 Roys Nador vint en la bataille
 1225 Armez, laciee a la ventaille,
 .X. mil chevaliers o li mainne ;
 Or croist a ceus du chastel painne
 Car li .xxx. si n'orent mie
 .M. chevaliers en lor partie ;
 1230 Nepourquant chierement se vendent,
 Aus ruistes coux ferir entendent,
 Mes rois Nador molt les demainne,
 Dusqu'a' la trenchiee les mainne.
 Mes li somier ja i estoient,
 1235 Droit vers le chastel s'en aloient ;
 Noianz iert du contretenir,
 Car ne pooient resortir ;
 Claris et Laris derrier ierent,
 Qui entor euls lancent et fierent
 1240 Mainz ruistes cox des brans d'acier,
 Lors ne porent plus empirier.
 Cil de l'ost s'en sont retourne,
 Et cil sont au chastel torne,
 Les somiers devant eus menerent,
 1245 A leur dame les presenterent
 De par les jonnes chevaliers.
 Cele les reçut volentiers,
 Qui Claris et Laris en maine

*

1224 en verwischt.

- En la soe chambre demainne,
 1250 Desarmer les fait ses puceles,
 Dont laienz avoit molt de beles.
 Molt lieement les desarmerent,
 De .ii. mantiaus les afublerent
 D'un drap de soie a or bende;
 1255 Li dras iert d'un vermeil rende,
 Les .ii. pennes ierent d'ermes,
 Blanches con noif, bones et fines,
 Cousues bien menuement.
 La royne meismement
 1260 Les a dejouste li assis
 Sor .i. lit d'yvoire massis,
 Couvert d'un paile Alexandrin,
 Menu, estencele d'or fin.
 La royne molt doucement
 1265 Leur demande premierement,
 Dont il sont et de quel contree,
 Et il li ont toute contee
 De chief en chief la verite.
 Quant bien li orent endite,
 1270 Si fu tens de la table metre;
 Cil, qui s'en durent entremetre,
 Les ont mises delivrement
 Et les napes meismement.
 Li vallet ont l'iave aportee
 1275 Et a leur dame presentee;
 Ele et li chevalier laverent
 Et puis aus tables asegerent.
 Assez orent mes a devis,
 Mes or n'en quier fere devis,
 1280 Car c'est chose, qui petit monte,
 Nepourquant n'en quier faire conte.
 Quant mangie orent, si laverent;
 Rasis sont, puis s'esbanierent
 En parler de plusor afaire;
 1285 Mes ja n'en quier mencion faire.
 En une chambre a or listee,

Bl. 75

- Molt richement encortinee
 De courtines de granz deliz
 Orent parez . n. riches liz,
 1290 Ou li chevalier reposerent,
 Qui delivrement se coucherent,
 Car forment erent travaillie;
 Cele nuit ont assez veillie.
 La roine se rest couchiee,
 1295 Conme dame bien enseigniee;
 Les gaites sor les tors monterent,
 Qui toute nuit eschaugueterent
 Jusqu'au demain au point del jor,
 Que tuit leverent sanz sejour
 1300 Par le chastel comunement;
 Et puis s'en vont isnelement
 Tout droit a la plus mestre eglise,
 Car oir vuelent le servise,
 Car c'est aumone et droiture.
 1305 Nus, qu'en soi ait sens ne mesure,
 Ne doit a servise faillir,
 S'il ne veult le fier saut saillir
 En enfer entre les deables,
 Qui tant par sont espoantables;
 1310 Car par droiture tuit devoient,
 Se droite besoingne n'avoient,
 Messe oir chaucune journee;
 Or voi si la chose menee,
 Que nus n'a mes de messe cure.
 1315 Nus ne vit mes selon mesure.
 Claris et Laris se leverent,
 Droit vers l'eglise s'en alerent,
 Si oient le dieu mestier,
 Puis departirent du mostier,
 1320 Si sont en la sale monte
 Cil, qui bien estoient donte.
 La royne leanz trouverent,

*

1307 Hs. fierc.

- De dame dieu le saluerent
 Et ele lor saluz lor rent
- 1325 Mont bel et debonerement,
 Puis les a joustes li assis.
 Atant parla li preuz Claris :
- »Dame«, fet il, »se diex me voie,
 Bien seroit droiz, que tote voie
- 1330 Vostre genz par ceanz s'armassent
 Et jusqu'en l'ost veoir alassent
 Pour noz anemis estormir,
 Nes devons pas lessier dormir,
 Ainz les devons veoir sovent,
- 1335 Car je vos di bien par covent :
 Bien se doit par matin lever,
 Qui ses anemis puet grever,
 Car d'ennor au defors se met,
 Qui cuer et entente n'i met
- 1340 A confondre ses anemis
 Et a avancier ses amis.«
 Laris respont : »Vous dites voir,
 Assez vaut mielz hennor qu'avoir.«
 »Seingnor baron«, dist la royne,
- 1345 »Tant ai oi de vo covine,
 Que vostre volente ferai ;
 A mes hommes conmanderai,
 Qu'il facen vostre volente,
 Tuit en seront entalente.«
- 1350 Atant fet ses homes mander
 Et par le chastel comander,
 Qu'il s'armassent comunement
 Et puis s'en viegnent droitement
 Vers la sale tout maintenant.
- 1355 Lors poissiez veoir venant
 Maint vasal richement arme,
 Maint escu, maint hiaume geme,
 Mainte fort lance, maint penon,
 Maint fort espie et maint blazon,
- 1360 Maint bon hauberc maillie menu,

- Maint bon cheval baucent, crenu.
 Cil, qui du chastel asemblerent,
 Devant le pales s'arrestèrent.
 Claris et Laris sont arme,
- 1365 Lor cheval furent ensele;
 Il monterent delivrement
 Et la royne bonnement
 Apele sa chevalerie,
 Puis lor a dit: »Franche mesnie,
- 1370 Touz jours vous ai trove leax
 Et en toz mes besoinz feaux;
 Ge ne vous sai de rien blaumer,
 Si vous en doi forment amer,
 Si faz ge certes bonnement;
- 1375 Mes or vous pri comunement
 Toz ensemble, s'onques m'amates
 Ne onques leaute portates,
 Que vous cez chevaliers servez
 Et con seingnor les retenez
- 1380 Et les gardez de cuers entiers
 Et en voies et en sentiers.«
 Tuit comunement s'escrierent
 Et a leur dame creanterent,
 Que leaument les garderont
- 1385 Et droite foi lor porteront.
 Lors se sont a la voie mis
 Li baron et li dui amis,
 Fors du chastel celeement
 S'en vont vers l'ost comunement.
- 1390 Cil de l'ost les ont parceuz;
 Quant les orent reconneuz,
 Aus armes corent fierement;
 Li rois Nador meismement
 Se fait unes chauces chaucier
- 1395 Forz et tenanz de bon acier;
 .I. auqueton cort endosser,

1387 Hs. L Li *
 Fors . 1388 Hs. celerment.

Bon hauberc, qu'on ne puet fauser,
 Jete en son dos isnelement
 Et le gambois meismement;
 1400 Son escu prent, le hiaumè lace,
 Ses destriers li fu en la place
 Amenez et il i monta.
 Sa lance prent et puis hurta
 Le bon destrier des esperons
 1405 Et il come .i. alerions
 Si saut parmi la prairie.
 Environ lui vient sa mesnie,
 Ja en i ot .ii. m. armez,
 De quoi li rois estoit amez.
 1410 Daton ses nies lez li se tient.
 Atant Laris et Claris vient
 Devant toute la compaignie;
 Chaucuns tint la lance empoignie
 Devant sor l'arçon enz ou fautre;
 1415 Corant s'en vienent l'un vers l'autre.
 Laris et rois Nador josta,
 Mes la joste tant lor costa,
 Qu'andui a la terre verserent,
 Mes molt petit i demorerent,
 1420 Ainz sont sor lor piez resailliz,
 Car n'ierent pas de cuer failliz.
 Claris et Daton ont joste,
 Si que dejoste lor coste
 Les .ii. forz lances trespaserent,
 1425 Mes ainc li baron ne verserent;
 Les lances sont en piece fetes
 Et il ont les espees tretes.
 Claris rest vers Laris venuz
 Et Daton se rest droiz tenuz
 1430 Seur son oncle por li defendre;
 Mes trop eussent a emprendre,
 Que lor genz viennent fierement;

Bl. 76

*

1398 dos fast unleserlich. 1405 Hs. come com.

- Et d'autre part communement
 Viennent cil du chastel batant,
 1435 Que l'uns li autres n'i atent.
 La ot grant hutin et grant presse
 Et bataille trop felonnesse;
 Ains n'i a cure de prison,
 La teste c'est la reançon,
 1440 N'i covient laisser autre gage,
 La vie c'est li droiz hostage.
 Laris iert a pie en la presse,
 Qui molt estoit fiere et engresse.
 Claris jousté lui se tenoit,
 1445 Roy Nador en tel point menoit,
 La teste li eust tolue,
 Mes Daton a l'espee nue
 Le deffent en la grant mellee;
 Mes Claris li a tel donnee
 1450 Du branc d'acier a la traverse,
 Du cheval a terre le verse.
 Le cheval prent isnelement,
 Laris le donne belement.
 Et il i monte non envis,
 1455 Car molt estoit amanevis.
 Or sont li chevalier monte,
 Bien ont leur anemis donte;
 Ambedui ocis les eussent,
 Se lor grant mesniee ne fussent,
 1460 Qui a force les remonterent.
 Nos .ii. barons molt apresserent
 Et les charjoient de granz cox
 Per testes, par braz et par coux,
 Mes Claris et Laris les fierent,
 1465 Felonnessement les requierent,
 Coupent jambes et piez et braz,
 De mainz hiaumes font talevaz,
 Qui sont frait et escartele.

*

1455 Hs. amanuis. Vergl. z. 11836.

- Bien en ont .xx. acravente,
 1470 Qui ja mes ne leur feront guerre
 Ne ne lor gasteront lor terre.
 Cil du chastel bien lor auent,
 Toute la gent le roy remuent,
 Dusqu'aus tentes les ont chaciez,
 1475 Mes je croi, trop sont avanciez,
 Car cil de l'ost toz jours s'armoient,
 Qui de toutes parz lor venoient,
 Plus de .v. mile voirement.
 La ot trop fier martelement;
 1480 Cil du chastel en une flote
 Se tient con chastiax desus mote.
 Cil est foux, qui entr'eus s'embat.
 Laris fiert et Claris abat
 Quan qu'il encontrent en lor voie;
 1485 Oncques lion, qu'a pris sa proie,
 Ne fu si fiers a mon avis,
 Car a ceus de la est avis,
 Touz jours lor soient a l'encontre;
 Dolenz sont cil, cui il encontre,
 1490 A cheval ne pueent remaindre,
 Doulereusement les font plaindre
 Car il fierent dusqu'aus cerveles
 Et coupent foies et boeles,
 Roingnons et pomons et entrailles,
 1495 Petit viennent lor coup a failles;
 Entor euls cil du chastel tienent
 Et cil de l'ost toz jors lor viennent,
 Qui molt croissent espesement,
 E cil se traient belement
 1500 Vers le chastel le pas serre;
 La ot maint escu embarre;
 Derrier se tient li preuz Laris,
 Jouste lui chevauche Claris.
 Li chevaux, sor quoi il seoit,
 1505 A mort hastivement treoit,
 Car il ert navrez durement

- Es costez trop parfondement,
 Mes Claris ne s'en prenoit garde
 Et li chevaus, qui plus n'atarde,
 1510 Chai mort souz le chevalier ;
 Lors veissiez appareillier
 Ceus de l'ost pour prendre Claris,
 Qu'est cheu en mi le larris,
 Neant estoit de soi defendre,
 1515 Ja tendoient les mains por prendre.
 Atant s'est Layris retournez,
 Qui touz est des coux estonez,
 Qu'il avoit pris et receuz.
 Quant Layris s'est aparceuz
 1520 Et choisist Claris en la presse,
 Qui molt iert ardanz et engresse,
 Torne sa resne et si s'escrie :
 »Tornez, franche chevalerie!
 Se mes compainz est retenuz,
 1525 A nient est mes pris venuz.«
 Atant en la presse se fiert,
 Felonnessement les requiert,
 Lions semble, qui en boscage
 Se fiert entre bestes sauvage.
 1530 Nus ne le voit, qui ne le doute,
 Devant les autres fet la route.
 Cil du chastel au dos le suient,
 Qui a bien fere se deduient.
 Tant ferirent et tant chaplerent,
 1535 Qu'a force Claris remonterent
 Sor .i. destrier d'Espaigne sor,
 Qui bien valoit .i. grant tresor.
 Quant il fu es arçons montez,
 Par ses coux en a tant dontez,
 1540 Cil de l'ost .i. pou reuserent
 Et cil del chastel s'en tornerent
 Parmi la porte en lor chastel.
 Bien l'on fet a celui cembel ;
 Mes Claris et Laris donnerent

- 1545 Le pris, d'ambes parz l'emporterent.
 Aus degrez la royne vint,
 Qui molt liee et joiant devint
 De l'onor, que dieux lor a faite;
 De ses chevaliers molt li haite,
 1550 Qui bien s'ont le jour maintenu.
 Lors sont li chevalier venu,
 Claris et Laris compaignon,
 Qui molt estoient de grant non;
 Aus degrez droitement descendent,
 1555 .II. escuiers lor chevaux prenent,
 En une estable les menerent,
 Molt richement les conreerent;
 Et li baron o la reine
 S'en vont, qui avoit color fine,
 1560 En sa chambre meismement,
 Ele meisme bonnement
 Les a aidiez a desarmer;
 De ce ne la doit nus blaumer,
 S'ele se paine d'els servir,
 1565 Car bien le savront deservir
 En grant estor et en bataille
 A l'espee, qui soef taille.
 Quant li baron desarme furent,
 Les tables sont mises, si furent
 1570 A mengier comunablement;
 Servi furent a lor talent;
 Et puis ont ostees les tables
 Cil, qu'en estoient connestables.
 La royne et Claris s'asistrent
 1575 Et entre euls deus a parler pristrent.
 La dame l'a arresonne,
 Mes ne l'a mie achesonne
 De riens, qui tourt a vilenie.
 Conme dame bien enseignie
 1580 Li dist: »Sire, ne vous anuit!

*

1545 Hs. ambe. 1557 Hs. conrrent.

En mon lit me pensoie anuit,
 Que sanz amors n'estiez mie
 Et que vostre leal amie
 Avoit choisi molt hautement
 1585 En biaute premerainement,
 Si come a amors couvenoit,
 Et apres me resouvenoit
 De vostre debonerete
 Et de la vostre simplete
 1590 De tant, come g'en ai veu
 Tant, con ceanz vos ai eu,
 Et puis de la chevalerie;
 Lors pensoie, sa druerie
 Avoit molt hautement assise,
 1595 Conme pucele bien aprise
 Et qui bien s'est mise a conduit
 Pour demener joie et deduit.
 Mes, se vous osoie proier
 Sanz vous .i. petit enoier,
 1600 Ge vous amasse entierement;
 Mes trop ai parle folement,
 Car sanz amors ne porroit estre
 Nul chevalier de si bel estre,
 Ne, ou tant eust cortoisie,
 1605 Ne valor de chevalerie,
 Car chevalerie descent
 D'amours, dont toz li biens descent.
 D'amours descent chevalerie,
 D'amor vient tote seignorie,
 1610 D'amor descent vigor et force;
 Tout autresi, conme l'escorce
 Garde l'arbre de bleceure,
 Autresi amors par droiture
 Garde et maintient chevalerie
 1615 Et donne hennor et seignorie.◀
 Quant Claris entent la royne,

Bl. 77

1602 estre von späterer hand.

Qui li enquier de son covine,
 Touz li vait li cuers tresailant,
 Par .i. pou ne li vet failant,
 1630 Car de sa dame li remembre;
 Si n'a sor lui vaine ne membre,
 Qu'il sente, tant est esbahiz;
 Ainz forsenez ne foux nais .
 Ne fu si forment entrepris.
 1635 Nepourquant corage a repris
 Et respondi par couverture:
 » Dame, ce n'est mie droiture
 De moi laidir et essaier.
 Voulez me vous ainsi paier
 1630 De ce que je vous ai servi?
 Se je vous ai riens messervi,
 Vez moi toz prez de l'amender!
 Se vous le volez comander,
 Amendez iert a mon pooir,
 1635 Mes en voz diz ne puis veoir,
 Que il a point de cortoisie,
 Fors seulement que loberie,
 Car bien sai, que cil me deçoit,
 Qui dit de moi ce, qui n'i soit;
 1640 Ne sui pas de tel seingnorie
 Ne plain de tel chevalerie
 Que vous me dites, ce sachiez!
 Voirs est, ce est molt grant pechiez,
 Quant d'amors me metez le non,
 1645 Car onques n'oi de dame non
 Fors de vous, qui gabe m'avez,
 Pour tant que bien blandir savez
 .I. musart debonement;
 Si vos pri, por dieu, bonement,
 1650 D'amors plus ne me tariez!
 Car grant pechie i ariez.«
 Quant la royne entent Claris,
 Par grant franchise li a ris
 Et puis li dist molt docement:

- 1665 »Sire, par m'arme, bonement
 Vous di, por mal nel vous ai dit,
 Et se chose vos ai mesdit,
 Ge sui preste de l'amender
 Lonc ce, que vorrez comander,
- 1660 Mes je n'ai de vos chose dite,
 Foi que je doi saint Esperite,
 Qui bien n'i soit au mien espoir;
 Si ne devez corroz avoir.«
 Einsi dist la dame a Claris.
- 1665 De l'autre part seoit Laris,
 Jouste lui une damoisele,
 Qui a merveilles estoit bele;
 Assez parlerent de deduit,
 Mes d'amors n'ierent mie duit,
- 1670 Encor ne savoient de voir,
 Quel savor amours doit avoir,
 Si n'orent pas tant de delit
 Es paroles, qu'ilec ont dit,
 Ja soit ce que d'amors tochassent,
- 1675 Pour tant qu'il ne la savorassent,
 Car petit vaut savor a l'ome,
 Qui n'en set connoistre la sonme;
 L'enfe ainme autant la povre chose
 Con la riche, ce dit la glose.
- 1680 Ore est droiz, que de l'ost vos conte,
 Ou avoit maint duc et maint conte.
 Roys Nador fet a soi venir
 Sa gent pour concile tenir
 Del chastel, qui si ert hantis,
- 1685 Dont li mur sont fort et masis.
 »Seingnor«, fet il, »conseilliez moi,
 Molt me partorne a grant anoi,
 Quant cest chastel saisi n'avons,
 Longuement devant sis avons;
- 1690 Si avonmes conquis petit;

*

1661 Hs. sainte esperite.

- Car en die chaucuns son dit !
 Si nous tenromes au meilleur
 Et a plus vrai conseilleur. «
 .I. chevaliers en piez se drece,
 1695 Qui molt iert plain de grant largece,
 Hardiz estoit et combatanz
 Et en grant proece embatanz.
 »Seingnor«, fet il, »or m'entendez !
 Cuer et oreilles me tendez !
 1700 Se croire voulez mon conseil,
 Je le vous doi donner feeil ;
 Lonc tens avons siege tenu,
 Mes or sonmes a ce venu,
 Qu'il sont rasasie de viande,
 1705 De quan que cors d'omé demande,
 Et nous les cuidiens afamer !
 De ce ne nos doit nus blaumer ;
 Se par engin les poons prendre,
 Nus hom ne nos en doit reprendre.
 1710 Si vous dirai, que nos ferons :
 Demain quant nos leve serons,
 .M. chevaliers ferons armer
 Et desus lor chevaus aler
 Embucher el bois de l'angarde,
 1715 Que laienz ne s'en praignent garde ;
 Puis ferons nostre ost arrouter
 Et es tentes le feu bouter,
 Ainsi con nos nous en ailliens
 Et que plus demorer n'osiens ;
 1720 Lors verrez ceus leanz venir,
 Apres nos lor voie tenir
 Et ferir en l'arrieregarde ;
 Et cil, qui seront en l'angarde,
 Se meteront vers la trenchiee.
 1725 Lors verrez morir a hachiee
 Ceus de laienz, forclos seront,

*

1704 Ha. rasaze. 1724 Ha. trechiee.

- El chastel mes ne rentreront,
 C'iert des lors a vostre baillie.
 Cest conseil vous doing de saillie,
 1730 Ore en fetes vostre voloir,
 Tant que puissons fere doloir
 Noz anemis et desconfire;
 Et se nus autres set mielz dire,
 Si le nous die apertement!
 1735 Et je le creant bonnement,
 Car qui ne velt croire conseil,
 Se mal l'en vient, ne m'en merveil.
 A cest conseil tuit s'acorderent,
 Molt iert bien dit, tuit le loerent;
 1740 Cele nuit se sont repose,
 Car molt furent le jor lasse.
 L'endemain devant l'ajornee
 A li rois sa gent atornee,
 .M. chevaliers ou bois a mis,
 1745 Qui molt estoient si amis,
 Molt se tiennent couvertement;
 Et cil de l'ost comunement
 S'arment et metent a la voie,
 Le harnois devant euls envoie
 1750 Si con por le siege faillir;
 Des tentes font le feu saillir.
 Les gaites du chastel leverent,
 Vers l'ost droitement regarderent,
 Voient toute l'ost esmeue;
 1755 Lors torne l'uns, li autres hue,
 Einsi de l'ost dient folie,
 Fuiant s'en vont, si come il die.
 El chastel oient la nouvele,
 Sachiez de voir! molt lor est bele;
 1760 Delivrement corent as armes,
 Prennent espees et gisarmes.
 Ja issoient fors du chastel
 Pour enconrencier le cembel,
 Se ne fust Claris et Laris,
 1730 Hs. vostre conseil valoir.

Bl. 78

- 1766 Qui les ont ensemble remis
 Et en batailles ordenez.
 »Seingnor, ne soiez estonnez !«
 Font il, »laissiez vous conseillier!
 Ne vous chaille de travailler,
- 1770 Tout a tens i porrons venir ;
 Laissiez noz genz de pie venir
 Et noz archiers et no mainiee,
 Qui nos garderont la trenchiee,
 Que cil de hors por mesprison
- 1775 Ne nous porchacent traison !«
 Einsi du chastel devalerent,
 Lor serjanz avec els mene[rent],
 Archiers et lor aubalestriers,
 Et il sor les coranz destriers
- 1780 Apres ceus de l'ost randonerent
 Et la mesniee demorerent
 Au pas pour garder le sentier,
 Bien lor orent le jor mestier.
 Claris et Laris esperonent,
- 1785 Lor chevaux des esperons donent,
 Qui molt les portent fierement.
 A cest premier commencement
 En font .ii. a terre verser.
 Qui les veist le jor lasser,
- 1790 Touz jours l'en deust souvenir.
 Atant voient leur gent venir,
 Qu'a la coe derriere fierent,
 Felonnessement les requierent,
 Plus de .ii. c. en font cheoir.
- 1795 La peussiez le jour veoir
 Maint cheval sanz seingneur aler,
 Maint coup haucier et ravaler,
 Mainte teste du bu sevrete,
 Maint pie, mainte jambe copee.
- 1800 Li rois Nador mainz coux i donne
 A la trenchant espee bone ;
 Cil de l'ost sont tuit retourne

Et ont noz genz avironne,
 De toutes parz fort les assailent,
 1806 De defendre molt se travaillent
 Cil du chastel comunement,
 Mes sor touz ententivement
 Fierent li compaignon gentil;
 Qu'en sache bien, que ce sont cil,
 1810 Qui tout metent en aventure!
 Mes li .m. tres grant aleure,
 Qui ou bois s'estoient tenu,
 Sont a la trenchiee venu,
 Qui la cuidoient quite avoir,
 1815 Mes li serjant par estouvoir
 Et li archier bien lor defendent;
 Li .i. et li autre contendent,
 Traient d'aubalestes et d'ars,
 Fierent de lances et de dars;
 1820 Carrel volent tuit melle a melle
 Autresi conme noif ou grelle
 En yver, quant il pluet et vente.
 D'ambes parz sont en grant entente,
 Li .i. se painnent de defendre
 1825 Et li autre les vuelent prendre.
 Li dui compaignon esperonent,
 Ceus de l'ost tuent et estonent,
 Bien se sont le jor maintenuz.
 Atant est rois Nador venuz,
 1830 Datons, ses nies, o lui venoit,
 Chaucuns d'els s'espee tenoit,
 Car lor lances orent cassees
 Es premerainnes assemblees.
 Li roys Nador en haut s'escrie:
 1835 »Ore avant, ma chevalerie!
 Trop laissons ces genz durer,
 L'en nos devroit toz enmurer,
 Quant si pou de gent nous contienent

*

1822 Hs. puet. 1823 Hs. ambe.

Et si loing de lor chastel vienent ;
 1840 Mes neanz est du retourner,
 Autre part les couvient torner.«
 A cest poindre a forte envahie
 Et trop ruiste martelerie,
 Cil de l'ost ferant les menerent ;
 1845 N'est merveille, s'il reculerent,
 Car trop estoient apresse,
 Nepourquant s'i sont si lasse,
 Qu'a la trenchiee sont venu.
 Li .m. lor sont devant venu,
 1850 Qui touz desconfiz les eussent,
 Se li aubalestier ne fussent
 Et li sergant et li archier.
 Cil de l'ost tuent lor destrier,
 Plus de .ii. c. en font verser,
 1855 A force les font reuser
 Aus aubalestes et aus ars ;
 N'i vousist estre por .m. mars
 Li roys Nador a cele foiz,
 Car ses chevaus en .i. defois
 1860 Chai trop doulereusement,
 Mes si honne communement
 Vindrent a lui, sel releverent,
 Autre destrier li ramenerent,
 Car li siens li estoit failliz ;
 1865 Et il est es arçons sailliz,
 Si reconnce la besoigne,
 Mes li compaing vers li se joigne,
 Que par force le rabatirent
 Et d'espees tant le batirent,
 1870 Par .i. pou, qu'il ne fu tuez ;
 Mes mainz coux lor orent ruez
 La gent Nador, l'empereeur,
 Qui molt erent bon fereeur ;
 Tout le jour dusqu'a la vespree

*

1868 und 1869 sind wiederholt.

- 1876 A cele bataille duree.
 Contre la nuit se departirent
 Pour ce, que mes ne se choisirent.
 Cil du chastel amont se traient
 Et li autre point n'i delaient ;
- 1880 A leur siege sont retourne,
 Leur leu treuvent mal atorne
 Pour le feu, qu'il i orent mis ;
 Toute nuit se sont entremis
 D'euls relogier a lor pooir
- 1885 Tant, que le jour porent veoir.
 Cil del chastel de l'autre part
 S'en vont, mes ja estoit si tart,
 A poinne veoir se pooient,
 Ja si petit ne s'eslongnoient ;
- 1890 El chastel entrerent lasse
 Et tuit blecie et tuit casse.
 Cele nuit les navrez tasterent,
 A lor pooir les aaiserent.
 L'endemain rois Nador se lieve,
- 1895 Molt durement li poise et grieve
 De sa gent, qui sont mal mene.
 Lors a a son doit assene
 .I. de ses vallez fierement.
 »Va t'en«, fet il, »isnelement
- 1900 A cel chastel, nu leissier mie!
 Di aus deus d'une compaignie,
 Qui portent les armes semblanz,
 (Ne sont pooreus ne tremblanz),
 Bien lor di: Bataille demande
- 1905 Contre eus .ii. en mi ceste lande,
 Envers eus deus me combatrai,
 Mes .i. chevalier averai
- Bl. 79
- Contre euls .ii. en ma compaignie,
 Car seus n'i combatrai je mie ;
- 1910 Et s'il pueent nous .ii. conquerre,
 Ge lor claim quite ceste terre,
 A la royne hons devenrai,

De li ma contree tenrai.«

Atant li escuiers s'en torne,

1915 Qui ilueques plus n'i sejourne,
Au chastel s'en vet l'ambleure,
Dusqu'a la porte n'aseure.

Atant le portier apela,
Et il demande, qui c'est la ?

1920 »Ge sui«, fet il, »uns (chevalier) mesagiers,
Parler vueill aus deus chevaliers,
Qui portent les armes parax,
Que l'en tient a si bons vasax.«
Li portiers li euvre la porte,

1925 Et cil, qui le mesage porte,
S'en vet devers la mestre sale,
Qui n'avoit mie robe sale,
Ainz iert vestuz molt noblement
Et bien et envoisieement.

1930 El pales les degrez monta,
Car assez fu, [qui] li conta,
Qu'el mestre pales trouveroit
Les chevaliers, que il queroit.
Quant en la sale fu venuz,

1935 Vers le maistre doiz est venuz,
Ou la royne se seoit.

Li vallez, qui bien la veoit,
L'a maintenant reconneue,
Car autre foiz l'avoit veue;

1940 Vers li vient, si l'a saluee,
Car la langue avoit afilee;
Puis dist: »Dame, ou seront trouve
Li dui chevalier esprove,
Qui ont les semblanz armeures,

1945 Qui tant par sont riches et pures?«

»Vallez«, fet ele, »vez les la!«

Maintenant cele part ala.

»Seingneur«, fet il, »or m'entendez !

*

1946 Hs. ele fe vez.

- Par moi vos a li rois mandez,
 1950 Qui siet par devant cest chastel :
 S'en vous avez tant de revel,
 Que vous vos osissiez combatre,
 Il et .i. autre et vos dui (con)batre,
 A demain le jour vous en done ;
 1955 Et se dieux tant d'ennor vous done,
 Que vous les poissiez conquerre,
 Il vous aquite ceste terre
 Et la seue de voir tenra
 De la royne et devenra
 1960 Ses hons por voir entierement.
 Et s'il a tant de hardement,
 Qu'il vous puist a la mort mener,
 Cest chastel li covient livrer,
 Et tretoute la seingnorie,
 1965 Que la royne a, ert baillie.
 Or vous ai conte mon mesage,
 Si en repondez come sage!
 Car trop feriez grant emprise,
 Se ceste bataille avez prise
 1970 Contre .i. des meilleurs rois del monde,
 Tant con il dure a la roonde.«
 Quant Claris et Laris oient
 La nouvele, molt s'esjoient.
 Atant s'en vont vers la royne,
 1975 Chaucuns la salue et encline.
 »Dame«, font il, »nos vous prions,
 Tant con nous onques plus poons,
 Que ceste bataille vueilliez
 Et que vous ne la nos toilliez.«
 1980 »Seingnor«, fet ele, »volentiers,
 Car en vous est mes cuers entiers.«
 Atant retourne son visage
 Droitement devers le mesage.
 »Amis«, fet ele, »t'en iras
 1985 A ton seingnor, si li diras :
 Demain ert jour de la bataille ;

Cist baron i seront sanz faille. ◀
 A cest mot li vallez s'en torne,
 Qui ilueques plus ne sejourne.
 1990 Droit vers la porte s'est tenuz,
 A l'ost son seingnor est venuz,
 Son mesage li a conte,
 Ne l'en a de riens mesconte ;
 Et il en fet molt riche feste,
 1995 De joie en a croule la teste ;
 Mes souvent avient par usage,
 Qu'on s'esjoist de son damage.
 Le jour en tel point le leisserent
 Et l'endemain s'apareillerent
 2000 Li roys et Daton, ses cosins ;
 .II. auquetons de drap sanguins
 Ont vestu premerainement
 Et puis lacierent fermement
 .II. bacinez fez de Venice,
 2005 Deus (blans) haubers de mire treillice
 Vesturent sus mailliez menuz ;
 .II. gambisons lor ont tenuz
 Dui chevalier, qui lor vestirent,
 Leur .II. chevaux enseler firent
 2010 Et amener devant la tente,
 Qui ouvree iert de soie gente ;
 Et si orent bones espees
 A ponmiax d'or bien neelees ;
 Leur genz deus escuz (lor) aporerent,
 2015 En euls armer (bien) se deporterent ;
 Puis se sont sor .I. paille assis,
 Ne font pas chiere de pensis
 Ne de mauves ne de coart.

Or vous dirai de l'autre part

2020 Del courtois chevalier Claris
 Et de son compaignon Laris,
 Qu'el chastel s'arme(re)nt richement.
 La royne molt doucement
 Les a veuz et volentiers ;

- 2025 Et li dui compaignon entiers
 Ont entr' aus lor chaucés chaucies
 Et leur deus coifes atiries
 Sur lor chies, qui bien lor avindrent,
 Et puis a lor deus haubers vindrent,
 2030 Ses vestirent isnelement ;
 .II. chevaliers debonement
 Lor gambais es dos lor lancerent
 Et puis apres lor aporte[rent]
 Lor riches brans forbiz d'acier ;
 2035 Lor esperons lor vet chaucier
 Li fiuz au duc de Cornoaille,
 Puis lace chaucuns la ventaille ;
 Lor deus chevaus lor amenerent
 Et li baron sus i monterent,
 2040 Lor hiaumes lacent, escuz prenent,
 Du chastel partent, plus n'atendent.
 La royne a dieu les commande,
 Qui du revenir les engrande,
 De ce ne la doit nus blaumer.
 2045 .V. .c. chevaliers fet armer,
 Qu'on ne lor face mesprison,
 Car trop se crient de traïson ;
 Aus portes du chastel se tindrent
 Et cil tout droit lor voie tindrent
 2050 Vers l'ost la petite ambleure.
 Et Nador point ne s'aseure,
 Ainz est sor son destrier saillis
 Et Daton, qui n'est pas faillis.
 Atant tuit .iiii. s'entrevientent,
 2055 Nul autre parlement n'i tienent ;
 Lances baissiees, escuz pris,
 Ont tuit .iiii. le poindre empris ;
 Claris et li rois assemblerent
 Et Laris et Daton josterent ;
 2060 Tant con cheval lor parent [rendre],
 Se vont ferir sanz plus atendre ;
 Li escu tuit .iiii. troerent

Et lor .iii. lances briserent,
 Mes ainc nul n'en versa a terre,
 2065 Car bien erent aduit de guerre.
 Laris a sachiee l'espee,
 A Daton donna tel colee,
 Par .i. petit, qu'il ne chancele;
 A l'arçon se prist de la sele
 2070 Tant, qu'il est un pou revenuz;
 Molt par est honteus devenuz
 De ce, qu'ainsi fu estonnez;
 Lors fu Laris tieux cox donez
 De l'espee, qu'il a sachiee,
 2075 Que la targe li a trenchiee
 Et le hiaume li a mal mis.
 De l'autre part refiert Claris
 Le roy Nador tel sor l'escu,
 Que l'un cartier l'en a fendu;
 2080 Le cercle du hiaume trencha;
 Atant s'espee resacha
 Li roys Nador, tel cop li done
 Sor le hiaume, que tot l'estone.
 Ainsi maintiennent la mellee,
 2085 Molt lor a longuement duree
 Cele premeraine envaie;
 Chaucuns a sa targe trenchie,
 Lor hiaume sont escartele
 Et lor blanc hauberc desserre,
 2090 Mes n'ont plaie, qui lor anuit;
 Mes ainçois, que viegne la nuit,
 En covient, le quel que soit, plaindre,
 Ne porroit autrement remaindre.
 Laris a l'espee hauciee
 2095 Et par grant vertu rabessiee
 Seur le hiaume; Daton feri,
 Le mestre ceinle l'en rompi,
 Sus la blanche coife gemee
 Est la bone espee avalee;
 2100 Ne pot li fers l'acier tenir,

Bl. 80

- Dusqu'au test li a fet venir
 La bone espee d'Alemaigne,
 Par .i. petit, qu'il nel mehaigne,
 Mes l'espee defors vola ;
 2105 Par desus l'espaule asena,
 Dejouste le coste descent ;
 Daton, quant si feru se sent,
 Molt durement se desconforte ;
 Nepourquant du branc nu, qu'il porte,
 2110 A Laris si bien assene,
 Que l'escu li a tronçonne,
 La moitie en chiet a la terre ;
 Einsi l'un vers l'autre desserre,
 De cuer maintiennent l'aatie ;
 2115 D'autre part par grant estotie
 Claris et li rois se debatent
 De leur espees et combatent.
 Li roys fiert Claris sor le chief,
 Faire li peust grant meschief,
 2120 Mes l'escu encontre tendi ;
 Li rois .i. cartier l'en fendi
 A la trenchant espee nue,
 Mes Claris li ra tel rendue
 Desus son hiaume a desouvert,
 2125 Qu'il li a fendu et ouvert,
 Mes la bonne coife gemee
 Li defendi la teste armee,
 L'espee sor l'espaule va ;
 Quan que ele ataint et trova
 2130 Du haubere, fet voler a terre,
 Par sus le braz li coux desserre,
 De quoi li rois l'escu tenoit ;
 Li coux, qui de randon venoit,
 Prés ne li a le braz trenchie,
 2135 Nepourquant forment l'a blecie ;
 Li sans en saut grant aleure,
 Tretoute en cuevre l'armeure.
 Quant cil de l'ost lor seigneur voient

- Et Daton, qu'en tel point tenoient
 2140 Claris et Laris a meschief,
 Aus armes corent de rechief,
 Es chevaus montent fierement,
 Vers le roy s'en vont durement.
 Quant li rois les choisi venanz,
 2145 Lors voit bien, que ses covenanz
 Iert failliz, se cil les assailent,
 Qui d'els empirier se travaillent.
 Mieulz veult, qu'a la mort se delivre,
 Que recreanz a honte vivre ;
 2150 »Car mieulz [est] morir a hennor
 Que se je vive a deshennor ;
 Et ja mes hennor n'averait,
 Se ses couvenanz ne tenoit.
 Lors dist a Claris : »Biaus amis,
 2155 Ne sai, qui ma mesniee a mis
 En corage, qu'aidier me viegne,
 Mes d'une chose vous soviegne :
 Mieulz voudroie estre a mort navrez,
 Que point fussiez por eus grevez ;
 2160 Or me laissez de ci torner !
 Ges irai faire retourner.«
 Atant de Claris, se depart,
 Mes cil du chastel d'autre part
 Avoient fet lor esmeue,
 2165 Car bien avoient l'ost veue ;
 Ja estoient a la trenchie,
 Car trop doutent, qu'il ne meschie
 Lor champion par traison.
 Quant Claris voit la mesprison,
 2170 Vers eus s'en vient et lor escrie :
 »Merci, franche chvalerie !
 Pour dieu, ne me vueilliez honir !
 Je vous pri toz de coiz tenir.«
 »Sire«, font il, »nos si feronmes,

*

2139 Ha. Et et. 2168 Ha. par mes traison.

- 2175 Mes ceus de l'ost veu avonmes,
 Qui vos venoient tuit arme;
 Bien deussons estre blaume,
 S'encontre eus ci ne venissons
 Et ocirre vos laissons,
 2180 Car por nous fetes cete emprise
 De la bataille, qu'avez prise. «
 Einsi fet Claris coiz tenir
 Ceus, que du chastel voit venir.
 Li rois est a sa gent venuz,
 2185 Molt les a a mauves tenuz,
 A felons et a recreanz,
 Et apelez vix, mescreanz,
 Et dist, que honir le voloient,
 Quant por li aidier se movoient
 2190 Contre le cors d'un chevalier;
 Bien le tiennent a nouvelier,
 Mes se nus plus avant venoit,
 Mort souferre li couvenoit.
 Quant cil oirent la menace,
 2195 Molt tost ont voidiee la place,
 Et li roys vers Claris retourne;
 Mes Laris Daton tel atorne,
 Que tout li cuers li tresautele;
 Devant sor l'arçon de la sele
 2200 Se tenoit tretout enverse;
 Li rois vit son neveu verse,
 Vers Laris vient, tel cop li done
 Sor son hiaume, que tout l'estone;
 Si durement fu estonez,
 2205 Que Daton li est retournez,
 Si reprent cuer et hardement
 Pour son oncle meismement,
 Que devant soi voit en la pree.
 Lors lieve contremont l'espee,
 2210 A Laris vient, grant cop le fiert,
 Felonnessement le requiert,
 Son fort hiaume li a casse

- Et le bon bacinet fausse,
 Mes ne l'a pas en char blecie;
 2215 Et Laris a le branc haucie,
 .I. coup li donne a la traverse,
 Du cheval a terre l'enverse,
 Puis descent, car ne li volt mie
 A cheval plus fere envaie;
 2220 Aus braz s'aerdent maintenant.
 D'autre part iert mal couvenant
 A roy Nador, car durement
 L'avoit navre parfondement
 Claris par desouz la forcele,
 2225 Si que li arçons de la sele
 En iert auques enseglantez;
 Molt s'est roys Nador dementez,
 Quant senti la parfonde plaie;
 N'est merveilles, se il s'esmaie,
 2230 Car son neveu voit a la terre,
 Cui il couvient s'espee offerre
 A Laris, qu'abatu l'avoit,
 Qui de luitier assez savoit.
 Atant a s'espee rendue
 2235 A Claris sanz point d'atendue;
 Du tout en sa merci se met;
 Et Claris s'espee remet
 El fuerre, s'en mainne le roy,
 Et Laris sanz autre derroy
 2240 Fait Daton a cheval monter.
 Or ne vous savroie conter
 La grant joie, que demenoient
 Cil du chastel, quant venir voient
 Cez deus, qui les prisons amainnent;
 2245 De bien hennorer tuit se painnent,
 Vers la porte les ont conduiz
 A grant joie et a granz deduiz;
 Et quant les menues genz voient
 Les .ii., qui en prison venoient,
 2250 Qui leur biens avoient destruit,

Bl. 81

- Lors s'escrient toutes et tuit :
 »Mal soit venuz li rois Nador!
 A dieu pleust, que vousist or
 Ma dame, que il fust penduz
 2255 Ou en .i. grant feu estenduz!«
 Einsi vont disant par les rues
 Et les granz genz et les menues.
 Mes Laris et Claris s'adrece
 Vers la plus mestre forterece ;
 2260 La roine est contre eus venue,
 Qui trop est liee devenue
 Des prisons, qu'il li ont renduz ;
 Vers eus s'en vint braz estenduz,
 Doucement les en mercia ;
 2265 D'euls desarmer ne s'oublia ;
 Et puis desarmerent le roy,
 Qui assez lor ot fet derroy ;
 La royne l'a apele :
 »Sire, ne me soit pas cele«,
 2270 Fet ele, »que vorrez vous dire ?
 Ferez vous voidier mon empire
 A voz genz, qui nos ont assis
 En cest chastel, qui est massis,
 Qui ne crient assaut de perriere
 2275 Ne par devant ne par derriere ?«
 Li roys respont : »Tres doce dame !
 Foi que doi le peril de m'ame,
 G'en ferai vostre volente,
 Le cuer en ai entalente,
 2280 Vostre hom me covient devenir,
 Car einsi l'estuet avenir
 Et je l'oi en couvent sanz faille,
 Quant nous preismes la bataille.«
 Einsi est ses hons devenuz,
 2285 Bien li fu ses couvanz tenuz,
 Car foi li porta bonnement,
 De cuer loial entierement ;
 Puis a a ses hommes mande

- Et par .i. vallet commande,
 2290 Que du siege se departissent,
 N'en la terre mal ne feissent;
 Et il si firent voirement,
 Quant orent son comandement.
 Li rois au chastel sejorna,
 2295 .I. mires bien l'i atorna,
 Ses plaies bien li a bendee
 Et puis les Daton regardees.
 Cel jour ot ou chastel grant joie,
 Tant que conter ne la porroie;
 2300 La roine grant feste maine,
 Des compaignons servir se paine,
 Mes a li vuelent congie prendre,
 Car n'ont cure de plus atendre;
 Trop en est la royne iriee
 2305 Et leur dist, qu'a cele foiee
 Les couvient encor sejourner;
 Dementiers feroit atorner
 Harnois pour euls a delivrer,
 Car molt lor doit riche donner.
 2310 Cil dient, plus n'atenderont,
 Ni autre harnois n'i avront,
 Se ne lor sont armes baillies
 Pour les lor, qui sont depecies.
 Quant voit, que nes puet retenir,
 2315 Riches armes lor fet venir;
 Et il isnelement s'armerent,
 La royne a dieu commanderent
 Et touz les autres belement.
 Lors s'em partirent seulement
 2320 Du chastel la droite aleure;
 Einsi s'en vont lor ambleure,
 Dusqu'aus vespres ont chevauchie;
 .I. pre treuvent nouvel fauchie,
 Vont s'en parmi la prairie.
 2325 Atant ont une tor choisie,
 Qui seoit tres en mi la pree;

- Devant cele tout a l'entree
 Avoit letres de sanc escrites ;
 Laris les choisist, ses a lites ;
 2330 Les letres dient merveilleuses,
 Qui touz jours pueent travaillier.
 Forment se pueent merveillier
 Li enfant, quant cez letres voient,
 Qu'onques mes veu n'en avoient ;
 2335 Claris dist : »Laris, que ferons ?
 Irons laienz et si verrons
 Cele gent, qui toz jors travaillent
 Et au travail nul jor ne faillent ?«
 Laris respont : »Se dex me voie,
 2340 Volentiers i tenrons la voie.«
 Atant de la tor s'aprocherent,
 Par la porte dedenz entrerent ;
 Atant sont andui descenduz
 Et ont leur deus chevaus renduz .
 2345 A . II . vallez, qu'il encontrerent.
 . II . autres varlez les menerent
 Par les degrez en une sale ;
 Maint chevalier a coulor pale
 Ont en cele sale veu,
 2350 Mainte besoingne orent eu.
 Touz les jours du mont laboroient,
 Pierres pesanz et granz portoient ;
 Tant n'avoient le jor porte,
 La nuit n'eussent raporte.
 2355 Dui glouton, ce sachiez, les gardent,
 Qui de granz courgiees les chargent
 Souvente foiz par les costez ;
 Si vous di, qu'il y a de tez,
 Qui ont les hanches pertuisiees
 2360 Et les espaules depeciees
 Des faiz soustenir et porter ;
 Petit se pueent deporter

*

2330 Darna.h fehlt eine zeile. 2358 Ha. de dex.

- Cil, qui vivent en tel mesaise,
 Car il n'ont chose, qui lor plaise;
 2365 Ne menjuent fors iave et pain,
 De quõil esbatent lor fain;
 Nepurquant chevalier estoient
 Et maint biau coup feru avoient.
 Quant li enfant cele gent virent,
 2370 Molt durement s'en esbahirent,
 Toutes voies les saluerent
 Et puis apres lor demanderent,
 Pour quoi a celui jor ouvroient?
 Dimenche iert, de voir le savoient.
 2375 Cil lor respondent doucement :
 »Seingnor, ce sachiez voirement!
 Bien nous vorrions coi tenir,
 Mes ja porrez veoir venir
 Ceus, qui nos font ceste euvre fere,
 2380 Dont vous nos veez tel mal treere;
 Ce sont dui glouton desleal,
 Qui tant sont et cruel et mal,
 Que par lor grant forsenerie
 Vont destruiant chevalerie
 2385 Et empirant a lor pooir,
 Bien le poez a nous veoir;
 Car tuit chevalier estiens,
 Par les contrees aliens
 Errant por cerchier aventure,
 2390 Tant que droite mesaventure
 Nous amena ceste partie,
 Tous ensemble ne di ge mie,
 Mes .i. et .i. et trois et quatre;
 A fait nous couvenoit combatre
 2395 A .ii. gloutons, que dieux destrue,
 Qui nos tiennent ceanz en mue;
 Et vous, s'il vous pueent conquerre,
 Feront autel paine soferre
 Et toz ceus, que prendre porront,
 2400 Ceanz a tel destroit morront;

Bl. 82

- Mes se vous les poez conquerre
 Et ruez hors de ceste terre
 Seromes de ci en avant,
 Lors seriez d'armes avant
 2405 De touz les chevaliers du monde,
 Tant come il dure a la roonde,
 Car on ne puet el mont trouver,
 Qui contre eus se vueille esprover,
 Fors vous, qui venir i osastes;
 2410 Ne savons, comment vous trovastes.◀
 Que que li chevalier parloient,
 Li dui compaignon venir voient
 Les noitons armez richement,
 Si lor escrient hautement:
 2415 »Glouton, ne nous eschaperez,
 Chevaus et armes laisserez
 Et les cors a nostre voloir!
 Durement vos ferons doloir;
 Or tost traiez voz armeures
 2420 Pour voz granz males aventures,
 Qui vous viegne prouchainement,
 Et vous livrez delivrement!◀
 Quant Claris entent la menace,
 L'espee tret, l'escu embrace;
 2425 Tout autretel refet Laris,
 Puis dist: »Biau, doz compainz Claris,
 Ore i parra, que vous ferez,
 Comment vous nous delivrerez
 De cez deables forsenez!◀
 2430 Atant s'est Laris assenez
 Vers .i. des gloutons, si li vient,
 L'espee nue en sa main tient,
 Seur le chief le cuide ferir,
 Mes trop savoit de l'escremir;
 2435 .i. bouclier, qu'il tenoit, li tent;
 Laris plainne paume li fent;

*

2402 Hs. ruer.

Et Claris l'autre tel donna
 Sor le chief, que tout l'estonna;
 Mes du bouclier s'estoit couvers,
 2440 Nepourquant li trancha des ners
 Et du cuir une grant partie,
 Li sans l'en court jousto l'oie.
 Quant li noitons se sent feruz,
 Vers Claris vient les salz menuz;
 2445 D'une mace tel li donna
 El hiaume, que tout l'estonna,
 A pou ne l'a escervele,
 Car la mace ot .i. pie de le
 Et li pesoit trop durement;
 2450 Et Laris fiert si fierement
 L'autre glouton, que molt li grieve;
 Et li gloutons la mace lieve,
 Seur l'escu tel cop li asenne,
 Que li froisse la mestre penne,
 2455 Le hiaume li a embarre,
 Lez le coste li a froe
 Li coux, qui a terre descent;
 De ce coup Laris bien se sent,
 Bien set, s'autre cop l'ailt ferir,
 2460 Bien l'en porra mesavenir.
 A itant est avant passez,
 Car il estoit legiers assez,
 Le noiton de l'espee larde
 .i. coup, dont ne se prenoit garde;
 2465 Le poing li fet du braz saillir,
 En la sale li fet jalir
 Le poing et le bouclier ensemble;
 Li noitons de grant ire tremble,
 Quant voit son poing gesir a terre;
 2470 A l'autre poing le vet requerre
 Atout la mace, qu'il tenoit;
 Laris voit, que vers li venoit,
 Arrier se tret et il failli
 Et Laris avant resailli,

- 2475 El chief le fiert, qu'en la cervele
 Li a conduite l'alemele;
 Li gloutons chiet en mi la voie;
 Et Claris d'autre part conroie
 L'autre noiton en tel maniere,
 2480 Que par devant et par derriere
 Li chiet li sans et la cervele;
 De doulor li noiton chancele,
 Cui la mort destraint et mestroie.
 Qui lors veist mener grant joie
 2485 Ceus, qui erent en la prison,
 Au cuer eust grant mesprison,
 Se forment ne s'en esjoist,
 Se la joie veoir poist.
 Ore est la bataille fenie
 2490 (Li glouton ont perdu la vie)
 Et li chevalier delivre,
 Qu'a tel honte estoient livre;
 Et cil, qui delivrez les orent,
 Seur lor chevaux plus tost, qu'il porent,
 2495 Monterent, s'acoillent lor voie
 Tout seul, que nus ne les convoie;
 A l'anuitier en .i. boschage
 Trouverent .i. viel hermitage;
 Li hermites les herberga,
 2500 De leur armes les descharga,
 A son pooir bien les servi,
 Tant que lor amor deservi;
 Et l'endemain s'acheminèrent,
 Tout le jour entier chevaucherent,
 2505 A nonne ont .i. vallet ven,
 Vers euls vient, bien l'ont parceu;
 Li vallez haut les salua
 Et chaucun d'euls son salu a
 Au vallet rendu bonnement;
 2510 Et li vallez isnelement
 Leur dist: »Seingnor, s'il vous plesoit
 Et chaucuns de vous se tesoit,

Ge vous conterioie nouveles
 Assez pesanz, non mie beles :
 2615 Orendroit, n'a pas longuement,
 Passoit Gauveins tout seulement,
 Li nies Artu, le riche roy,
 Une pucele ensemble o soi ;
 Desarmez iert, n'ot o soi arme.
 2620 .IIII. chevalier souz .I. charme
 Armez ilueques les gaitoient,
 Qui tuit sa mort jure avoient
 Pour .I. cousin, qu'il lor ocist,
 Mes sor soi defendant le fist.
 2625 Quant cil le choisirent venant,
 Vers li alerent maintenant,
 Son cheval souz li li ocistrent,
 Mon seingnor Gauvein ilec pristrent
 Li dui, tout a pie l'en menerent ;
 2630 Et li autre dui s'en alerent
 Apres sa bele douce amie,
 Qui por poor s'en iert foie.
 S'il la tiennent en lor baillie,
 Bien sai, tost l'averont honie,
 2635 Car trop sont de pute nature
 Et pour faire plus grant ledure
 Gauvein, qu'il ne pueent amer.
 Nes doit l'en bien par droit blamer,
 Quant tel baron ont assailli ?
 2640 Bien ert mes barnages failli,
 S'il l'ocient en tel maniere,
 Toute joie avront mis arriere.◀
 Quant li compaignon l'entendirent,
 Molt durement s'en esbahirent ;
 2645 Bien dient, que pas ne lairont
 Gauvein, ainçois li aideront.
 Li escuier lor dist: »Seingnor,
 Se vous voulez avoir hennor,
 L'uns s'en voit par ceste sentele
 2650 Pour secorre la damoisele ;

Bl. 83

L'autre le grant chemin s'en voise
 Apres Gauvein sanz fere noise.◀
 Lors sont li compaignon [parti]
 Et aus deus chemins averti;
 2555 Laris apres Gauvein s'en torne
 Et Claris sa voie retourne
 Apres la courtoise meschine,
 Qui s'en fuit parmi la gaudine.
 Li felon, qui sui l'avoient,
 2560 Ont tant ale, que il la voient;
 Haut escrient: »Vous n'en irez,
 Ja en tel point n'en partirez,
 Ainz ferez tout nostre plesir.◀
 Atant la court li uns sesir,
 2565 Du palefroi l'a descendue;
 Et cele s'est molt defendue,
 Si s'escrie: »Sainte Marie!◀
 Que le jour li soit en aie.
 Quant [Claris] oit cele crier,
 2570 Lors n'ot il cure d'oblier
 Ses esperons, ainz esperonne,
 Li chevaux si granz sauz li done;
 Ceus escrie la, ou les voit;
 Quant cil vers soi venir le voit,
 2575 Qui la damoisele tenoit,
 Bien voit, leissier li covenoit;
 A cheval monte isnelement
 Et ses compainz tout ensemment,
 Qui ja iert a pie descenduz.
 2580 Lor escuz, qu'il orent penduz,
 Ont a lor coux mis maintenant.
 Estes vous lors Claris venant!
 Lance levee fierement
 Le fiert si aireement
 2585 En l'escu, qu'a terre le porte;
 Et li autres la lance forte
 Li a parmi l'escu passee,
 Seur le bon hauberc est cassee,

- Les esclices en haut volerent ;
 2590 Et il les espees sacherent,
 Si s'entredonnent granz colees,
 Tost les orent fetes privees ;
 Cil, qui fu a terre versez,
 N'iert encor bleciez ne cassez,
 2595 Son cheval prent, es arçons saut ;
 Or est Claris en dur assaut,
 Car cil le vont molt reverchant
 Et aus bons brans d'acier cerchant.
 Mes tant les a Claris menez
 2600 Con chevalier preuz et senez,
 Qu'andeus les a si afetiez,
 Li mains plaiez n'iert mes hetiez
 A nul jour, qu'il aient a vivre.
 Et quant Claris se sent delivre
 2605 De ceus, qui gisent mort a terre,
 Bien voit, que finée est la guerre.
 Atant s'en vient vers la pucele,
 Qui avoit la color nouvele,
 Monter la fet ; atant s'en torne,
 2610 Que ilueques plus ne sejourne ;
 Apres Laris tornent lor voie,
 Qui mon seigneur Gauvein convoie.
 Des or s'en va li preuz Laris
 Apres ceus, qui Gauvein ont pris,
 2615 Qui par le bois s'acheminoient ;
 Derrier aus Laris venir voient.
 Quant vers eus le virent venant,
 Gauvein lierent maintenant
 A .i. chesne molt fermement
 2620 Et puis s'en viennent fierement
 Envers Laris lances bessiees,
 Droit vers li les ont adreciees ;
 Et il lor vient lance sor fautre,
 Car petit doute l'un ne l'autre.

*

2614 Hs. cui.

- 2626 Li uns la lance li assiet
 Sor l'escu, qui molt bien li siet,
 L'autres el hiaume le ferì,
 Mes ainc nus d'euls ne l'abati,
 Et il a l'un tel coup done,
 2630 Qu'a terre l'abat estonne,
 Et puis a l'autrè tel donna,
 Que du cheval, qui rondonna,
 Le fait contre la terre estendre.
 Laris descent sanz plus atendre,
 2635 Car nes veult a cheval requerre,
 Et cil, qui erent a la terre,
 Li viennent lor espees tretes;
 Granz envaies lor ont fetes,
 Mes il les a si conreez
 2640 Et si malement arreez,
 Que petit i a a morir;
 Des or les couvenra porrir.
 Lors vient a Gauvein, sel deslie,
 Qui molt durement s'umilie
 2645 Vers lui et li dist docement:
 »Sire, de vo secorement
 Vous rent merciz plus de .c. foiz;
 Encor porra venir tel foiz,
 Que gel porrai guerredonner,
 2650 Se dieux m'en veult force doner.
 Mes savez moi dire nouvele
 [D'une courtoise damoisele,
 Qu'ui main iert en ma compaignie?«
 Laris respont: »Je n'en vi mie,
 2655 Mes .i. chevaliers la porsuit;
 Mes compainz est, ses chace et suit,
 Qui la dame vous ont tolue;
 Bien croi, qu'encor vous iert rendue,
 Car il est chevaliers leaus
 2660 Et preuz aus armes et vasax,

*

2648 Hs. devenir. 2650 Hs. men doit force doner; vergl. z. 3986.

- A eus se vorra esprouver.«
 »He dieux, ou le porrai trouver,«
 Fet mesire Gauveins, »biau sire?«
 »Certes, sire, je nel sai dire,«
 2665 Fet Larris, »dont forment me poise;
 Mes n'iert pas chose bien cortoise,
 S'o moi veniez desarmez;
 Biau, douz sire, car vous armez!
 S'o moi desarmez veniez,
 2670 Escuier ressembleriez.«
 A cest mot s'est Gauveins ar[mez]
 Et des armes bien acesmez.
 Atant se sont mis a la voie,
 Mes ne vont mie cele voie,
 2675 Que Claris, li cortois, venoit,
 Qu'o soi la pucele amenoit.
 Gauveins et Laris chevaucherent
 Tout le jor; la nuit herbergerent
 Dedenz une noire abeie;
 2680 Servi furent sanz vilenie.
 L'endemain au chemin entrerent,
 La ou Claris trouver quiderent,
 Mes n'iert pas cele part venuz;
 La nuit fu ses hostiex tenuz
 2685 A .i. chastel de haut affaire.
 La pucele a cuer debonaire
 Est enz ou chastel demoree
 Et dist, que de la n'iert sevrete,
 S'iert Gauveins, ses amis, venuz.
 2690 L'endemain ne s'est plus tenuz
 Claris, ainz se met el sentier
 Et erra tout le jor entier
 Dolenz de ce, qu'il ne savoit,
 Quel part Laris querre devoit;
 2695 Ne set, ou le puist demander.
 Atant se prent a dementer:

*

2695 Ne set verwischt.

- »Helas,« fet il, »que devenirai?
 Que ferai et que penserai,
 Que je ne puis trouver Laris?
 2700 Que cuide devenir Claris?
 Nient est d'aler en Gascoigne.
 Li roys t'ocirroito a vergoigne,
 Se Laris ne li ramenoie ;
 En sor que tout, se diex me voie,
 2705 La royne le m'a chargie,
 Pour cui amor j'ai enchargie
 Puis le jour de la Pentecouste
 Ceste voie, qui tant me couste.
 Ahi! bele, tres douce amie,
 2710 Bien sai, mes ne vous verrai mie!
 Las, comment vous esgarderoie
 Et a vous venir oseroie,
 Quant vous ai tolu vostre frere?
 Tant demaine dolor amere
 2715 Claris, .iiii. foiz se pauma,
 Durement sa vie blauma,
 A cheval ne se pot tenir,
 A terre le covint venir.
 Li destriers par le bois s'en fuit,
 2720 Quant de son seingnor se sent vuit;
 Gauveins et Laris l'encontrerent,
 Andui vers le cheval brocherent.
 Quant Laris l'a aparceu
 Et fermement reconneu,
 2725 Li cuers li faut; a terre verse
 Jus du cheval a la reversse.
 Quant Gauveins le senti cheoir,
 Sachiez, molt li pot desseoir!
 A pie descent sor l'erbe drue,
 2730 Une fontenelle a veue,
 Son hiaume puise en la fontaine,
 Qui ert assez et bone et saine,

*

2719 sen fuit von späterer hand.

- Et puis Laris l'iaume deslace,
Si li a arrouse la face.
- 2735 Laris revient de paumaison,
Mes tant a au cuer grant frison,
Qu'a painnes puet .i. mot sonner;
Gauveins le vet arraisonner,
Puis dist: »Que avons, biaux amis?
- 2740 Qu'est ce, qui vostre cuer a mis
En tel perill, en tel tristece?«
»Sire, li maus, qui si me blece,
Est de mon compaignon venuz;
Bien sai, morz est et retenuz;
- 2745 Se morz est, je le vengerai
Et puis apres me tuerai,
Que sanz li ne porroie vivre,
Car sa tres grant bonte m'enyvre
Et sa tres douce compaignie,
- 2750 Dont j'avoie si grant envie.«
Gauveins respont: »N'aiez poor,
Nus hom ne doit avoir freor
De chose, qu'il ne set de voir,
S'il a en soi tant de savoir;
- 2755 Montons, s'alonmes esprouver,
Se nous le porrions trouver!«
Lors sont a lor chevaus [venuz],
Li tierz chevaus fu retenuz,
Qu'iert Claris; Laris l'en menoit,
- 2760 Qui trop grant dolor demenoit;
Tant ont par la forest brochie,
Que Claris ont molt aprochie,
Qu'iert de paumaison revenuz,
Mes ne savoit, qu'iert devenuz
- 2765 Ses chevaus; tant iert a mal ese,
Qu'il n'avoit chose, qui li plese.
Estes vous Gauvein et Laris!
Quant les a parceuz Claris,

*

2738 Gauveins meist abgekürzt in G.

- De joie li cuers li sautele;
 2770 Une douceur li renouele,
 Qui tout le cors li rasoage,
 Ne sent mal, dolor ne malage;
 Contre eus se lieve isnelement;
 Laris le voit premierement,
 2775 De joie touz li cuers li rit,
 Vers lui des esperons ferit,
 Ja mes n'i cuide a tens venir.
 Quant Gauveins le voit resbaudir,
 Molt se merueille, que puet estre;
 2780 Atant choisi Claris en l'estre,
 Mes quant n'a s'amie veue,
 De doulor la color li mue,
 Mes a s'ón pooir se conforte
 De s'amie, qu'il cuide morte,
 2785 En bone esperance se tient.
 Et Laris, qui le cheval tient,
 Le rent Claris molt lieement;
 Puis li demande doucement,
 En quel point son cheval perdi?
 2790 Et il .i. mot ne l'en menti.
 Gauveins li dist, s'il set nouvele
 De sa courtoise damoisele?
 Claris respont: »Je l'ai leissie
 En .i. chastel bien aaisie
 2795 Ci pres, n'i a pas longuement;
 Mes trop se doute durement
 De vous, forment vous regretoit,
 Pour vous souvent son piz batoit.«
 Quant Gauveins ot cele nouvele,
 2800 Savoir poez, molt li fu bele;
 Molt mercie de cuer Claris,
 Autretel refet a Laris;
 Au roy Artus les veult mener,
 Si lor fera guerredonner.
 2805 Cil dient, que pas n'i iront
 Si tost, ainçois s'esprouveront

- Et iront en autre besoigne,
 Ou il ont .i. petit d'essoigne.
 Gauveins au cors dieu les commande,
 2810 Mes ainçois lor prie et commande,
 S'il ont besoing, qu'il le mandassent,
 Ne ja pour rien ne le lessassent.
 Lors ont lor hiaume deslacie,
 Au fort se sont entrebaisie.
- 2815 Atant de Gauvein se partirent,
 Plus de .c. saluz li rendirent
 Li compaignon de cuer entier;
 Lors entrerent en lor sentier;
 Et Gauveins d'autre part s'adrece
- 2820 Tout droit devers la forterece,
 Ou s'amie l'ot atendu.
 Tant chevaucha col estendu,
 Qu'il a s'amie recouvree;
 Grant joie li a demenee;
- 2825 Et ele li conte l'afaire,
 Comment Claris vit a chief traire
 Contre les felons desleaus,
 Et conme il est fins et loiaus,
 Comment au chastel l'en mena
- 2830 Et de lui servir se pena
 Sanz li requerre vilenie.
 Et Gauveins .i. mot ne li nie,
 Con ses compainz l'ot securu,
 Quant ot apres aux acoru.
- 2835 De Gauvein ci nous laisserons,
 Des .ii. compaignons vous dirons.
 Or s'en vont li enfant lor voie,
 Par le sauvage bois s'avoie
 Pour les aventures trouver,
- 2840 Car il se vuelent esprouver.
 A l'avalier d'une montaigne
 Ont encontre en une plaigne
 .I. chevalier tout seul venant,
 Ques a saluez maintenant.

- 2845 Molt iert maigres et descharnez,
 Bien sembloit, qu'il fust mal menez
 De jeuner et de veillier
 Et d'armes et de travaillier.
 Hautement les a saluez
- 2850 Et cil ne li ont pas ruez
 Lor gas; ainçois le saluerent
 Et puis apres li demanderent,
 Qu'il lor die, ne lor anuit,
 Ou il a eu cel anuit?
- 2855 »Seingneur,« fet il, »jel vous dirai,
 Ja de mot ne vous mentirai,
 Ou l'oi et la voie, qu'ai prise,
 Mes que m'alainne aie reprise,
 Car chevauchie ai ceste nuit
- 2860 .XXX. liues; ne vous anuit,
 Si n'ai chose, qui ne m'anue;
 Car j'ai ma contree perdue,
 Dont porter soloie coronne,
 Se Jesu conseil ne m'en donne.
- 2865 Bien me porra conseil donner,
 Se sa grace me veult donner,
 Mes sanz li n'a en ceste vie
 Home, qui m'en feist aie,
 Se ce n'est Artus, li bons roys,
- 2870 Qui de Bretaingne est sire et rois,
 Car sanz li n'a home en ce monde,
 Tant come il dure a la roonde,
 Par cui puisse confort avoir,
 Se dieux nu fet par estouvoir.«
- 2875 Laris respont: »Bien porriez,
 Se vous tel besoingne aviez,
 De vos nouveles raconter,
 Car tieux les vous orroit conter
 Espoir, qui vous feroit aie.«
- 2880 »Sire,« fet il, »nu creez mie,

Bl. 85

Que par orguel le leisse a dire!
 Mes il n'a home en cest empire,
 Qu'aidier me puist à cest besoing;
 Mes pour tant que vous voi en soing
 2885 De l'escouter, jel vous dirai,
 Ne ja de mot ne mentirai;
 Mes, pour Jhesu, le sauveeur,
 Ne me tenez a venteur!
 Rois sui, mes trop [ai] mescheu,
 2890 Car devant mes eulz ai veu
 Ma dame de moi departir;
 Si m'en doit bien li cuers partir,
 Car outre son gre m'est tolue,
 Dont ele est si fort esperdue,
 2895 Que ja n'en porterai la vie;
 Car sor moi avoit grant envie
 Li rois Ladas de la Rochele
 Pour tant, que m'amie estoit bele;
 Dist, que je n'avoie de force,
 2900 S'uns autres la prenoit a force,
 Qu'aus armes l'osasse defendre.
 Et je li dis sanz' plus atendre,
 Si feroie, (tieus est mes droiz),
 Par moi toz seus encontre trois,
 2905 Ou moi segont encontre .vi.,
 Ou trois contre .ix. par devis.
 Et quant il vit cel avantage,
 Que li avoie dit par rage,
 Molt joianz et liez en devint;
 2910 En ma court droitement en vint
 Et dist, qu'il m'apeloit sanz faille
 Lui nuevieme de la bataille
 Moi tierz, ou il vorroit avoir
 M'amie sanz nul autre avoir;
 2915 Et quant j'oi ceste chose oie,
 Molt oi la pensee esbahie,
 Car bien i avoie mespris
 Et il m'avoit trop pres repris.

- Nepourquant ne m'en poi oster,
 2920 Entor moi pris a regarder,
 Se nus des miens s'en leveroit
 Et o moi se combateroit;
 Mes ainc .i. seul ne s'en leva;
 Et il sa parole leva
 2925 Et dist, qu'avoir voloit m'amie,
 Quant ne li defendoie mie.
 Ge dis, que ge la defendroie
 Au jour, que cil esgarderoie,
 Qui des droiz doivent garde prendre,
 2930 Que je la devroie defendre.
 A quarante jours s'acorderent
 Et puis entre euls toz s'acorderent:
 Saisiz ne seroie de li
 Ne il ne l'avroit devers li,
 2935 Tant que li uns l'avroit conquise.
 Einsi fu fete ceste emprise,
 Dont malement m'est escheu,
 Car encor n'ai home veu,
 Qui tout ne me tiegne a folie;
 2940 S'en sui en tel melencolie,
 Que je ne sai que devenir;
 Or m'estuet ma voie tenir
 Con celui, qui est a la mort,
 Cui li deuls de s'amie a mort
 2945 Et toult la vie et la sante;
 Mes bien est a ma volente,
 Foi que ge doi saint Esperite,
 Pour la folie, que j'ai dite. <
- Claris respont: »Biau, douz, chier sire!
- 2950 Fole parole vous oi dire;
 De trois encontre .ix. combatre,
 Ce n'est mie por [soi] esbatre
 Ne pour (por) pseudome maintenir;
 Si vous deussiez bien tenir

*

2932 Hs. Et et. 2947 Hs. sainte esperite.

- 2955 D'entreprendre si grant folie,
 Que achever ne porriez mie ;
 Si vous lo mieulz ainsi soferre
 Que perdre vous et' vostre terre,
 Dont ce seroit duel et domage.
 2960 Si vaut mieulz, qu'il l'ait d'avantage
 Vostre amie que vos ensemble ;
 C'est li mieudres, si con moi semble.«
 Quant rois Carados ot Claris,
 Durement fu grainz et marris.
 2965 »Sire,« fet il, »c'est vilonie,
 Et si me semble felonie,
 Quant vos tel conseil me donez ;
 Povrement vous abandonez
 A rescourre ma douce amie ;
 2970 Mes certes, se je ne truis mie
 Chevalier, qui me vueille edier,
 Par moi la voudrai desresnier.«
 Laris respont: »Ne vous anuit,
 Pour vous oster de cest anuit
 2975 Avecques vous nos en ironmes,
 A noz pooirs vous aideronmes.«
 »Certes, biau, doz compainz Laris,
 Ce ferons molt,« ce dit Claris.
 Quant li rois oit ceste nouvele,
 2980 Sachiez, que molt li semble bele!
 Molt durement les en mercie.
 Ainsi ont lor voie acoillie
 Li rois et li barons ensemble,
 Tant ont chevauchie, ce me semble,
 2985 Qu'il sont venuz a .i. chastel,
 Dont fet estoient li crenel
 Et li mur de pierre et d'araine ;
 Environ ot mainte fontainne ;
 Li chastiaus ert en .i. vignoble,
 2990 Mes duques a Costentinoble

*

2957 Hs. mieluz.

Clarís

Ne trouvast l'en nul mielz assis ;
 D'autre part ert li bois massis,
 La prairie, la riviere,
 Qui ert assez grant et pleniere ;
 2995 D'autre part sont les bergeries,
 Li jardin et les graieries.
 Li baron el chastel entrerent,
 Par la grant rue trespasserent.
 Li roys les conduit et adrece ;
 3000 Par la plus mestre forterece,
 Qui estoit seue quitement,
 Descendirent delivrement ;
 Aus estriers escuiers saillirent,
 Qui volentiers les destriers prirent
 3005 Et menerent en une estable,
 Qui bele estoit et delitable.
 Autre escuier les en menerent
 En la sale, ses desarmerent,
 Puis lor afublent .iii. mantiaux
 3010 D'escarlate fres et noviaux.
 Les tables estoient dreciees,
 Les blanches napes, deliees
 Furent par desore getees ;
 Li baron ont lor mainz lavees
 3015 Et puis sont as tables assis ;
 Viandes orent par devis,
 Autant que nient ne coustassent
 Et que devant eus les trovassent ;
 Li escuier, ques apportoient,
 3020 Devant les trois barons servoient
 Ou coutel ententivement ;
 Trois escuiers molt noblement
 Les morsiaus lor metent devant,
 Dont il se vont aparcevant,
 3025 Qu'il menjuent plus volentiers ;
 Et autre dui endementiers

Bl. 86

3004 Hs. pristrent.

Versent vin menu et sovent
 A coupes d'or trop lieement.
 Quant ont mengie, si se leverent,
 3030 D'iave chaude lor mains laverent,
 Et puis s'asistrent par delit
 Tuit troi desus .i. riche lit.
 Laienz ot molt d'autres barons,
 Dont je ne sai nonmer les nons,
 3035 Qui parmi la sale s'asistrent
 Par tropiaus et qui mot ne distrent.
 Li rois premierement parla,
 Les deus compaignons apela:
 »Seingnor,« fet il, »quel la ferons ?
 3040 Dites moi, se nos manderons
 Au roy Ladas, que la bataille
 Iert en tierz jor sanz nule faille,
 Et qu'il i soit et nu lest mie,
 S'il vueult riens clamer en m'amie ?
 3045 Se celui jor ne l'i trouvoie,
 Ja mes ne l'en responderoie.«
 Li dui compaignon respondirent,
 Quant cil ceste parole oirent,
 Bien estoit a lor volente.
 3050 Et li rois n'a plus arreste,
 Ainz a .i. sien mesage pris
 Et droit au roy Ladas tramis ;
 Au tierz jour bataille li mande,
 Se riens a s'amie demande.
 3055 Li mesages atant s'en torne,
 Qui ilueques plus ne sejourne,
 Passe le bois et la riviere ;
 Ensi parmi la sablonniere
 Li mes d'aler tant s'esprouva,
 3060 Que il le roy Ladas trouva
 A .i. sien chastel, qu'il avoit ;
 Et quant li mesages le voit,

*

3038 Ha. Les dui.

- Si li a conte son mesage ;
 Mes il le tient a grant otrage
 3065 Et a orgueil et a folie
 Et a molt tres grant estotie ;
 Mes nepourquant ne cuide mie,
 Que nus de ceste mortel vie
 En deust Karados aidier.
 3070 Atant respont au messagier :
 »Vallez,« fet il, »tu t'en iras
 A ton seingnor, si li diras :
 Au tierz jour me porra trouver,
 S'il se veult vers moi esprouver
 3075 Lonc ce, que devise avons
 Et nous meisme bien savons.«
 Li mes respont : »Bien li dirai,
 Ja d'un mot ne l'en mentirai.«
 Atant est entrez en sa voie,
 3080 Tout droit vers le chastel s'avoie,
 Ou ses sires l'ot atendu.
 Tantost con le vit descendu,
 Si a demande la nouvele.
 Et cil li conte la querele
 3085 En tel point, que il l'a oie
 Et qu'au tierz jor ne faudra mie
 A bataille, s'il l'ose prendre.
 Et roy Carados, ce me semble,
 A fait faire .ii. riches liz,
 3090 Ou couchierent par granz deliz
 Les .ii. compaignons belement ;
 Et bel et acesmeement
 Dui escuier les despoillerent
 Et puis apres les deschaucerent.
 3095 Li baron cele nuit dormirent
 Dusqu'au demain, que le jour virent,
 Que tuit alerent a l'eglise ;
 Si oirent le dieu servise ;
 Einsi ont .iii. jors sejourne ;
 3100 Dementiers lor ont atorne

Lor armes, que chose n'i faille,
 Qui a chevalier armer vaille,
 Car par tans se voudront armer
 Et leur cors molt bien acesmer.

3106 Rois Ladaz fet a soi mander
 Ses chevaliers pour esgarder,
 Les quiex .viii. o soi retenra
 Et que pour soi aidier penra.
 Li baron sont a li venu

3110 Et il a premier retenu
 Donas, .i. cortois chevalier,
 Et puis manda son chamberier
 Et Alon et le fier Lidas
 Et Nabor et Eliadas,

3115 Nabulans en fu li septiemes
 Et Ganlidas fu li nueviemes.
 »Seingnor,« fet il, »o moi venroiz!
 O moi la bataille tenroiz
 Contre Karados et les douz,

3120 Qui tant sont et fel et estoz,
 Qu'a nous .ix. se vuelent combatre;
 Mes, se nous les poons abatre,
 Noiant seroit de l'eschaper,
 S'au ciel ne pooient voler;

3125 Gardez, chaucuns bien s'i maintiegne
 Et d'une chose vous soviegne!
 Ocions leur premierement
 Lor .iii. chevas delivrement;
 Quant nos les avrons mis a terre,

3130 Plus seront legier a conquerre,
 Car de nous partir ne porront
 En tel maniere, si morront,
 Car souffrir ne porront les cox,
 Que nous es costez et es coux

3101 Hs. Lor choses que armen armes.

3102 Hs. Qui ^a chev.

3124 Hs. Se au ciel ^{no} pooient. 3134 Hs. el coux.

- 3135 Leur donronmes menuement ;
 Si seront conquis erraument. «
 Einsi devise son afaire
 Ladas, mes ne le prise gaire
 Rois Karados ne dant Layris
 3140 Ne ses compainz, leaus Claris.
 Quant li jours vint de la bataille,
 Roys Ladas n'i vout fere faille,
 Lui noviemes i est venuz ;
 Fors du chastel se sont tenuz,
 3145 Armez de riches armeures,
 Bien faites, bonnes et seures.
 Li rois Ladas en haut s'escrie :
 »Karados, ne vendrez vous mie
 Vers moi vostre amie conquerre,
 3150 Que je la menrai en ma terre? «
 Ja iert la pucele venue
 Et cil, qui l'avoient eue
 En garde dusqu'a la bataille ;
 Molt i avoit gent et frapaille
 3155 Et chevaliers de la contree,
 Pour veoir la fiere encontree
 Les .iii. contre les .ix. tenir.
 Lors voient Karados venir,
 Jouste lui Laris et Claris.
 3160 Lors ont les .ix. lor poindre empris ;
 Li trois vers Laris s'adrecerent
 Et li autre troi s'en alerent
 Vers Claris la plus droite voie
 Et li rois Ladas se ravoie
 3165 Vers Karadas, qu'il n'ainme mie,
 Et avoit en sa compaignie
 Donas et Madas voirement.
 Ladas le fiert premierement
 En l'escu, qu'il li a casse,
 3170 Mes n'a pas le hauberc fause ;

*

3158 Hs. Karas.

Sa lance a en piece volee,
 La Karados n'est pas fausee,
 Ainz le fiert si, que du cheval
 Le porte a terre contreval;
 3175 Et Donas et Madas ferirent
 Son cheval, si li embatirent
 Lor lances dedenz la coraille;
 Au cheval couvint faire faille,
 Cui la mort destraint et mestroie.
 3180 Karados descent en la voie,
 Quant ses chevaus li est failliz.
 D'autre part refu assailliz
 Laris et Claris, ce me semble,
 Car li .vi. lor viennent ensemble;
 3185 Nabon et Alon s'adrecerent
 Vers Laris, si li aviserent,
 Ou plus li porroient couster;
 Eriadas fu au joster;
 Tuit troi au cheval s'adrecerent,
 3190 Mort contre terre le verserent;
 Mes Laris tost rest sus sailliz,
 Ne fu mie de cuer failliz;
 Du feurre trait sa bone espee
 Et l'en a donne tel colee,
 3195 Que la teste li a tolue
 Et il chai'sor l'erbe drue.
 Nabudans et dant Galidas
 Vont vers Claris et Alidas
 Et li tierz de la compaignie
 3200 Vont vers Laris lance baissie.
 Son cheval desoz li tuerent,
 Mes molt petit i gaaignerent,
 Car Lidas lor a mort gete
 D'un seul cop, qu'il li a gete,
 3205 Et puis abati Galidas.
 Laris rabat Elyadas,
 Roys Karados Dona versa,
 Mes li roys Ladas le hasta

Bl. 87

- Et Madas de cuer li aie;
 3210 Tolu li eussent la vie,
 Mes li dui compaignon lor vienent,
 Qui lor espees nues tienent;
 Or se sont mis li troi ensemble;
 Et de l'autre part se rassemble
 3215 Li .vii., dont li troi sont monte.
 Em piece n'avroie conte
 Les coux, qu'il donent et qu'il fierent;
 Felonnessement se requierent,
 Mes noz barons tant se penerent,
 3220 Que les .iiii. montez desmonterent;
 Or sont a pie comunement,
 Molt se combatent fierement.
 Li rois Ladas les siens escrie:
 »Qu'est ce? Nes desconfrons mie?
 3225 Se n'en poons a chief venir,
 Bien nos doit toz li monz honir.«
 Atant a l'espee hauciee,
 Vers Karados l'a rabessiee,
 Sor son hiaume tel cop li done,
 3230 Par .i. pou, que tout ne l'estone.
 Nabudans va Laris requerre,
 Sor le hiaume tel cop li serre
 De l'espee, qui ert forbie,
 Le maistre cercle l'en esmie;
 3235 Mes Laris li a tost rendue
 La colee, qu'ot receue,
 Car jusqu'es denz li fet glacier
 Le riche branc forbi d'acier;
 Et Claris ra ocis Donas
 3240 Et li rois Carados Madras.
 Or sont li troi contre les .iiii.,
 Qui molt se painent d'els abatre,
 Et li troi forment se defendent;
 Aus .iiii. trop dur estor rendent
 3245 Et cil les ont forment lassez,
 Lor escuz fraiz, hiaumes cassez;

Mes tant dura cele envaie
 Et l'estour a cele foie,
 Que les .iiii. rendre covint,
 3250 Et par force lor estovint
 Merci requerre doucement,
 Et il l'orent delivrement,
 Tantost come il la demanderent.
 Et li troi pris les en menerent
 3265 El chastel tout isnelement ;
 Avec eus s'en va bonnement
 L'amie Karados, le roy ;
 El chastel entrent sanz derroi.
 Et quant cil du chastel les voient,
 3260 Tuit i acorent et corvoient,
 Les compaignons molt conjoient
 Et dient, qu'onques mes ne virent
 Genz, ou tant eust de valor.
 Au maistre pales sanz demor
 3265 Les descendirent lieement
 Et desarment isnelement ;
 Assez lor font joie et deduit
 Par le chastel toutes et tuit.
 La dame souverainement
 3270 Les conjoit molt hautement.
 Atant a l'en l'iave cornee,
 Li escuier l'ont aportee ;
 Assis se sont sans mesprison,
 Puis font asseoir lor prison.
 3275 Claris et Laris tant parlerent,
 Qu'a Karados les acorderent
 Et bien et debonement.
 Toute la nuit entierement
 Par tout le chastel quarrolerent.
 3280 Li menestrel lor vielèrent,
 Li .i. tumbent, li autre saillent,
 De joie faire se travaillent.

*

3276 Hs. Kuaradas für Qu'a Karados.

- A l'endemain a l'enjornant
 S'apareillerent maintenant
 3285 Li compaignon, si s'en tornerent;
 Toutes les genz les convoerent,
 Tant que du chastel furent fors.
 Et il chevauchent par esfors,
 Dusqu'a mi di ont chevauchie;
 3290 Lors ont .i. grant bois aprouchie,
 Qu'on apele Broceliande;
 Trop est la forest fiere et grande
 Et plaine de trop grant merveille;
 Nule autre ne s'i apareille.
 3295 Laienz treuve on les aventures,
 Les felonnesses et les dures;
 La est li chastiaux perilloux,
 Que maintient li fiers Orgueillox;
 La est li vergiers delitables,
 3300 Qui tant est biaux et amiables;
 Laienz est la Roche Perdue,
 Qui ja n'ert de coart vene;
 La puet on merveilles trouver,
 Qui se veult de riens esprouver;
 3305 La voit l'en la forest esbatre,
 La voit on les sengliers combatre,
 La voit on les vorpiz voler,
 Ours, singes et lions voler,
 Biches et cers, lievres, chevriax,
 3310 Connins, lieparz et escuriaux,
 De bestes toutes les manieres;
 En la forest sont les rivieres.
 La mers l'enclot de l'autre part;
 La sont li lai, la sont li jart,
 3315 La sont les beles prairies,
 Les vignes, les ga[a]igneries.
 Les fees i ont lor estage,
 En .i. des biaux leus du boscage
 *
- 3290 Ha. bois cherial apele.

- Est lor maison et lor repaire
 3320 Si riches, con le porroit faire
 Cil, qui le sorent compasser.
 Forment le couvenroit lasser,
 Qui la forest vouroit cerchier;
 Trop averoit a reverchier.
 3325 A l'entrer de la riche lande,
 Qu'on apele Broceliande,
 Sont li baron arresteu;
 Atant ont .i. arvout veu,
 Haut et bien fet de grant richece;
 3330 Bien avoit .x. piez de largece;
 Dedenz avoit letres escrites
 D'or, qui n'estoient pas petites;
 Toutes les choses devoient,
 Qui dedenz la forest estoient.
 3335 Li compaignon les letres lirent,
 Des merveilles molt s'esbahirent,
 Que les letres lor deviserent;
 Entr'eus distrent et porparlerent,
 Que la grant forest cercheront
 3340 Et toutes les choses verront.
 Atant en la forest entrerent
 Par .i. viez chemin, qu'il troverent,
 Qui les conduist par une lande,
 Qui molt estoit et longue et grande,
 3345 Droitement vers une avantgarde;
 De tost aler forment lor tarde,
 Vers .i. mont vient merveilloux,
 La ert li chastiaux perilloux;
 En .i. trop ruiste desrubant
 3350 Iert li chastiaux en .i. pendant;
 Li mur ierent de roche bise,
 Qu'ierent ferme sor la falise;
 Bien sembloit, que li vis deables
 Fussent du chastel conestables.
 3355 Laienz ert Dampnas a sejour
 Et gardoit de nuit et de jor

Bl. 88

- La forest, mes trop iert fort lerres
 Et li plus mestres enchanterres,
 Qui onques fust en tot le monde,
 3300 Tant come il dure a la roonde;
 Car il faisoit terre trembler,
 Bestes chevaliers ressembler,
 De cler jor faisoit nuit obscure;
 Tant savoit d'ars et de conjure,
 3365 Les granz eves faisoit baler,
 Les aigues contremont aler,
 Et s'estoit chevalier norrois,
 Mieudres, que quens ne dus ne rois.
 Devant le chastel a l'entree
 3370 Ot par enchantement fermee
 Une tor et, qui bien l'esgarde,
 Avis est, qu'ele toz jours arde
 Et que touz jours soit embrasee.
 Avis est ceus, qu'el chastel vient,
 3375 Que pour fol et musart se tienent,
 Car la porte n'osent passer.
 Ja tant ne se porront lasser,
 Que lor cheval passent la porte,
 Tant est l'anchanterie forte.
 3380 Cil, qui la porte passeront,
 Li mieudre chevalier seront
 Du mont, mes aler lor covient
 A pie, de ce me resovient.
 Qui cele porte avroit passee,
 3385 Si raveroit une autre entree,
 Qui est assez plus perilleuse
 Et a toutes genz redouteuse,
 Car .iiii. liepart par conjure
 La gardent par tele mesure,
 3390 Qu'el chastel ne se puet embatre
 Nus, s'a eus ne se veult combatre;
 Et il par sont si fieres bestes,

*

3373 Darnach fehlt eine zeile.

- Hideus de coes et de testes,
 Que c'est merveilles a veoir,
 3395 Comme il sont de ruiste pooir.
 Apres cele entree est la tierce,
 Mes je n'avroie dusqu'a tierce
 Raconte toute la faiture,
 Tant par est de fiere tainture;
 3400 .III. piez a de le, ce m'est vis,
 Et .iiii. de haut, ce m'est vis;
 De l'autre part a .ii. jaianz,
 Fiers et hardiz et combatanz,
 Armez chaucuns tient une mace.
 3405 Touz ceus deffient et menace,
 Qui cele porte passeront;
 Bien dient, il les tueront.
 Et qui ce passe averoit,
 Le fier enchantor troveroit,
 3410 Qui est chevalier merveillous
 Et d'armes forment travaillous.
 Li dui baron au chastel viennent,
 Forment por engignie se tiennent,
 Quant la premiere porte voient,
 3415 Ne sevent, comment passer doivent;
 Lor cheval si fort s'esfreerent,
 .I. seul pas avant ne passerent;
 Froncent et gratent et hanissent,
 La forest toute retentissent;
 3420 Quant cil voient, qu'avant n'iront
 Li cheval, ainz demoreront,
 Des chevaus a terre descendent,
 A bien lier forment entendent
 A .ii. arbres, qu'il ont trovez.
 3425 Cil, qui bien erent esprouvez,
 Vers la premiere porte vont,
 Jouste le feu trespasse sont,
 Car le chastel vuelent veoir.
 Lors voient les lieparz seoir,
 3430 Qui estoient a l'autre porte;

- Lors prent chaucun l'escu, qu'il porte,
 Si l'a de son col despendu ;
 Et li liepart les ont sentu,
 Si se drecent et hericerent ;
 3435 Et li chevalier trespasserent
 La porte les espees traites ;
 Granz envaies lor ont faites
 Li liepart, si les assaillirent,
 Mes durement se defendirent,
 3440 Aus riches brans forbiz d'acier
 Les comencierent a blecier ;
 Touz .iiii. les ont morz getez
 Et detrenchiez et decoupez.
 Puis s'en vont vers le tierz passage,
 3445 Mes trop feront cruel otrage,
 S'il passent parmi les jaianz,
 Qui des genz tuer sont joianz,
 Et ce que petite est l'entree.
 Mes toutes voies l'ont outree,
 3450 Mes li jaiant devant lor saillent,
 Qui d'euls ocire se travaillent ;
 Lor boucliers tienent et lor maces,
 Bien les requierent sanz menaces ;
 Durement se defent Claris,
 3455 Tout autresi refet Laris,
 Longuement dure la bataille ;
 S'uns i fiert, li autres i maille.
 Tant ont li baron cox li[vrez],
 Que des jaianz sont delivrez ;
 3460 A lor bonnes trenchanz espees
 Lor ont les .ii. testes copees.
 Lors sont auques asseurez,
 Car mort sont li maleurez,
 Et ont les passages passez ;
 3465 Mes trop par sont chاوز et lassez
 Des coux, qu'il orent receuz.
 Lors ont .ii. chevaliers veuz,
 3437 Hs. grant envaie. *

- Qui tuit armez les escrioient;
 Et quant li chevalier les voient,
 3470 S'escrierent molt fierement;
 Et li compaignon bonement
 S'apareillerent d'els defendre,
 Car cil les menacent de pendre,
 Qui par grant ire les requierent.
 3475 Mes tant sai ge bien, qu'a pie ierent
 Cil, qui lor estoient venu;
 Lors i ot fier chapele tenu;
 Sor les hiaumes des brans d'acier
 Sonne li fiers et li acier;
 3480 Li chastiaux toz en retentist,
 Mes ains nus d'euls ne s'alentist,
 Ainz se hastent tant, conme il pueent;
 N'est merveille, se il se deulent,
 Car tant se sont desoux donne,
 3485 Que lor membres ont estone,
 Et depiecent lor armeures,
 Qu'assez ierent et forz et dures.
 .I. petitet se reposerent
 Et puis l'estor recomencerent.
 3490 Mes trop se maintient mielz Laris
 Et ses tres biaux compainz Claris;
 Si les geterent contre terre,
 Et cil conmencent a requerre
 Et dient, qu'il lor quiteroient
 3495 Le chastel, car conquis l'avoient;
 Li compaignon par cortoisie
 Chaucuns au sien merci otrie,
 Et li dui conquis se leverent
 Maintenant, en piez se drecerent,
 3500 De herbergier forment lor prient;
 Et il lor otroient et dient,
 Que jusqu'a trois jors demorroient,
 Se lor chevaux avoir pooient.

Bl. 89

3471 Ha. li chevalier compaignon.

- L'enchanterres atant respont,
 3505 Qui sa parole bien despont :
 »Les chevaus vous ferai venir,
 Car l'enchantement doit fenir,
 Pour tant que conquis nous avez,
 Trop grant honor gaignie avez.«
 3510 Atant vers le pales s'en vont,
 . III. escuier descendu sont
 Du pales, si les desarmerent,
 A lor pooir les aaiserent ;
 Dui escuier s'en sont tornez,
 3515 Si ont lor chevaux amenez,
 Car la tor ardanz iert fondue
 Et l'estroite entree abatue,
 Qui par enchantement fu faite ;
 Chaucun des barons molt se haite,
 3520 Quant lor chevaus ont amenez.
 Et li mengiers fu atornez ;
 Si laverent li chevalier
 Et puis s'asistrent au mengier,
 Assez orent mes a devise ;
 3525 De quan que cors d'ome devise,
 Orent cele folz a mengier
 Sanz vilonie et sanz dangier ;
 Tout le jour menerent deduit
 Et, quant il vint contre la nuit,
 3530 Les barons font aler couchier,
 Chaucun en .i. lit riche et chier ;
 Cele nuit dormirent a aise,
 Car il n'ont rien, qui lor desplaise ;
 L'endemain jurent longuement
 3535 Pour reposer plus fermement ;
 Apres tierce si se leverent,
 Messe oient et puis laverent.
 Ainsi ont trois jors sejourne ;
 Lor armes orent atorne
 3540 Cil, qui bien en vindrent a chief ;-
 Ses cercherent de chief en chief ;

Quant bien les orent atornez,
 Li baron les ont endossez.
 Atant se metent en la voie ;
 3645 Et l'enchanterres les convoie
 Tant, que fors du chastel les mist,
 Et puis a retourner s'en prist.
 Et li baron sanz nul arrest
 Vont chevauchant par la forest,
 3650 Dont li arbre sont haut et lons ;
 Le chant oient des oiseillons,
 Qui forment lor plect a oir.
 Mainte beste pueent veir
 El bois de diverse feiture ;
 3655 Einsi chevauchent l'ambleure
 Tant, que ce vint pres de la nuit ;
 Lors oient le plus grant deduit,
 Qu'onques genz oissent el monde,
 Se comme il clot a la roonde ;
 3660 Harpes oient, vieles, rotes,
 Qui lor chantent et vers et notes ;
 Oient estives et fresteles,
 Saunterions, citoles beles,
 Oient et tabours et fretiax
 3665 Et fleutes et chalemiax ;
 Touz les deduiz oient plesanz,
 Mes trop par sont esbahissanz,
 Comme ren entor eus ne voient,
 Mes les deduiz de laienz oient,
 3670 Ne pueent veoir ne choisir.
 Lors voient venir a loisir
 Une courtoise damoisele,
 Mes a grant merveilles iert bele.
 Simplement les a saluez,
 3675 Cil ont vers li lor eulz ruez,
 Car bele et bien plaisant la virent,
 Tantost son salut li rendirent.
 »Seingneur,« fet ele, »entendez moi !
 Ne vous tourt pas a grant anoi !

- 3580 S'il vous plesoit a herbergier,
 Je vous menroie sanz dangier,
 Ou bien herbergier vous feroit
 Cele, qui vos avanceroit,
 S'il vous en venoit li mestiers. «
- 3585 Il respondent, que volentiers
 O lui s'en iroient la nuit.
 Et ele les mainne en conduit
 Pres de la en une valee,
 Qui assez iert et longue et lee ;
- 3590 La valee iert trop delitable
 Et a toutes genz convenable ;
 En la valee avoit maisons,
 Mes bien entendant vous faisons :
 El mont n'avoit tant de si beles,
- 3595 Touz tens semblent estre noveles ;
 Es maisons sont les melodies,
 De quoi orent les voiz oies ;
 Tant s'acordoient docement,
 Que il sembloit veraiement,
- 3600 Que ce fust paradis celestres ;
 Tant par iert biaux et bons li estres.
 Li dui compaignon chevaucherent,
 Qui dedenz la valee entrerent ;
 Arrieres tornerent lor chiere,
- 3605 Mes ne voient leu ne charriere,
 Par ou laienz soient venu.
 Trop sont merueilleus devenu,
 Quant ainsi ont perdu lor voie.
 La pucele, qui les convoie,
- 3610 Demanderent, par ou estoient
 Venu la? veoir nel pooient.
 Cele respont: »Bien le savrez,
 Or chevauchiez, si vous sofrez !
 Car tout a tens le saverez,
- 3615 Quant a l'ostel venu serez. «
 Atant une porte passerent,
 En la plus bele vile entrerent,

Qu'onques mes eussent veue ;
 Mes es rues n'ont gent veue,
 3620 A cui poissent .i. mot dire.
 Laris commença a sorrirre :
 »Compainz,« fet il, »or sai de voir,
 Que molt somes riche d'avoir ;
 Trop riche vile avons trovee,
 3635 Mes je n'i puis trouver rien nee,
 Qui nule rien nous contretiegne ;
 Mes ne sai, comment ce aviegne,
 Que j'oi si douce melodie ;
 Je croi, que ce soit deablie,
 3630 Feerie ou enchantement«.

Claris respont isnelement :
 »Trop en ai au cuer grant merveille,
 Si n'oi onques la pareille«.

Ainsi chevauchent par les rues,
 3635 Qui toutes ierent portendues
 De riches pailles de cendax
 Et d'osterins emperiax ;
 Tant i avoit or et argent,
 Qu'il lor estoit et bel et gent.

3640 A .i. pales d'ancesserie,
 Qui molt iert de grant seignorie,
 Descendirent li dui baron ;
 Iluec trouverent .i. perron,
 Ou leur deus [chevaus] atacherent,

3645 Et puis en la sale monterent ;
 Dusqu'a .xii. dames troverent,
 Li chevalier les saluerent
 Et eles lor saluz lor rendent
 Et puis au desarmer entendent ;

3650 Puis lor afublent .ii. mantiaus,
 Dont d'or estoient li tassiaus ;
 Sor .i. lit sont assis ensemble,
 Assiz parlerent, ce me semble,

Bl. 90

3637 Hs. De riche et dosterins.

- De plusors choses voirement.
- 3655 Laris parla premierement
 A l'une, qui lez lui seoit ;
 Pour tant, que plus pres la veoit,
 Li demande cortoisement
 Son non et son contenment .
- 3660 Et de lor estre grant partie.
 Icele con bien enseignie
 Li dist, que Morgans iert nonmee,
 La suer Artus, et estoit fee,
 Et ses compaignes voirement
- 3665 Estoient fees ensement,
 Qui la gent par le mont feoient ;
 Laienz herbergiees estoient
 Pour tant, que li leus iert estables
 Et deduisanz et convenables.
- 3670 »Et puis que ci estez venuz,
 A grant hennor serez tenuz ;
 Ceanz nos ferez compaignie
 Tretouz les jours de vostre vie.
 Toutes sonmes a vo vouloir,
- 3675 Si ne vous en doit pas doloir,
 Car a vostre vouloir avrez
 Tout ce, que demander savrez
 Et pourpenser a grant loisir,
 Fors tant, que ne porrez issir
- 3680 Ja mes de ceste enfermerie.
 Sachiez, ce n'est pas gaberie!«
 Einsi dist Morgans a Laris.
 Quant la parole entent Claris,
 Par .i. petit, qu'il ne muert d'ire.
- 3685 Atant a Morgant prist a dire :
 »Dame, ce n'est mie droiture,
 Se dieux me doint bone aventure!
 Grant vilonie feriez,
 S'a force nous reteniez,

*

3664 Hs. e voirement.

- 3690 Car force n'est mie raison,
 Ainz est orgueill et desraison.◀
 Morgant respont conme afetie
 Et con dame bien enseignie:
 »Sire, nous n'en devez blaumer
- 3696 Ne ramponer ne diffamer!
 Quant ceste chose faite eusmes,
 Vostre venir pas ne seumes;
 Ne nous en doiez ramponer
 Ne pour iror achesonner.◀
- 3700 Atant orent les tables mises
 Celes, qui s'en sont entremises;
 Les fees ont lor mains lavees
 Et aus toailles essuees
 Et li chevalier ensemment;
- 3706 Puis s'asistrent comunement;
 Mes orent de plusors manieres
 Et viandes bones et chieres;
 Li chevalier petit mengerent,
 A ce, qu'orent oi, penserent;
- 3710 Quant mengie orent par lesir,
 Si fu bien tens d'aler gesir;
 Dedenz une trop riche chambre,
 Dont li piler erent de lambre,
 Ont les .ii. chevaliers couchie;
- 3715 Ses laissent, nes ont plus tochie;
 Or sont li chevalier es liz,
 Mes molt i ont povres deliz;
 Nepourquant s'endormi Laris,
 Mes grant piece veilla Claris;
- 3720 Molt a en soi pou de solaz,
 Car Amors le tient en ses laz,
 Qui sa dame li met devant,
 Son cler vis, son cors avenant.
 »Las,◀ fet il, »que m'est avenuz?
- 3725 Las, Claris, qu'es tu devenuz?

*

3699 Hs. pour iront.

- Las, qui t'a ceanz amene?
 Las, tu t'avoies asene
 En biaute, en droite hautece,
 En bonte et en gentillece,
 3730 En courtoisie, en grant avoir,
 En grant valor, en grant avoir,
 En droite debonairete,
 En desmesuree biaute,
 En dame de droite simplece,
 3735 En bonte et en gentillece,
 En courtoisie, en grant savoir,
 En grant valor, en grant avoir;
 De ce est la dame garnie,
 Dont cuidoit la compaignie
 3740 Avoir tout enterinement
 En aucun tens prochainement.
 Royne dame, que ferai?
 En quel point me dementerei?
 Amours, or voi ge bien pour voir,
 3745 Que vous avez pou de savoir,
 Pou de valor, pou de pooir;
 A moi le puis ge bien veoir;
 Vostre hons estoie ligement;
 Trop avez pou d'enforcement,
 3750 Quant voz genz laissez en prison
 Metre, c'est droite mesprison;
 Ne vous avez tant de pooir
 Au mains, qu'or me venez veoir
 Et conseillier de mon afaire,
 3755 A quel chief je m'en porrai traire.
 Bien m'en devez conseil donner,
 Mes ne vous oi .i. mot sonner;
 N'a moi daingniez donner conseil
 Ne sanz plus esgarder de l'ueil;
 3760 Bien sai, si vos m'esgardiez
 Et mes mesaises saviez,

*

3730--1 = 3736--7.

A conseil ne fauroie mie.
 Bele, tres douce, chiere amie!
 Vostre non me covient nonmer
 3765 Pour mon cuer de duel asomer,
 Car mon vueill vodroie morir
 Et dedenz la terre porrir;
 Si seroie fors de mesaise,
 Car je n'ai chose, qui me plaise.
 3770 Bele, douce amie, Lydaine!
 Tu es l'estoile tresmontaine,
 A quoi li marinier s'avoient
 Pour la biaute, que en li voient
 Et pour ce, qu'ele est souverainne
 3775 Et sor toutes autres certaine;
 Ne se muet, ne ne se remue,
 S'en est molt plus chiere tenue;
 Einsi estes vous, damoisele,
 Seur toutes autres la plus bele,
 3780 En paroles plus veritable,
 En fez, en diz plus delitable;
 Vostre courages est entiers,
 Ne va mie divers sentiers,
 Si con les estoiles, qui faillent,
 3785 Qui lor leu meuvent et tresailent;
 Mes con la souverainne estoile,
 Qui senefie l'apostoile,
 Qui doit estre souverains peres
 De nous et de noz autres freres,
 3790 Estes vous sor totes la flor
 Et la plus bele et la meilleur;
 Et s'est ce merveillouse chose,
 Que vous, qui estes flor de rose
 Et eslis de droite nature,
 3795 Lez si ancienne faiture,
 Con mes sires vostre mari,
 Gesez sans avoir cuer marri,
 Qui est sanz deduit de jonece;
 Et nepourquant lonc sa vellece

- 3800 Est il courtois et afetiez
 Et lons son aage hetiez ;
 Mes trop a esté de grant cuer,
 Pour ce ne porroit a nul fuer
 Faire riens de recreandise.◀
- 3805 Ainsi Cláris par soi devise,
 Qu'en penser s'estude et traveille.
 Mes Lariz ses compainz s'esveille ;
 De ce molt petit s'esjoi,
 Quant einsi dementer l'oi.
- 3810 Lors l'apela si doucement :
 »Compainz,◀ fet il, »molt durement
 Vous dementez, dont j'ai merveille ;
 Et mes cuers me dit et conseille,
 Se vous finement m'amissiez,
- 3815 Ja vers moi ne vous celissiez,
 Car n'est pas droite compaignie,
 Quant l'uns l'autre son penser nie ;
 Ainz est aussi come asemblee
 Touz jours sanz amors en emblee,
- 3820 Qu'ensemble s'en vont en emblant
 Sanz ce, qu'il ne sont assemblant
 D'amours en nesune maniere,
 Fors tant, qu'il se font bele chiere ;
 Sanz cuer, car se bien i estoient,
- 3825 Ja voir ne se redoteroient,
 Que lor chose ne fust tote une
 Et cuer et pensee commune,
 Por tant que il ne se connoisent
 Et qu'il sanz plus ensemble voient
- 3830 Et s'aident a la foie ;
 Ge n'i voi fors que loberie,
 Quant chaucun ceile son corage ;
 Ce n'est pas amors, ainz est rage ;
 Desqu'il s'aiment en fordotance,
- 3835 N'i voi nule bonne esperance◀.

*

3828 Ha. M Por tant.

Bl. 91

Quant Claris entent ceste chose,
 Soi meisme blame, soi chose
 Soef, que ses compainz ne l'oie:
 »Las,« fet il, »ja mes n'avrai joie;

3840 Bien ai ore le sens perdu,
 Que j'ai mon compaignon perdu;
 C'iert mes deduiz et mes depors;
 C'estoit la voie, c'ert li pors,
 Par ou je cuidoie venir

3845 La, ou mes ne porrai venir,
 A sante du mal, qui me blece.«
 Tant est Claris en grant destrece
 De son compaignon, qu'il dotoit,
 Et de ce, que de voir cuidoit,

3860 Que mes s'amie ne veist
 Ne nouveles n'en apreist;
 Li cuers li faut, paumez chai,
 Si grant tristece l'envai.

Laris, ses compainz, apela:

3875 »Compainz,« fet il, »cil, qui cela
 Premièrement a compaignon,
 Ot cuer droitement de gaignon,
 Qui est norriz en la cuisine,
 Pour tant n'ainme beste voisine;

3880 Certes, bien me devriez dire,
 Dont vous estez en tel martire,
 Se vous m'amissiez finement.
 Dites le moi hardiement!

Car de cuer vos en aiderai

3885 Lonc ce, que pooir averai.
 Respondez moi, biau, doz amis!
 Ge sui cil, qui son cuer a mis
 En vous aimer entierement
 Pour amor vostre hardement

3870 Et pour vostre tres grant bonte,
 Qu'en piece n'avroie conte
 En .iii. jours, tant en ai veue;
 Compainz, trop durement m'anue,

- Que vous ne me volez respondre.
 3875 Compainz, ne me volez mot grondre ?
 Estes vous envers moi irez ?
 Qu'est ce, compainz, mot ne direz ?
 Bien voi, que mal me puet seoir,
 Nepourquant vous irai veoir.◀
 3880 Lors est de son lit avalez
 Et vers le lit Claris alez ;
 Paume le treuve voirement,
 Cuide, mort soit seurement,
 Car ne sent vainne, que il meuve,
 3885 Et froit et sanz cholor le treuve ;
 Lors le comence a regreter :
 »Compainz, bien me set bareter
 La mort, qui par sa vilonie
 M'a tolue la compaignie
 3890 De celui, que je plus amoie,
 Pour coi seurement m'armoie
 Et emprenoie hardement ;
 Car bien savoie baudement,
 Riens ne me pooit contrestier,
 3895 Quant lez moi vous veoie ester,
 Fust en estor, fust en bataille ;
 Ainc jor ne me feistes faille ;
 De vous me venoit mes esfors,
 Car tant estiez granz et fors ;
 3900 Par vous ai mainte euvre somee,
 Dont j'avoie la renomee,
 Car ne sui pas de tel vaillance,
 De tel vertu, de tel poissance,
 Que puisse a demi chief traire
 3905 De ce, que vous ai veu faire
 Mainte foiz en ma compaignie,
 Dont je prenoie ma partie
 El fet et en la renommee ;
 Ore est ainsi l'euvre sonmee,
 3910 Que de haut en bas sui sailliz,
 Compainz, quant vous m'estes failliz,

Car n'ai pooir de plus durer
Ne chevalerie endurer.◀

Einsi se demente Laris.

3915 Atant est revenuz Claris ;
.I. soupir gete de parfont
Con cil, cui dolor seche et font ;
Les eulz ouvri et voit Laris,
Qui tant iert dolenz et marris.

3920 Atant le prent a apeler :
»Compainz, ne me devez celer,
De quoi tel duel vous puet venir ;
Se celui pooie tenir,
Qui vous a mis en tel destrece,
3925 Se li maus n'iert, qui si me blece,
G'en voudroie la teste avoir,
N'en porroie nul autre avoir.◀

Laris respont : »Biau, doz amis !
La doulor, qui mon cuer a mis
3930 En tel destroit veraielement,
Me vient de vos certainement,
Car orendroit mort vous cuidoie ;
Pour ce tel dolor demenoie ;
Mes se vers moi ne descovrez
3935 Le duel, dont si fort vous covrez,
De fin corroz enragerai,
Ne mes jor ne vous amerai,
Car bien sai, se vous m'amissiez,
Ja vers moi ne vos celissiez.◀

3940 Ore est Claris en grant martire,
Car ne set, comment il puist dire
A Laris, son bon compaignon,
S'il ainme sa seror ou non.

Trop doute son corroz avoir,
3945 Mes ne lairoit por nul avoir,
Des que ses compainz l'en asproie,
Qu'il ne li die toute voie.

»Compainz,◀ fet il, »pour dieu, merci

3948 Hs. C. f. i. se diex me voie p.

- De ce, que dire vous vueil ci !
- 3950 Bien sai, je vous ai trop mesfet,
 Mes tout ce faire Amors me fet,
 Qui si me tient en sa saisine.
 J'aing vostre seror, la royne,
 Plus que toutes celes del monde,
- 3955 Tant come il dure a la roonde ;
 Mes ainc nule rien ne li quis
 Ne mon penser je ne li dis,
 Mes se revenoie en la terre,
 Ne m'en porroie plus soferre,
- 3960 Que mon penser ne li deisse,
 Ja soit ce, que je mespreisse
 Vers vous, li miens tres doz amis ;
 Car Amours si mon cuer a mis
 En li servir entierement,
- 3965 Vivre ne porroie autrement ;
 Pour dieu, si le me pardonez
 Et vostre grace me donnez !
 Quant Layris entent cete chose,
 Son compaignon molt blame et chose.
- 3970 »Clariss,« fet il, »pou m'amiez,
 Quant cele chose celiez.
 Ja pour ce voir ne vous harrai,
 Ançois vous en avancerai
 Vers ma seror, bien le sachiez !
- 3975 Mes que vous plus ne vous sechiez ;
 Mes pensez de joie mener !
 Car je croi bien a ce mener
 Ma seror, (ne m'en cuit taisir),
 Que l'avrez a vostre plesir.«
- 3980 Clariss respont : »Dieux le vous mire
 La bonte, que vous oi ci dire !
 Mes je ne puis mie choisir,
 Que de ceanz puissons issir.«

Bl. 92

3959 sofroie ist von gleicher hand in soferre gebessert. 3969 Hs.
 molt blame.

- Laris respont : »J'en cuit tant faire,
 3985 Fors seromes de cest afaire,
 Se dieux m'en veult force donner.«
 A cest mot voient ajorner.
 Laris se lieve isnelement,
 Son compaignon lait seulement
 3990 El lit, ou il estoit gesant,
 Et il s'en vet tot deduisant
 De la chambre en .i. jardin ;
 Molt faisoit seri le matin.
 Madoine la fee iert levee
 3995 Et dedenz le jardin entree
 Pour la douçor du tens serain ;
 Si ert apoiee sor le rain
 D'une ente, qui bien li plesoit,
 De roses .i. chapel fesoit.
 4000 Atant es vous Laris venant,
 Qui la salue maintenant,
 Et ele son salu li rent
 Et puis parmi la main le prent,
 Si l'a dejouste lui assis.
 4005 Dementiers que lez lui a sis,
 Amours, qui toz jors [fet merveille],
 Le cuer ou ventre li esveille ;
 De la biaute au chevalier
 Li va li cuers si fort lier,
 4010 Dont mes ne sera desliez,
 (Tant par est fermement liez
 D'un lien espris de chalor),
 Se par naturele froidor
 Ne deslie l'eschaufeure ;
 4015 Ore est la fee en male ardure,
 Durement l'a amors esprise.
 Atant a la main Laris prise
 Pour soi .i. petit refroidier,
 Et lors veissiez roidoier
 4020 La chalor trop plus fierement,
 Car tuit savez legierement :

- Qui le feu prent a sa main nue,
 Se tost a terre ne le rue,
 Il art sa main, ce n'est pas fable,
 4026 Ainçois est chose veritable;
 Mes li n'en chaut, que qu'ele face;
 Ne se puet tenir, qu'en la face
 Ne l'aut baisier estroitement,
 Et puis li dist molt doucement :
 4036 »Biaus amis, ne vous anuit mie,
 Se je vueill estre vostre amie;
 Ceanz demorer vous covient
 Et, se d'amours point vous sovient,
 Bien me devez par droit amer,
 4038 Car il n'a en moi que blaumer.«
 »Dame,« fet Laris, »bonement
 Ferai vostre comandement,
 Mes que vous ne me desdaigniez,
 Fors qu'une chose m'enseigniez,
 4040 Que je ci vos cōmanderai.«
 »Sire, je vous enseingnerai,
 Quant que vous voudrez bonement,
 Se faites mon comandement.
 Que voulez vous, que je vous die?«
 4045 »Dame, nel vous celerei mie :
 La voie, par ou nos venismes
 Ceanz, quant nous i descendimes,
 Voill de vostre bouche savoir,
 Ne vous demant nul autre avoir,
 4050 Car aucune foiz m'en iroie
 En la forest, s'i chaceroie
 Aucune beste por esbatre,
 Car n'ai mes cure de combatre,
 Fors que de mener bone vie
 4055 Lez vous, bele, tres doce amie !«
 La fee respont : »Biau, doz sire !
 Je le vous os a paine dire,
 Car se les autres le savoient,
 Bien croi, eles me tueroient ;

- 4060 Mes ja pour ce nu laisserai,
 La voie vos enseignerai.
 Mes ainçois vueil estre a seur
 De vostre amor en bon eur.◀
 - Laris entre ses braz l'a pris,
 4065 Le geu d'amors li a apris,
 Cele le seufre bonement,
 Qui l'amoit de cuer finement.
 Nepourquant de honte tressue
 Et fu .i. petit esperdue
 4070 Au premerain comencement,
 Mes quant ce vint au finement,
 Li geus li plect et embeli
 Tout autrement conme a celi.
 Puis prist Laris par la main destre,
 4075 D'une part l'amaine en .i. estre,
 Une pierre li a moustree,
 Petite, n'estoit mie lee.
 »Sire,◀ fet ele, »cele pierre
 Clot de ceanz la voie entiere ;
 4080 Par nigromance fu ouvree
 Et puis de nous .xii. fee ;
 Qui ceste pierre torneroit,
 Tantost la voie troveroit
 Et la chariere grant et bele,
 4085 Dont en vient en ceste vaucele.
 Or metez la main a la pierre,
 Si la tornez .i. pou arriere!◀
 Lors met Laris main a la pierre,
 Si la torna .i. pou arriere,
 4090 Tantost a la voie veue,
 Large est et grant et bien batue.
 Atant a la pierre remise
 En son droit leu, ou il l'ot prise :
 Estes vous la voie fremee!
 4095 Lors saisi au menton la fee,
 Plus de .l. foiz la baise,
 Car or n'a riens, qui li deplaise.

- Atant vers la chambre retourne,
 Ou Claris gist pensis et morne ;
 4100 Droit devant le lit s'est assis,
 Ou ses compainz gisoit pensis.
 »Compainz,« fet il, »car vous levez !
 Car ci plus gesir ne devez ;
 Ge vous conterai tiex noveles,
 4105 Qui vous seront bones et beles.
 Compainz Claris, se diex me voie,
 Bien vous mostrerai cele voie,
 Par ou somes entrez ceanz ;
 Ore soions mes porvoianz,
 4110 Quant nos en vorromes aler !
 Bien devons de joie baler.
 Or sus, si nos irons deduire !
 J'oi cele sale forment bruire,
 Ja iert grant tens d'aler mengier«.
- 4116 Claris se leva sanz dangier,
 Qui la parole a entendue.
 La coulor, qu'il avoit perdue,
 Li est remontee en la face ;
 Or n'est chose, qui mal li face.
- 4120 Einsi en la sale monterent,
 Les .xii. fees i trouverent,
 Si hautement les recoillirent
 Et grant joie et grant feste firent.
 Ja estoient mises les tables,
- 4126 Les blanches napes delitables
 Furent par desus estendues ;
 .II. damoiseles sont corues
 A l'iave, si lor aparterent ;
 Les fees premerain laverent,
- 4130 Puis laverent li chevalier,
 Assez orent mes a mengier.
 Ainsi pristrent leanz sejour,
 Ce m'est avis, dusqu'au tierz jor.

Bl. 93

*

4102—6 sind in der hs. wiederholt.

- Au quart par matin se leverent
 4135 Devant le jor, puis enselerent
 Leur cheval bien et richement,
 Et puis s'armerent fermement;
 Sanz congie de leanz tornerent,
 .I. pou la pierre retornerent.
 4140 Atant ont la voie tenue,
 Que devant euls ont parceue,
 Du val sont venu en la plaigne;
 Einsi s'en vont par la champaigne
 De la forest grant et pleniere,
 4145 Chevauchent toute la chariere,
 Tant que li mi dis fu passez;
 Ja orent chevauchie assez
 Plus de .x. liues mon avis;
 Tant chevaucherent par devis,
 4150 Que Roche Perdue aprocherent,
 Mes onques ne la raviserent,
 Tant qu'il parvindrent a la porte,
 Car la forest iert haute et forte
 Et espesse trop durement;
 4155 Par ce ne pot on clerement
 Voir la roche en nule maniere
 Ne par devant ne par derriere.
 Sus la roche siet .i. chastel,
 Qui merveilles iert fort et bel.
 4160 Merlins le fist et compassa
 Et grant tresor i amassa,
 Dementiers que il fu en vie;
 Mes or le tient en sa baillie
 Uns chevaliers most renomez
 4165 Et est Matidas apelez.
 Laienz a bele compaignie,
 Car il avoit de sa mesnie
 Touz jours chevaliers dusqu'a .x.;
 Molt par estoit preuz et hardis.

*

4135 Hs. Dusque devant.

.....

- 4170 N'estoit ne felons ne enflume ;
 Mes il avoit une coustume,
 Ja chevalier ne herberjast,
 Qui par ilueques trespasast,
 Tant qu'il l'eust veu joster
 4175 De .v. lances sanz arrester
 Contre .v. de ses chevaliers,
 Car il veoit trop volentiers
 Joustes, que qu'eles li costassent ;
 Et pour ce, que sovent joustassent
 4180 Si chevalier, ses retenoit
 Et chevaux et armes donoit.
 Claris et Laris chevaucherent,
 Par la porte ou chastel entrerent ;
 Matidas les choisi venant ;
 4185 Atant fet armer maintenant
 Les chevaliers, qu'o soi avoit,
 Car tout de verite savoit,
 Que li compaignon jousteroient,
 Qui vers la sale s'en venoient.
 4190 Matidas fet .x. lances prendre
 Tout maintenant sanz plus atendre,
 Aus .ii. compaignons les envoie
 Et si lor mande toute voie,
 De .x. lances estuet joster,
 4195 Que que il lor doie couster,
 Se la vuelent avoir hostel,
 Ou il s'en aillent, n'i a el.
 Laris et Claris respondirent
 Aus escuiers, qu'aporter virent
 4200 Les lances, que il jousteroient,
 Ja por tant l'ostel ne perdrioint.
 Atant es vous .ii. chevaliers
 Armez sor les coranz destriers !
 Chaucuns tint une grosse lance ;
 4205 Et Claris et Laris s'avance,

*

4194 Hs. lestuet.

Qui lor glaives orent getees
 Et puis .ii. lances recouvrees
 De .x., que li escuier orent
 Aportees ; au mielz qu'il porent,
 4110 Les tindrent trop bien empoinnees ;
 Et li autre dui ont beissiees
 Lor lances, tieux cox lor donne[re]nt,
 Que lor .ii. lances tronçonnerent ;
 Mes Laris et Claris ferirent
 4115 Tieux coupx, qu'endui les abatirent ;
 Lor lances sont en pieces fraites ;
 Ore ont ja teles joustes faites,
 Dont Matidas forment les loe
 Et fait ses compaignons la moe,
 4220 Qu'a pie s'en retournent arriere.
 Atant es vous par la chariere
 .ii. autres chevaliers venir,
 En lor mains .ii. lances tenir !
 Et li dui compaignon ont prises
 4225 .ii. lances et en lor mains mises ;
 Puis fierent vers les .ii., qui vient,
 Qui les lances baissiees tienent ;
 Tieux coux les alerent offerre,
 Qu'andui les font verser a terre ;
 4230 Ore ont .iiii. joustes sonnees.
 Atant es vous lances levees
 .ii. autres chevaliers venanz,
 En lor mains .ii. lances tenanz !
 Sor les .ii. compaignons briserent
 4235 Lor lances, plus n'i conquisterent,
 Mes li compaignon tel lor donent
 Des lances, que toz les estonent,
 A la terre les font cheoir.
 Quant Matidas le puet veoir,
 4240 A rire prist trop durement
 Et dist bien tout certainement,
 Que li dui trop bien se maintient,
 Qu'en son chastel herbergier vient.

- Fait ont .vi. joustes merueilleuses
 4246 Et a leur joustes perilleuses.
 Mes li autre dui lor resailent,
 Bien les fierent, mie ne failent ;
 Les escuz lor ont estroez,
 Mes n'ont pas lor haubers froez ;
 4250 De lor lances ont fet asteles,
 Mes a droites torneboeles
 Les font li compaignon venir ;
 Ainsi le covint avenir,
 Car trop reçurent cox pesanz.
 4256 Es vous les derriens venanz
 A esperons, lance sor fautre !
 Lor laissent corre l'un vers l'autre ;
 Lor .iii. lances ont froees,
 Les esclises sont haut volees,
 4260 Mes li compaignon les hurterent
 Des escuz si, qu'il les volerent
 Des chevaux a la terre dure.
 Ore ont bien faite lor droiture,
 Car li hostieux est desresniez ;
 4266 Matidas les a aresniez,
 Qui vers soi les choisi venanz :
 »Seingnor, bien soiez vous venanz,«
 Fait il, »et li tres bien prouvez,
 Con preudome bien esprouvez !
 4270 Certes, nus ne vous doit blaumer.«
 Atant les a fet desarmer,
 Dui escuier les desarmerent ;
 Et puis en la sale monterent
 Lez Matidas, qui les en mainne,
 4276 Qui d'els hennorer molt se painne.
 Atant sont au mengier assis,
 Et quant il orent assez sis
 Et mengie a lor volente,
 Si ont les cuers entalente
 4280 D'aler .i. petit reposer ;
 Nuiz ert, nus nes en doit blamer.

L'endemain a la matinee
 Ont li baron si atornee
 Lor voie, que ja sont arme
 4285 Et molt noblement acesme.
 Erraument aus chevaux monterent,
 Matidas a dieu conmanderent;
 Molt lor pria de remanoir
 . XV. jours dedenz son manoir,
 4290 Mes il ne voudrent sejourner,
 Ainz s'en comencent a torner
 Vers la forest grant aleure,
 Qui molt iert espesse et oscure
 En cel endroit, ou il estoient;
 4295 A poines regarder pooient
 Voie ne sentier, qu'il errassent,
 Pour quoi fors du bois se trovassent.
 Einsi s'en vont par aventure
 Par la forest grant aleure,
 4300 Tout le jour entier chevaucherent,
 Qu'onme ne fenme ne troverent
 Ne leu, ou herbergier peussent
 Ne ou leur .ii. cheval geussent.
 Contre la nuit prist a tonner,
 4305 Lors ne sorent, quel part torner,
 Car si ert espesse la nue,
 Que toute lor tolt la veue,
 Ne veoient point entor ax.
 Atant descendent des chevax,
 4310 A .ii. arbres les atacherent,
 De l'erbe fresche lor donnerent,
 Dont entour aux assez avoient;
 A lor espees la trenchoient.
 Assez tonna et esparti,
 4315 Et quant li orages parti,
 Si fu ja la lune levee,
 Qui cler luisoit par la ramee.

*

4306 Hs. Car si estoit pesse la nue.

- Li chevalier se regarderent,
 .III. trop granz lyons esgarderent,
 4320 Qui tout droit vers euls s'en venoient,
 Car les chevaus sentu avoient
 Et fain avoient durement;
 Si venoient si fierement,
 Que toute la forest en tremble;
 4325 Et li dui compaignon ensemble
 Lor viennent arme a l'encontre.
 Le premier, que Claris rencontre,
 A donne tel coup de l'espee,
 Que l'oreille li a coupee;
 4330 Ne l'ataint plus de cop adroit
 E li fiers lions li a droit
 Ses pouces en l'escu fichiez
 Et si durement embranchiez,
 Que cheoir l'a fet a la terre;
 4335 Et Claris .I. tel coup li serre
 Du bon branc forbi en la teste,
 Dusqu'en la cervele n'arreste
 L'espee, qui bien fu forbie;
 Et Laris ne refailli mie,
 4340 Ainz a l'autre mort et ocis.
 Li tierz lions s'en est foiz
 Par le bois criant hautement
 Et par son fier cri voirement
 Assemble parmi le boscage
 4345 Mainte fiere beste sauvage,
 Qui vers les .II. barons s'en vient,
 Forment en grant destroit les tienent;
 Ours et lion et leu sauvage
 Et bestes de divers corsage,
 4350 Tygre, liebart molt les destraignent,
 Lor chevaus navrent et mehaignent.
 Mes de tant lor a bien este,
 Qu'il avoient lor frains oste;
 Regibent et mordent et fierent,
 4355 Mes les bestes tant les requierent,

Qu'ambedui ocis les eussent,
 Se li bon chevalier ne fussent,
 Qui de la mort les ont gueriz;
 Atant est li jors esclariz
 4360 Et li soleus prist [a] aler.
 Lors en covint bestes aler,
 Chaucune devers son repaire;
 Si pot aus deus barons molt plaire,
 Qui sor lor chevaux sont montez,
 4365 Mes forment les orent dontez
 Les bestes, car li sans vermax
 Lor court contreval les jaraux
 Ausi cler comme une fontaine.
 Or chevauchent a quelque paine
 4370 Li baron las et travaillie,
 Qui toute nuit orent veillie,
 Tant que vers tierce il aprocherent
 .I. chastel; par la porte entrerent
 Dedenz sanz nul retenement,
 4375 Vers le plus mestre mandement
 S'en vont; el pales descendirent,
 Deus escuiers venanz choisirent,
 Qui lor .ii. chevaux en menerent,
 Es estables les atornerent
 4380 A lor pooir molt richement
 Et aaiserent lieement;
 Li baron en la sale monte.
 Atant voient venant .i. conte,
 Qui bien avoit .c. ans passez,
 4385 Qui maint jor ot este lassez
 Aus tornoiemenz maintenir.
 Quant li vielz quens les voit venir,
 Belement lor dist: »Bien veigniez!
 Molt me semblez bien enseigniez.
 4390 Dont estes et de quel contree?
 Que dieux vous doint bone encontree!«
 Cil respondent sanz grant aloigne:
 »Sire, nos somes de Gascoigne;

- Aller en voulons en Bretaigne
 4395 Veoir le roy et sa compaignie
 Pour aprendre chevalerie;
 Car ne doit avoir seingnorie
 Chevaliers yver ni este,
 Qui en Bretaingne n'a este.«
 4400 Li cuens respont: »N'est pas mençonge,
 Mes se vos nel tenez a songe,
 Je vous conteroie merveilles,
 Ainc mes n'oistes les pareilles.
 Se vous volez le roy servir
 4405 Et les granz annors deservir,
 Bien tost la porriez avoir,
 Car pres de ci a dire voir
 Est pris li rois Lot d'Or[canie],
 Qui est prudons sanz vilenie,
 4410 Rois Mars et rois Baudemagu
 Et li bons dus de Montagu.
 Rois Toas les tient en prison,
 Qui pris les a par traison
 Ier main, car par ci trespassoient,
 4415 Droit au roy Artus en aloient,
 Car il doit par tens cort tenir;
 Par sa contree fait venir
 Les barons et toz assembler,
 Car ne veult pas la feste ambler.
 4420 Or oez, comment rois Toas,
 Li deables, li sathenas,
 Sot les prudomes enchanter,
 Ou tuit deduisant s'en aloient,
 Car de nului ne se doutoient!
 4425 Vers eus ala par grant desroy
 Sor .i. trop riche palefroy;
 A son chastel les herberga
 Et apres gaires ne targa,

Bl. 95

*

4394 Hs. en dre [Breitaigne]. 4419 Hs. pas la fester. 4422 Dar-
nach fehlt eine zeile.

- Qu'il fist .xx. chevaliers armer,
 4430 Dont toz li monz le doit blamer ;
 Ses ostes prist en sa maison,
 Ci ot trop grande mesprison
 De prendre ceus, que il avoit
 Herbergiez, et de voir savoit,
 4435 Qu'ome estoient Artus, le roy ;
 Mes il comparra son desroi,
 S'Artus, li roys, le puet tenir,
 Et il puet molt bien avenir.
 Or vous dirai, que vous feroiz :
 4440 Ceanz hui mes herbergeroiz,
 Demain vous metrez a la voie
 Vers la forest, se diex me voie,
 Ou rois Toas chaucun jor chace ;
 Se vous poez trouver la trace,
 4445 Par quoi le poissiez sorprendre
 Et au riche roy Artus rendre,
 A toz jours l'avrez retenu ;
 Lors vous ert si bien avenu,
 Que deviser nel vous porroie,
 4450 Ja tant ne vous raconterois. ◀
 Atant les barons desarmerent,
 Celui jor bien les aaiserent,
 Car molt estoient travaillie ;
 Cele nuit n'ont gaires veillie.
 4455 L'endemain matin se leverent,
 Droit vers la forest s'en ale[rent],
 Cerchiee l'ont le jor entier ;
 Lors oirent en .i. sentier
 Roy(s) Toas, qu'un cerf pris avoit.
 4460 Quant roys Toas venir les voit,
 Delivrement fuiant s'en torne,
 Avis li est, que trop sejourne ;
 Vers son chastel li rois s'en fuit ;
 Claris a esperons le suit
 4465 Et Laris la lance baissie ;
 Mes de tant font grant cortoisie,

- Lor fers des lances retournerent,
 Les arrestuz devant porterent,
 Car li rois estoit desarmez,
 4470 Si n'en vuelent estre blasmez.
 Li roys Toas el chastel entre,
 De grant paor li cuers el ventre
 Li tremble, trop a color pale,
 Fuiant s'en va droit vers la sale;
 4475 Li chevalier tant le chacerent,
 Qu'apres lui el chastel entrerent;
 Li roys s'escrie hautement:
 >Ore aus armes delivrement,
 Ou perdre me convient la vie!
 4480 Atant s'armerent par envie
 Par le chastel comunement,
 Bien furent .xx. veraiement;
 Les .ii. compaignons assaillirent,
 De toutes parz les envairent;
 4485 Et li compaignon se deffendent,
 Molt fierement estal lor rendent,
 Mes li .xx. tant les aprocherent,
 Lor chevaux devant eus tuerent;
 Et cil a une tor de pierre
 4490 Se sont adosse par derriere.
 .V. homes ont morz et tuez,
 Mes mainz cox lor orent ruez;
 Lor armes ont si mal menees
 Et deroutes et despaneas,
 4495 Petit en y a mes d'entier.
 Pres que demi le jor entier
 A cele bataille dure,
 Tant ruistes cox i ot donne
 Icelui jor a la bataille;
 4500 Et li dui compaignon sanz faille
 Ont tant chapele, qu'il ne pooient
 Plus souffrir, car trop las estoient:
 Quant une pucele senee
 Est jus de la tor avalee,

- 4505 Ou li compaignon se tenoient,
 Mes trop embesoignie estoient.
 La pucele a la tour ouverte
 Et cil, qui avoient soferte
 Mainte poine, dedenz entrerent,
 4510 L'uis apres eus bien refermerent.
 La pucele les duist et mainne
 En la mestre sale demainne,
 Qui estoit dedenz cele tor;
 La trouverent en .i. destor
 4515 Les roys, qui erent en prison,
 Et les autres par mesprison.
 La pucele les desprisone,
 A chaucun bones armes done;
 Les compaignons meismement
 4520 A apreste delivrement
 Armes molt chieres et noveles;
 Trop estoient les armes beles
 Et de trop granz richeces faites;
 Et il ont les mauveses treites,
 4525 Car toutes ierent depeciees
 Et trop malement detrenchiees;
 Et puis lor dist la damoisele:
 »Seingnor, armeure avez þele
 Et s'avez bone compaignie,
 4530 .III. rois, qui ne vous faudront mie,
 Et .i. duc, qui vous aidera.
 Savez, que roys Toas fera?
 Il mandera delivrement
 Touz ses homes comunement,
 4535 Ceanz vous venront assegier,
 Prendre vous porront de legier,
 Mes se vous creez mon conseil,
 Je le vous croi donner feeil:
 Issiez errant de ceste tor,
 4540 Recomenciez nouvel estor
 Au roy et a ceus de defors,
 Car vous avez nouvel esfors!

- De lonc tens estez renonmez ;
 Vostre bataille parsomez
 4545 Aus .xv., qui la fors se tienent,
 Entre tant que genz ne lor vienent
 Et qu'il ne se sont porveuz,
 Ne encores aparceuz
 De vous, qui en prison estiez !
 4550 Car ne sevent pas, que aiez
 Armes, ainz soiez en lor serre ;
 Bien sai, ne vous porront soferre ;
 Quant vers euls vous verront torner,
 Tantost les en verrez torner.◀
 4555 Atant de la tor descendirent,
 Delivrement la porte ouvrirent,
 Ses escrient la, ou les voient.
 Quant les .xv. venir les voient,
 En fuie tornent maintenant.
 4560 Li roys Toas s'en fuit devant
 Et li .vi. durement les chacent ;
 En euls ocire se solacent,
 .VII. en ont mort et decoupez ;
 Et li .viii. lor sont eschapez,
 4565 Qu'a pie fors du chastel s'en fueent,
 Tant come il onques corre pueent ;
 Li autre ou chastel retournerent,
 Tout environ le recherchent ;
 Chevaus trouverent a plente,
 4570 S'en prennent a lor volente ;
 Laris et Claris .ii. en orent,
 Les quiex .ii. que il onques vorent.
 Atant lor chemin acouillirent,
 Des autres .iiii. se partirent ;
 4575 Li .iiii. en lor chemin entrerent,
 Tant sont ale, tant chevaucherent,
 Qu'a Quarradigant sont venuz,
 Ou li roys Artus s'iert tenuz
 Tout l'yver dusqu'au tens d'este.
 4580 Et cil, qui pris orent este,

- Li ont lor nouveles contees,
 Tes come il les orent trove[es].
 Escoutez furent volentiers
 De dames et de chevaliers,
 4585 Car a la court estoit Gauveins,
 Carados et mesire Yveins.
 Yveins conte au roy sa reison,
 Comment li nains par desraison
 Dedenz son chastel le mena
 4590 Et de lui trair se pena,
 Con li larron l'emprisonnerent
 Et con li dui le delivrerent,
 Qui portent les armes jumeles.
 Volentier oient cez nouveles
 4595 Li roys et sa chevalerie,
 Nel tiennent pas 'a gaberie,
 Mes a proece merveilleuse
 Et a bataille perilleuse.
 La blanche royne ert venue
 4600 A court, mes quant a entendue
 Ceste raison, molt li agreee.
 Maintenant s'est en piez levee,
 Au roy a tout conte l'afaire
 Et tout l'anni et le contraire,
 4605 Que roys Nador fet li avoit,
 Et con delivree l'avoit
 Claris et li cortois Laris;
 De ceste euvre li rois a ris
 Et tuit li autre ensement.
 4610 Lors conterent delivrement
 Cil, qui en la tor travaillouse
 Faisoient l'euvre perillouse,
 Ou li noiton mis les avoient,
 Et comment delivre estoient
 4615 Par l'esfors de .ii. chevaliers,
 Qui tant par sont d'armes maniers;
 Bien loerent ceste avanture.
 Mesire Gauveins a droiture

- Prist a conter molt volentiers,
 4620 Comment li .iiii. chevaliers
 Li eussent tolu la vie
 Et enfin s'amie honie,
 Quant li compaignon la trouverent
 Et ambedui la delivrerent.
 4625 De ceste chose ert li roys liez.
 Carados s'est appareilliez,
 Au roy conta tout a droiture,
 Roys Ladas par mesaventure
 Vout s'amie avoir et conquerre,
 4630 Se ne fussent en cele terre
 Venu li compaignon gentil;
 Il dui tant seulement et il
 A .ix. chevaliers combatirent,
 Mes li troi por voir les vainquirent.
 4635 Li enchanterres merveilleus,
 Qui tint le chastel perilleus,
 Conta au roy la grant merveille,
 Ou nule autre ne s'apareille,
 Comment li chevalier passerent
 4640 Les entrees, que il troverent,
 La tor de feu premierement;
 Et puis conterent voirement
 Des liepars et des .ii. jaianz;
 De ce fu roys Artus joianz
 4645 Et dist, que c'est trop fiere chose;
 Et l'enchanterres ne repose,
 Ainz conta, comment vaincu furent
 Il et ses nies, quant vengier durent
 Lor jaianz, que tuez avoient
 4650 Cil, qui les pas passe avoient.
 Matiadas de Roche Perdue
 Conta au roy sanz atendue
 La joustes des .x. chevaliers,
 Con les porterent des destriers
 4655 Li compaignon delivrement,
 Et come il trovâ voirement

En la forest les trois lion,
 Qu'ocistrent li dui compaignon.
 Et li roys Loth isnelepas
 4660 Conta, con les ot pris Thoas
 Et cōment furent delivre
 Par teus, qui mainz cox ont livre.
 Quant li roys ot tot entendu,
 Un clerç manda, n'a atendu,
 4665 Tout a fet en la chartre escrire.
 Par verite vous puis bien dire:
 De quan qu'en Bretaigne avenoit,
 En chartre escrire convenoit
 Por touz jours renomer les faiz,
 4670 Que li bon averoient faiz,
 Et des mauves les mauvestiez
 Fussent seues par tretiez,
 Qu'apres lor mort s'en amendassent
 Cil, qui les euvres escoutassent.
 4675 Li roys fait savoir par sa terre,
 Que nus, tant soit empris de guerre,
 Ne face aus compaignons anuit
 Ne par le jour ne par la nuit;
 Par tout voisent seurement
 4680 Et soient servi richement.
 Ore est bien droiz, que je vous die
 De la courtoise compaignie,
 Qui ont lor cuers entierement
 A servir ententivement
 4685 Chevalerie de cuer fin.
 La nuit de feste saint Fremin
 En .i. hermitage parvindrent,
 Cele nuit lor hostel i tindrent;
 Ja iert la nouvele seue
 4690 Et par le pais esandue,
 Que li roys comande avoit;
 Touz li pueples bien le savoit;
 Grant joie faire deveroient
 Cil, qu'en lor hostel troveroient

- 4695 Les deus compaignons herbergiez.
 S'en est li hermites trop liez,
 Qui bien les a aparceuz
 Et au contenment veuz.
 »Seingneur,« fet il, »or sui a aise,
- 4700 Or n'ai ge riens, qui me desplaise,
 La fleur de la chevalerie,
 La valor de la baronie,
 La compaignie renonmee,
 Dont il est a cort tel nonmee,
- 4705 Que tuit tienent en remembrance
 Cil, qu'en eus ont point de fiance!
 Quant Laris ot ceste nouvele,
 L'ermite bonnement apele:
 »Sire,« fet il, »qu'est ce, que dites?«
- 4710 Atant respondi li hermites:
 »Sire, je di, se diex me voie,
 Que beneoite soit la voie,
 Par quoi ceanz estes venuz,
 Con cil, qu'a court estes tenuz
- 7415 A la flor de tretout ce monde,
 Tant come il dure a la roonde.«
 Claris respont: »Vous nos avez
 Gabez, car du voir nu savez;
 Onques encor a court n'entrames,
- 4720 Ne au roy Artu ne parlames.
 Ce n'est mie grant cortoisie
 De vous a dire vilonie,
 Et toutes voies c'est la some:
 Il n'afiert pas a si preudome,
- 4725 Con vous estes, que ce feist;
 S'uns autres de vos le deist,
 Se diex gart mon cors de torment,
 Corocie nos eust forment!«
 »Seingnor baron,« fet li hermites,
- 4730 »Je ne quier ja jor estre quites

*

4702 Hs. valor et la.

Vers dieu de chose, qu'aie dite,
 Foi que je doi saint Esperite!
 Bien vous connois as armeures
 Et as simples regardeures ;
 4735 Sel tesmoingnent celes et cil,
 Que vous getastes de peril
 En plusors leus, ou les veistes.
 Onques jour chose ne feistes,
 Qui ne soit a court racontee,
 4740 Ne puet mes plus estre celee
 La valeur de vo hardement ;
 Tuit le sevent comunement
 .I. et autre par cest pais. »
 Durement furent esbahis
 4745 Li compaignon, quant ce oirent ;
 Ainc de riens ne s'en esjoirent,
 Ainz lor pesa trop durement,
 Car bien sevent certainement,
 Petit porroient mes trouver
 4750 Aventure por esprouver,
 Des qu'en tel point sont conneu,
 Par tout seroient parceu.
 Atant ont l'ermite apele,
 Qui tout avoit le front pele,
 4755 Car il ert trop de grant vellece.
 »Sire,« fet Claris, »car m'adrece,
 Ou autres armes porriens
 Trouver et les noz larriens !
 Ne voulons pas, que nos connoissent
 4760 Cil, qui par ceste terre voisent,
 Car nos sonmes de mortel guerre
 A .I. fier roy de ceste terre,
 Si nous doutons de connoissance ;
 Pour ce volons d'autre semblance
 4765 Armes, que vestues n'avons,
 Car tout de verite savons :
 Foux est, qui de soi ne prent cure,
 Car trop tost vient mesaventure.«

Bl. 97

- Ainsi li compaignon disoient,
 4770 Mes por autre rien nu faisoient
 Fors que por la desconnoissance,
 Car il n'ont cure de vantance,
 Ainz la heent trop durement.
 Et li hermites bonement
 4775 Leur respont, que leanz avoit
 Les armes, (que bien le savoit),
 Qui furent Keu le seneschal,
 Et les armes le mareschal,
 Qui Gales li Chauz est clamez.
 4780 »S'il vous plest, si vous en armez!
 Et jes vous donrai volentiers,
 Car je sui vostre tout entiers.«
 Atant li chevalier laverent
 Et puis a la table asegerent,
 4785 Que li hermites lor ot mise,
 Qui bien les sert a lor devise,
 A son pooir et lieement;
 La nuit dormirent fermement.
 L'endemain, quant il se leverent,
 4790 Les autres armes endosserent;
 De l'ermitage sont torne,
 O les armes ont retourne
 Lor nons: Claris est seneschax
 Et Laris est Gales li Chauz.
 4795 Droit cele partie s'avoient,
 Ou il de verite savoient,
 Que les genz mains les conneussent
 Et que veu ne les eussent.
 Or chevauche la compaignie,
 4800 Qui tant par est bien enseignie.
 Jouste .I. chastel en une lande,
 Voient chevalerie grande,
 Qui ert en mi les chans rengiee,
 Tropic estoit bien appareilliee.
 4805 Quant li compaignon l'ont veue,
 Tantost ont lor resne tenue.

Atant voient vers eus venant

.I. escuier de maintenant.

Claris nouveles li demande,

4810 Pour quoi erent en cele lande

Li chevalier venu ensemble?

Li vallet respont, ce me semble :

»Mesire Keus, bien le savez ;

Ge vous di, que moquie m'avez,

4815 Mes je ne sui pas li premiers,

Car vous en estes costumiers

Tretouz les jours de vostre vie,

Mes je ne croi, qu'aiez envie

D'a cest tornoiement venir,

4820 Ci iluec vos vorrez tenir.«

Atant li escuier s'en torne,

Qui ilueques plus ne sejourne ;

Et cil du chastel fors issirent

Tuit arme et s'i expandirent

4825 Parmi la bele prairie ;

La ot bele chevalerie,

Ses conduist li fort rois d'Irlande,

Qui nule autre riens ne demande

Fors bataille et tornoiement.

4830 Avec lui vient premierement

Li riches rois de Cornoaille

Armez, laciee la ventaille.

D'autre part iert li rois Cador

Et li fiers rois au Cercle d'Or

4835 Et li riches dus de l'Angarde,

Cui li tornoiement trop tarde,

Et li fiers quens de la Gaudine

Et li dus de la Blanche Espine,

Cil de Tebes, cil de Cartage,

4840 Cil de Penil sor le rivage

Dé la riviere Marsamite,

Et li quens de l'Ille Petite.

Tuit cil ierent aus chans defors ;

Trop avoient petit d'efors

- 4845 Cil du chastel contre tex genz,
 Car bien en avoient .ii. tenz.
 Li compaignon s'en merveillerent,
 Quant si pou de genz aviserent
 Encontre tant bon jousteor;
- 4850 Bien voient, qu'il sont au pior.
 Nepourquant devers eus alerent,
 A lor compaignie assemblerent,
 Car ceus defors vodront grever.
 Lors veissiez de duel crever
- 4855 Mainz hiraux, qui les esgardoient,
 Car tout de verite cuidoient,
 Claris fust Keus li seneschaux.
 Par ce s'escrient li hiraus:
 »Mesire Keus, or du bien faire!
- 4860 Li premiers coux vous doit molt plaire;
 Touz jours en estes costumier
 D'assembler au tornoi premier.«
 Einsi li hiraut s'escríoient,
 Qui les compaignons venir voient
- 4865 Armez sor les coranz destriers,
 Car assembler vuelent premiers.
 Contre euls point li dus de l'Angarde,
 Apres lui de noient ne tarde
 Li riches roys de Cornoaille
- 4870 Armez, laciee la ventaille.
 Li compaignon les encontrerent;
 Tant con cheval lor randonerent,
 Les font contre terre cheoir,
 Si que bien le porent veoir
- 4875 Cil, qui erent es .ii. partie;
 Mes a tant n'arrestèrent mie
 Li compaignon, ainz esperonnent
 Les chevaus, si granz salz lor donent.
 Contre eus revient li rois Cador

*

4858 Hs. hiraut; grammatisch richtig, doch der reim verlangt hiraus; vergl. z. 4892.

4880 Et li bons rois au Cercle d'Or;
 De lor lances tel lor donerent,
 Que lor .ii. escuz estroerent,
 Mes li hauberc ainc ne se murent;
 Li compaignon les cox reçurent,
 4885 Qui mainz en orent receuz,
 Mes li autre sont deceuz,
 Qu'ambedui a terre se treuvent.
 Li compaignon si bien s'i preuvent,
 Ainz que tuit venissent ensemble,
 4900 En orent .vi., si con moi semble,
 A terre mis de lor chevaus.
 Lors se rescrient li hirus:
 »Cil dui avront l'onor premiere.«
 Es vous poignant par la bruiere
 4905 Ceus du chastel grant aleure!
 Et de l'autre part a droiture.
 Vindrent li autre fierement;
 La veissiez communement
 Chevaus et chevaliers verser,
 4900 Mes ne se voloient cesser
 Cil, qu'ont les armes encontrees;
 Car les genz, qu'ierent assemblees
 Pour veoir le tornoïement,
 Disoient bien certainement,
 4905 Que mesires Gales li Chaus,
 Il et dant Keus li seneschaus,
 Devoient tout le pris avoir
 De cel tornoï au dire voir.
 Sel tenoient a grant merveille,
 4910 Quant ainsi chaucun se travaille
 De sifaite chose entreprendre,
 Qu'ainc mes ne lor virent emprendre.
 S'en ont cil defors grant envie
 Et lors ont faite une envaie
 4915 A ceus, qui le pris em portoient,
 Et a ceus, qui des leur estoient,
 Qu'el chastel les cuident embatre.

Bl. 98

Qui lors veist Claris combatre
 Et Laris ruiste coup parer,
 4920 Forment se poist esmaier,
 S'il fust contre lor compaignie ;
 Cil, qui erent de lor maisnie,
 I prennent forment hardement
 Et se tiennent seurement
 4925 Entor euls, car noient ne dotent,
 Car il craventent tous et botent,
 Qui lor compaignons de rien grievedent ;
 Cil defors de grant iror crievent,
 Quant rien ne lor pueent sorfaire
 4930 Pour chose, qu'il puissent faire.
 Li compaignon sont tret arriere,
 Car lasse sont de grant maniere,
 Tant avoient de cox donnez ;
 Les braz avoient estonez
 4935 Et pour itant se reposoient.
 En sus du tornoi trait s'estoient,
 Car n'osoient lor hiaume oster
 La, ou genz veoient ester,
 Pour ce qu'on nes reconneust
 4940 Ne lor afaire ne seust.
 .I. petitet se poserent
 Et puis lor hiaumes refremerent.
 Mes lor genz voient, qu'il s'en vientent,
 Li autre si destroit les tienent,
 4945 Qu'il n'ont pooir de retourner.
 Lors veissiez esperonner
 Les compaignons vers lor compaignie,
 Qui en fuioit par la champaigne.
 Aus premiers chaçanz sont venu,
 4950 La ont le chapele maintenu,
 Car cil les chaçanz arresterent
 Et lor enseingnes escrierent.
 Li fuiant sont arresteuz,

*

4921 Hs. Si fuit. 4928 Hs. ? crievent.

Quant lor compaignons ont veuz,
 4965 Qui sor eus tornent la besoingne;
 Arrier tornent, les escuz joigne
 A lor piz, les espees traites
 Ront tieus .ii. envaies faites
 A ceus defors, tant les menerent,
 4960 Que sanz recouvrer les outrerent;
 Noianz est du contretenir.
 Qui lors veist premier venir
 Les compaignons o les espees,
 Escuz et targes ont coupees
 4965 Plus de .cc. au mien avis.
 A ceus, qui fuient, est avis,
 Que touz jours a lor eulz les voient.
 En tel maniere les convoient
 Et, quant les orent convoiez,
 4970 Vers le bois se sont avoiez,
 Car ne vuelent conneu estre
 De nul home, qui soit terrestre;
 El bois cele nuit herbergerent
 En une maison, qu'il troverent,
 4975 De dames molt religieuses
 Et [a] touz chevaliers piteuses.
 Celes volentiers les reçurent
 Et les servirent come il durent;
 De teles viandes, come orent,
 4980 Les aaiserent mielz, qu'il porent.
 Mes cil, qu'el chastel retornerent,
 Toute nuit les hostiex cercherent,
 Les .ii. bons chevaliers queroient,
 Qui le tornoi vaincu avoient,
 4985 Car volentiers les hennorassent
 Et grant joie lor demenassent;
 Mes quant il trouver ne les porent,
 Si s'en souffrirent mielz, qu'il porent,
 La nuit; toute nuit en parlerent,
 4990 Entre eus dient et afermerent,
 Que ce n'iert pas li seneschaus

Ne mesire Gales li Chauz ;
 Se ce fussent il voirement,
 Ja n'en fussent sifaitement
 4995 Alez, car ançois demorassent,
 De lor bien faire se vantassent,
 Car li seneschaus est genglerre
 Et prisant et .i. droit vanterre.
 Or est droiz, que de ceus vous laisse,
 5000 Si vous redirai une laisse
 Des compaignons, qui chevauchioient,
 Qui par matin leve estoient.
 Vont s'en li baron deduisant ;
 Li soleus iert cler et luisant
 5005 Et li jours biaux et li air pur
 Et cil chevauchent a seur
 Vers une trop riche cite ;
 De tant sai bien la verite,
 C'iert une des beles [del monde],
 5010 Si conme il clot a la roonde.
 Parmi les rues trespasserent,
 Mainte richece i esgarderent
 Et mainte euvre de riche afaire,
 Dont je ne vueill mencion faire,
 5015 Car trop avroie a raconter,
 Se tout vos voloie conter,
 Quel ouvrage chaucun fesoit
 Et la quele euvre mielz plesoit ;
 Mes tant y a, que tuit ploroient
 5020 Et trop grant dolor demenoient,
 Que qu'il ouvroient voirement.
 Droit vers le mestre mandement
 S'en vont li compaignon tot droit ;
 Laienz oient duel si destroit,
 5025 Que de l'oir est grant merveille,
 Car autre duel ne s'apareille
 Envers cestui de nule chose,

*

5012 Hs. Maintes.

Car il ne cesse ne repose
 De crier touz jours hautement
 5030 Et crient tuit comunement :
 »Ahi, sire fins et leaus,
 Con sont cil fel et desloiaus,
 Qui cest jour vous feront morir !
 Bien saviez voz genz tenir
 5035 A point et a droite mesure ;
 Molt bien mainteniez droiture,
 Et por droiture mainte[nir]
 Vous covient a la mort venir,
 Dont c'est grant duel et grant damage ;
 5040 Trop sont cil cruel et sauvage,
 Qui vous vuelent a la mort metre ;
 Ne s'en deussent entremetre,
 S'en eus eust point leaute
 Ne de valor ne de bonte.«
 5045 Li compaignon ce duel oirent,
 Mes ainc pour ce ne s'alentirent ;
 Droit devant la sale descendent,
 .II. escuiers lor chevaus rendent,
 Qui ploroient trop durement ;
 5050 Par les degrez isnelement
 Sont el mestre pales monte,
 Ou le duel orent escoute ;
 Voient plus de .xx. damoiseles
 Plorer, les mains a lor maiseles ;
 5055 Voient chevaliers, qui s'escrient
 Et a une acordance dient :
 »Las, que ferons ? Las, que dirons ?
 Chetis, dolens, que devenrons ?
 Que porronmes nos devenir ?
 5060 Qui nos porra mes maintenir,
 Quant cil nos faut, qui nous doit
 Maintenir et toz jours avoit ?«
 Laris et Claris esgarderent,
 Entre (euls) les autres aviserent
 5065 Une dame trop anieuse,

Bl. 99

- Sor toutes la plus dolereuse,
 La plus tainte, la plus marrie;
 Souvent se plaint, sovent s'escrie:
 »Lasse, dolente, que ferai?
- 5070 Doulereuse, que devenrai,
 Quant hui perdrerai mon seigneur,
 Qui me portoit si grant enneur?
 Lasse serai, ne quier plus vivre,
 Quant je de lui serai delivre,
- 5075 Car sanz li vivre ne porroie,
 Ne joie avoir je ne devoie.«
 Claris et Laris l'esgarderent,
 Molt doucement li demanderent,
 Dont ceste doulor [li] venoit?
- 5080 Et cele, qui son duel menoit,
 Leur dist en plorant doucement:
 »Seingnor, par le roy, qui ne ment,
 Se je faz duel, je ai droiture,
 Car je pert hui la creature,
- 5085 Que j'ai ame plus finement
 De son premier commencement,
 Que je soi entendre raison,
 A tort et a grant desraison.
 Sire, c'est Melianz Deliz,
- 5090 Li chevaliers plains de deliz,
 Li vaillanz et li afaitiez,
 Li courtois et li bien haitiez!
 Li felons Rous de la Gaudine,
 Qui tant par est de pute orine,
- 5095 Le prist hier main, ou il chaçoit,
 Car de nuli ne se gardoit;
 Si chevauchoit toz desarmez;
 Et il lui sisieme d'armez
 Li vint, ou il fu descenduz;
- 5100 Mes ainçois li fu chier venduz,
 Que pris l'eussent; voirement
 Ocist par son esforcement
- *
- 5102 Ha. ocis.

- . I. desloial frere le Rous,
 Qui trop iert desloial et glous.
 5105 Nepourquant forment le navrerent
 Et pristrent et emprisonnerent;
 Or m'a mande li desloiaux,
 Que penduz ert mes amis biax
 Hui en cest jor meism[em]ent,
 5110 S'en est mes cuers en grief torment.◀
 Laris respont: »Tres doce dame!
 Foi que doi le perill de m'ame,
 Se la voie bien saviens,
 Tantost cele part iriens
 5115 Pour le vostre ami delivrer,
 Se conduit nos volez livrer.◀
 »Seingnor,◀ fet ele, »grant merci
 De l'amor, que dites ici!
 Mes trop a li roys chevalier
 5120 Et soudoier au mien cuidier;
 Et cil dedenz en ont .v. mile
 Et li rois en a bien .ii. mile,
 Qui tuit de cuer li aideroient,
 Tantost con le besoing verroient;
 5125 Ce n'est pas sens de chose fere,
 Dont l'en ne doie a bon chief trere;
 Tel chose est legiere a emprendre,
 Ou l'en devroit bien garde prendre,
 A quel chief on en puet venir;
 5130 Car on voit souvent avenir,
 Que li emprendre est contraire,
 Et pour ce ne savons que faire.◀
 Laris respont: »Vous dites voir,
 Mes pou d'amor doivent avoir
 5135 Li chevalier, qui sont ceanz,
 S'ui cest jour nes voi porveanz
 De secorre leur droit seingnor,
 De cui il tiennent lor hennor;

*

5125 Ha. feire.

- Et se bien aidier li voloient,
 5140 Avec lui nous .ii. averoient,
 Et leur feriens aidement,
 Pour vos et por dieu seulement. «
 Quant li chevalier cest mot oient,
 Qui de doulor lor poinz tordoient,
 5145 Aus armes corent maintenant
 Et dient bien veraiement,
 Que lor droit seingnor secorront
 Ou o lui ensemble morront.
 Einsi par la cite s'armerent
 5150 Li chevalier et puis monterent ;
 Nes li bourgeois et li ouvriers
 S'arment de gre et volentiers ;
 Si s'en vont maint et communal,
 Li uns a pie, l'autre a cheval ;
 5155 Bien ont .iiii. liues erre
 Tretout le grant chemin ferre.
 Atant voient la forterece,
 Ou Brandaliz a grant destrece
 Menoient a .i. gibet pendre ;
 5160 Ja fust penduz sanz plus atendre,
 Car au gibet ert ja venuz
 Et en .i. chevestre tenuz.
 Li rous chevalier et sa gent
 Erent armez et bel et gent,
 5165 Car tout de verite pensoient,
 Que cil de la cite venroient
 Pour leur droit seingnor delivrer,
 Que cil vuelent a mort livrer.
 Claris et Laris randonerent,
 5170 Devant les autres assemblerent ;
 Dui chevalier contre lor vienent,
 Qui les lances baissiees tienent,
 Qui les cuident porter a terre,
 Mes chaucuns ert apris de guerre ;
 5175 Contre eus tendirent les escuz
 Con cil, qui d'armes erent duz ;

Et cil des lances lor cassèrent,
 Li hauberc point ne desserrèrent,
 Car il estoient bon et fors;
 5180 Et li compaignon par esfors
 Lor ont adreciees lor lances,
 Ou estoient les connoissances
 Sor les escuz, qu'il ont aus coux,
 Mes tant furent ruistes li copx
 5185 Et les lances cortes et roides
 Et li dui fer trenchant et froides,
 Parmi les costes lor passerent,
 Et cil a la terre verserent
 Sanz sante, sanz joie, sanz vie;
 5190 De cez coupx orent grant envie
 Tel, qu'onques veuz ne les orent;
 Et il au plus tost, que il porent,
 Ont les .ii. espees sachiees,
 Si detrenchent a granz hachiees
 5195 Ceus, qu'il encontrent en lor voie;
 Foux est, qui contre eus s'avoie,
 Car ne puet a cheval remaindre,
 Dolereusement les font plaindre.
 Cil, qui de la cit venu ierent,
 5200 Apres les compaignons se fierent
 Entre les autres fierement;
 La ot trop fier tooillement,
 Li .i. vuelent Brandaliz prendre,
 Li autre le vuelent defendre.
 5205 Li rous chevalier voit la noise,
 De ce trop durement li poise,
 Que Brandaliz n'est ja penduz;
 Bien set, que trop a atenduz;
 Ses homes voit, qui se combatent,
 5210 Que li dui compaignon abatent
 A l'aide ceus de la vile,
 Qui tant par est preuz et nobile;
 Li Rous ra sa gent ainee,
 A un cor sonne l'a menee;

- 5215 Si chevalier se rassemblerent,
 Plus de .ii. mil s'i ralierent,
 Qui tuit vindrent a une [rote];
 Ja i avra fiere riote,
 Car cil ont les lances beissiees
 5220 Et les banieres desploiees,
 Dont ferront ruistes cox pesanz.
 D'autre part viennent li .v. .c.
 Et li dui compaignon ensemble,
 Toute la terre croule et tremble
 5225 De l'esfort, que li cheval mainnent.
 Claris et Laris molt se painnent
 De lor genz ensemble tenir;
 Quant les autres voient venir,
 Si lor viennent hardiement,
 5230 Molt les recueillent fierement
 Li .v. .c., qui les encontrerent,
 Mes durement i mescheverent,
 Car trop avoient gent petit;
 Et li autre sanz contredit
 5235 Les eussent mis a la voie,
 Et li compaignon tote voie
 Ont [tant] tenue l'ahatie,
 Qu'il voient par la prairie
 De la cite la grant pietaille;
 5240 N'i a home, qui neant vaille,
 Qui n'ait roncin ou palefroi;
 Et li autre par grant esfroi
 Viennent a pie grant aleure,
 Li uns apres l'autre a droiture.
 5245 Quant li .v. .c. lor genz choisirent,
 Molt durement s'en esjoient,
 Ensemble se sont raloie;
 La ot maint bon cop desploie
 Et mainte espee en haut levee
 5250 Et mainte lance tronçonnee.
 Maint destrier i ot sanz seingnor
 Et maint baron mort a dolor

Et mainte grosse lance fraite
 Et mainte bonne espee traite
 5256 Et maint bon escu estroe
 Et maint riche hauberc froe
 Et maint chevalier abatu
 Et de mace maint coup feru.
 Claris et Laris se combatent,
 5260 Entre euls ocient et abatent,
 Quan qu'il treuvent ne ne consuient;
 En eus ocirre se deduient,
 Fierent avant, fierent arriere,
 Entor eus cuevre la charriere
 5265 De ceus, qu'il font verser a terre;
 Mes sor touz maintient la guerre
 Claris et Laris voirement,
 Trop se maintient richement;
 Mes li roys ses barons restraint,
 5270 De bien combatre ne se fait,
 Trop grieve ceus de la cite;
 De tant sai bien la verite,
 Tretouz desconfiz les eussent,
 Se li dui compaignon ne fussent;
 5275 Mes Laris au Rous tel cop done
 En son hiaume, que tot l'estone,
 A la terre le fet cheoir,
 Si li pot durement seoir;
 Laris .i. autre cop recuevre;
 5280 Ainçois, que de l'escu se cuevre
 Li Rous, l'a si fort aprochie,
 Le braz destre li a trenchie;
 A la terre chiet maintenant,
 Durement se va esmaiant
 5285 Li Rous, quant s'espee a perdue,
 O son braz gist sor l'erbe drue;
 S'il poist, foiant s'en tornast
 Et les .ii. talons li tornast,
 Mes Laris autre cop li paie,
 5290 El chief li a faite tel plaie,

- Que saillir li fet la ceruele;
 Li Rous a la terre chancele,
 Cui la mort destraint et mestroie;
 Et sa gent acoillent lor voie
 5295 Et li citeain les poursirent
 Tant, qu'el chastel les embatirent.
 Puis sont aus forches retourne,
 Leur seingnor ont bien atorne,
 Qu'em braies au gibet troverent;
 5300 Lie et joiant s'en retournerent
 Vers la cite joie menant.
 Mes li compaignon maintenant
 A Brandaliz ont congie pris
 Et dient, que il ont empris
 5305 Tel chose, que sonmer vorront
 Tout au plus tost, que il porront.
 De demorer forment lor prie
 Brandaliz et sa compaignie.
 Cil dient, ja n'i demorroient,
 5310 Mes en lor grant besoigne iroient.
 Ainsi acoillirent lor voie;
 Brandaliz et li sien s'avoie
 Vers lor cite molt lieement.
 Ja savoient tot l'errement
 5315 Les dames parmi la cite,
 Qui a mesaise orent este,
 Mes quant sorent droites noveles,
 Sachiez, que molt lor furent beles!
 Contre lor genz par verite
 5320 Sont issues de la cite;
 La ot molt joiant assemblee,
 La ne fu mie joie emblee,
 La ot dancie, la ot note,
 La ot viele et rote,
 5325 La fu joie en droite saison,
 Assez en orent par raison;
 Et puis en la cite entrerent,
 Communement se desarmerent;

- Brandaliz ou pales monta,
 5330 S'amie tot li raconta,
 Comment li chevalier l'alerent
 Secorre et comment il troverent
 La cite morte et esbahie
 Et sanz confort et sanz ahie,
 5335 Comment il la reconforterent,
 Comment leanz armer roverent
 Les chevaliers, les citeains,
 Les escuiers et les vileins
 Et tretoutes les autres gens;
 5340 Puis s'en tornerent par les chans.
 Brandaliz a lors recontre
 A s'amie la verite
 Et la proece, qu'il vit faire
 Les deus et la grant paine traire,
 5345 Quant si chevalier s'en fuioient,
 Qui tuit desconfit s'en aloient,
 Se ne fussent li dui vasaux,
 Qui tant souffrirent dur asaux,
 Que li citain furent venuz.
 5350 »Tant fu l'estor par eus tenuz,
 Que li Rous fu a mort livrez
 Et je du gibet delivrez;
 La hart entor le col avoie,
 Douce amie, se diex me voie!
 5355 Ore en soit Jhesus graciez,
 Quant en tel point sui desliez!
 Ore irons a nostre mati[e]re.
 Les compaignons a liee chiere
 Herberga .i. prevost la nuit
 5360 En une vile sanz anuit;
 Assez lor fist soulaz et joie
 Et bien veult, que si voisin l'oie,
 Car larges fu et despendanz
 Et a mainz chevaliers aidanz,

*

5338 Hs. Li escuier.

- 5365 Car molt amoit chevalerie
 Et haoit toute loberie
 Et mesdisanz et traitors
 Et desleaus losengeors.
 La nuit les a bien aaisiez
- 5370 Et en .ii. riches liz couchiez,
 Ou aaisieement dormirent
 Jusqu'au demain, que le jor virent,
 Que li prevoz a eus ala ;
 Molt hautement les salua
- 5375 Et leur pria, qu'il remainsissent,
 O lui le jor se deduisissent.
 Li compaignon voient molt bien,
 Que li prevoz sor toute rien
 Est debonaires et vaillanz ;
- 5380 Ja de ce ne seront faillanz,
 Ainz dient, qu'o lui demorront
 Le jour et si s'esbateront
 O lui, car molt cortois lor semble ;
 Et li prevoz andeus ensemble
- 5385 Les en mercie bonnement
 Et fait grant appareillement
 A sa mesnie appareillier
 Tant, qu'on s'en poist merveillier.
 Li dui compaignon se leverent,
- 5390 Droit a l'eglise s'en alerent,
 Car li prevoz les i mena,
 Qui d'euls hennorer se pena.
 Li baron le servise oient
 Et puis del moustier departirent,
- 5395 Chies le prevost s'en retournerent ;
 Les tables mises i troverent,
 Si mangerent a grant loisir,
 Assez orent a lor plaisir ;
 Apres mengier ostent les tables
- 5400 Cil, qu'en estoient connestables.

Bl. 101

*

5373 Der schreiber machte aus urspünglichem aloit ala.

- Li prevoz, ou point n'avoit guile,
 Les a menez fors de la vile
 En .i. trop biau jardin esbatre,
 O eus chevaliers dusqu'a .iii.;
 5405 Deduisant s'en vont main a main;
 Li tans iert biaux, clers et serain,
 El jardin iert la fontenele,
 Dont trop plaisant iert la gravele
 Et l'iave clere et douce et saine;
 5410 Assis se sont sor la fontainne.
 Li prevoz apela Claris
 Et puis son compaignon Laris;
 »Seingnor,« fet il, »se diex vos voie,
 Quel part tenrez vous vostre voie,
 5415 Quant vous de moi departirez?
 S'il vous plest, vous le me direz!
 Claris respont: »Biau, tres doz sire!
 Bien vous devons verite dire,
 Se dieux me doint hennor avoir,
 5420 Qui plus vaut de nul autre avoir!
 Aventures querant alons,
 A quoi esprouver nos porrons,
 Car encor savons trop petit
 D'armes, se dame dieu m'ait!
 5425 L'oste respont: »Pou vous vantez,
 Mes quant vous voi entalentez
 D'aventurer, se dieux me voie,
 Je vous meterai en tel voie,
 Ou ainz tierce demain serez;
 5430 En tel leu, ou esprouverez
 Vostre valor, se vous volez,
 Se vous par cele voie alez;
 Nel di pas pour vos essayer
 Ne pour vous de rien esmaier,
 5435 Car se croire me voliez,
 Ja cele voie n'iriez!
 Car ainz nul n'ala cele voie,
 Qu'en retornast, se diex me voie!

- C'est une voie sanz retor,
 5440 Pour ce vous lo faire autre tor;
 Foux est, qui ce chemin se torne,
 Dont nus ne vient ne ne retourne.
 Mes ne vous ai ci chose dite,
 Foi que ge doi saint Esperite,
 5445 Qui ne soit et vraié et estable
 Et lon mon avis veritable.◀
- Laris respont: »Bien nous devez
 Dire, puis que tant en savez,
 De cele voie le meschief.◀
- 5450 »Seingnor, foi que je doi mon chief,
 En cele voie a une guivre,
 Feu ardant par la bouche livre
 Et venin ensemble melle;
 La teste a bien .i. pie de le,
 5455 Ele a .xv. piez de grandor,
 Trop est plaine de grant hidor.
 .VII. guivres la sivent toz jors,
 Toutes heures li font secors,
 Qu'a honme la voient combatre.
 5460 Plus ont ja mort de .xxiiii.
 Chavaliers erranz, qui passaient
 Par la et tuer la vouloient;
 Mes cil, qui la porront conquerre,
 Avront le los de ceste terre
 5465 Et le pris et la seingnorie
 De toute la chevalerie.◀
- Claris respont: »Nos i irons,
 Au mains de loing l'esgarderons;
 Quant venrons en nostre contree,
 5470 Si en ferons grant renonmee.◀
- Atant sont du vergier partiz
 Et chies le prevost revertiz;
 Soupe ont et puis se [coucherent]
 Et l'endemain matin leverent.
 5475 Li prevoz molt bien les arma,
 La voie forment lor blauma,

Mes ainc pour chose, qu'il deist,
 Ne pour chasti[er], qu'il lor feist,
 Ne voudrent autre part torner.

5480 Et li prevoz lor court donner
 .I. cor d'yvoire trop fetiz,
 Qui n'est trop granz ne trop petiz,
 Et puis lor dist sanz demoree :

»Se la guivre aviez tuee

5485 Et ses vuires«, qu'il ne lesassent,
 Que tantost le cor ne sonnassent,
 Car bien savoit de verite,
 Tuit seroient envenime,
 Encor fust la beste tuee.

5490 Atant ont lor voie atornee
 Li compaignon delivrement,
 Si s'em partent isnelement.

Or s'en vont li baron vaillant,
 Onques jor ne furent faillant;

5495 Quatre granz liues chevaucherent.
 Atant en .i. grant bois entrerent,
 Devant euls choisirent la beste,
 Qui trop estoit de fiere geste ;
 Teste ot grosse, goule bae,

5500 De feu et de flame mellee,
 Denz come alernes afilez,
 .I. pie de lonc, plain paume lez,
 Les eulz con deus charbons ardanz,
 Les ongles con raseurs trenchanz,

5505 Les pates tes con de lion,
 Coe tele con de dragon,
 Eles con grifons empanez ;
 Ses peus estoit et lons et lez,
 De plus de mil colors semblanz,
 5510 Jaunes et noirs, indes et blans,
 Blonz et vermeus et gris et pers,
 De maintes colors ert divers.

Ses guivres sont tuit autretez.
 Cil doit bien estre espantez,

- 5516 Qui vers soi voit venir tel beste,
 Car il a entre coe et teste
 .XII. piez de chaucun par soi,
 La guivre en a .xv. endroit soi,
 Qui devant les faons venoit,
 5520 La goule bae tenoit.
 Quant li compaignon la choisirent,
 N'est merveilles, s'il s'esbahirent.
 Lances baissiees sanz arreste
 Vont ferir la desleal beste;
 5525 Sor li lor .ii. lances briserent,
 Mes onques ne la domagerent.
 Quant la beste se sent ferue,
 Par grant air feu ardent rue,
 Puis a une pate levee,
 5530 Au cheval donne tel colee,
 Que li preuz Larris chancela;
 Une cuisse li erracha
 Et li destriers versa a terre,
 Mes Laris ne vuolt pas soferre,
 5535 Que li chevaux sor li versast;
 Ainçois, qu'a la terre adesast,
 Fu il for des arçons sailliz,
 Car n'iert mie de cuer failliz.
 Claris a l'espee sachiee,
 5540 De la beste s'est aprouchiee,
 Seur la teste tel cop li done,
 Que la terre toute resonance,
 Mes ainc ne la pot entamer,
 S'espee commence a blaumer;
 5545 Et la beste sa pate lieve,
 Au cheval Claris trop fort grieve,
 La boele li fait saillir.
 Claris fait a terre jalir.
 Li vuivret au cheval tornerent,
 5550 En pou d'eure les devorerent;
 Se lors aus barons alez fussent,
 Bien croi que ocis les eussent,

- Car trop pres les tenoit la beste;
 Mes Laris, li pleisanz, n'arreste,
 5555 Ainçois tenoit traite l'espee,
 En la gueule li a boutee,
 Le cuer en .ii. moitez li fent.
 La guivre brait et si s'estent,
 Cui la mort destraint et maistroie.
 5560 Quant li faon morte la voie,
 Vers les chevaliers acoururent,
 Mes des chevaus saole furent,
 Si n'orent pas tant de pooir.
 Noz barons les corent veoir,
 5565 Qui lor decoupent piez et testes;
 Mes trop lor ont fet granz molestes
 Li guivret, car tant les presserent,
 De feu pres ne les estignerent;
 Au plus haligre li cuer tremble,
 5570 Car li venins mellez ensemble
 De feu les a si atornez,
 Pres nes a de vie tornez.
 Mes toute voie tant se tienent,
 Que li vuivret a noient viennent.
 5575 Li chevalier les ont tuez,
 Mes Laris fu si esbloez
 Du feu et du venim ensemble,
 Que paumez chai, ce me semble.
 Ore est Laris paumez chez;
 5580 Lors s'est Claris aparceuz,
 Qui molt iert las et estonnez,
 Du bon cor, qui li fut donnez,
 Que li bons prevoz li donna,
 Qui belement l'i sermonna
 5585 Du sonner, s'il avoit victoire;
 Bien l'en souvint en sa memoire;
 A grant destrece l'a sonne,
 Mes tant ot le chief estonne
 Et le cors chargie de venin,
 5590 Lez Laris chai ou chemin

- Paumez, pres li cuers ne li ment ;
 Mes li prevoz la voiz entent,
 Qui de loinz les ot porseuz,
 Bien s'est du cor aparceuz ;
 5605 O lui avoit grant compaignie,
 Car molt menoit bele mainie.
 Tant ont ale par le boscage,
 Qu'il treuvent la beste sauvage
 Et les guivres, qui mort estoient ;
 5600 D'autre part les chevaliers voient,
 Qui gisent come mort a terre ;
 Li venins si fort lor cuer serre,
 A pou qu'il ne les ont partiz ;
 Vers euls deus se sont avertiz
 5605 Li prevoz et sa compaignie,
 Qui tant estoit bien enseignie,
 Cuident mort soient voirement ;
 Lors les regretent doucement :
 »Ahi, bonne chevalerie !
 5610 Grant doulor est, quant ies perie,
 La bonte de nostre valor ;
 S'en doivent tuit avoir freor
 Cil, qui vostre mort saveront,
 Que ja mes jour ne vous verront.«
 5615 Sor touz li prevoz les complaint,
 Sachiez, que mie ne se faint !
 »Ahi,« fet il, »gentil barnage !
 Tant estiez de jone aage,
 Que nus hons croire nel poist,
 5620 Qui vostre jouvente veist,
 De vous bien la disme partie.
 Des or est bien l'amor partie,
 Car la flour a pris de ce monde,
 Tant come il dure a la roonde.«
 5625 Atant li prevoz descendi,
 Claris contre le cuer senti ;
 Une vaine sent, qui batoit,
 Mes floibement se debatoit.

- Atant ses compaignons apele :
- 5630 »Seingnor, par la virge pucele!«
 Fait il, »encor est cist hons vis,
 Bien le vous di a mon avis.«
 Quant cil l'oient, molt s'esjoirent;
 Maintenant a pie descendirent,
- 5635 Claris desarment doucement;
 Et li prevoz delivrement
 Vient a Larriz et, quant le trueve
 Vif, a ses compaignons lors reuve,
 Qu'il le desarment bonnement,
- 5640 Et il si font isnelement;
 Puis ont .ii. bieres aportees
 De ramees, qu'il ont copees.
 Les compaignons desus coplerent,
 A la vile les rapporterent
- 5645 Chies le prevost, qui a fet querre
 Mires par toute cele terre.
 .II. en vindrent de grant aage,
 Que les genz tiennent molt a sage;
 Cil les .ii. chevaliers cercherent,
- 5650 Ainc mortel plaie n'i trouverent
 Fors venim, qui tant lor grevoit,
 Pres que les cuers ne lor crevoit;
 Lors dient bien certainement,
 Sainz les rendront prochainement.
- 5655 Li prevoz molt les en mercie
 Et bien lor jure et lor afie,
 Qu'il lor donra a grant plente
 De l'avoir a lor volonte.
 Seingnor, qui matere encomence,
- 5660 En plusors leus met sa semence;
 Toute li couvient recoillir,
 S'a matiere ne veult faillir;
 Mes c'est trop mauvese mani(e)re,
 Quant li hons faut a sa matire,
- 5665 Molt l'en doit por musart tenir;
 Si vueill a la moie venir.

A Rome ot .i. empereor,
 Molt i avoit bon fereor,
 Thereus par non l'apeloient
 5670 Cil, qui de la contree estoient.
 A ce tens, que je a vous cont,
 De toutes les citez qui sont,
 Vouloit Rome avoir seignorie
 Et de toz rois l'avoerie ;
 5675 Lonc tans l'avoient ja eue,
 Mes aus Romains ert avenue
 Une merveilleuse nouvele,
 Qui ne lor fu mie molt bele,
 Car on lor a fait a savoir,
 5680 Que rōis Artus devoit avoir
 France, la tres noble, conquise
 Et amenee a sa devise
 Et bien dusqu'a .x. roiautez,
 Et que trop amoit loiautez
 5685 Et prudomes environ soi,
 Et nus ne se prenoit a soi,
 Qu'au desus en poist [venir] ;
 Ne le pooit contretenir
 Chastiaus ne bours ne fermete
 5690 Ne par yver ne par este.
 Quant li Romain ce entendirent,
 Molt durement s'en esbahirent ;
 Li senateur s'en assemblerent,
 Au roy Thereus s'en alerent.
 5695 »Sire,« font il, »ore entendez !
 Cuer et oreilles nous tendez !
 Nous vous devonmes conseilrier
 Et vous vous devez travailler
 En la droiture maintenir,
 5700 Que Rome doit toz jors tenir
 Et qu'ele a toz jors maintenue,
 Mes or la vous a corrompue
 Artus par son tres grant desroi ;
 Il regne contre nos et toi.

Bl. 103

- 5705 France a conquis et Normandie
 Et Bretaingne par sa boidie
 Et .x. roiaumes sor soi traiz
 Et de la seingnorie traiz
 Rome, qui tenir les devoit ;
- 5710 Se preudomes en Rome avoit,
 Ja ne deveroient souferre,
 Qu'on lor tolist ainsi lor terre.«
 Thereus sor ses piez se drece,
 Qui molt ert plain de grant noblece :
- 5715 »Seingnor,« fet il, »vous me contez
 Tel chose, dont vous me metez
 En grant corroz et en grant ire ;
 Encor n'en avoie oi dire
 Nouveles de nule partie ;
- 5720 Or soit ainsi l'uevre partie,
 Que nous li feronmes mander,
 Se vous le volez conmander,
 Que droit nous viegne fere a Rome
 Et qu'il repraigne, c'est la some,
- 5725 Sa terre de nos bonement
 Et nous face l'amendement
 De ce, qu'il a vers nous mespris
 Des .x. roiaumes, qu'il a pris,
 Et s'il nel fait par son outrage,
- 5730 Bien li dient nostre mesage :
 Prouchainnement sor lui irons
 A tant de gent, qu'avoir porrons,
 Et se nous le poomes prendre,
 Il n'i a[ve]ra fors du pendre.«
- 5735 A cest conseil tuit s'acorderent,
 Molt iert bien dit, tuit le loerent.
 Lors ont .iiii. mesages pris,
 Chevaliers courtois de grant pris,
 Pour cest mesage raconter ;
- 5740 Et il vont maintenant monter
 Sor .iiii. trop biaux palefrois ;
 Molt par sont riches li hernois,

Dont les regnes ierent ouvrees,
 Qui sont es lorainz confermees,
 5745 Qui d'or estoient neele;
 Les seles, dont sont ensele
 Li palefroi, ierent d'yvoire,
 Je vous conte parole voire;
 Et li poitral et les croupieres,
 5750 Les cengles et les estriv[i]eres
 Ierent de soie voirement;
 Trop s'en vont acesmeement
 Li .iii. romain mesagier.
 Avec eus ont .x. escuier,
 5755 Ques serviront aus hostiex pren[dre]
 Et au monter et au descendre.
 Or trespasent li mes la terre
 Et or en commence la guerre.
 Li mes ont Tosquane passee,
 5760 Ou a mainte mo[n]taigne lee;
 Apres entrent en Lonbardie,
 Passent Palme, passent Pavie,
 Passent les monz grant aleure;
 Tant ont ale grant ambleure,
 5765 Qu'en Bretaingne sont parvenuz,
 Ou li roys Artus s'iert tenuz
 Une piece por sejourner;
 Et li mes ne voudrent torner
 A hostel, mes a court tornerent,
 5770 La ou le roy Artus trouverent;
 Droit aus degrez sont descenduz
 Et ont lor palefroiz renduz
 Aus escuiers delivrement;
 Puis monterent le pavement,
 5775 En la sale le roy trouverent,
 Mes onques ne le saluerent;
 Li premiers au roy s'adreça:
 »Artus,« fet il, »entendez ça!
 Thereus, li fiers empereres,
 5780 Qui est de Ronme conduiseres,

Et li senateur ensement
 Vous font savoir, que malement
 Avez encontre eus meserre
 Et contre droit de Ronme erre,
 5785 Qui est du mont la seingnorie
 Et tout doit avoir en baillie
 Le mont et en sa propre garde;
 Cil est foux, qui de rien se tarde,
 Qui ne fait le comandement,
 5790 Que Rome mande apertement.
 Artus, l'empereres vous mande
 Et chaucuns senateurs comande,
 Que sanz arrest venez a Rome
 Pour faire droit, ce est la sonme,
 5795 De ce, que lor avez forfait.
 Rendre vos covient le sorfait
 De France, que onques avez,
 (Vous meisme bien le savez);
 Et puis vos covient fere homage
 5800 L'empereeur et de l'outrage
 Des roiaumes, qu'avez conquis;
 Con cil de Rome l'ont enquis,
 Vous couvendra rendre raison
 Et amender la desraison,
 5805 Que contre Ronme avez pourtraite;
 Einsi iert l'acordance faite.◀
 Quant li rois ot ceste novele,
 Sachiez, ne li fu mie bele!
 »Par dieu,◀ fet il, »or sai de voir,
 5810 Es Ronmains a pou de savoir,
 Quant tel parole m'ont mandee.
 Cuident il donc avoir trouvee
 Ma terre sanz defendeor?
 Foi que je doi le sauveor,
 5815 Ainz qu'il l'aient toute conquise,
 Iert venuz li jors du joise!
 Ne vueill pas estre de lor ordre,
 (Mauves fait a tieux genz amordre),

- Que tout le mont vuelent avoir ;
 5820 Et ja n'avront assez avoir,
 Car avarice les pormainne,
 Qui touz jours les conduit et mainne.
 De quoi ont il plus avantage
 D'autres genz d'avoir seignorage?
 5825 Seulement fors por lor richece
 Vuelent avoir sor toz noblece?
 Ja furent il des Troiens,
 Lor viel ancestres et li miens
 Furent d'une seule lignie.
 5830 Romulus fu, que que nus die,
 Cosins Brutus, qui ceste terre
 Conquist par droiture de guerre;
 Ainsi conquist Romulus Ronme,
 Pour ce ne vueill ge, c'est la some,
 5835 Que sor nous aient seignorage,
 Quant estroit somes du lignage;
 Si m'en deussent plus amer
 Et g'en doi aux plus fort blamer,
 Quant il me quierent vilenie.
 5840 Mesagier, sachiez sanz boidie!
 Ja jour en Rome n'enterrai,
 En ma terre me defendrai;
 Se ci me vienent assaillir,
 A estour ne porront faillir.«
 5845 Atant li mesagier respondent,
 Qui lor parole bien despondent :
 »Sire,« fet il, »nos en irons,
 A nostre empereeur dirons
 Ce, que ci avonmes oi ;
 5850 De petit sommes esjoi,
 Car bien sachiez sanz nule faille,
 Passer ne poons sanz bataille!«
 Atant s'em partent li mesage,
 Qui assez erent preuz et sage ;

Bl. 104

*

5836 Ha. estret.

5865 Les degrez du pales descendent,
 Monte sont, que plus n'i atendent,
 Droit vers Rome s'en retournerent ;
 Tant errerent, tant chevaucherent,
 Qu'a Rome vindrent, la cite,
 5866 Qui ert de grant nobilite.
 El pales Thereus troverent ;
 Les paroles li aconterent,
 Que li rois Artus lor ot dites,
 Car ou cuer les orent escrites ;
 5865 Et l'empereres sanz demor
 A mande chaucun senator ;
 Les nouveles lor a contees,
 Que li mes orent aportees,
 Et il dient, sa gent mandast
 5870 Et par sa terre conmandast,
 Que la chevalerie ajouste
 . VIII. jours devant la Pentecouste ;
 Que li yvers sera passez,
 Car il seroient trop lassez
 5875 En l'iver, se il chevauchioient,
 Ne les monz passer ne porroient.
 Roys Thereus par tot [lor] mande
 Et a sis mesagiers comande,
 Qu'a la Pentecouste semoignent.
 5880 Li mesagier de Ronme esloignent ;
 Par mainte diverse contree
 Est alee la renonmee
 Et en Grece et en Honguerie,
 En Sezile et en Bouguerie,
 5885 En Toscane, la riche terre,
 Ou la gent est duite de guerre ;
 En la terre de Lombardie
 Et en la terre de Surye,
 En Aufrique et en la Moree,
 5890 En la terre de Galilee,
 En Turquie et en Tabarie,
 En Egyte, en Esclavonie,

En Ynde, la superior,
 En la grant et en la menor,
 5895 En Babyloine et en Russie,
 En Danemarche, la garnie,
 En Romenie et en Cartage,
 En Trebes, la terre sauvage,
 En Puille, la terre hennoree,
 5900 En Venice, la renonmee,
 Par toute l'empire de Rome
 Vont li mesage, c'est la some.

Ore est bien droiz, que je vous die
 D'Artus et de sa compaignie.
 5905 Li rois a fait sa gent venir,
 Car entour soi les velt tenir,
 Ne set, quant li Romain venront,
 Qui vers li bataille tenront.
 A lui vint roy Loth d'Orcanie,
 5910 Qui onques n'ama vilenie,
 Et li riches roys Uriens,
 Qui de nul mal ne savoit riens,
 Et li roys de Nohombellande
 Et li roys, qui maintient Yrlande,
 5915 Roys Carados et rois Cador,
 Et li bons roys au Cercle d'Or,
 Roys Mars et roys Baudemaguz,
 Et roys Brangore i est venuz,
 Li riches roys Cadiolanz,
 5920 Qui assez iert preuz et vaillanz,
 Et cil de la table roonde,
 Qui sont li plus prisie del monde.

Brandaliz est a court venuz,
 A grant joie fu receuz;
 5925 Il conta, comment il fu pris
 Et que dui chevalier de pris,
 Dont li uns ert li seneschax
 Et li autres Gales li Chaux
 Au semblant de lor armeures,
 5930 Vindrent poignant granz aleures

A lui et si le delivrerent
 Par ses homes, qu'il amenerent ;
 Mes onques genz tant ne sofrerent,
 Conme il en la bataille firent ;
 5935 Mes onques lor hiaumes n'osterent,
 Quant de la bataille sevrerent.
 Autretel dient voirement
 Li baron, qu'au tornoiement
 Orent este cele jornee,
 5940 Ou orent veincu l'assemblee
 Li compaignon de bel afaire.
 Quant li prevoz oit ce retraire,
 Qui a la court estoit venuz,
 Si s'est tantost aparceuz,
 5945 Que cil, qu'en son hostel estoient
 Deshaitiez, tiex armes portoient,
 Con cil dient devant le roi.
 Et li roys dit bien endroit soi,
 Que li dui vaillant chevalier,
 5950 Dont il parlerent tant l'autrier,
 Avoient les armes changiees
 Et par droit savoir desvoiees,
 Et dist, que s'il pooit savoir,
 La ou il les poist avoir,
 5955 Ses cors meismes i iroit ;
 Et cil, qui le leu li diroit,
 Avroit .m. mars d'avancement ;
 Et li prevoz delivrement
 Saut en piez et dist au roy : »Sire !
 5960 Bien vous en puis verite dire,
 Bien en porrez estre aaisiez ;
 En mon hostel les ai leissiez
 Deshetiez de male maniere,
 Si vous dirai par quel matiere :
 5965 L'autrier herbergiez les avoie,
 En .i. jardin me deduisoie

*

5944 Ha. Qui est tantost a.

Clariss

Avec eus, si lor pris a dire,
 Se d'armes me savoient dire,
 Se point coustumier en estoient;
 5970 Il distrent, que pou en savoient.
 Ge dis, ge lor enseingneroie,
 Ou bien esproüver les feroie.
 Mes ce fu dit par gaberie,
 Qu'a nul fuer ne creusse mie,
 5975 Que chevaliers deust emprendre
 Ce, que je lor vi entreprendre;
 Car je lor dis tout a delivre,
 Qu'en .i. bois avoit une guivre
 Sor toutes autres merveilleuse,
 5980 La plus fiere et la plus hideuse,
 Qui onques fust en nule terre;
 Nus hom ne la porroit souferre;
 .VII. guivrez avec soi avoit,
 Dont chaucuns .xii. piez avoit
 5985 De lonc entre coe et la teste;
 .XV. en avoit la fiere beste.
 Quant li compaignon ce oirent,
 L'endemain, quant de moi partirent,
 S'alerent combatre a la beste,
 5990 Mes ele lor fist tel moleste,
 Lor deus chevaus lor a tuez
 Et il sont tuit envenimez;
 Mes la fiere beste tuerent
 Et les .vii. guivrez decouperent.«
 5995 Quant li roys ot ceste novele,
 Li cuers de joie li sautele;
 Au prevost court et si l'embrace,
 Baise li la bouche et la face.
 »Prevoz«, fet il, »se dieux me voie,
 6000 Se vous me menez droite voie
 Aus chevaliers, tant vous donrai,
 Qu'a toz jours riches vous ferai!«

Bl. 105

*
 5994 ist wiederholt; die hs. hat li .vii. guivret.

»Sire,« fet il, »bien les verroiz,
Quant avec moi venu seroiz.«

6005 Lors fait li roys sa gent monter.

La royne l'oi conter,

Bien dist, ja nu leira sanz faille,

Que avec son seingnor n'en aille

Pour les bons chevaliers veoir,

6010 Ne veult plus en chambre seoir.

Au roy en la sale est venue;

Et il la prist par la main nue,

Puis dist: »Se vous volez venir

O moi compaignie tenir,

6015 Tieux chevaliers vous mosterroie,

Dont grant joie au cuer vous feroie.«

Et ele dist, que bonnement

Ira avec li voirement

Et celes de sa compaignie,

6020 Ou mainte dame a enseignie,

Pour les chevaliers hennor faire.

Lors veissiez chevaux fors traire,

Emplir males et metre seles,

Et les dames et les puceles

6025 Mener joie de cele alee.

Lors est la royne avalee

Les degrez, ou palefroi monte.

Mes ne quier ore faire conte

De son hernois, car trop avroie

6030 A faire, se l'entreprenoie.

Dames et puceles monterent,

Li chevalier les adestrerent.

Deduisant s'en vont belement,

Li rois chevaucha lieement

6035 Jouste sa fame et la royne,

Qui molt avoit la color fine.

.X. liues le jour chevaucherent,

La nuit en .i. pre herbergerent,

*

6032 ist wiederholt.

Qui est jouste une grant riviere,
 6040 Qui assez iert et fort et fiere.
 La nuit grant piece quarolèrent
 Et puis apres couchier alerent
 Jusqu'au demain, qu'il ajorna,
 Que li rois Artus se leva
 6045 Et la royne voirement
 Et li autre comunement.
 Puis ont ensemble chevauchie
 Tant, que la ville ont aprochie,
 Ou li compaignon sejournoient,
 6050 Qui gueri et haitie estoient
 Du mal, qu'il avoient [eu],
 Mes lonc tens avoient geu.
 Estes vous le roy, qui venoit!
 Le prevost par la main tenoit;
 6055 Gauveins conduisoit la royne,
 Qui avoit la color rosine.
 Molt iert bele lor compaignie
 Et de beles dames garnie,
 De chevaliers et de puceles,
 6060 De dames et de damoiseles.
 Atant sont en la vile entre,
 Les compaignons ont encontre
 A l'uis le prevost droitement.
 Li rois descent premierement;
 6065 Quant les compaignons a veuz,
 Tantost s'en est aparceuz,
 Vers eus vient, ses a embraciez,
 Andeus les braz lor a laciez
 Par les flans debonerement,
 6070 Puis les salue hautement.
 Cil li rendirent son salu,
 Con cil qu'assez orent valu.
 Puis demandent: »Qui estes, sire?«
 Et li rois lor comence a dire.

*

6074 Hs. Et cil li comencent a dire rois lor; die rede des kōnigs fehlt.

- 6075 Lors est la royne venue,
 Gauveins l'a a pie descendue ;
 Et cele vet sanz delaier
 Les .ii. compaignons embracier.
 Et il ensement l'embracerent
 6080 Et puis son non li demanderent.
 Ele lor dist molt doucement,
 Fame iert le roy meismement.
 Lors l'ont cil parfont enclinee.
 Atant es vos sanz demoree
 6085 La flour de la chevalerie
 Et des dames la seignorie !
 Tuit et toutes forment se painnent
 De festoier ceus, qu'il amainent
 En .i. biau pre jouste la vile,
 6090 Car bien vous di sanz point de guile,
 Tant i avoit de gent venue,
 Qu'il ne porent par la grant rue
 De la vile issir voirement,
 Si les covint couvertement
 6095 Par derrier les jardins aler
 Et fors de la vile avaler,
 Car poor ont, ne se tuassent
 Les genz, tant forment se presassent
 Pour les .ii. compaignons veoir.
 6100 Li rois les a fet asseoir
 El pre lez soi molt hautement,
 Pour ce que tuit apertement
 Les veissent et loinz et pres,
 Et puis a comande apres,
 6105 Que li mangiers soit atornez ;
 En pou d'eure fu aornez.
 Li roys et li baron laverent
 Lor mains et puis les essuerent.
 Entre le roy et la royne
 6110 Siet Laris a la coulor fine
 Et Claris, ses compainz, o soi,
 Mes forment lor torne a anoi

- De l'onor, que li roys lor porte;
 Honte lor semble grant et forte,
 6115 Miulz amasse la compaignie
 De la jone bachelerie
 Pour eus soulacier et deduire;
 Et ce lor puet durement nuire,
 Que devant les sieges roiaus
 6120 Estoient plus de .m. vasaus,
 Qui a estrous les regardoient;
 De ce forment se honteoient,
 Que bas fu mesire Gauvains,
 Sagremor et mesire Yvains,
 6125 Gaheries et Brandaliz,
 Karados et li Laiz Hardiz,
 Tuit cil de la roonde table,
 Qui sont del mont li plus me[n]table.
 Li mengiers fu et biaux et buens,
 6130 Ainc meillor n'ot ne rois ne quens,
 Car li mengiers fu delitables.
 Quant ostees furent les tables,
 Li rois Artus en piez se drece
 Et puis apela sanz perece
 6135 Les .ii. compaignons docement:
 »Seingnor,« fait il, »se diex m'ament,
 J'ai d'aide molt grant mestier,
 Mes se vous me voulez aidier,
 Molt bon gre vous en saverioe
 6140 Et vostre volente feroie,
 Car li empereres de Rome
 N'a en sa terre laissie home
 Armes portant, qu'o soi n'amainne;
 Geter me vuelent de Bretagne;
 6145 Si vous pri, qu'avec moi soiez
 Et mes compaignons avoiez.«
 Claris respont: »Biau sire chiers,
 Tant avez de bons chevaliers,

*

6129 Hs. bons.

- Que trop ferions felonie,
 6150 Se sor euls prenons seignorie;
 Mes bien volons compaignons estre
 Et de lor fet et de leur estre;
 Se vous nous volez retenir,
 Grant bien nos en porra venir.«
 6155 Li rois respont: »Molt bien me siet,
 S'il est ainsi, qu'il ne vous griet.«
 Atant li chevalier monterent,
 Vers Karadigant retournerent,
 Ou l'en les reçut hautement.
 6160 Et li houme communement
 De Bretaingne sont assemble;
 La ne sont pas li bon emble,
 Mes li mauves se reponnoient
 Pour la bataille, qu'il dotoient.
 6165 Mes tant i vient de preudome
 Et d'uns et d'autres, c'est la some,
 Que c'est une droite merveille.
 Li rois Artus molt se travaille
 De cez preudomes conjoir,
 6170 Mes sor touz veissiez joir
 Claris et Laris hautement.
 Mesire Gauveins bonement
 Les a en son hostel menez.
 Estes vous cez trois acesmez,
 6175 Qui feront a l'empereor
 Dolent de maint bon fereor!
 Einsi li rois sa gent enneure,
 Car il n'atent fors tant que l'eure,
 Que li Romain soient venuz;
 6180 Molt s'est lieement maintenuz
 Pour ses compaignons conforter;
 De toutes parz fait apporter
 Armes por ses homes garnir,
 Pour quoi mielz se puissent tenir;

*

6151 Hs. volons est compaignons.

- 6185 Car souvent ai oi conter,
 Que nus ne puet en pris monter,
 S'il n'est souvente foiz garniz ;
 Qui est garniz, si n'est honiz,
 Ce dist li sages voirement.
- 6190 Ainsi rois Artus fierement
 Atent de Rome les venanz,
 Mes ne set, quant seront venanz.
 Li jours vient de la Pente[coste],
 Que la compaignie s'ajoste
- 6195 A Ronme la cite garnie,
 Qui si ert de grant seignorie.
 Li empereres Thereus,
 Quant voit ses barnages venuz,
 Molt par en fu liez et joianz ;
- 6200 Atant fet esmouvoir ses genz,
 Vers France droitement s'avoient,
 Li senateur bien les convoient,
 Passent les vaus et les montaignes
 Et les desrubanz et les plainnes ;
- 6205 Tant ont erre, tant chevaucherent,
 Qu'en la terre le roy entrerent,
 Qui Bretaingne tient en baillie.
 Artus a la nouvele oie,
 Qui avoit sa gent assemblee
- 6210 Souz Caradigant en la pree.
 Lors fet savoir, que tuit s'armassent
 L'endemain et pas nu leissassent,
 Car vers les Ronmains s'en iroient,
 Qu'en sa terre venu estoient.
- 6215 Lors veissiez haubers blanchir
 Et cez brans d'acier reforbir,
 En escuz cez guiges remettre
 Ceus, qui s'en sevent entremetre ;
 Chevaus ferrer et recerchier
- 6220 A ceus, qui vuelent chevauchier ;
 Tout le jour entier s'apareillent,
 De la nuit grant partie veillent

- Pour lor hernois bien acesmer
 Et lor besoigne conreer.
- 6225 L'endemain a l'aube esclarcie
 S'est esmute la baronie ;
 L'avangarde conduit Gauveins,
 Claris et Laris et Yveins,
 Lucans et Keus, li seneschaus,
- 6230 Gaheriez, Gales li Chaus ;
 Cil chevauchent premierement
 Et ont en lor comandement
 .X. mile chevaliers armez,
 De toutes armes acesmez,
- 6235 Qui ja por poor ne fuiront,
 Au combatre se deduiront ;
 Einsi vers France chevaucherent.
 Tant ont erre, tant se penerent,
 Tant aprouchierent les Ronmains,
- 6240 N'i a pas .II. liues au mains.
 Logiez sont lez une riviere,
 Qui molt estoit et fort et fiere.
 Cele nuit se sont chaugaitie,
 Estre ne vuelent agaitie.
- 6245 Li Ronmain d'autre part se gaitent
 Et espient et eschaugaitent
 Tant, que le cler jor venir voient,
 Car les Bretons molt redotoient ;
 A l'endemain a l'enjornee
- 6250 S'est l'ost des Romains atornee ;
 Vestent haubers mailliez menuz,
 Lacent hiaumes, prennent escuz,
 Espiez et lances ont coubrees,
 Ja orent ceintes lor espees.
- 6255 Li empereres par devis
 Les a tretoz en conroy mis ;
 Li roys de Grece Celidon
 Et cil de Sezile Calon

*

6240: Darauf folgt: o ia pa o j oes au. 6250 Hs. C'est.

- Et Ditas, li roys de Hongrie,
 6260 Madon, li roys de Bouguerie,
 Firent la premiere bataille;
 Lor gent ne sont mie frapaille,
 Mes chevalier bien combatant
 Et en bataille bien batant.
- 6265 Li roys de Toscane Datis
 Et de Lombardie Ladis
 Et de Surie roys Nadus
 Et d'Aufrique roys Menalus
 La seconde bataille firent;
- 6270 Ceus de leur terre avoec ax mirent.
 La tierce conduit Salatree,
 Qui estoit roys de la Moree,
 De Galilee roys Marbrins
 Et de Turquie Corsabins,
- 6275 Et de Tabarie Datoi
 Furent assemble li conroi;
 Eleazar, li rois d'Egite,
 Dont mainte parole fu dite,
 Et Hodris, roys d'Esclavonie,
- 6280 Et d'Inde li roys Geremie
 Et de Babyloine Datois,
 Qui assez iert preuz et cortois,
 Ont la quarte bataille faite.
 Chaucuns d'els sa gent molt rehaite
- 6285 De bien faire et de bien ferir
 Et de bien l'estor maintenir.
 Solifais, li rois de Rousie,
 Et Aaron, rois d'Ermenie,
 Et de Danemarche Heldins
- 6290 Et de Cartage Saladins
 La quinte bataille menerent;
 Leur genz entor euls conforterent.
 De Trebes li rois Arcelas
 Et de Puille roys Celas
- 6295 Et Sator, li dus de Venise,
 La sisieme bataille ot prise.

La septime ot l'empereur,
 O lui furent li senateur.
 Li roys Artus de l'autre part
 6300 Ne fait pas chiere de coart,
 Ainz a ses batailles rengiees
 Pour combatre bien atiriees.
 L'avantgarde conduist Claris,
 Gauveins li preuz, Yveins; Laris,
 6305 Lucans et Keus li seneschaux,
 Gaheriez, Gales li Chauz;
 Cil font l'avantgarde premiere; Bl. 107
 Apres eus parmi la bruiere
 Chevauche Karados, li rois,
 6310 Et Kador, sires des Iroys,
 Et Perceval et Brandalis,
 Bedoiers et li Laiz Hardiz;
 L'autre bataille cil conduient,
 Ge ne croi pas, que il s'en fuient,
 6315 Ainz i ferront maint cop de lance,
 Ainz que Romain aient pris France.
 En la tierce est Cadiolans,
 Li rois, qui molt par est vaillans,
 Et li rois Mars et Agraveins,
 6320 Qui ert Gauvein frere germains,
 Et Girflez et Dor, li fiuz Nui,
 Qui soufert a maint grant anui;
 Cil feront les Romeins trembler,
 Quant ce vendra a l'assembler.
 6325 En la quarte est Baudemaguz
 Et Herec, li bien-conneuz,
 Rois Brangoire et li Desreez,
 Qui Sagremor est apelez;
 Cil feront Romains [esbahir],
 6330 S'entre eus les voient parvenir.
 Roys Uriens et sa mainie
 Et li bons roys Loth d'Orcanie
 Et li rois de Norhombelande
 Et Helidus, li roys d'Yrlande,

- 6335 La cinquieme bataille firent ;
 Devant le roy Artu se mirent,
 Qui fait la sisième bataille ;
 Petit a o soi de frapaille,
 Car cil de son hostel i viennent
 6340 Fors cil, qui les batailles tienent,
 Que je vous ai devant nonmez.
 Ja sont les olz tant pres alez,
 N'i a fors des lances baissier ;
 D'ambes parz laissent le noisier.
 6345 Gauveins et Claris et Laris
 Premièrement le poindre ont pris.
 Li roys de Grece Celidon
 Et de Sezile roy Calon
 Et de Hongrie roys Ditas
 6350 Viennent contre euls plus que le pas.
 Li roy lor .iii. lances briserent,
 Li compaignon tel lor donnerent,
 Que lor escuz ont estroez
 Et leur haubers treilliz fausez ;
 6355 Touz .iii. les verserent a terre,
 Mort sont, mes ne lor feront guerre ;
 Et li Bretons esperonnerent
 Contre Romains, qu'il encontrerent,
 Et cil durement se defendent ;
 6360 D'une part et d'autre contendent
 De bien faire et de bien ferir
 Et de bien l'estor maintenir,
 Mes li Romain trop se dotoient,
 Car lor seingnors perdu avoient ;
 6365 N'avoient en lor compaignie
 Fors roy Madon de Boguerie,
 Qui fierement les confortoit
 Et durement les enhortoit,
 Pour dieu, qu'il ne foissent mie !
 6370 Mes Laris ne s'arreste mie,
 Ainz li donne tel de l'espee,
 Que la teste li a coupee ;

- Et li Romain en fuie tornent,
 Car ilueques plus ne sejoignent.
- 6375 Seur l'autre bataille ferirent
 Et li Breton les porsivirent.
 De Tosquane li roys Datis
 Et de Lombardie Ladis
 Et de Surie roys Nadus
- 6380 Et d'Aufrique roys Menalus
 Contre les Bretons chevaucherent ;
 Fres estoient, si les greverent
 Molt, ne fust Gauveins et Laris
 Et Gaheriez et Claris,
- 6385 Luquans et Keus, li seneschax,
 Et mesire Gales li Chaux ;
 Noienz estoit du demorer ;
 Qui lors veist Claris fraper
 Et Laris l'espee tenir,
- 6390 Touz jours l'en deust sovenir ;
 Tant feroient hardiement,
 Tuit i prenoient hardement.
 Il rompent hausbers et escuz,
 Il remontent les abatuz,
- 6395 Il delivrent les entrepris,
 Il font des plus coarz hardis,
 Il frapent, il fierent, il tuent,
 Il sont, qui les autres remuent,
 Il sont, qui les autres confondent,
- 6400 Il sont, qui tot devant afondent,
 Il sont, qui espandent cerveles,
 Il sont, qui detrenchent boeles,
 Il sont, qui les escuz estroent,
 Il sont, qui les bons haubers froent,
- 6405 Il sont, cui riens ne puet tenir,
 Tout font a la terre venir ;
 Mesire Gauveins lor aue
 A la trenchant espee nue ;
 Gaheriet bien les requiert,
- 6410 Souvent i frape, souvent fieret,

- Souvent trestorne, souvent chace;
 Le roy Datis treuve en la place,
 A la terre mort le convoie;
 Luquans tristes cox i emploie,
 6415 Autresi fait Gales li Chaux;
 Bien i fiert Keux, li seneschax;
 Li Romain bien se defendoient,
 A lor pooir se combatoient;
 Roys Ladas ruistes cox i larde
 6420 Et Nadus de ferir ne tarde,
 Menalus mainz cox i redone
 A la trenchant espee bone.
 Salatree de la Moree
 Et Salabrins de Galilee
 6425 Et Corsabins, rois de Turquie,
 Et Datoi, rois de Tabarie,
 S'en viennent droit vers la bataille,
 Avec eus riche baronnaille;
 Des Bretons revint Karados,
 6430 O lui li riches roys Cados
 Et Yveins et li Laiz Hardiz
 Et Bedoiers et Brandalis;
 Li dui conroi s'entrencontrerent,
 Granz coux de lances se donerent;
 6435 Mesire Yveins a si feru
 Roi(s) Corsabrins desor l'escu,
 Qu'il ne li vaut .i. vert samis;
 Parmi le hauberc li a mis
 L'espie tout parmi la forcele;
 6440 La mort l'a pris, li roys chancele,
 A la terre l'estuet cheoir.
 La poissiez le jor veoir
 Tant pie, tant poing gesir a terre.
 Bien maintient Karados la guerre,
 6445 Et Cador ruistes cox i donne;
 Li Laiz Hardiz mainz en estone,
 Brandaliz (si) forment si aue
 A la trenchant espee nue;

- Bedoiers mie ne se faint,
 6460 Le jour en a decoupe maint,
 Qui ja mes ne feront nuisance
 Aus Bretons ne nule pesance;
 Mes li roys Nadus de Surie
 Et roys Daton de Tabarie
 6465 Tienent lor faiz vers les Romains.
 Cel jour en i ot ocis mains
 De l'une et de l'autre partie,
 Mes n'est pas l'euvre bien partie.
 Dui conroi contre [combatoient],
 6470 Mes si richement se tenoient,
 Qu'il en estoient au meilleur,
 Car du monde estoient la flor.
 Eleazar et sa compaignie
 Vient poignant par la champaigne,
 6465 O lui Hondri d'Esclavonie
 Et d'Inde li rois Geremie
 Et de Babyloine Datois,
 Qui assez iert preuz et cortois;
 A .L. .M. chevaliers
 6470 Viennent sor les coranz destriers.
 Contre euls point roys Kadiolanz
 Et roys Mars, qu'assez iert vaillanz,
 Girfliez et Agravains ensemble;
 Toute la terre croule et tremble
 6475 De l'effroi, que li cheval mainnent;
 D'ambes parz de poindre se painent,
 Lances baissiees s'entrevient;
 Li verse pour musart se tienent,
 Car n'ont poir de relever;

Bl. 108

*

6453 Hs. roys Ladis d. S.; vergl. z. 6266—7; die nämliche confusion findet sich z. 6535, 6632, 6634, wo jedoch der reim eine änderung nur 6535 zulässt. 6459 Hs. contre coi. 6466 Hs. Et Geremie de l'Hongrie; nach 6259 war Ditas könig von Ungarn und Geremie hies nach 6280 der könig von Indien; noch wichtiger aber ist, dass Ditas schon gefallen war, vergl. 6349—56; daher erlaubte ich mir obige änderung.

- 6480 La veissiez noise mener,
 Les navrez et li mort s'acoisent.
 D'ambes parz durement s'angoissent
 De bien ferir comunement.
 La ot trop fier martelement,
- 6485 Car Claris et Laris feroient,
 Environ euls toz craventoient,
 Genz mortes et testes et braz;
 Trop fu le jour granz li baraz,
 Mes li baron toz jours estrivent,
- 6490 De bien ferir forment s'avivent.
 Solifas, li roys de Rosye,
 Et Aron, roys de Comenie,
 Et de Danemarche Hedins,
 De Cartage Saleadins
- 6495 Sont en la bataille venu;
 La ont le chaple maintenu.
 De l'autre partie venoit
 Roys Uriens et si tenoit
 La lance et l'escu en chantel,
- 6500 A grant merveilles venoit bel;
 Lez lui iert li roys d'Orcanie
 Lot, qui ainc n'ama loberie,
 Et li roys de Nohomberlande
 Et li roys Helidus d'Irlande.
- 6505 La rot merveilleuse envahie,
 La rot trop grant charpenterie,
 La rot doulereuse crieie,
 La rot perilleuse mellee,
 La sont li coart en error,
- 6510 La s'esprouvent li fereor,
 Mes sor toz ceus, qui bien le font,
 Laris et Claris tout confont
 Et craventent en lor venir
 Touz ceus, ou pueent avenir;
- 6515 Mesire Gauveins ensement
 I feroit trop isnelement,
 Luquans et Keus, li seneschax,

Gaheriez, Gales li Chaux,
 Roys Cadore et li Laiz Hardiz,
 6520 Roys Karados et Brandaliz,
 Bedoiers et mesire Yvains,
 Kadiolanz et Agravains,
 Girfliez, Tors et Baudemaguz
 I ont mainz ruistes cox feruz;
 6535 Roys Brangoire, li alosez,
 Et Sagremors, li Derreez,
 Et Herec, li bons chevaliers,
 Qui n'ert pas d'armes nouveliers,
 Roys Uriens, chiere hardie,
 6550 Et Loth, li bons roys d'Orcanie,
 Et li roys de Norhombelände
 Et Helidus, li roys d'Irlande.
 Cist sont les barons de Bretaingne.
 De la partie de Ronmaigne
 6565 Vint roys Ladis de Lombardie
 Et roys Daton de Tabarie
 Et de Surie roys Nadus
 Et d'Aufrique roys Menalus
 Et Salatrins de la Moree
 6540 Et roys Marbrins de Galilee
 Et Hendris, roys d'Esclavonie,
 Et d'Inde li roys Geremie
 Et de Babyloine Datois
 Et d'Egyte Eleazar roys
 6545 Et Solifaz, rois de Rousie,
 Et Aron, roys de Comenie,
 Et de Danemarche Heldins
 Et de Cartage Saladins
 Et de Trebes rois Arcelas
 6560 Et de Puille roys Kelyas
 Et Sator, li dus de Venise.
 La ot trop doulereuse emprise,

*

6535 Hs. Vint li roys Ladis de Surie; vergl. z. 6537.

La ot grant retentissement ;
 Le jour tout entier combatirent
 6555 Tant, que la nuit parvenir virent,
 Qui les a sevez et partiz ;
 A lor tentes sont revertiz,
 Mes ainc la nuit ne reposerent,
 Trives quierent et crointerent
 6560 D'ambes deus parz dusqu'au tierz jor,
 Qu'il reconmenceront l'estor.
 L'endemain les morz enterrerent ;
 Les navrez les plaies cercherent,
 Ainsi ont lor besoigne faite ;
 6565 Mes Thereus molt se deshaite
 De ce, qu'est mort roys Celidon
 Et de Sezile roys Kalon
 Et li rois Ditas de Hongrie,
 Li roys Madon de Bouguerie
 6570 Et de Tosquane rois Datis ;
 S'en est Thereus tant marris
 Et correciez et enflez d'ire,
 Qu'a poines le porroit on dire ;
 Molt les regrete, molt les plore,
 6575 Souvent maudist le jor et l'ore
 Celui, qu'en tel voie l'a mis,
 Pour quoi a perdu ses amis,
 Qu'il amoit de cuer finement,
 Et il lui enterinement.
 6580 Enterrer les fist a hennor ;
 Souvent se paume de dolor,
 Pour lor mort molt se desconforte.
 Mes li roys Artus se conforte,
 Qu'au tierz jor atent la bataille ;
 6585 Bien set de voir sanz nule faille,
 Que l'emperere iert desconfis,
 De ce cuide bien estre fis ;
 Les morz a fet en terre metre

*

6553 Darauf fehlt eine zeile.

- Ceus, qui s'en durent entremetre;
 6590 Mes de ce lor est trop bien pris,
 Que il n'ont mort nul de grant pris
 Ne homme de grant renonmee.
 Ainsi fu faite et parsonmee
 Cele bataille premerainne,
 6595 Einsi atendent la derrainne.
 Li tierz jour vint et l'aube crieve
 Et les genz d'andeus parz se lieve,
 Qui ja estoient adoube,
 Aus chans traient tretot arme.
 6600 Li Ronmain devers lor partie
 Orent lor bataille bastie;
 Les .vii., que premiers orent fetes,
 Ont a .v. seulement retretes
 Sanz l'estandart l'empereor,
 6605 Ou estoient li senator
 Et de Rome li estandarz,
 Chargiez d'aubaletes et d'ars;
 Sor .iiii. roes iert ass[is]
 Desus .i. char fort et massis;
 6610 En une pierre merveilleuse
 Iert la baniere redouteuse,
 Que cil de Rome tant amoient,
 Que lor estandart le clamoient.
 Romulus i estoit portraiz,
 6615 Qui de Rome fist (toz) les portraiz,
 Les fortereces et les tors,
 Les batailles et les estors,
 Qu'il souffri, ainz qu'il eust Rome;
 Tout iert escriz, ce est la sonme.
 6620 La perche iert grosse a grant maniere,
 Et par devant et par derriere
 De fer bandee fermement,
 Qu'on ne la coupast fierement;
 .V. cenz chevaliers la gardoient,

*

6602 Hs. Des .vii. 6618 Hs. Cil souffri.

- 6625 Qui environ le char estoient.
 L'empereres devant tenoit,
 Qui en sa bataille menoit,
 .LX. mile chevaliers
 Et bien .x. mile aubalestiers.
- 6630 En la premerainne bataille
 Armez, laciee la ventaille,
 Venoit Ladis, roys de Surie,
 Et rois Daton de Tabarie
 Et de Lombardie Nodus
- 6635 Et d'Aufrique roi Menalus;
 Cil .iiii. premier chevaucherent,
 .XXX. .M. chevalier menerent.
 Rois Salatrez de la Moree
 Et rois Marbrins de Galilee,
- 6640 Eleazar, d'Egyte rois,
 Et Hondris, li fiers, li adrois,
 Ont l'autre bataille conduite;
 Gent mainnent de bataille duite.
 D'Inde li fiers roys Geremie
- 6645 Et Solifas, roys de Rousie,
 Et de Babyloyne Nadois
 Et de Conmenie li roys,
 Cil conduient le tierz conroj;
 Par grant orgueill et par desroy
- 6650 Chevauchent par la prairie;
 Bien a en ceste compaignie
 .XL. mile chevaliers,
 Bien armez d'armes costumiers.
 Le quart conroy mainne Heldins
- 6655 Et de Cartage Saladins
 Et de Trebes roys Arcelas
 Et de Puille roys Celas,
 Ceste gent est fiere et grifaine;
 Chevauchant vont parmi la plainne.
- 6660 L'empereres se tient derriere
 Et cil de Rome et lor baniere
 Et li riches dus de Venise

Et Dalon, li rois de Larise.
 Li Breton de l'autre partie
 6665 Orent bien la lor gent rengie;
 Claris et Laris devant viennent,
 Grosses lances en lor mains tienent;
 Avec eus vient Gauveins ensemble.
 Atant li .iii. roy assemble,
 6670 Mes li troi compaignon verserent
 Les trois premiers, qu'il encontrerent;
 Li quarz est en fuie tornez,
 Quant voit les .iii. si atornez;
 Si compaignon foir le voient,
 6675 Apres lui droitement s'avoient,
 Bien les enchaucent [li baron].
 Mes roys Hondris, li Esclavon,
 Et Salatrez de la Moree
 Et roys Marbrins de Galilee
 6680 Et Eleazar, rois d'Egite,
 Nes en lairont pas aler quite,
 Car les fuianz secorre viennent,
 Lor lances empoigniees tienent;
 Cil ont les fuianz retenuz;
 6685 Grant sont li cri, grant sont li huz.
 A l'estor vient li roys Cados,
 Ensemble li roys Carados
 Et li Laiz Hardiz et Yvains
 Et Bedoiers et Agravains,
 6690 Luquans et Keus, li seneschax,
 Gaheriez, Gales li Chauz.
 Tuit cil en l'estor se ferirent,
 Merveilleus cox i departirent,
 Dont est l'estor renovelez
 6695 Fierement en coste et delez;
 Mes Laris et Claris s'aument,
 La bataille toute remuent,
 Par tout fierent, par tot abatent,

*

6669 Ha. ensemble.

- Aus espees trop se debatent;
 6700 Mes li Romain bien se defendent,
 Aus ruistes coux ferir entendent.
 Roys Geremie et rois Nadois
 De Babiloyne, li cortois,
 Et rois Solifas de Rousie
 6705 Et rois Aron de Comenie
 Vers la bataille s'en venoient;
 Quant li Breton venir les voient,
 Contre eus point roys Kardiolanz
 Et roys Mars, qui molt ert vaillanz;
 6710 Girfiez et Tors, li fiuz Arrest,
 Poignent apres sanz grant arrest.
 Cil ont riche chevalerie;
 La ot trop fiere chaplerie,
 La sont li coart en dotance
 6715 Et li navrez en esmaiance.
 Li bon chevalier se combatent,
 Li un d'eus les autres abatent;
 La est trop fier li batemenz,
 La est granz li tornoiemenz.
 6720 De Danemarche rois Heldins
 Et de Cartage Saladins
 Et de Trebes li roys Celas
 Et de Puille roys Celidas
 Se traient le pas vers l'estor.
 6725 Breton perdissent a ce tour,
 Mes Baudemaguz, li bons rois,
 Et roys Brangoire, li cortois,
 Et Sagremors, li Desreez,
 Rois Uriens, li alosez,
 6730 Sont en l'estor atant venuz,
 O eus plus de .xx. mil escuz;
 Trop amainent bele mesnie
 Et noblement appareillie;
 La recomence la bataille,
 6735 Mes sor toz Larys se travaille
 Et Claris, ses compainz, o soy;

Bien i fierent par grant derroi,
 Car li uns d'euls a mort Nadus
 Et li autres roy Menalus
 6740 Et Salatre de la Moree
 Et roy Marbrin de Galilee,
 Dont Romain ont tel perte faite,
 Que chaucuns forment s'en deshaite ;
 Nepourquant trop bien se defendent,
 6745 A bien ferir toz jors entendent,
 Mes trop estoient au pior.
 Es vous venant l'empereor
 Et de Ronme la baronie!
 Trop amaine riche mesnie.
 6750 Thereus vient par la bruiere,
 Au vent desploie sa baniere ;
 Li senateur avec li vient,
 Touz jours environ li se tient.
 Quant Artus et si fereor
 6755 Voient venant l'empereor
 Et de Ronme la seignorie,
 Nu tiennent pas a gaberie.
 Artus apela sa mesnie,
 Qui bien ert d'armes enseignie :
 6760 »Seingnor,« fet il, »bon fereor,
 Vez la le fort empereor !
 Qui ceus ci porroit metre jus,
 Du tout serions au desus.
 Or n'i a fors que du bien faire,
 6765 Nous sommes en nostre repaire,
 En nostre leu, en nostre terre,
 Si ne devomes pas soferre,
 Qu'autre genz l'aient sanz mellee.
 Ore est ainsi la chose alee ;
 6770 Vez ci l'empereor de Rome
 Et sa mesniee, c'est la sonme,
 Qui vous viennent desheriter
 Et de ceste terre giter !
 Or gart chaucuns son heritage !

- 6775 S'il le fait, il fera que sage ;
 Endroit de moi, comment qu'il praigne,
 Lor irai chalengier Bretaigne.◀
 Atant li rois Artus se muet,
 Toute la terre crolle et muet
 6780 De l'effroi de sa compaignie.
 Et d'autre part lance baissie
 Vint l'empereres fierement ;
 Ja i avra tornoiement,
 Thereus et Artus josterent,
 6785 De lor lances tel se donerent,
 Ne porent les coux sostenir,
 A terre les covint venir.
 Pour secorre les .ii. barons
 Vindrent poignant a esperons
 6790 Plus de .x. mile chevaliers,
 Armez sor les coranz destriers ;
 Claris et Laris premier viennent,
 Lor espees en lor mains tiennent,
 Mesire Gauveins et Kados
 6795 Et Sagremor et Karados
 Et li roys Mars et Brandaliz,
 Bedoiers et li Laiz Hardiz
 Et plus de .x. mile barons,
 Dont je ne puis nonmer les nons.
 6800 Devers la romaine partie
 Vint Hendriz, rois d'Esclavonie,
 Et Jeremie, d'Ynde roys,
 Et de Babyloine Nadois,
 Li roys Solifas de Rousie
 6805 Et roys Aron d'Yconomie,
 De Danemarche roys Heldins
 Et de Cartage Saladins ;
 Tuit cil viennent des .ii. parties.
 La ot trop fieres aramies ;
 6810 Gauvains tenoit trete l'espee,
 Roy Hondri donne tel colee
 Sor son hiaume, que tot l'estone ;

Bl. 110

- L'espee, qui molt estoit bonne,
 N'en est de riens arresteue,
 6815 Mes dusqu'es denz est descendue,
 A la terre le fet cheir.
 Atant va le cheval seisir,
 Au roy Artu en fait present,
 Et il monte lieement.
- 6820 Li senateur font remonter
 L'emperere sanz demorer,
 Mes trop a de sa gent perdue,
 Dont forment li poise et anue;
 Mes nepourquant bien se maintient,
 6825 A l'espee nue, qu'il tient,
 A morz .ii. chevaliers Bretons,
 Mes je n'en sai nonmer les nons.
 Li senateur bien s'i aient,
 Nostre gent navrent et ocient.
- 6830 Laris ra ocis roi Celas
 Et Claris ra mort Celias,
 Rois Artus Eleazar tue
 A la trenchant espee nue.
 La rot trop fier martelement;
 6835 A l'estandart meismement
 Ont fet les Romains reculer;
 La veissiez braz avaler
 Et relever et rabeissier,
 L'un foir et l'autre chacier,
 6840 Les morz a la terre cheoir;
 Celui jor poissiez veoir
 Maint bon cheval sanz son seingnor,
 Qu'a terre gist mort a dolor.
 Laris ra ocis Jeremie,
- 6845 D'Ynde iert roys et de la Partie.
 Claris si lor a mort Nadois,
 Qui ert de Babyloine roys.
 Thereus voit sa gent morir,

*

- 6817 In der hs. ist choisir in seisir gebessert.

- Lors n'ot en lui qu'espoir;
 6850 Voille ou non, foir l'en estuet,
 Quant voit, qu'amender ne le puet;
 L'estandart lait, fuiant s'en torne,
 Avis li est, que trop sejourne;
 O .iiii. rois tant seulement
 6855 S'en fuit trop correchieement;
 .X. i lait de ses senators,
 Dont ses cuers seufre granz dolors.
 Perdu a en cele bataille
 .XIII. rois sanz nule faille
 6860 Et sanz la grant chevalerie,
 Qu'amena en sa compaignie,
 Dont n'en mainne la tierce part;
 A pou que li cuers ne li art.
 Li Breton assez les chacerent
 6865 Et puis aus loges retournerent,
 Que li Romain orent leissies;
 Diex, come il erent (bien) rasazies
 De pain, de vin, de char salee
 Et de farine buletee,
 6870 De bues, de pors riches et biax,
 De brebiz, de moutons, d'aigniax,
 D'or et d'argent, de dras de soie!
 Molt demainent Breton grant joie
 De la richece, qu'ont trouvee.
 6875 Li roys Artus sanz demoree
 Fet assembler tot le tresor,
 Les richeces d'argent et d'or.
 Puis l'a fait a sa gent partir
 Et si a droit point departir,
 6880 Chaucuns en ot droite partie,
 Fors qu'il retint en sa partie
 L'estandart sanz plus voirement,
 Et dit, qu'il en fera present
 Guenievre, sa feme, la bele,
 6885 Qui joianz iert de la nouvele,
 Quant savra, qu'ont victoire eue.

Atant s'est li olz esmeue,
 Vers Bretaingne s'en retournerent;
 Tant ont ale, tant chevaucherent,
 6890 Qu'a Karadigant sont venuz,
 Ou li rois fu molt chier tenuz.
 La royne joie li maine,
 De lui hennorer molt se painne
 Et de Claris et de Laris,
 6895 Li roys Artus l'a comande.
 Mes li roys Ladon a mande
 Claris et Laris, qu'a lui viegnent
 Et que nules essoines nes tiegnent.
 Ce fu ou jolif tans d'este,
 6900 Que li roys Artus ot este
 En France contre les Romains
 Et fait mainz biax cox de ses mains;
 A Carradigant iert li rois,
 Qui tant par iert preuz et cortois;
 6905 Lez li se seoit la royne,
 Mainte dame de biau covine
 Poissiez veoir par la sale,
 Qui n'avoit pas la color pale.
 Entre eles iert assis Gauveins,
 6910 Laris et Claris et Yveins
 Et maint chevalier de haut pris,
 Qui de donoi ierent apris;
 Entr'eus parolent d'amorettes,
 Sonnez dient et chançonnetes;
 6915 Mes Claris touz coiz se tenoit,
 De s'amie li souvenoit,
 S'en iert si durement pensis,
 Qu'a autre rien n'ert ententis.
 Atant es vous .i. mesagier
 6920 Venant sor .i. corant destrier!
 Devant la sale descendi,
 Puis monta, (que plus n'atendi),

*

6890 Hs. Qua Radigant. 6894 Darauf fehlt eine zeile.

En la sale delivrement.
 Le roy salua hautement
 6925 Et puis toute la compaignie;
 Apres a sa voie acoillie
 Vers les compaignons, qui seoient
 Et entre les dames parloient
 D'amours et de joie et de feste;
 6930 Et li mesages ne s'arreste,
 Ainz a les dames saluees,
 Qui la estoient assemblees;
 Et puis vers les barons ala,
 Son mesage pas ne cela:
 6935 »Seignor, li roys Ladon vous mande
 Et par amors prie et conmande,
 Qu'en Gascoingne l'alez veoir!
 Ce ne vous doit pas desseoir.
 Entendez, Claris et Laris,
 6940 Car doucement vous a norriz!«
 Quant cil le mesagier entendent,
 Sus saillirent, (que plus n'atendent);
 Grant joie maintent del mesage
 Et dient con preudom et sage,
 6945 Molt volentiers au roy iroient;
 Droiz est, car faire le devoient.
 Einsi font lor erre atorner
 Pour en lor terre retorner;
 Mes trop poise ceus de Bretaigne,
 6950 Mieulz amassent, qu'en lor compaignie
 Fussent toz les jours de lor vie.
 Li rois Artus forment lor prie
 Et la royne et li baron
 De demorer en la maison
 6955 Artu et en lor compaignie.
 Cil dient, ne demorront mie,
 Mes encor veoir les verront,
 Quant en lor terre este seront.

*

6932 Hs. estoient arrestees assemblees.

Bl. 111

Ainsi a la voie se metent,
 6960 Qui le revenir lor prometent.
 Li rois Artus lor a chargie
 Dusqu'a .x. de sa compaignie
 Pour aler plus honestement.
 Si vous nonnerai erraument
 6965 Ceus, qu'en lor compaignie alerent,
 Qui foi et hennor lor porterent;
 Gauveins i fu premierement
 Et Gaheriet ensement,
 Luquans et Keus, li seneschax;
 6970 Cinquiemes fu Gales li Chaux,
 Et Bedoiers et Brandalis
 Furent septieme, ce m'est vis,
 Et Sagremors fu li huitiemes
 Et Agraveins fu li noviemes,
 6975 Girfliez fu disiemes par non.
 Ainsi chevauchent li baron;
 Li rois Artus les convoia,
 Puis en sa terre s'en reva
 Vers Karadigant droitement.
 6980 Et cil chevauchent Belement,
 Con genz de bien faire apressee;
 La nuit encontre la vespree
 Sont en .i. chastel herbergie
 Et l'endemain n'ont atargie,
 6985 Ainz chevachent droit vers Gascoigne;
 Mes je ne quier or faire aloigne
 Des aventures, qu'il trouverent,
 Ne des chastiaux, qu'il trespasserent,
 Des bours, des viles, des citez,
 6990 Des chans, des bois ne des hostez;
 Mes tant fu lor chemin tenuz,
 Qu'en Gascoigne sont parvenuz.
 La terre trouverent gastee,
 Arsse et destruite et mal menee,
 6995 Car li rois d'Espagne l'avoit
 Destruite pour ce, qu'il savoit,

- Que li roys Ladon estoit viax.
 Et si vouloit toz ses aviax
 De la royne a force avoir.
 7000 Pour son pooir, por son avoir
 Avoit mis tant de genz ensemble,
 Que merveille iert, ou iert ensemble
 Pris la viande, qu'il menjoient.
 Le roy Ladon assis avoient
 7005 En Thoulouse, sa grant cite,
 Qui ert de grant nobilite.
 Quant Claris et Laris choisirent
 Gascoigne, molt s'en esbahirent,
 Car trop iert plaine de poverte.
 7010 »Helas,« fet Laris, »quele perte
 A mesire li roys eue?
 Bien est ceste terre perdue,
 Dont j'ai au cuer trop grant destrece;
 N'avrai mes joie ne leece,
 7015 Se mes sires n'en ert vengiez.«
 Einsi s'en vont come enragiez
 Li vaillant chevalier gentil,
 Dieux les defende de peril!
 Delis, li seneschaus d'Espaigne,
 7020 Chevauchoit et en sa comp[aigne]
 Avoit .L. chevaliers,
 Armez sor les coranz destriers.
 Li .xii. venanz les choisirent,
 De leur palefroiz descendirent;
 7025 Armez sont bien et richement,
 Puis sont montez isnelement
 Sus lor chevaus par lor estriers,
 Quant cengle orent lor destriers.
 Atant es vous le seneschal,
 7030 Armez sor .i. corant cheval!
 Les compaignons a escriez:
 »Seingnor,« fet il, »vous me direz,

*

7021 Hs. Avoit .iiii. chevaliers.

- Dont vous estes et de quel terre!«
 Atant Laris vers li desserre,
 7035 Si li a dit certainement:
 »Voulons savoir premierement,
 Que vous faites en cest pais.«
 Li seneschaus n'est esbais,
 Ainz lor respont: »Au roy d'Espaigne
 7040 Sonmes cil de ceste compaigne,
 Qui ceste terre veult avoir
 Et il l'avra par estouvoir.«
 Laris respont: »Vous i mentez,
 De grant folie vous vantez;
 7045 Ainz que vostre soit ceste terre,
 Serez si encombrez de guerre,
 Que liez et joianz en serez,
 Se vous echaper en poez.«
 Atant respont li seneschaus:
 7050 »Comment,« fet il, »sire vasaux?
 Vous nos menaciez, ce m'est vis!
 Bien estes ore foux nais!
 Ge ne vous voi que .xii. ensemble
 Et nous somes, si con moi semble,
 7055 .L. baron chevalier,
 Chaucun arme sor son destrier;
 En pou d'eure vous porrons prendre,
 Ja n'avrois pooir du defendre.«
 Laris respont: »Vous en ferez
 7060 Tretout au pis, que vous porrez;
 Gardez vous, nos vous deffions!
 Ainz qu'il soit vespres, connoistrons,
 Li quiex de nous premier fuira
 Et li quiex sa force en avra.«
 7065 Lors a Laris l'anste brandie,
 Au seneschal l'a adrecie;
 Et cil li vient lance sor fautre.
 Lors leissent corre l'un vers l'autre;
 Li seneschaus bien l'asena.
 7070 De lui abatre se pena,

- Sor l'escu sa lance peçoie,
 La Larris ne fraint ne ne ploie,
 Ainz l'empaint de si grant vertu,
 Qu'a la terre l'a abatu.
- 7075 Li .xii. compaignon josterent,
 A terre .xii. en cravanterent;
 Li .xxxviii. molt les assaillent,
 D'euls desconfire se travaillent.
 Qui veist defendre Gauveins,
- 7080 Claris et Laris et Yveins
 Et les compaignons de Bretagne,
 Molt poist proisier la compaigne,
 Car tant ont feru et chaple
 Et coux donnez et endure,
- 7085 Que des .l. chevaliers
 N'en a que .x. sor les destriers,
 Qui vers l'ost fuiant s'en tornerent;
 Et li .xii. les enchaucerent
 Une grant piece voirement,
- 7090 Puis herbergerent bonement
 La nuit dedenz .i. hermitage
 Delez .i. bon preudome et sage,
 Qui grant feste lor fist la nuit
 Et lor donna sanz point d'anuit
- 7095 De tel bien, come il pot avoir,
 Et lor conta tretot le voir,
 Comment li riches roys d'Espaigne
 Avoit asemble sa compaigne
 Et vouloit la royne avoir
- 7100 Par sa force et par son avoir
 Et avoit roy(s) Ladon assis
 En Toulouse par tel devis,
 Que laienz avoit pou vitaille,
- Bl. 112
- 7105 Quant li .xii. oient la novele,
 Sachiez, ne lor fu mie bele!
 Mes sor touz Claris s'en demente,
 Qui avoit son cuer et s'entente

A la royne bonnement.

- 7110 Toute la nuit entierement
 Ne pot onques dormir Claris.
 Et quant li jours fu esclaircis,
 Li .xii. baron se leverent,
 Bien et delivrement s'armerent,
 7115 De l'ermitain ont congie pris.
 Atant ont lor chemin empris
 Vers Thoulouse tout droitement;
 Tant chevauchent isnelement,
 Qu'il ont la cite parceue
 7120 Et environ l'ost conneue,
 Qui molt iert grant et merueilleuse
 Et fiere et horrible et douteuse.
 Li compaignon sont arreste
 Et ont a conseil esgarde,
 7125 Comment l'ost trespasser porroient,
 Se maintenant le passeroient
 Ou s'il atendroient la nuit
 Pour trespasser a mains d'anuit?
 Lors parla mesire Gauvains:
 7130 »Certes, je n'i voi plus ne mains,«
 Fait il, »fors que delivrement
 Passons tuit ordeneement,
 Car se la nuit atendiens,
 Ja mes ne nos connoistriens;
 7135 Si porriens perdre durement,
 Car je sai bien certainement,
 Chaucune nuit cil de l'ost (se) gaitent
 Et pourvoient et eschaugaient,
 Pour tant de gaitier se travaillent,
 7140 Que cil de laienz nes assaillent;
 Et se nous troviens le gait,
 Tost en porriens avoir lait,
 Car nous ne nous connoistriens,
 Pour tant que ne nos verriens;
 7145 Si porriens avoir dommage
 Et pour ce lo ge le voiage

- Maintenant sanz plus d'atendue.
 Quant la parole ont entendue
 Li baron, bien la creanterent;
 7150 Atant lor chevaus recenglerent,
 Puis montent, vers la cit s'en vont;
 Et cil de l'ost veuz les ont,
 De toutes parz aus armes saillent,
 Mes li nostre tant se travaillent,
 7155 Que parmi les tentes se fierent,
 Felonnessement les requierent,
 Mes n'ont cure de grant demeure;
 Lors trespasent en petit d'eure,
 Ja erent a la mestre lice,
 7160 Quant Jonas, li rois de Galice,
 Tout droit a l'encontre lor [vint],
 O lui chevalier(s) dusqu'a .xx..
 Lors se viennent lances baissiees
 Et lor banieres desploiees,
 7165 Communement s'entrencontrerent.
 Des .xx. les .xii. craventerent
 A la terre molt laidement,
 Et des .xii. meismement
 Est versez Keus, li seneschaus,
 7170 Sagremors et Gales li Chaux;
 Mes li compaignon sor ax vient,
 Les espees en lor mains tienent;
 Claris et Laris randonnerent;
 Deus chevaliers, qu'il encontrerent,
 7175 Font les piez vers le ciel torner;
 Atant vont les chevax donner
 Sagremors et le seneschal;
 Gauveins consuit le mareschal
 D'Espaigne, tel cop li donna
 7180 Au hiaume, que tot l'estonna,
 Du cheval le versa a terre;
 Atant vet le destrier offerre

*

7148 Hs. Que la., 7177 und —8 Hs. seneschax — mareschalx.

A Gale le Chauf droitement,
Et il monta isnelement.

7185 Atant est li grant ost venue,
Mes tant ont lor voie tenue
Nostre baron par verite,
Qu'il entrerent en la cite.

La nouvele fu conneue

7190 Par la cite et parceue,
Que Claris et Laris venoient
Et ja en la cite estoient;
De toutes parz i acourroient
Cil, qui les nouveles ooient.

7195 Tuit lor escrient: »Bien veingniez!«

Et il dient: »Bon jor aiez!«
Einsi vers le pales s'en vont,
Molt est grant la joie, qu'en font,
Mes se les autres connoissoient,

7200 Bien sai, lor joie doubleroit.

El pales en va la nouvele,
Li rois l'entent, molt li fu bele.
Quant la royne set de voir,
Que son frere devoit veoir

7205 Et Claris, son compaignon [bel],

De joie a esmut le cervel;
Sus saut con feme forsenee,
Desliee et desafublee
Est par la sale descendue,

7210 Tant par est de joie esperdue,

Qu'ele ne set, qu'ele devient.
Atant la compaignie vient,
Descendu sont devant la sale.

Cele, qui n'a pas color pale,

7215 Court a son frere, si l'embrace,

Baise li la bouche et la face,
Car il avoit le hiaume oste;
La royne n'a arreste,

Ainz court a Claris vistement,

220 Si l'embraça estroitement,

- Plus de .l. foiz le baise.
 Ore est Claris forment a aise,
 Quant cele le baise et acole,
 Pour cui amors ses cuers s'afole,
 7235 Car ja ne porroit mal avoir
 Tant, con lez soi la puet veoir;
 Et nepourquant n'en cuidoit' mie
 Tant avoir en tote sa vie.
 S'en est forment asseurez
 7230 Et s'en tient a boneurez;
 Mes la dame de li se part,
 Vers son frere de l'autre part
 S'en vet corant grant aleure,
 Et il li dist selonc mesure:
 7235 »Ma bele, douce suer, alez
 A ces chevaliers, que veez!
 Car ce est mesire Gauveins
 Et ses compainz mesire Yveins,
 Gaheriez, Gales li Chauz,
 7240 Luquans et Keus, li seneschax,
 Et Agravains et Brandaliz,
 Bedoiers et li Laiz Hardiz.
 Tuit sont de la table roonde
 Et li plus vaillant de ce monde.«
 7245 Quant la royne [ot la parole],
 Qui norrie ert de bone escole,
 Vers les chevaliers est venue,
 Molt cortoisement les salue,
 Puis lor demanda doucement,
 7250 Li quiex iert Gauveins voirement?
 Gauveins respont: »Vez me ci, dame!
 Foi que doi le perill de m'ame,
 Onques mes nons ne fu celez,
 Pour tant qu'il me fust demandez!«
 7255 Cele respont: »Bien vous en croi.«
 Atant l'en maine par le doi
 En la soe chambre demainne,
 De lui enorer molt se painne

Et de toute la compaignie,
 7260 Conme dame bien enseignie.
 Assez avoit o lui puceles,
 Dames vaillanz et damoiseles,
 Qui les chevaliers desarmerent
 Et molt grant joie demenerent;
 7265 Assez ot a desarmer feste.
 Mes li contes point n'i arreste;
 Quant li baron sont desarme,
 De granz mantiaus sont afuble;
 Estes vous roy Ladon venant,
 7270 Qui grant joie lor va menant!
 Mes sor touz Gauvein hennora;
 De joies .c. lermes plora
 De ce, que venuz iert Gauveins
 Et ses compainz mesire Yveins,
 7275 Dont il ert tele renonmee.
 Atant a l'en l'iave cornee,
 Li baron ont lave ensemble;
 Assez orent mes, ce me semble,
 Lonc ce que les porent avoir,
 7280 Car bien sachiez, a dire voir,
 En la cist n'avoit plus vitaille,
 Qu'en .i. mois ne lor feist faille;
 Mes bien dient comunement,
 Qu'il en avront prochainement,
 7285 Se diex les veult de mal defendre.
 Li rois Ladon sanz plus atendre
 Tramet .i. mes au roj d'Espaigne,
 Qu'au demain soit en la champaingne
 Armez, car .i. tornoi demande
 7290 Defors les tres en mi la lande.
 Li messages se part du roy,
 De la vile ist a grant desroi,
 Droit au tref vint le roy d'Espaigne,
 Qui seoit entre sa compaigne.
 7295 »Sire,« fet il, »Ladon vous mande
 .i. tornoi en mi cele lande

Bl. 113

- Demain matin a l'ajornee ;
 Or m'en dites vostre pensee !
 Li rois respont : »Dis me tu voir ?
 7300 Dont puet Ladon tel cuer avoir,
 Qui contre moi velt armes prendre ?
 Il ne puet sa terre defendre
 Et il veult demain tornoier ?
 Ge croi, qu'il prent a desvoier ;
 7305 Encor ne l'ai veu en place
 Et il a demain me menace !
 Honniz soit, qui ne l'atendra !
 Mes je croi, que il s'en tendra
 Pour conchie au departir,
 7310 Autrement ne s'en puet partir.«
 Atant li seneschaus se lieve,
 Cui li cheoirs durement grieve,
 Quant Larris le porta a terre.
 »Sire,« fet il, »en ceste guerre
 7315 Avons nous petit conquete ;
 Tant ne gaignames cest este,
 Qu'ier en ce jour ne perdissons,
 Car nous .L. en alions
 Ier parmi la vieille forest,
 7320 Si encontrames sanz arrest
 Jusqu'a .xii. barons vasax,
 Armez sor les coranz chevax ;
 Contre eus .xii. nos combatimes,
 Mes des noz .L. perdimes
 7325 .XL. par mesaventure,
 Et si sachiez tot a droiture,
 Li .xii. noient ne perdirent !
 Et en tel point nos desconfirent ;
 Ce sont cil, qui par ci passerent
 7330 Or endroit et leanz entrerent ;
 Pour ce, sachiez, certainement

*

7317 Hs. Kier en. 7331 ment von certainement ist von spä-
 terer hand.

Vous mande le tornoiement
 Rois Ladon et sa baronnie!
 Car il ont la chevalerie
 7335 Et la fleur de tretot ce monde,
 Et j'otroi bien, que l'en me tonde,
 Se demain n'avons tant a faire,
 Qu'a paine en porrons a chief traire;
 Nel di pour ce, qu'o vous n'en aille
 7340 Demain matin a la bataille.«
 Li rois son seneschal entent,
 Petit prise son parlement;
 Atant vers le mesage torne:
 »Vallez,« fet il, »or t'en retourne!
 7345 Di ton seingnor, je l'atendrai,
 Contre sa gent tornoierai!«
 Atant s'en est li mes partiz,
 En la cite est revertiz,
 Son seingnor conte le mesage
 7350 Et les paroles come sage,
 Qu'il oi au seneschal dire,
 De ce prist la royne a rire.
 Einsi la nuit furent a aise
 En la cite, mes a mal aise
 7355 Iert en l'ost li fiers rois d'Espaingne
 De la perte de sa compaingne,
 Qu'il avoit le jor receue;
 La nuit a pou de joie eue.
 Cil de la cite se coucherent,
 7360 Toute la nuit i reposerent
 Jusqu'au demain, qu'il ajorna,
 Que chacuns baron s'atorna.
 Li rois Ladon matin se lieve,
 Arme soi, mes forment li grieve;
 7365 Ja avoit .vii. .xx. ans passez,
 N'iert merveilles, s'il est lassez;
 Mes Gauveins li cortois l'apele:
 »Sire,« fet il, »une nouvele
 Vous conterai, dont vous serez

- 7370 Trop liez, quant aus eus la verrez;
 Mes il couvient, que j'aie .i. don
 De vous, bon roy, sanz guerredon!«
 Li roys respont: »Je le vous doing,
 Ja nu ferez por nul besoing.«
- 7375 Gauveins respont: »Vostre merci!
 Li dons, que je vous demant ci,
 C'est, que vous vous desarmerez,
 En vostre sale monterez
 Aus fenestres demainement
- 7380 Pour veoir le tornoïement;
 Lez vous la royne sera,
 Et sachiez vous, qu'ele verra
 Laris, son frere, voirement
 Vaincre tout le tornoïement,
- 7385 Lui et son compaignon Claris!
 Car d'armes sont li mielz appris
 Et li plus dur et li plus fort;
 Pour ce, que voiez lor effort,
 Vueil ge, qu'au[s] fenestres soiez,
- 7390 Et vous et ma dame voiez,
 Con sevent espees tenir,
 Lor chevaux poindre et retenir.«
 Einsi fait Gauveins desarmer
 Le roy, nus ne l'en doit blamer,
- 7395 Car vieulz estoit et deshetiez.
 Atant s'armerent li haitiez,
 Lacent chauces premierement,
 Vestent haubers comunement,
 Prennent escuz, lances et dars,
- 7400 Es chevaus montent forz et gras.
 Gauveins fait faire .iii. batailles,
 Ne veult pas tornoier a failles
 Ne lor genz ensemble laidir;
 Les .ii. fet de la vile issir
- 7405 Et la tierce coie tenir,
 Que nus ne les puisse choisir.
 En la cite repos feront

- Jusqu'a tant, qu'au besoing verront.
 Ou premier conroi est Claris,
 7410 Keus et Sagremors et Laris;
 El segont est li Laiz Hardiz,
 Gaheriez et Brandaliz,
 Luquans, qui bien s'i aidera,
 Quant leus et besoing en sera;
 7415 Yveins en la cite demeure,
 Mes molt forment li tarde l'eure,
 Qu'aus chanz soit entre les chevax.
 O lui remaint Gales li Chaux
 Et Bedoiers, li connestables,
 7420 Et Agravains, li deffensables;
 Gauveins iert en la compaignie.
 Atant s'en ist la baronie
 De la cite en la champaigne.
 Quant les choisist li roys d'Espaigne,
 7425 Sa gent fet armer richement,
 Deus batailles fet seulement,
 Il en conduist la premerainne,
 Ses seneschaus la derrienne.
 Atant se metent en la plaigne;
 7430 Ez vous venant l'autre compaignie!
 Claris et Laris devant vienent,
 Les lances empoigniees tienent;
 Li roys d'Espaigne, Savaris,
 Jousta droitement a Claris,
 7435 Sor l'escu l'espie li asenne;
 Devant en la plus mestre penne
 Fait la grosse lance passer,
 Mes le hauberc ne pot fauser;
 Sa lance est en piece volee,
 7440 Mes la Claris n'est pas cassee,
 Ainz le fiert de tel randonnee,
 Que la targe li a troee;
 A la terre le fet cheoir;
 Bien le puet roy Ladon veoir,
 7445 Qui ert aus fenestres assis,

Bl. 114

Lez lui Lydoine o le cler vis,
 Qui molt a au cuer grant freor
 Et de son frere grant poor,
 Mes roys Ladon la reconforte!
 7450 Qui foi et loiaute li porte.
 Laris le cheval esperonne,
 A .i. chevalier tel coup donne,
 Mort le fait verser a la terre,
 Mes li hauberc ne pot soferre
 7455 Le coup, car si fort l'apressa,
 Que les .ii. costez li perça.
 Atant assemblent li conroi
 Et s'entrefierent a desroi;
 Pour remonter le roy d'Espagne
 7460 Vient entor li la grant compaignie,
 Mes Claris sor lui se tenoit,
 Qui si fierement le menoit
 Au branc d'acier, qui soef taille,
 Que c'iert une droite merveille;
 7465 Mes li Espagnol le batoient
 De lor brans, si li embatoient
 Parmi l'escu lor javeloz;
 Onques au tornoi Lanceloz
 Ne soufri onc tant en .i. jor,
 7470 Con fist Claris en cel estour,
 Car bien savoit, que la royne
 L'esgardoit a la color fine;
 Si en avoit au cuer grant joie,
 Si ne li chaut chose, qu'il voie,
 7475 Ne coup, qu'on li puisse donner,
 Car bien le set guerredonner,
 Mais nel poist pas maintenir.
 Atant choisist Laris venir,
 Qui molt hautement li escrie:
 7480 »Compainz, foi que tu dois t'amie,
 Que bien connois, or du bien faire!
 Atant se prent vers lui a traire;
 Lors est l'estor renovelez,

- Mes Savaris est bien montez,
 7485 Car si baron le remonterent,
 Environ lui tuit s'alièrent,
 Bien ièrent chevalier .v. mile,
 Ne sont que .v. cenx de la vile,
 Pour ce trop grief fais sostenoient;
 7490 Mes Claris et Laris feroient
 Et Sagremors, li Desreez,
 Ensemble li seneschaux Kez;
 Cil se defendent des espees,
 Maintes testes en ont copees;
 7495 Ainz que remainsist l'ahatie,
 Fu molt fiere la baterie.
 Atant desrenge Brandaliz,
 Guerrehes et li Laiz Hardiz
 Et Luquans et lor compaignie,
 7500 Qui molt ert richement garnie;
 Lances baissiees, escuz pris
 Se sont en la bataille mis.
 Atant recomence la noise,
 Mes Claris durement s'envoise,
 7505 Le jour si bien li avenoit,
 Qu'ons en sa voie ne venoit,
 Qu'il ne feist voler a terre;
 Ses coux ne pooit nus soferre.
 Li rois, qu'au[s] fenestre[s] estoit,
 7510 Et la royne le veoit.
 »Dieux,« fet li roys, »je voi merveille,
 Qu'a noz enfanz ne s'apareille
 Nus, que je voie la defors!
 Dieux, con Claris est fiers et fors
 7515 Et plain de grant chevalerie!
 Dame, se dieux me beneie,
 S'il avenoit, que je morusse
 Et que plus vivre ne peusse
 Et mari prendre deussiez,

*

7506 Ha. Cons en.

- 7520 Bien voudroie, que l'eussiez
 Pour avoir plus d'amendement!
 Car mariee iert hautement,
 Se dieux me doint s'amor avoir,
 Dame, qui le porroit avoir.◀
- 7525 Einsi li roys Ladon disoit
 Et la royne se taisoit.
 Et cil defors se combatoient
 Et aus espees debatoient,
 Mes sor touz le fet Claris
- 7530 Et mesire li Laiz Hardiz,
 Laris et Keus, li seneschax,
 Gaheriez, Gales li Chaux;
 Luquans refet de soi mervaille,
 Bien se maintient a la bataille,
- 7535 Quant de la cite sont issuz;
 Mes trop estoient pres tenez,
 Car venuz iert li seneschaus
 D'Espagne, qui molt ert vasaux,
 O soi .iii. mile chevaliers,
- 7540 Armez sor les coranz destriers.
 Ore estoient a grant meschief
 Cil de la cite de rechief,
 Mes Gauveins et mesire Yveins
 Et Bedoiers et Agraveins
- 7545 Sont issuz de la grant cite;
 .M. chevaliers ont amene
 Avec eus en cele compaignie;
 Ore ont a faire cil d'Espagne,
 Car mesire Gauveins se muet,
- 7550 Tant con chevaux porter le puet.
 Entre ceus d'Espagne se fieret,
 L'un ocist et l'autre requiert;
 Apres lui vet mesire Yveins
 Et Bedoiers et Agraveins
- 7555 Et lor mesniee fierement;
 Cil, qui venoient freschement,
 Ont les autres forment grevez

- Et les lor molt ravigorez
 Et les autres a desoz mis.
 7540 Qui lors veist ferir Claris
 Et Laris ruistes coux donner
 Et Gauvein d'autre part fraper,
 Prîsier les deust durement.
 Tant dura li enchaucement,
 7545 Que jusqu'es tres les embatirent;
 Cil d'Espaigne trop i perdirent;
 Li rois voit sa gent esmaier,
 Forment li prent a anoier,
 A .i. cor ses homes apele;
 7570 En mi le fonz d'une vaucele,
 Devant les tres se ralièrent;
 Et li autre s'en retournerent
 Vers la cite molt lieement,
 Car lasse ièrent durement.
 7575 Atant sont en la vile entre,
 Des dames furent encontre,
 Qu'aus portes estoient venues.
 Quant les compaignes ont veues,
 Toutes s'escrient hautement:
 7580 »Bien soient venu(e)s voirement
 Cil de nostre chevalerie
 Et plus assez la compaignie
 Qui est de la roonde table,
 Car loial sont et defensable,
 7585 S'en doivent estre chier tenez!
 Mes sor touz soient bien venuz
 Claris et Laris et Gauveins
 Et lor compainz, mesire Yveins!
 Ce sont cil, qui nos vengeront,
 7590 Ce sont cil, qui nos aideront
 A nostre terre delivrer;
 Cil voudront a la mor[t] livrer
 Noz anemis prouchainnement,
 Se dieux les garde sainnement!
 7595 Einsi les dames escrioient,

Bl. 115

Qu'aus portes venues estoient,
 Et li chevalier(s) trespasserent
 Les dames, si les saluerent.
 Vers le mestre pales s'en vont,
 7600 Le roy aus degrez trouve ont ;
 Dejousté soi iert la royne,
 Qui les bons chevaliers incline,
 Qu'au perron ierent descenduz ;
 Encontre eus vient les braz tenduz,
 7605 D'eus enorer molt se pena,
 Droit en sa chambre les mena ;
 Au desarmer sont les puceles,
 Les dames et les damoiseles ;
 Toutes de bon cuer lor auent,
 7610 A aus gaber rient et juent.
 Claris a la pensee fine
 Se tient toz jours vers la royne,
 En parlant a lui se delite ;
 Or n'i a mes (que) joie petite,
 7615 Mes quant plus se tient cele part,
 Ses cuers de fine amor plus art,
 Qui l'atise, echaufe et esprent ;
 Quant plus aproche, plus l'esprent ;
 Plus s'aproche por refroidir,
 7620 Plus fait la cholor enroidir ;
 En parlant refroidier se cuide
 Et plus se sent de froidor voide.
 De parler mult l'enchafeure,
 Dont avoir cuide la froidure ;
 7625 Ce, qu'il croist, qu'est refroidemenz,
 C'est li plus granz eschafemenz.
 Li biaux parlers et li usage
 Li ont mis au cuer tele rage,
 Merveille est, comment il endure,
 7630 Mes en confort se raseure.
 Li conforz li donne la vie
 Et li fait avoir grant envie
 D'estre cortois et de valoir ;

Autre riens ne li puet chaloir,
 7635 Fors qu'il puist sa dame plesir
 Et de veoir a son plesir;
 Mes se ja pooit avenir,
 Que ce poist a lui venir
 Pour descouvrir sa desirree,
 7640 Lors avroit sa paine somee;
 Ce li semble veraielement,
 Bien le cuide certainement;
 Einsi s'en seufre en atendance,
 A ceste chose souvent pense.
 7645 Quant li baron desarmez furent
 Et atornez, si come il durent,
 El mestre pales s'en monterent,
 Le roy Ladon seant trouverent;
 Mes quant les voit vers soi venir,
 7650 Sus saut, ne se pot plus tenir;
 Contre euls vient, molt grant joie maine,
 D'euls enorer forment se paine;
 Li baron entor eus s'asistrent,
 De ceus de l'ost a parler pristrent
 7655 Et dient, que molt i a genz
 Et chevaliers et bons serjanz.
 Atant roys Ladon se dreça:
 »Seingnor,« fet il, »entendez ça!
 Se mon conseil croire volez,
 7660 Ge vous dirai, que vous ferez;
 Demain, quant voz genz iert levee,
 Si soit delivrement armee,
 Que ja n'i ait noise meue,
 Que ne soit en l'ost parceue.
 7665 Quant nostre genz arme seront,
 Quatre des portes ouvriront,
 Devers l'ost puis s'en issent fors
 Delivrement a granz esfors,
 Ceus de l'ost voisent asaillir!

*

7665 seront von späterer hand.

- 7670 Ainz qu'aus armes puissent saillir,
 Les avront desconfiz et pris;
 A mon voill cist conseilz ert pris. •
 Tuit ensemble s'i acorderent,
 Bonnement cest conseil loerent
- 7675 Cil, qui erent de la cite,
 Mes bien vous di en verite :
 Aus XII. compaignons desplot,
 Molt vousissent bien tiex i ot,
 Que cil defors bien le seussent,
- 7680 Que l'endemain garni feussent.
 Ainsi laienz se demenerent
 Et cil defors se desarmerent,
 Travaille ierent durement;
 Li rois meismes voirement
- 7685 Iert forment travaillez et las,
 Car le jor ot eu mainz claz
 Et receuz et departiz.
 Li baron se sont departiz,
 Chaucuns vers sa tente retourne,
- 7690 Le roy laissent pensif et morne
 Et son seneschal jouste lui,
 Qui molt avoit au cuer anui
 De la perte de son seingnor.
 Lors l'apela par grant amor :
- 7695 »Sire,« fet il, »en ceste terre
 Venismes la folie querre,
 Querre venimes la folie,
 Si n'i devonmes faillir mie;
 Mes en tant que li geus est biax
- 7700 Et li donmages est novuiax
 Et qu'a pis le voions torner,
 Nous en devrions retourner
 En nostre terre droitement,
 Car bien vos di veraïement :
- 7705 Quant plus le siege maintendrez,
 Et plus de voz gēnz perderez;
 Vous meismes au mien espoir

En porrez bien corroz avoir. <

Li rois entent ceste parole,

7710 Bien set, qu'ele est de bone escole,

Mes ne set, comment il le face,

Car orgueill, qui le cuer li lace,

Ne li lait creanter le bien,

Ainz dist, ne s'en iroit por rien,

7715 S'avra la dame en sa baillie

Et la terre en sa seingnorie.

Li seneschaus respont: >Biau sire!

Trop grant merveille vous oi dire;

Vous estes hui du champ chaciez

7720 Et encore les menaciez;

La loy avez de l'enfançon,

Quant li mestres por sa leçon

L'a batu, (et souvent avient),

Et l'enfes a l'ostel revient,

7725 Lors le menace, n'i a el,

Quant venuz est a son hostel;

Tout autre tel puis de vous dire,

Quant vous veistes hui a tire

Ceus de laienz par ci defors,

7730 Et vous eustes vostre esfors,

Par quoi vous les deussiez [prendre];

Ainz ne vous poistes defendre,

Ainz vous covint desoz els estre,

Come li clers desoz son mestre,

7735 Car a terre vous craventerent;

Ainc de verges ne vous tocherent,

Mes de bons brans forbiz d'acier,

Et vous les cuidiez detrenchier;

Au cuer en ai si grant merveille,

7740 Que je n'oi onques sa pareille.

Au mains vous faites bien guetier

Et nuit et jour eschaugaitier!

Car ja mes repos n'averons,

*

7739 merveille von späterer hand.

- Tant con nos au siege serons,
 7745 Mes ce n'ert mie longuement,
 Bien le vous di certainement. «
 Li rois a pris .m. chevaliers
 Armez sor les coranz destriers,
 Qui toute nuit chaugaiteront
 7750 Dusqu'a tant, que le jor verront.
 Einsi cele nuit trespasserent ;
 A l'aube crevant se leverent
 Tuit li baron de la cite,
 Arme sont, c'est la verite,
 7755 Delivrement, quant le jor virent ;
 Par les .iiii. portes issirent
 Fors tuit abandonnement.
 Vers l'ost chevauchent droitement ;
 Li .m. a l'encontre lor viennent,
 7760 Qui fierement les contretienent.
 Laris et Claris esperonnent
 Les chevaus, qui granz sauz lor donnent,
 Les escuz pris devant les autres
 Vont assembler lances sor fautes.
 7765 .II. en font verser a la terre,
 Qui ja mes ne lor feront guerre,
 Et puis entre les autres fierent,
 Felonnessement les requierent ;
 Pres les suit mesire Gauveins,
 7770 Sagremors, Luquans et Yveins,
 Gaheriez et Brandaliz,
 Bedoiers et li Laiz Hardiz
 Et Keus, li mestre seneschax,
 Et mesire Gales li Chauz
 7775 Et lor mainiee toute ensemble.
 Toute la terre crolle et tremble,
 Li airs fremist et occurcist,
 Li monz et li vaus retentist.
 Par l'ost corent aus armes tuit,
 7780 De toutes parz fremist et bruit,
 Tuit s'en viennent vers la bataille

- Armez, laciee la ventaille.
 Mes li baron de la cite
 Avoient ja par verite
 7785 Les .m. atornez a la voie;
 Laris et Claris les convoie,
 Es tentes les ont embatuz,
 Forment lassez et debatuz.
 Noienz iert du contretenir,
 7790 Atant voient lor gent venir.
 Li rois venoit premierement,
 Qui assez avoit hardement,
 Li seneschaus lez li venoit,
 Qui a droit seingnor le tenoit
 7795 Et l'amoit de si fine amor,
 Con l'en doit faire son seingnor;
 Apres eus venoit lor mainiee
 Molt richement apareilliee.
 Quant Gauveins les choisi venant,
 7800 Sa gent ralie maintenant;
 Des tentes, ou erent, issirent;
 En mi les chans les atendirent;
 Restraint se sont et raloie
 Et de bien faire ravoie.
 7805 Es vous ceus d'Espaigne, qui poignent,
 Li un contre les autres joignent!
 La fu l'acointe perilleuse
 Et la noise trop tenebreuse
 Des lances, qu'en pieces volerent,
 7810 Des escuz, qui retentisserent,
 Des chevaus, qui les granz sauz viennent,
 De ceus, qui les espees tienent,
 Dont s'entredonnent granz colees;
 De poinz et de testes copees
 7815 Est jonchiee la prairie.
 Lors veissiez chevalerie
 Morir, dont deuls iert et damage
 A ceus, qui sont de lor linage,
 Et aus autres meismement;

- 7830 Molt se requierent fierement.
 Claris et Laris et Gauveins,
 Sagremors et mesire Yveins
 Ont lor genz ensemble retraite,
 Puis ont une envaie faite
- 7825 Seur ceus d'Espaigne par esfors;
 Plus de cent des lor i ont mors;
 A cest poindre les ont outrez,
 Vers lor tentes les ont menez;
 Recouvrer cuident, mes ne valt,
- 7830 Car trop les metent au bersalt
 Li nostre, qui les decoupoient,
 Ne nule merci n'en avoient.
 Li roys s'en fuit premierement
 Et li seneschaux ensement,
- 7835 Mes tant s'iert le jor debatuz,
 Touz iert lassez et debatuz;
 Communement tuit s'en fuioient;
 Claris et Laris les chaçoient
 Et lor compaignon ensement.
- 7840 Mes .i. archier de maintenant
 Claris en la cuisse feri,
 Si que le fer li embati
 D'outre en outre dejoste l'os,
 Car li fers ert trenchant et gros;
- 7845 Si l'a navre trop durement,
 Mes Claris garde ne s'en prent,
 Qui toz jours l'estor maintenoit;
 Laris jousté lui se tenoit;
 Gauveins, Yveins et Sagremors
- 7850 .IIII. liues et granz et fors
 Ont bien ceus d'Espaigne chaciez,
 Puis sont arriere repairez
 Vers la cite molt lieement,
 Car bien ont pris le vengeance
- 7855 Du roy et de la compaignie.
 Tout droit vers la herbergerie
 S'en vont, tant i treuvent avoir,

Qu'a poines le porroit savoir
 Nus clers, tant seust bien escrire,
 7860 Et pour tant n'en puis conte dire.
 Li baron l'avoir departirent
 A ceus, qu'il sorent et qu'il virent,
 Ou il mieulz emploiez seroit,
 Molt le departirent a droit;
 7865 Et puis en la sale monterent,
 En la chambre se desarmerent.
 Lors primes s'est aparceuz
 Claris, quant li coux fu veuz,
 De la plaie, qui fort sainoit.
 7870 Quant voit, gesir le couvenoit,
 Par .i. petit n'enrage d'ire,
 Mes Laris li comence a dire:
 »Compainz, ne soiez a mesese,
 Ja n'avrez riens, qui vous desplese,
 7875 Car en ceste chambre gerrez
 Dusqu'a tant, que gari serez.«
 Einsi le conforte Laris,
 Qui de son mal est trop marris,
 Et tuit li autres ensement,
 7880 Car il l'amoient bonnement.
 La royne forment le plaint,
 De lui servir pas ne se faint;
 Mes nepourquant ne savoit mie,
 Claris la tenist por amie.
 7885 .I. jour gesoit Claris el lit,
 Venue iert lez li par delit
 La royne por conforter,
 Pour son mal plus legier porter;
 Laienz n'avoit home vivant;
 7890 Lors se vet Claris parcevant,
 Ore est leu de son cuer ouvrir,
 S'a sa dame l'ose aouvrir.
 En soupirant couvertement

*

7868 Hs. venez.

- Li a dit: » Dame, durement
 7895 Est mes cuers en dure mesaise,
 Mes n'est chose, qui tant li plaise
 Con cist maus souverainement,
 S'avoir en puet garnissement;
 Cist maus destruit mon cuer et font,
 7900 Mes li penser grant bien me font,
 Qui de cest mal souvent me vienent;
 Souvent les ai, souvent me tienent,
 Souvent me font le cuer faillir,
 Coulor muer et tresailir;
 7905 Li pensers de ma delivrance
 Me maintient en bone esperance,
 Mes je ne sai, se la racine,
 Qui tant est precieuse et digne,
 Peusse nes .i. jor avoir;
 7910 Car n'ai mie tant de savoir,
 Que sanz plus l'osasse requerre,
 Car de paor li cuers me serre,
 Quant seulement l'os esgarder;
 S'ain mielz mon mal ainsi garder
 7915 En espoir de bonne atendance,
 Car se je faisoie faillance,
 Le cuer me couvenroit partir
 Et morz seroie con martir.«
 Quant la royne ot ceste chose,
 7920 En son cuer porpense et propose,
 Que ceste chose senefie?
 Du savoir a molt grant envie,
 N'en puet connoistre le covine,
 Fors tant que par une racine
 7925 Puet estre Claris delivrez,
 Mes bien est foux et enyvrez,
 Puis que il dit, qu'il l'a veue,
 Que grant piece ne l'a coillue
 Pour venir a garissement.
 7930 Assez a pou de hardement,

Toute[s] voies li prist a dire :

» Quiex est la racine, biau sire,
Qui tant par est de haut afaire,
Qu'a garison vos puet atraire?

7935 Certes, volentiers la verroie,
Ceanz la vous aporteroie,
Se dieux me doint amendement,
Pour vous traire a garissement!«
Claris respont: » Tres doce amie!

7940 Coillir ne la porriez mie,
Mes bien la porrez aporтер
Por moi garir et deporter,
Car grant pieça l'avez coillie,
Si m'en devriez faire aie.«

7945 Fet la royne: » Je ne sai,
Mes onques n'en fui a l'essai
D'erbe coillir ne de racine,
Car ne fis onques medecine.«
Claris respont: » Tant en savez,

7950 Que sor vous la racine avez,
Por quoi avrai garissement,
Ou morir m'estuet voirement.«
Atant la royne respont:

» Claris,« dist ele, » or me despont,

7955 Que ceste racine puet estre,
Et saches, s'ele est en cest estre,
Volentiers la raporterai!«

» Dame, je la vous nonmerai,
Mes je vous pri premierement

7960 Merci de cuer entierement,
Car sachiez, vous m'ociriez,
Tantost con vous m'escondiriez!
Dame, du mont'la souverainne,
J'apel la racine Lidayne;

7965 Lydaine est ma joie et m'amors
Et mes deduiz et mes depors,

*

7931 a dire von späterer hand.

- Ma sante, mes solaz, ma vie,
 Car ja n'avrai joie en ma vie,
 S'ele ne m'est par li donnee,
 7970 Car tant vous ai de cuer amee,
 Que bien sachiez, que j'en morrai,
 Se vostre amor entiere n'ai.◀
 Quant la royne entent Claris,
 Par grant faintise li a ris.
 7975 »Claris,◀ fet ele, »je cuidois,
 Se dame dieu, li roys, me voie,
 Que de bonne amor m'amissiez
 Et que vous pas ne beissiez
 De moi honir en tel maniere;
 7980 Et bien voi, que pou m'avez chiere,
 Quant vous me querez tel otrage,
 Con de casser mon mariage
 Et mon seingnor, le roy, honir;
 Bien vous en doit mesavenir.
 7985 Or endroit forment vos amoie
 Et vostre amie me clamoie
 Tout pour vostre chevalerie,
 Dont vos avez la seingnorie;
 Or voudroie, se diex me voie,
 7990 Pas ne vos trouvasse en ma voie!◀
 Quant Claris ot ceste parole,
 De doulor li cuers li afole;
 Paumer l'estuet de la destrece.
 La royne vers lui s'adrece,
 7995 Cuide, mort soit, forment l'en poise;
 Bien dit, que trop fu mal cortoise,
 Quand respondi si fierement
 A home de tel hardement;
 Molt s'en tient a maleuree.
 8000 D'autre part est trop esgaree
 De ce, qu'en icel point le voit,
 Que pie ne membre ne movoit,
 Ainz gisoit con morz enz el lit;
 Es la vous en povre delit!

- 8005 »Lasse,« fet ele, »que ferai?
 Que devenirai, que penserai?
 Mort ai le meillor chevalier,
 Qui onques montast sor destrier.
 Las, se mes freres le savoit
 8010 Et en tel point veu l'avoit,
 Bien sai, il me todroit la vie,
 Par el n'en passeroie mie,
 Car c'est ses souverains amis.
 Morz desloiaux, con tu as mis
 8015 Mon cuer en duel et en tristece!
 Que qu'ele estoit en tel destrece,
 Es vous Laris, qu'en la chambre entre
 Et Gauvein lez lui endementre
 Et ceus de la table roonde,
 8020 Ou proece et valor habonde!
 Quant Laris choisi sa seror,
 Qui demenoit si grant dolor,
 Demanda li, qu'ele avoit?
 Et quant cele son frere voit,
 8025 Si s'escrie con forsenee:
 »Frere, con male destinee!
 Morz est vostre compainz Claris.«
 Quant la parole entent Laris,
 A la terre paumez chaí,
 8030 Si grant duel au cuer l'envai.
 Qui veist mon seingnor Gauvain,
 Sagremor, Lucan et Yvain
 Et les autres forment plorer
 Et a haute voiz regreter
 8035 Claris tretuit entierement,
 Trop eust dur cuer voirement,
 Se grant pitie ne l'en preist,
 Puis que cele dolor veist.
 Tant est la nouvele corue,
 8040 Que par la cite est seue;

*

8021 sa seror von späterer hand.

Plorent dames, plorent puceles,
 Plorent vallez et damoiseles,
 Plorent bourgeois et chevalier,
 Plorent dames et escuier.

- 8045 Li rois Ladon meismement
 Regretoit Claris hautement :
 »Amis Claris, tant vous amoie,
 Car toz jours norri vous avoie!
 Ja estiez vos ma main destre;
- 8050 Biau sire diex, porroit il estre,
 Que morusse delivrement,
 Si m'en iroie droitement
 Avec le chevalier Claris!«
 De paumoisson revient Laris,
- 8055 Con forsenez en haut s'escrie :
 »Seingnor, je pert ma compaignie,
 Je pert mon soulaz et ma joie,
 Que cent tanz plus que moi amoie.«
 Laris est vers le lit venuz,
- 8060 Ou Claris se gisoit toz nuz ;
 Sor le piz li met sa main nue,
 Lors a une vainne sentue,
 Qu'un petitet li debatoit ;
 Quant Laris sent, que vis estoit,
- 8065 De joie li cuers li trésaut.
 »Seingnor,« fet il, »se diex me saut,
 Encor est mes compainz en vie ;
 Or fors, se diex vous beneie,
 De ceanz tuit isnelement,
- 8070 Fors que ma seror voirement!
 Si verronmes, quel part li tient
 Et dont li muet et dont li vient.«
 Cil ont la chambre delivree,
 Laris l'a apres euls fermee
- 8075 Et puis vers sa seror ala,
 Debonairement l'apela,
 Andeus ses braz au col li plie.
 »Suer,« fet il, »nu me celer mie!

Bl. 118

- Ainz me dites, se tant m'amez,
 8080 Pour quoi mes compainz est pasmez?
 Tres douce suer, dites le moi!
 D'amor vient, tres bien sai et voi.
 Dites moi, vous a il proie?
 N'estes vous a li otroie?
- 8085 Ce ne me devez pas celer!«
 Quant cele ot son frere parler,
 De honte a la color vermeille,
 Ce ne fu mie grant merveille;
 Nepourquant li a tout conte
 8090 De chief en chief la verite.
 Quant Laris entent ceste chose,
 Molt blaume sa seror et chose
 Et dist, que mes ne l'amera,
 Mes en feu metre la fera,
 8095 Se ses compainz muert vraiment.
 »Lidaine,« fet il, »malement
 Feis, quant tu l'escondeis;
 Trop grant duel au cuer me meis,
 Car je li promis leument,
 8100 Que tu a son comandement
 Seroies par la moie amor.
 Or puez veoir, quele dolor
 Il seufre por l'amor de toi;
 Se tu veus perdre lui et moi,
 8105 Dont le lais en tel leu aler!
 Et se tu veus nos deus sauver,
 Va, si le baise et si l'acole,
 Si li revendra la parole!«
 Quant Lidayne son frere entent,
 8110 Si li respont molt doucement:
 »Certes, frere, n'estes pas sage,
 Quant me requerez tel otrage
 Con mon seingnor le roy honir;
 Ce ne porroit pas avenir,

*

8111 sage von späterer hand.

- 8115 Que pour vous mon seignor fausasse
 Ne a hontage me livrasse ;
 Ne di pas, se mari n'avoie,
 Plus volentiers l'esposeroie
 Que touz les homes de cest monde,
- 8120 Tant come il dure a la roonde.«
 Laris respont: »Suer, doce amie,
 Faites moi tant de cortoisie,
 Au mains la bouche li prestez
 Et pour ami le retenez!
- 8125 Et s'il avient, que li rois nuire,
 Que vous ne li puist rien nuire!«
 »Sire,« fet ele, »je l'otroi,
 Mes ne vueill pas, foi que vous doi,
 Que loing soit en ma compaignie,
- 8130 Qu'il ne me tornast a folie ;
 Car bien savez, que par usage
 Sont fenmes de legier corage.«
 Laris respont: »Suer, doce amie!
 Tantost qu'il ert en sa baillie,
- 8135 Vers Bretaingne nos en irons,
 Ilueques nos sejournerons,
 Tant que vous nos vorrez mander,
 Ne querons ceste part torner.
 Suer, or avant, si le baisiez
- 8140 Tant, que revenir le faciez!«
 Lydaine est a Claris venue,
 Qui de honte est toute esperdue ;
 .C. foiz le baise doucement,
 N'ose passer comandement,
- 8145 Que li a comande Laris.
 Atant est revenu Claris,
 Les eulz ouvrit, voit la royne,
 Qui tant avoit la color fine,
 Qui si doucement le baisoit ;
- 8150 Les conmanz son frere faisoit.
 Quant Claris voit, qu'ele l'embrace
 Et li baisoit et bouche et face,

Vers soi l'estraint, si l'a baisie
Plus de .c. foiz cele foie.

8155 »Dame,« fet il, »v. .c. merci

De l'amor, qu'avez faite ci,
Car morz fusse veraïement,
Se vos ne fussiez voirement;
Si vous en doi tel guerredon,

8160 Que vous tendroiz a riche don.«

Lydoine respont a Claris :

»Le guerredon donnez Laris,
Que vous veez ci, mon chier frere,
Car foi que doi l'ame mon pere,

8165 Hui en cest jour ne vous baisasse

Ne en foi ne vous acolasse,
Se pour lui ne fust voirement!

Ore est ale sifaïement,

Que la vostre amie serai,

8170 Ainsi con je deviserai :

De l'acoler et du besier
Ne vous ferai ge nul dangier,
Mes du seurplus vous sofferrez,
Tant que de Bretaingne verrez,

8175 Ou mes freres vous doit mener,

S'ainsi le voulez creanter.«

Claris respont: »Tres doce amie!

Ainsi ne le refus ge mie,

Ainz me plect bien et bien me siet,

8180 Mes qu'ainsi soit, que il ne griet

Mon leal compaignon Laris.«

De cest mot la royne a ris

Et puis dist: »Bien l'avez trove

Et conneu et esprouve.«

8185 A icest mot la chambre ouvrirent

Et, quant cil defors Claris virent

Sain et haitie, grant joie en orent.

Quant parmi la cite le sorent,

La grant douleur fu oubliee

8190 Et lor joie renouvelee.

- Ore est la vile en grant baudor
 Pour l'amor au bon fereor,
 Qui ja est auques respassez.
 Avant que li mois fust passez,
 8195 Fu toz sainz et hatiez Claris,
 Et quant en point le voit Laris,
 Si fait appareillier lor voie,
 Car bien li membre tote voie
 Des couvenanz de sa seror.
 8200 Li rois Ladon par grant hennor
 Donna .xxiii. chevaux
 A[us] .xii. nobiles vassaus,
 Qu'aler s'en doivent en Bretaigne;
 Li cheval estoient d'Espagne,
 8205 Molt par ierent bel li destrier;
 Puis lor donna .xii. somier,
 Chargiez et de vair et de gris;
 Lors ont li baron congie pris
 A la royne bonnement
 8210 Et as dames comunement,
 Au roy et a ses chevaliers,
 Aus bourgeois et aus escuiers.
 Atant la cite departirent,
 Leur plus droite voie acoillirent
 8215 Vers Bretaigne delivrement. Bl. 119
 Einsi chevauchent bellement,
 Vont s'en li baron deduisant
 Et hautement joie menant.
 La nuit en .i. bois herbergerent,
 8220 .i. paveillon appareillerent
 Li vallet et li escuier,
 Ou logerent li chevalier.
 La nuit ont grant joie mene,
 Et, quant ce vint apres soupe,
 8225 Isnelement se despoillerent
 Et puis apres couchier alerent;

*

8198 Hs. ^msemble. 8208 pris von späterer hand.

El paveillon tuit s'endormirent,
 Quant la nuit parvenue virent.
 .I. peu devant la mie nuit
 8230 Venoit Madoyne de deduit,
 La fee, que Laris ama ;
 Mes de ce forment le blauma
 Qu'il l'ot leissiee seulement,
 Car grosse iert de lui voirement
 8235 Et si l'amoit de tele rage,
 Par .i. petit qu'ele n'enrage,
 Quant o soi ne le puet avoir
 Par priere ne par avoir.
 O soi iert Brimeholz, la fee,
 8240 Et Salatrie, la senee.
 Devant le paveillon passerent,
 Tretoutes trois leanz entrerent,
 Les chevaliers treuvent dormant ;
 Madoyne conut maintenant
 8245 Laris, quant ele l'a veu ;
 Molt le ra tost aparceu
 A la coulor, qu'il ot vermeille.
 Atant 'ses compaignons apele :
 »Or ça,« fet ele, »regardez !
 8250 Ce chevalier, que ci veez,
 Ce est li mien tres doz amis,
 Qui a l'enfant en mon cors mis,
 Dont je sui grosse voirement ;
 Or l'em portons isnelement
 8255 O nous, car je le vueill avoir,
 Je ne demant nul autre avoir,
 Fors que son cors tant seulement,
 Car trop l'aing de cuer loiaument.«
 Atant fors du lit le leverent
 8260 Et avec eles l'em porterent.
 L'endemain a la matinee
 S'est la baronie levee.

*

8231 Ha. que Claris. 8233 Quil out.

- Quant ne treuvent mie Laris,
 A pou que n'enrage Claris.
- 8265 >Las,< fet il, >que m'est avenuz?
 Las, Laris qu'es tu devenuz?
 Ja estoies tu mes confors
 Et mes deduiz et mes depors,
 Mes droiz amis en leaute,
- 8270 Bien savoie ta feaute;
 Car mainte foiz t'ai esprove
 Et entier et leal trouve.
 Ainc nus autant ne fist pour home
 Con tu por moi, ce est la some.
- 8275 Laris compainz, que devenrai?
 En quel partie te querrai?
 Ne sai, ou te puisse trouver.
 Compainz, ainc ne vous soi rouver
 Chose, que vous ne feissiez;
- 8280 Compainz, toz jors me disiez,
 Que riens n'amiez tant con moi;
 Compainz Laris, bien sai et voi,
 Qu'en ceste nuit m'estes emblez;
 Compainz, ou furent assemblez
- 8285 Les genz, qui embler vous oserent?
 Bien sai, que dormant vous troverent
 Et nous autres comunement.
 Compainz, sachiez certainement,
 Se cuidoie, que morz fussiez
- 8290 Et que mes ne me veissiez,
 Ge m'ocirroie maintenant,
 Tant sai bien de mon covenant!
 Claris ainsi se dementoit,
 Mesire Gauveins l'escoutoit
- 8295 Et li autre comunement;
 S'en avoient grant marrement.
 Atant Gauveins l'en apela,
 Son corage pas ne cela:

*

8277 ist wiederholt.

»Clariss,« fet il, »entendez moi!

8300 Laissiez cest duel et cest anoi!

Ainsi con je deviserai,

De ma main vous afierai

Et tuit cist autre compaignon,

Qu'en la court Artus n'enterron,

8305 Mon oncle, si ravron Laris,

S'il est ainsi, que il soit vis.

Or endroit nos departirons,

N'en nule vile ne gerrons

Qu'une nuit, s'en avrons noveles

8310 Oies ou laides ou beles.

Or laissez le duel ensement

Et nous vous tendrons covenant!«

Quant Claris entent ceste chose,

Le duel laisse, si se repose;

8315 De ceste chose se conforte,

A son pooir son duel deporté.

Li compaignon li creanterent

Et loiaument li afierent,

Laris leaument cercheront

8320 Par tout tant, qu'il le trouveront,

S'il est vis et en sa poeste;

Et au chief de l'an sanz arreste

Venront a cel leu droitement

Pour savoir lor exploitation.

8325 Atant comunement s'armerent,

Les haubers en lor dos geterent.

Quant armez furent, monte sont,

Leur escuiers envoiez ont

Vers Bretaingne tote la voie;

8330 Et chaucuns d'els aqueult sa voie

Touz seus por savoir et enquerre,

Ou Laris ert ne en quel terre,

Mes d'euls ici vous laisserai.

*

8311 ensement von späterer hand; es sollte wol besser maintenant sein.

Clariss

15

- Des trois fees vous conterai,
 8335 Qu'en dormant em portent Laris.
 Tant alerent plains et larris,
 Qu'en lor valees sont venues.
 Feelment furent receues,
 Laris ont mis en une chambre,
 8340 Dont li piler estoient d'ambre,
 Ouvre a or trop soutilment,
 Comfit et soude a ciment.
 Cele chambre iert en une tor
 De fier marbre fermee entor.
 8345 Madoine l'ot faite et bastie,
 Puis que Laris l'ot engroissie ;
 Bien savoit, qu'ele le tenroit
 Et puis leanz l'enfermeroit,
 S'au desus en pooit venir.
 8350 Ainsi le voudroit retenir
 Cele touz jours en .i. vergier ;
 Li fer n'estoient pas legier,
 Qui estoient par les fenestres ;
 Trop par iert bien en fers li estres ;
 8355 A l'entrer de la chambre fors
 A deus vilains et granz et fors,
 Qui cele chambre garderont,
 Ja jour ne la deffermeront,
 Se Madoyne n'i veult entrer
 8360 Pour a son doz amis parler.
 A la pierre, qui est la porte
 De la valee grant et forte,
 Ra .iii. vilains parcreuz,
 Fiers et estouz et parceuz ;
 8365 Nuit et jor gardoient la pierre,
 Que nus ne la tornast ariere,
 Pour ce qu'on ne trovast la voie,
 Qui en la valee s'avoie.
 Or vueill des vileins les faitures
 8370 Deviser et les estatures.
 Li vilain sont de laide forme,

- Ainc si tres laide ne vit home;
 Chau(cu)cuns a .xv. piez de granz,
 En auques ressemblent jaianz,
- 8375 Mes trop sont de laide maniere;
 Boçu sont devant et derriere,
 Les cheveus noirs comme arremenz,
 Les ongles grandes con serpenz,
 Les mentons demi pie de grant,
- 8380 Lor euls ressemblent feu ardent,
 Denz de senglier et nes de chat,
 Hure de lou, qui se combat,
 Trop ressembloient bien deable,
 Tant sont fier et espoantable.
- 8385 Cil seront garde de Laris,
 Qu'en la chambre gist endormis.
 Mes il s'est errant esveilliez;
 Trop durement s'est merveilliez,
 Quant tiex compaignons a choisis.
- 8390 Lors s'est en son seant assis,
 Choisist la chambre, ou il estoit,
 Et encore por voir cuidoit,
 Que il el paveillon geust
 Et que ses compaignons eust
- 8395 Perduz par aucune maniere,
 Mes ne vit avant ne arriere
 Paveillon, s'en a grant mesaise,
 Qu'il ne voit chose, qui li plaise.
- Ore est Laris en grant esmai.
- 8400 »Las, dolent,« fet il, »que ferai?
 Ou est mes douz amis Claris
 Et Gauveins et li Laiz Hardiz
 Et mi compaignon delitable,
 Qui sont de la roonde table?
- 8405 Las, qui m'a ceanz aporte?
 Bien voi, que pou m'a deporté.
 Se dieux m'aïst, moi ne chausist,
 Mes que Claris lez moi seïst!
 Se g'eusse sa compaignie,

- 8410 A seur fusse de ma vie,
 Pou doutasse ceste prison,
 Ou je sui mis en traison.
 Dahaiz ait, qui m'i aporta
 Et qui ice li enhorta
- 8415 En dormant de chevalier prendre!
 Dormant ne se puet nus defendre.
 Certes, trop durement mesprist,
 Qui dormant premier home prist,
 Car ce fu droite coardie
- 8420 Et desloiaute et boidie.«
 Ainsi Laris se dementoit
 Et la fee tout escoutoit;
 El vergier iert a la fenestre,
 Car molt bien li seoit li estre,
- 8425 Pour tant qu'ele i veoit celui,
 Que plus amoit qu'autrui ne lui.
 Laris a Madoyne veue,
 Maintenant l'a reconneue,
 Bien set, par lui est atrapez,
- 8430 Si n'en iert en piece eschapez.
 Lors l'apela par grant iror:
 »Dame,« fet il, »en grant cholor,
 Est vostre cors, bien le savez!
 Bien sai, que pou de honte avez,
- 8435 Quant a force volez amer;
 Touz li monz vous en doit blaumer;
 Ainc fame ne fist tel outrage
 Ne tel orguel ne tel folage,
 Con d'amer home maugre soi;
- 8440 Pou doute hontage de soi,
 Qu'a force velt les genz avoir,
 Ainc mes n'avint, gel sai de voir,
 Que fenme el mont home preist
 Pour seul itant, qu'il li feist,
- 8445 Fors vous, dame, qui pris [m'avez]

*

8426 Ha. autrui ne que lui.

Par voz engins, que vos savez.◀
 Madoyne respont: »Biaus amis!
 Se je mon cuer ai en vous mis,
 Ce n'est mie par mon vouloir;
 8450 Amors fait mainte gent doloir
 Et faire ce, qu'il ne feroient,
 Se par amours ne le faisoient;
 S'amor m'a pris et je vous voil
 Penre, quant je por vous me duel,
 8455 Car de vos me vient l'acheson,
 Dont amors me fait desraison.
 Ja voir, mes cors ne vous preist,
 S'amor faire nel me feist.
 Amors fait mainte chose faire,
 8460 Qui torne a duel et a contraire.
 Or vous dirai, que vos ferez,
 De deus geus le meillor penrez:
 Se mener voulez bone vie,
 Je vous servirai sanz envie
 8465 A vostre vouloir bonnement
 Et a vostre comandement,
 En cele chambre o vos serai,
 En joie vos avancerai;
 Et se vous volez duel avoir,
 8470 Laienz ferez vostre savoir;
 Ore en soit a vostre choisir,
 Assez en aves grant loisir!◀
 Or laironmes ci de Laris,
 Si conteronmes de Claris,
 8475 Qui de ses compaignons se part,
 De grant doulor li cuers li part.
 Claris chevauche l'ambleure
 Parmi une forest obscure
 Dolenz de ce, qu'il ne savoit,
 8480 Quel part Laris trouver cuidoit.
 Que qu'il erroit par la gaudine,

*

8472 aves ist aus avons von derselben hand verbessert.

- S'oi la voiz d'une meschine,
 Qui s'escrioit trop hautement
 Et reclamoit trop cordelment
 8485 La tres douce virge Marie,
 Qui les orfelines marie.
 Quant Claris entent la pucele,
 Qui reclamoit la damoisele,
 Cele part droitement s'avoie;
 8491 Lors a choisi en mi la voie
 .I. chevalier, qui la tenoit
 Desouz lui et qui la menoit
 A ce, qu'a lui voloit gesir
 Et de lui avoir son desir,
 8495 A autre chose n'entendoit,
 Mes cele bien se defendoit
 A son pooir, mes tote voie
 Fust honie a icele voie,
 Se ne fust Claris, qui s'escrie:
 8500 »Chevalier, ne la honis mie,
 Car je la vous chalengerai!
 Fuez, ou je vous tuerai!
 Or tost alez prendre voz armes,
 Que je voi gesir soz ces charmes!
 8505 S'ainsi est, que ne vos armez,
 Je vous desfi, or vous gardez!«
 Qant li chevaliers ot Claris,
 Sus saut, si a ses armes pris
 Et puis est ou cheval montez.
 8510 »Vasal,« fet il, »or m'escoutez!
 Bien sai, que petit me prisastes,
 Quant ainsi armer me lesastes,
 Car quant de moi departirez,
 Cele teste me laisserez.«
 8515 Claris respont: »Ne vous anuit,
 Bien veronmes encor anuit,
 Li quiex savra mielz escriemir;
 Pou puis voz paroles cremir.«
 Atant li chevalier se viennent,

- 8520 Les lances empoignees tienent,
 Lor chevaux des esperons fierent,
 Par molt grant ire se requierent.
 La lance au chevalier peçoie,
 Mes la Claris ne fraint ne ploie,
 8525 Ainz l'empoint si, que del cheval
 Le porte a terre contreval
 Par desus une roche bise,
 Au parcheoir le braz li brise;
 La pucele le voit cheoir,
 8530 Sachiez, que molt li pot seoir!
 Claris escrie hautement:
 »Sire, li rois sanz finement
 Vous doint hennor, joie et leece
 Et vous defende de tristece!«
 8535 Li chevaliers en piez se drece,
 Qui molt a au cuer grant destrece,
 Car son braz treuve peçoie;
 Claris li vient, n'a delaie,
 La teste li eust coupee,
 8540 Quant cil li a merci crie
 Pour dieu molt debonement,
 Claris l'otroie bonnement.
 Es vous la pucele venue!
 Devant Claris s'est estendue
 8545 A terre, puis li prist a dire:
 »Vostre merci, biau, tres doz sire,
 Quant ainsi m'avez secorue!
 Sanz vous fusse morte et vaincue;
 Or vous pri, qu'o moi en vengiez,
 8550 Jusqu'a hostel me conduisiez;
 Anuit mes vous herbergerai.«
 Claris respont: »Je vous sivrai
 Quel part, que vous vorrez, amie!«
 Cele bonnement l'en mercie.
 8555 Einsi en lor chemin entrerent,

*

8535 se destre drece.

.....

Bl. 121

- Le chevalier conquis laisserent,
 Qui d'autre part sa voie aqueult;
 Mes de son braz forment se delt,
 Qui par mi li ert peçoiez.
- 8560 Vers .I. recet s'est adreciez
 Fors del bois, (siens ert ligement),
 La nuit i prist herbergement,
 Bien a fait son braz atorner;
 Or vueil a Claris retourner.
- 8565 Entre Claris et la pucele
 Chevauchent toute la sentele
 Vers .I. chastel grant aleure;
 La pucele ne s'aseure,
 Ainz dist: »Sire, devant irai,
- 8570 Contre vous apareillerai!«
 Atant est au chastel venue,
 Son pere treuve, sel salue.
 »Sire,« fet ele, »faites joie
 .I. chevalier, qui ci s'avoie!
- 8575 Car, s'il ne fust veraïement,
 Honnie m'eust voirement
 Li Orgueilleus de la Gaudine,
 Qui tant est d'orgueilleus covine.«
 Atant respont li chastelains,
- 8580 Qui n'estoit ne foux ne vileins:
 »Bele fille, bien soit venuz
 Li chevaliers, car chier tenuz
 Sera en cest chastel ceanz;
 Or soiez de lui porveanz!«
- 8585 Atant es Claris, qui venoit!
 Molt simplement se maintenoit.
 .III. escuier contre li saillent,
 De lui desarmer se travaillent,
 Son destrier metent en l'estable,
- 8590 Qui estoit biaux et convenable.
 Li chastelains vient a Claris:
 »Sire,« fet il, »v. .c. mercis
 De ma fille, que secoristes!

- Trop grant cortoisie feistes,
 8595 Molt vous en doi grant gre savoir.
 Or vous abandon mon avoir,
 Faites en vostre volente,
 Car j'ai le cuer entalente
 De vos servir a mon pooir,
 8600 Se dieux me doint la nuit veoir!
 Atant furent les tables mises
 Et les napes desus assises;
 Claris et les autres laverent,
 Il et la pucele mangerent,
 8605 Qui molt se poine de servir,
 Car ne set comment deservir
 La grant amor, qu'il li a faite;
 De joie li cuers li rehaite;
 Bien fu Claris servi la nuit,
 8610 Mes trop a le cuer plain d'anuit
 De Laris, dont ne set nouveles.
 .III. courtoises damoiseles
 En une chambre le cocherent
 Et puis ou pales retournerent.
 8615 L'endemain, quant il ajorna,
 Se vest Claris et atorna;
 Armez est, en son chemin entre,
 Soupirant va du cuer el ventre,
 Souvent plore, souvent s'en ire,
 8620 Ne set que faire ne que dire.
 Tout le jour entier chevaucha,
 Au vespre .i. chastel aprocha,
 Qui seoit en mi une lande,
 Clos iert d'une riviere grande;
 8625 .I. pont avoit sor la riviere,
 Molt iert biaux, d'estrangle maniere,
 Et granz a merveilles et fors.
 .II. chevaliers par grant esfors

*

8614 Hs. pales le menerent retournerent.
 späterer hand.

8619 Hs. sen ire von

- Ierent d'autre part voirement
 8630 Armez et bien et richement.
 Claris voient au pont venant,
 Lors li escrient maintenant:
 »Chevaliers, mar i passerez,
 Par touz Sainz, mar i monterez!
- 8635 Bien vos disomes sanz envie,
 Laissier vous i covient la vie,
 Car a nous vous estuet combatre;
 Par de la vous estuet esbatre,
 Ja de nous garde n'avez,
- 8640 Puis que de ça ne passerez.«
 Quant Claris ot ceste menace,
 Sus le pont monte, si le passe,
 Vers les chevaliers tient sa voie;
 Et cil li vient toute voie,
- 8645 Tant con cheval randonner porent.
 A l'ire et au corrouz, qu'il orent,
 Et a la force de lor braz
 Font les pieces et les esclaz
 De leur lances voler en deus;
- 8650 Claris vient encontre toz seus,
 L'un fiert de la lance en l'escu,
 Qu'il li a troe et fendu,
 Li haubers point ne l'alenti;
 Claris a terre l'abati.
- 8655 Atant a l'espee fortraite
 Du fuerre, qui forment li haite;
 Et li chevalier li revienent,
 Les espees sachiees tienent,
 Si en comencent la mellee.
- 8660 Claris n'a la soe oubliee,
 Ainz lor en donne ruistes cox
 Es braz, es costez et es coux;
 Et cil durement le resailent,
 De lui grever molt se travaillent;
- 8665 Mes tant les a Claris menez
 Et a l'espee demenez,

Qu'andui prison li fiancerent
 Et puis par amors li proerent,
 Qu'ovec euls alast herbergier ;
 8670 Et il i ala sanz dangier ;
 En .i. lor chastel l'en menerent,
 Icele nuit bien l'aeserent.

A l'endemain Claris se lieve,
 Cui li sejourner forment grieve ;
 8675 En son chemin entra ferre,
 Ainsi a tout le jor erre,
 Tant que ce vint a la vespree ;
 Lors a une maison trovee
 De reclus, ou il herberja.
 8680 L'endemain plus n'i arresta,
 Ainz est entrez en son chemin,
 Mes ne truis mie en parchemin,
 Que le jour trovast aventure.
 Au tierz jor vers la nuit obscure
 8685 Est a .i. chastelet venuz,
 Droit vers la porte s'est tenuz,
 Et quant ouverte l'a veue,
 Dedenz entra sanz atendue.
 Et quant la porte ot trespassee,
 8690 Si est apres lui refermee,
 Ainsi que nus ne la bouta.
 Claris entor soi escouta,
 Mes honme ne fame n'oi ;
 De ce gaires ne s'esjoi,
 8695 Car volentiers aucun trovast,
 Ou enqueist et demandast,
 Comment la porte estoit fermee.
 Atant a sa voie tornee
 Vers le pales delivrement ;
 8700 Devant le maistre mandement
 Est descenduz de son destrier,
 Mes ainc nul ne li tint l'estrier.
 Claris une estable trouva,
 A quoi son cheval arresna ;

Bl. 122

- 8706 Fain et avoine assez i treuve,
 Autre escuier que soi ne treuve;
 A plente li donne a mengier,
 Le frain li oste sanz dangier
 Et puis est montez en la sale.
- 8710 Une pucele a color pale
 Voit seoir en une chaiere,
 Molt avoit robe bone et chiere,
 Mes trop iert maigre et mal menee,
 S'ot la face descoloree,
- 8715 Maigre et alee, pale et morte;
 Bien pert, que petit se deporte.
 Quant Claris l'a aparceue,
 Vers li ala, si la salue;
 Et ele son salu li rent
- 8720 En soupirant molt docement;
 Puis li dist: »Sire, bien veigniez!
 Mes vous pri, qu'a mal ne teigniez,
 Se conter vos vueill tex noveles,
 Qui ne vos seront mie beles;
- 8725 Ore esgardez, que vous ferez!
 Ja mes de ceanz n'isterez,
 Ceste nuit vous covient morir;
 Dels iert de vostre char porrir,
 Qui si est bele et delitable;
- 8730 Ja verrez venir un deable,
 Qui ceanz me tient en prison,
 Si vous dirai par quel raison:
 Voirs fu, que j'avoie une mere,
 Mes n'avoie seror ne frere
- 8735 Ne pere, qui me chastiaist
 Ne hautement me mariaist.
 Ma mere ravoit pris mari,
 Dont j'avoie le cuer mari,
 Car il estoit trop desloiax
- 8740 Et fel et traitres et faux
 Et moi haoit trop durement
 Et disoit menu et souvent,

- Qu'en .i. reclus me meteroit
 Et de moi nonnete feroit;
 8745 Et je, qui pas nel voloie estre,
 (Car moi ne pleisoit pas li estre),
 M'otroiai a un chevalier,
 Qu'a preudom oi tesmoignier.
 Ge li mandai, qu'il me preist
 8750 Et de moi sa fame feist;
 Et il dist, qu'il m'esposeroit,
 Ja pour home ne le leroit
 Ne pour la desloial ma mere,
 Qui vers moi estoit si amere.
 8755 Une nuit traist de ce chastel,
 Qui assez ert riches et bel,
 Querre me vint, si m'em portoit
 En cest chastel, qui siens estoit.
 Quant ma desleaus mere sot,
 8760 Qu'il m'em portoit, tel duel en ot,
 Par un petit que n'enraga;
 Lors dist, (que plus ne s'atarga):
 »Deables, je te doing ma fille,
 Mes que celui tue et essille,
 8765 Qui en tel point la m'a tolue!
 Deables, puis que l'ai perdue,
 Ge la vous doing entierement!
 Ma mere ainsi desloiaument
 Au deable nos otroia;
 8770 Et li deables s'avoia,
 En cest chastel vint droitement,
 Ou nos estions voirement;
 Si ocist celui, qui m'avoit
 Ceanz mis et de voir savoit,
 8775 Que je l'amoie loiaument
 De tout mon cuer entierement;
 Puis ocist toz ceus de ceanz,
 .i. tout seus n'en remest vivanz

*

8760 Hs. portoit si ot tel.

- Fors moi, qui sui la plus chetive;
 8780 Si me poise, que tant sui vive;
 Bien vosisse avec ceus morir,
 Qu'en la terre covient porrir.«
 Ainsi dist la gentil pucele
 A Claris toute sa nouvele.
 8785 Bien se vet Claris parcevant,
 Qu'ele li met sa mort devant;
 Si n'en est mie molt a aise,
 Car il n'a chose, qui li plaise.
 Ore est Claris en grant freor,
 8790 Du deable a molt grant poor.
 Que qu'il estoit en tel maniere,
 Voit descendant une maisiere
 Le deable forment bruiant;
 Molt se vet Claris esmaiant,
 8795 Nepourquant coilli hardement,
 Sa lance prent isnelement,
 L'anemi donne tel colee,
 Sa lance est en piece volee
 Et li deables li escrie:
 8800 »Claris, vous ne m'eschapez mie!«
 Atant li vient grant aleure,
 Claris de riens ne s'aseure,
 Ainçois a sachiee l'espee,
 Qui d'or fin estoit enheudee;
 8805 El branc avoit letres plusor,
 Li non i sont nostre seingnor
 En croiz molt noblement assis;
 Molt fu li maufez esbahiz,
 Quant les croisetes a veues
 8810 Et les letres a parceues;
 N'a pooir de plus arrester,
 El pales ne puet demorer,
 Aus murs du chastel est venuz,
 Iluec s'est .i. petit tenuz.
 8815 Claris atout l'espee nue
 Le suit, car durement l'argue,

- Qu'a plain coup le poist atendre,
 Car trop durement l'ooit plaindre;
 Mes li maufez as murs s'aert,
 8820 Qui cuer et conscience pert
 Pour les hauz nons nostre seignor,
 Ne puet anui faire greingnor;
 Des murs a .x. toise abatuz,
 Lors s'en vet dolenz et batuz.
 8825 Claris revient a la pucele,
 Qui avoit la color nouvele,
 Et quant cele le voit venant,
 Contre lui saut de maintenant,
 Doucement tot arme l'acole
 8830 Et puis li dist ceste parole:
 »Sire,« fet ele, »qu'avez fet
 Du deable, qui entreset
 Cuidoie, qu'il vos envaist
 Et la defors vos oceist?»
 8835 Claris respont: »Mes nel verrez,
 Mes dites moi, que vos ferez,
 Bele, tres douce, chiere amie?
 Ceanz ne demorrez vous mie?«
 »Sire,« ce dist la damoisele,
 8840 »Ci delez en une vaucele
 A .i. manoir, qui fu mon pere;
 Ore est mon parastre et ma mere,
 Car tout ont en la lor baillie;
 Sire, se dieux vos beneie,
 8845 Se vous volez, nos i irons,
 Hui mes nos i herbergerons!«
 Claris respont: »Bien le creant.«
 Lors descendirent maintenant
 Du pales tout droit en l'estable.
 8850 La pucele au cuer delitable
 I savoit .i. biau palefroi,
 Desus monta et sanz esfroi.
 Claris est a cheval montez,
 Son escu prent li bien dontez.

Bl. 123

- 8855 Atant en lor chemin entrerent,
 Jusques au manoir ne fine[rent],
 Bonnement furent receu,
 Car bien s'ierent aparceu
 Cil du manoir, que la pucele
- 8860 Iert lor cortoise damoisele.
 Cele nuit grant joie li firent
 Et tout a bandon li offrirent,
 Quan qu'il avoient a l'ostel.
 Claris coucherent, n'i ot el,
- 8865 Dedenz une chambre celee,
 Qui molt estoit et longue et lee;
 Lor dame en une autre cocherent
 Jusqu'au demain, qu'il se leverent,
 Que Claris se met a la voie;
- 8870 La damoisele le convoie.
 Or revenrai a la matiere
 Des autres compaignons ariere.
 Or dist l'estoire ceste part:
 Gauveins, qui des autres se part,
- 8875 Est entrez en sa droite voie
 Pour Laris querre tote voie;
 Nus ne set, quant le trouvera,
 Ou ce iert ne quant ce sera.
 Ainsi s'en va par une adrece
- 8880 Tout droit vers une forterece
 D'un chastelet, qu'il a veu;
 Lors a defors aparceu
 Cil du manoir, qu'il a leanz
 .IIII. chevaliers combatanz,
- 8885 Dont li troi estoient batanz
 Sor l'un aussi come une enclume,
 Molt li faisoient male frume;
 Mes cil forment se defendoit,
 Aus granz coux ferir entendoit,
- 8890 Mes trop estoit au desoz mis,

*

8882 Darauf fehlt eine zeile. 8883 il a leanz von späterer hand.

Pou s'en failloit, ne fust conquis,

Quant mesire Gauveins s'escrie :

»Seingnor, se diex vos beneie,

Que demandez ce chevalier,

8895 Qu'en tel point vous voi chastoier ?

Cil dient : »Qu'en volez vos faire ?

Alez aillors a vostre afaire !

Car se plus i demoriez,

Assez tost le comparriez. «

8900 Quant Gauveins entent la menace,

Par grant vertu l'escu embrace.

»Chevaliers, « fait il, »par ma foi,

Orgueilleus estes, bien le voi,

Quant por si pou me maneciez !

8905 Petit savez, que vous faciez,

Mes encore vos prieroie,

Que me deissiez toute voie,

Que cel chevalier demandez,

Qui si vilainnement menez ?

8910 Troi contre .i., ce n'est pas reson,

Ainz me semble grant desreson. «

Atant li .i. des trois respont :

»Ore est foux, qui ne vous despont

Son afaire de chief en chief ;

8915 Venir en porrez a meschief,

Se nos nel vos volomes dire

Et se plus nous metez en ire ;

Tost i porrez avoir damage,

Car vous nos fetes grant otrage ;

8920 Si vous en alez droitement !

Car bien sachiez certainement,

Que riens ne savrez de l'afaire,

Que vous nos veez ici faire ! «

Quant cil, qui soz ert, oit Gauvain,

8925 Envers li tent sa destre main :

»Sire, « fet il, »por dieu merci !

Cil troi, que vous veez ici,

Ont ja ocis .i. de mes frere

- Et .i. mien fil et le mien pere
 8930 En traison, bien le sachiez,
 Dont c'est grant dels et granz pechiez. «
 »Par foi,« fet mesire Gauvains,
 »Hui mes ne serez seus a mains,
 Je serai de vostre partie,
 8935 Car l'uevre voi trop mal partie!«
 Quant li autre troi l'entendirent,
 Vers Gauvain vont, si l'assailirent,
 Mes il se deffent fierement,
 Car assez (assez) avoit hardement;
 8940 L'un en a la teste coupee
 Au trenchant de la bone espee;
 Li autre dui forment l'assailent,
 De lui ocire se travaillent,
 Mes cil ert en piez redreciez,
 8945 Qui par eus ot este blechiez;
 Honniz ert, s'il n'en prent venjance,
 Il ert assez de grant vaillance.
 L'un des deus a bien assene,
 El hiaume li a tel donne,
 8950 Que le trenchant de l'alemele
 Li fit entrer en la cervele.
 Mesire Gauveins le tierz fiert,
 Felonnessement le requiert,
 Mort le fait verser a la terre.
 8955 Ore a bien finee sa guerre
 Li chevaliers, qui ert blechiez,
 Mes malement estoit plaiez,
 Nepourquant forment est a aise;
 Il n'a plaie, qui li desplaie,
 8960 Quant il a prise la venjance
 De ceus, qui li ont fet musance;
 S'en a le cuer en grant leesce,
 Ne li membre mes de tristece.
 Li chevaliers Gauvein apele:
 8965 »Sire,« fet il, »ceste querele
 M'avez aidie a desrenier,

Si vous en doi molt merciier ;
 Si vous en merci bonnement
 Et vous pri par amendement,
 8970 Que vous, prenez hui mes l'ostel. <
 Gauveins l'otrie, n'i a el.
 Atant vers le chastel alerent,
 Par la porte dedenz entrerent ;
 La nuit fu bien serviz Gauvains
 8975 Et joiz de chevaliers mainz
 Pour lor seingnor, qu'ot delivre ;
 De joie sont tuit enivre,
 Tant l'en firent, comme il plus porent
 Et come il plus faire l'en sorent,
 8980 Tuit le servirent bonement.
 L'endemain sanz retenement
 Se rest Gauveins mis a la voie,
 Mes ne treuve home, qui l'avoie,
 Ou Laris est ne en quel terre,
 8985 Ne set, quel part le puisse querre ;
 .I. mois erra sanz aventure.
 .I. jour chevauchoit l'ambleure
 Dejouste une forest ramee ;
 Lors a une noise escoutee
 8990 De genz, qui s'entrecombatoient
 Et. aus espees debatoient.
 Gauveins voit cele gent combatre
 La .c., la .m., la .xiii. ;
 Demanda lor, qui il estoient
 8995 Et pour quoi il se combatoient ?
 Li uns d'euls respont : » Biau, doz sire !
 Bien vos en puis verite dire,
 Mes arreztez vous .i. petit,
 Au mains tant, que vos aie dit,
 9000 Pour quoi ainsi nos combatons
 Dont ja mes jor ne finerons,

*

8982 Hs. Ore est. 8986 Hs. errant.

Tant que, de verite sachiez,
 Que li plus cortois chevaliers,
 Qui soit, iert en ceste bataille;
 9005 Et lors iert tout torne a faille,
 S'iroit chaucuns en son pais
 Et el leu, dont il ert nais.◀
 Gauveins le chevalier entent,
 Mes ses chevaus ses piez estent,
 9010 O les autres chevaus sailli,
 Atant la bataille failli.
 Li chevalier se regarderent,
 Atant vers Gauvein s'en alerent,
 Si li font merveilleuse feste.
 9015 Mes li livres pas n'i arreste,
 Car trop avroit a raconter,
 Qui tout vous vodroit raconter.
 Mes Gauveins d'euls se departi;
 Et il se resont averti
 9020 Vers lor terres, dont venu furent;
 Tant alerent, si come il durent.
 Or revendrai au paveillon,
 Dont partirent li compaignon.
 Mesire Yveins, ce dit l'estoire,
 9025 Chevauchoit celui jor grant oirre;
 Quant du paveillon fu partiz,
 Vers .I. vallet s'est avertiz,
 Qui vers li grant erre venoit;
 .I. tronçon de lance tenoit
 9030 Li vallez, en haut li escrie:
 »Chevaliers, dieux vos beneie!◀
 »Amis, et dieux te doint sante
 Par sa seintime volente!◀
 Fet misire Yvain, li cortois.
 9035 Li vallez, qui molt ert adrois,
 Li dist: »Sire, s'il vos plesoit
 Et vostre cuer le consentoit,
 Se dame diex li rois me gart,
 Je vous meinroie cele part,

Bl. 124

- 9040 Ou vos verrez bele asemblee
 De genz, qui la sont assemblee
 Et sont a .i. tornoi venuz;
 Hui cest jor doit estre tenuz;
 N'i a pas .ii. liues d'assez,
 9045 Ne serez pas grantment lassez,
 S'avec moi i volez venir.
 Et si porroit bien avenir,
 Que grant honor i avriez,
 Car espoir veintre porriez
 9050 Tout le tornoielement sanz faille,
 Car n'i a pas grant baronnaille;
 Et si sachiez, n'en doutez mie,
 D'une part est li duz d'Orbrie
 Et li quens de la Blanche Espine
 9055 Et li viquens de Reveline!
 D'autre part est li dux Dalis
 Et li riches quens Tantalus;
 Cil ont mains de gent, ce me semble;
 Si croi bien, qu'il venront ensemble.◀
 9060 Mesire Yveins atant s'en torne,
 Qui ilueques plus ne sejourne,
 Avec l'escuier s'achemine,
 Car il cuide par verte fine
 A cël tournoi trouver Laris,
 9065 Ou lui et ses compainz Claris.
 Li escuiers le maine et duit,
 Einsi s'en vont a grant deduit;
 Tant chevaucherent voirement,
 Qu'il vindrent au tornoielement,
 9070 Qui ja iert granz et esbaudiz.
 Yveins, li chevaliers hardiz,
 Voit le tornoi bien maintenir
 Et d'ambedeus parz bien ferir.
 Mes pou avoit genz Tantalus,
 9075 Il et ses bons compainz Dalis;
 Nepourquant bien se maintenoient
 Lonc ce, que pou de genz estoient.

- Mesire Yvains voit la besoigne,
 L'escu saisi, la lance empoigne,
 9080 Vers le mains se tient tote voie;
 Le duc d'Orbie en mi sa voie
 Trouva, a la terre le verse;
 Puis abati a la traverse
 Le seingnor de la Blanche Espine
 9085 Et le conte de Reveline;
 .III. chevaliers esprouvez
 Leur a a la terre versez;
 A lui toz li tornois asemble;
 Granz coux i fierent, ce me semble,
 9090 De l'une et de l'autre partie.
 Ore est la bataille partie;
 Mesire Yveins bien s'i maintient,
 Qui en la main l'espee tient.
 Tant s'est 'au ferir deportez,
 9095 Par lui en ert li pris portez,
 D'ambedeus parz tuit li donnerent;
 Molt le prisierent et loerent,
 Et il s'est si bien combatuz,
 Que touz fu las et debatuz.
 9100 Nepourquant tant s'est rehetiez,
 Que ceus contre li a chaciez,
 Et cil de la soe partie
 Ont bien maintenu l'ahatie;
 Celui jour assez gaaingnerent,
 9105 Icele nuit molt ennorerent
 Mesire Yvain molt hautement,
 La nuit fu serviz richement.
 L'endemain d'euls se departi,
 Tantost con li jors s'esparti.
 9110 Or chevauche mesire Yvains,
 Qui n'est n'a pie n'a cheval vains;
 Tout le jour chevaucha entier
 Tant, qu'il entra en .i. sentier
 Vers une forest droitement.
 9115 Mesire Yveins pensivement

- Chevauche parmi la gaudine,
 Jusqu'a la vespree ne fine;
 Atant voit une forterece,
 Yveins droit cele part s'adrece,
 9120 Dedenz la forterece entra,
 . IIII . chevaliers encontra
 Armez, qui tuit li escrierent
 Et hautement li demanderent,
 Dont iert et de quele mainie?
 9125 Mesire Yveins pas ne lor nie,
 Bien dist, qu'il est au roy Artu,
 Le roy, qui est de grant vertu.
 Atant li chevalier l'asaillent,
 De lui ocire se travaillent.
 9130 Mesire Yveins bien se deffent,
 Molt durement estal lor rent;
 Tant s'est combatuz a l'espee,
 A l'un a la teste coupee,
 Et a l'autre le braz trenchie
 9135 Et le tierz ra si mehaignie,
 Que il li a la coiffe fraite;
 Li quarz de ce molt se deshaite,
 N'ose plus tenir la mellee,
 Yvein a rendue l'espee;
 9140 Puis li prie de herbergier,
 Et il ne se velt atargier,
 Ainz li otrie bonnement;
 La nuit fu serviz richement,
 Mes la nuit, quant fu endormiz,
 9145 L'emprisonnerent, ce m'est vis,
 En une chartre trop parfonde
 Et la plus oscure du monde.
 Ore est Yveins en grant anuit
 Et par le jour et par la nuit;
 9150 Mes de lui ci vous laisserai,
 De ses compaignons conterai.
 Or vous conteronmes apres
 9152 Hs. vous apres conteronmes.

- Du bon vasal Gaheries,
 Qui quiert Laris par la contree,
 9165 Mes n'en puet oir renommee,
 Dont il li poise durement.
 .I. jour chevauchoit seulement
 Lez .i. bois dejouste une aree;
 Lors a devant li avisee
 9160 Une cite de grant noblece,
 Qui ert plaine de grant richece
 Et de trop riche baronnie;
 La cite tenoit en baillie
 Une dame de jone aage,
 9165 Qui assez iert cortoise et sage,
 Mes n'avoit encore mari,
 Dont ele avoit le cuer marri;
 Mes nepourquant ne voloit mie,
 Que nus l'eust en sa baillie,
 9170 S'il n'ert .i. des meilleurs del monde,
 Tant come il dure a la roonde.
 Biau le vouloit et jone assez
 Et qui d'armes fust redoutez;
 Pour ce avoit fet une quintainne
 9175 Drecier en la place foraine,
 Qui estoit droit devant la sale,
 Si con l'en les degrez avale.
 Tant vueill ge bien, que chaucun sache:
 Ele ert dreciee en .i. atache,
 9180 Qui forz estoit a grant merveille,
 Nus ne vit onques sa pareille.
 Ainsi avoit fet la royne,
 Qui tant avoit la color fine.
 Cele quintaine fist drecier
 9185 Pour veoir chaucun chevalier,
 De quel maniere se maintient
 Et en quel point d'armes se tient.
 Gaheriez par la cite
 S'en vet, qui ert d'antiquite;
 9190 Tout droit vers le pales s'avoie,

Bl. 125

- Chaucuns apres lui droit s'avoie,
 Tuit le suivent, tuit i aqueurent,
 Petit en y a, qui demeurent;
 Entor soi sont plaines les rues
 9195 Et des granz genz et des menues.
 Gaheriez les voit venir,
 A merveilles le puet tenir
 De ceus, qui le viennent veoir;
 Lors vit .i. pseudome seoir,
 9200 Gaheriez le salua.
 Li prendons son salu li a
 Rendu molt debonerement.
 Gaheriez li dist briement:
 »Sire, se dex vous beneie,«
 9205 Fait il, »ne le me celez mie!
 Pour quoi cestes genz me convoient?
 Pour quoi corent? Pour quoi me voient?«
 Li pseudons respont bonnement:
 »Sire, sachiez certainement,
 9210 Pour vostre enneur touz vous porsivent
 Cil, qui vers la sale vous sivent!
 La trouverez une quintaine
 Sor une atache fort et sainne;
 Jonster vous i covient sanz guile,
 9215 Tiefs est li droiz de ceste vile.«
 Gaheriez atant respont:
 »Pour dieu, frans hons, car me despont,
 Que la quintaine senefie.«
 »Sire, se dieux me beneie,
 9220 C'est pour les barons esprover,
 Tant que ma dame puist trover
 Seingnor, qu'ele praigne a mari;
 Ne doit pas avoir cuer mari
 Cil, qui la devera avoir,
 9225 Car riches ert de grant avoir,
 Car rois sera de ceste terre;
 En pes nus ne li fera guerre,
 S'iert venuz en grant seignorie.«

- »Sire, se dieux me beneie,«
 9280 Fait Gaheriez, »c'est hontage
 A chevalier de haut linage
 D'esprouver a une quintainne,
 Car trop y a petit de painne;
 Li fuz ne se croule ne meut,
 9235 Ainz i puet ferir, qui i veut,
 Car li fuz ne [se] puet defendre,
 Ce ne doit nus preudons reprendre
 A ferir ce, qui ne se muet;
 Se chaucuns essayer se velt,
 9210 Si s'essait a .I. chevalier,
 Armez sor .I. corant destrier!«
 Atant Gaheriez s'en torne,
 Qui ilueques plus ne sejourne;
 Vers le pales s'en va tot droit;
 9245 Apres lui vont a grant exploit
 Tuit et toutes comunement.
 Devant le maistre mandement
 S'assemblerent devant la place;
 N'i a celui, joie ne face
 9250 Pour la jouste, qu'il veult veoir.
 La royne vint aseoir
 Du pales a une fenestre
 Pour veoir, comment poroit estre
 En Gaheriet emploiee,
 9255 S'iert a la fenestre apoiee;
 Une lance li envoia
 Et au mesage bien proia,
 Qu'au baron la lance portast,
 De par la royne joustast.
 9260 Li mes se part de la royne,
 Jusqu'a Gaheriez ne fine,
 De par sa dame le salue,
 Puis li a la lance tendue;
 Bien li dist, qu'il nel lesast mie,

*

9253 po'oit,

- 9266 Que la lance ne fust brisie!
 Gaheriez la prist a tant,
 Qu'a la quintaine vet batant;
 Tel coup feri a la quintaine,
 Tout abat a la terre plainne.
- 9270 La royne le coup esgarde,
 En estant saut, plus ne se tarde,
 Si est du pales descendue,
 A Gaheriez est venue,
 Si li dist: »Sire, bien vaigniez!
 9275 Si vous pri, qu'a mal ne taigniez,
 S'a desarmer vous vueill aidier;
 Ainz n'osastes tant sozhaidier,
 Que ne vous soit hui avenuz;
 Ceanz serez vous chier tenuz,
- 9280 Rois serez de ceste contree;
 Molt avez fet bone encontree.«
 Gaheriez ot la royne,
 Qui tant avoit la color fine,
 Si li respont isnelement:
- 9285 »Dame, bien me siet voirement
 Toute la vostre volente,
 Car j'ai le cuer entalente
 De faire tout vostre voloir,
 Mes ne vous devez pas doloir
- 9290 De ce, que vous deviserai;
 Sachiez, que je n'esposeraï
 Fame en cest an, tres doce amie,
 S'avrai une queste asovie!
 Mes se gel pooie ravoir,
- 9295 Ne lairoie por nul avoir,
 Que ci a vous ne retornasse
 Et que je ne vous esposasse,
 Se tant me voliez atendre;
 Bien le poez por voir entendre.«
- 9300 La royne respont: »Biau sire!
 Bien creant l'atendre sanz ire,
 Mes que vous me fiancerez,

- Que quant la queste faite arez,
 Que ci venroiz sanz grant aloigne,
 9305 Nu lairez por autre besoigne. «
 » Dame, « fet il, » bien le creant. «
 Lors le desarment maintenant,
 Puis li afublent .i. mantel
 D'escarlate fres et nouvel.
 9310 Atant el pales l'en menerent,
 Grant fu la feste, qu'il menerent;
 La royne forment l'enneure,
 Bien vorroit, que ja venist l'eure,
 Qu'il la deust a feme prendre,
 9315 Mes encor li covient atendre,
 Si l'en poise trop durement;
 La nuit fu serviz richement
 Gaheriez, li afetiez.
 L'endemain s'est appareilliez,
 9320 Si est en son chemin entrez;
 Chevauchant va par bois (et) par prez
 Plus d'une semaine a droiture,
 Mes ainc n'i trouva aventure,
 Qui a ramentevoir feist,
 9325 Ne qui au cuer point li seist.
 Un jour chevauchoit, ce m'est vis, Bl. 126
 Parmi un bois forment pensis,
 Dedenz le bois li anuita.
 Atant entor soi escouta,
 9330 Se nule rien porroit oir,
 Dont il se poist resjoir;
 Lors ot une cloche sonner;
 Cele part se prent a torner,
 Tant a erre par le boscage,
 9335 Qu'il a choisi .i. hermitage.
 L'ermite ot complie sonnee,
 Dite l'avoit ja et chantee,
 De la chapele ert issuz fors;
 Lors voit venir par grant esfors
 9340 Gaheriet vers li poignant.

- Quant l'ermite le voit venant,
 Contre lui vient grant aleure;
 Geheriet haut le salue.
 L'ermite son salu li rent,
 9345 Puis le herberge lieement;
 Ore est li vassaus herbergiez;
 L'ermite ne s'est atargiez,
 Ainz a le cheval conree
 Et bien de litiere arree;
 9350 Et puis le baron desarma,
 .I. court mantel li afubla,
 Qui pour Jhesu li fu donnez;
 Cele nuit fu bien atornez
 Gaheriez en l'ermitage
 9355 Lonc ce, qu'il estoit el boschage;
 Richement fu couchiez [la nuit],
 Mes encontre la mie nuit
 .IIII. larron bien afaitiez,
 D'armes garniz, preuz et haitiez
 9360 Vers l'ermitage s'en aloient,
 Car tout desrober le voloient;
 Ja estoient en la chapele,
 Li hermites son oste apele:
 »Sire,« fet il, »car vous levez,
 9365 Que ci plus gesir ne devez!
 Quatre larrons a la defors,
 Qui assez sont et granz et fors;
 Desrober nos vuelent ceanz,
 Ne sont a autre rien beanz.«
 9370 Gaheriez ot ceste chose,
 Sus saut du lit, plus n'i repose.
 Puis a ses armes demandees,
 L'ermite li a aportees,
 Et il s'arma delivrement.
 9375 La lune luisoit clerement;
 Li larron sont en la chapele,
 Ou li hermites dieu apele.
 Gaheriez a l'uis s'en vient,

- L'espee en la main destre tient.
 9380 Estes vous li larrons le voient !
 Tuit .iii. devers li s'avoient,
 Autre part ne pueent passer,
 Mes molt les couvendra lasser,
 Ainz que tuit soient par defors.
 9385 Gaheriez est grans et fors ;
 Et li larron contre lui vienent,
 Les espees sachiees tienent,
 Mes il donne l'un tel colee,
 Que jusqu'es denz li est coulee
 9390 L'espee, qui bien iert forbie ;
 Puis fiert l'autre joste l'oie,
 Qu'issir voloit de la chapele,
 Qu'il li fait saillir la cervele ;
 A terre chiet mort estenduz ;
 9395 Li autre se sont desfenduz ;
 Toute[s] voies andeus les prist,
 La hart entor le col lor mist,
 A .ii. arbres les a penduz ;
 Or lor est servises renduz.
 9400 Ja estoit li aube crevee ;
 Gaheriez sanz demoree
 Monte a cheval, atant s'en etorne,
 Avis li est, que trop sejourne.
 Or vous lairai de lui ester,
 9405 Des autres me covient parler,
 Qui del paveillon departirent,
 Ou Laris le cortois perdirent.
 Brandaliz, ce vous dit l'estoire,
 Chevaucha tot le jor grant oire,
 9410 Qui de ses compaignons parti.
 Contre le vespre s'averti
 Vers .i. chastiau clos de palis,
 Qui ert en mi .i. bois assis ;
 La nuit fu leanz herbergiez.
 9415 L'endemain ne s'est atargiez,
 Ainz s'arme bien et richement,

- S'aquet sa voie droitement
 Par la forest grant aleure.
 Lors a choisi par aventure
 9430 Bestes, qui aloient pessant;
 Cele part torne maintenant,
 Le bergier prent a apeler
 Et il prent vers li a aler.
 »Biaus amis,« ce dist Brandaliz,
 9435 »Savriez vous a vostre avis
 Aventure por esprouver
 Et ou je porroie trouver
 .I. chevalier, que vois querant?«
 Li bergiers respont en riant:
 9430 »Sire, se ja diex bien me doint,
 D'aventure ne sai ge point,
 Mes ci s'en vont dui chevalier,
 Chaucuns armez sur son destrier;
 Ne sai, qu'il sont ne dont il vient,
 9435 Mes entre euls granz paroles tienent
 D'armes et de chevalerie;
 Nu tenez pas a gaberie!«
 Brandaliz ot ceste novele,
 Sachiez de voir, molt li fu bele!
 9440 Apres les chevaliers s'avoie,
 Tant a ale la droite voie,
 Que les chevaliers a veuz,
 Mes nes a pas reconneuz,
 Car onques veuz nes avoit,
 9445 Et pour ce mie ne savoit,
 Dont il fussent ne de quel terre.
 Li uns des chevaliers desserre
 Vers lui, hautement li escrie:
 »Chevaliers, tornez, por m'amie!
 9450 Contre moi vous covient joster,
 Que que il vos doie couster.«
 Brandaliz voit, faire l'estuet,
 Si s'apareille mielz, qu'il puet.
 Atant li chevaliers li vient,

- 9455 La lance en la main destre tient.
 Brandaliz a bien assene,
 En l'escu li a tel donne
 De sa lance, qu'il la peçoie;
 La Brandaliz ne fraint ne ploie,
 9460 Car sa lance estoit courte et forte,
 Du cheval a terre le porte.
 Quant ses compainz le vit cheoir,
 Sachiez, molt li pot desseoir!
 Vers Brandaliz sa lance adrece
 9465 Et dist, qu'il morra de destrece,
 Se tantost ne prent vengeance
 De celui, qui sifaitement
 A son compaignon abatu;
 Et lors a Brandaliz batu
 9470 Son bon cheval des esperons;
 Plus tost que nus esmerillons
 Les portent li corant destrier;
 Bien se fierent li chevalier,
 De tel vertu s'entrencontrerent,
 9475 Qu'ambedui a terre verserent.
 Li chevaliers premiers parla:
 »Vassaus,« fet il, »qui estes la?
 Andeus abatuz nous avez
 Et vous meismes bien savez,
 9480 Que vous estes cheuz a terre;
 Laissonmes ester ceste guerre,
 Assez poez mes coux soferre
 Et l'un de nous l'autre requerre;
 Mes nus ne nos esgarderoit
 9485 Et pour neant perdu seroit.
 Or vous dirai, que nous ferons :
 Touz ensemble nos en irons
 A . . . paveillons la devant,
 Mes c'ert par itel couvenant,

Bl. 127

*

9483 Hs. Et de un de nous lautre si requerre. 9486 bis 90 sind in der hs. sehr verwischt, namentlich der anfang. 9486 ist wiederholt.

- 9490 Quant nous iluec vénu serons,
 Que de nouvel rejousterons,
 Car il y a dames assez,
 Si verront, li quiex iert lassez. <
 Brandaliz molt bien li otroie.
- 9495 Atant se sont mis a la voie,
 Tant ont ale, tant chevaucherent,
 Que les paveillons aprocherent.
 Les dames les voient venant,
 Contre eus alerent maintenant,
- 9500 Leur amis premier saluerent
 Et puis apres lor demanderent,
 Se cel vassal avoient pris.
 De ce li chevalier ont ris,
 Bien dient, que pas ne l'avoient
- 9505 Pris, mes a lui joster voloient,
 Si que le poissent veoir;
 Atant se vont celes seoir;
 Et dui escuier aporтерent
 Deus lances, qu'il lor presenterent
- 9510 Aus compaignons delivrement;
 Et uns autres meismement
 Raporta une Brandaliz.
 Li uns des chevaliers a pris
 De poindre vers li fortement,
- 9515 Et Brandaliz isnelement
 Revint vers li grant aleure;
 Molt fu la joustte fiere et dure,
 Car les .ii. lances peçoierent;
 Et li baron s'entrencontrerent,
- 9520 Si s'entrehurtent fierement,
 Mes li chevaliers voirement
 Couvint a la terre venir,
 Car ne pot le coup sostenir.
 S'en fu si forment estonnez,
- 9525 Que li talon li sont tornez
 Tout droitement devers les nues.
 Les dames i sont acorues,

- Qui de lui orent grant paor,
 Mes il n'avoit mal ne dolor.
- 9530 Estes vous l'autre chevalier,
 Armez sor le corant destrier!
 Brandaliz contre lui revient,
 Qu'une trop riche lance tient,
 Qu'un vallet li ot aportee;
- 9535 Lors s'en viennent lance levee.
 Li chevaliers premiers le fiert,
 Felonnessement le requiert,
 Sor son escu tel cop li done
 De la lance, que tout l'estone,
- 9540 La lance est tost volee en piece;
 Or crain ge, qu'il ne li meschiece,
 Car Brandaliz l'a assene
 Vers la gorge, si a mene
 Son coup si droit come merveille.
- 9545 Brandaliz, qui molt s'en travaille,
 Le fait a la terre cheoir,
 Bien le pot s'amie veoir,
 Cui il anoie fierement,
 Car ele l'amoit durement.
- 9550 Li chevaliers se releva
 Et puis vers Brandaliz s'en va:
 »Sire,« fet il, »nous vous prions,
 Tant con nos onques plus poons,
 Qu'o nous hui mes vous herbergiez;
- 9555 Tart est, de verte le sachiez!«
 Brandaliz li a creante.
 Atant es vous a grant plente
 Escuiers, qui le desarmerent
 Et son cheval li establerent!
- 9560 La nuit furent bien aaisie
 Et li dui chevalier baisie
 De lor amies bonement
 Et bien et debonerement,
 Ainc pour le cheoir nel laisserent;
- 9565 Mes Brandaliz molt ennoierent.

L'endemain, quant jor fu venuz,
 Brandaliz ne s'est plus tenuz,
 Ainz a ses armes demandees.
 Dui vallet li ont aportees;
 9670 Et il s'arma apertement,
 Puis s'en torna delivrement;
 Tout le jor son chemin erra,
 Homme ne fame ne trova.
 En la forest cele nuit jut,
 9675 Onques n'i menja ne ne but;
 Ses chevaus de l'erbe menga,
 Que a l'espee li trencha.
 L'endemain Brandaliz s'en torne,
 En la forest plus ne sejourne,
 9680 Bien dist, que maufez i puist estre.
 Ainsi s'en va la voie a destre,
 Tant qu'il a .i. chastel veu;
 Mes ne l'a mie cogneu,
 Car se bien conneu l'eust,
 9685 Ja cele part tornez ne fust;
 Nepourquant el chastel entra,
 Vers le pales s'achemina;
 Laienz estoit li rois Thoas,
 Li deables, li sathenas.
 9690 Quant Brandaliz choisi venant,
 Sa gent fet armer maintenant;
 Atant du pales descendirent,
 Brandaliz forment assaillirent;
 Et il a defendre se prist,
 9695 Quatre chevaliers lor ocist,
 Nepourquant fu emprisonnez,
 Car il fu de cox estonnez.
 Ore est droiz, que nos vous dison,
 Que font li autre compaignon.
 9699 Sagremors toz seus [s'achemine],
 .VIII. jors de chevaucher ne fine;
 Au nuevieme ainsi li avint,
 Que vers une maison s'en vint,

Qui ert en mi .i. bois assise,
 9605 Mes n'avoit en cele porprise
 Hom ne feme ne rien vivant ;
 En une forest haute et grant
 Iert cele maison bataillie
 De pierre de carrel taillie.
 9610 Sagremors en la maison entre,
 Qui a le cuer hardi el ventre ;
 Erraument descend du cheval,
 En une estable contreval
 L'a mis tost et apertement,
 9615 Puis li donna delivrement
 Fain et avaine a grant foison,
 Qui estoit dedenz la maison.
 Atant est montez en la sale
 Cil, qui n'avoit pas color pale
 9620 De corrouz ne de coardie.
 Une table trouva garnie
 De viandes et de bons vins,
 De pain, de char et de pocins.
 Sagremor son chief desarma
 9625 Et puis apres ses mains lava,
 Puis s'asist et prist a mengier
 Des viandes par grant dangier,
 Car il en avoit a foison.
 Sagremor por sa garison
 9630 Boit et manjue richement ;
 Quant mengie ot a son talent,
 Si se leva en son estant ;
 Atant choisi vers li venant
 .IIII. chevaliers, ce m'est vis,
 9635 Les mentons ont aers aus pis ;
 Chaucuns une hache tenoit ;
 Li premiers, qui devant venoit,
 Escrie : »Vassaux, n'en irez ;
 Vostre escot chier achetez !«
 9640 Sagremor oit cele menace,
 Par grant iror l'escu embrace,

- Contre eus vient le brant nu sachie.
 Li chevalier l'ont aprouchie,
 Qui de toutes parz le requierent;
 9645 De leur haches granz cox le fierent.
 Sagremor tient traite l'espee,
 A l'un en donne tel colee,
 La teste li a fet voler;
 Et li autre li font coler
 9650 Lor haches parmi son escu;
 Tranchie li ont et porfendu
 Et son blanc hauberc desmaillie,
 Lui meismes en char plaie;
 Mes tant s'est vers els demenez,
 9655 Touz les a a la mort menez
 Et getez par une fenestre
 Fors de la maison et de l'estre;
 Et puis desus .i. lit s'asist,
 Mes ainc la nuit some n'i prist,
 9660 Car ne set, se plus i avoit
 De tez genz, que ocis avoit,
 Mes ainc la nuit plus n'en i vint;
 La nuit s'en va, le jor parvint.
 Sagremor en son cheval monte,
 9665 Cui dieux gart d'anui et de honte!
 Va s'en Sagremors, li cortois,
 Par .i. sentier, qui ert estrois;
 Entre la nuit et la vespree
 Choisi une grant assemblee
 9670 De genz tres parmi une lande.
 Sagremors enquiert et demande,
 Pour quoi iluec venu estoient
 Et qu'ileques faire devoient?
 Atant .i. chevalier li dist:
 9675 »Sire, se dame diex m'aist,
 Tout le voir vous en conterai,
 Si con je cuit et croi et sai!

*

9668 Hs. la se vespree.

- Ja verrez ici amener
 Une dame, sanz arrester
 9680 Ardoir a trop grande dolor;
 Et, par le verai sauveor,
 Ge croi, que ce sera a tort!
 Mes l'en li met sus, qu'ele a mort
 Son mari, qu'a fame l'avoit,
 9685 Chevalerie assez avoit.
 L'autrier la dame se leva,
 Son mari lez soi mort trouva,
 Qui lez li gisoit en son lit,
 Dont au cuer ot pou de delit.
 9690 Molt fu dolente et esgaree;
 La nouvele fu tost alee,
 Que li chevaliers estoit morz,
 S'en fu molt granz li desconfors
 Communement par le pais,
 9695 Car il ert des meilleurs nais.
 Quant ses freres sot la novele,
 Sachiez, ne li fu mie bele!
 Forment le plaint et regreta
 Et puis sa fenme en apela;
 9700 Sus li mist, qu'ele mort l'avoit.
 Cele dist, que nianz estoit
 Et qu'onques pense ne l'avoit
 Et qu'ele s'en defenderoit
 Par l'esfort d'un seul chevalier,
 9705 Se nus l'en voloit desresnier.
 Cil dist, que il li prouveroit
 Et le fet gehir li feroit,
 Qui pour lui se vodroit combatre,
 Et con vis recreanz abatre.
 9710 Ainsi fu fet a dire voir,
 Mes la dame ne puet avoir
 Nul chevalier, qui la defende
 Ne qui a la bataille entende;

*

9683 Hs. ^mtort.

- Si la verrez por cetui veu
 9715 Geter dedenz cel ardant feu,
 Que vous veez, qui la esprent,
 Puis que nus hon ne la defent. «
 Sagremor ot cele parole,
 Qui este ot a bone escole;
 9720 Au feu tot droitement s'en vient,
 Celui voit, qui la dame tient,
 Qui la voloit el feu geter.
 D'autre part voit le frere ester
 Son seingnor, qui l'ot apelee;
 9725 Ja avoit la broigne endossee,
 Armez iert bien et richement.
 Es vous Sagremor erraument,
 Qui molt hautement li escrie:
 »Chevaliers, dieux vous beneie!
 9730 Ge vous requier en guerredon,
 De la dame me faites don,
 Que voi au feu si esgaree,
 Si l'en menrai en ma contree,
 Car molt me semble preuz et sage;
 9735 Se vous l'ardez, ce ert damage. «
 Li chevaliers ot ceste chose.
 Sagremors blame molt et chose:
 »Vasans, « fet il, »n'estes pas sage,
 Quant vos requerez tel outrage,
 9740 Que je vous quite une mordriere.
 Par le verai baron saint Piere,
 Que ja ne la vous quitterai!
 Maintenant ardoir la ferai;
 Fuiiez de ci, alez vo voie!
 9745 Ge. n'ai pooir, que je vous voie
 Pour celui, que moi demandez;
 S'il vous plest, si la defendez
 Contre moi au fer de la lance! «
 A cest mot Sagremor s'avance
 9750 Et dist, qu'il la deffendera
 Et de ce blaume l'ostera.

- Atant se sont entresloignie,
 Andui tenoient embracie
 Par les enarmes lor escuz ;
 9766 Lors ont des esperons feruz
 Lor chevaus, qui pas, ne vont lent,
 Si s'entrefierent durement ;
 Tieux coux se donnent es escuz,
 Cassez les ont et porfenduz
 9760 Et lor blans haubers desmailliez
 Et si se sont es cors plaiez.
 Tant a dure ceste bataille,
 Que mi diz fu passez sanz faille ;
 Mes Sagremor l'a tant mene,
 9765 Qu'il l'a outreement mate
 Et que la dame a delivree
 Du blaume, dont ele iert retee ;
 Bien li a toute sa pes faite,
 N'a chose, qui bien ne li haite ;
 9770 Lors aqueult Sagremor sa voie.
 Mes ore est droiz, que me ravoie
 A conter, comment exploitoient
 Li autre, qui Laris queroient.
 Si con nos raconte cist vers,
 9775 Ja estoit passez li yvers ;
 Li Laiz Hardiz erroit sa voie
 Pour Laris querre toute voie.
 .I. jour passoit par une lande
 Cil, qui aventure demande ;
 9780 Devant soi en une bruiere
 Voit venant par une chariere
 .I. char trop bien appareillie
 De riche coute et d'orillie ;
 De dras de soie et de cendez
 9785 Iert li chars touz encortinez ;
 Desus seoit une pucele
 Plourant, sa main a sa maissele ;
 Trop merueilleus duel demenoit
 Pour .I. chevalier, que tenoit

- 9790 Mort et tue en son giron.
 Souvent li aloit environ
 Et regretoit de chief en chief
 Et vers les piez et vers le chief.
 Quant li Laiz Hardiz l'a veue,
 9795 De tenror li cuers li remue.
 Demande li a belement,
 Se li chevaliers durement
 Iert navrez, que ele tenoit,
 Et quel part ele le menoit?
 9800 La pucele li dist: »Biau sire!
 Bien vous en puis verite dire;
 Se dieux m'aist, il est ocis
 Li miens tres doz, loiax amis,
 Qu'amoie de cuer loiaument!
 9805 Si vous di bien certainement,
 Apres lui petit viverai,
 Mes tant en vie demorrai,
 Que mes amis sera vengiez,
 Qui a grant tort est detrenchiez.
 9810 Ge l'en maing tot droit en Bretagne
 A la tres courtoise compaignie,
 Qui sont des dames guieor
 Et li maistre deffendeur;
 Cil en venront vengeance prendre,
 9815 Qu'autre ne l'oseroit emprendre.«
 Li Laiz Hardiz respont atant:
 »Dame, car me contez avant
 La maniere de vostre affaire
 Et, se g'en puis vengeance faire,
 9820 Ge l'emprendrai, bien le sachiez!
 »Sire,« fet ele, »grant pechiez
 Et grant orgueil m'a tant mene,
 Que juques ci m'a amene;
 Hier main lez mon ami estoie,
 9825 Que .c. tanz plus que moi amoie;
- *
- 9812 Hs. des maistres guieor (dames).

Bl. 129

- Mes douz amis me volt baisier,
 Mes je ne li voil otroier
 Ainsi con par envoiseure;
 Lors s'en parti grant aleure
 9830 De corrouz tretout forsenez;
 Sanz espee iert et desarmez,
 Desus son palefroi monta,
 Iror en tel point le donta,
 Au bois ala por refroidier.
 9835 La l'avoient fet espier
 Dui frere, qui la l'atendoient,
 Qui lonc tens manecie l'avoient.
 Quant vers euls le virent venir,
 Tantost l'alerent envahir,
 9840 Car armez ierent richement.
 La l'ocistrent desloiaument,
 Car traître sont desleaux
 Et envers toz pseudomes faux.◀
 Li Laiz Hardiz ot la nouvele,
 9845 Que li a conte la pucele;
 Si grant tenror au cuer l'en prist,
 Par quoi tele vengeance en prist,
 Con par tens m'orrez raconter,
 Se vous me volez escouter.
 9850 »Dame,◀ fet il, »or retournez!
 S'il vous plect, o vos me menez,
 Si me moustrez les chevaliers,
 Par cui fu morz voz ami chiers!
 Se je puis, vengeance en arez,
 9855 Ou je serai morz ou navrez.◀
 Atant respont la damoisele:
 »Sire, la tres douce Pucele
 Garisse vo cors de torment
 Et vous conduie sauvement!◀
 9860 Atant ont lor chief retourne
 Et arrier lor chemin torne.

*

9853 Hs. morz les voz.

...

.III. grandes liues errerent,
 En une maison herbergerent
 De templiers, qui molt lieement
 9865 Les herbergerent hautement.
 L'endemain le cors enterrerent,
 A grant hennor l'apareillerent.
 La dame le char lor dona
 Et, quan que leanz amena,
 9870 Fors qu'un trop riche pelefroï,
 Celui retint ele avec soi.
 Atant a sa voie acoillie,
 Li Laiz Hardiz de cuer la guie;
 Tant alerent et chevaucherent,
 9875 Que les .ii. chevaliers troverent.
 La pucele li enseigna,
 Onques mentir ne l'en daigna;
 Li Laiz Hardiz haut lor escrie
 Et puis lor dist, qu'il les desfie.
 9880 Lors n'ot en eus que airer.
 Vers li viennent lances baissie(e)s,
 Les riches targes embracies.
 Li Laiz Hardiz les voit venir,
 Lors fait les esperons sentir
 9885 Le cheval, qui granz sauz li done;
 Toute la terre croule et sonne
 De l'esfors, que li chevaus mainne;
 De bien ferir forment se painne.
 Li dui lor lances abesserent,
 9890 Sor l'escu tel coup li donnerent,
 Que fait li ont et estroe,
 Mes le hauberc n'ont pas fause.
 Li Laiz Hardiz vers euls s'avance,
 Tel coup donne l'un de sa lance,
 9895 L'escu et le hauberc faussa,
 La lance le cuer li perça,
 Mort le fait a la terre estendre;

*

9880 Darnach fehlt eine zeile.

- L'autre ne s'osa plus defendre,
 Ainz s'en foit molt grant aleure.
- 9900 Li Laiz Hardiz ne s'aseure,
 Apres lui point isnelement,
 Tant l'a chacie apertement,
 Que la teste li a coupee;
 Et puis a fet la retornee
- 9905 A la pucele droitement,
 Qui l'en mercie doucement.
 Puis li prie, qu'il l'amenast
 El leu et pas ne delaiast,
 Ou ses amis est enterrez.
- 9910 Atant est el chemin entrez,
 Tant qu'en la maison sont venu;
 Volentiers furent receu.
 La dame de riens ne sejourne,
 Tout droit vers la fosse s'en torne,
- 9915 Ou ele vit son ami metre.
 Tant a plore, ce dit la letre,
 Que sor la fosse chei morte,
 Autrement ne se reconforte.
 Li templier en terre la mistrent
- 9920 Lez son ami et puis escristrent
 Letres, qui sa mort devoient;
 D'or fin neelees estoient.
 Li Laiz Hardiz s'en est partiz
 Et a sa voie revertiz.
- 9925 Des or s'en va li Laiz Hardiz
 Chevauchant, durement pensis
 A la mort de la damoisele,
 Par une petite sentele
 Traversant une grant montaigne,
- 9930 Mes ne treuve, qui li enseigne
 De Laris nouvele ne voie.
 .XV. jours tint ainsi sa voie,
 Au sezieme si li avint,
 Que seur la, rive de mer vint
- 9935 Auques pres de Broceliande.

Delez la mer en une lande
 Vit de dames grant compaignie;
 En mi leu d'une prairie
 S'ierent assises voirement.

- 9940 La escoutoient bonement
 .I. conteor, qui lor contoit
 Une chançon et si notoit
 Ses refrez en une viele,
 Qui assez iert et bonne et bele.
- 9945 La avoit maint chevalier noble,
 Si que jusqu'en Costentinoble
 N'en avoit tant en une place.
 Li Laiz Hardiz ne set, qu'il face,
 Quant a les chevaliers veuz,
- 9950 Ne s'est de ce aparceuz;
 A terre descent en la pree,
 Si a la chançon escoutee,
 Mes ci de lui vos laisserons;
 Des autres compaignons dirons.
- 9955 Luquans, li cortois bouteilliers,
 Erra .xiii. jours entiers,
 Puis que del paveillon parti,
 Qu'a aventure n'averti,
 Dont li livres mencion face.
- 9960 .I. jour erroit par une place,
 Qu'iert en .i. bois molt delitable.
- La place iert bele et agreable,
 Car entor iert de genz vestue;
 Luquans vient la sanz atendue.
- 9965 Quant en mi la place parvint,
 .I. Breton voit, qui vers li vint,
 Qui tenoit baston et escu.
 Luquans avoit maint jor vescu,
 Mes onques en jor de sa vie
- 9970 N'ot veu de tel arramie
 Home, con cil Bretons estoit.
 Sor l'escu apoiez s'estoit,
 Bien avoit de lonc .xv. piez;

Bl. 130

- Trop estoit las et hericiez.
- 9975 Li Bretons hautement s'escrie :
 »Chevaliers, se dieux me ben(e)ie,
 A moi vous covient escremir,
 Ne devez ja mes gens cremir!«
 Luquans respont: »Je n'en ai soing
- 9980 Ne ore d'escremir besoing.«
 Atant li vilains li rescrie :
 »Fi, fi, de la chevalerie!
 Fi, fi, foux chevaliers coars!«
 Lors s'escrient de toutes parz :
- 9985 »Fi, fi, chevaliers recreanz!
 Fi, fi, desloiaus mescreanz!«
 Quant Lucans oit, que cil l'escrient
 Et tel vilonie li dient,
 Trop est dolenz de grant maniere,
- 9990 Au Breton dist parole fiere :
 »Vassaus,« fet il, »vous me mesdites!
 Trop grant vilonie feistes,
 Quant vis recreant me clamastes.«
 »Onques plus voir mot ne parlastes,«
- 9995 Fait li vilains, qui se rescrie :
 »Fi, recreant, fi, foi mentie!«
 Li autre a une voiz tretuit
 Li escrierent a .i. bruit :
 »Fi, fi, li coarz chevaliers!
- 10000 Fi, mauves, recreanz laniers!
 Quant vos ne vous osez combatre,
 L'en vous devroit d'un poinçon batre.«
 Quant Lucans voit, qu'autrement n'iert,
 Le cheval des esperons fiert,
- 10005 Vers le champion randona ;
 Et cil au cheval tel donna
 De son baston jousté l'oie,
 La teste li froisse et esmie.
 Li chevaus chiet morz estenduz,
- 10010 Lucans est a pie descenduz.
 Atant li vilains se rescrie :

»Fi, fi de la chevalerie,
 Qui est a pie vilainement!
 Tuit li autre comunement
 10015 A une voiz se rescrierent:
 »Fi, fi!
 Ainsi tuit s'acorderent.
 Lucans met la main a l'espee,
 Au Breton done tel colee,
 Le destre poing li fist saillir,
 10020 Ne vout pas a cel cop faillir.
 Cil voit, qu'il a sa main perdue,
 Par grant iror la color mue,
 Vers sa gent s'en voloit foir,
 Mes Lucans ne le volt sofrir;
 10025 Tel coup li donne de l'espee,
 Que la teste li a coupee.
 Quant ce voient cil de la place,
 N'i a celui, joie ne face.
 Lucan servent, Lucan ennorent,
 10030 Li plusor d'euls de joie plorent;
 Lucan erraument desarmerent,
 El mestre pales l'en menerent.
 Ore est Lucans a grant enneur,
 Car tuit le servent con seigneur.
 10035 Lucans lor demande briement,
 Pour quoi si tres vilainement
 Escριοient les chevaliers?
 Cil li conterent volentiers,
 Que cil Bretons lor faisoit faire,
 10040 Car sires iert de ce repaire;
 Si haoit trop chevalerie.
 Et par sa tres grant tricherie
 Avoit le bourc pris et conquis
 Et le premier seingnor ocis.
 10045 Ainsi fu Luquans herbergiez
 Et cele nuit bien aaisiez;
 Tuit le servent con lor seingnor,
 Ne li porent faire greingnor
 Feste, que la nuit li menerent,

- 10060 Con leur droit seingnor l'ennorerent.
 L'endemain s'em parti Lucans,
 Qui assez iert preuz et vaillanz.
 Tout le jour entier chevaucha,
 Tant que le chastel aprocha,
 10065 Qui iert au felon roy Thoas.
 Laienz entra isnelepas ;
 Et cil de leanz l'assailirent,
 De plus de cent parz l'envairent,
 Mes Lucans bien se defendi,
 10060 Ainz, qu'il fust pris, bien se vendi ;
 Toute[s] voies l'emprisonerent,
 Avec Yvain l'en envoyerent
 Dedenz la chartre perilleuse,
 Qui tant par est malicieuse.
 10065 Or m'estuet a ceus revenir,
 Qui doivent lor chemin tenir
 Et qui se doivent esprouver
 De Laris, le vaillant, trover.
 Mesire Keus, li seneschax,
 10070 Chevauche les monz et les vax
 Pour querre le cortois [Laris] ;
 Un jour erroit lez .i. larris
 Con cil, qui n'avoit pas grant cure
 De trouver trop fort aventure.
 10075 Ainsi vers le Noel avint,
 Vers une grant forest se tint,
 Qui molt iert espesse et oscure.
 Chevauchant vet grant aleure,
 Car li froiz l'argue forment,
 10080 Et il aloit trop durement.
 Toute jour la forest cercha,
 Qu'onques ne but ne ne menja,
 Ne il ne sot ou herbergier,
 Et il voit la nuit aprouchier,
 10085 Si li anuie durement.

*

10065 Hs. ceus au revenir.

- Lors voit devant soi droitement
 .I. mont de mousse fier et grant;
 Cele part s'en vet chevauchant,
 Puis est descenduz du destrier,
- 10090 A .I. arbre l'ala lier;
 Puis revint a la mousse arriere,
 Si s'i repont en tel maniere,
 Que nus ne l'i poist choisir,
 Se trop ne fust a grant loisir.
- 10095 Ore est Keus en la mousse entrez,
 Qui durement s'est demantez :
 »Par foi,« fet il, »or voi ge bien,
 Que il n'a en cest mont terrien
 Si sote gent con chevalier,
- 10100 Car querant vont lor encombrier;
 Qui plus veult monter en valor,
 Plus li covient sofrir dolor,
 Dehaiz ait ore tel maistrie
 Et sifaite chevalerie!
- 10105 Ge meismes m'en tieng pour fox;
 Tant en ai receu de cox,
 Ge n'ai membre, qui ne s'en plaigne;
 Or ne sui je pas en Bretaigne
 A la court le roy, mon seignor,
- 10110 Ou je prenoie le meillor
 Et le plus bel en la cuisine,
 Or sui ci en ceste gaudine,
 Assez puis chanter de rogier,
 Mes ja n'i avrai a mengier
- 10115 Ne a boivre tout ensement.
 Dieux, con ge gerrai hautement
 En ceste nuit soz convertor,
 Pour tant que je voi la froidor!
 Mes chevaus iert bien conreez,
- 10120 Dieux, come il ert bien arreez;
 Bien avra emplie sa vainne

Bl. 131

10120 Hs. ert or bien.

Glaris

- Ceste nuit de fain et d'avaine,
 Ne li doit pas doloir sa hanche,
 Car trop est sa litiere blanche,
 10125 Noif me semble, tant fort blanchoise!
 Ainsi m'aist diex, je vodroie,
 Que tuit li chevalier du monde,
 Si come il dure a la roonde,
 Eussent autel aise anuit,
 10130 Si averoient grant deduit!
 Ainsi dist Keus, li seneschax,
 Qui trop ert fel et desloiaux.
 La nuit fu en itel mesaise,
 Qu'il n'avoit chose, qui li plaise.
 10135 Il iert droit en Broceliande,
 La forest, qui tant par est grande,
 Pres de la, ou iert pris Laris,
 Qui assez est grainz et marris;
 Mes la fee le reconforte,
 10140 Qui foi et loiaute li porte;
 Mes Laris ne la puet amer,
 De ce ne le doit nus blamer,
 Car a force le veult avoir,
 Si l'en doit molt li euers doloir.
 10145 L'endemain, quant il ajorna,
 .I. des .ii. vilains se leva,
 Qui Laris en la tor gardoient;
 Pour tant que pou d'estrain avoient,
 Dist, qu'el bois a la mousse iroit,
 10150 En leu d'estrain lit en feroit.
 Atant est venuz a la pierre,
 Si la torna .i. pou arriere;
 Atant issi de la vallee
 En la forest, qu'ert grant et lee,
 10155 Voit le cheval au seneschal,
 Mes ne vit mie le vassal,
 Qu'en la mousse s'est reponnuz.
 Atant s'est Keus aparceuz,
 Le vilain voit vers li venir,

- 10160 Une hart en sa main tenir,
 Cuide que soit li vis deables,
 Car trop par est espoantables.
 Keus se tint coiz, ne mot ne dist;
 Et li vilains le cheval prist,
 10165 Si l'en mena en la valee
 Et donna Madoine, la fee,
 Qui volentiers l'a receu;
 Es vous Keus forment deceu!
 Ore est Keus en mauvese trace,
 10170 Ne set, que die ne que face,
 Ne puet aler ne monz ne vax,
 Puis que perduz est ses chevax;
 Ainsi en la mousse se tient;
 Es vous le vilein, qui revient!
 10175 Quant Keus le voit, de poor tremble
 Si, que si dent heurtent ensemble,
 Ne s'ose crouler ne mouvoir;
 Et li vilains par estonvoir
 Vint a la mousse droitement,
 10180 Keu tout parmi la jambe prent,
 A soi par grant vertu le tire.
 Quant l'a veu, si prist a rire
 Tieus ris, conme uns asnes feroit,
 Quant l'ainesse venir verroit.
 10185 Li seneschaus forment s'esmaie,
 N'ose mouvoir membre, qu'il aie;
 Li vilains sa dame le porte,
 Qui molt durement s'en deporté.
 Quant Keus a Madoine veue,
 10190 La color li est revenue;
 La fee maintenant l'apele,
 Si li a demande nouvele,
 Dont il est et de quel contree?
 Et Keus li a toute contee
 10195 La nouvele de chief en chief,
 Con Laris fu pris par meschief
 Une nuit en .i. paveillon,

- Ou gisoient si compaignon,
 Et con le quierent voirement
 10200 Li compaignon comunement;
 Il me(i)smes est de la compaigne,
 Mes ne set, ou nouvele en praigne
 De Laris, le bon chevalier.
 Fait la fee: »Mentir n'en quier,
 10205 Or endroit le vous mousterrai,
 Venez i, ge vous i menrai!«
 Atant l'en mainne a la fenestre
 Vers le jardin par la main destre;
 Laris ilueques se tenoit
 10210 Et quant choisi, que Keus venoit,
 Maintenant l'a aparceu,
 Car autre fois l'avoit venu:
 »Keus,« fait il, »bien soiez trevez!
 Molt vos estes bien esprovez,
 10215 Quant ceanz estes descenduz;
 Liez en sui, par dieu de la sus!
 Au mains me ferez compaignie.«
 »Sire, se diex me beneie,«
 Fet Keus, »volentiers la ferai,
 10220 Tant que je ci dedenz serai.«
 Ainsi est Keus avec Larris.
 Ore est li contes ravertiz
 A Bedoier, le connestable,
 Qui par .i. chemin delitable
 10225 Chevauchoit une matinee
 Vers une grant forest ramee.
 Bedoiers voit Laris querant;
 Parmi la forest haute et grant
 Erra le jor sanz detenue,
 10230 Tant que la nonne fu venue.
 Lors choisi .i. chastel a destre,
 Dont forment li plesoit li estre,
 Car a grantz merveilles iert [biax]
 Et fermez de murs toz noviax;
 10235 Molt estoit bien fez a devise

- Lonc ce, que droiture devise;
 Li chastiaux est en une angarde.
 Bedoiers cele part esgarde;
 Par delez en une valee
 10240 A une grant ost avisee,
 Ou il avoit de genz merveille;
 D'aler ou chastel s'apareille
 Bedoiers lors de maintenant.
 Atant choisi de l'ost venant
 10245 .I. chevalier grant aleure,
 Armez d'une riche armeure;
 Li chevaliers haut li escrie:
 »Vassaux, ainsi n'en irez mie,
 Ja en ce chastel n'enterrez,
 10250 Devant que joustes averez!
 Atant li adrece la lance;
 Et Bedoiers .i. pou s'avance,
 De la soe tel cop li donne
 Sor son escu, que tout l'estone,
 10255 A la terre le fet cheoir;
 Ce li pot durement seoir.
 Vers le chastel tot droit s'avoie,
 Mes .i. chevalier le convoie,
 Qui s'i restoit de l'ost partiz,
 10260 D'armes ert richement garniz.
 Bedoiers, [qui] le voit venant,
 Contre lui torne maintenant;
 Lors s'entreviennent fierement;
 Li chevaliers faut voirement
 10265 Pour ce, que ses chevaus guenchi;
 Bedoiers mie ne failli,
 Ainz l'empoint en itel maniere,
 Qu'il l'abati en la charriere.
 A itant el chastel entra,
 10270 Le seingnor sus le pont trouva,
 Qu'a l'encontre li fu venuz.
 A grant joie fu receuz,
 Dui escuier le desarmerent,

- D'un riche mantel l'afublerent
 10275 Pour le froit, que ne le preist,
 Que mal au cors ne li feist;
 La nuit fu serviz lieement.
 Li sires debonement
 Li demanda, dont il estoit
 10280 Et quel besoigne le menoit ?
 Il dist, que de Bretaigne ert nez
 Et qu'il estoit acheminez
 Pour cerchier .i. sien compaignon,
 Qui assez iert de grant renom.
 10285 Bedoiers au seignor demande,
 Pour quoi ierent en cele lande
 Logiez cil de l'ost voirement ?
 Et il li conte isnelement :
 »Biau, doz sire, j'avoie .i. frere
 10290 Germain et de pere et de mere ;
 Amez de moi estoit assez ;
 Si vous di, ainc ne fu lassez
 De moi grever a son pooir,
 Onques jour ne me pot veoir.
 10295 Mes peres fu roys voirement
 De ceste terre droitement,
 Toute la tint en sa baillie ;
 Mes quant mort li toli la vie,
 Mes freres la terre saisi,
 10300 Si que de tout m'en dessaisi.
 Mes li baron molt l'en blamerent,
 Tant firent, tant le chastierent,
 Qu'il m'otroia cest fort chastel,
 Que tant veez et cointe et bel
 10305 Et assis est en tel maniere,
 Qu'il ne craint assaut ne perriere.
 Quant il vit, que je le saisi
 Et bien et richement garni,
 Et il seoit en mi sa terre,
 10310 Lors se douta forment de guerre
 De moi, qui estoie son frere

Bl. 132

- Germains et de pere et de mere ;
 Ci vint mon chastel assegier,
 Sa gent a fet la jus logier,
 10315 Durement me menace a pendre,
 S'en mon chastel me puent prendre,
 Car certes ne li renderoie,
 Ainçois escorchier me leiroie ;
 Or vous pri par grant cortoisie,
 10320 Sire, que me faciez aie
 Pour ma droiture maintenir,
 Et se ja pooit avenir,
 Que g'eusse pes a mon frere,
 Foi que je doi l'ame ma mere,
 10325 Touz jours de cuer vous serviroie,
 Tant con sainz et hetiez seroie !
 Atant respont le connestable :
 »Sire, par dieu l'esperitable,
 Volentiers o vos demorrai,
 10330 A mon pooir vous aiderai !
 Ainsi prist leanz son sejour
 Bedoiers bien .xl. jour.
 Mes de lui ci vous laisserons,
 D'Agravain vous reconterons :
 10335 Quant de ses compaignons parti,
 Vers une vile s'averti
 Pour oir de Laris noveles,
 Car volentiers les oist beles.
 Agravains entra en la vile,
 10340 Qui assez est grant et nobile,
 Mes ne trouva, qui l'avoiait
 Ne qui noveles li contast
 De Laris, le bon chevalier.
 Et il ne fine de proier
 10345 Dame dieu, le souverain pere,
 Et la glorieuse sa mere,
 Prouchainement l'en avoiait
 Et en tel voie le menast,
 Qui a Laris le menast droit.

- 10350 Einsi chevauche a grant esloit,
 Tout le jour a ainsi erre.
 Lors voit le grant chemin ferre
 Venir .i. vallet a cheval;
 Derrier lui choisi .i. vasal,
 10355 Qui venoit sor .i. palefroi,
 Ne venoit pas a grant desroi,
 Mes bellement droite ambleure;
 Bien iert armez [et] a droiture.
 Nepourquant sor sa main senestre
 10360 Portoit .i. oisel de bel'estre,
 Car c'iert uns espreviers muez,
 Mes il n'estoit pas embloez,
 Ainz ert merveilles bien prenanz.
 Cil, qui l'oisel estoit tenanz,
 10365 Estoit .i. jone chevaliers,
 Mes n'iert pas d'armes noveliers,
 Car ja avoit .ii. anz erre
 Et maint chevalier encountre,
 Dont il avoit victoire eue;
 10370 Bien s'aidoit de l'espee nue.
 Quant Agravains le voit venant,
 Vers li s'adrece maintenant;
 Li chevaliers, quant l'a veu,
 Maintenant l'a aparceu;
 10375 Atant a son vallet escrie:
 »Sa mon cheval, nu leissier [mie]!
 A cel chevalier vueill jouter,
 Que que il me doie couster.«
 Li vallez a pie descendi,
 10380 Le cheval au frain li tendi
 Et il li baille l'esprevier;
 Puis est montez sor son destrier,
 Son escu et sa lance prent;
 Atant s'escrie hautement:
 10385 »Chevaliers, mes cuers vous defie,
 Sachiez, (je) ne vos assure mie!
 Quant Agravains s'ot desfier,

- Forment se prent a airer,
 Le cheval des esperons donne,
 10390 L'escu prent, la lance abandonne,
 Vers le chevalier s'adreça;
 Et li chevaliers li perça
 L'escu au bon fer de sa lance;
 Et Agravains .i. pou s'avance,
 10395 L'assene si, que du cheval
 Le porte a terre contreval,
 Puis le comence a defoler,
 A cheval par sus lui aler;
 Et li chevaliers li escrie:
 10400 »Frans hons,« fet il, »ne m'oci mie!
 Agravains oit celui requerre
 Merci, s'est descenduz a terre,
 Bien dist, ja merci n'en avra,
 Mes la teste li trenchera,
 10405 S'il ne li conte l'aventure,
 Pour quoi et por quele mesure
 Chevauchoit en cele maniere?
 »Sire, foi que je doi saint Piere,«
 Fet il, »je le vous conterai,
 10410 Ne ja de mot n'en mentirai!
 Voirs est, j'ai une dame amee,
 Si vous di, en nule contree
 N'avoit si bele a mon avis;
 Quant ui de li ere surpris,
 10415 Si me dist, ja s'amor n'avroie,
 Tant qu'un espevrier averoie
 Porte .m. anz parmi la terre;
 Autrement ne porroit souferre,
 Que je fusse de li saisiz;
 10420 Encor i avoit, ce m'est vis,
 Qu'a toz ceus me combateroie,
 Que par le chemin trouveroie
 Et, se je pooie conquerre
 Nul chevalier parmi la terre,
 10425 Ge li trametroie en prison;

- Ci ot assez pou de raison.
 Or vous ai m'aventure dite,
 Si vous pri pour saint Esperite
 Merci molt debonerement
 10430 Et vous savez certainement,
 .Qui merci quiert, avoir la doit,
 Se on li veult aler a droit.
 Agravains oit, que merci crie
 Li chevaliers, bien li otrie;
 10435 Et li chevaliers sanz targier
 Li prie molt de herbergier;
 Einsi avecques soi l'en maine,
 A .I. chastel sien en demaine.
 La nuit richement servi furent
 10440 De riches mes, si come il durent,
 Et puis apres couchier alerent
 Dusqu'au demain, qu'il se leverent.
 Quant Agravains fu esveilliez,
 Maintenant s'est appareilliez
 10445 Et puis se rest mis a la voie
 Et li chevaliers le convoie.
 Or vous lairai de lui ester,
 De Claris me covient comter,
 Qui son bon compaignon queroit,
 10450 Mes ne set, ou trouver le doit.
 Claris erra ruiste jornee,
 Quant la pucele ot delivree
 El chastel du felon deable,
 Qui le cors ot espoantable.
 10455 .XV. granz liues le jor fist,
 Mes onques nouveles n'aprist
 De celui, qu'il aloit querant;
 S'en ai le cuer forment dolent,
 Assez i pense celui jor.
 10460 Amors l'out mis en mal sejour,
 Sa dame li metoit devant,

Bl. 133

*

10433 Hs. 1 crie.

- Son cler vis, son cors avenant;
 Estes le vous en mal acueill!
 »Helas,« fet il, »se je me dueill,
 10465 Nus hom ne m'en devroit blamer;
 G'iere cil, qui soloie amer
 La flor de toutes creatures;
 J'avoie .ii. grasses pastures,
 Ma dame et mon compaing gentil;
 10470 Bien sai de voir, que ce fu cil,
 Par cui sui venuz a hennor
 Et montez en la grant valor
 De l'amor ma tres doce amie;
 Amie? Las, ainz ne l'est mie!
 10475 Car je li ai tolu son frere;
 Bien doit estre l'amor amere;
 Si ert ele, quant le savra;
 Bien sai, de duel se tuera.
 .ii. pastures par une avoie
 10480 Et pour une, se diex me voie,
 Les averai andeus perdues!
 L'une les mes avra tolues,
 Non mie .ii. tout seulement,
 Mes touz les biens entierement.«
 10485 Ainsi se demente Claris,
 Qui chevauche grainz et marris,
 Tant que li vespres fu venuz.
 Atant fu sès chemins tenuz
 Vers .i. chastel, qui decheoit;
 10490 Pour tant qu'assez près le veoit
 Et la nuit forment li aproche,
 Son cheval des esperons broche,
 Par la porte ou chastel entra.
 Atant le seingnor encontra,
 10495 Qu'a l'encontre li fu venuz,
 Puis li dist come aparceuz:
 »Biau, tres doz sire, bien veigniez!
 Je vous pri, qu'a mal ne teigniez,
 Se je vous pri de herbergier,

- 10500 N'en devez pas faire dangier,
 Car il est assez pres de nuit.◀
 »Sire, se diex me gart d'anuit,◀
 Fait Claris, »ne m'en poise mie,
 Ainz vous en servirai ma vie,
 10505 Se vous avez de moi besoing,
 Ja ne me manderez si loing.◀
 Li preudons dist: »Vostre merci
 De l'amor, que me dites ci!◀
 Atant .iiii. escuier descendent
 10510 Du pales, dont li dui entendent
 Au cortois Claris desarmer,
 Li autre dui a l'establer
 Son cheval; assez li donerent
 Foiz et avaine, qu'il troverent,
 10515 Et si li font bonne litiere
 Et par devant et par derriere.
 Li dui, qui Claris desarmerent,
 .I. court mantel li afublerent;
 Li sire en la sale l'en maine,
 10520 Qui de lui ennorer se painne.
 Atant ont l'iave demandee;
 Dui escuier l'ont aportee,
 Claris et li sire laverent;
 La dame de leanz prierent,
 10525 Que venist avec euls mengier;
 Et ele si fet sanz dangier.
 Quant mengie orent, si laverent,
 Puis sont leve et si parlerent
 De maintes choses voirement.
 10530 Claris parla premierement,
 Qui regarda molt doucement
 La fille au seignor, qui respent
 De grant biaute enluminee,
 Ne vit onques plus bele nee.
 10535 Au seingnor dist: »Nel me celez,
 Mes dites moi, se vos volez!
 N'est vostre fille mariee,

- Qui tant est cortoise et senee?«
 Atant respont li chastelains,
 10540 Qui n'estoit ne fox ne vileins :
 »Nenil, sire, bien le vos di,
 Mes ne faudra pas a mari ;
 Toutes voies la veult avoir
 Li dus Bilas par estouvoir,
 10545 Qui est sires de ceste terre ;
 Si m'en a esmeu grant guerre,
 Ja a plus de .vii. anz passez ;
 Touz cist chastiaux en est gastez
 Pour ce, que donner ne li voill ;
 10550 Mes mielz vodroie, que li oill
 Me fussent ambedui sailliz,
 Car vielz est et de cors failliz ;
 Nepourquant s'est riches assez,
 Mes trop est vielz et asotez,
 10555 Quant tel pucele veult avoir ;
 Mes certes mielz vodroie avoir,
 Qu'ele fust en terre enfoie,
 Que ja fust en sa compaignie.
 Demain nos venra assaillir,
 10560 A ce ne poons nos faillir.«
 Claris respont : »Se diex me voie,
 Se demain tienent ci lor voie,
 Bien porront tel home trover,
 Qu'a euls se voudra esprouver,
 10565 Se vostre gent me font aie!«
 »Sire, se diex me beneie,
 Tretuit de cuer vous aiderons !
 Pour nous defendre le ferons ;
 Trop nos a Bilas mal menez,
 10570 Laissez (et) travailliez et penez ;
 Bien est droiz, que honte l'en viegne ;
 Ainz que ma bele fille tiegne
 Par force dedenz ses braz nue,
 Si ert tele essoine venue,
 10575 Se diex plest, qu'il la me leira,

Ja a force ne l'avera.
 Atant li baron se leverent,
 Isnelement couchier alerent
 Dusqu'au demain, qu'il ajorna,
 10580 Que li dux Bilas s'atorna.
 Sa gent s'arment delivrement
 Et puis s'en vont comunement
 Tout droitement vers le chastel;
 Devant font porter lor cembel
 10585 .X. chevaliers dusqu'a la porte;
 Li dux Bilas molt se deporte,
 Car la pucele cuide avoir,
 Mes il avient a dire voir,
 Que tel cuide penre, qui faut.
 10590 Si fist Bilas, se diex me saut!
 El chastel entendent la noise,
 N'i a cel, as armes ne voise.
 Claris et li sires s'armerent
 Et puis sus lor chevax monterent.
 10595 Droit a la porte sont venuz,
 Ou lor gent s'estoient tenuz,
 Dusqu'a .lx. chevaliers,
 Armez sor les coranz destriers.
 Estes vous le cembel venant!
 10600 Claris desrenge maintenant,
 Seur son cheval, qui tost le porte,
 S'en ist poignant parmi la porte;
 .I. chevalier treuve en sa voie,
 De sa lance .i. cop i emploie,
 10605 A la terre le fet verser;
 Claris ne vout pas arrester,
 Le segont fait voler a terre;
 Claris le tierz tel cop reserre,
 Qu'a la terre le fet cheoir;
 10610 Bien le pot dus Bilas veoir,
 Li vieulz, qui veult avoir pucele
 Jone dejouste sa mamele.
 Li chevalier sont assemble

Bl. 134

- Lez le chastel en mi le pre,
 10615 Mes l'euure n'est pas bien partie;
 Bilas avoit en compaignie
 .VI. .xx. chevaliers a chevaus,
 Qu'il tenoit a nobles vasaus;
 D'autre part n'en a que .lx.,
 10620 Ce n'est que .xx. contre .xl.;
 Nepourquant molt bien se maintiennent,
 Les espees en lor mains tienent,
 Si se defendent fierement
 Et bien et corageusement.
 10625 Claris sor toz se desfendoit,
 A bien ferir toz jors tendoit;
 Il n'ataint nul, qu'il ne le verse;
 Il fiert droit et a la traverse,
 Il fiert aval, il fiert amont,
 10630 Il frape, il detrenche, il confont
 Quan qu'il ataint et il encontre;
 En lui treuvent mauves encontre,
 Car riens ne li puet contrestier,
 Qu'il voie devant lui ester;
 10635 Souvent fiert et souvent trestorne,
 Maint en abat souvin et morne;
 Trop les demaine malement
 A cel premier assemblement;
 La gent Bilas por fol se (tiennent) tinrent
 10640 Pour tant, que de conreer vindrent.
 Quant Bilas voit sa compaignie
 Environ soi si mal baillie,
 Par .i. petit qu'il ne muert d'ire.
 A soi meismes prist a dire:
 10645 »Par dieu,« fait il, »or voi merveilles!
 Grant piece a, ne vi les pareilles;
 Bien me voi pou esleescier,
 Quant le mains voi le plus chacier;
 C'est bien euure contre raison

*

10636 Ha. Mesaint.

- 10650 Et trop vileinne mesprison,
 Quant li .vi. .xx. .Lx. fuient
 E cil fierement les conduient.◀
 Bilas prent .i. cor manuvier,
 Sa gent comence a raliar,
 10655 Environ soi les fait tenir.
 Atant voient Claris venir
 L'espee nue en la main destre;
 Molt se merveillent, qu'il puet estre,
 Car ains mes ne l'orent veu
 10660 Ne son couvine conneu.
 Bilas lor dist: »Seingnor baron!
 Or vous dirai, que nous feron:
 Se cetui avions ocis,
 Tuit li autre seroient pris,
 10665 Car c'est leur droite forterece;
 Touz les maintient par sa proece,
 Par cetui se tiennent ensemble;
 Mes s'il est morz, si con moi semble,
 Ja vers nous plus ne se tenroient,
 10670 Delivrement tuit s'en fuiroient.
 Or pensons de lui encombrer,
 Tant que le puissons atraper!
 S'atrape .i. pou l'aviens,
 Les autres desconfiz ariens.◀
 10675 Claris le cheval esperonne,
 Devant les autres s'abandone,
 Entre la gent Bilas s'embat,
 Si ocist l'un et l'autre abat;
 Mes cil de toutes parz l'assailent,
 10680 De lui grever tuit se travaillent;
 Claris en itel destroit mirent,
 Son cheval soz li li ocistrent.
 Quant Claris le voit a la terre,
 A l'espee les va requerre.
 10685 Plus de .vii. en a morz getez

*

10676 Hs. autres esperonne sabandone.

- Et cil li ont maint cox getez ;
 N'avoit pooir de plus sofrir,
 Quant le chastelain voit venir
 Et ses .LX. chevaliers,
- 10690 Armez sor les coranz destriers ;
 Dont est l'estor renovelez,
 Fierent et en coste et delez ;
 Li .LX. tant se penerent,
 Claris a force remonterent
- 10695 Sor .I. cheval d'Espaigne sor,
 Qui bien valoit .I. grant tresor ;
 Et quant Claris fu remontez,
 Bien a ses anemis dontez ;
 Par sa fierte lor toul't la place.
- 10700 A itant comence la chace,
 Qui bien dura une loee.
 Claris a la trenchant espee
 Les visite trop fierement,
 Molt les convoie malement.
- 10705 Claris a parceu Bilas,
 A lui s'en va plus que le pas ;
 De l'espee tel cop li done
 Sor son hiaume, que trop l'estone ;
 A la terre le fet cheoir,
- 10710 Si que molt bien le pot veoir
 Li chastelains et sa compaigne,
 Qui la s'arrestent en la plaigne.
 Bilas fu pris et retenuz,
 Puis sont el chastel revenuz ;
- 10715 A grant joie se desarmerent,
 Bilas en la prison geterent.
 La nuit i demora Claris
 Et l'endemain s'en est partiz.
 De nouvel entra en sa queste,
- 10720 Mes ne maine joie ne feste ;
 De Laris durement se deult
 De ce, que trouver ne le puet.
 Or s'en va Claris a mal aise,

- Petit voit chose, qui li plaise,
 10725 Ne set que faire ne que dire,
 Trop a au cuer dolor et ire.
 Si come il erroit a matin,
 En .i. pre joustes .i. aubespins
 Choisi dames et chevaliers;
 10730 Plus en i ot de .ii. milliers.
 .i. conteur lez euls avoient,
 Tretuit attendu i estoient,
 Avec euls iert li Laiz Hardiz;
 Et quant qu'a parceu Claris,
 10735 Vers lui ala, si le salue,
 Car sa langue avoit esmolue.
 Quant li conterres l'aperçoit,
 Qui tant bon preudome deçoit,
 Le conter let, si torne en fuie,
 10740 Petit li chant, qui le conduie.
 Quant li chevalier esgarderent
 Et les dames s'en aviserent,
 E[s] les vous forment esbahis
 Et de honte molt entrepris!
 10745 Atant est a Claris venuz
 .i. chevalier vieulz et chenuz,
 Si dist: »Bien soiez vous trovez
 Et li compainz mielz esprovez,
 Qui or endroit soit en ce mont!
 10750 De tretoz ceus, qui ore i sont,
 Sire, vous estes li verais!
 Touz et toutes nos avez traiz
 Du desleal enchantement,
 Ou avons este longuement;
 10755 Ore entendez, en quel maniere,
 Je vous en dirai la matiere:
 »Voir fu, que Brunehout, la fee,
 Qui assez est preuz et senee,
 Ot ename un chevalier;
 10760 Tant fist, qu'ele le pot baillier;
 Et quant l'ot dedenz sa baillie,

Forment en fu joiant et lie(e);
 O soi le retint bonnement,
 Mes li amis comunement

10765 Au chevalier s'en assemblerent;
 Entre euls distrent et porparlerent,
 Que le chevalier raverioient
 Et a la fee le touroient.

Ainsi en lor chemin entrerent,
 10770 Le chevalier lonc tens cercherent.
 La fee sot, qu'il le queroient
 Et que il tolir li voloient;
 Lors fist par son enchantement
 Cest chanteor sifaitement,

10775 Que tuit cil, qui l'escouteroient,
 Ja mes de ci ne mouveroient,
 Tant que li compainz plus leaus
 Vers autre[s] et li plus feaus
 Venroit son compaing delivrer

10780 Ou son cors a la mort livrer.
 Et vous estes cil voirement,
 Qui plus amez entierement
 Le chevalier, que vous querez,
 Mes ne sai, se le trouverez.◀

10785 Claris entent le chevalier;
 Quant ainsi l'oi desresnier,
 Lors li a dit: »Biau, tres doz sire,
 Se dieux me gart d'anui et d'ire,
 Voirement quier ge .i. chevalier!

10790 Mes ne vous os pas tesmoignier,
 Que je soie li plus leaux
 Ne ne soie li plus feax.◀
 Atant es que li Laiz Hardis
 Court tantost embracier Claris!

10795 »Sire,◀ fait il, »se diex me voie,
 Beneoite soit cele voie,
 - Par ou vous estes ci venuz!
 Bien doi estre por fol tenuz,
 Quant ce conteor escoutoie

- 10800 Et je Laris querre devoie ;
 S'il vous plest, or nos en irons,
 Ensemble nous herbergerons!«
 Et Claris li a otroie.
 Lors se sont andui avoie
- 10805 Vers .i. chastel, qu'il aviserent;
 Icele nuit i herbergerent
 Jusqu'au demain au point del jor ;
 Lors s'en partirent sanz sejour ;
 Claris d'une part tint sa voie
- 10810 Et li Laiz Hardiz se ravoie
 De l'autre part delivrement
 Pour Laris querre voirement.
 Or chevauche li Laiz [Hardis]
 Sor son cheval forment pensis ;
- 10815 A l'avesprer .i. chastiau treuve
 Et il, qu'autre chose ne reuve
 Fors herbergier, cele part torne,
 Ne s'arreste ne ne sejourne,
 Ainz entre el chastel par la porte
- 10820 Et li chevaux outre l'en porte ;
 Descenduz est devant la sale.
 Estes vous, qu'un valet avale,
 Si le saisist par la main destre,
 Si l'en mainne en .i. trop bel estre !
- 10825 Une dame de grant aage,
 Qui assez iert cortoise et sage,
 Est tout droit contre li venue ;
 Si le saisist par la main nue,
 Puis li dist : »Sire, bien veigniez!
- 10830 Je vous pri, que vos me disiez,
 Conment vous estes apelez?«
 »Dame,« fet il, »je sui nonmez
 Li Laiz Hardiz en bauprestire,
 Bien vous en doi verite dire.«
- 10835 Atant la dame o lui l'en mainne,
 Qui de lui desarmer se painne,
 Et puis dejouste lui l'asist ;

- Courtoisement a parler prist:
 »Sire,« fait ele, »Laiz Hardiz!
- 10840 Cist chastiaux est plain de deliz,
 Se n'iert une lede aventure,
 Qui ceanz est et pesme et dure,
 Car uns dragons de pute afaire
 A ça dedenz pris son repaire;
- 10845 En une voute la par jus
 Se gist, souffrir nel porroit nus,
 Tant qu'il est plains et saolez;
 Tantost come est jours avalez
 Et la noire nuit parvenue,
- 10850 Dedenz ce chastel n'en a rue,
 Qu'il ne quiere de chief en chief;
 Ne puet faillir a grant meschief,
 Qu'il puet encontre en sa voie;
 Tout menjue, de tot fet proie;
- 10855 Eschaper ne li puet rien nee,
 Puis qu'il l'a aus eulz esgardee.«
 Li Laiz Hardiz atant respont:
 »Dame,« fet il, »or me despont,
 Comment ocirre le porroit,
- 10860 Qui a lui se combateroit?«
 »Sire,« fet ele, »je ne sai,
 Mes ja s'en sont mis a l'essai
 Chevaliers plus de .xix.,
 Mes ne les prise toz .i. oef.«
- 10865 Li Laiz Hardiz ot la parole
 De la dame de bone escole;
 Bien dist, que pas nel leissera,
 A la beste se combatra,
 Nel lairoit en nule maniere
- 10870 Ne par amor ne par proiere.
 La dame respont: »Biau amis!
 Des que voi, que ton cuer as mis
 En ce, qu'au dragon te combates,
 Ge pri a dieu, que tu l'abates.
- 10875 Or te dirai, que tu feras

- Et comment tu le conquerras.
 Or endroit quant nuiz ert venue,
 Lors t'armeras sanz atendue,
 A cez degrez t'arresteras,
 10880 Que de ceanz avaleras ;
 Et tant saches tu bien de voir !
 .I. mouton te ferai avoir,
 Li dragon s'en repaistera,
 Et quant bien repeuz sera,
 10885 Lors li cour sus l'espee traite !
 Gardes, que tu ne te deshaite !
 Car la beste est espoantable
 Et bien ressemble .i. vif deable. «
 Ainsi jusqu'a nuit atendirent
 10890 Et, quant parvenue la virent,
 Li Laiz Hardiz s'est bien armez,
 De ce ne doit estre blaumez ;
 Son escu et s'espee prent,
 Aus degrez vint isnelement.
 10895 Estes vous le dragon venant !
 Et li Laiz Hardiz maintenant
 Li escrie : » Vous n'en irez,
 Ja ainsi ne m'echaperez ! «
 Atant li dragon se herece,
 10900 Droit vers le Lait Hardi s'adrece.
 Quant il le voit vers soi venir,
 De l'espee le va ferir
 Sor la teste sí fierement,
 Tout li pales meismement
 10905 Retentist du cop merueilleus,
 Qui tant fu fier et perilleus ;
 Mes ainc la teste n'empira,
 Dont s'espee forment blauma.
 Li dragon li vint fierement,
 10910 De sa coe si durement
 Le fiert, pres ne l'a abatu ;
 Li Laiz Hardiz le ra feru
 Sor le chief du branc acere,

Mes n'a point le cuir empire.
 10915 Quant ce voit, forment li anue,
 Et li dragons vers li se rue;
 Aus pouces le cuida sesir,
 Mes ne li vint mie a plesir;
 De son branc d'acier le requiert,
 10920 Encontre les costez le fiert,
 El cors li fait couler l'espee,
 Toute li trenche la coree.
 Li dragons maintenant s'estent,
 Qui la mort angoisse et le prent.
 10925 Ore est li Laiz Hardiz joianz,
 Quant ociz est li dragons granz;
 En la sale monte erraument;
 Et la dame delivrement
 Li est a l'encontre venue,
 10930 Qui molt hautement le salue
 Et dist, que bien s'est esprovez
 Con chevalier preuz et senez.
 Cele nuit fu li Laiz Hardis
 Serviz con chevalier de pris;
 10935 Tuit cil du chastel l'ennorerent,
 Honeur et feste li porterent,
 Puis le couchierent lieement
 Dedenz .i. lit molt hautement.
 L'endemain, quant il fu levez,
 10940 S'est bien vestuz et conreez.
 Atant se remet a la voie.
 Mes li estoire se ravoie
 A raconter, comment Claris
 Trouva son compaignon Laris.
 10945 Claris son ambleure grande
 Est entrez en Broceliande,
 La forest grant et merveilleuse
 Et a toute gent redouteuse.
 Au chastel perilleus parvint,
 10950 Cele nuit son hostel i tint.
 L'endemain se met a la voie,

Bl. 136

- Cele part droitement s'avoie,
 Ou trouver cuide la valee,
 Car bien s'avise en sa pensee,
 10955 Que les fees Laris pris aient
 Et dedenz la valee l'aient.
 Ainsi erra Claris le jor
 Et ne fist nule part sejour ;
 Les estrumenz oi souvent,
 10960 Mes ne pot trouver voirement
 Du val la droituriere entree.
 S'en est dolenz en sa pensee,
 Seur la mousse cele nuit [jut],
 Onques ne menja ne ne but ;
 10965 Toute nuit oi les douz sons
 Des estrumenz et biax et bons,
 A l'endemein a l'enjornee
 Se lieve sanz grant demoree
 L'un des vilains, qui Laris garde ;
 10970 Au bois s'en va, plus ne s'atarde,
 Car de la mousse velt avoir.
 Atant se prent a percevoir
 Du cheval Claris voirement ;
 Cele part vint isnelement,
 10975 Au cheval saut sanz demoree,
 Bien cuide avoir bourse trovee
 Si con de Keus, le seneschal,
 Mes Claris [saut] en son estal,
 Qui molt hautement li escrie :
 10980 » Vilain, vous ne le menrez mie ! «
 Li vilains tint une maçue,
 Par grant iror a Claris rue,
 Mes ne l'ateint pas, ainz failli,
 Et il vers le vilain sailli ;
 10985 Aus poinz par les cheveys le serre,
 Desouz lui le geta a terre ;
 L'espee trait sanz demoree
 Et dist, que ja li ert coupee
 La teste sanz retenement ;

- 10990 Et li vilains molt doucement
 Li a requis tantost merci
 Et li dist: »Frans hom, ne m'oci!
 Car tel chose te conterai,
 Par quoi a aise te metrai;
- 10995 Ci desouz en une valee
 Est ma dame Morgain, la fee,
 Li douzime, n'est mie fable,
 Ainçois est chose veritable.
 Se vous i voliez venir,
- 11000 Laienz vos feroie tenir
 A tel joie et a tel hennor
 Comme roy ne empereor;
 Tant i avrez de voz deliz.«
 »Or me di donques!« fet Claris,
- 11005 »I trouveroie ge nul home?«
 »Oil, par saint pere de Rome,
 .II. chevaliers i trouverez,
 Quant la jus parvenuz serez,
 Mes li uns est emprisonnez,
- 11010 Par non est Laris apelez.
 Madoine la fee le prist
 En .i. paveillon, ce nos dist,
 Mes de tant ne me dot ge mie,
 Bien sai de voir, qu'ele est s'amie.«
- 11015 Quant Claris oit ceste novele,
 De joie li cuers li sautele;
 Des cheveus les .ii. mains errache
 Et puis par les espaules sache
 Le vilain sus de contre terre
- 11020 Et dist, que pres li est d'offerre
 L'amende, s'il li a mesfet;
 Et li vilains grant joie fet,
 Quant ainsi se sent delivrez,
 Qu'a mort cuidoit estre livrez.
- 11025 A Claris dist, tout li pardone
 Et cuer et cors li abandonne
 Pour faire son comandement;

Il l'en mercie bonement.

Claris li dist: »Biau, doz amis!

11030 Puis que tu(s) diz, que tu as mis

Ton cors en mon comandement,

Aidier me doiz entierement.«

»Sire,« fet il, »vous me direz,

Quel chose que onques vodrez,

11035 Si verrez, se je le ferai,

Puis qu'en couvenant le vous ai.«

Atant se descuevre Claris :

»Amis,« fet il, »li biaux Laris

Est mes compainz, bien le sachiez!

11040 Si couvient, que vos m'en aidiez,

Comment je le puisse ravoir.«

»Sire,« fet il, »sachiez de voir,

Ce sera trop grant paine a faire,

Mes toutes voies l'estuet faire!

11045 Or vous dirai, que vos ferez :

En .i. fais de mosse enterrez,

Bien le savrai appareillier

Et sifaitierement lier,

Nus ne vous i parcevera,

11050 Ja si pres de vous ne sera ;

Puis vous dirai, que je ferai :

Desus mon col vous porterai

Droit devant la prison Laris.«

Quant ceste chose entent Claris,

11055 Si dist, que ci a bon conseil.

Li vilains fet son apareill,

Son fais atorne richement,

Claris i lie fermement,

Armez sanz hiaume et sanz escu,

11060 Et dist, qu'ore a il tant vescu,

Qu'il tient chevalier en prison,

Mes ja n'en fera traison.

Einsi atout Claris s'en torne,

Car ilueques plus ne sejourne ;

11065 Par la charriere est descenduz,

- Jusqu'a la tor n'est arestuz,
 Ou Laris, li cortois, gisoit,
 Qui sa vie molt despitoit.
 Quant l'autre vilain voit venant
 11070 Son compaignon, de maintenant
 Dist, qu'il voloit au bois aler;
 Et cil let son fes avaler,
 Qui molt est las de ceste chose,
 Car descouvrir mie ne s'ose
 11075 A lui de chose, qui soit nee;
 Et cil a sa voie atornee
 Vers le bois molt grant aleure;
 Et li autres ne s'aseure,
 Ainz a la prison desfermee
 11080 Et la mousse dedenz portee;
 Et puis dist par geu a Laris :
 »Sire, j'ai hui veu Claris,
 Vo compaignon, qui vous salue.«
 Quant la nouvele a entendue,
 11085 Laris de grant joie sopire,
 En soupirant li prist a dire :
 »Dis me tu voir, biaux amis doz ?«
 »Oil, sire, foi que doi vous !
 Anuit a hostel l'averez,
 11090 Ne sai, quel chiere li ferez.«
 Laris ot, que li vilains conte,
 De grant joie li cuers li monte,
 A pou que le vilain ne baise;
 Or n'a il rien, qui li desplaie.
 11095 »Amis,« fet il, »dis me tu voir,
 Qu'en ceste nuit porrai veoir
 Mon tres doz compaignon Claris ?«
 »Oil, de ce soiez touz fis !
 Ceste nuit le vos mosterrai;
 11100 Mes dites, ou je trouverai
 Madoyne, vostre douce amie ?«
 »Certes, nel vos celera mie,«
 Fet Laris, »ainz vous dirai voir,

Bl. 137

- Tant poez vous croire de voir :
- 11105 Anuit est de ceanz issue,
 Devant .iii. jors n'ert veue,
 Par le mont s'est alee esbatre,
 O lui compaignes dusqu'a quatre;
 Ja dieux nes en doint retourner!«
- 11110 »Dont n'i a que de l'atorner;«
 Fait li vilains, »biau sire douz,
 Molt par poez estre joious!«
 Lors vient au fais, si le deslie;
 Et Claris ne s'oblia mie,
- 11115 En estant saut delivrement,
 Puis vint a Laris droitement,
 La bouche li baise et la face,
 De grant joie ne set, que face.
 Laris voit devant soi Claris,
- 11120 De fine joie li a ris:
 »Compainz,« fet il, »or sai ge bien,
 Qu'il n'a en cest mont terrien
 Si leal compaignon de toi;
 Bien l'ai esprouve, bien le voi;
- 11125 Mes or me di, que nos ferons,
 Comment de ceanz isterons?
 Ja est si la pierre gardee,
 A paine sera remuee.«
 Atant li bons vilains lor dist:
- 11130 »Seingnor, se dame diex m'aist,
 Ge vous dirai, que je ferai!
 Mon compaignon vous tuerai,
 Puis ferons tot comunement
 Ceanz vostre comandement;
- 11135 Ja nus ne nos i savera,
 Quant Madoine ne revenra;
 Ge m'en vois la chambre fermer,
 Ja puet mes compainz retourner.«
 Adonc a la prison fermee.

*

11116 Hs. Puis dist vint.

....

- 11140 Atant es vous sanz demoree
 Son compaignon, qui du bois vint!
 Le bon destrier par le frain tint,
 Qui ert Claris; quant cil le voit,
 Qui Claris aporte avoit,
- 11145 Forment se craint de parcevance.
 Atant sa parole commence:
 »Compainz,« fet il, »nu me celez!
 Ou fu cil biaux chevax trovez?
 Au mains g'i avrai ma partie?«
- 11150 Cil li respont par felonie:
 »Oil, tel con vous devez,
 Quant vous celui me mosterrez,
 Cui li chevaux fu voirement;
 Car je sai bien certainement,
- 11155 Que ceanz o vos l'amenastes,
 Mes ne sai, ou vous le trovastes;
 Mes se Madoine puis veoir,
 Sachiez, je li ferai savoir,
 S'avrez la hart en vo baillie,
- 11160 Ja n'i avrez autre partie
 El`cheval, bien le vos acort,
 Car deservi avez la mort.«
 Quant cil entendi la menace,
 Ne set, que die ne que face.
- 11165 Li autres en l'estable entra,
 Le bon destrier i atacha.
 Ses compainz derriere venoit,
 .I. coutel en sa main tenoit,
 El cuer l'en fiert couvertement;
- 11170 Et cil chai delivrement,
 Cui la mort destraint et mestroie;
 Mes ses compainz en rit de joie,
 Molt est liez de cele aventure.
 Atant sanz point d'arresteure

*

11141 Hs. compaignon par le frain qui. 11150 par ist aus sanz
 von derselben hand verbessert. 11155 ist in der hs. nach 11156.

- 11175 Aus chevaliers s'en retorna,
 A mengier bien lor atorna.
 En ce qu'il atorne a mengier,
 Estes vous entre el vergier
 Mon seingnor Keus, le seneschal,
 11180 Molt bien arme sor son cheval!
 Car par droit a chacun jornal
 Faisoit a Laris compaignie
 Pour reconforter de sa vie,
 Seoit souvent a la fenestre,
 11185 Car forment li plesoit a estre;
 Droit a la fenestre est venuz,
 Que ne s'est point arresteuz;
 Dedenz regarde, voit Laris,
 Jouste lui voit le biau Claris;
 11190 Keus le voit, de joie tresaut.
 »Clariss,« fet il, »se diex vous saut,
 Qui vous a ceanz amene?
 Tant vous di bien de verite,
 .I. deable m'i amena,
 11195 Qui de moi tuer se pena.«
 Claris respont: »Keus, doz amis!
 Ne vous chaille, qui ci m'a mis,
 Mes s'o nous vous volez tenir,
 Anuit vous feronmes issir
 11200 De ceanz, se diex le consent.«
 Keus lor otroie bonement,
 Bien dist, quant la nuit ert venue,
 A eus vendra sanz atendue.
 Atant Keus du vergier se part;
 11205 Et li bons vilains d'autre part
 Fait les barons boivre et mengier,
 Assez lor donne .et sanz dangier.
 Keus en la sale en est venuz,
 Entre les dames s'est tenuz;
 11210 Eles demandent de Laris,

*

11180 Darnach fehlt wahrscheinlich eine zeile.

- Keus lor dist, que trop est marris.
 Ainsi trespasa la jornee
 Et la nuit vint noire et serree.
 Li compaignon s'apareillerent
 11215 De tieux armes, come il troverent;
 Laris ses armes pas n'avoit;
 Li vilains, qui assez savoit,
 Li a preste .i. gambison
 Et .i. bouclier et .i. baston;
 11220 Il meismes s'est acesmez
 Au mieulz, qu'il pot, et adobez.
 Estes vous Keu, le seneschal,
 Molt bien armez sor son cheval!
 Einsi se metent a la voie,
 11225 Vers la pierre chaucun s'avoie,
 Que li fier vilain ont en garde;
 Claris .i. pou avant esgarde,
 Les vilains voit, si lor escrie:
 »Vilain, vos ne la durrez mie,
 11230 La pierre vos covient guerpir!«
 Atant vait l'un tel cop ferir,
 Que la teste li a coupee
 Au trenchant de la bone espee;
 Laris l'autre vilain donna
 11235 Du baston tel, qu'il l'estonna;
 Li autre dui tornent en fuie;
 Voit les Claris, forment les huie.
 Laris a tornee la piere;
 Atant entrent en lor charriere;
 11240 Claris Laris derrier lui porte,
 Dont durement se reconforte.
 Toute nuit d'errer ne finerent;
 L'endemain devant els troverent
 Le chastel, ou li fel manoit,
 11245 Qu'Yvain en sa prison tenoit.
 Li chevalier au chastel vindrent,
 Droit devers la porte se tindrent.
 Yvain oient en une tor,

- Qui regretoit et nuit et jor
 11260 Gauvain, son leal compaignon,
 Et puis disoit en sa reison :
 »Laris, ja mes ne vous verrai
 Ne ja mes jor ne vous querrai :
 Ce poise moi, se diex m'aist!
 11265 Mal fist, qu'en traison me prist.«
 Ainsi se dementoit Yvains,
 Qui d'anui ert pales et vains.
 Li compaignon bien l'escouterent ;
 A itant ou chastel entrerent.
 11260 Li traitres lor vint devant,
 Qui grant joie va demenant,
 Mes tout ce est par traison.
 Or sont herbergie li baron ;
 Laris en apela son oste,
 11265 Qui seoit jouste lui en coste,
 Et dist : »Ostes, se diex me voie,
 .I. prison volentiers verroie,
 Que j'ai oi en une tour
 Lez cele porte en .I. destor.«
 11270 Atant li traitres dist : »Sire !
 S'il vous plect, mielz porriez dire,
 Qu'avez afaire d'un larron.«
 Larris respont : »Si le verron ;
 Faites le ci amont venir,
 11275 Car nous le volons tost veir !«
 Cil respont : »Gel vous mosterrai,
 Ci amont le vous amenrai.«
 Atant de la sale avala,
 Aus hostieux du chastel s'en va,
 11280 Si a fet armer sa mainie ;
 Or gart dieus nostre baronie !
 Car encui seront deceu,
 Mes li vilains s'est parceu,
 Qui de la sale ert avalez.

*

11259 Ha. ou pales entrerent chastel.

- 11285 Atant remonte les degrez,
 Aus barons hautement escrie :
 »Or sus, franche chevalerie!
 Or vous armez delivrement,
 Car trai estes laidement!«
- 11290 Quant li baron ice oient,
 Isnelement les armes prirent.
 Estes vous leur oste venant,
 Qui lor escrie maintenant :
 »Cuivert, glouton, n'i durerez,
- 11295 Ja de ceanz n'eschaperez!«
 Quant Laris entent la menace,
 Ne set, qu'il die ne qu'il face,
 Car il n'avoit lance n'espee.
 Claris a la soe levee,
- 11300 Son oste en donne tel colee
 En la nueve targe roee,
 Le poing li fait du braz saillir ;
 Laris ne vout mie faillir,
 A l'espee vint, si l'a prise
- 11305 Et puis en sa destre main mise ;
 Et la mesnie du chastel
 Estoient tuit en .i. moncel ;
 Il estoient bien .xxiiii.
 Claris se vet entre eus embatre,
- 11310 Jouste lui Keus, li seneschax,
 Et Laris, li cortois vasaux ;
 Et li vilains o sa maque
 Fiert entor soi et frape et tue
 Quan qu'il consuit et qu'il ataint ;
- 11315 La mainie sont si ataint,
 Que la n'osent plus demorer,
 En fuie les covint torner.
 Nostre baron le seingnor pristrent,
 En .i. cep ou pales le mistrent
- 11320 Et puis vers la tor s'en alerent.
 Mon seingnor Yvein i troverent,
 O lui Lucan, le bouteillier.

- Quant les virent li chevalier,
 Molt grant joie lor demenerent,
 11335 De la prison les delivrerent
 Et puis sont el pales monte;
 Et Yvains lor a tot conte,
 Comment li chevaliers le prist
 Et dedenz la prison le mist.
 11330 Puis conta Lucans ensement,
 Comment il fu pris voirement;
 Et quant li chevalier l'oirent,
 De la merveille s'esbahirent;
 Celui oste de la prison,
 11335 Pour sa desleal traison
 Fu a .i. grant arbre penduz;
 Tieux est ses servises renduz;
 Li baron la nuit demorerent
 El chastel, bien s'i ostelerent;
 11340 Li vilains lor fu seneschaus
 Et bouteilliers et mareschaus.
 Ainsi ont sejourne la nuit
 Jusqu'au demain sanz point d'anuit.
 L'endemain a la matinee
 11345 S'est la baronie levee;
 Le chastel par tout revercherent,
 Chevaus et armes i trouverent
 A foison et a grant plente,
 S'en ont pris a lor volente.
 11350 Laris richement sejourna,
 Le jour tout entier sejourna
 Et li autre meismement.
 Au vilain donnent bonement
 Le chastel et la seingnorie,
 11355 Car bien l'ot vers eus deservie.
 Atant du chastel desevrerent,
 Mes ainçois entr'eus afierent,
 Qu'a la Pentecouste seroient
 *
- 11334 Hs. ostent.

Au leu, ou devise avoient.

11360 Luquans et Keus s'acheminèrent
Et Yveins, cil troi s'adreçerent
Vers Kamaalot voirement;

Iluec trouverent droitement
Artus et sa chevalerie;

11365 Molt i avoit grant baronie.
Cil ont lor nouveles contees
Tieux, con les orent aportees.
Li rois les oi volentiers
Et fist escrire endementiers.

11370 Or vous dironmes de Laris
Et de son compaignon Claris,
Qui s'en vont grant joie menant,
L'un sor l'autre sa main tenant;
Bien dient, ja ne fineront

11375 Devant, que trouve averont
Gauvain et l'autre compaignie,
Qui tant par est bien enseignie.
Ja en avoient .iii. trouvez,
Que ci devant vos ai nomez,

11380 Si n'en quier plus mencion faire.
Des ore mes me covient traire
A Gauvain, le cortois vasal,
Qui Laris quiert sor son cheval.
Ja s'iert des chevaliers partiz,

11385 Ou la bataille, ce m'est vis,
Demoura por l'amor de soi,
Car moult a au cuer grant anoi
De Laris, qu'il ne puet trouver,
N'il ne se set ou esprouver.

11390 Gauvains bien .xv. jors erra,
Tant que ses chevaus desferra
A une chauceie passer;
Gauvains voit son cheval lasser,
Molt li anuie durement;

11395 Au pie descent isnelement,
Après lui par le frain le maine,

- Mes ses armes li font grant painne,
 Si ne set, qu'il en puisse faire,
 Ne a quel chief il en puist traire;
 11400 Tant a par la chauciee erre
 Gauvains, qu'un chastel ai trouve,
 Qui seoit sor une riviere.
 Une vile grant et pleniere
 Iert desouz le chastel fermee
 11405 Sor la riviere grant et lee.
 Gauvains vers la vile en ala,
 O s'armeure grant paine a;
 En la vile entre toute voie,
 Tout droit vers le chastel s'avoie.
 11410 Tuit cil, qui lè voient passer,
 S'escrient sanz point d'arrester :
 »Chevalier, tu vas a ta mort,
 Morir te covient a grant tort!«
 Gauvains voit, que ceus li escrient,
 11415 A sa mort vait, si comè il dient;
 Semblant fet, qu'il ne l'oie pas;
 Ainsi s'en va le petit pas
 Contremont devers le chastel,
 Que molt voit fort et riche et bel;
 11420 Enz entre tout parmi la porte,
 Qui trop iert bele et riche et forte;
 Tout ades son cheval menoit,
 Que parmi les resnes tenoit.
 Si con la porte fu passez,
 11425 Ses chevaux, qui trop fu lassez,
 Ne pot passer delivrement.
 Gauvains voit venir erraument
 Une grant porte coleice,
 Qui faite fu par grant malice;
 11430 De si grant vertu randonna,
 Le cheval par mi tronçonna.
 Ore est Gauvains en male frape,
 Ne set, comment il en eschape,
 Car trop iert lassez durement.

Bl. 139

- 11435 Atant voit venir droitement
 . I. chevalier trop bien arme
 Et seur . i. grant cheval monte;
 Li chevaliers haut li escrie:
 »Vassaux, li miens cors vous desfie;
- 11440 Le tien cuer me covient avoir,
 Ne te demant nul autre avoir
 Fors que ton cuer entierement,
 Si l'averai prouchainnement.«
 Gauvains respont: »Dant chevaliers,
- 11445 Trop par estes cruiex et fiers!
 Quant vos mon cuer me demandez,
 De grant folie vous vantez;
 Nus chevaliers ne doit cuidier
 Ne mort douter ne sozhaidier,
- 11450 Car qui mort doute, si est pris,
 Qu'il ne puet monter en haut pris;
 Paour de mort le fait douter.
 Tant, qu'en grant pris ne puet monter;
 D'autre part nus cuidier ne doit
- 11455 De ce, qu'a faire est, que fait soit,
 Car assez de besistre viennent,
 Dont cuideeur por fol se tienent;
 D'autre part souhaiz est folie
 Et chetive melencolie,
- 11460 Si n'en devez tel (chose) joie faire
 De ce, qu'encor est a chief traire.«
 Li chevaliers ot la parole,
 Qui venue ert de bone escole,
 Mes onques riens ne l'aprisa;
- 11465 Gauvain durement desprisa
 Et dist, que bien savoit conter,
 S'il ert, qui vousist escouter.
 Atant li vient la lance prise,
 Sor son escu li a assise,
- 11470 A pou ne l'a verse a terre;

*

11436 Ha. bien mo arme.

- Mes la lance ne pot souferre
 Le coup, s'est en piece volee.
 Gauvains met la main a l'espee,
 Car jus jete'e avoit sa lance;
 11475 Droit vers le chevalier s'avance,
 Par grant air tel cop li done
 Sor son hiaume, que tot l'estone;
 L'espee contreval coula,
 Par desus le nasel s'en va,
 11480 Sus le col du destrier descent;
 Tant parvint li coux fierement,
 Au cheval fait voler la teste;
 Et li chevaliers plus n'arreste,
 Ainz est a terre descenduz.
 11485 Gauvains li a .ii. moz renduz :
 »Chevalier, or sonmes igal,
 Car vous n'avez point de cheval!
 Encor porroit bien avenir,
 Que pour fol vous porrez tenir
 11490 De mon cuer, dont vos vous vantastes
 Et le conteor m'apelastes.«
 Li chevalier s'ot ramponer,
 Lors vait Gauvain tel cop donner
 Del branc d'acier sor son escu,
 11495 Qu'un grant cartier en a fendu;
 Li coux descent sor le hauberc,
 Si li a fet .i. vilain merc,
 .iii. .c. mailles l'en a trenchie,
 El coste l'a .i. pou blecie;
 11500 Puis li escrie par contraire :
 »Vassaux, de ça vos coment traire?
 Tant sai ge bien, se diex me voie,
 Ge voi de vostre cuer la voie;
 Par la le couvient fors issir,
 11505 A ce ne poez vous faillir.«
 Gauvains cele parole escoute,

*

11506 Vorher oder nachher scheint eine zeile zu fehlen.

- D'iror li mue la color ;
 Lors hauce le branc de color,
 Bien a le vassal assene,
 11510 Au hiaume li a tel donne,
 Le maistre cercle l'en trencha,
 Sor l'espaule li cox s'en va
 La tres bonne espee esmolue,
 Mes ne s'est pas arresteue,
 11515 Bien demi pie est enz entree,
 A pou que ne li a coupee.
 Quant li chevaliers sent la plaie,
 N'est merveilles, se il s'esmaie.
 Mesire Gauvains li revient,
 11520 L'espee en la main destre tient,
 Seur le chief le cuide ferir,
 Mes cil li comence a guenchir,
 Qui l'espee avoit ja sentue ;
 Li chevaliers tant s'esvertue,
 11525 Gauvain parmi les flans embrac(h)e,
 Et il de ses braz le relace ;
 Bien ont la luite maintenue,
 Chaucun d'els forment s'esvertue,
 Mes la grant plaie trop grevoit
 11530 A[u] chevalier, car trop sainnoit,
 S'en est forment afebloiez ;
 Gauvains ne s'est plus delaiez,
 Desouz lui l'a gete a terre,
 Les laz du hiaume li desserre,
 11535 La teste li a desarmee,
 Puis lieve contremont l'espee,
 Semblant fet de la teste prendre ;
 Et li chevaliers sanz atendre
 S'escrie en haut : » Vous i morrez,
 11540 Ja pour tant n'en echaperez,
 Que la teste n'aiez coupee ;
 La vostre vos ert tronçonnee,
 *
 11511 Ha. len donna trencha.

- Quant ma mort la jus saveront,
 Por moi vengier vos ocirront ;
 11545 Ja voir, par el n'en passerez,
 Cele teste nos laisserez!«
 Gauvains le chevalier apele :
 »Vassaus,« fet il, »ceste querele
 Laissiez, si vous rendez prisons!
 11550 Trop seroit grande mesprisons,
 S'ainsi ocirre vous laissiez.«
 »Il ne me chaut, que vous faciez,«
 Fait cil, »de moi, car vous morrez;
 Quant de ceanz echaperez,
 11555 Ma gent bien vous connoistreront,
 Qui a la mort vous meteront ;
 Noienz est de l'eschapement,
 Ociez moi delivrement,
 Si ert plus l'autre mort hastee!«
 11560 Atant Gauvains lieve l'espee,
 Si li a la teste trenchiee.
 Ore est cil morz a grant hachiee ;
 Gauvains en son cuer se pourpense,
 Conment porra avoir defensesse
 11565 De ceus, qu'ocirre le venroient,
 Se leur seingnor ocis savoient.
 Atant Gauvains se desarma,
 Des armes au chevalier s'arma ;
 Et puis a choisi une estable
 11570 Et grant et bele et delitable,
 .I. cheval ensele i treuve ;
 Gauvains, qu'autre chose ne reuve,
 Vient au cheval grant aleure,
 Le frain met, si monte a droiture,
 11575 Puis est a la porte venuz ;
 De ce li est bien avenuz,
 Qu'il l'avoit ouverte trouvee.
 Lors encontre grant aunee .

Bl. 140

*

11551 Hs. ocirre me vous.

- De genz, qui toz armez estoient ;
 11580 Droit vers le chastel s'en aloient.
 Gauvains voit cele gent venir,
 Qui molt bien se sot contenir ;
 Con sires les a apelez :
 »Seingnor baron,« fet il, »alez
 11585 Au chevalier mort de la sus !
 Je vois a .i. mire ça jus,
 Car il m'a .i. petit blecie.«
 Ainsi Gauvains a chevauchie,
 Tant qu'il ot cele gent passee ;
 11590 Molt en est liez en sa pensee.
 Einsi ist Gauvains de la vile,
 Qui eschapez est par sa guile.
 Quatre granz liues a erre
 Le grant chemin haut et ferre,
 11595 Tant qu'il choisist .i. chastelet
 Dejousté .i. petit bosquelet ;
 Molt estoit assis richement
 Et s'iert fermez si noblement,
 Con nus chastiaux porroit melz estre,
 11600 Et si ot dedenz trop bel estre.
 Gauvains vers le chastel se torne,
 Dusqu'a la porte ne sejourne ;
 Mes n'i fu mie parvenuz,
 Quant encontre li sont venuz
 11605 Dui chevalier, qui li escrient,
 Andui ensemble le desfient.
 Gauvains ot le desfient,
 Si s'apareille fierement ;
 Cil li viennent grant aleure,
 11610 De mort chaucuns d'ax l'aseure.
 Gauvains a sa lance beissiee,
 A l'un des .ii. l'a adreciee,
 Sor son escu tel cop li serre,
 Qui le fet verser a la terre ;

11598 Hs. si riche noblement.

- 11615 Li autres Gauvain asena,
 De lui ocirre se pena,
 Mes li haubers le cop retint;
 Népourquant de tel rendon vint
 Li chevaliers sor son destrier,
 11620 Gauvain covint laissier l'estrier;
 De l'un des piez ja fust cheuz,
 S'a l'arçon ne se fust tenuz;
 Li hiaumes du chief li sailli,
 Et cil, qui n'ot mie failli,
 11625 Le regarda en la veue.
 Atant a sa regne tenue,
 Puis li a dit: »Qui estes vous,
 Qui ci vous combattez a nous?«
 Gauvains respont: »Je sui Gauvain,
 11630 Au roy Artu cosins germain.«
 Quant li chevaliers l'entendi,
 Jus de son cheval descendi,
 Gauvain apele doucement,
 Puis li dist debonairement:
 11635 »Sire,« fet il, »por dieu, merci
 De ce que fait vous avons ci!
 Certes ne vous connoissiens,
 Mes de verite cuidiens,
 Que vous fussiez li Outrageus,
 11640 Qui tant est fiers et corageus,
 Pour cez armes, qu'avez vestues;
 Pour dieu, ou li furent tolues?«
 Gauvains respont: »Gel vous dirai,
 Ja de mot ne vous mentirai;
 11645 Il gist mort dedenz son chastel,
 Ne fera mes autre cembel.«
 Quant cil oirent la nouvele,
 Croire poez, molt lor fu bele,
 Car .i. frere mort lor avoit,
 11650 Chaucuns de verte le savoit.

*

11626 regne sehr verwischt.

- Atant en lor chastel entrerent,
 Gauvain avec eus en menerent,
 Tant li mainent joie et hennor,
 Conme il pueent faire graignor ;
 11655 La nuit hautement le servirent
 Tant, que sa grace deservirent.
 Ainsi fu Gauvains cele nuit
 A joie servi sanz anuit.
 L'endemain se met au sentier,
 11660 Si erra tout le jor entier.
 Atant l'estoire de lui laisse,
 Si vous redirai une laisse
 De Gaheriez, qui querroit
 Laris, mes pas ne le trovoit.
 11665 Gaheriez se fu partiz
 De l'ermite, ou il ot ocis
 Les .iii. larrons desloiaux,
 Qui tant ierent cruieux et fax.
 Il erra toute la jornee,
 11670 Tant que ce vint a la vespree.
 Le jor out durement erre,
 La nuit jut en .i. priore,
 Li prieurs bien le herberga ;
 A l'endemain point ne targa,
 11675 Gaheriez entre en sa voie ;
 En une trop grant sapinoie
 Entra .i. pou devant la nonne,
 Au cheval le frain abandone
 Pour aler plus isnelement.
 11680 Lors voit venir delivrement
 .I. convers grant dolor menant
 Et il l'apele maintenant :
 »Convers,« fait il, »dites, qu'avez,
 Se vous dire le me savez !«
 11685 »Sire,« fait li convers, »merci !
 Li deable vienent par ci ;
 Or endroit tenez vostre voie !
 Parmi ceste grant sapinoie

- Jusqu'a .vi. moines estions,
 11690 D'une maison revenions,
 Qui est dela cele forest;
 Lors encontrames sanz arrest
 Roy Thoas et .ii. compaignons,
 Qui plus sont felons que gaignons;
 11695 Quan qu'aviens, tot nous tolirent,
 Pour tant que parler nos oirent
 Du roy Artus tant solement;
 Si pri dieu de cuer bonement,
 Qu'il lor envoit courte sante
 11700 Par sa saintisme volente!«
 Gaheriez ot ceste chose,
 Molt durement i pense et glose;
 Du convers part, plus n'i sejourne,
 Après le roy Thoas s'en torne;
 11705 S'il le pooit au[s] mains tenir,
 Male mort le feroit morir,
 Mes tant ne pot esperonner
 Ne son cheval abandonner,
 Qu'il poist roy Thoas choisir,
 11710 Car pas n'aloient a loisir
 Li rois ne cil de sa compaignie,
 Car sus les granz destriers d'Espaigne
 Chevauchoient isnelement.
 Gaheriez tout autrement
 11715 Chevauchoit une autre partie,
 Pour tant nes aconsivi mie.
 Gaheriez, qu'ainsi chemine
 Par la haute forest sapine,
 Erra tant, qu'a la nuit parvint,
 11720 Mes de tant pour musart se tint,
 Qu'il ne set ou hostel avoir,
 S'en est dolenz au dire voir.
 Lors oit une cloche sonner,
 Cele part comence a errer;
 11725 Lors a .i. fort chastel veu
 Et, quant il l'a aparceu,

- Si s'en torna devers la porte;
 Sor son cheval, qui tost le porte,
 Ala tant, qu'a la porte vint,
 11730 Mes .I. pont passer li covint.
 Quant a la porte fu venuz,
 .I. petit s'est arrestez,
 Car la porte trouva fermee;
 Atant a sa voiz haut levee,
 11735 Si s'escria: »Ouvrez la porte!«
 Li rois Thoas molt s'en conforte,
 Quant il a la voiz entendue;
 Lors fet armer sanz atendue
 Sa mainie delivrement,
 11740 Et puis ouvrerent erraument
 La porte; cil i est entrez,
 Qui la nuit ert mal hostelez.
 Cil l'asaillent de totes pars,
 Fierent de lances et de dars.
 11745 Gaheriez se defendoit,
 Qui a bien ferir entendoit;
 Mes cil durement le navrerent
 Et puis en prison le geterent.
 Or me covient de lui laissier,
 11750 Si vueill .I. petit commencier
 Du bon chevalier Brandaliz,
 Qui ades iert plain de deliz.
 Brandaliz chevauchoit .I. jor
 Parmi .I. val joustre .I. destor;
 11755 El fonz de cele grant valee
 A une grant vielle trouvee;
 Laide ert et obscure et ascreuse,
 D'une des hanches fu boisteuse,
 Sor l'espaule avoit une boce
 11760 De droite faiture de croce;
 Desliee et eschevelee
 Estoit la vielle herupee;
 Nes de singe, teste de chat,
 Les eulz petiz conme de rat,

- 11765 Denz de senglier, courbe l'eschine;
 D'alainne semble sauvagine
 Ou de lion ou d'autre beste.
 Droit devant Brandaliz s'arreste
 La vielle conme forsenee,
- 11770 A la resne li a getee
 Sa main, si l'a pris par le frain
 Et puis li a dit main a main :
 »Sire, vous soiez bien venuz,
 Car de moi serez coiz tenuz!
- 11775 Ge ferai vostre volente,
 G'en ai le cuer entalente;
 Descendez, si nos deduisons!
 Je ne sai, por quoi le laissons.«
 Quant Brandaliz la vielle entent,
- 11780 Qui si l'asproie fierement,
 Qu'il descende por soi esbatre
 A lui, mes mielz vorroit combatre
 Encontre .iiii. chevaliers,
 Armez sor les coranz destriers,
- 11785 Qu'a lui une foiz aprouchier.
 Et la vielle prent a hochier
 La teste, si li prent a dire:
 »Descendez, que dieux le vous mire!
 Si seronmes .i. pou a aise;
- 11790 N'avrez chose, qui vous desplaise.«
 Que que la vielle ainsi [parole],
 Qui n'ert mie de bone escole,
 Estes vous son ami venant,
 Armez sor .i. cheval corant!
- 11795 Mes tant vous di de sa faiture,
 C'iert la plus laide creature,
 Qui onques sor cheval montast,
 Ne en son dos armes portast;
 De sa faiture vueil conter,
- 11800 Se vous me voulez escouter:

*

11786 Hs. hachier.

- Jambes ot toutes bestornees,
 Cę devant derriere tornees ;
 Les piez courz, larges et boçuz,
 Grailes espaules et corsuz
- 11805 Fu par les flans come .i. tonniax,
 Fronciez fu et toz plains de piaus ;
 Col ot greille, la teste grosse,
 Toute iert cornue la caboce,
 Espaules cortes, ventre le,
- 11810 Courte eschine, le cul molle.
 Brandaliz voit celui venir,
 De rire ne se pot tenir,
 Quant l'a choisi de tel maniere ;
 Et cil, qui vient par la charriere,
- 11815 Li escrie : »Mal l'arestastes,
 Foux chevaliers, ne arrenastes
 La moie bele, douce amie !
 Trop vous vint de grant ribandie,
 Quant ainc l'osastes adeser ;
- 11820 Par mon chief, bien m'en doit peser !
 Ge vous deffi, car por la bele
 Ferai de vous biere nouvele.«
 Atant le cheval esperonne
 Et li destriers granz sauz li donne.
- 11825 Quant Brandaliz le voit venir,
 Lors ne se vout il plus tenir ;
 Vers li s'en vient isnelement
 Sor .i. destrier, qui li porprent
 Granz sauz parmi la prairie ;
- 11830 Ambedui ne s'arrestent mie,
 Ainz s'entrefierent es escuz,
 Si que fraiz les ont et fenduz ;
 De tel air s'entrencontrerent,
 Qu'andui a la terre verserent ;
- 11835 Mes tost resont en piez sailliz,
 Car molt ierent amaneviz.
 Li chevaliers de La Valee
 A amont l'espee levee,

- Brandaliz si ruiste cop done
 11840 Sor son hiaume, que tout l'estone.
 Quant Brandaliz sent la colee,
 Du feurre trait la bone espee,
 Vers son compaignon se torna,
 De l'espee tel li donna,
 11845 Qu'a la terre le fet cheoir;
 Molt pot s'amie desseoir;
 Li hiaumes en terre feri,
 A pou li cuers ne li parti.
 Quant la vielle le voit a terre,
 11850 D'iror li cuers li taint et serre;
 Droit a Brandaliz est venue,
 Une grosse pierre cornue
 Li geta de si grant vertu,
 A pou qu'il ne l'a abatu;
 11855 Et li chevaliers se redrece,
 Qui souffert avoit grant destrece
 De ce, qu'a terre fu versez;
 Et s'iert trop plus dolenz assez
 De ce, que veu l'ot s'amie,
 11860 Car a nul fuer ne vosist mie,
 Que devant s'amie versast
 Pour chevalier, qu'il encontrast.
 Estes vous d'andeus la bataille!
 Li uns i fiert, l'autres i maille,
 11865 Mes la laide vielle boque
 Touz jours son chevalier aue;
 S'en fu Brandaliz trop pressez
 Et nepourquant tant s'est penez,
 Le chevalier au desoz mist;
 11870 Pres ala, que le chief n'en prist
 En despit de la vielle torte;
 Mes pitie ne fu onques morte,
 Pour tant merci li otria,
 Puis qu'il vit, que cil li pria.
 11875 Atant a sa voie tenue
 Par une viez voie batue,

- Que la nuit parvint droitement.
 Adreciez s'est delivrement
 Ainsi con par mesaventure
 11880 Vers le chastel grant aleure,
 Ou rois Thoas ert herbergiez,
 Qui tant iert fel et enragiez.
 Cil de leanz le herbergerent
 Et puis en prison le geterent
 11885 Par le conmant Thoas, le roy,
 Qui tant ert plain de grant desroi.
 Or vous diromes de Laris
 Et de son compaignon Claris.
 Laris et Claris chevauchent,
 11890 Du chastel departi s'estoient,
 Ou lor oste orent pendu;
 N'ont gaires le jour atendu,
 Ainz chevauchent grant aleure.
 Lors voient venant l'ambleure
 11895 .I. chevalier de grant noblece,
 Et avec lui toute l'adrece
 Chevauchoit sor .i. palefroi
 Une pucele sanz desroi,
 Mes d'itant vous di la maniere,
 11900 Que droit vers la coe derriere
 Avoit la veue tornee,
 Ainsi chevauche bestornee.
 Quant li compaignon la choisirent,
 De la merveille s'esbahirent;
 11905 Laris au chevalier demande,
 Qui la conduisoit par la lande:
 »Chevaliers, se diex vous doint joie,
 Pour quoi chevauche ceste voie
 Ceste pucele en tel maniere,
 11910 Ce de devant par de derriere?«
 »Sire,« fet il, »jel vos dirai,
 Ja de mot ne vous mentirai,

11891 Hs. Ou oste lor.

Clarís

- Mes ainçois vos covient joster,
 Tant covient le savoir coster.◀
- 11915 Laris respont con chevaliers :
 »Le joster ferai volentiers,
 Mes que je sache la nouvele,
 Pour quoi ainsi cele pucele
 Chevauche.◀ Lors s'entresloignerent
- 11920 Et puis des esperons brocherent
 Leur chevaus, qui pas ne vont lent,
 Ainz corent plus isnelement,
 Qu'arondele ne puet voler.
 Granz cox se vont entredonner ;
- 11925 Li chevaliers sa lance brise,
 Mes la Laris n'est pas mal mise,
 Ainz l'empaint par si grant vertu,
 Qu'a la terre l'a abatu.
 Puis prist le cheval par la resne,
- 11930 Au chevalier vient, si l'aresne :
 »Sire,◀ fet il, »or remontez,
 S'il vous plest, puis si me direz
 De la pucele la maniere!◀
 Et cil, qui ert en la charriere,
- 11935 Monta et puis comence a dire :
 »Vostre merci, biau, tres doz sire,
 De mon cheval, que me rendez !
 Se il vous plest, or m'entendez
 Voirs fu, que Laris, li vaillanz,
- 11940 Qui tant est d'armes travaillanz,
 Fu pris dedenz .i. paveillon ;
 Si jurerent si compaignon,
 Qu'un an tot entier le querroient,
 Tant que nouveles en orroient ;
- 11945 Or m'a dit ceste damoisele,
 Laris a la color vermeille
 Est getez fors de la prison,
 Ou menez fu par traison ;
 Et je li dis, que c'estoit songe,
- 11950 Car bien savois, c'ert mençoenge ;

- Et ele dist, que voirs estoit,
 Que Laris delivrez estoit
 De prison, de voir le savoit,
 Car a celui parle avoit,
 11955 Qui veu l'avoit voirement
 Icelui jor meismement,
 Que li chevaliers fu penduz
 Et que fu au vilain renduz
 Li chastiaus et li tenemenz ;
 11960 Et quant j'oi tieus parlemenz,
 Si dis, que savoir le vorroie
 Et avec moi tant la menroie,
 Ce de devant par de derriere,
 Tant que savroie la maniere
 11 De Laris, s'il est delivrez.
 Or s'il vous plest, si me direz,
 Comment je vous apelerai ?
 Laris respont : »Iel vos dirai,
 Mes la dame faites monter
 11970 A droit, car bien pot voir conter,
 Car Laris en prison n'est mie.«
 »Sire, se dieux me beneie,«
 Fait cil, »ja de voir nel croirai
 Devant, que veu l'averai.«
 11975 Laris respont : »Vous le verrez,
 Quant vos de moi departirez ;
 Ne sai, se le connoisteroiz.«
 »Sire, veu l'ai mainte foiz,«
 Fait li chevaliers, »voirement.«
 11980 Lors oste Laris erraument
 Son hiaume, cil l'a conneu,
 Qui molt grant joie en a eu.
 Vers lui s'en vient les braz tendant
 Et molt grant joie demenant ;
 11985 Par grant amor estroit l'embrace,
 La bouche li baise et la face.
 »Sire,« fait il, »courtois Laris !
 Ou est vostre compainz Claris !

- Entre vous dui me rachetastes
 11990 Du gibet, ou vos me trovastes,
 Ou li rois pendre me voloit;
 Bien m'eust la vie toloit,
 Quant vos et il m'i secorustes
 Et donnastes mainz cox et rustes;
 11995 Or, s'il vous plect a herbergier,
 Si le ferez sanz grant dangier.«
 Claris et Laris l'otrierent.
 Atant la pucele monterent
 A droit desus son palefroi;
 12000 Si s'en vont joiant, sanz effroi;
 Tant ont lor droit chemin erre,
 Qu'il ont .i. chastelet trouve,
 Ou li chevaliers lieement
 Les herberja molt hautement.
 12005 Quatre escuier les desarmerent
 Et lor cheval bien establerent.
 La dame grant joie demainne,
 D'euls enorer forment se painne,
 Molt les conjoi et servi
 12010 Tant, que lor amor deservi.
 .III. jours ilueques sejournerent,
 Au quart par matin s'en tornerent;
 Des or s'en vont li chevalier,
 Chaucuns armez sor son destrier;
 12015 En une forest escouterent
 .I. cor; cele part s'en tornerent,
 Chevauchant vont plus que le pas;
 Lors choisirent le roy Thoas,
 Maintenant l'ont reconneu,
 12020 Car autre foiz l'orent veu.
 Thoas les voit vers soi venir,
 Molt ot grant poor de morir:
 »Seingnor,« fait il, »por dieu, merci
 De ce, que dire vous vueill ci!

*

11993 Hs. et li mi.

- 12025 Voirs est, que j'ai .ii. prisonniers,
 Au roy Artu sont chevaliers;
 S'il vous plest, ges vous rendrai,
 Pour tant qu'aseurez serai,
 Que vous nul mal ne me ferez
- 12030 Et sain aler m'en laisserez.«
 Claris respont: »Rois desloiaux,
 Conme estes loberiers et faux!
 Bien savons tote vostre vie,
 Lonc tans a, que nos fu gehie
- 12035 En la court Artus, le bon roi;
 Pris avez par vo grant desroi
 En traison maint chevalier;
 Nus ne se doit en vous fier;
 Pour tant ne nos i fierons,
- 12040 Aveques nos vous en menrons.«
 Atant d'ambes parz le saisirent
 Et sa mesniee s'en foirent,
 Mes Thoas .i. en apela.
 »Amis,« fait il, »entendez ça!
- 12045 A mon chastel vos en irez,
 A ceus de laienc conterez,
 Les prisons facent delivrer,
 Et vous pensez de retourner
 Avec eus et puis vous sivroiz
- 12050 Noz escloz, que vous trouveroiz,
 Tant que vous nos aiez atent!«
 Cil s'en torne, plus n'i atent,
 De son seingnor, qu'il a perdu,
 Jusqu'au chastel n'a atendu;
- 12055 Saut laienc, conte la novele,
 Qui ne lor fu mie molt bele.
 Atant les .ii. prisons osterent
 De la chartre, puis les armerent,
 Sor .ii. chevaux les ont montez,
- 12060 Puis les ont a dieu conmandez;
 Li vallez avec euls s'en va
 Et dist, que ceus lor mousterra,

Bl. 143

- Par cui estoient delivrez.
 Atant ont les escloz trovez.
 12065 Claris et Laris chevauch[oient],
 Qu'en lor main lor prison tenoient;
 Ainsi le jor lor voie tindrent,
 La nuit en .i. chastel parvindrent,
 Ou il ierent bien conneu;
 12070 A joie furent receu;
 Cele nuit a aise dormirent
 Dusqu'a demain, que le jor virent.
 Tant dormirent icele nuit,
 Que li rois Thoas par anuit
 12075 Est de lor prison eschapez
 Et devers son chastel tornez,
 Mes Gaheriez, li vaillanz,
 Et Brandaliz, li combatanz,
 Conme il s'en aloit, l'encontrerent;
 12080 Droit el chastel le ramenerent
 Et aus compaignons le rendirent,
 Qui molt tres volentiers le virent.
 Mes quant il cognurent Laris
 Et son bon compaignon Claris,
 12085 Molt orent au cuer grant leece,
 Ne lor membre plus de destrece.
 Laris demandent, dont venoit
 Et ou Claris trouve l'avoit?
 Laris lor conta l'errement,
 12090 Ou fu pris et confaitement,
 Et puis lor dist, qu'il s'en alassent
 Au roi Artu et qu'il menassent
 Le roy(s) Thoas emprisonne.
 Atant ont lor oirre atorne
 12095 Li dui, qui lor prison conduit;
 Ainsi en nul leu ne s'esduient,
 Si sont en Bretaingne venuz,
 Ou li roys Artus iert venuz
 A Carradigant, le chastel;
 12100 S'i ot maint chevalier nouvel

Fait a la Pasque droitement.
 Es vous ceus venuz droitement
 Devant le roi, si li livrerent
 Le prison, que il amenerent
 12105 De par les compaignons gentis ;
 Et bien sachiez, li rois fu cis,
 Qui molt volentiers l'a veu,
 Puis que il l'ot reconneu,
 Et dist, qu'il le fera tenir,
 12110 Tant qu'a sa court porra venir
 Laris et Claris voirement,
 Et puis en fera jugement.
 Ici apres oir porrez,
 Con Sagremors, li Derreez,
 12115 Quiert par la contree Laris,
 Ne set pas, trouve l'ait Claris.
 .I. jour erroit par .i. matin
 Sagremors pensis a chemin ;
 Entre .i. bois et une riviere,
 12120 Qui trop iert merveilleuse et fiere,
 Chevauchoit une estroite voie.
 La forest durement l'esfroie,
 Qui ert merveilleuse et obscure.
 Lors voit venir grant aleure
 12125 .I. porc senglier vers soi corant
 Et .iii. brachez apres criant ;
 Lez lui couvient le porc passer,
 Cui li chien font forment lasser.
 Quant le voit devers soi venant,
 12130 La lance baisse maintenant ;
 Li pors li vint grant aleure,
 Qui bien avoit .i. pie de hure,
 Et cil sa lance li avise,
 Qui bien cuide avoir trove prise ;
 12135 Mes li pors autre part sailli,
 A ce point Sagremor failli,
 Mes li sengliers ne failli mie ;
 Au destrier fist tele envaie,

La destre cuisse li a fraite.

12140 Sagremor forment s'en deshaite,
Car son cheval voit afole,
Trop le veissiez adole.

Ore est Sagremors en esfroi,
Car n'a cheval ne palefroi,

12145 Puis que li siens li est failliz.
Atant est a terre sailliz,
Et li sanglier ades s'en fuit.

Ore est Sagremor sanz deduit;
Toute voie atent, s'il orroit

12150 Home, qui le porc chaceroit;
Mes il ne puet nuli oir,
Dont petit se puet conjoir.
Ne set souz ciel, que faire doie,
Et pense, se il tient sa voie

12155 A pie, ce seroit grant otrage,
Et s'il demeure, c'iert folage,
Car il ne set quel part aler.

Atant voit par l'iave avaler
Une nef, qui d'amont venoit,

12160 Mes nus homme ne la menoit;
Vers lui est droitement venue
Et, quant Sagremor l'a veue,
Si pense, qu'il i enterroit
Et ainsi avenir porroit,

12165 Que porroit a ostel venir.
Sagremor ne se volt tenir,
Ainz est dedenz la nef entrez;
Et li vaissiaux s'en est tornez
Aval l'iave grant aleure;

12170 Et Sagremors ne s'aseure,
Que tost cuide a hostel venir,
Mes ainz verra la nuit venir.

La nef s'en va par la riviere
Une heure avant et autre arriere,

12175 Tant que la nuiz fu parvenue;
Lors a Sagremor entendue

- La voiz d'une geune pucele ;
 Auques sembloit une donzele,
 En chantant s'aloit deduisant.
 12180 Quant Sagremors oi le chant,
 .I. petitet avant regarde,
 .I. chastel desouz une angarde
 Choisi seant trop richement
 Lez la riviere droitement ;
 12185 Laienz choisist la damoisele,
 Qui avoit la coulor vermeille.
 La nef est droit au port venue ;
 Et Sagremor sanz atendue
 S'en ist tost et delivrement,
 12190 Vers le chastel isnelement
 S'en vet, a la porte s'est mis,
 Car assez iert amanevis.
 Ainsi s'en va la mestre rue,
 Mes n'a hom ne fenme veue ;
 12195 El mestre pales est venuz,
 Mes ne s'est mie aparceuz
 Sagremor, que nul i veist,
 Qui nouveles li apreist.
- Bl. 144
- Atant estut et escouta
 12200 Une voiz et, (que pou doute),
 C'iert de la cortoise pucele,
 Qu'il ot oi en la nacele ;
 De nouvel prenoit la chançon ;
 Quant Sagremors entent le son,
 12205 Bien oit, qu'il venoit devers destre.
 Atant voit venir vers senestre
 .I. chevalier trop bien arme ;
 Foux seroit, qui avroit blame
 Hauberc ne hiaume, qu'il eust,
 12210 Puis qu'armes connoistre seust,
 Car tant ierent de haut afaire,
 Si riche, con l'en les pot faire.
 .I. cor avoit au col pendu ;
 Li chevaliers n'a atendu,

- 12215 Sagremor voit, si li escrie :
 »Vassaus, se diex me beneie!
 Trop grant vilonie feistes
 Or ainz, quant vos ma nef preistes ;
 A pie m'en feistes venir,
- 12220 Or vous en doit bien mal venir ;
 Si fera il prouchainement,
 Car je vous desfi voirement.«
 Sagremors voit la desfiance,
 Celui voit, qui sanz atendance
- 12225 S'en vient vers li l'espee traite ;
 Grant envaie li a faite,
 Car de s'espee tel li done
 Sor son hiaume, que tot l'estone.
 Sagremors a traite l'espee,
- 12230 A celui done tel colee
 Parmi son hiaume contremont,
 Que flors et pierres en deront.
 Li coux descent par grant vigor
 Sor son hauberc blanc come flor ;
- 12235 Quatre cenz mailles l'en trencha,
 En l'espaule .i. pou le navra.
 Quant li chevaliers sent la plaie,
 N'est merveilles, se il s'esmaie.
 Atant le cor a bouche mist,
- 12240 Molt hautement a sonner prist,
 Mes Sagremor molt le destraint,
 Qui de lui grever ne se faint ;
 A merci l'estovoit venir,
 Ne se pooit mes soutenir,
- 12245 Quant la cortoise pucelete,
 Qui ot chante la chançonnete,
 Que Sagremor oie avoit,
 Leur vient ; et quant Sagremor voit
 La pucele vers soi venant,
- 12250 Qui tant a le cors avenant,
 Toute la bataille oblia,
 Eulz et cuer et cors vers li a

- Torne, car de ce se merveille,
 Qu'ainc mes n'ot veu sa pareille
 12255 De biaute ne de cortoisie;
 Et li chevaliers ne detrie,
 Ainz sonne le cor hautement,
 Mes trop iert menez malement.
 Atant s'esgarde Sagremors
 12260 Et voit venir trop granz esfors
 D'armee gent, qui li escrient
 Et de toutes parz le desfient;
 Atant de toutes parz li saillent,
 De lui ocire se travaillent,
 12265 Mort l'eussent delivrement,
 Quant la pucele hautement
 Lor crie, qui le touchera,
 Ja mes ses cuers ne l'amera.
 Lors est vers Sagremor venue,
 12270 Si a s'espee retenue,
 Et il li tendi bonement;
 Et cele debonement
 Au chevalier s'est retornee
 Et li dist con dame senee:
 12275 »Sire, je l'ai reçut prison;
 Si ne feroit mie raison,
 Se nus li faisoit plus anuit,
 Quieux que il soit, en ceste nuit.«
 Fait li chevaliers: »Douce amie!
 12280 Pour vous ne li ferons nous mie
 Mal ne grevance ne anuit
 Ne par le jour ne par la nuit,
 Mes en prison le meterons,
 Une piece le garderons,
 12285 Tant qu'amendez iert li mesfaiz,
 Qui de ma nef me fu hier faiz.«
 Einsi Sagremor enfermerent,
 En une tor bien le garderent.
 Or laisserons de lui ester,
 12290 De Bedoier voudron parler,

- Qu'el chastel lonc tens sejorna.
 A .i. main, si qu'il ajorna,
 Apela le seignor a soi :
 »Sire,« fait il, »bien sai et voi,
 12295 Longuement ont ci devant sis
 Cil de cest ost, ce m'est avis,
 Et si ont petit conqueste,
 Mes par tens serons en este,
 Trop ai fet ceanz lonc sejour ;
 12300 Si m'en irai demain au jor
 Parsonmer ce, que j'ai enpris
 De querre le vaillant Laris ;
 Mes se croire me voliez,
 Voz barons armer feriez,
 12305 S'irons en l'ost faire saillie,
 Se diex nos voloit faire aie,
 Tant que vostre frere eussiez
 Et que ceanz le tenissiez !
 Lors seroit la besoigne faite
 12310 Et assovie et a chief traite.«
 Li chevaliers respont : »Biau sire !
 Bien creant ce conseil sanz ire,
 Hui mes nos appareillerons
 Et demain nos en isterons,
 12315 S'irons a ceus de l'ost lancier
 Pour la bataille commencer.«
 Ainsi le jor s'appareillerent
 Cil du chastel et atornerent
 Pour issir a l'endemain fors,
 12320 Mes la nuit lor vint granz esfors,
 Car Claris et Laris erroient,
 Qui de Gaheriez s'estoient
 Departiz et de Brandaliz
 Et avoient par euls tramis
 12325 Thoas en la prison le roy
 Artus, ou point n'a de derroi.
 Ainsi avint par aventure,
 Qu'au chastel lor droite aleure

Venoient li dui compaignon.

- 12330 Issuz ierent d'un paveillon
 . VI. chevaliers, qui les choisirent;
 Tout maintenant, que il les virent,
 Delivrement vers euls alerent,
 Molt hautement lor escrierent.
- 12335 Claris voit, que cil les escrient
 Et molt hautement les desfient.
 »Compainz,« fait il, »que la ferons?«
 »Voir,« fait Laris, »si josterons
 Aus deus premiers, qui devant viennent,
- 12340 Qui lor lances baissiees tiennent.«
 Estes vous ceus, qui lor donnerent
 Tieux coux, que les lances casserent!
 Les esclices contremont saillent;
 Li compaignon mie ne faillent,
- 12345 Ainz lor vont tex . II. cox offerre,
 Qu'andui saillirent a la terre;
 Mes li autre dui lor revienent,
 Qui de joster bien se maintiennent;
 Lor escuz ont fraiz et mal mis,
- 12350 Mes li hauberc les ont garis;
 Les lances en pieces volerent,
 Li compaignon les aviserent,
 Qui auques sevent bien joster.
 Tant lor font la joste coster
- 12355 Li compaignon, qui bien s'i preuvent,
 Que li dui a terre se treuvent,
 A cel coup ont lor lances fraites.
- 12360 Qui bien dient et afierent,
 Que lor compaignons vengeront
 Ou ambedui les ocirront.
- Ainsi s'en vient l'un vers Laris
 Et li autre droit vers Claris.
- 12365 Lor lances les escuz casserent,
 Mes li hauberc pas ne fausserent,

Bl. 145

- Ainz se tindrent trop fierement
 Et des lances delivrement
 Esclicerent contre les nues ;
 12370 Et li dui, qui tenoient nues
 Les espees, tieux coux lor donent
 Sor lor hiaumes, toz les estonnent.
 Si durement sont estonne,
 Que li talon lor sont torne
 12375 Vers les nues, li hiaume aval,
 Chaucuns chai de son cheval.
 Li dui compaignon s'en tornerent,
 Qui de rien plus ne s'adeserent ;
 Vers le chastel tienent lor voie,
 12380 Ne treuvent mes, qui les convoie ;
 Ainsi dedenz la porte entrerent,
 Vers le pales s'acheminèrent,
 Droit aus degrez sont descenduz.
 Bedoiers est contre eus venuz,
 12385 Il et li sires du chastel
 Les a reçut et bien et bel ;
 Dui escuier les desarmerent,
 Les hiaumes d'acier deslacerent.
 Quant Bedoiers les a veuz,
 12390 Tantost les a aparceuz ;
 Trop est granz la joie, qu'il maine,
 De Claris hennorer se paine.
 »Frans hons,« fait il, »bien esprovez,
 Vous soiez li tres bien trouvez
 12395 Et vostre compainz ensement !
 Car en vous a de hardement
 Plus qu'en toute la gent del monde,
 Tant conme il dure a la roonde.
 Sire, fet il au chastelain,
 12400 Bien vet, demain prendrez Alain,
 Vostre frere, n'en doutez mie !
 Car vous avez la compaignie

*

12371 Hs. li donent lor.

- Du mont, ou plus a de valor
 S'en graziez nostre seingnor,
 12405 Quant ci les vos a amenez
 Et en ce chastel assenez!
 Bien croi, que c'est por vos aidier;
 Si ne poissiez sozhaidier
 Chose, qui si bien vous venist
 12410 Ne qui si a cuer me seist.◀
 Ainsi Bedoiers les enneure;
 Et li chastelains ne demeure,
 Ainz les a ou pales menez
 Et de .ii. mantiax afublez.
 12415 Atant a l'en l'iave cornee
 Et li vallet l'ont aportee;
 Si laverent li chevalier,
 Puis se sont assis au mengier;
 Assez orent mes a devise,
 12420 Mes n'en quier or faire devise.
 Quant mengie orent par lesir,
 Si fu bien tens d'aler gesir;
 En une chambre a grant delit
 Ont chaucun fait faire .i. biau lit,
 12425 Claris et le cortois Laris.
 Diex, con furent riche li lis,
 Ou li chevalier se coucherent
 Dusqu'au demain, qu'il se leverent
 Par le chastel communement!
 12430 Lors s'armerent delivrement
 Toute la gent, mes pou estoient,
 Car la dedenz mie n'avoient
 Plus de .xl. chevaliers
 Et bien .lx. aubalestiers
 12435 Et bien .iiii. .c. de pietaille;
 Laienz n'a plus genz, qui rien vaille(nt).
 Laris et Claris s'adouberent,
 Leur riches armes endosserent;

*

12438 rent von endosserent ist von späterer hand.

- Bedoiers et li chastelains
 12440 S'arma, qui n'iert mie vilains.
 Quant arme furent hautement
 Par le chastel comunement,
 Delivrement la porte ouvrerent,
 Delivrement tuit s'en issirent.
 12445 Vers l'ost s'en vont et cil les voient,
 Qui l'ost eschaugaitier devoient;
 Contre eus viennent isnelement.
 La ot fier envaissement;
 Claris, Bedoiers et Laris
 12450 Et li bons chastelains Davis,
 Li quatre aus .iiii. jostes firent,
 Quatre chevaliers abatirent,
 Qui ja mes ne releveront
 N'au chastel anui ne feront.
 12455 Atant li estors encomence,
 Si i ot brisie mainte lance
 Et maint bon hauberc desmaillie
 Et maint bon chevalier blecie.
 Claris chevauche par l'estor,
 12460 De sanc vermeill et de suor
 Estoit ses brans tainz et nercis
 Jouste lui se tenoit Laris
 Et Bedoiers, li connestables,
 Et li chastelains delitables;
 12465 Cil font merveilles de lor mains;
 La oissiez doloser mains,
 Cui la mort destraint et mestroie;
 Mes cil de l'ost ades cresoie;
 Li sires iert molt bien armez,
 12470 Molt a ses compaignons blamez
 De ce, que tant les ont soufers;
 Sa lance, dont trenche li fers,
 A brandie, si lor adrece,
 Car il ert de grant hardiece

*

12453 Ha. iames a ne.

- 12476 Et chevaliers preuz et esliz.
 Li premiers fu a terre mis,
 Qu'il encontra en ni sa voie,
 Et puis vers .i. autre s'avoie,
 Tel coup li donne de l'espee,
 12480 Que la teste li a coupee.
 Quant Laris voit, que cil s'espreuve,
 Autre ne quiert, autre ne reuve;
 Vers li s'en vient le branc nu tret
 Par la bataille tout a tret,
 12485 Mes n'encontre riens en sa voie,
 Qu'a la terre ne le convoie.
 Le seingnor va tel cop doner
 La, ou le pot mielz assener,
 Qu'a la terre le fist cheoir,
 12490 Ce li pot durement seoir;
 Quant cil a la terre se voit,
 Qui sa gent maintenir devoit,
 N'est merveilles, s'il a mesaise,
 Car ne voit chose, qui li plaise.
 12495 Nepourquant sa genz escria,
 S'enseingne mie n'oblia.
 Estes vous sa gent fierement,
 Qui li viennent comunement!
 La fu Larris bien envaiz
 12500 De ceus, dont forment iert haiz;
 De toutes parz le debatoient
 Et empoignoient et boutoient;
 Ja fust contre terre tenuz,
 Quant ses compainz, i est venuz,
 12505 Claris, l'espee en la main destre;
 La, ou il vient, sire semble estre
 De tretoute la compaignie,
 Car il tient l'espee empoignie
 Et fiert environ soi granz cox
 12510 En braz, en costez et en cox;
 Ceus, qu'il encontra et qu'il consuit,
 Maint en laisse de vie voit,

- Qui ja mes ne releveront
 N'autre gent anui ne feront.
 12515 Claris ainsi come li lous,
 Qui saut du bois toz famillos,
 Quant en la voie voit pasture,
 Ainsi Claris a desmesure
 Fiert et frape, tue et ocit,
 12520 N'i treuve point de contredit;
 Bedoiers molt bien s'i aue
 A la trenchant espee nue;
 Claris ruistès cox i depart
 Et li chastelains d'autre part;
 12525 Tant ferirent et tant chaplerent
 Et empoignierent et bouterent,
 Que le seignor de l'ost ont pris;
 Et puis ont lor chemin repris
 Vers le chastel le petit pas,
 12530 Mainz en leissent honteus et mas;
 Nepourquant bien les enchaouoient
 Cil de l'ost au mielz, qu'il pooient;
 Mes Laris derrier se tenoit
 Et Claris, qui granz cox feroit,
 12535 Et Bedoiers, li connestables,
 Et li chastelains acceptables;
 Cil gardent bien lor genz derriere.
 Ainsi s'en vont par la charriere,
 Tant qu'a lor chastel sont venu,
 12540 Ou liement sont receu.
 El palais descendi Laris
 Et ses compainz, li biaux Claris,
 Bedoiers et li autre tuit;
 Touz li chastiaux de joie bruit;
 12545 Communement se desarmerent
 Et puis en la sale monterent;
 Avec euls mainnent le prison,
 Qui pris est par sa mesprison,

Bl. 146

*

12515 Hs. come lions li.
.....

- Car bien deust amer son frere
 12550 Germain et de pere et de mere.
 Li baron l'iave demanderent
 Et li vallet lor aporterent ;
 Li baron ont lor mains lavees
 Et a toailles essuees ;
 12555 Puis se sont au mengier assis
 Et, quant il orent assez sis
 Au mengier a lor volente,
 Si se sont en estant leve ;
 Claris et Laris apelerent
 12560 Le chastelain et li prierent,
 Qu'a son frere sa pes feist ;
 Et il lor creanta et dist,
 Qu'il la feroit molt volentiers,
 Car il est ses amis entiers.
 12565 Ainsi ont la pes porparlee
 Et d'ambedeus parz acordee.
 Et puis Bedoier envoierent
 A court et forment li prierent,
 Hautement lor salut le roy
 12570 Artus, ou point n'a de derroy.
 Atant Bedoiers s'en parti,
 Droit vers Bretagne s'averti,
 Le roy trouva et son barnage
 Et il come pseudome sage
 12575 Le salua de par Laris
 Et son bon compaignon Claris.
 Volentiers oi le salu
 Li rois, qui assez ot valu,
 Et puis demande Bedoier :
 12580 » Me savroies tu enseigner,
 Quant li compaignon ci venront ? «
 Et il respont, que il seront
 A la Pentecouste tot droit
 Au carrefor de bel endroit,
 12585 Ou li paveillons fu tenduz
 Le jour, que Laris fu perduz.

- Quant li rois ot ceste novele,
 Sachiez de voir, molt li fu bele!
 Pour les compaignons ennorer
 12590 Dist, qu'un tornoï fera crier
 A la Pentecouste tot droit
 Au carrefor de bel endroit;
 Ainsi le fait li roys huchier.
 Mes de lui plus parler ne quier,
 12595 Ainz conteronmes de Claris
 Et de son compaignon Laris.
 A l'endemain a l'ajornee
 Li compaignon sanz demoree
 Se sont du chastelain parti
 12600 Et a lor chemin reverti.
 .I. mois tot entier chevaucherent,
 Ainc aventure ne trouverent,
 Dont mencion en face el livre.
 Ainsi s'en vont sain et delivre;
 12605 .I. jor vindrent a .i. chastel,
 Qui estoit fermez de nouvel;
 Laienz furent bien receu,
 Car bien les a reconneu
 Li sires, qui joie lor maine;
 12610 D'euls ennorer forment se painne
 Et leur dist, que par lor amor
 Et pour franchise et por hennor
 .I. prisonnier ferai venir,
 Que lonc tens avoit fet tenir
 12615 En sa prison por son mesfet,
 Que l'autre soir li avoit fet.
 De la nef li conta tout l'estre,
 Comment il l'amena en l'estre.
 Atant Sagremor amenerent,
 12620 De la prison le delivrerent;
 Sagremor monta en la sale,
 Qui toute avoit la color pale
 De la prison, ou ot geu;
 Mes quant il a Laris veu

- 12625 Et son bon compaignon Claris,
 De joie bonnement a ris ;
 Et puis vient a eus, ses embrace
 Et baise la bouche et la face,
 E[t] cil li refont riche feste ;
 12630 Et lor hoste point ne s'arreste,
 Ainçois a fet la table metre
 Ceus, qui s'en doivent entremetre.
 Li baron lavent, puis mengerent ;
 Quant mengie ont, cochier alerent
 12635 Jusqu'au demain au point del jor,
 Qu'il se leverent sanz sejour.
 Sagremors s'en va vers Bretaigne,
 Jusqu'a court, ne croi, qu'il remaigne ;
 Et Claris et Laris s'en tornent,
 12640 Qui ilueques plus ne sejoignent.
 Or s'en vont li vaillant vasal,
 Armez chaucun sor son cheval.
 Or revenromes par devis
 A conter, con li Laiz Hardiz
 12645 Queroit Laris par la contree.
 Ja iert de la dame senee
 Partiz et s'ot le dragon mort
 El chastel et n'ot mie tort
 La dame, qui l'en mercia.
 12650 Li Laiz Hardiz pas n'oblia
 Sa questé, ainçois tient sa voie
 La, ou aventure l'avoie,
 Une heure avant et l'autre arriere.
 .I. lundi par une bruiere
 12655 Chevauchoit dejoste .i. boscage ;
 Pres de la mer sor le rivage
 Erroit trop durement pensis
 Conme cil, qui ert ententis
 De mener a chief son afaire,
 12660 Mes il ne set a quel chief traire.
 Ainsi erroit li Laiz Hardiz ;
 Lors choisi en .i. pleisseiz

- .I. chastel de bele faiture;
 Cele part vet son ambleure,
 12665 Tant qu'au chastel est parvenuz;
 Droit vers la porte s'est tenuz,
 Ferme la treuve, molt li grieve;
 Atant sa voiz .i. petit lieve,
 Si s'escria: »Ouvrez la porte!«
- 12670 Es vous en la tornele forte
 .I. escuier, qui li escrie:
 »Vassaux, vous n'i enterrez mie,
 Se vostre non ne me nonnez!
 Et adonques i enterrez.«
- 12675 Li Laiz Hardiz atant respont:
 »Escuier, par le roy del mont,
 Li Laiz Hardiz apelez sui!
 Euvre, que diex te gart d'anui!«
 Cil de la tornele s'escrie:
- 12680 »Laiz Hardiz, c'est grant vilonie,
 Vostre non n'est mie bien diz,
 Quant apelez iestes hardis;
 C'est uns nons de droite vantance,
 Mes a droit m'est vis, qu'il comence,
- 12685 Car laiz estes a desmesure;
 Li comenciers est a droiture,
 Mes en la fin hardiz moi grieve;
 Si a pou, li cuers ne me crieve,
 Quant vous hardiz vous apelez;
- 12690 Sire chaitis, vilains pelez,
 Honte vous doint cil, qui ne ment!
 Et vous l'avrez prouchainnement,
 Se dieux me sauve mon seigneur
 Et li preste longue vigueur.«
- 12695 Ainsi li escuiers parla.
 Li Laiz Hardiz se regarda,
 Car il oi ouvrir la porte.
 Sor .i. cheval, qui tost le porte,

Bl. 147

*

12584 bis 86 sind wiederholt.

- S'en ist uns chevaliers armez,
 12700 De toutes armes acesmez,
 L'escu au col, lance levee;
 Li chevaliers sanz demoree
 Li escrie: »Vous n'en irez,
 Ja ainsi ne m'eschaperez!
 12705 Laissier vous i covient la vie;
 Sire Laiz, vileins plain d'envie,
 Qu'avez a faire en cest pais?
 Bien sai de voir, toz en sui fis
 Et si est chose veritable,
 12710 Que cil de la roonde table
 Sont sor autres genz enviox
 Et durement malicious;
 Convoitise tant les pourmainne,
 Que touz jours les conduit et mainne
 12715 Parmi les estranges contrees,
 Car il cuident les renomees
 Avoir de par tretout le monde,
 Si come il dure a la roonde.
 Mes assez y a des meillors,
 12720 Bien le sachiez, ci et ailleurs!«
 Li Laiz Hardiz atant respont:
 »Vassaus,« fait il, »por dieu del mont,
 Vous ne faites pas courtoisie,
 Quant vous ci dites vilonie
 12725 De ceus de la table roonde!
 Car grant courtoisie y abonde
 Et s'i a de bons chevaliers,
 Qui ne sont mie nouveliers,
 Car on set ades de lor faiz,
 12730 Qu'il ont par les contrees faiz;
 Sachiez, pour moi nel di ge mie,
 Car ma valor n'est pas demie
 Vers .i. des bons, bien le sachiez!
 Mes il covient par les marchiez

*

12731 mie von späterer hand.

- 12736 Aler et de foux et de sages ;
 Tieux est des marchiez li usages ;
 Ainsi en la table roonde
 A de la flor de tout le monde,
 Et s'i a de bons chevaliers,
 12740 Qui ne sont mie nouveliers,
 Et de tieux, qui mains ont valor
 De moi et d'autre fereor,
 Car ne sui pas des plus vasax,
 Ainz sui des petiz comunax.«
 12745 Ainsi li Laiz Hardiz parole,
 Qui este ot a bonne escole,
 Mes li chevaliers le desfie
 Et point vers lui lance beissie(e).
 Li Laiz Hardiz le voit venir
 12750 Et lors ne se vout plus tenir ;
 Contre lui point lance sor fautre ;
 Lors laisse corre l'un vers l'autre
 Tant, con chevaux pueent aler ;
 Granz coux se vont entredonner
 12755 Des fers de lor lances bruniz
 Deseure les escuz voutilz ;
 De tel air s'entrencontrerent,
 Qu'andui a la terre verserent,
 Mes tost resont en piez sailli,
 12760 Car n'ierent pas de cuer failli ;
 O les espees s'entrevient,
 Que nues en lor .n. mains tienent ;
 Fierent devant, fierent deriere,
 Toute en retentist la charriere
 12765 Et les tours du chastel resonent
 Des ruistes coux, qu'il s'entredonent ;
 Longuement dura li assaus
 Et la bataille des vassaus,
 Tant que li sires du chastel
 12770 Si n'en estoit mie au plus bel
 Ne au meillor ne au plus bon,
 Ainz li couvenoit maugre son

- Terre guerpier et reculer.
 Mes du chastel voit avaler
 12776 .I. autre chevalier sanz faille
 Armez, laciée la ventaille;
 Cil escrie le Lait Hardi:
 »Vassaux, il n'ira mie ainsi,
 Que mon seigneur faciez hontage,
 12780 Ainz vous covient laissier en gage
 La teste; n'en echaperez
 Devant, que laissie l'avez!
 Einsi vers le Lait Hardiz vient
 Li chevaliers armez, qui tient
 12786 L'anste roide a fer d'Alemaigne,
 Sor .i. destrier baucent d'Espaigne.
 Le Lait Hardi tel coup donna
 De la lance, tout l'estonna,
 Car il ert lassez durement;
 12790 Et li chevaliers fierement
 Le feri de si grant vertu,
 Contre terre l'a abatu.
 Quant li sires du chastel voit
 Celui, qui abatu l'avoit,
 12796 Si dist, que molt bien l'avoit fait.
 Lors le saisirent entresait,
 Si l'en porterent ou chastel,
 Ou soit lui lait ou soit lui bel,
 En une prison le geterent;
 12800 Vilainnement le demenerent.
 Or nous lairons de lui ester,
 Si penseromes de conter
 De Laris et du fier Claris,
 Qui chevauchent monz et larris
 12806 Por vassalage conquerer
 Et leur renomnee haster.
 .I. jour avint par aventure,
 Qu'il chevauchoient l'ambleure;
 Au chastel vindrent droitement,
 12810 Ou li Laiz Hardiz voirement

- Gisoit pris en une tornele,
 Qui ert assez et fort et bele.
 Droit vers la porte s'en alerent,
 Fermee iert et il apelerent.
 12815 Estes vous, que l'escuiers vint,
 Qui desus la porte se tint!
 Quant sus la porte fu venuz,
 Li escuiers s'i est tenuz
 A une petite fenestre ;
 12820 Les .ii. barons choisist en l'estre,
 Qui queroient chevalerie,
 Et li escuiers lor escrie :
 »Vassal, la defors vous tenrez,
 Ça dedenz mie n'enterrez!
 12825 Tant vous feronmes d'avantage,
 S'avrez eu tant de hontage,
 Con coart doivent recevoir ;
 Encor i pert au dire voir,
 Quant chaucuns seuls chevauchier n'ose,
 12830 (Certes, c'est bien prouee chose),
 Que coardie vous conduit,
 Qui de vous se joe et esduit ;
 Dites, pour dieu, le roy del monde :
 Estes de la table roonde,
 12835 De ceus, qui quierent la folie ?
 Dieux, con, j'avrai la chiere lie,
 Quant ceanz vous verrai venir
 Et en .ii. chevestres tenir
 Et geter en nostre tornele
 12840 A la droite tourneboele!
 Par mon chief, bien serai a aise,
 N'avrai chose, qui me desplaise!
 Claris respont: »Biaus, douz amis!
 Par ta parole nous as mis
 12845 A raison, mes tu diz outrage,
 Quant oiant nous nos dis hontage ;
 Mes toutes voies te dironmes,
 De la table roonde sonmes,

Bl. 148

- Mes des meilleurs y a assez,
 12860 Qui ont este d'armes lassez. «
 Cil de la tornele respont :
 » Vassaus, par dieu, le roy del mont,
 Ja verrez, qu'il vous avenra,
 Car tantost mesires venra ! «
 12865 Atant a ouverte la porte ;
 Seur .i. cheval, qui tost le porte,
 Ist li sires fors du chastel
 Et tient son escu en chantel ;
 A sa voiz haute lor escrie :
 12860 » Chevaliers, mes cuers vos desfie ! «
 Atant s'en vient vers ax poignant.
 Quant Laris le choisi venant,
 Contre lui point de randonnee ;
 Et cil li vient lance levee
 12865 Sor le destrier, qui tost se lance ;
 Tel coup li donne de la lance,
 Qu'en .iii. pieces la fait voler ;
 Laris le sot bien assener
 De la lance sor l'escu point,
 12870 Du cheval a terre l'empoint.
 Atant dui autre (cheval) chevalier,
 Chaucuns armez sor son destrier,
 Issent du chastel fierement
 Et escrierent durement
 12875 Les deus barons et puis lor viennent ;
 Les lances empoignees tienent.
 Li compaignon contre ax alerent
 Et si ruistes coux lor donnerent
 Sor les escuz, qui les reçurent ;
 12880 Bien se tindrent tant, comme il durent,
 Mes li compaigno[n] les ferirent
 Si, qu'a terre les abatirent ;
 Et cil sont en piez redreciez,
 Car navrez n'ierent ne blechiez ;

*

12850 Ha. blassiez. 12869 Ha. paint.

- 12885 Li troi, qu'ierent cheu a terre,
 Vont les .ii. chevaliers requerre;
 Mes li dui compainz descendirent,
 Des .iii. si bien se desfendirent,
 Qu'a lor vouloir les demenoient,
 12890 Quant cil du chastel venir voient
 Deus chevaliers sor deus chevax,
 Qui escrient come vasaux :
 »Par dieu, glouton, ne la durrez,
 Les chies en gages laisserez!«
 12895 Li dui compaignon les attendent,
 Les bons escuz encontre euls tendent
 Et cil lor lances tronçonnerent;
 Mes li compaignon tant menerent
 Vers euls l'estor, qu'a pie les mirent,
 12900 Et puis tele envaie firent
 Aus .v., que molt les demenerent
 Et a outrance les menerent.

- Or sont li .v. au desouz mis
 Par les .ii. compaignons gentis;
 12905 Li sires du chastel lor proie
 De herbergier et toute voie
 Li compaignon li otroierent;
 Ainsi ou chastel en entrerent,
 Ou volentiers furent veuz,
 12910 Car bien les ont aparceuz
 Cil du chastel communement;
 Car veu orent voirement
 La bataille par les creniaux,
 Qui molt erent riches et biaux.
 12915 Et li sires sanz demorer
 A fait hors de prison geter
 Le Lait Hardi delivrement,
 Puis le rent debonement
 Aus compaignons et puis lor dist :
 12920 »Seingneur, se dame dieu m'aïst,

*

12900 Hs. Et fuis. 12909 Hs. Ous.

Touz jours ai hai durement,
 Des que j'oi point d'entendement,
 Les barons (de) la table roonde
 Pour ce, que par tretot le monde
 12925 Sont sor autres genz renomez;
 S'en iere de duel asonmez,
 Qu'a nul fuer nu cuidasse mie,
 Qu'en aux ust tant chevalerie,
 Con j'ai en vous deus esprove
 12930 Et que j'ai averre trouve
 La renomme[e], qui en court
 Et ci et en mainte autre court;
 Droiz est, que mes nu contredie,
 Car trop feroie vilonie,
 12935 Se mes plus le contredisoie,
 Plus que de voir le saveroie.
 Or leur abandon mon hostel
 Communement, il n'i a el;
 Pour l'amor de vos bonnement
 12940 Iert touz en lor comandement
 Cist chastiaus des or en avant,
 Ainsi le vous ai en couvant.
 Einsi ont la nuit sejourne,
 A l'endemain s'en sont torne;
 12945 Li Laiz Hardiz a court s'en va,
 Ou toz ses compaignons trouva
 Fors Gauvain, qui pas ne savoit
 De Laris, se trouve l'avoit
 Claris, ses compainz, li adrois.
 12950 Ja estoit passez li tens froiz
 Et avril et li mais moiez;
 Et iert li tens si avoiez,
 Ja iert pres de la Pentecouste,
 Que la compaingnie s'ajouste
 12955 Contre le tornoy, qui doit estre.
 Gauvains se fu partiz de l'estre

*

12952 ist wiederholt.

Aus chevaliers, qu'il herbergerent,
 Qui assez feste li menerent.

Or chevauche grant aleure

- 12960 Mesire Gauvains a droiture
 Pensis de ce, qu'il n'ot nouvele
 De Laris ne bonne ne bele,
 N'en puet savoir ne vent ne voie.
 Ainsi vers .i. chastel s'avoie,
 12965 Qui seoit en une montaigne;
 Par desouz en une grant plaine
 Choisi molt grant chevalerie,
 Qui sor .i. rin s'estoit logie;
 Gauvains voit maint destrier d'Espaigne.
 12970 Atant a conneu l'enseigne
 Son oncle, le bon roy Artu,
 Et quant Gauvains l'a parceu,
 Si dist, ja la ne tornera,
 N'a son oncle ne parlera,
 12975 Si savra de Laris nouveles,
 Quiex que soient laides ou beles.
 Ainsi Gauvains s'est destornez,
 Ne n'est mie vers l'ost tornez
 Ne vers le chastel ensement,
 12980 Mes vers le bois tout droitement
 S'en vet grandesime aleure.
 Lors voit venant par aventure
 .i. escuier, cui il demande,
 Quiex genz ce sont en cele lande?
 12985 »Sire,« fait l'escuier, »par foi,
 Artus i est et avec soi
 A sa riche chevalerie,
 Car demain a l'aube esclarcie
 Iert li tornoiz ci pres assez
 12990 Au paveillon, ou fu emblez
 Laris, li courtois chevaliers.
 Demain sera li anz entiers.«

Bl. 149

*

12976 Hs. Quel que.

- Atant li escuiers se part ;
 Et Gauvains s'en vet cele part,
 12995 Ou la nuit se veult herbergier
 En la maison d'un forestier,
 Qui estoit en mi le boscage.
 Einsi s'en vet li preuz, li sage
 Tant, qu'a la maison fu venuz,
 13000 Ou cele nuit fu chier tenuz,
 Car tant vous di, li forestiers
 Estoit .i. cortois chevaliers ;
 Si amoit Gauvain durement
 De son cuer enterinement .
 13005 Gauvain bonement desarmerent
 Dui escuier et establerent
 En une estable son destrier.
 Grant joie en fet le forestier
 De Gauvain, qu'il a avec soi,
 13010 De cuer le sert en bone foi.
 Ja estoient mises les tables
 Et les viandes delitables
 Appareilliees richement,
 Quant venir voient droitement
 13015 Deus chevaliers esperonnant ;
 Et quant Gauvains choisi venant
 Les chevaliers, bien les connut,
 Ne li torna pas a anuit,
 Car bien set, li uns est Laris
 13020 Et li autres li biaux Claris.
 Gauvains a l'encontre lor va,
 Qui hautement les salua,
 Et puis toz armez les embrace,
 En euls conjoir se soulace ;
 13025 Et il li refont riche feste ;
 Et li forestiers plus n'arreste,
 Ainz fait les barons desarmer ;
 Mes nus nel doit de ce blaumer,

*

12994 Hs. Gauvains et sen. 13001 Hs. vous li li.

- Qu'il fait chiere trop merveilleuse;
 13030 Bien pert a sa chiere joieuse,
 Qu'il voit ses hostes volentiers;
 Et li mengiers endementiers
 Iert atournez; atant laverent
 Et puis aus tables assegerent;
 13035 Apres le mengier delitable
 Fait li ostes oster la table,
 Et li escuier l'ont ostee
 Et apres ont l'iave aportee;
 Si laverent, puis sont assis;
 13040 Dementres faisoient les liz
 Li escuier comunement.
 Gauvains parla molt bonement
 A ses .ii. autres compaignons.
 »Seingnor,« fet il, »quel la ferons?
 13045 Irons demain a ce tornoi?
 Tant sai ge bien, foi que vous doi,
 Pour vous est faite l'assemblee.
 Qui porroit aler en emblee
 Ainsi, qu'on nel reconneust
 13050 Ne autres que nous nel seust,
 Pour nous .i. petit esprouver,
 Ce seroit trop bon a trouver.«
 Claris respont: »Vous dites voir,
 Nel lairoie por nul avoir,
 13055 Que demain matin n'i alasse
 Et qu'un pou ne m'i esprouvasse.«
 »Certes,« fait Laris, »je irai,
 Ja pour home nu laisserai.«
 »Seignor,« fait mesire Gauvains,
 13060 »Laissons nous conseillicier au mains,
 Comment ne soions conneuz!
 Ge me sui bien aparceuz,
 Que, se nous noz armes portons,
 Maintenant conneu serons,
 13065 Et je nel voudroie ja mes
 Devant, que li tornoiz soit fes.

Or vous dirai que nos ferons :
 .II. escuiers envoieurons
 A Caradigant droitement,
 13070 (.V. liues i a voirement);
 Troi paire de cotes semblans
 Acheterons a deniers blans
 Et autreteles couvertures,
 Noires come mores meures
 13075 Seront, car ainsi le devis;
 Lors iert a toutes genz avis,
 Que nouvel chevalier soions
 Et qu'encor l'ennee n'aions
 Passee nostre adoubement
 13080 Pour les armes meismement,
 Qui toutes d'un seul taint seront;
 Ainsi mie ne saveront,
 Qui nous soions certainement.«
 »Or soit a dieu conmandement,«
 13085 Fait li forestiers, »g'i ferai
 Aler plus tost, que je porrai.«
 Atant .i. escuier apele,
 Si li a conte la nouvele
 Des armes, qu'il achetera,
 13090 Tout li devise, qu'il fera
 De chief en chief entierement;
 Argent li charge voirement
 A plente et a grant foison.
 Et cil sanz plus d'arrestison
 13095 Vers Karradigant s'en torna,
 Les compaignons o soi mena.
 Einsi s'en vont delivrement
 Vers Karadigant droitement;
 Il i vindrent, s'i acheterent
 13100 Les armes, car il en troverent
 Assez a la lor volente,
 Car il en i a a plente;
 Et puis s'en vont arrier lor voie;
 Chies le forestier tote voie

- 13105 Furent la nuit trop bien servi,
 Car li forestiers les servi
 Il meismes trop richement;
 Einsi cele nuit bonement
 Reposerent dusqu'au demain;
 13110 Puis se leverent main a main,
 Molt iert bele la matinee.
 Or li barons sanz demoree
 Se vestirent et atornerent;
 Les armes venues trouverent,
 13115 Car ja les orent aprestees
 Cil, qui les orent atornees.
 Li troi compaignon sont arme,
 Ja de ce ne seront blaume,
 Qu'au tornoi ne voient ferir;
 13120 Li forestiers por aux servir
 Dist, qu'il sera lor escuiers;
 Ainsi.s'en vont endementiers
 Tout droit, ou li tornoiz sera,
 Ou maint haut baron avera,
 13125 Car ja i ert li roys Artus
 E[t] li fors roys Baudemagus
 Et li roys Carados Brief Braz
 Et roys Cador, plain de solaz,
 Et cil de la table roonde,
 13130 Ou toute courtoisie habonde;
 D'autre part iert Kadiolenz,
 Li roys, qui assez iert vaillanz,
 Et li roys de Norhombelande
 Et Elidus, li roys d'Irlande,
 13135 Et li roys Marc de Cornoaille
 Armez, laciee la ventaille,
 Cil ot assez chevalerie;
 Mes trop a grant bachelerie
 En la compaignie le roy
 13140 Artus, qui vient a grant derroy,
 Car le jour veult armes porter;
 Et pour son cors plus deporter

- Volt il ses armes remuees
 Et autreteles endossees,
 13145 Con Gauvains les souloit porter,
 Pour sa gent mieulz reconforter.
 La matinee iert clere et pure,
 Et li compaignon a droiture
 Viennent parmi la prairie.
 13150 La royne et sa compaignie
 Ont fait .iiii. berfrois drecier
 Pour veoir chaucun chevalier,
 Comment les armes porteront
 Et li quel mieulz se maintendront.
 13155 Au berfroi monte la royne,
 O li mainte vaillant meschine,
 Mainte dame, mainte pucele,
 Mainte courtoise damoisele.
 Es vous en mi la prairie
 13160 Rengiee la chevalerie!
 N'i a que du ferir ensemble.
 Atant es vous, si con moi semble,
 Gauvain et Claris et Laris
 Lances droites, les escuz pris!
 13165 Devant se metent por jouter,
 Que que il [lor] doie couster.
 Quant Keus, li seneschaus, les voit,
 Qui des lobes assez savoit,
 Au roy dist: »Trois en vont devant,
 13170 Aus armes voi bien parcevant,
 Tuit trois sont nouvel chevalier.
 S'irai encontre le premier,
 Car le cheval vorrai avoir,
 Ne demant plus de son avoir,
 13175 Mes il est miens, que qu'en aviegne,
 Il me semble, que je le tiegne.«
 Li rois respont: »Keus, c'est folie,
 Quant hons de chose, qu'il n'a mie,

Bl. 150

*

13143 Hs. Et volt.

23 *

- Se vante; trop fet grant outrage
 13180 Et si doit on tourner a rage.«
 »Sire,« fait Keus, »se je ne l'ai,
 Jusques n'a gaires l'averai!«
 Li rois respont: »Nous le verrons,
 Mes a l'un des trois jousterons.«
 13185 Sagremor dist, li Derreez
 (Grant piece a, qu'il est arreez):
 »Au tierz vueill une jouste faire,
 Si la ferai, dusqu'a n'a gaire.«
 Atant li baron esperonnet
 13190 Leur chevaux, qui granz sauz lor donnent;
 Li compaignon venir les voient,
 Qui molt la jouste desiroient;
 Vers euls s'en vont tuit ademis,
 Mes trop est Gauvains esbahiz
 13195 De celui, qui ses armes porte;
 Bien dist, qu'il li fait honte forte,
 Mes s'il puet, il s'en vengera;
 Pour tant dist, qu'a lui jostera;
 Ainsi d'ambedeus parz se viennent,
 13200 Les lances abeissiees tienent.
 Laris et Keus s'entrencontrerent,
 Granz coux des lances se donerent;
 Keus le fiert en l'escu premiers
 Si, qu'il ne remest mie entiers;
 13205 La lance est par mi trespassee,
 Sus le hauberc est arrestee;
 Maintenant est volee en piece;
 Or crien ge, que Keus ne meschiece,
 Car Laris ruiste coup li donne
 13210 En la gorge, que tout l'estonne;
 La lance fu courte et poignal,
 Parmi la croupe du cheval
 L'en porte a terre tretot plat
 Asi estendu conme .i. chat.

*

13179 Hs. grant folie outrage. 13211 Hs. fu courre.

- 13215 Atant Claris et Sagremors
 S'entreviennent par granz esfors ;
 Sagremors sa lance peçoie,
 Mes la Claris ne fraint ne ploie,
 Ainz l'empaint si, que du cheval
 13220 Le porte a terre contrevail.
 Gauvains et li rois ont jousté,
 Mes la jousté lor a couste
 Tant fort, qu'ambedui s'abatirent ;
 Quant li baron choir les virent,
 13225 D'ambedeus parz i sont venuz ;
 La fu li chaples maintenuz,
 La fu l'encontre perilleuse,
 La fu la jousté merveilleuse,
 La fu ruistes li fereiz,
 13230 La fu fiers li abateiz,
 La fu d'espees forz li glais,
 La fu des lances granz li brais,
 La ot faite torneboele,
 La ot vuidiee mainte sele,
 13235 La ot fier envaissement,
 La ot trop fier tornoïement,
 La ot maint destrier sanz seignor,
 La ot maint vaillant josteor
 Trebuchie et verse a terre ;
 13240 La place veissiez couvrir
 D'iaumes, de lances et d'escuz
 Et de chevaliers abatuz ;
 Tant ferirent et tant chaplerent,
 Le roy et Gauvain remonterent ;
 13245 Mes Gauvains, Claris et Laris
 Rabatent en mi les larris
 .X. des compaignons de la table
 Et Bedoiers, le connestable.
 Les dames, qu'au berfroiz estoient,
 13250 Quant les barons en tel point voient,

*

13218 ploie von späterer hand.

Forment les present en lor cuer,
N'en pueent lor eulz oster fuer.

Li rois Artus molt se combat ;

Li uns verse, li autre abat ;

13265 Molt i fiert bien mesire Yvain

Et Sagremor et Agravain,

Lucans et Keus, li seneschaux,

Gaheriez, Gales li Chaux,

Et Bedoiers et Brandaliz

13260 Et Girflez et li Laiz Hardiz,

Idiers et Tors et Agravains,

Li Orgueilleux as blanches mains,

Et Galegantins, li Galoys,

Erec, li chevaliers courtois,

13265 Et li riches roys Karados

Et roy Marc et li roys Cados

Et Cliges et Agu Desvaus

Et Dodiniaus et Parcevaus

Et li Noirs chevaliers vaillanz

13270 Et li riche Orgueilleus poissanz.

Cil, qui sont de l'autre partie,

Remaintiennent bien l'ahatie ;

Li riches rois Kardiolans,

Qui a touz iert preuz et vaillanz,

13275 Et Elidus, li roys d'Irlande,

Et li rois de Norhombelande,

Gauvains et Claris et Laris,

Cil se maintiennent comme eslis ;

Devant eus nule rien ne dure,

13280 Tout versent a la terre dure,

Nus ne lor ose contrestre,

Tout le tornoy font arrester ;

Environ aux est la bataille,

Li uns i fiert, l'autres i maille ;

13285 Mes quant plus ensemble se tiennent

Et li troi compaignon i viennent,

Errant couvient tot departir,

Car trop les sevent bien partir ;

- Aus riches brans forbiz d'acier
 13290 Font les compaignes depecier,
 A pou nes metent a la voie;
 Mes roys Artus les siens raloie,
 Qui ses barons en haut escrie:
 »Pour dieu, franche chevalerie!
 13295 Trop nous demainent malement
 Troi chevalier tant seulement;
 S'en poons avoir grant hontage;
 Bien vaut pou nostre vaselage,
 Quant defendre ne nos poonmes
 13300 De trois chevaliers, que veonmes,
 Qui si vilment nos vont menant;
 Mes se vous m'aidiez maintenant,
 Ge lor ferai tele envaie,
 Dont se doudront tote lor vie.«
 13305 Ainsi li roys l'espee traite
 Leur a une envaie faite,
 Mes ne fu mie seulement,
 Ainz furent o soi voirement
 Yvains, Lucans et Brandalis,
 13310 Karados et li Laiz Hardis
 Et Bedoiers et Agravains,
 Li Orgueilleus aus dures mains,
 Et Girflez et Tor et Cador
 Et li vassaus au Cercle d'Or.
 13315 Tuit cist baron les assaillirent,
 De toutes parz les envaierent;
 La fu Larris parfont navrez;
 Mes tant fierent des brans letrez
 Li troi baron, qu'il reuserent
 13320 Tretoz ceus, qui contre eus alerent;
 Noienz estoit de demorer;
 El roy Artus n'ot qu'airer,
 Quant sa compaignie voit foir,
 Ne set, dont se puist resjoir.

Bl. 151

*

13295 Hs. nous demandent.

- 18325 »Las,« fait il, »or sui ge honiz!
 Ainz mes ne fui de champ partiz,
 Or m'en vois a tel desennor,
 Ja mes nul jor n'avrai hennor.
 Gauvain, mes se vos ci fussiez,
- 18330 Ja mes nul jor ne finissiez,
 S'eussiez la victoire eue,
 Hui en cest jor avons perdue;
 Certes, bien voudroie morir
 Et dedenz la terre porir,
- 18335 Quant hui serai de champ getez;
 Par tout le mont serai fustez.«
 Ainsi li rois se dementoit;
 Mesire Gauvains l'escoutoit,
 Cui trop grant pitie en est prise.
- 18340 Lors a l'espee el fuerre mise,
 Devant le roy vient, si s'escrie:
 »Bons roys, ne vous desperez mie!
 Ge sui Gauvain, que demandez;
 Mes armes, s'il vous plest, rendez!
- 18345 Car certes ne vous connoissoie;
 Pour mes armes, que je veoie,
 Vos ai greve a mon pooir.«
 »Certes, mes bien le puis veoir!«
 Fait li roys, qui grant joie maine,
- 18350 De Gauvain conjoir se paine.
 Puis dist: »Qui sont cil chevalier?
 De ferir sont bien costumier.«
 »Sire,« fet Gauvains, »c'est Laris
 Et o lui ses compainz, Claris.«
- 18355 Quant li rois entent la nouvele,
 Sachiez de voir, molt li fu bele!
 Granz est la feste, qu'il demainne,
 D'euls enorer forment se painne;
 Quant tuit sorent comunement
- 18360 Des .iii. compaignons l'errement,

*

18326 Hs. de ior partiz champ.

- Communement les festoierent;
 Droit vers les dames les menerent,
 Qui lor font feste et grant hennor,
 Que ne pueent faire greignor.
- 13365 Communement se desarmerent.
 Mes quant Laris navre troverent,
 Grant duel en mainent li plusor,
 Et chevalier et vavator
 Communement tretuit le plaignent;
- 13370 Sachiez, que mie ne s'en faignent!
 Li rois le livre la royne,
 Qui molt avoit la color fine;
 En ses chambres le gardera,
 A ses puceles le fera
- 13375 Deduire le jor et la nuit
 Tant, qu'il n'a riens, qui li anuit;
 Une biere ont appareillie,
 De ramee est et de foillie;
 Laris en la biere coucherent,
- 13380 A Karradigant l'em porterent
 En la chambre tot droitement
 La royne; comunement
 Appareillier Laris .i. lit;
 Enz l'ont couchie par grant delit;
- 13385 Mes de la plaie molt se deut,
 La royne mieulz, qu'ele peut,
 L'out fait servir a ses puceles,
 Dont ele avoit assez de beles.
 Ore est Laris a grant sejour,
- 13390 Car les puceles toute jor
 Jeuent a lui por soulacier.
 Mes Amours, qui bien set lacier,
 Quan qu'ele veult, sanz point faillir,
 Vient a Laris por assaillir.
- 13395 Dedenz la chambre la roine
 Avoit une jone meschine;
 Serour iert mon seignor Yvein,
 Mes de tant ai mon cuer certain,

- C'iert la plus bele rien del monde,
 13400 Tant come il dure a la roonde;
 Car ses vis iert biaux et tretis
 Et enluminez con rubiz;
 De toutes autres iert plus bele,
 C'iert del mont la droite estencele
 13405 Et la flour de toute biaute;
 En piece n'avroie conte
 De sa biaute la disme part
 Et pour tant du conter me part,
 Car n'en porroie a chief venir;
 13410 Si vueill ma matire tenir.
 Marine iert par non apelee,
 N'avoit pas la teste pelee,
 Ainz avoit grant cheveleure
 Et simple la regardeure.
 13415 Laris la regardoit souvent,
 Mes Amours l'a mis en covent,
 Ou les autres metre soloit,
 Car trop durement se doloit
 Le jour, qu'il ne veoit Marine,
 13420 Qui tant par a la coulor fine;
 Mieulz li set donner a mengier
 Et estre entor lui sanz dangier;
 Dieux, com bien le sert a la table
 De son pain trenchier, n'est pas fable,
 13425 Trop le set bien en gre servir,
 S'en doit bien s'amor deservir
 Et ele lui entierement;
 Bien dist Laris certainement,
 Qu'il ainme petit mains Marine,
 13430 Qu'il fet sa dame, la royne;
 A parler a lui se delite;
 Il n'a mie joie petite,
 Quant s'amie main puet tenir;
 Mes se ja peust avenir,
 13435 Qu'a la bouche osast adaser,
 Riens ne li porroit mes peser.

- Ore est Laris en grant esfroi,
 Quant Marine ne voit lez soi;
 Et quant lez soi la voit seoir,
 13440 Riens ne li porroit desseoir,
 Car n'a chose, qui li desplese,
 Con lui veoir molt est a ese.
 Marine de l'autre partie
 Est trop durement esbahie
 13445 De ce, que mouvoir ne se puet
 De Laris; toz jors li estuet
 Veoir ou ja mes n'iert a aise,
 Car n'est chose, qui tant li plaise,
 Con lui veoir et esgarder;
 13450 A painnes s'en puet saoler
 De lui veoir ou tost ou tart;
 D'avec lui estre li est tart
 Au matin, quant ele est levee;
 Mes encor ne s'est avisee,
 13455 Dont ceste chose puet venir
 Fors de compaignie tenir.
 Tant jut Laris, qu'il fu garis,
 Dont grant joie mainne Claris
 Et li rois et tuit li baron,
 13460 Mes d'euls ici vous laisseron;
 Revenir nous covient arriere
 A nostre premiere matiere.
 Roys Ladon iert durement viax,
 Molt avoit fet de ses aviax;
 13465 La mort a pris, au lit a jut,
 Dedenz les .xv. jours morut.
 La royne forment le plaint,
 Le vis a de grant dolor taint,
 Ne set que faire ne que dire.
 13470 Trop est ses cuers en grant martire,
 Loinz li est ses freres Laris;
 Or voudroit bien avoir Claris

Bl. 152

*
 13442 veoir et esgarder molt. 13453 levee von späterer hand.

- Pour ses doulors reconforter
 Et son deul plus legier porter,
 13475 Mes ne l'a pas, dont trop li poise,
 Et dist, que trop fu mal cortoise,
 Quant Claris premiers la pria,
 Que s'amor ne li otria.
 Forment doute le roi d'Espaigne,
 13480 Qu'il ne reviegne et sa compaignie.
 Rois Ladon fu en terre mis,
 Molt le plourerent ses amis.
 Renonmee, qui par tot vole,
 A tant menee la parole,
 13485 Qu'en Espaigne le sot li roys,
 Qui molt avoit le cuer irois
 Vers le reaume de Gascoigne
 Pour ce, qu'a si tres grant vergoigne
 En fu chaciez l'autre foie;
 13490 Mes quant de voir li fu noncie
 La nouvele, molt s'esjoi;
 Sachiez, que volentiers l'oi!
 Bien dist, qu'il ne lairoit pour rien,
 Qu'encor n'i voist il et li sien
 13495 Vengier le donage des lor,
 Puis que Gascoingne est sanz seignor.
 Ainsi fet sa gent auner
 Et de toutes parz assembler
 En este a la grant cholor,
 13500 Que du soleill pert la roidor.
 Li rois d'Espaigne sa gent mande
 Et par ses mesages conmande,
 Que tuit vieignent comunement
 A la saint Jehan droitement.
 13505 Molt en i vient de totes [pars],
 Chargent charretes, chargent chars
 Et puis vers Gascoigne s'en vont.
 Quant en la terre venu sont,
 Le feu boutent par la contree;
 13510 Cil ont assez male encontree,

Qu'il encontrent en mi lor voie;
Brisent viles et prennent proie.

La royne en sot la nouvele,
Sachiez, ne li fu mie bele!

13515 Car trop iert forment esgaree.

En .i. chastel s'est enfermee
Pour la doute du roy d'Espaigne;

Avec lui a povre compaigne,
Mes li chastiaus est assez fors,

13520 Si ne crient genz n'autres esfors;

Puis querir pseudome feront,
Qui le chastel desfenderont;

La royne prent .i. mesage
Bien parlant et cortois et sage;

13525 En Bretaigne droit l'av(i)oia,

De cuer bonement li pria,
Que son frere li amenast

Et tout en ordre li contast,
Con li roys est morz, ses mariz,

13530 Et viegne a lui il et Claris;

Preste est de faire lor vouloir,
Si ne s'en doivent pas doloir.

Atant li messages s'en part

De sa dame, molt li est tart,

13535 Qu'en Bretaigne soit parvenuz,

Ou li baron se sont tenuz

Avec le roy a grant sejour;

Grant joie maintent nuit et jour.

Ja estoit Laris respassez,

13540 Mes n'iert recreanz ne lassez

De souvent veoir la pucele

Marine a la coulor nouvele,

Ja i pensoit demie nuit;

La pucele de l'autre part

13545 Ravoit des pensees sa part,

Tant que toute en iert amegrie,

*

13521 Hs. queril.

13548 Vor oder darnach fehlt eine zeile.

Mes l'achoisson ne savoit mie,
 Car d'amours neant ne savoit
 Ne de riens apris ne l'avoit;
 13560 Mes je croi, qu'ele en savera,
 Quant Laris de court mouvera,
 Car li mesages est venuz,
 Qui de Laris fu chier tenuz,
 Qui de sa serour li demande;
 13565 D'oir nouveles est en grande,
 Mes Claris en est plus en granz;
 D'amor li est li cuers batanz,
 Si se haste d'oir nouveles,
 Car volentiers les orroit beles.
 13560 Atant li mesagiers comence,
 Toute lor conte la sentence,
 Conment li roys Ladon est mors
 Et cil d'Espaigne et ses esfors
 Viennent pour la contree avoir;
 13565 Ja ont saisi par estouvoir
 De Gascoigne l'une partie;
 La royne s'en est partie,
 En .i. chastel s'est enfermee,
 Trop doute, que ne soit menee
 13570 En Espaigne come chetive;
 Trop li poise, que tant est vive.
 Quant Claris entent la nouvele,
 A pou li cuers soz la mamele
 Ne li part, tant par fu destrois;
 13575 Trop par est de grant dolor noirs,
 Forment se doute de s'amie,
 Car se l'en maine en sa baillie
 Li rois d'Espaigne, il s'ocirra,
 (Ja par el n'en echapera),
 13580 Car ja mes joie n'averoit,
 Puis que s'amie perderoit.
 Ore est Claris en grant mesaise,
 Mes Laris ne rest mie a aise,
 Quant de sa seror li sovient;

- 13585 D'autre part au cuer molt li tient,
 Car laisser li covient Marine,
 Qui tant par a la color fine.
 Claris son compaignon apele :
 »Compainz,« fet il, »ceste nouvele
- 13590 Me poise de vostre seror ;
 Si avrions grant desennoir,
 Se nous ne la secoriens,
 Trop grant folie feriens ;
 D'autre part vous la me donastes
- 13595 Et bonnement me creantastes,
 Que quant ses mariz morz seroit,
 Que vostre suer moie seroit ;
 Or vueill mes couvenanz [avoir].«
 »Certes, compainz, vous dites voir !«
- 13600 Fait Laris, »si vous aiderai,
 Tant que ma seror raverai ;
 Si vous aiderai volentiers,
 Car vostre sui de cuer entiers ;
 Mes au roy congie prenderons
- 13605 Et puis el chemin enterrons.«
 Ainsi en la sale monterent,
 Le roy Artus seant trouverent,
 Conte li ont la mesestance
 De la royne et la pesance
- 13610 Et du roy Ladon, qui est mors,
 Dont trop est granz li desconfors,
 Et con li riches roys d'Espaigne
 Est en Gascoigne et sa compaigne.
 Quant li rois Artus ot Laris
- 13615 Et son bon compaignon, Claris,
 Qui li conte la mesestance,
 Au cuer en a trop grant pesance.
 »Par dieu,« fet il, »ci a damage
 De la mort au preudome sage !
- 13620 Car il fu de grant seingnorie

Bl. 153

13613 Ha. en Espai Gascoigne.

- Et molt amoit chevalerie.
 Li rois d'Espaigne d'autre part
 Ne fait pas bien, se dieux me gart,
 Quant vostre seror fait outrage,
 13625 Ge le tieng a molt grant folage ;
 Endroit de moi vous di sanz faille,
 Qu'il ne partira sanz bataille,
 Car de ma gent vous presterai
 Et, s'il vous plest, o vous irai.◀
 13630 Cil respondent: » Vos n'i venrez,
 Mes ceus, que vous nous presterez,
 Menrons o nous molt volentiers
 Et seromes vostres entiers
 Tretouz les jours de nostre vie
 13635 Sanz fauseté et sanz envie.◀
 Ainsi celui jour reposerent
 Et, l'endemain s'apareillerent.
 Li rois a pris .x. chevaliers,
 Armez sor les coranz destriers ;
 13640 O eus s'en iront voirement.
 Mesire Gauvains bonement
 Dist, qu'il lor fera compaignie ;
 Gaheriez ainsi l'otrie
 Et Sagremors et Agravains
 13645 Et Luquans et mesire Yvains ;
 Cil, qui a l'autre voie furent,
 A cestui avec euls s'esmurent ;
 Du roy partirent li baron,
 Armez chaucun sor l'arragon ;
 13650 .M. chevaliers o eus en mainent,
 De bien tost chevauchier se painent
 Tant, que pres furent de Gascoigne.
 Or conteromes sanz aloigne
 Du roy d'Espaigne et de sa genz,
 13655 Qui tiennent l'ost, qui si est granz,
 Devant le chastel la royne,

*

13622 part von späterer hand. 13626 faille von späterer hand.

Qui tant par a la coulor fine.
 Li rois d'Espaigne Savaris
 Estoit forment grainz et maris
 13660 De sa gent, qui la voir fu morte;
 Mes de ce molt se reconforte,
 Que bien cuide avoir la contree,
 Que tantost li soit delivree;
 Li plusor devers lui se tienent,
 13665 Pou en y a, qui contretienent
 La terre contre son voloir;
 Si ne s'en doit mie doloir.
 Mes la bele royne Ydoine
 Est en grant doulor et en paine;
 13670 Souvent se plaint et se demente,
 En dementer a mis s'entente:
 »Lasse,« fet ele, »que ferai?
 Que dirai et que devenirai?
 Certes, bien doi avoir hontage,
 13675 Quant par mon desleal corage
 Refusai le courtois Claris
 Et getai mon frere Laris
 Et lui fors de ceste contree!
 Voir, trop estoie forsenee,
 13680 Quant vi, que por moi se moroit
 Et tant doucement sopiroit
 Et paumoit si come a la mort;
 Et lors oi ge trop vilain tort,
 Quant du tou(l)t ne fis son voloir;
 13685 Certes, bien m'en doie douloir,
 Quant li miens freres m'en pria
 Et le baisier li otria.
 Pour quoi les en fis ge aler?
 De joie deusse baler,
 13690 Tant qu'en cest pais les seusse,
 S'en moi tant de bon sens eusse;
 Mes a tart m'en sui parceue,
 S'en porrai estre deceue.
 He, Claris, biau, tres doz amis!

- 13695 Tu es cil, qui ton cuer as mis
 En moi servir entierement
 Et m'amiez si finement,
 Conme home pooit plus amer.
 Certes, bien doi mon cuer blamer,
- 13700 Qui tant est fel et outrajous
 Et desloial et courajous,
 Quant la flor refusai del monde;
 Certes, droiz est, que je me tonde!
 Si devenirai nonne velee;
- 13705 Maudite soit ma destinee,
 Qui tant est mauvese et maudite!
 Et quant ceste parole ot dite,
 La royne chei paumee;
 En piece n'en fust relevee;
- 13710 Et quant ele fu revenue,
 Si s'escrie come esperdue:
 »Lasse, dolente, que ferai?
 Ja mes nul jor joie n'arai!
 Ainsi la royne se plaint;
- 13715 Sachiez, que mie ne se faint!
 Mes li roys d'Espaigne tant fist,
 A ceus du chastel tant promist,
 Qu'il li rendirent le chastel;
 Ne fu pas la royne bel,
- 13720 Quant cil du chastel la livrerent
 Au roy d'Espaigne, si errerent
 Conme desloial traitor
 Et vers lor dame boiseur.
 Ore est li rois d'Espaigne liez,
- 13725 En piece ne fust si haitiez;
 Pour la royne joie maine,
 De lui ennorer molt se painne;
 Bien li dist, qu'il l'espousera
 Et que royne la fera
- 13730 D'Espaigne, la riche contree,

*

- Et s'iert de Gascoigne doee;
 Mes la royne pou le prise,
 Car aillors a s'entente mise;
 A Claris se donne et otroie,
 13735 Bien dist, que ja mes n'avra joie,
 S'autres qu'il l'a en sa baillie;
 Mes au roy creante et afie,
 Que volentiers l'espousera,
 Quant Gascoigne conquise ara,
 13740 Mes tant veult avoir de respit;
 Li roys n'i met nul contredit,
 Ainz li creante bonement,
 Mes il ne set mie, comment,
 Pour quoi ele le respit prent;
 13745 Si le savra prouchainement.
 Li rois a pris .c. chevaliers,
 Armez sor les coranz destriers,
 Qu'en Espagne la conduiront;
 A Monjardin la meteront,
 13750 Qui est li plus forz de sa terre,
 Ne prise asaut ne doute guerre.
 Or s'en vont cil droit vers Espagne,
 Qui la dame ont en lor compaignie;
 Le jour tout entier chevaucherent,
 13755 Icele nuit se herbergerent
 Dedenz une riche cite,
 Qui est de grant nobilite.
 Mes la royne toz jors pleure,
 Souvent maudit le jor et l'eure,
 13760 Que premier fu de mere nee;
 Dolente en fu et esgaree.
 L'endemain li baron leverent,
 Qui vers Espaingne chevaucherent;
 Tant fu lor droit chemin tenuz,
 13765 Qu'a Monjardin sont parvenuz;
 El chastel la royne mirent,

*

13766 Ha. El iardin chastel.

- Molt richement garder la firent ;
 Et puis arrieres retournerent
 En Gascoigne, si reconterent
 13770 A lor seingnor, come il ont fait.
 Il dist, que bien li siet cist plet ;
 Mes par tens orra tiex nouveles,
 Qui ne li seront mie beles ;
 Car Laris et Claris erroient
 13775 Et lor compaignie, qu'il menoient,
 Tant qu'en Gascoigne sont venu.
 Cil, qui vers li s'ierent tenu,
 Lor reconterent tiex nouveles,
 Qui gaires ne lor furent beles.
 13780 Quant Claris ot, que la reine
 Est prise, vers terre s'encline,
 De grant dolor li cuers li ment,
 Paumer l'estuet delivrement.
 Laris le corut relever,
 13785 Qui forment le prent a blaumer,
 Quant de paumoisson fu venuz.
 »Compainz,« fet il, »se plus tenuz
 Ert cist deuls, g'en arragerai ;
 Vous veez, ma suer perdue ai ;
 13790 Ainsi le nous covient souffrir,
 Tant qu'a chief en puisson venir.«
 Ainsi Laris le reconforte ;
 Mes Claris point ne s'en deporte,
 Car trop par est en grant mesaise,
 13795 Car ne voit chose, qui li plaise.
 La grant doutance de Lydoine
 Li met au cuer dolor prouchainne,
 Si ne set, qu'il puist devenir,
 Bien voudroit de dolor fenir.
 13800 Li rois d'Espaigne la loee
 Va chevauchant par la contree
 De Gascoigne, tout tret a soi,
 Ne treuve, qui li face anoi.
 Mes nostre baron de Bretagne,

Bl. 154

- 13805 Gauvains et li autre compaignie
 Et Claris et li preus Laris,
 Ont droites nouveles apris
 Du roy et de sa compaignie,
 Que pres a la terre saisie.
 13810 L'endemain doit pres d'euls passer
 Et vers .i. chastelet aler,
 Qui ert dejouste une forest.
 Lors s'apareille sanz arrest
 Li baron et tantost monterent ;
 13815 Contre ceus de l'ost chevaucherent,
 Dedenz .i. bois sont embuchie,
 Bien se sont la nuit chaugaitie.
 A l'endemain au point del jour
 S'appareillierent sanz sejour ;
 13820 Cil d'Espaigne comunement
 Au chastel s'en vont droitement,
 N'en sorent mot, si se trouverent
 En l'agait ; bien les escrierent
 Li baron comunablement ;
 13825 Molt les requierent fierement,
 N'estoient mie bien arme,
 Si n'en doivent estre blaume ;
 Cil ont la fuie comencie ;
 La veissiez fiere envaie,
 13830 Li .i. fuient, li autre chacent,
 En eus ocire se soulacent.
 Sor touz Claris cravente et tue ;
 Ce jour lor ert s'ire vendue ;
 Roy Savari treuve en sa voie,
 13835 De s'espee .i. coup i emploie,
 Mort le fait verser a la terre,
 De lui est finee la guerre ;
 Puis li a dit en repruvier :
 »Donne vous ai vostre loier
 13840 De cele, que m'avez tolue ;

*

13829 fiere stark verwischt. 13835 Hs. De sa lance sespee.

... ..

- Mes or l'avons ai chier vendue,
 Droiz est, car bien le deservistes
 De m'amie, que me tolistes ;
 Si ne sai, quant la raverai,
 13845 Se ne l'arai, g'enragerai.«
 Dont s'en fuient la gent d'Espaigne,
 Bien les chacent cil de Bretaigne,
 .IIII. granz liues les chacerent
 Et puis arrieres retournerent.
 13850 Tout l'eschec, qu'il ont conquiste,
 En ont avec eus tout porte.
 La nuit el chastel herbergerent,
 A leur pooir bien s'aaiserent
 Jusqu'au demain au point del jor ;
 13855 Lors se leverent sanz sejour,
 A .i. conseil tuit s'en alerent,
 De maintes merveilles parlerent ;
 Gauvains parla premierement :
 »Seingnor,« fet il, »se dex m'ament,
 13860 Grant hardement avons empris
 De venir en sifait pais,
 Puis que la terre est sanz seingnor !
 Or nous covient faire greingnor,
 Car en Espaigne nous covient
 13865 Aler, de ce me resovient,
 Se nous voulons outrer l'afaire,
 Qu'en cest pais venimes faire ;
 Car se la royne n'avons,
 Petit vaut, quan que fait avons,
 13870 N'avonmes de riens trait a chief ;
 Ci averoit trop grant meschief,
 Se sanz exploit retornions ;
 Ja mes jour honor n'avrions,
 Pour tant lo l'aler en Espaigne ;
 13875 Assez avons riche compaignie
 Pour trespasser parmi la terre,
 Car ne sont pas aduit de guerre
 La gent de ce riche pais,

- Et nous iromes fervestis ;
- 13880 Assez averons a mengier ;
 Et cil, qui nous fera dangier
 Ne anuit, si soit a mort mis !
 C'est li mieudres au mien avis. <
- A cest conseil tuit s'acorderent,
- 13885 Molt iert bien diz, tuit le loerent.
 Atant ont saisies lor armes,
 N'i ont fait charoie ne charmes,
 Par Gascoigne s'acheminèrent,
 Par mons, par vaus tant chevaucherent,
- 13890 Qu'en Espagne sont parvenuz.
 Trop i ert granz li deuls tenuz
 Du roy, lor seignor, qui ert mors,
 S'en estoit granz li desconfors ;
 Ceus menacent, ques ont ocis,
- 13895 Mes par tens en seront saisis,
 Car li .m. compaignon erroient,
 Qui royne Ydoine queroient.
 Tant errerent plus droit, qu'il porent,
 Que droites nouveles en sorent.
- 13900 Ja ierent pres de Monjardin.
 Par .i. lundi auques matin
 Vindrent au chastel droitement,
 Ne savoient pas l'errement
 Cil du chastel, ne s'en gardoient,
- 13905 Tant qu'enz el bourc entrer les voient.
 Claris tout droitement s'adrece
 Vers la plus mestre forterece,
 Mes ele iert richement fermee ;
 Lors s'escrient sanz demoree :
- 13910 »Tray, tray, < communement.
 Quant cil oient le huiement,
 Par le bourcc tretuit s'en foirent.
 Ainsi no baron le bourc prirent,
 Mes cil du chastel bien se tienent,
- 13915 Aus murs et aus torneles viennent
 Pour desfendre, s'on les assaut ;

- Mes nostre chevalier pour chaut
 Par les ostieus se departirent,
 Fors que les portes bien garnirent,
 13920 Que cil du chastel n'en ississent
 Ne el bourc a euls ne venissent.
 Ore ont no gent le bourc saisi,
 Mes la nouvele tost issi,
 Monjardin ont cil de Bretagne ;
 13925 Par toute la terre d'Espaigne
 En va trop grant la renonmee.
 Li senechaus a assemblee
 Toute la gent, qu'il pot avoir
 Par proiere ne par avoir ;
 13930 Et quant les ot ensemble mis,
 Monjardin a entor assis
 A chevaliers plus d'onze mile,
 Qui l'aideront de cuer sanz guile.
 Or sont no genz en aventure,
 13935 Car defors li granz oz lor dure
 Plus d'une lieue mon avis.
 Li chastiaux est trop bien garnis,
 Ou la reyne est enfermee ;
 Si i a gent de renonmee
 13940 Jusqu'a .l. chevaliers,
 Qui le desfendront volentiers
 Et la royne garderont,
 Trop a enviz la renderont ;
 Mes no baron souvent s'en issent,
 13945 Souvent ceus de l'ost envaissent,
 Main ne soir ne laissent durer,
 Assez leur font paine endurer ;
 D'autre part a ceus du chastel
 Refont souvent ruiste cembel.
 13950 Au jour par une matinee
 S'est la chevalerie armee
 De Bretaingne, la bonne terre ;
 En l'ost vont ceus defors requerre ;
 Gauvains et Claris et Laris,

- 13955 Sagremors et li Laiz Hardiz,
 Gaheriez et Agravains,
 Qui sont Gauvain frere germains,
 Et Bedoiers, li connestables,
 Et Lucans, li bien desfensables,
 13960 Cil issirent de Monjardin,
 En l'ost s'en vient a matin,
 Versent tentes et paveillons;
 Montent chevaliers et barons
 Seur palefroiz et sor destriers;
 13965 Lors fu li estors forz et fiers,
 Car li nostre les decoupoient;
 Mes cil de l'ost toz jours croissoient
 Et venoient de toutes pars;
 Mes autresi comme liepars
 13970 Claris et Laris les demainent,
 De ceus destruire molt se painnent;
 Gauvains durement lor aue
 A la trenchant espee nue;
 Molt i fiert bien mesire Yveins
 13975 (Et) Gaheriez et Agravains
 Et Bedoiers et Brandaliz
 Et Lucans et li Laiz Hardiz;
 Tuit cil i firent grant merveille;
 Mes li seneschaus se travaille
 13980 Du desconfire a son pooir;
 La poissiez le jour veoir
 Plus de cent chevaliers verser,
 Qui n'ont pooir de relever.
 Par l'estour chevauche Laris
 13985 Et ses tres biaux compainz, Claris;
 Fierent, craventent et ocient,
 Ceus d'Espaingne point ne desfient
 Fors aus especes d'Alemaingne;
 Mes trop orent genz cil d'Espaigne,
 13990 S'en couvient nostre genz partir;
 Mes quant ce vint au departir,
 Lucans parmi l'ost s'en torna

- Et pense, qu'en Bretagne ira,
 Au roy contera la nouvele,
 13995 Qui ne li ert mie molt bele.
 Ainsi s'en est torne Lucans,
 L'ost trespasse, qui molt est grans;
 Et li baron s'en retournerent
 El bourc et les portes fermerent,
 14000 Mes de Luquan riens ne savoient
 Et quant la dedenz ne le voient,
 Estes les vous desconfortez!
 Cuident, que defors soit remez
 Ou morz ou pris, s'en ont grant ire
 14005 Et corrouz, nus nel porroit dire.
 Or sont li baron en tristor
 Pour Lucan, le bon poigneor,
 Qui vers Bretagne tient sa voie
 Sor .i. destrier, qui tost s'avoie,
 14010 Qu'il avoit conquis en Espagne.
 Einsi chevauche vers Bretagne;
 Tant a erre et chevauchie,
 Que la terre a molt aprochie,
 Ou li rois Artus se tenoit,
 14015 Mes a grant anui li venoit,
 Que de sa gent n'ooit nouveles,
 Quiex que fussent bones ou beles.
 Lucans erroit par .i. matin
 Jonste une forest de sapin;
 14020 El bois oi .i. molt haut cri
 Et, quant il l'ot .i. pou oi,
 Si s'adreça droit cele part.
 Lors choisi en mi .i. essart
 .i. chevalier tout desarme;
 14025 Dui vilain, d'armes acesme,
 Le menoiert trop malement
 A deus espees voirement;
 Mes de fou .i. plançon tenoit,
 Dont a son pooir retenoit
 14030 Les coux, mes cil trop le plaioient,

- Qui les .ii. espees tenoient;
 Nepourquant s'escριοit souvent
 Et reclamoit descordenment
 Jhesu, le verai sauveor,
 14036 Et la dame de grant douçor.
 Quant Luquans voit ceste merveille,
 A soi meismes se conseille,
 Que le chevalier aidera;
 Ja devant lui ne soufferra,
 14040 Qu'il soit ocis en tel maniere. .
 Les vileins en mi la 'charriere
 Desfia, puis brandist la lance,
 Le cheval point, qui tost l'i lance,
 Qui n'avoit doute de lasser;
 14045 Parmi les flans a fet passer
 La lance au fer trenchant d'acier,
 Plus de .v. piez le fet lancier
 D'autre part, mort l'abat a terre;
 Ore a li chevaliers mains guerre,
 14050 Qui de cest coup molt s'aseure;
 Et Luquans grandisme aleure
 Va l'autre vilain tel donner;
 La, ou mieulz le sot asener,
 Molt li donna pesant colee,
 14055 Car l'espee li est coulee
 Dusqu'aus denz et li vilains verse
 A terre con charoingne enverse.
 Li chevaliers a Lucan vint,
 Qui ses .ii. mains ensemble tint,
 14060 Plus de .v. .c. foiz l'en mercie,
 Bien dist, rendu li a la vie;
 Puis li prie de herbergier
 Et il l'otroie sanz dangier.
 Einsi vers .i. chastel s'en viennent,
 14065 Main a main belement se tient;
 Li chevaliers tout li reconte,
 Pour quoi li vilains a tel honte
 Le vouloient a mort livrer,

- Dont si bien le(s) sot delivrer
 14070 Par sa tres grant chevalerie;
 Einsi nus d'euls ne se detrie,
 Ainz sont au chastel parvenu,
 Ou volentiers furent veu.
 Ore est Lucans en son chastel,
 14075 Ou servi furent bien et bel;
 Molt riche feste li menerent;
 Premièrement le desarmerent,
 Puis l'afublerent d'un mantel
 D'escarlate fres et nouvel,
 14080 Molt richement le herbergerent.
 La nuit richement le coucherent
 Dusqu'au demain, qu'il ajorna,
 Que Luquans matin se leva;
 Si s'en entra en son chemin,
 14085 Forment desiroit, que a fin
 Poist metre le sien mesage
 Pour secorre le grant barnage.
 Or s'en va Luquans bonnement
 Vers Bretaingne tout droitement.
 14090 A Karradigant iert li rois
 Artus, qui assez ert adrois;
 Dolenz iert forment de Claris
 Et de Gauvain et de Laris
 Et de l'autre chevalerie,
 14095 Dont il n'avoit nouvele oie,
 Puis que de lui furent parti.
 Vers Karradigant s'averti
 Lucan tout au plus droitement,
 Car bien pensoit veraïement,
 14100 Que li rois Artus i seroit,
 Car volentiers i demoroit.
 Lucans ne s'est plus atenduz,
 Droit aus degrez est descenduz,
 Des degrez ou pales s'en monte,
 14105 Ou erent li roy et li conte.
 Lucans le roy Artu salue,

- Qui avoit la langue esmolue
 De bien parler et sagement.
 »Rois,« fet il, »tout premierement
 14110 Vostre nies Gauvains vos salue,
 Claris a la chiere membrue
 Et Laris et li autre tuit;
 Si come il sont tuit en .i. bruit,
 Vous mandent, que les securez;
 14115 A Monjardin sont enserrez,
 Qui est a l'entre[e] d'Espagne;
 Devant siet a riche compaignie
 Li seneschaux de cele terre,
 Car li roys est morz de la guerre,
 14120 Car en Gascoingne fu ocis
 Et si l'ocist li preuz Claris;
 Mes ainçois, que li rois fust morz,
 Ot saisi par son grant esfors
 Gascoingne et la royne pris
 14125 Et droit en Espagne tramis
 A Monjardin, le fort chastel,
 Qui tant par est et fort et bel.
 Mes nostre baron de Bretaigne
 S'en alerent droit en Espagne
 14130 Pour la royne delivrer.
 Monjardin cuiderent livrer
 A vous et la royne avoir;
 Mes il ne porent pas avoir
 Le chastel, mes le bourc ont pris;
 14135 Mes environ les a assis
 Li riches seneschaux d'Espagne,
 Molt a o soi riche compaignie;
 .L. mile chevaliers
 Y a sor les coranz destriers,
 14140 Chevaliers y a bien aidanz,
 Qui nostre gent sont trop grevanz.
 Or, se vous les amez de rien,
 Secourez les, si ferez bien!
 Quant li rois ceste chose entent,

- 14146 Le roi jure du firmament,
 Ja .i. seul mois ne demorra.
 Lors fait ses lettres seeler,
 Ses messages par tout aler;
 Roy Loth a mande d'Orcanie,
- 14150 Qu'a cest besoing li face aie
 Pour secorre trois de ses filz,
 De ce soit touz certains et fiz!
 Et rois Lost son ost assembla
 Et puis vers Bretaine s'en va.
- 14155 Artus menda roy Urien
 Et le bon roy Galisien
 Et le roy Marc de Cornoaille;
 Bien set, cil ne fera pas faille.
 Le roy mande en Norhombelande
- 14160 Et Elidus, le roy d'Irlande,
 Et le roy Karados, Brief Braz,
 Et Kador, qu'est plain de soulaz.
 Le roy manda Baudemagu
 Et le bon duc de Montagu;
- 14165 Roy Brangorre n'oblia mie;
 Molt ot Artus riche mesnie.
 Artus a sa gent ainee,
 De mainte diverse contree
 I furent li baron venu,
- 14170 Car par lui erent maintenu.
 La ot molt grant chevalerie,
 La ot molt grant bachelerie,
 La ot maint bon hauberc safre,
 La ot maint bon hiaume geme,
- 14175 La ot mainte trenchant espee,
 La ot mainte broigne safree,
 La ot maint bon destrier d'Espaigne,
 La ot maint escu d'Alemaigne,
 La ot maint glaive et maint blazon,
- 14180 La ot maint chevalier baron.

*

14145 Hs. Li rois. 14146 Darnach fehlt eine zeile.

- Li rois fait sa gent arrouter
 Et vers Espagne cheminer.
 Passent les monz, passent les plaines,
 Einsi chevauchent les compaignes ;
 14185 Tant ont erre et chevauchie,
 Que Bretagne ont molt esloignie ;
 La terre d'Espagne aprocherent,
 Parmi Gascoingne trespaserent,
 Mes toute iert la terre gastees.
 14190 Li baron de cele contree
 Au roy Artu grant joie firent,
 Du tout a son voloir se mirent.
 Li rois chevauche fierement
 Et sa gent tuit communement ;
 14195 Tant fu lor droit chemin tenuz,
 Qu'en Espagne sont parvenuz ;
 Li forrier vont par la contree,
 Mainte riche vile ont robee,
 Prennent bues, vaches et berbiz ;
 14200 De toutes parz monte li criz,
 La gent du pais tuit s'en fuient,
 Li auquant par les bois s'aduient
 Pour lor bestes a destorner,
 Ne sevent quele part torner,
 14205 Car tant ont gent cil de Bretagne,
 Toute est couverte la champaigne,
 Ou il viennent et ou il vont.
 Tant alerent, tant erre ont,
 Monjardin ont molt aprochie.
 14210 Mes molt avoient derochie
 Cil du bourc le mestre chastel,
 Souvent i orent fet cembel ;
 Mes cil du chastel bien se tindrent,
 Tant que cil de Bretagne vinrent ;
 14215 A .iii. liues de l'ost pres,
 La se logierent pres a pres ;
 *
 14188 Gascoingne chevaucherent trespaserent.

- Cil de l'ost nouveles n'en sorent,
 Mes eschauguetier ne se vorent ;
 Il estoient en lor contree,
 14220 Ne se doutoient de riens nee,
 Car avoir ne cuidoient garde ;
 Mes des Bretons li avantgarde
 Avoient ja l'ost remiree
 D'une montaigne longue et lee,
 14225 Qui assez pres de l'ost seoit,
 Si que l'en tout veoir pooit,
 Tout ce, que cil de l'ost faisoient,
 Mes cil de l'ost ne s'en gardoient.
 Einsi li Breton cele nuit
 14230 Se logierent a grant deduit
 Jusqu'au demain au point del jor.
 Lors se leverent sanz sejour
 Cil par le bourc apertement,
 Puis s'armerent comunement,
 14235 Vers l'ost des Espaignois s'en vont ;
 Claris et Laris devant sont,
 Gauvains, Yvains et Sagremors ;
 Einsi chevauchent par esfors,
 En l'ost fierement se ferirent,
 14240 Merveilleus coux i departirent ;
 Cil de l'ost s'arment toutes pars,
 Mes li Breton sont pou espars,
 Ainz se tienent en une flote
 Si hardi con chastiax sor mote ;
 14245 Claris et Laris granz cox fierent,
 Felonnessement les requierent ;
 Mes li Espaignois toz jors croissent,
 Les Bretons couvient, qu'il en voient,
 Car ne se pooient tenir ;
 14250 Lors voient le dragon venir,
 Que Cliges, li vaillanz, aporte
 Sor une lance roide et forte ;
 Artus li avoit comande ;
 Quant li baron l'ont avise

- 14255 L'enseingne, molt furent joiant.
 Atant se vont haut escriant:
 »Par dieu, glouton, ne la durroiz,
 Ja ainsi n'en eschaperoiz!«
 Cil, qui vient, fort les escrient,
- 14260 De mort nouvele les desfient;
 Lors lor vient lances beissies,
 Si ont les joustes comencie(e)s.
 Quant cil d'Espaigne s'aparçurent
 De ceus, qui nouvel venu furent,
- 14265 L'estour leissent, fuiant s'en vont,
 Mes li Breton trouve les ont,
 Qui l'arrieregarde faisoient;
 Tout maintenant, que il les voient,
 Vers eus viennent plus que le pas.
- 14270 La rout fet des lances esclas,
 La rot fier envaissement,
 La ot trop grant martelement;
 Mes cil d'Espaigne toz jors fuient
 Et se reponnent et anduient;
- 14275 Longuement li enchaux dura.
 Atant la gent s'en retorna,
 Qui de Bretaingne ierent venu,
 Vers les tentes se sont tenu,
 Que la gent d'Espaigne laisserent;
- 14280 Trop grant avoir i conquisterent.
 Li rois Artus s'est desarmez,
 Puis s'est assis et acoutez
 Desus .i. faudestuel d'or fin,
 Que firent mestre Sarazin
- 14285 En une ille d'outre la mer,
 Ne faisoient mie a blaumer;
 Plus valoit de .v. .c. besanz,
 Entor iert larges et pesanz
 Et ouvrez a euvre fondice;
- 14290 Cil ne fu ne povres ne nice,

Bl. 157

14258 Hs. eschaperez.

Clarie

- Qui le fonda et qui le fist;
 Pierres precieuses i mist,
 Esmeraudes et crisolites,
 (Et) maintes autres pierres escrites;
- 14395 Bericles, topaces, rubiz,
 Jagonses, diamanz, safiz;
 Tieux pierres sont en l'or assises
 Et a droite nature mises
 Fors tant, que trop en i avoit.
- 14300 Li rois Artus regarde et voit
 Claris et Laris, qui venoient;
 Gauvain avec eus amenoient
 Et toute l'autre compaignie,
 Qui estoient de lor mainie.
- 14805 De l'enchaiz viennent droitement,
 Car trop haoient durement
 La chevalerie d'Espagne;
 Ainsi viennent par la champaigne.
 Quant li roys les choisi venant,
- 14310 Contre eus se lieve maintenant;
 Li baron haut le saluerent,
 Plus de .x. foiz le mercierent
 Du secours, que fait lor avoit,
 Et li roys respont, bien devoit
- 14315 Secorre ses leaus amis,
 Qu'en lui servir ont lor cuer mis.
 Ce jour fu la feste pleniere
 Soz Monjardin en la bruiere;
 Cil du chastel aus murs estoient,
- 14320 Par l'ost la grant feste veoient;
 Forment lor devoit annoier,
 Ne se savoient avoier
 De secours en nule maniere,
 Car par devant et par derriere
- 14325 Iert li bours richement fermez
 Et bien garniz de genz armez;

*

14319 Ha. du iardin chastel.

Nule part n'en pueent issir
 Et il voient lor gent fuir
 Defors, qui desconfit estoient;
 14330 Et li Breton logie s'estoient
 Par les tentes comunement;
 Et li rois Artus voirement
 Faisoit le merien mener,
 Les engins pour les murs minér
 14335 Faisoient li engigneur;
 Bien devoient avoir poor
 Cil du chastel, ce m'est avis;
 Lors se sont a .i. conseil mis,
 En quel point exploitier porront
 14340 Du chastel, s'il le renderont
 Au roy Artus sauve lor vie,
 Car il n'ont d'autre chose envie
 Fors de lor vies seulement,
 Car bien voient certainement,
 14345 De nului secours n'averont;
 Pour tant dient, qu'il le rendront
 Le chastel debonerement
 Et la royne franchement,
 Mes qu'a seur soient des cors;
 14350 En tel point s'en isteront fors.
 L'endemain a la matinee
 Cil du chastel sanz demoree
 Ont .i. de lor chevaliers pris,
 Puis l'ont au roy Artus tramis.
 14355 Li chevaliers du chastel ist,
 Sagremor en conduit le prist,
 Qui le bourc avoit en sa garde;
 Ne l'un ne l'autre ne se tarde,
 Tant qu'en la tente sont venuz,
 14360 Ou li roys Artus s'iert tenuz;
 Sa gent estoit environ soi.
 Atant es vous sanz grant desroi

*

14357 garde von späterer hand.

- Sagremor et le chevalier,
 Qui portoit .i. rain d'olivier!
- 14365 C'iert de pes la senefiance;
 Li mes la parole commence,
 Le roy salue hautement
 Et puis parla sifaitement:
 »Rois Artus,« fet il, »entendez!
- 14370 Cuer et oreilles me tendez!
 Cil du chastel de Monjardin
 Vous mandent, que hui ce matin
 Fors du chastel s'en isteront,
 La royne vous renderont
- 14375 En tel point, qu'aler les leirez
 Sains et saus, ne mal ne ferez
 Home de la lor compaignie;
 Et pour vostre riche mainie,
 Qui ne lor feissent anui,
- 14380 Lor(s) ferez delivrer condui,
 Qui les conduira leaument,
 Tant qu'il seront a sauvement;
 N'entendez pas, que par dotance
 Requerons pes n'aseurance
- 14385 Ne pour besoigne de mangier!
 Car assez avons sanz dangier
 Viandes a nostre vouloir;
 N'avons, qui nos face doloir
 Fors tant, que secours n'atendons,
- 14390 Et pour ce le chastel rendons;
 Si vous faisomes grant ennor,
 Car par Jhesu, le creatour,
 Ainz, que le chastel eussiez
 Et que dedenz les murs fussiez,
- 14395 Vous avroit .m. livres couste
 Et seroit passe li este.«
 Li rois respont: »Je vous ferai
 Conduire, tant que saverai,
 Que vous seres a sauvete,
- 14400 Car je n'ai pas entalente

- Le cuer, que je mal vous feisse,
 Ja soit qu'a force vos preisse;
 Alez faire voz genz venir!
 Et je vous ferai pes tenir
- 14405 A touz ceus de ma compaignie.◀
 Atant li mes plus n'i detrie,
 Tout droit vers le chastel s'en torne,
 Plus n'arreste ne n'i sejourne,
 Si est a la porte venuz;
- 14410 Cil de leanz se sont tenuz
 Vers lui por demander nouvelles
 Et il lor dist bones et beles:
 »Appareilliez, si en alons,
 Car tout asseure serons!
- 14415 Car li roys le m'a creante.◀
 Lors ont cil lor erre apreste,
 Si issirent fors du chastel;
 A la royne en fu molt bel,
 Sus .i. palefroi la monterent,
- 14420 Einsi vers l'ost s'acheminèrent;
 Tuit cil de l'ost encontre euls vindrent, Bl. 158
 Mes a trop grant merveille tindrent
 De la biaute de la royne,
 Qui tant par ert et clere et fine.
- 14425 Claris et Laris l'encontrerent,
 De fin cuer entier l'embracerent;
 Claris en la bouche la baise,
 Onques mes ne fu si a aise,
 Car celui tient par verite,
- 14430 Qui touz jours en humilite
 A servie toute sa vie;
 Il n'avoit d'autre chose envie
 Fors de celui, dont est saisiz;
 Ore a ses cuers tout son devis.
- 14435 Einsi vers les tentes s'en vont,
 Molt est grant la joie, qu'il font.
 Li rois Artus les voit venant,
 Contre eus se lieve maintenant,

- Entre ses braz l'a descendue ;
 14440 Et la royne le salue
 Et li roys son salut li rent,
 Puis la rambrace doucement
 Et baise la bouche et la face,
 Ne fait chose, qui mal li face.
- 14445 Laris en apele le roy.
 »Sire,« fet il, »entendez moi !
 Ma seror donrai a Claris,
 Car grant piece a li ai promis ;
 Se vous (le) nous volez creanter,
 14450 Demain le ferons espouser.«
 Li roys respont : »Bien le creant,
 Le cuer en ai lie et joiant.«
 Einsi celui jor festoierent ;
 Et cil du chastel chevaucherent,
- 14455 Li rois lor delivra conduit,
 Vont s'en a petit de deduit ;
 Li roys a joie demora,
 La royne molt ennora ;
 Li baron le chastel (chastel) saisirent,
 14460 Tout le jour entier joie firent.
- L'endemain a la matinee
 S'est la dame bien acesmee
 De riches dras a or bendez ;
 Molt furent riche li cendez,
- 14465 De cui sa robe fu taillie,
 Qui trop iert bien appareillie
 Et ouvree lonc sa mesure ;
 Granz iert, car dusqu'a terre dure ;
 Ceinture de Costentinoble
- 14470 Avoit ceinte la dame noble
 A clous d'or richement ouvree ;
 Bien semble la royne fee ;
 Si crin ressembloient fin or,
 Tant estoient luisant et sor,
- 14475 D'un fil d'or les ot galonnez ;
 Mes il n'est hom de mere nez,

- Qui l'un de l'autre departist,
 Tant fust, qui de pres les veist.
 La dame, qui molt estoit simple,
 14480 Estoit liee d'une guimple
 De soie par humilite,
 Pour ce qu'a seingnor ot este.
 Li rois Artus sanz demoree
 L'a sor son palefroi montee;
 14485 Li baron parmi l'ost monterent,
 Vers le chastel s'acheminèrent,
 Au moustier s'en vont droitement
 .I. et autre comunement.
 La veissiez menesterez
 14490 Et sachiez, qu'il y a de tez,
 Qui portent harpes et vieles,
 Salterions, citoles beles
 Et fleutes et siphonies;
 Si i ot maintes armonies,
 14495 Tabours et cors sarradinois;
 Entr'eus maintent grant taborois,
 Li .i. tument, li autre saillent,
 Einsi de joie se travaillent.
 Au chastel vint la chevauchiee,
 14500 Qui molt iert bien appareilliee;
 En l'glise sont descenduz,
 Enz entrerent contes et dus.
 Li rois Artus par la main blanche
 I conduit la royne franche.
 14505 Claris de l'autre part s'en entre,
 Qui a joiant le cuer ou ventre
 De sa dame, qu'il doit avoir,
 Car ne desirroit autre avoir.
 L'arcevesque de Quentorbire
 14510 A lors la messe commencie(e)
 Et li baron l'ont escoutee;
 L'ofrande n'ont pas obliee,
 Car mieulz valut mon escient
 De .xlv. mars d'argent.

- 14515 Quant li servises fu feniz,
 Du moustier se sont departiz,
 Vers lor tentes s'en retournerent
 Sor leur palefroiz, qu'il troverent,
 Qui aus portes les atendoient;
- 14520 El chastel entrer ne pooient,
 Tant i avoit de chevaliers
 Et de bourgeois et d'escuiers,
 Que merveille a cil, qui l'esgarde.
 Li roys Artus pas ne se tarde,
- 14525 Ainz conmanda les tables metre
 Ceus, qui s'en doivent entremetre.
 Li rois et li baron laverent
 Et puis aus tables s'asegerent;
 Lez le roy se sist la royne,
- 14530 Qui la coulor avoit plus fine,
 Que n'est la rose du rosier;
 Ce jour orent tant a mengier,
 Qu'anuz seroit du raconter.
 Puis commencent le deporter
- 14535 Et les keroles et les dances;
 Li auquant saisirent les lances
 Pour chevauchier aval la pree;
 Einsi a la joie duree,
 Le jour dure dusqu'a la nuit.
- 14540 Lors se couchierent sanz anuit
 Claris et la bele Lidayne.
 Ore a Claris joie certainne,
 Quant lez soi tient sa dame nue;
 Ore est la chose bien venue
- 14545 Si a point, que riens ne li faut;
 Li cuers de joie li tresaut,
 Quant la dame tient et embrace
 Et baise la bouche et la face.
 La dame de l'autre partie
- 14550 Ra bien de joie sa partie,
 Quant Claris puet lez soi tenir,
 Ne cuidoit ja a ce venir;

- Cele nuit lor deduit menerent.
 L'endemain, quant il se leverent,
 14555 Droitement s'en vont au mostier,
 S'i oient le dieu mestier
 Et puis aus tentes retournerent
 Les tables mises; puis laverent
 Et puis mengierent a grant joie,
 14560 Les mes deviser ne porroie.
 Apres mengier vont au deduit
 Communement toutes et tuit.
 .VIII. jours a dure cele feste
 A grande joie sanz moleste.
 14565 Artus fet ses barons venir
 A son tref por conseil tenir:
 »Seingnor,« fet il, »mande vous ai!
 Savez por quoi? Jel vous dirai.
 En ceste terre venu somes,
 14570 Monjardin conquete avonmes,
 Qui est la clef de ceste terre;
 Petit i a mes a conquerre
 Et, se nous a raison fasons,
 Legierement la conquerrons,
 14575 Puis la donromes a Claris,
 Qui de nouvel a feme pris;
 Tant li ferons d'amandement,
 Se le creantez bonnement.«
 A cest conseil tuit s'acorderent,
 14580 Molt iert bien dit, tuit le loerent.
 Li roys fait ses grellles sonner
 Et ses batailles ordener.
 L'ost s'esmuet, n'i ferai lonc conte;
 Chevauchent li roy et li conte,
 14585 Par la contree s'espandirent,
 Bours, citez et chastiax saisirent;
 Cil, qui sanz combatre lor rendent,
 N'ont mal et cil, qui se defendent,
 Sont tuit a l'espee livrez;
 14590 Li pais lor fu delivrez

Bl. 159

- Jusqu'a Luiserne, la cite,
 Qui est de grant nobilite,
 Laienz estoit li seneschaus,
 Qui assez iert preuz et vassax ;
 14595 .XL. mile chevaliers
 Avoit sor les coranz destriers ;
 Vers l'ost ne s'osoient mouvoir,
 Mes bien disoient tuit de voir,
 Que la cite defenderoient,
 14600 Se ceus de l'ost venir veoient.
 Einsi en la cite se tiennent,
 Ceus de l'ost atendent, qui viennent,
 Qui durement les aprouchoient ;
 La terre conquerre venoient,
 14605 Molt erroient seurement
 Et chevauchent fierement ;
 Li rois les batailles conduit ;
 Devant toz au premerain bruit
 Chevauchoit Laris et Claris
 14610 Et Gauvains et li Laiz Hardiz
 Et de sa table li meilleur.
 La veissiez maint fereor
 Chevauchier la lance levee,
 Tant bon vassal de renonmee,
 14615 Tant bon hiaume, tant bon escu,
 Tant bon hauberc maillie menu.
 Tant ont alees les compaignes,
 Les valees et les montaignes,
 Luiserne voient, la cite,
 14620 Et les hauz murs d'antiquite,
 Qui seoient en la montaigne,
 Ouvrez de droite euvre d'Espaigne.
 Li seneschaus de la cite
 Aparçoit bien la verite
 14625 Des Bretons, qui sor euls venoient,
 Car de la cite bien veoient
 Les enseingnes de paille blanc
 Et les lions vermaux con sanc,

- Que cil portent en l'avangarde.
- 14630 Li seneschaus point ne se tarde,
Ainz fet ses chevaliers armer
Et en trois conrois ordener
Et dist, qu'il ne laissera mie,
Qu'il ne vueille faire saillie
- 14635 A ceus de Bretagne, qui vient,
Qui toute la terre a lor tiennent.
El premier conroi, ce m'est vis,
Mist li seneschaux par devis
Ceus de Galice voirement;
- 14640 Genz i a de grant hardement;
Et en l'autre conroi apres
Iert d'Aragon li roys Lempres;
Hons iert au riche roy d'Espaigne;
Icil vouloit et sa compaigne
- 14645 La terre d'Espaigne desfendre
Contre ceus, qui la vienent prendre;
Derrier se tient li seneschax,
O lui ot mainz riches vasax.
- Einsi fors de Luiserne issirent,
- 14650 En .i. petit bochet se mirent
Li troi conroi l'uns loinz de l'autre.
Atant es vous lance sor fautre
Les avantgardes de Bretagne!
Gauvains conduisoit la compaigne,
- 14655 Claris, li preuz, li biaux Laris,
Gaheriez et Brandaliz;
Li coureor premier venoient,
Ribaut, qui le gaaing queroient.
A seur cuidoient aler
- 14660 A .i. grant mont a devaler.
Lors saut li aguez premerains;
Cil, qui furent des derreains
Des ribauz, atant s'en tornerent
Et li premier, qui demorerent,
- 14665 Furent tuit a l'espee mis;
Et cil, qui s'en erent fois,

- Mon seingnor Gauvain encontrerent
 Et les autres, si lor conterent
 La perte, qu'il avoient faite.
- 14670 Gauvains respont: »Molt bien m'enhaite,
 Quant passe avez nostre enseigne,
 Car vous n'estes pas en Bretaig[ne],
 Si ne deussiez pas passer
 L'enseigne por vous a lasser;
- 14675 Mes tout ce vous fet couvoitise,
 Qui voz cuers semont et atise.«
 »Gauvains,« fet Claris, »ne vous chaille,
 Con couvoitise les assaille;
 Mes faites noz genz contenir
- 14680 Et droite bataille tenir!
 Si chevauchonmes belement,
 N'alon[me]s pas esfreement,
 Car trop mains nous en priseroient
 Nostre anemis, quant le verroient!«
- 14685 Gauvains respont: »N'est pas mensonge,
 Mes ce me semble fable et songe
 De ce, que cil plus nous saillissent
 Ne a l'encontre nous venissent,
 Que nous avomes tant chacie;
- 14690 Nous les avomes tant tracie,
 Que mis sont en la droite nace,
 Bien avons seue la trace.«
 »Gauvains,« fet Claris, »voirement
 Les avons suiviz longuement,
- 14695 Et pour itant se vengeroient
 Molt volentiers, se leu avoient;
 Nus ne se doit asseurer,
 S'il veult entre monde durer;
 Les mescheances tost avient
- 14700 Aus preudomes, qui se maintiennent
 En grant valor et en proece;
 Coardie, honte, perece
 Ne dechiet pas, qu'ele ne puet,
 Mes les hardiz morir estuet;

- 14705 Comment porroient cil morir,
 Qu'en maison se laissent porrir
 Par coardise, la mauvese,
 Ou par perece, la punaise,
 Qui les genz fet estre punes
- 14710 Et vis recreanz et mauves ?
 Cil n'ont doute, qu'on les ocie,
 Chaucuns en mauvestie se fie,
 Cil ne doute point le hontage;
 Nepourquant li preudome sage
- 14715 Aucune foiz garder se doivent,
 Que pior d'euls ne les deçoivent,
 Car li pior aucune foiz
 Font les meilleurs forment destroiz,
 Quant il en ont et leu et aise,
- 14720 Car n'est chose, qui tant lor plaise,
 S'il lor pueent fere pesance ;
 Entre eus le tienent a venjance ;
 Pour tant devomes noz genz croire,
 Que la lor parole soit voire,
- 14725 Car se cil grever nous pooient,
 Bien sai, volentiers le feroient. <
 Gauvains respont: »Vous dites voir,
 Bonne garde vaut trop d'avoir.<
 Atant li baron s'arrestèrent,
- 14730 Descendu sont, si recenglerent
 Leur chevaus bien et richement. Bl. 160
 Lors chevauchent serrement,
 Rengie se tiennent et serre,
 Mes n'ont mie grantment erre,
- 14735 Quant en l'agit sont embatu ;
 Lors ont des esperons batu.
 Cil de l'aguet chevaus hurterent,
 Trop fierement les escrierent,
 Mes Gauvains et li preuz Laris,
- 14740 Gaheriez et Brandalis
 Lor viennent les lances bessiees
 Et les banieres desploiees.

- Les .iii. premiers, qu'il troverent,
 Contre terre les craventerent,
 14745 Puis metent les mains as espees,
 Molt lor donnent pesanz colees ;
 Mes cil de Galice forment
 Les assailloient durement.
 Ce lor faisoit assez souferre,
 14750 Qu'il estoient dedenz lor terre
 Et en lor droite teneure ;
 Pour ce metent en aventure
 Lor vies et lor cors ensemble,
 Car tout de verite lor semble,
 14755 S'il sont a ceste foiz veincu,
 Honni seront et deceu,
 S'avront lor contree perdue.
 Pour tant chaucun d'els s'esvertue,
 S'ont nostre gent forment greve ;
 14760 Ja fussent en fuie torne,
 Se ne fust Gauvains et Laris
 Et Gaberiez et Claris.
 Lors reconmence la bataille ;
 Li uns i fiert, l'autres i maille,
 14765 Mes Claris et Laris feroient
 Tant, que tretuit se debrisoient ;
 Devant euls n'a arme duree,
 Bien ont lor genz ravigoree,
 Devant euls font l'estor rester,
 14770 Vers euls ne puet riens contrestre.
 Gauvains se tient lonc lor costez ;
 S'auques en i eust de tez,
 Pou doutassent la gent d'Espaigne.
 Atant es vous l'autre compaigne,
 14775 Que conduit le roy d'Arragon !
 Cil vient trop isnelement
 Et arme bel et richement ;
 Noz genz eussent mal menez,

*

14764 Hs. ^m taille. 14775 Vor oder darnach fehlt eine zeile.

- Mes rois Artus s'est tant penez,
 14780 Il et sa riche baronie,
 Dont chaucuns a chiere hardie,
 De l'estor ont la noise oi;
 Encor ne savoient de fi,
 Que lor gent eust envaie,
 14785 Mes quant il ont la noise oie,
 Conmunement tuit s'adouberent,
 Vers la bataille s'en alerent.
 Lors est l'estor renouvez
 Fierement en coste et en lez;
 14790 Bien se tient la gent d'Espaigne,
 Car il avoient grant compaignie;
 Li roys Lampres granz cox i done
 A la trenchant espee bonne;
 Si home i fierent bonnement
 14795 Et bien et courageusement;
 Si tres grant noise demenoient,
 Que cil de Bretagne cuidoiënt,
 Que .ii. tanz de genz i eust,
 Car nus veoir ne la peust
 14800 Pour la forest, qui estoit granz
 Et durement retentissanz.
 Mes cil de Bretagne croissoient,
 Qui vers l'estor ades feroient,
 Si con venoient chevauchant.
 14805 Mes vers l'estor vet chevauchant
 Li riches seneschaus d'Espaigne
 Et avoit bien en sa compaignie
 .X. mile chevaliers armez,
 De toutes armes acesmez;
 14810 Li seneschaus lance levee
 S'en vient tout droit a la mellee;
 Lance beissiee fierement
 Va assembler premierement
 A .i. chevalier de Bretagne;
 14815 Parmi le cors li met l'enseigne,
 Mort le fet du cheval verser.

- Atant se prent a escrier :
 »Glouton, vous ne la durrez mie!
 Bien comparez cele partie,
 14820 Qu'en Espagne cuidiez avoir;
 Trop vous coustera grant avoir,
 Ainz que toute l'aiez conquise,
 Ce n'iert mie dusqu'au joise.«
 Einsi li seneschaus disoit,
 14825 Mes trop durement desplesoit
 Claris, qui cele part s'en vint,
 L'espee en la main destre tint;
 Vers le seneschal se torna,
 De l'espee tel li donna,
 14830 Qu'a la terre le fet cheoir ;
 Ce pot molt sa gent desseoir,
 Qui tout droit vers l'asaut alerent ;
 Irieement le(s) remonterent ;
 Atant li estours renouuele,
 14835 Tieux i traine sa boele,
 Ne l'a pooir de relever ;
 Forz est l'estor a endurer,
 D'ambedeus parz bien s'i maintiennent ;
 Mes la gent de Bretagne vient
 14840 Si espes con droite merveille ;
 Claris et Laris renouuele
 De la gent d'Espagne destruire ;
 Entor euls font la forest bruire
 Des coux, qu'il fierent et qu'il donent ;
 14845 Merveilleusement les estonent,
 En tel maniere les demoinent,
 Que touz desconfiz les amainent,
 Vers Luiserne les chacent tuit ;
 Toute la forest tremble et bruit ;
 14850 Vont s'en cil d'Espagne fuiant
 Et cil de Bretagne enchaucant ;
 En Luiserne entrent cil d'Espagne ;
 Et nostre baron de Bretaingne
 Tendent paveillons par defors ;

- 14855 Li rois Artus et ses esfors
 S'est logiez devant la cite;
 La veist on tendu maint tre;
 Li escuier de toutes pars
 Chargent charretes, chargent chars
 14860 De ramees et de foillies;
 La ot maintes loges drecies,
 Maint paveillon et mainte tente;
 Tout le jor metent lor entente
 En hosteler et en logier;
 14865 La nuit saisirent a mengier
 Et puis l'eschauguete leverent
 Et puis apres couchier alerent
 Jusqu'au demain au point del jor.
 Li rois Artus sanz grant sejour
 14870 Conmande en la forest aler
 Le merrien trenchier et doler
 Et faire engins et mangonniaux
 Et granz berfroiz, riches et biaux,
 Chaz pour les granz fossez emplir.
 14875 Cil dedenz pensent d'els garnir;
 Mangonniaux font por fors giter,
 Hourdiz por les creniaux garder,
 Darz et pieus aguz por lancier,
 Barbacanes por enforcier,
 14880 Barres et portes couleices
 Et granz trenchiees tailleices;
 Bien s'apareillent por defendre
 De ceus, qui les cuident sorprendre.
 Li rois fet ses engins drecier
 14885 Et vers les hauz murs charroier,
 Bibles et mangonniaux geter
 Et les chaz aus fossez mener,
 Les berfroiz traire vers les murs;
 Cil dedenz ne sont pas seur[s],
 14890 Quant les engins voient venir;
 Aus murs montent por maintenir
 La cite contre ceus defors.

Bl. 161

- Li rois Artus et ses esfors
 S'en vont avant por assaillir ;
 14895 Escuiers veissiez saillir
 Par les engins pour euls couverre,
 Par les chaz vont portant la terre,
 Les fossez emplant fierement ;
 Et cil dedenz comunement
 14900 Traient d'aubaletes et d'ars ;
 Carrel volent de toutes pars
 Plus menu, que ne fet la grele
 En fevrier, quant chiet blanche et bele,
 Car aus berfroiz, sont li archier
 14905 Et li plus mestre aubalestrier,
 Qui a ceus desus les murs traient ;
 Cil defors en toz sens s'essaient,
 Conment ceus dedenz puissent prendre
 Et s'il se seussent defendre.
 14910 Li rois Artus sa gent escrie :
 »Avant, franche chevalerie !«
 Lors veissiez les chaz mener
 Et les plusors aus murs miner ;
 Li auquant drecent les eschieles
 14915 Par les murs et fortes et fieres ;
 Mes cil lor lancent piex aguz
 Et poiz chaude, mellee a gluz,
 Et eve boillant en chaudiere,
 Par force les metent arriere ;
 14920 Toute jor li assauz dura ;
 A l'avespre s'en retorna
 Li roys et sa chevalerie,
 Mes de sa gent laissa partie
 Pour les engins defors garder
 14925 De ceus dedenz, car decouper
 Les alassent trop volentiers.
 Et cil dedenz endementiers
 Se desarment comunement,
 La nuit s'aaisent richement,
 14930 Car le jour furent travaillie ;

Li plusor ont la nuit veillie
 Jusqu'au demain, qu'il ajorna,
 Que toute li ost s'atorna.

- Li rois et Claris et Laris,
 14935 Gauvains, Yvains et Brandalis
 Vers la cite mainnent lor genz,
 Aus engins corent les sergenz,
 Aus portes vont li chevalier,
 Aus berfroiz li aubalestier ;
 14940 Cil de laienz montent as murs,
 Ne doutent rien, ainz sont seurs ;
 Bien s'apareillent d'euls defendre
 Et cil defors de la cit prendre ;
 Dont recomence li assauz.
 14945 Li chevalier vers les portaus
 Des lices couper se travaillent,
 Mes cil de la cite lor saillent,
 Lor lices durement defendent ;
 D'une part et d'autre contendent
 14950 De bien faire, de bien ferir
 Et de bien l'estor maintenir ;
 Aus lices est granz li estors,
 Et aus fenestres et aus tours
 Best li assauz ; de toutes pars
 14955 Volent carrel et pel et dars
 Et pierres granz, et les perrieres
 Et les bibles, qui trop sont fieres,
 Getent trop menuement ;
 Li chevalier comunement
 14960 Sont aus lices, la se combatent,
 Li .i. d'euls les autres abatent ;
 Claris et Laris et Gauvains,
 Sagremor et mesire Yveins
 Sont devant, les espees tretes ;
 14965 Lors ont les envaies fetes
 A ceus dedenz, dont trop perdirent ;

*

- Par force les lices perdirent ;
 Aus mestres barres sont venu,
 La ont le chapele maintenu ;
 14970 Mes li nostre toz jours s'enforcent,
 Ne font pas semblant, que il dorcent ;
 Claris tient l'espee en la main,
 Ne semble pas fiuz de vilain ;
 Laris une autre en retenoit,
 14975 Et Gauvains, qu'avec euls venoit,
 Cil sont charpentier devenuz,
 Grant fu li assauz maintenuz ;
 Tant s'i penerent fierement
 Nostre baron comunement,
 14980 Qu'en la cite les embatirent,
 Assez de lor genz i perdirent ;
 Cil des berfroiz dusqu'aus murs vienent,
 Les espees en lor mains tienent ;
 Toute jour fu l'assauz tenuz,
 14985 Tant que li vespres fu venuz.
 Quant venue fu la vespree,
 Li roys en a sa gent menee
 Vers les tentes molt lieement,
 Car le jour l'ont fet richement.
 14990 Communement se desarmerent,
 Mengie ont et puis se cocherent.
 D'autre part cil de la cite
 N'ont pas toute lor volente,
 Car trop furent greve le jor ;
 14995 Quant desarme sont a sejour,
 Au mestre pales assemblerent,
 Entre eus a conseil en alerent.
 Premiers parla li rois Lempres,
 Chevaliers ert preuz et engres.
 15000 »Seingnor,« fet il, »quel la ferons ?
 Dites, comment nos contenrons ?
 Ne sai, que puissons devenir ;
 Se nous laissons demain venir,
 Grant damage i poons avoir,

- 15005 Car je croi bien dire por voir,
 Se jusqu'au demain ate[ndons]
 Et ceste cite ne rendons,
 Bien croi, a force pris serons,
 Ja par el n'en eschaperons.«
- 15010 Atant respont li seneschaus,
 Qui molt estoit preuz et vassaus :
 »Seingnor, li roys dit verite
 De ce, qu'il a ici conte;
 Se ceste cite rendions
- 15015 Et nous ainsi la laissions
 Pour aler en autre contree,
 Dont seroit la honte doblee;
 Nepourquant nostre roys est mors,
 Petit vaut mes ses reconfors;
- 15020 Si poons plus legierement
 Rendre la cite voirement;
 Mes se la cit avons rendue,
 Ou seroit la voie tenue?
 Toute conquerront la contree,
- 15025 Si ne sai, ou seroit trouvee
 Forterece, qui nos tenist,
 Ne secours, qui a nos venist;
 Si avrions le tout perdu,
 Pour ce n'ai ge pas entendu,
- 15030 Quel part nous porrions torner,
 Se de ci nos covient torner.«
 Li roys respont: »Gel vos dirai
 Au mieulz, certes, que je sarai;
 En tel maniere nos rendons,
- 15035 Que parmi Espagne tenrons
 Ce, que nous i devons tenir;
 Einsi le couvient avenir;
 De Claris la terre tenrons,
 Si home lige devenrons;
- 15040 Einsi ert la pes afermee,
 Bien m'en avis en ma pensee.«
 Cest conseil ont tuit creante

Et puis ont entre euls esgarde,
 Tant que l'endemain fu venuz ;
 15045 Lors s'est li barnages tenuz
 De la cite ou grant pales ;
 .I. mes pristrent sanz grant delais,
 Au roy Artus l'en envoierent ;
 Einsi la pes li enchargerent,
 15050 Conme il l'avoient porparlee ;
 Et li mes sanz grant demoree
 Est fors de la cite issuz,
 Vers l'ost fu ses chemins tenuz ;
 Au tref le roy va droitement,
 15055 Nus ne li fist encombrement ;
 Bien voient, qu'il est mesagiers
 A ce, que de deus oliviers
 Portoit rainsiaus conme mesages,
 Car courtois iert et preuz et sages
 15060 Et bien parlanz et enseingniez.
 Vers les tentes s'est adreciez,
 Ou li roys Artus iert assis ;
 Lez lui sist Laris et Claris,
 Gauvains et Yvains et Lucans ;
 15065 Li mesages, qui ert vaillans,
 Salue le roy hautement
 De dieu, qui siet ou firmament.
 »Sire,« ce dist li mes au roy,
 .I. petit entendez a moy !
 15070 Cil laienz m'ont a vous tramis,
 Chaucuns veult estre vostre amis,
 Se vous les volez retenir ;
 Grant bien vous en porra venir ;
 Ore escoutez, que il feront !
 15075 Ceste cite vous renderont
 Et se metront outreement
 Tout a vostre comandement,
 Pour tant que lor terre ravront,
 Mes de Claris la repenront,
 15080 Cui vous avez donne la terre,

Bl. 162

- S'ainsi le voliez souferre ;
 Einsi la cite raverez
 Et pes de ceste guerre avrez.◀
 Li roys respont: »Ge en ferai
 15085 Ce, qu'en mon conseil troverai.◀
 Gauvains respont: »Se dieux me voie,
 A que faire le celeroie ?
 Ci ne vous a conseil mestier,
 Bien devez la pes otroier ;
 15090 Vostre enneur est voirement
 Et de Claris l'amendement ;
 Quant li chevalier le reçoivent
 Par tel raison, con faire doivent,
 Bien doivent lor terre tenir,
 15095 Einsi puet bien la pes venir.◀
 Li roys respont: »Bien le creant.◀
 Li mes s'en partent maintenant,
 En la cite s'en vont tot droit,
 Ou li barnez les atendoit ;
 15100 A li s'en vont oir nouveles
 Et il les conte granz et beles ;
 Bien dist, que li roys est vaillanz,
 Ne seront mie apres faillanz,
 Car li roys volentiers l'otroie.
 15105 Atant se metent a la voie
 Li haut baron de la cite,
 Vers l'ost par grant humilite
 S'en vont a pie molt simplement
 Un et autre comunement ;
 15110 Li roys bonement les reçut,
 Claris ainsi, con faire dut,
 En a receu les homages
 Con chevaliers vaillanz et sages
 Et il le firent volentiers,
 15115 Et les portes endementiers
 Sont ouvertes par la cite.
 A joie et a grant dignite
 Li clergie de la cite vient,

- Qui croiz et filatieres tienent,
 15120 Encontre lor nouvel seignor ;
 Ne li porent faire greignor
 Honor, que le jor li ont faite ;
 Chaucuns de joie se rehaite.
 Einsi en la cite les mainnent,
 15125 De lui enorer molt se painnent,
 Mes quant en la cite entrerent,
 Toutes les dames encontrerent,
 Qu'a grant joie les recoillirent ;
 Les rues de la cite virent
 15130 Encortinees richement
 Pour enorer l'avenement
 Lor nouvel seingnor, qui venoit ;
 Li rois Artus lor amenoit
 Par la main debonairement,
 15135 Roys Baudemaguz ensement
 Le tenoit de l'autre partie.
 Roys Kador ramenoit s'amie
 Et roys Karados d'autre part ;
 Bien avoit de joie sa part
 15140 Laris, qui sa seror veoit,
 Que li roys Artus aseoit
 En la cheoire por royne,
 Car Laris l'amoit d'amor fine.
 Le jour fu Claris coronez
 15145 Et li dons d'Espaigne donnez
 Et la dame fu coronee,
 La courtoise dame senee ;
 Grant fu la court et li barnages ;
 Li roys Artus, qui estoit sages,
 15150 Mande par la terre d'Espaigne,
 Que tuit li baron a court viegne
 Pour reprendre du roy lor terre,
 S'i remenront en pes sanz guerre.
 Par tout viennent espesement,
 15155 Nes de Gascoingne voirement
 Vont au roy reprendre lor terre

- Et tuit lor homages offerre ;
 Tuit por droite raison le doient
 Et pour itant tuit i aloient ;
 15160 .XL. jours dura la court,
 Li don ne furent mie court,
 Que li menestrel em porterent,
 Car li baron tant lor donerent,
 Conme il oserent demander,
 15165 Ne lor failli que commander.
 Li roys Artus a congie pris
 A Claris et au preuz Laris,
 Vers Bretagne s'en retorna,
 Sa gent avec soi en mena ;
 15170 Gauvains durement se demente,
 En dementer a mis s'entente
 Pour ses compaignons, qu'a leissiez,
 S'en est dolenz et coreciez ;
 Aussi sont li autre ensement,
 15175 Car il amoient leaument
 Claris et le courtois Laris.
 Einsi ont lor chemin empris
 Vers Bretagne tout droitement ;
 Tant chevauchent comunement,
 15180 Qu'en la terre sont parvenu,
 Richement furent receu ;
 Li rois Artus sa gent depart,
 Chaucuns vet en la soe part ;
 Rois Lot s'en va en Orcanie ;
 15185 Et en sa terre, la garnie,
 S'en va li frans roys Uriens,
 Qu'assez avoit de plusors biens.
 Sa fille en maine o soi, Marine,
 Qui tant avoit la color fine.
 15190 Or vous lairons de lui ester,
 De Claris me covient conter,
 Qui toute a Espagne saisie,
 Gascoigne est en sa seignorie.
 Durement enneure sa feme,

- 15195 Qui est sor toutes autres genme.
 .I. enfant orent cele annee,
 Qui puis fu de grant renommee.
 Mes Laris iert forment pensis,
 A fine amor iert ententis ;
- 15200 Touz jours li membre de Marine,
 Qui tant par a la color fine ;
 Laris est en trop grant destrece,
 Amours le seche, amors le blece,
 Amours li fait la nuit veillier,
- 15205 Amours li toult le someillier,
 Amors le seche, amors l'esprent,
 Amours le maine malement,
 Amours li toult boivre et mangier,
 Amours li fait le vis changier,
- 15210 Amours li fait megre la face,
 Amours le fet plus froit que glace,
 Amours l'art, amor le destraint,
 Amours le fet et pale et taint,
 Amours li tolt joie et deduit,
- 15215 Amours fait, que joie li fuit.
 Claris voit, que Laris empire,
 Molt doucement li prist a dire :
 »Biau, tres doz compainz, qu'avez vous ?
 Pour dieu vos pri, dites le nos !
- 15220 Bien sachiez, je le saverai,
 Ou de duel et d'anui morrai !
 Dites le moy, biau, doz amis,
 De ce, qui vostre cuer a mis
 En tel corrouz et en tel ire !
- 15225 Certes, bien le me devez dire.«
 Quant Laris ot Claris parler,
 Qui son mal li veult demander,
 Ne set, qu'il die ne qu'il face ;
 L'aigue li court aval la face,
- 15230 Bien set, que jehir li covient,
- *
- 15201 Hierauf folgt in der hs. Bien vous di ou ge laverai.

Bl. 163

- Quant son compaignon cure en vient.
 »Compainz,« fet il, »gel vous dirai;
 Certes, ja ne vous celerai.
 J'aing de molt doce amor Marine,
 15235 La suer Yvain, la plaisant, fine;
 Bien vous di, ou je l'averai
 Ou de dolor enragerai,
 Car des mon mal l'ai enamee,
 Quant la plaie me fu donee
 15240 Au grant tornoi du paveillon,
 N'aing fame en ce mont se li non;
 S'amor me met en grant destrece.
 D'autre part au cuer trop me blece,
 Se de vous me covient partir;
 15245 Ne sai des deus l'un departir,
 Ou vous laisser ou lui guerpir;
 Mes ce ne porroit avenir,
 Que je vous laisse ci arriere,
 Si muir en sifaite maniere.«
 15250 Quant Claris ot ceste parole,
 Laris, son compaignon, acole.
 »Compainz,« fait il, »n'aiez freor,
 Car par Jesu, le sauveor,
 Ja en tel point ne languirez!
 15255 Se je puis, Marine averez.
 Or vous dirai, que nos ferons:
 En Bretaigne nos en irons
 Veoir le roy et sa compaignie;
 Vostre suer lairons en Espagne,
 15260 Ceste contree gardera,
 Car bien faire le savera;
 Et je croi tant faire et ouvrer,
 Que je vous ferai espouser
 Marine, la gente pucele,
 15265 Qui tant a la coulor nouvele.«
 A cest conseil la dame vint,
 Qu'un biau fiuz entre ses braz tint,
 Ja l'avoit de Claris eu.

- Quant Laris a sa suer veu,
 15270 Son couvine li a ouvri,
 Fors que l'amor tant li couvri,
 Qu'avoit a la vaillant meschine,
 Qui est apelee Marine.
 Quant la dame ot ceste novele,
 15275 Sachiez, ne li fu mie bele!
 »Par dieu,« fet ele, »le vrai roy,
 En Bretagne n'irez sanz moi!
 Car se sanz moi i aliez,
 Ja mes jor ne me verriez;
 15280 Si seroie morte et ocise.
 Or faisonsmes une devise:
 Laissez moi avec vous aler!
 Bien sai chevauchier et errer.«
 Laris respont: »Tres douce amie,
 15285 Avec nous ne venrez vous mie!
 Ne porriez la nuit veillier,
 Le jour juner ne travailler.«
 La dame respont: »Si ferai;
 Se moi leissiez, je m'ocirrai.«
 15290 Quant Claris voit, fere l'estuet,
 Otroie li ce, qu'ele velt.
 Atant en lor pales monterent,
 Leur oirre bien appareillerent,
 L'enfant ont leissie .ii. norrices,
 15295 Qui n'estoient foles ne nices.
 Au seneschal de la contree
 Ont la grant terre conmandee.
 A l'endemain au point del jor
 S'em partirent sanz grant sejour;
 15300 Desus .i. palefroi monterent
 Lidoyne, qu'avec euls menerent.
 Or s'en vont li dui compaignon
 Et la dame de grant renon,
 La terre d'Espaigne passerent,
 15305 En Gascoigne, la grant, entrerent
 La, ou bien furent receu

Et a molt grant joie veu ;
 Par la contree ont tant erre
 Lor droit chemin grant et ferre,
 15310 Que de la terre fors issirent ;
 La nuit lor herberjage pristrent
 En une maison d'abaie,
 Ou jurent a grant seignorie
 Jusqu'au demain au point del jor,
 15315 Qu'il se leverent sanz sejour.
 Or s'en vont no baron a plain,
 Lidayne tienent par le frain ;
 Parmi .i. bois s'en vont chantant
 Et molt grant joie demenant ;
 15320 Laris bonement se conforte,
 Car la voie tout droit le porte,
 Ou s'amie cuide trouver ;
 Mes par moi le puis esprouver,
 Mainz hom faut bien a son esmance.
 15325 Toutes voies la remembrance
 De s'amie conduit Laris,
 Qui chevauche jouste Claris
 Et jouste la sereur Lidayne,
 Qui de chanter semble serainne ;
 15330 De la voiz, qui de sa bouche ist,
 Touz li boscages retentist.
 El bois avoit .i. fort chastel,
 Que la gent tiennent molt a bel ;
 Sires en iert .i. chevaliers,
 15335 Qui tant estoit cruiex et fiers
 Et plains de malice et d'anuit,
 Qu'il li couvenoit chascun nuit
 Avoir une fenme novele,
 Fust dame, meschine ou pucele.
 15340 Cil oi la chançon Lydaine,
 Bien oi a la voiz hautainne,
 Que de fenme la voiz estoit,

*

15338 Hs. fenme pucele novele.

- Et dist, que cele, qui chantoit
 Veult avoir jousté li anuit,
 15345 Ne li chaut, qui tort a anuit.
 Ainsi est venuz a sa porte
 Li chevaliers, qui se deporté
 De Lydaine, qu'il ot chanter;
 Bien le set maufez enchanter,
 15350 Quant avoir veult tel compaignie,
 Dont perdre li covient la vie.
 Li chevalier au chastel vient,
 Qui trop lieement se maintient,
 Le seingnor en haut saluerent
 15355 Et puis l'ostel li demanderent.
 Cil volentiers les herberja
 Pour Lydaine, qu'il esgarda,
 Qui ert du mont li mireor
 Et la plus bele et la meillor.
 15360 Li baron ou chastel entrerent,
 Vers le pales s'acheminèrent.
 Li chevaliers conduit Lidaine,
 Jusqu'au mestre pales l'en mainne,
 La sont li baron descendu ;
 15365 Et li hostes n'a atendu,
 Ainz a Lidoine descendue;
 Toute sa char tremble et remue,
 Quant il la tient entre ses braz,
 Bien en cuide avoir ses soulaz.
 15370 Li chevalier sont desarme
 Et de .ii. mantiax afuble;
 Dui escuier les desarmerent,
 Qui les mantiax lor afublerent;
 Li baron en la sale montent,
 15375 Qui de leur richece pou content,
 Mes con chevalier comunal
 Se maintient li dui vassal;
 Ne fait pas semblant de royne
 Lydoine, la vaillant, la fine,
 15380 Ainz se maintient con dame honeste.

- Molt li mainne la nuit grant feste
 Li hostes mauves, desleaus,
 Qui tant est fel et fiers et faus.
 Li escuier la tablè mistrent,
 15385 Li baron lavent, puis s'asistrent
 En coste Lidaine, la bele,
 Qui tant a la color vermeille;
 Li hostes souvent la regarde,
 Qui la nuit trop durement tarde;
 15390 Ja la voudroit lez soi tenir;
 Ades covint la nuit venir,
 Li baron lievent, puis laverent;
 .I. petit deduire s'alerent
 Claris et li cortois Laris;
 15395 Lidaine la bele au cler vis
 Est lez leur hoste demoree,
 Qui volentiers l'a esgardee,
 Ne se pot tenir, qu'il ne die :
 »Bele, tres douce, chiere amie!
 15400 Anuit dejouste moi gerrez,
 Tant de deduit i avez,
 Con dame puet avoir de nuit.«
 La dame respont: »De deduit
 N'ai ge cure, bien le vous di,
 15405 Fors que de mon leal mari;
 Bien me siet, quan qu'il dit et fait,
 Pour tant n'ai cure d'aut[r]ui fait.«
 Atant respont li chevaliers,
 Qui assez iert cruiex et fiers:
 15410 »Dame,« fet il, »par dieu, le roy,
 Ceste nuit gerrez avec moi!«
 »Sire,« fet ele, »non ferai,
 Ja mon seingnor ne fausserai.«
 Atant li chevalier s'aire,
 15415 Par grant corrouz li prist a dire:
 »Qu'est ce,« fait il, »vix, desleaux?
 »Pour quoi vos mainne cist vasax
 Fors pour lor cors a deporter?

- Fame, qui les .ii. seult porter,
 15420 Ne doit pas refuser le tierz,
 Ainz le doit servir volentiers ;
 Mes atant ester le leirai,
 A vous de riens ne tencerai.«
 Atant li compaignon se vienent,
 15425 Qui main a main andui se tienent.
 Li hostes encontre euls se lieve,
 Qui la parole Ydaine grieve ;
 Par grant franchise les apele :
 »Seingnor,« fet il, »ceste pucele
 15430 Gerra anuit lez ma seror
 Par grant franchise et par amor.«
 Li baron bien le creantassent,
 Se trop correcier ne cuidassent
 Lidoine, qui dit et estrive,
 15435 Que ce n'iert ja tant, comme el vive,
 Car bien set, por quoi le disoit.
 Mes Claris mie n'i pensoit,
 Ne Laris, ses compainz vaillanz,
 Qui onques jor ne fu faillanz.
 15440 Li compaignon couchier alerent,
 Avec eus Lidoyne menerent ;
 En deus riches liz sont couchie,
 Car .i. pou erent travaillie ;
 Mes Lidoine Claris apele,
 15445 Toute li conte la querele
 De l'oste et le contenment
 Et dist, bien set veraiement,
 Qu'il vendra la nuit a lor lit
 Pour faire de lui son delit.
 15450 Quant Claris entent la nouvele,
 Sachiez, ne li fu mie bele !
 »Par dieu,« fet il, »se je savoie,
 Qu'il deust ci tenir sa voie,
 Je croi, que ses maus i seroit,

*

15427 Hs. Lidaine.

- 15455 Ja sanz mort n'en eschaperoit!«
 »Sire,« fet ele, »ore entendez!
 Je vous dirai, que vous ferez.
 Vous avez voz armes ceanz,
 O nous est Laris, li vaillanz,
- 15460 Ge irai la chambre fermer;
 De ce ne me doit nus blamer.
 Se il vouloit ceanz venir,
 Bien le porroit li huis tenir,
 Tant que voz armes avriez,
- 15465 Et puis si me desfendriez.«
 Claris respont: »Vous dites bien,
 Fermez l'uis, ne leissiez pour rien!«
 Atant s'est la dame levee,
 Tout droit a l'uis s'en est alee,
- 15470 La chambre ferme fermement
 Et puis se couche isnelement
 Delez son seingnor, qui tant l'ainme,
 Qui dame et amie la clainme.
 Atant a dormir comencerent,
- 15475 Car de neant ne se doterent,
 Mes li hostes pas ne repose;
 Une cholor li est enclose
 El cuer, qui ja n'en partira,
 Tant que lez la dame gerra.
- 15480 Erraument de son lit se lieve,
 Car li gesirs forment li grieve;
 Ne s'arreste ne ne s'ajourne,
 Vers la chambre tot droit s'en torne,
 Ou li dui compaignon dormoient,
- 15485 Car tuit a aise se gesoient;
 Mes la dame ne dormoit mie,
 Car forment ert espoerie,
 Lor hostes a l'uis ne venist,
 Qu'a force avoir ne la vosist.
- 15490 Li hostes est a l'uis venuz,
 A pou qu'il n'est du sens issuz,
 Quant la chambre treuve fermee.

- D'iror a la color muee :
 »Par dieu,« fet il, »or voi ge bien,
 15496 Que cele ne me prise rien,
 Qui ma chambre ferme sor moi ;
 Mes par celui, en cui je croi,
 Ainz jour li ferai comparer
 Ce, que la chambre vint fermer!«
 15500 Atant a fet la retornee.
 Bien a la parole escoutee
 Lidaine, la courtoise, sage.
 Son seingnor boute conme sage
 Tant, qu'un petit l'a esveillie ;
 15505 Puis li a tout ce conseillie,
 Qu'ele avoit de l'oste entendu.
 Lors n'a Claris plus atendu,
 Ainçois se vest et appareille,
 A Laris vient, si li conseille.
 15510 Et il s'arme delivrement ;
 Puis jure le roy, qui ne ment,
 Ainz que sa seror soit honie,
 Perdera li hostes la vie.
 Li hostes fait sa gent lever
 15515 Et bien et richement armer
 Et dist, desrober le voloient
 Li dui, que herbergie avoient,
 Car de verite ce savoit,
 De leur bouches oi l'avoit.
 15520 Einsi vers la chambre se vint,
 .I. branc d'acier en sa main tint.
 »Or tost ouvrez isnelement!«
 Fet li hostes molt fierement,
 »Car par dieu, vous le comparez,
 15525 Quant vous de moi departirez ;
 Seingnor larron, mal le feistes,
 Quant por rober ceanz venistes ;
 Demain serez andui pendu!«

Bl. 165

*

15494 Hs. fet ele.

- Li sires n'a plus atendu,
 15530 Ainz fiert a l'uis forment et maille :
 «Ja n'i durerez, larronnaille!
 Et vostre putain honnirai,
 Mes escuiers la liverrai,
 Puis l'arderaï seurement,
 15535 N'i avra autre jugement.»
 Claris et Laris ce oïrent,
 Tout belement la porte ouvrèrent,
 Lors s'escrient : »Ore i parra,
 Li quiex de vous avant venra.»
 15540 Cil defors droit a l'uis se vienent,
 Mes li compaignon lor brans tienent,
 Qui l'entree vuelent tenir.
 Le[s] premier[s], qu'il voient venir,
 Donnent tiex coux de lor espees,
 15545 Que les testes lor ont coupees ;
 Et li autre molt les assaillent,
 D'euls retenir molt se travaillent,
 Mes cil durement se defendent,
 A bien ferir toz jours entendent ;
 15550 .II. en refont verser a terre,
 Qui ja mes ne lor feront guerre.
 Li sires forment lor escrie :
 »Par dieu, vous ne la durrez mie,
 Seignor glouton, car vous rendez!
 15555 Çà voz espees nous tendez !
 Sauvement les estuierai,
 Espoir merci en averai.»
 Claris respont : »Et nos de coi
 Avons nous riens mespris vers toi ?
 15560 Vien avant, pren en vengeance !«
 Atant vient vers lui fierement,
 Tel coup li donne de l'espee,
 Que jusqu'es denz li est colee ;
 Atant li chastelains versa.
 15565 Et Claris tout droit s'adreça
 Envers .I. autre chevalier,

De l'espee le vet paier
 Tel coup, qu'a terre mort l'envoie.
 Atant se metent a la voie
 15570 Li autre, qui demorer n'osent,
 Et li compaignon ne reposent,
 Ainz les enchaucnt fierement
 Et bien et corageusement.
 La dame n'a plus arreste,
 15575 .I. tortiz, qu'orent aporte,
 A pris pour les barons veoir;
 Et cil ne voudrent asseoir,
 Par tout le pales revercherent,
 Tout ocient, quan qu'il troverent;
 15580 Puis ferment portes et postiz,
 Vers les chambres sont revertiz,
 Desarmez sont, couchie[r] alerent,
 Car de noient ne se douterent;
 Li pales iert forz durement,
 15585 Si dormirent seurement.
 A l'endemain au point del jor
 S'apareillerent sanz sejour;
 Claris et li cortois Laris
 De lor armes se sont garnis;
 15590 Ja avoient mises lor seles,
 Qui estoient riches et beles,
 Et la Lidaine voirement
 Sor son palefroi bonement;
 Desouz le pales iert l'estable,
 15595 Qui estoit biaux et delitable;
 Li baron es chevaus monterent,
 La royne monter rouverent;
 Einsi vers le chastel s'en vont.
 Quant en la place venu sont,
 15600 S'i trouverent les genz armees
 Et de toutes parz acesmees;
 Vers le pales aler vouloient
 Pour leur compaignons, qu'il cuidoient,
 Mes quant les choisirent venir,

- 15605 Contre eus viennent pour retenir;
 De toutes parz les escrierent;
 Li compaignon esperonnerent,
 Entre eus se fierent durement,
 Car molt avoient hardement.
- 15610 Qui veist desfendre Claris
 Et son bon compaignon, Laris,
 Grant merveille peust avoir,
 Car bien poist dire por voir,
 El mont n'eust .ii. si vasax,
- 15615 Ne si fussent d'armes paraux.
 Mes cil du chastel fierement
 Les envaissent malement.
 Quant la dame voit la mellee,
 Arrier a sa resne tiree,
- 15620 Au pales droitement s'en fuit,
 Trop a le cuer de joie voit.
 Au pales vient isnelement,
 La porte ferme durement;
 Et li compaignon se combatent,
- 15625 Entor aux fierent et abatent;
 Tant feroient hardiement,
 Nus nes voit, ne s'en espoant;
 Mes cil du chastel les requierent;
 De toutes parz hurtent et fierent,
- 15630 Si grant envaie lor firent,
 Que le destrier Claris ocirent.
 Quant Laris [voit] Claris cheoir,
 Sachiez, molt li pot desseoir!
 Par .i. petit qu'il ne muert d'ire,
- 15635 Mes Claris li comence a dire:
 »Compainz Laris, car en alez!
 Vers cele porte devalez!
 Si vous irez querre secours;
 Alez, biau compainz, tot le cours
- 15640 En aucun leu por genz avoir!«
 »Biau, douz compainz, non ferai voir!«
 Fait Laris, »ja ne m'en irai,

Ne ainsi ne vous laisserai.◀

Clariss respont: »Voir, si ferez!

15645 Ore au secours, si l'amenrez!

Car je ne ferai tel folor,

Con de laissier vostre seror;

Lez lui el pales m'en irai;

En tel point vous atenderai.◀

15640 Atant s'en est partiz Laris,

Vers le pales s'en vet Clariss.

Quant la dame le voit venant,

La porte ouvri de maintenant,

Clariss entre enz sanz demoree,

15655 Puis l'a apres lui bien fermee.

Par le chastel s'en vet Clariss

Dolenz, coreciez et marris

De Laris, qui arrier remaint;

Molt durement sopire et plaint.

15660 Fors l'enchaucent cil del chastel

Plus de .L. en .I. tropel,

Mes il leur trestorne souvent,

Il n'ateint celui par couvent,

Qu'a terre nu face verser;

15665 Jusqu'a tierce ne pot cesser,

Car cil durement l'enchaucioient,

Qui maint ruiste cop li donoient;

Mes dieux si bien le garanti,

Que ses chevaux ne s'alenti;

15670 Apres la tierce l'ont perdu.

Et il s'en vet col estendu,

Dolenz; durement se demente;

A dementer a mis s'entente,

Souvent regrete sa seror

15675 Et Clariss, le bon poigneor.

Or lairomes de lui ester,

De Clariss voudronmes conter,

Qu'el pales iert a grant meschief

L'auberc vestu, le hiaume el chief.

15680 Cil du chastel forment l'asaillent,

De lui grever tuit se travaillent ;
 Traient d'aubalestes et d'ars,
 Fort l'assaillent de toutes pars ;
 Claris toz jours se defendoit,
 15685 Au defendre bien entendoit.
 Lydoine bonnement l'aue,
 Mainte grosse pierre cornue
 Lor a par les creniaux lancie ;
 Verser en fait par la chaucie
 15690 Plus de .xxxvii. voirement ;
 Ele s'escrie hautement :
 »Par dieu, glouton, ne la durrez !
 Ainz, que nuit soit, venir verrez
 Tel secours, qui vous grevera,
 15695 Que mes freres nos amenra.«
 Einsi dist Lidaine, la bele,
 Molt plot Claris cele nouvele,
 Car par amors estroit l'embrace.
 Atant son hiaume li deslace,
 15700 Plus de .l. foiz la baise
 Et dist, que tant come il ont aise,
 Veult demener joie et deduit.
 De duel crievent ou chastel tuit,
 Quant tel joie mener li voient ;
 15705 Bien dient, chier le comparroient.
 Lors li refont une envaie,
 Pres n'ont la porte detrenchie ;
 Mes Claris forment la desfent,
 Car mainte grosse pierre prent,
 15710 Sor eus gitoit a grant exploit ;
 Lidaine nus blaumer n'en doit,
 Car bien l'aide come amie.
 Toute jor dura l'envaie ;
 Contre la nuit sont departi,
 15715 A lor hostieus sont reverti ;
 Les portes du chastel fermerent,

*

15686 Darauf: A la trenchant espee nue.

- Car de Laris se redouterent,
 Qui le jor lor iert eschapez,
 Dolenz sont, ne fu decoupez;
 15720 Mes Laris chevauchoit toz seuls,
 Dolenz, marris et coureceus.
 Or chevauche li biaux Laris
 Dolenz, coreciez et marris;
 Mes dieux par sa misericorde,
 15725 Qui a maint pecheor s'acorde,
 Li envoia bele aventure
 Ainz, que venist la nuiz obscure,
 Car li riches roys Karados
 Et ses compainz, li roys Kados,
 15730 Venoient d'un tornoiement;
 Veincu l'avoient voirement,
 Molt avoient riche mesnie
 Et noblement appareillie.
 Quant Laris choisirent venant,
 15735 Vers li alerent maintenant,
 Car erraument bien le cognurent;
 Feste li font, si come il durent,
 Puis li demandent de Claris.
 Atant lor respondi Laris :
 15740 »Seingnor, hui matin le leissai,
 Bien estoit de mort en essai,
 Car en .i. pales iert assis;
 Forment iert mornes et pensis,
 N'a o soi, que la bele Ydaine,
 15745 Ma tres bele seror germaine;
 Trop durement les assailloient
 Cil, qu'entor le pales estoient.«
 Quant roys Kador ot la novele,
 Roy Karados a soi apele.
 15750 »Compainz,« fet il, »quel la ferons ?«
 »Certes,« fet il, »si secorrans
 Le cortois Claris fierement
 Et sivrans Laris bonnement.«
 Einsi Laris s'en retorna,

- 15765 Les .ii. roys avec soi mena
 Et leur riche chevalerie,
 Ou avoit grant bachelerie.
 Bien ont .iiii. liues erre
 Le grant chemin haut et ferre ;
 15760 Contre la nuit se herbergerent,
 Tentes et paveillons drecerent.
 Atant sont au mengier assis,
 Mes tant par fu Larris pensis,
 La nuit ne but ne ne menja
 15765 Ne ne dormi ne ne chanja
 Ses armes por gesir en lit,
 Molt ot la nuit povre delit.
 L'endemain, quant jor fu venuz,
 Refu lor droit chemin tenuz
 15770 Vers le chastel, ou iert Claris,
 Qui trop durement iert marris ;
 Ja avoit perdu le pales,
 Entrez ierent tuit a .i. fes
 Cil du chastel comunement
 15775 Fors qu'en une tor seulement,
 Ou Claris et Lidayne estoient,
 Qui durement se dementoient,
 Car cil du chastel assailloient,
 Qui durement les empiroient,
 15780 Ne le pooient mes tenir.
 Atant voient Laris venir
 Et le riche roy Karados ;
 Lez li venoit le roy Kados
 Et leur riche chevalerie,
 15785 De bien faire iert apareillie:
 Devant les autres iert Laris
 La lance el poing et l'escu pris
 Sor son destrier, qui tost le porte ;
 Atant choisi ferme la porte.
 15790 Quant ce voit, forment li anue ;

*

15765 Hs. ne sonia chanja.

.....

- A la porte sanz atendue
 S'en vient, a haute voiz s'escrie :
 Glouton, vous ne la durrez mie,
 Ja ainsi n'en eschaperez ;
 15795 Mon compaignon me renderez
 Et ma seror, la bele Ydaine!
 Je vous desfi de mort prouchainne.
 Quant el chastel la voiz oient,
 L'assaut leissent, tuit espandirent
 15800 Par les creniaus desus les murs,
 Car n'estoient mie seurs ;
 Cil defors forment les assaillent,
 De bien assaillir se travaillent ;
 Et cil dedenz bien se defendent,
 15805 D'une part et d'autre contendent.
 Claris voit l'asaut enforcier,
 De toutes parz traire et lancer !
 Bien connoist Laris a la porte,
 Qui assez iert et grant et forte ;
 15810 En son cuer de grant hardement
 Se pourpensa isnelement,
 Bien dist, laienz plus ne sera,
 Son compaignon aidier ira
 Et ceus, qui defors se combatent,
 15815 Qui des murs les carriax abatent.
 Atant ist Claris de la tor
 Bien armez de son riche ator ;
 Lidaine l'a bien refermee ;
 Et Claris sanz grant demoree
 15820 S'en vient droitement a la porte
 Sor .i. destrier, qui tost le porte,
 Qu'il trouva au pie de la tor.
 Cil du chastel li vont entor,
 Qui de toutes parz l'assailloient,
 15825 Pour tant qu'ocirre le voloient.
 Claris se desfent fierement,

*

15814 Hs. Et cil.

Granz coux fiert et hardiement ;
 Tant pense de bien maintenir,
 Qu'il puisse a la porte venir.
 15830 Laris, ses compainz, par esfors
 Coupoit la porte par dehors
 D'une grant hache, qu'il tenoit ;
 Lez lui li rois Kador estoit
 Et li rois Karados, Brief Braz,
 15835 Qui touz jours iert plain de solaz.
 A haches d'acier tant taillerent,
 La mestre barre detrencherent.
 Atant ou chastel sont venu,
 La ont le chaple maintenu ;
 15840 Mes cil du chastel pou durerent,
 Car li autre les decouperent ;
 Touz les ont morz et decoupez,
 N'en est .i. seul pie eschapez
 Fors que les dames seulement,
 15845 Celes ne font mal ne torment.
 Lidaine de la tour avale,
 Qui n'avoit mie color pale ;
 Au roy Karados est venue,
 Bonnement premier le salue,
 15850 Puis le mercie hautement
 Du secours de cuer bonnement
 Et roy Kador tout autretel ;
 Grant joie mainnent, n'i a el ;
 La nuit el chastel herbergerent,
 15855 A grant joie se reposerent,
 Assez dormirent cele nuit,
 Car n'ont chose, qui lor anuit.
 L'endemain a la matinee
 S'est la baronnie levee ;
 15860 Li roy vers lor terre s'en vont,
 Lor chevaliers menez en ont ;
 Einsi s'en vont en lor contree
 O lor gent, qu'il ont amenee.
 Claris et Laris s'atornerent

Bl. 167

- 15865 Pour errer, Lidaine menerent
 A son palefroi bonement,
 Si la montent isnelement.
 Einsi ont lor voie acueillie
 Parmi la grant forest foillie,
 15870 Qui molt iert haute, longue et droite;
 De chevauchier chaucuns s'esploite,
 Tant que de la forest issirent,
 Droit a la plaine terre vindrent;
 Chevauchant vont par la contree.
 15875 Lors ont .i. vielle encontree,
 Chevauchant a biau palefroi;
 Molt chevauchoit a grant esploi,
 Ce sembloit, qu'ele eust besoï[n]g;
 Claris l'a parceu de loing,
 15880 Contre lui vient parmi la lande,
 Salue la, puis li demande.
 La vielle si hauce la teste,
 Laris choisi, pas ne s'arreste:
 »Vassaux,« fet ele, »sivez moi!
 15885 Si verrez, comment et por quoi
 Ge vois en icele maniere.«
 Atant Laris lieve la chiere;
 La vielle voit, qui s'en coroit,
 Son palefroi toz jors feroit
 15890 De l'escorgiee a sa main destre;
 Molt se merveille, que puet estre.
 Atant vers Claris retorna:
 »Compainz,« fet il, »entendez ça!
 Sivez moi la bele ambleure!
 15895 Car je m'en vois grant aleure
 Apres cele, qui la s'en court,
 Ne sai quel part ne a quel court.«
 Atant le destrier esperonne
 Et li chevaus granz sauz li donne;

*

.i.
 15875 Hs. ont vielle. 15877 ist widerholt. Hs. chevauchent.
 15881 Darnach fehlen wahrscheinlich mehrere zeilen.

- 15900 Apres la vielle maleoite
 S'en vet, de chevauchier exploite;
 En une forest l'a atainte,
 Car ne s'iert mie d'aler fainte;
 Quant la vielle le voit venant,
- 15905 Si li escrie maintenant :
 »Vassaus, dites, qui vous conduit?
 Dites, quel besoigne vous duit?«
 Larys respont: »Foi que vous doi,
 Apres vous vieng en bone foi,
- 15910 Pour tant qu'or endroit m'apelastes,
 Quant premerain a moi parlastes!«
 La vielle respont maintenant:
 »Chevalier, trop fol hardement
 Avez empris, quant me creistes;
- 15915 Ainc tel folie ne feistes,
 Car ja mes jor ne menjerai,
 Tant come haitie vous savrai;
 Tant ai fet, que vous serez pris,
 Or sera li vengemenz pris
- 15920 Du roy Ladas, que vos tuastes,
 Quant Karados aidier alastes
 Encontre les .ix. chevaliers,
 Qu'arme ierent sor lor destriers;
 Mes fiuz iert Ladas, li vaillanz,
- 15925 Si ne poez estre faillanz
 A honte avoir en ceste nuit,
 Ne m'eschaperez sanz anuit.«
 Laris respont: »Grant mesprison
 Me dites et grant traison,
- 15930 Quant o vous amene m'avez;
 Vous meismes bien le savez,
 Et or primes me maneciez;
 Il ne me chaut, que vous faciez,
 Car petit pris vostre menace.«
- 15935 La vielle ne set, qu'ele face,
 Quant Laris ot ainsi parler;
 Du palefroi se let couler

Et puis a haute voiz s'escrie :

»Ore avant, ma chevalerie!

15940 Vengiez moi de ce chevalier,
Cui ge vi Ladas detrenchier,
Mon fill, qui tant ame m'avoit,
Que de moi faire ne savoit
Riens, qu'il ne feist volentiers!

15945 Trop iert mes fiuz fins et entiers
Vers moi, qui de fin cuer l'amoie.
Ore i parra, se diex me voie,
En quel point g'en serai vengiee!«
Einsi la vielle renoiee

15950 S'escrie con[me] (fame) forsenee.
Atant es vous par la ramee
Dusqu'a .viii. chevaliers venanz,
Les lances en lor mainz tenanz,
Sor les chevaus arrabioiz;

15955 Tuit s'escrient a haute voiz :
»Par dieu, par dieu, sire Laris!
Atant vous iert aidanz Claris,
Li desleaus de pute part;
Ja raverez la vostre part

15960 Du roy Ladas, qu'a tort tuastes,
Quant contre lui vous esprovastes;
A tort li tousistes la vie
Par grant folor et par envie;
Ore en avrez le guerredon,

15965 N'en irez or mie en pardon.«

Laris respont: »Seingnor, par foi,
Ainz Ladas ne fu morz par moi;
Verite fu, que nous l'outrames,
Roy Karados le delivrames,

15970 Qui dedenz sa prison le mist;
Mes mes compainz la pes en fist;
Or vous ai dite verite
Par dieu, le roy de majeste!
Mes nel di pas par coardie.«

15976 Atant la vielle se rescrie :

»Par dieu, vous i morroiz, Laris!
 Car ainçois, que mes fiuz fust pris,
 Fu il navrez si fierement,
 Qu'il en morut veraiement;
 15980 Si vous en couvendra morir,
 Vous n'en poez par el partir.«
 Atant la vielle se rescrie:
 »Ore avant, ma chevalerie!
 Cil, qui le cuer me rendera,
 15985 A toz jours mes amis sera.«
 Atant vers Laris randonnerent
 Li chevalier, molt l'apresserent;
 Li dui en l'escu le ferirent
 Si, que lor lances i rompirent;
 15990 Li autre el hiaume l'assenerent,
 A pou a terre nel porterent;
 Li autre ont le cheval feru,
 Qu'a la terre l'ont abatu.
 Laris saut sus l'espee traite,
 15995 Grant envaie lor a faite;
 A l'un a la teste coupee
 Et l'autre a la teste encrenee;
 Li autre durement l'asaillent,
 Aus brans d'acier mie ne failent;
 16000 Mes il tient l'escu a senestre
 Et le branc d'acier a la destre,
 Derrier fait d'un arbre chastel,
 Devant tient l'escu en chantel;
 Mes li .vi. chevalier l'asproient,
 16005 Qui de toutes parz le feroient;
 Son cheval desouz lui tuerent,
 A pou Laris mort ne ruerent,
 Mes trop se desfent fierement.
 Atant es vous delivrement
 16010 Claris, qui Lidayne menoit!
 Quant Lidaine son frere voit,
 A sa voiz hautement escrie:
 »Helas, mes freres pert la vie!«

Bl. 168

- Claris ot Lidayne crier ;
- 16015 Adonc ne vout plus oblier
 Ses esperons, ainz esperonne
 Son cheval, qui grant sauz li done ;
 L'escu pris, la lance beissiee
 A une jouste commenciee ;
- 16020 Au premier, qu'il tœuvre en sa voie,
 De sa lance .i. coup i emploie,
 A la terre mort le cravante,
 Le branc trait, mie ne s'alente ;
 Le premier fait le chief voler,
- 16025 Le tierz fait l'espee couler
 Jusqu'au cervel grant aleure ;
 Claris mie ne s'aseure,
 Ainz en trenche .i. parmi les flans,
 Car durement trenchoit li brans.
- 16030 Li autre sont torne en fuie ;
 Voit le Claris, forment les huie.
 La vielle voit sa gent morir,
 A pou ne vait du sens issir,
 Par .i. petit que ne muert d'ire ;
- 16035 Par grant iror comence a dire
 De dieu vilte et desmesure.
 Atant s'en vient grant aleure
 Vers Lidaine delivrement,
 Aus cheveus l'aert fierement,
- 16040 Jus de son palefroi l'a mise,
 Par .i. petit ne l'a ocise.
 Lydaine hautement s'escrie :
 »Amis Claris, je pert la vie,
 Frere Laris, ge serai morte,
- 16045 Ceste vielle me desconfortele
 Quant Claris entent la royne,
 Qui tant par a la color fine,
 Cele part vient l'espee trete ;
 Tele envaie li a faite,

*

16017 Hs. Ses chevaus.

- 16050 Au corrouz, qu'il avoit el cors,
 Par .i. petit qu'il ne l'a morz ;
 Le braz destre li a trenchie,
 Molt li poise, qu'il l'a touchie,
 Mes iror fort le sorporta
- 16055 D'Ydaine, que morte cuida ;
 Mes el n'avoit mal ne dolor,
 S'en a grant joie et grant iror
 De la vielle, qu'il a ferue,
 S'ennor en cuide avoir perdue.
- 16060 La vielle hautement s'escrie :
 »Fi, fi de la bachelerie,
 Qui a une feme afolee !
 Bien a sa vertu esprouvee
 Li vaillanz chevalier Claris,
- 16065 Quant a une feme s'est pris,
 Qui ne se puet vers li defendre.
 Douz dieux, se li pooie rendre
 Icest coup, con liee seroie !
 Mes bien sai, que je ne porroie
- 16070 A ce, qu'il est si bien armez.
 Certes, se il fust desarmez,
 Je sai bien, ja ne me touchast,
 Pour tant que faire ne l'osast.«
 Einsi dist la vielle desvee,
- 16075 Qui estoit toute forsenee ;
 Mes Claris plus ne la regarde,
 Lidaine monte, plus ne tarde.
 Atant se metent a la voie ;
 Et Laris monta toute voie
- 16080 Sor .i. des chevaux, qu'il trouva
 Des chevaliers, que morz lessa.
 Ainsi li chevalier errerent,
 La desloial vielle laisserent
 A la terre toute estendue,
- 16085 Qui la main destre avoit perdue.
 Tant errerent li chevalier,
 Armez chaucun sor son destrier,

- La nuit jurent en .i. chastel
 Mout seur et hautain et bel ;
 16090 Icele nuit s'i herbergerent
 Dusqu'au demain, qu'il se leverent.
 Atant se metent en lor sente,
 Avec euls Lydaine, la gente ;
 Des or s'en vont li chevalier,
 16095 Armez chaucun sor son destrier ;
 Ainsi toute jor chevaucherent,
 Enjusqu'a la nuit ne finerent.
 Atant voient Broceliande,
 La haute forest, bele et grande ;
 16100 Molt doute la fee Laris.
 Atant a apele Claris :
 »Compainz,« fet il, »quel la ferons ?
 Dites, coment nous passerons
 Ceste grant forest por la fee,
 16105 Qui tant par est desmesuree ?
 Trop dout, qu'ele ne me retiegne,
 S'il est ainsi, qu'ele me tiegne.«
 Claris respont : »Vous dites bien ;
 Alons dehors, si feron bien,
 16110 N'entrons pas en Broceliande !«
 Dejouste la forest, qu'est grande,
 S'en vont li baron natural,
 Chaucuns avoit cuer molt leal.
 Lors viennent sor une riviere,
 16115 Qui assez iert et fort et fiere ;
 Iluec avoit une nacele,
 Qui ert assez et fort et bele ;
 El bort avoit letres escrites,
 Mes eles n'ierent pas petites ;
 16120 Les letres en françois disoient :
 »Se tretuit cil del mont disoient :
 Entrez dedenz cele nacele,
 Qui tant par est et riche et bele !
 Ja mes l'eve ne passeroient,
 16125 Ne de la nacele n'istroient,

- S'en euls avoit point tricherie
 Ne traison ne loberie. <
 Quant li baron les letres virent,
 A merveilles s'en esbahirent,
 16130 Mes Lidaine les reconforte,
 Qui foi et loiaute lor porte :
 »Seingnor, < fet ele, »chevalier,
 Vous n'estes mie nouvelier !
 Entrez enz, si n'aiez doutance !
 16135 Ainc en vous n'eustes vantance,
 Desleaute ne mesprison
 Ne de nule autre traison ;
 S'il vous plest, premier enterrez,
 Car ja por moi n'i mesprendrez,
 16140 Et se vous voulez, bonement
 G'i enterrai premierement. <
 Li baron en la nef entrerent,
 Lydaine avec euls en menerent,
 Puis i sachierent lor chevaux,
 16145 Qui bien vont les monz et les vax.
 Or sont li baron en la nef,
 Qui molt les en porte soef ;
 En pou d'eure l'iave passerent,
 A l'autre rive se troverent,
 16150 De la nef prennent a issir ;
 Lidaine ne se pot tenir, `
 Qu'un seul petit ne se vantast
 Et que Claris n'aresonnast :
 »Sire, < fet ele, »bien me semble,
 16155 Qu'en cest mont n'a, si con moi semble,
 Si leal feme, con je sui,
 Car onques ne vous fis anui ;
 Par ceste nef bien le savez
 Des letres, que leu avez. <
 16160 Quan que Lidaine ainsi parla,
 Dusqu'aus mameles se trova
 En l'iave, hautement s'escrie :
 »Amis Claris, aie, aie !

- Se ne m'aidiez, ja noierai;
 16165 Lasse, dolente, que ferai?«
 En tel point Lydaine s'escrie.
 Quant Claris a la noise oie,
 Arrieres a tourne sa chiere,
 En l'iave voit s'amie chiere,
 16170 Ja començoit de l'iave a boivre
 Plus, qu'en ne met a fere .i. poivre.
 Atant Claris li tent sa lance;
 Et Lidaine .i. petit s'avance,
 La lance a la main destre prent,
 16175 Molt la tient bien et fermement.
 En tel point fu de l'aigue traite,
 Dont Claris durement se haite
 Et grant joie en maine Laris.
 Assez ont de Lidaine ris,
 16180 Qui pour si petit de mesfet
 Dut estre noiee entreset.
 »Par dieu,« fet Lidaine a Claris
 Et a son biau frere Laris,
 »Par .i. petit noiee fusse,
 16185 Se parceue ne me fusse!«
 Einsi s'en vont joie menant
 Et en paroles devisant
 Tant, qu'en Bretaigne sont venu,
 Ou li roys Artus s'ot tenu
 16190 A Kamaalot, la cite,
 Qui est de grant nobilite.
 Quant li roys sot venant Claris,
 Lidayne et le cortois Laris,
 A l'encontre lor est alez
 16195 Et la royne lez a lez
 Et tuit li baron de la court;
 Tretuit li pueples i acourt
 Un et autre communement.
 La veissiez grant foulement
 16200 De menues genz, qu'i coroient,
 Car la dame veoir voloient,

- Qui ert de biaute estencele ;
 Mainte dame, mainte pucele
 Veissiez en la route aler
 16205 Et par les rues avaler ;
 Nes li viellart, home d'aage,
 Li ancien preudom et sage
 Vont aus fenestres asseoir,
 La bele Lydaine veoir
 16210 Et Claris et le biau Laris.
 Li roys joianz et esbahis
 S'en vet premier grant aleure,
 Jusqu'aus compaignons n'aseure,
 Lidaine, la bele, tenoient.
 16215 Quant le roy Artu venir voient,
 A la terre sont descenduz,
 Bele Lydaine metent jus.
 Li roys Artus les voit descendre
 Et lors ne se volt plus atendre,
 16220 Ainz descendi isnelement.
 Mesire Gauvains belement
 A la royne descendue,
 Et li roys sanz plus d'atendue
 Court aus compaignons, ses embrace
 16225 Et baise la bouche et la face
 Et puis Lidaine . c . foiz baise,
 Dementiers qu'il en est a aise,
 Puis lor escrie : »Bien veigniez !
 Je vous pri, que vous me diez,
 16230 Comment le font en vostre terre ?
 Tenez la vous en pes sanz guerre ?
 »Oil,« fet Claris, »vraiment,
 Mes ci venonmes voirement
 Veoir, comment vous maintenez,
 16235 Qu'estes li mieudres coronnez,
 Qu'or endroit soit en tot ce mont
 De tretoz ceus, qui ore i sont.«

*

16210 Hs. li bians. 16226 baise von späterer hand.

- Atant es vous venu Gauvains!
 Jouste soi iert li biaux Yvains,
 16240 Gaheriez et Brandalis,
 Karados et li Lais Hardis,
 Lucans et Keus, li seneschax,
 Bedoier et Gales li Chaus
 Et cil de la roonde table,
 16245 Ou a maint baron delitable.
 Cil font aus compaignons grant joie;
 Et pour quoi le vous celerioe?
 De la feste, qui la fu faite,
 Mes ainc plus granz ne fu retraite.
 16250 La royne Guenievre vint
 A Claris, qui bien se maintint,
 Et a son compaignon Laris;
 Ses braz lor a sor le col mis,
 Qui les baise par grant douçor,
 16255 Et puis lor dist par grant amor:
 »Seingnor, bien soiez vous venu
 Et a grant joie receu!
 Certes, molt aing vostre venue.«
 Puis est vers Lidaine corue,
 16260 Vers soi l'embrace, si l'estraint
 Par amours, mie ne s'en faint;
 Molt li maine joie et hennor
 Pour l'amor Claris, son seignor.
 Qui que maine ne geu ne ris,
 16265 Entor soi regarde Laris,
 Se il poroit veoir Marine,
 Qui tant par a la color fine.
 Quant ne la voit, forment sopire,
 Ne set que faire ne que dire,
 16270 D'irour est plus ardant que brese,
 Bien cuide, qu'arrier soit remese;
 Soef dist, que nus ne l'entent:
 »Certes, or me vet malement,
 Molt ai bien ma voie perdue,
 26275 Quant je n'ai Marine veue,

Por qui je sui ici venuz.

Laris, or serez vous tenuz

En grant destroit et en ennuit

Et par le jour et par la nuit.

16280 Ahi, Marine douce amie!

Vostre amor me toudra la vie,

Sanz vous ne porroie jor vivre,

La vostre grant biaute m'enyvre.◀

Einsi se tormente Laris,

16285 Qui molt est dolenz et marris.

Li baron, qui joie menerent,

Dedenz Kamaalot entrerent.

Sonnent li saint par la cite

Par euls sanz point de verite,

16290 Si con par les rues passaient;

Communement tuit escrioient:

»Bien soit venanz la compaignie,

Qui a sor touz la seignorie!

Bien soit venue bele Ydaine,

16295 Qui de biaute est souverainne

De toutes celes, qui or sont,

Qui onques furent et seront!◀

Ainsi touz li pueples s'escrie;

Mes Laris ne creante mie,

16300 De biaute li semble plus fine

La suer Yvein, bele Marine,

Dont il a au cuer grant freor

Et grant doutance et grant peor.

Trop doute, ne soit espousee

16305 Et a autre seingnor donee;

Bien dist, por voir, qu'il s'ociroit,

Quant autres de li l'averoit.

Aus degrez li baron descendent,

A joie demener entendent,

16310 Tuit font feste comunement

Fors que Laris tant seulement;

Li baron ou pales monterent,

Les deus roynes adestrent

Quatre roy de grant renonmee.

- 16316 Atant ont la sale montee
 Li chevalier comunement,
 Les tables metent lieement
 Li escuier, l'iave donerent,
 Li roy et les dames laverent
- 16320 Et li autre comunement;
 Puis s'asistrent isnelement;
 A maistres tables sist li roys
 Artus, qui assez iert courtois;
 Guenievre dejouste lui sist,
- 16325 Lidaine lez lui seoir fist;
 Jouste le roy se sist Claris
 Et puis Gauvains et puis Laris.
 Tuit li autre baron s'asistrent,
 Par les sieges lor leus porpristrent;
- 16330 Mes qui beust ne ne menjast,
 Ne qui risist ne qui chantast,
 Laris ne boit ne ne menjue,
 A Marine pense, sa drue,
 Ne la voit point, s'en a mesaise,
- 16335 Ne voit chose, qui point li plaise.
 Li autre chevalier menjuent
 Et en paroles se dedui(s)ent.
 Quant soupe orent par lesir,
 Si fu bien tens d'aler gesir.
- 16340 Lors est la royne levee,
 Si s'en est vers la chambre alee.
 Laris s'en vet dejouste soi,
 Qui molt a le cuer plain d'anoy
 De ce, que Marine ne voit,
- 16345 Si qu'autre foiz veu avoit.
 Laris en la chambre s'en entre,
 Qui a dolent le cuer ou ventre,
 Mes, quant Marine ne trouva,
 A pou li cuers ne li creva,
- 16350 Ne se pot sor piez soustenir;
 A .i. ban le covint tenir,

Bl. 170

Apoiez est et puis assis,
 Trop est doulereus et pensis.
 Claris, ses compainz, s'en prent garde,
 16355 A lui s'en vient, que plus ne tarde,
 Doucement li dist en l'oreille:
 »Compainz Laris, j'ai grant merveille;
 Trop estes de povre confort,
 Vous me donnez au cuer la mort
 16360 Du duel, que je vous voi mener;
 Laissez ceste doulor ester!
 Car je demanderai nouveles
 De Marine, ses orrons beles,
 S'il plaist au roy du firmament;
 16365 Ore en venez delivrement!
 S'ironmes hui mes a l'ostel.«
 Ainsi l'en mena, n'i a el,
 A l'ostel mon seingnor Gauvain;
 Lydaine prennent par la main,
 16370 A la royne ont congie pris
 Claris et li cortois Laris.
 A l'ostel Gauvain droitement
 Ierent venu comunement
 Cil de la table pour esbatre,
 16375 Plus en y a de .c. et quatre;
 La sont venues les delices
 Et li froit vin et les espices.
 A chanter ont mis lor deduit,
 Tant qu'il fu pres de mie nuit.
 16380 Mes Laris anuioit forment,
 Qui mielz amast sodainement
 Marine seulement lez soi.
 Einsi s'em partent .iiii. et troy
 Li chevalier, vers lor ostez
 16385 S'en vont li baron naturez.
 Lydaine et Claris se coucherent,
 Laris premerain atornerent;

*

16377 Hs. delice espices.

- A paine set, ou il estoit,
 Que que Claris le desvestoit
 16390 Et Lidainne, qui grant duel maine,
 De Laris aider se paine;
 En .i. riche lit l'ont couchie;
 Laissie l'ont, ne l'ont atouchie
 Et puis entrerent en lor liz;
 16395 Mes Laris lor toult lor deliz,
 Qui toute nuit plaint et sopire.
 S'en est Lidaine en grant martire;
 Claris bonement la conforte,
 Qui foi et leaute li porte.
 16400 Einsi cele nuit demorerent
 Dusqu'au demain, qu'il se leverent.
 Li baron s'en vont au moustier
 Por escouter le dieu mestier
 Tuit ensemble communement
 16405 Fors que Laris tant seulement;
 Cil gist deshaitiez en son lit,
 Molt a en soi povre delit.
 Mes Claris Gauvain apela:
 »Compainz,« fet il, »entendez ça!
 16410 Molt a ci pou de damoiseles,
 De meschines et de puceles;
 Que sont voz dames devenues?
 Assez en avons de perdues.«
 Gauvain respont: »En lor contrees
 16415 S'en sont de tieux i a alees,
 Car veoir vuelent lor amis,
 Ou chaucune son cuer a mis,
 Mes a iceste Ascenssion,
 (Tieus est nostre division),
 16420 Seront ci toutes bonnement;
 Li roys a fet comandement,
 Toutes soient a Karlion
 Le jour de ceste Ascenssion.«

*

16399 Dann folgt: Li baron sen vont au mostier; vergl. z. 16402.

- Atant fu la messe chantee ;
 16425 Et li baron sanz demoree
 Droit au pales s'en retournerent,
 De plusors choses i parlerent.
 Mes Claris vet Laris veoir,
 Jouste lui s'est alez seoir,
 16430 Puis li dist: »Or vous confortez!
 Car j'ai oi nouveles tez,
 Dont grant joie vous doit venir,
 Car Marine doit ci venir
 Droit a ceste Racenssion ;
 16435 Li roys a fet defenssion,
 Que nule dame ne remaigne,
 Qu'a la Racenssion ne viegne.«
 Laris l'entent, molt s'en conforte,
 Lieve soi et si se deporte ;
 16440 El pales s'en vet vers Claris.
 Quant li baron voient Laris,
 Estes vous la joie doublee,
 Car la court iert auques troblee ;
 De ce, qu'ont este deshaitie,
 16445 S'en sont tuit li baron haitie,
 Quant entre euls le voient [venant] ;
 Et li roys Artus li fet tant
 Compaingnie, que c'est merveille,
 N'i a dame, ne s'appareille
 16450 De lui deduire et soulacier ;
 Mes cele, dont le voutl lacier
 Amours, li fait trop grant anuit
 Et par le jour et par la nuit.
 Quant les dames plus pres le tienent,
 16455 Qui a lui pour conforter viennent
 Pour avoir .i. pou d'aliance
 Du mal, dont est en tel pesance,
 Sanz ce que n'en sevent le voir,
 Tant li font eles pis avoir ;
 16460 Quant plus se painent, de deduire
 Pour ce, que maux, ne li puist nuire

- Et qu'il entroublit sa mesaise,
 Tant li tolent deduit et aise;
 C'est li pensers et li entendre
 16466 De Marine, s'amie tendre,
 Car esperance le delite;
 Si n'a mie joie petite,
 Quant esperance le pormaine,
 Qui les amanz conduit et maine.
 16470 Mes quant les dames a soi viennent,
 Qui por li a conforter tiennent
 Paroles de geu et d'amors,
 Et que li chevalier plusors
 Sont lez eles, qui les acolent
 16475 Et de geus et d'amors parolent
 Pour lui ramener en leece,
 Plus li font avoir grant destrece;
 Du mal du cors aidier le cuident,
 Mes du confort du cuer le voident;
 16480 Du cors cuident, que li max viegne,
 Ne cuident pas, au cuer li tiegne;
 Del cuer li muet la grant destrece
 Et li gries maux, qui si le blece.
 Il li cuident le cors garir,
 16485 Mes il li font le cuer partir,
 Qui est du mal droite racine,
 Et pour itant li cors decline,
 Car l'arbre, ou la racine faut,
 Ce deseure molt petit vaut,
 16490 Et li cuers, tieus est mes acors,
 Est racine de tout le cors,
 Car li faiz du cors vaut petit,
 Se li cuers i met contredit;
 Cors sanz cuer ne puet fere chose,
 16495 Qui a bien tort a la parclose.
 Ore est Laris en grant pesance,
 Amors li met en remembrance
 Marine et sa fresche coulor;
 Trop li fait au cuer grant dolor

- 16500 La grant joie, qu'entor li font,
 Quant li siens cuers de dolor font;
 Si ne set, qu'il puist devenir,
 Et ades pense del venir
 La feste de l'Acenssion,
 16505 Qu'Artus tendra a Karlion.
 Contre la court, qui estre doit,
 Viennent dames a grant exploit;
 Et [i] viennent maint chevalier;
 Plaines sont maison et solier
 16510 De chevaliers et de barons,
 Mes ne sai mie touz les nons.
 Entre les autres est Claris
 Et Gauvains et li biaux Laris;
 Lor ostieux est li sover[ains],
 16515 C'est de valor li premerains,
 C'est li conforz des besoignox,
 C'est cil, qui fait liez et joioux
 Iceus, qui ont besoing du prendre,
 Car ne font pas lor dons atendre;
 16520 Ce sont cil, qui point ne promettent,
 Ce sont cil, qui point ne s'endetent
 De pramesses sanz riens donner,
 Car tout vuelent guerredonner
 Sanz metre jour en atendance.
 16525 Ainsi la riche court comence.
 Quant Laris voit la court venir,
 Que li roys Artus doit tenir,
 Molt est ses cuers de joie plains;
 Ore a entroublie les plains
 16530 Et les soupirs et le desir,
 Ore a ses cuers tout son plesir,
 Car or cuide certainement,
 Marine viegne voirement;
 S'en est ses cuers en si grant aise,
 16535 Qu'il n'est chose, qui li desplaie
 Fors que la demeure Marine,
 Qui tant par a la color fine;

Si s'atire come amorous,
 Qui de s'amie est desirous;
 16540 Plus noblement assez s'atorne,
 Mes s'amie trop li sejourne,
 Car les autres erent venues,
 Toutes en sont plaines les rues,
 Mes tretoutes noienz li semble,
 16545 Puis que s'amie n'est ensemble;
 La nuit droit de l'Acenssion
 Furent venuz a Karlion
 Li baron de mainte contree,
 Mainte dame bien acesmee
 16550 Peussiez au vespre veoir;
 Mes la nuit veissiez seoir
 Laris auques desconforte,
 Mes de tant l'a reconforte
 Claris, qui li dit voirement,
 16555 Que l'endemain sanz targement
 Venra Marine, la pucele
 A la coulor freche et nouvele.
 Einsi passa la nuit Laris,
 Onques ne fist joie ne ris,
 16560 Mes li autre tuit quaroloient
 Et si grant joie demenoient,
 Come on doit a si haute feste;
 N'i a chevalier, qui s'arreste
 De joie faire et quarroler,
 16565 Ce semble, qu'il doie voler;
 Cil sont acesme richement;
 Laris meismes voirement
 Iert trop jolivement parez
 Et de riches dras acesmez;
 16570 Gauvains et Claris par devis
 Ierent d'autretieus drap vestis
 Et atourne en tel maniere;
 La nuit fu la feste pleniere

*

16543 ist zur hälfte wiederholt.

- Dusqu'au demain au point del jor,
 16575 Que li baron sanz grant sejour
 S'en vont au moustier droitement.
 Li rois Artus meismement
 Fu vestuz con roy celui jor
 Et tuit li roy sanz grant sejour,
 16580 Qui venu ierent a la court;
 Grant pueple i ot, chaucun i cort;
 . VII. roys i ot a cele feste,
 A acesmer nus n'i arreste,
 Coronnez furent hautement;
 16585 Li roys Artus premierement
 Et li roys Loth, chiere hardie,
 Qui onques n'ama loberie;
 Roys Marc et li roys Karados,
 Roys Baudemaguz et Kados
 16590 Et roys Claris meismement
 Porta coronne voirement;
 Bele fu la processions,
 Ou tant ot roys et tant barons
 Et tant abbe et tant evesque,
 16595 Tant prier et tant arcevesque,
 Tant riches prelaz ordenez,
 Tant clerc, tant prestre coronnez.
 La procession fu passee,
 Apres fu la messe chantee.
 16600 Quant li servises fu feniz,
 Du moustier se sont departiz.
 Laris voit mi di aprochier,
 Sachiez, molt li pot anuier,
 Quant ne voit Marine venant!
 16605 Li cuers li dit bien maintenant,
 Qu'ele a anui veraiment;
 Si en a au cuer grant torment,
 Que il ne set que devenir;
 Mes ades lait le jor venir,
 16610 Ades atent en esperance,
 Mes trop fera longue atendance.

Atant furent les tables mises
Et les napes desus assises.

Atant es vous .i. mesagier

16615 Sor .i. ferrant corant destrier!

Le roy salue hautement
Et touz les autres ensement
Et puis vers Yvain s'adreça:
»Sire,« fet il, »entendez ça!

16620 Li roys Uriens vous salue,
Qui a trop grant mestier d'aue,
Car Tallas, roys de Danemarche,
Et li baron de cele marche
Et Sahaldins, li roys, son pere,

16625 Qui assez est bon combatere,
L'ont assis en une cite;
Si vous en dirai verite:

Roys Tallas est uns jovenciaux
A merveilles et forz et biaux,

16630 Si veult vostre seror avoir,
Mes ne l'avra por nul avoir,
(Ce dist vostre pere chenuz),
Si serez ou pais venuz;
Et pour tant ont le siege mis

16635 En la cite, ce m'est avis,
Ou vostre pere sojornoit,
Qui d'aux de riens ne se gardoit.

Marine, vostre suer, la bele,
Qui tant a la coulor vermeille,

16640 Mande secours a ses amis
Con cele, qui son cors a mis
En eus servir selonc droiture;
A cest coup verra la mesure,
Con chaucuns l'ainme de cuer vrai,
16645 Qui l'ainme de cuer sel verrai.«

Mesire Yveins ot la nouvele,

Sachiez, ne li fu mie bele!

»Par dieu,« fet il, »or voi ge bien,

Bl. 172

Roys Tallas ne m'ainme de rien!

- 16650 Molt a en soi pou de savoir,
 Quant il cuide par force avoir
 Ma seror a la color fine,
 Qui est apelee Marine.
 Se il la m'eust demandee,
 16655 Espoir li eusse donnee;«
 Mes puis qu'a force la voloit,
 Honniz seroit, s'il li donnoit;
 »Or pri mes amis pres et loing,
 Qu'il m'aident a ce besoing.«
 16660 Tuit s'escrient comunement
 Et roy et autre bonnement,
 Que volentiers le secorront
 Et volentiers li aideront;
 Chaucuns s'en ira en sa terre
 16665 Pour soi appareillier de guerre;
 A la saint Jehan droitement
 Revenront tuit comunement.
 Quant Laris entent la nouvele,
 Qu'assise est Marine, la belle,
 16670 Li cors li faut, li cuers li ment;
 Paumez chai ou pavement.
 Li haut baron l'en releverent,
 Droit a son hostel l'em porterent,
 Cuident, mort soit veraïement;
 16675 Lors veissiez comunement
 Chevaliers et baron crier
 Et a haute voiz regreter
 Laris, son sens et sa proece,
 Sa grant valor et sa largece,
 16680 Ses biens, sa debonairete,
 Son hardement et sa bonte;
 Trop par est li deuls forz et granz;
 Li roys Artus est si dolenz,

*

16649 Ha. Roys Thoas.

Clarie

29

- Que nus croire ne le porroit,
 16685 Qui Larris regreter l'orroit;
 Au cuer en avoit grant pesance
 De son duel, de sa mesestance;
 La royne meismement
 Et les dames comunement
 16690 Faisoient duel a desmesure
 Et regretoient la faiture
 Laris et son grant vasselage;
 Nes les dames de viel aage
 Disoient bien, qu'onques nature
 16695 Ne fist si bele creature,
 Come Laris iert voirement,
 Qui ore est mort soudainement.
 Qui lors oist plorer Lidaine,
 Dire poist, que souverainne
 16700 Est de doulor a demener,
 Ne li pooit confort donner
 Nus ne nule, car tant crioit,
 A pou qu'ele ne s'ocioit.
 Troiz foiz se paume en petit d'eure;
 16705 Tuit dient, la mort li cort seure,
 Apres son frere la covient
 Aler, car estre le covient.
 Trop demainne grant duel Claris,
 Bien set l'acheison de Laris,
 16710 Mes li autre nel sevent mie;
 Et nepourquant ne cuide mie,
 Que Laris soit del tout outrez,
 Bien s'avise, qu'il est pasmez,
 Si s'en conforte voirement;
 16715 En une chambre seulement
 Le fait couchier enz en .i. dit
 Et puis sanz autre condredit
 Fet la gent issir de la chambre
 Fors la dame, car bien li membre,
 16720 Que par l'abaisier fu gariz,
 Quant de paumoisson fu surpris.

Clarís a Lidaine apelee :

>Seur,< fait il, »sans grant demoree

Iert mort vostre frere Laris,

16725 Se par vous seule n'ert garis!

Baisiez le tost por revenir,

Ne vous en devez pas tenir!

Dites, que vous estes Marine!

Ainsi li ferez medecine.<

16730 Lydaine ot son seingnor parler,

Vers son frere prist a aler,

Par grant tendreur vers sei l'embrace,

Baise li la bouche et la face,

Molt doucement puis li escrie :

16735 >Douz amis, vez ci vostre amie,

Marine, vostre damoisele!

Douz amis, quant je vous apele,

Certes, bien me devez respondre!

Mes je ne vous oi .i. mot grondre,

16740 S'en ai au cuer si grant messaise,

Que ne voi chose, qui me plaise.<

Laris ot sa seror parler,

Qui se fait Marine clamer;

Li nons de sa tres douce amie

16745 Et la doucor, qu'il a sentie

De la bouche la damoisele,

Qu'il croit de s'amie, la bele,

Li ramaine le cuer a point

Si, que de dolar n'i a point,

16750 Les eulz ouvri delivrement,

Lidaine voit visiblement,

Qui entre ses braz le tenoit

Et sa bouchete abandonnoit.

>Suer,< fait il, »es tu forsenee?

16755 Qui t'a tel science donnee

Con de toi faire si haisier?

A Claris te doiz aprouchier,

Car a moi as tu bien failli;

- Bien a deables asalli
 16760 Ton cuer, car li miens le devine,
 Pour quoi t'apeles tu Marine,
 Que j'aim plus de toi fermement.
 Bien as eu grant hardement,
 Quant onques a moi adesas ;
 16765 Il pert bien, que pou de sens as.«
 Lydaine respont : »Biau, doz frere,
 ! Foi que je doi l'ame mon pere,
 Ja acole ne vos eusse,
 Se le comandement n'eusse
 16770 De vostre compaignon Claris,
 Qui est mes droituriers maris !
 Si doi faire sa volente,
 Mes je n'ai pas en volente
 Pour ice, que nul mal i face,
 16775 Se dame dieu pardon me face !
 Esprouve vos ai ceste voie,
 Vostre cuer mie ne savoie,
 Mes or m'en sui aparceue,
 Vostre mauvestie ai veue ;
 16780 Ge cuidioie, vos m'amissiez
 Et mes loiaus freres fussiez,
 Et vous cuidiez en moi hontage ;
 Certes, ne vous tieg mie a sage.«
 Atant se tret avant Claris,
 16785 Doucement apele Laris ;
 »Compainz,« fet il, »quel la ferons ?
 Dites, comment nous ouverrons ?«
 Laris respont : »Gel vous dirai ;
 Droit vers la terre m'en irai,
 16790 Ou assis est roys Uriens,
 Se vous cuidiez, que ce soit biens,
 Car sanz Marine ne porroie
 Durer ; de dolor m'ocirroie,
 Se roys Tallas prise l'avoit.

*

16759 Hs. as.

- 16795 E dieux, se la bele savoit,
 Con je l'aim de cuer loiaument,
 Ge sai de voir certainement,
 Espoir que ele m'amerait!
 Mes ma bouche ne li porroit
 16800 Descouvrir, tant dout l'escondire,
 Si ne li oseroie dire. <
 Claris respont: >Ge li dirai,
 Car avecques vous m'en irai,
 Biau, douz compainz, se dex me voie!
 16805 Demain nos metrons a la voie
 Secorre vostre damoisele,
 Qui tant par a la coulor bele;
 Mes pensez vous de rehaitier!
 Or sus, s'ironmes soulacier
 16810 Le roy et la chevalerie,
 Qui por vos est forment marrie!
 Car bien cuident, que morz soiez
 Et que mes ne les revoiez. <
 Ainsi le conforte Claris
 16815 Tant, qu'en piez se drece Laris;
 Si s'est vestuz et atornez;
 Lors sont de la chambre tornez,
 Au mestre pales s'en alerent,
 Artus et ses barons trouverent,
 16820 Qui trop ierent desconforte;
 Mes trop furent reconforte,
 Quant choisirent venant Laris,
 Qui par la main tenoit Claris.
 Es vous la joie revenue,
 16825 Qui pour lui ot este perdue!
 Ore est la court en grant leece,
 Nus n'i a anui ne tristece,
 Chaucuns se paine d'esjoir.
 Mes Yveins ne se puet tenir,
 16830 Que son pere n'aille veoir,
 Car forment li doit desseoir
 De son pere, qui ert assis.

- Yvains, qui trop estoit pensis,
 Mon seingnor Gauvain apela,
 16835 Son conseil pas ne li cela ;
 Et Gauvains rapela Claris,
 O lui tant seulement Laris ;
 A une part se sont torne,
 La ont tel conseil atorne,
 16840 Dont morurent mainz bons vasax
 Et cheirent de lor chevaus.
 Yvains parla premierement,
 Qui assez avoit hardement :
 »Seingnor,« fait il, »quel la fe[rai ?]
 16845 Que dirai et que penserai ?
 Bien sai, mes peres est assis,
 A siege i ont longuement sis
 Cil, qu'a force le cuident prendre.
 Si porroie bien trop atendre,
 16850 Se la grant ost vueill agarder ;
 Mieulz vaut, que voise regarder,
 Conment mes peres se maintient
 Et la nostre gent se contient ;
 Espoir ont besoigne d'aie,
 16855 TROP dout, que ne lor soit faill[i]e
 Viande, dont vivre devoient,
 Et se viande point n'avoient,
 Ne se porroient contenir ;
 Si ne sai, qu'est a avenir.«
 16860 Gauvains respont: »Je le lo bien
 L'aler et nel leissiez por rien !
 Ses metez en bonne esperance
 Et en veraie assurance,
 Que mes oncles les secorra,
 16865 Que ja .i. mois ne demorra!«
 Claris entent cele raison,
 Bien treuve veraie acheison
 De son compaignon a aidier,
 Car s'il vient comme a sodaier,
 16870 Parmi Yvain acheviront

- Cele voie, que il feront;
 Et il l'eussent sanz li faite;
 De ce forment li cuers li haite,
 Car parmi le vouloir Yvein,
 16876 Qui tant par a le cuer certain,
 Iront la, ou il [s'en] alassent,
 Que pour home ne le leissassent;
 Et ore feront lor besoigne
 Sanz contredit et sanz aloigne
 16880 Et en bon gre meismement
 De celui, qui entierement
 A pooir de lor couvoitise;
 Sanz contredit et sanz faintise
 L'a du tout a sa volente,
 16886 Car par droit est de lui ente.
 Atant Claris Yvain apele:
 »Yvain,« fet il, »vostre querele
 Doit estre nostre voirement,
 Car la nostre veraïement
 16890 Fu vostre, quant besoig eumes;
 Molt bien nos en aparceumes
 En Espaigne, la riche terre,
 Ou nous aidastes de la guerre;
 Et nous ici vous aiderons,
 16896 Avecques vous nos en irons,
 Si vous feronmes compaignie;
 Sachiez, pour ce nel di ge mie,
 Que vueille neant espargnier!
 Car nous feromes envoier
 16900 Demain au seneschal d'Espaigne,
 Qu'il nous amaint la grant compaignie;
 De Gascoigne, la renomee,
 Et d'Espaigne la gent loee
 Avec les autres meneront,
 16906 A lor pooir vous aideront;
 Mes sanz nous n'en irez vous mie;
 Nous vous feromes compaignie,
 Tant que venrons en vostre terre;

- Ilueques maintendron la guerre,
 16910 Tant que li roys Artus vendra,
 Qui sa grant ost nos amenra.◀
 Yvains respont: »Seignor, par foi,
 Je vousisse bien, qu'avec moi
 Venissiez, mes la bele Ydaine
 16916 Est si en contree lointaigne,
 Trop est esloigniee d'Espaigne,
 Ne genz n'ont mestier de compaignie,
 Qui guerre vuelent demener,
 Car fame ne puet endurer
 16920 Painne de guerre voirement.◀
 Claris respont isnelement:
 »Yvain, Lidaine demorra,
 La royne la gardera;
 Demain nous metrons a la voie
 16925 Vers vostre terre droite voie.◀
 »Par foi,◀ fet mesire Gauvains,
 »Sanz moi n'irez vos mie a mains,
 Ge serai en vostre compaignie,
 Armez sor le destrier d'Espaigne;
 16930 Alons parler a mon seignor,
 Cui nous devons foi et ennor,
 Prions lui de sa gent haster,
 Que que il li doie couster!◀
 Atant du conseil desevrerent,
 16936 Au roy Artus parler alerent;
 Lor conseil lor ont aouvert
 Si, que point ne l'en ont couvert;
 Et li roys l'oi bonement
 Et leur dist debonairement,
 16940 Que seurement s'en alassent
 Et de riens ne se fordoutassent,
 Qu'il les sivroit prochainement
 A toute sa gent voirement.
 Lydaine sot ceste novele,
 16946 Sachiez, ne li fu mie bele!
 Mes n'en ose faire escondit,

Car Claris bonement a dit,
 Qu'il revendroit prochainement,
 Se dieux lor donne avancement!

- 16950 Ainsi celui jor trespasèrent
 Et l'endemain, quant se leverent,
 Sont arme bien et richement,
 Puis prennent congie bonnement
 Au roy et a sa compaignie;
- 16965 Lydaine est forment esbahie,
 Quant son seignor en voit partir,
 Pres li cuers ne li velt partir;
 Et li chevalier s'en tornerent,
 Qui en lor droit chemin entrent.
- 16960 Or s'en vet mesire Gauvains,
 Claris et Laris et Yvains;
 Ce jour ont .x. liues erre
 Le chemin, qu'il treuvent ferre;
 La nuit ont pris herbergement
- 16965 En .i. chastel molt lieement,
 Qui ert en mi .i. bois assis;
 Mes touz jours iert Laris pensis.
 Hostele furent bien la nuit
 Sanz vilonie et sanz anuit;
- 16970 Et l'endemain s'en departirent
 Tout maintenant, que le jor virent;
 Or s'en vont li baron vaillant,
 Qui d'armes furent travaillant
 Touz les jors, qu'il orent a vivre;
- 16975 .VIII. jours errerent a delivre,
 Qu'il n'ont aventure trouvee;
 Au nueme jor vers la vespree,
 Si conme une forest passaient,
 Devant euls esgardent, si voient
- 16980 Une biere chevalerece,
 Qui assez iert de grant noblece,
 Sor .ii. trop riches palefro[is];
 Ainc meillors n'ot ne cuens ne rois;
 Dui escuier la conduisoient,

Bl. 174

- 16985 O euls une pucele avoient,
 Qui trop durement se demente;
 En dementer a mis s'entente,
 Et crioit haut comme marrie:
 »Douce dame, sainte Marie!«
- 16990 Fait icele, »que devenirai?
 Rois Loth, gentis hom, que ferai?
 Quel damage de vostre mort!
 Bien vous a cil ocis a tort,
 Qui vous a tolue la vie;
- 16995 Rois, en vous n'avoit point d'envie!
 Quant Gauvains la mort savera,
 Bien croi, de duel enragera;
 Droiz iert, car vous estes ses peres;
 Rois Loth, frans hons, droiz empereres!
- 17000 Vostre mort fet mon cuer partir,
 Car morz estes comme martir.«
 Quant Gauvains la nouvele entent,
 Par .i. petit d'iror ne fent,
 Quant de son pere oi la mort;
- 17005 Douleur l'a si au cuer amort,
 Qu'a la terre paumez chai,
 Si grant destrece l'envai;
 Si compaignon le releverent,
 A lor pooir le conforterent,
- 17010 Mes tuit plouroient durement
 Pour le roy Lot comunement,
 Que dedenz la biere cuidoient,
 Mes de verite nel savoient;
 Gauvains sor touz se dementoit,
- 17015 A ses deus poinz se debatoit,
 Car ne savoit que devenir,
 Ne se pooit sor piez tenir,
 Se li compaignon nel tenissent,
 Qu'a plus grant joie le veissent
- 17020 Molt volentiers, s'il poist estre.
 Et la biere s'en vet a destre,
 Li baron Gauvain ramonterent,

- Apres la biere chevaucherent;
 Que qu'il erroient en tel point,
 17025 Qui de dolor n'avoient point,
 Yveins choisi .i. chevalier,
 Armez sor .i. corant destrier;
 Des armes son pere ert armez,
 Parmi le cors ert entamez
 17030 D'un dart d'acier trop roidement,
 Si que l'en veoit clerement
 Le dart d'ambedeus parz paroir;
 Durement se pooit doloir
 Si, qu'en tel point estoit feruz,
 17035 Par .i. pou qu'il ne chei jus;
 Molt se dementoît hautement
 Et regretoit trop durement
 Yvain, son fill au fier corage,
 Que l'en tient a prudome sage.
 17040 »Biau fuiz Yvain,« fet il en haut,
 »La joie vostre pere fant,
 C'ert grant dolor, bien le savez,
 Au mains que vengie ne l'avez
 Du roy Tallas, qu'encor le chase!
 17045 En tel point li chevaliers passe
 Lez la bierre, forment se plaint,
 D'iror a le vis mat et taint.
 Mesire Yvains, quant l'a veu,
 Aus armes l'a reconneu;
 17050 Bien li semble, ses peres soit;
 Lors point apres a grant exploit.
 Or s'en vet Yvains coreçous,
 De son pere trop dolerous,
 Qu'il cuide, qu'a mort soit navrez;
 17055 Pres qu'il n'est de dolor pasmez;
 Trop a le cuer a grant mesaise,
 Petit voit chose, qui li plaise,
 Ne set que faire ne que dire,
 Trop par a au cuer grant martire.
 17060 Li chevaliers devant s'en fuit

- Et Yveins le suit sanz deduit;
 Bien .v. liues corut apres.
 Or devonmes conter apres
 Des autres, qui suient la biere.
 17065 Gauveins a trop dolente chiere
 La suit grant dolor demenant.
 Atant choisi Claris venant
 Desus .i. riche palefroi
 Une dame par grant esfroi;
 17070 Mieulz sembloit sa feme Lidayne
 Que nule autre rien terrienne.
 Vilainnement iert desciree
 Et s'escroit con forsenee:
 »A, roy Claris, que devenirai?
 17075 Bien sai, ja mes ne vous verrai;
 Ci me suient dui chevalier,
 Armez chaucun sor son destrier;
 Sanz morir n'en puis eschaper,
 Ne ne puis vers le ciel haper.«
 17080 Einsi s'en vet cele fuiant,
 Puis n'ala gaires demorant,
 Que dui arme chevalier vindrent,
 Qui les espees nues tindrent;
 Par devant Laris trespasserent,
 17085 Onques .i. mot ne li sonnerent;
 Apres celui, qui s'en aloit,
 S'en vont fierement a exploit.
 Quant Claris choisi les barons,
 Apres eus fiert des esperons,
 17090 Con forsenez poignant les suit,
 Molt a en soi pou de deduit.
 Laris le cheval esperonne
 Apres euls, qui granz sauz li done,
 Mes .i. carrel son cheval fiert
 170 D'un aubalestier, qu'el bois iert
 Reponz en .i. arbre crose;
 Bien ot le destrier assene
 Contre le cuer, si qu'il passa

- Et Laris a terre versa;
 17100 Ne se prenoit garde Claris,
 Qu'a terre fu chez Laris,
 Car les .ii. chevaliers sivoit,
 Que devant li poindre veoit.
 Gauvains erroit apres la biere,
 17105 Qui trop avoit dolente chiere.
 Ore est Laris tant seulement
 Remes a pie arierement;
 Trop li poise de sa seror,
 Qu'il chacent a tel desennor
 17110 Li chevalier a son semblant;
 N'il ne voit arriere venant
 Celui, qui son cheval a mort;
 S'il est iriez, n'a mie tort.
 Atant a sa voie acoillie
 17115 Par la haute forest foillie;
 N'ot pas demie lieue ale,
 Quant devant lui a encontre
 .I. escuier forment plorant
 Et trop grant dolor demenant.
 17120 Claris regretoit hautement
 Et disoit, que desleaument
 L'ont ocis cil dui chevalier,
 Qui chaçoient sor lor destrier
 Lidaine, la bele, qu'ont morte;
 17125 De ce Laris pou se conforte;
 Quant ot la mort de sa seror
 Et de son compaignon meilleur,
 Paumez chai contre la terre,
 De grant douleur li cuers li serre.
 17130 Que qu'il estoit en paumoisn,
 Estes vous sanz arrestis[on]
 Madoine, la fee, venant!
 Lez lui s'asist de maintenant;
 Laris de paumoisn revint,
 17135 A molt grant merveille li vint,
 Quant Madoine lez li choisi,

Bl. 175

- Par .i. petit du sens n'issi.
 »Qu'est ce,« fet il, »dont venez vos?
 Qui vous fait seoir jouste nos?«
 17140 »Ge,« fet ele, »bien, doz amis
 Con cele, qui son cuer a mis
 En vous amer entierement
 Nuit et jor ententivement;
 Ci sui por vous reconforter,
 17145 O moi vous en ferai porter
 En nostre valee parfonde,
 Qui est li plus biaux leus del monde;
 Iluec serez a grant sejour
 Et par la nuit et par le jor;
 17150 Ne vous chaille de vo seror
 Ne de Claris, le poigneor;
 Cil sont mort, a dieu les conmant,
 Car bien sachiez, d'or en avant
 N'averez riens, qui vous desplaise,
 17155 Ainçois serons nos dui a aise!«
 Laris respont: »Vielle desvee,
 Conme estes ore fonsenee,
 Qui me cuidiez a vous straine!
 Voir, mieulz vestiroie la haine
 17160 Et seroie moine renduz
 Et bestornez et haut tonduz,
 Que je avec vous m'e[n] alasse,
 Ne que ja mes jor vous amasse;
 N'ai cure de voz amastiez,
 17165 Vielle, plainne de mauvestiez;
 Fuez, que diex vos doint hontage!
 Grant pechie fetes et grant rage,
 Quant mon d'ael me volez oster;
 Bien vous porroit le chief couster.«
 17170 Atant se rescrie Laris:
 »Suer Lidaine, compainz Claris!
 Que ferai de la vostre mort?
 Se je vous plaig, n'ai mie tort,
 Car vous estiez ma main destre;

- 17175 Compainz, sanz vous ne porrois [estre];
 Las, or me couvendra savoir,
 Con bons amis vaut miez d'avoir,
 Et qu'une seror puet valoir;
 Mes poi me doi de ce doloir,
 17180 Que plus avant vivre ne quier;
 La mort demant, la mort requier
 Et je l'avrai prochainement;
 S'ele ne vient hastivement,
 Je meismes me tueraï;
 17185 En tel point apres euls irai.
 A icest mot li cuers li faut,
 Paumez chai, car dels l'asaut.
 Mes de lui ci vous laisserai,
 De Claris vous accointeraï.
 17190 Claris chevauche fierement
 Dolenz et marriz durement;
 Tant a erre et chevauchie,
 Les chevaliers a sprouchie(z)
 Si, qu'il consuit l'un de sa lance,
 17195 Du destrier a terre le lance;
 Et li autres vers lui torna,
 Tel coup le fiert, tout l'estonna,
 A pou ne l'abati a terre;
 Mes Claris ruiste coup li serre,
 17200 De l'espee, qu'il ot sachie,
 Une espaule li a trenchie;
 Quant li chevaliers sent la plaie,
 N'est merveille, se il s'esmaie,
 Bien voit, que morir li covient.
 17205 Atant Claris vers li revient,
 Li chevaliers le voit venir
 Et lors ne se vout plus tenir.
 »Amis,« fet il, »a moi entent!
 (Merci li prie doucement),
 17210 Bien voi, que morir me covient,

*

17193 a ist von derselben hand verbessert aus eut.

- Toutes voies me resovient
 De vous, qui estes vis trais ;
 Ja mes jour ne verrez Laris,
 Si vous dirai confaitement :
 17215 Or endroit, n'a pas longuement,
 Quant parmi le bois passiez,
 De nous point ne vous gardiez ;
 Nous estions .viii. chevalier,
 .III. dames et dui escuier
 17220 Et .i. archier tant seulement,
 Car Madoine veraiemment
 Vouloit Laris vers soi avoir ;
 Tant nous donna de son avoir,
 Que li eumes couvenant,
 17225 Qu'ele avroit Laris maintenant,
 Car bien set, qu'il ainme Marine,
 Qui tant par a la color fine ;
 Si le vouloit avoir premiers,
 Car ses cuers est a lui entiers,
 17230 Des que fustes en la vatee,
 Ou de Laris fu enchantee,
 Tant que de lui .i. fill conçut
 Et le porta tant, come dut.
 Or ainz, quant nous vous parceumes,
 17235 Tant de hardement pas n'eumes,
 Que nous vous osissons requerre,
 Car trop estes aduiz de guerre.
 Quant Madoine vos vit venir,
 Ne sot souz ciel que devenir ;
 17240 Lors se pensa en son corage
 D'une trop merveilleuse rage ;
 Lors fist une biere molt bele
 D'erbe et de fouchiere novele ;
 Dedenz coucha .i. chevalier,
 17245 Molt le sot bien appareillier
 Des armes roy Loth d'Orcanie,
 Et puis li dist, qu'il en sa vie
 Ne parlast de riens, qu'il oist,

- Mes conme morz se maintenist ;
 17260 L'une de cez deus compaignetes,
 Qui erent jones puceletes,
 Fist apres la biere tenir,
 Ses paumes ensemble ferir ;
 Roy Lot regretoit hautement
 17265 Pour ce, que Gauvains voirement
 Apres la biere se tenist
 Et de la route se partist ;
 Ainsi Gauvain de vos torna ;
 Et puis Madoine ratorna
 17260 Des armes au roy Urien
 .I. chevalier et bel et bien ;
 .I. dart en deus moitez parti,
 En tel maniere le basti,
 Que parmi le cors fu feruz ;
 17265 Pour ce vous fu Yvains toluz ;
 Et puis reprist l'autre pucele,
 Qui tant a la color vermeille,
 Vostre fame la fist sembler
 Pour Laris le veillant embler ;
 17270 Pour ce apres nos (i)ci venistes,
 Quant cele pucele veistes,
 Qu'a vostre fame la cuidastes,
 Et pour ice nous enchaucastes.
 Dementres que chacie avez,
 17275 Si con vos meismes savez,
 Ont mort Laris son bon destrier ;
 Tue li a l'aubalestier
 Et il est de doulor paumez,
 Car uns escuiers est alez
 17280 A lui maintenant par esfors
 Pour dire, que vous estes mors ;
 En tant qu'il est en paumouison,
 L'em portera en sa maison
 Madoine et .iiii. chevalier ;
 17285 Or n'i a fors de l'exploitier,
 Se ja mes le voulez avoir

Bl. 176

- Par proiere ne par avoir ;
 Or tost, ainz qu'il en soit portez !
 Molt fu Claris reconfortez,
 17290 Quant il entent ceste nouvele,
 Pour Lidoine, sa dame bele ;
 Bien set, que n'a mal ne dolor ;
 D'autre part rest en grant error
 De Laris, le cortois vasal.
 17295 Lors esperonne le cheval,
 Ainsi s'en vet par la forest
 Tout droitement sanz point d'arrest ;
 N'ot mie .ii. liues erre,
 Quant devant soi a encontre
 17300 Madoine et .iiii. chevaliers,
 Armez sor les coranz destriers ;
 Laris avec euls en portoient,
 De tost errer molt se hastoient.
 Quant Madoine choisi Claris,
 17305 Molt fu ses cuers grainz et marris,
 Ne set que faire ne que dire,
 Trop est ses cuers en grant martire.
 Claris hautement lor escrie :
 »Glouton, ne l'em porterez mie !
 17310 Atant a brandie la lance,
 Et li chevaux soz lui se lance,
 Car il le fiert des esperons ;
 Plus tost que nus alerions
 L'en porte li coranz destriers ;
 17315 Entre les .iiii. chevaliers
 Se fiert Claris l'espee traite ;
 Tele envaie lor a faite,
 Dont cil durement s'esbahirent ;
 A l'assembler molt i perdirent,
 17320 Quant l'un d'els fait verser a terre
 Si, que mais ne li fera guerre ;
 Et puis en a .i. afole,
 Dont le cuer ot trop adole
 Madoine, qui plorant s'en fuit ;

- 17326 Trop a le cuer de joie voit.
 Or s'en fuit Madoine, la fee,
 Parmi la grant forest ramee;
 Et Claris tant se combati,
 Que les chevaliers abati,
- 17330 Qui contre lui se combatoient
 Et aus espees debatoient.
 Quant prison se furent rendu,
 Lors s'est lez Laris descendu,
 Qu'encor gisoit en paumouison
- 17336 Pour la desleal traison,
 Que li ot fait la fee entendre.
 Claris a la pensee tendre
 L'estraint contre soi durement
 Et l'apele molt doucement:
- 17340 »Compainz Laris, parlez a moi!
 Ne sui pas morz, foi que vous doi!
 Ainz sui sainz, haitiez et en vie,
 Mes trop ai de vos grant envie,
 Que ne parlez a moi, biau sire!
- 17346 Si osterez de mon cuer l'ire,
 Qui si forment me desconforte;
 Laris, vostre suer n'est pas morte,
 Ainz est saine, haitiee et vive!
 Ainsi Claris tence et estrive
- 17350 De son compaignon revenir,
 Pres que mort le cuidoit tenir;
 Laris .i. petit soupira,
 Ses eulz ouvri, si sopira.
 Quant Claris choisi devant soi,
- 17356 Ne li membre de mal de soi.
 »Claris,« fet il, »dont venez vous?
 Lidoyne veistes la vous,
 Ma seror, la franche royne?«
 Claris li conte la couvine,
- 17860 Comment ont este enchante
 Et par Madoyne bien tente.
 Laris l'entent, de joie rit.

- »Compainz,« fet il, »se diex m'ait,
 Iceste fame a fait merveille!«
 17365 Claris de conter s'apareille
 Ce, qu'en li ot fet entendant;
 De ceste chose vraiment
 Li conta Claris, li cortois.
 »Compainz,« fet il, »or seroit drois,
 17370 Que nous meissons a la voie,
 Car en la forest toute voie
 Feroit trop mauves demorer.«
 Atant vont li baron monter,
 .II. chevaliers o euls menerent,
 17375 Les autres deus gisant lesserent;
 L'uns iert afolez, l'autre morz,
 Petiz iert entre eus li conforz.
 Or s'en vont li vaillant baron,
 Mes d'euls ici vous laisseron;
 17380 Si conteromes de Gauvain,
 Qui suit son pere de cuer yain
 Selonc le sien entendement;
 Molt erroient isnelement
 Li palefroi atout la biere;
 17385 La pucele se tient derriere,
 Qui roy Lot durement regrate,
 Trop set bien fere chiere mate.
 En la forest jurent la nuit;
 Trop a Gauvains au cuer anuit,
 17390 Pres que toute la nuit veilla,
 Vers le jour .i. pou soumeilla;
 Droit a l'aube s'est esveilliez,
 Trop s'est durement merveilliez,
 Quant n'a aparceu la biere;
 17395 Regarda avant et arriere,
 Ne voit biere ne palefroi,
 S'en a au cuer trop grant esfroy,
 Ne set, se c'est voir ou mençonge;

*

17391 Ha. soupirameilla.

- Ce, qu'il a veu, semble songe.
 17400 »Dieux,« fet il, »que m'est avenu?
 Qu'est mesire Yvain devenu
 Et Claris et li preuz Laris?
 Est mes peres morz et peris?
 Oil, car la biere ai veue,
 17405 Mes je n'ai pas aparceue
 La persone, qui dedenz gist
 Fors tant, que la pucele dist,
 Que c'iert li roys Loth [d'Orcanie],
 Qui onques n'ama vilonie;
 17410 N'ai ge bien les armes veues
 Et pour mon pere conneues?
 Foi que je doi l'ame ma mere,
 Bien connois les armes mon pere!
 Mes espoir autre les avoit,
 17415 Mesires pas ne le savoit.«
 Ainsi Gauvains se desconforte,
 Mes sagement son duel deporte,
 Car en soi a bone esperance;
 Ainsi de bien chevauchier pense,
 17420 Tant qu'il fu fors de la forest;
 Lors a choisi sanz grant arrest
 .I. chastel de molt grant biaute;
 Onques en jor de son ae
 N'avoit veu si bien assis;
 17425 De la biaute s'est esbahis
 Gauvains, quant bien l'ot esgardee;
 Lors chevauche lance levee
 Au plus droit par devers la porte;
 Sor son destrier, qui tost le porte,
 17430 Est dedenz le chastel entrez,
 De maintes genz fu encontrez;
 Il li escrient: »Bien veigniez,
 Mes qu'a anuit ne le teigniez!
 Et se le tenez a anuit,
 17435 Le pis prendrez et jor et nuit.«
 Gauvains trespasse par les rues;

Bl. 177

- Toutes les genz granz et menues
 S'escrient : » Bien veigniez, vasax !
 Gardez, que ne soiez de taux,
 17440 Qu'a anui vivent nuit et jor !
 Ainsi s'escrient tuit entor
 Mon seingnor Gauvain, ques entent,
 Mes ne set mie voirement,
 Que cele chose senefie ;
 17445 S'a du savoir molt grant envie.
 Gauvains isnelement s'adrece
 Devers la mestre forterece ;
 Apres lui vont cil del chastel,
 Tuit s'escrient en .i. tropel :
 17450 » Sanz anuit, vassaux, sanz anui,
 Que dieux vous defende d'anui !
 Gauvains s'arresta .i. petit,
 .i. viel chevalier venir vit ;
 Gauvains l'a en haut salue,
 17455 Puis empres li a demande :
 » Sire, « fait il, » se vouliez,
 Une chose mè diriez,
 Que volentiers demanderoie ;
 S'il vous plest, savoir la vodroie ;
 17460 Se dieux vos defende d'anui,
 Pour quoi dient cil » sanz anui, «
 Que je voi apres moi venir ?
 » Sire, bien le vous puis gehir
 La chose, por coi il le font ;
 17465 Lonc tens acoustume en sont ;
 Si vous en dirai la maniere,
 Car bien la sai vraie et entiere.
 En cest chastel a .i. seingnor,
 Mes il n'a chevalier greingnor
 17470 Parmi toute ceste contree
 Ne, si bien fiere de l'espee
 Ne de lance ne de tronçon
 Ne, qui tant sache del blazon
 Ne de l'escu pour escremir ;

- 17475 Souvente foiz s'en fet cremir
 A chevalier, qui ci passoient,
 Qu'aventures querant aloient;
 Car quant ma dame l'esposa,
 De lui prendre molt se dota,
- 17480 Car c'est .i. des plus biaux del monde,
 Tant come il dure a la roonde;
 Pour ce, que de lui n'esloignast
 Et parmi le pais n'alast
 Pour son gent cors a esprover,
- 17485 Li vint ma dame .i. don rover
 Et li chevaliers li donna,
 Qui a s'amor s'abandonna;
 Et ele li dist erraument,
 Que de ceanz soudainnement
- 17490 Ne se mouvroit ne nuit ne jor,
 Ainz i demorroit a sejour,
 Tant que d'armes seroit conquis,
 Et ceus, qu'avroit au desoz mis,
 En la prison les meteroit,
- 17495 Richement garder les feroit.
 Lors respondi li chevaliers,
 Qui n'ert pas d'armes noveliers,
 A ma dame sifaitement:
 »Dame,« fet il, »seurement,
- 17500 En cest chastel ne demorroie,
 Se grant compaignie n'avoie
 De barons et de chevaliers
 Et de vallez et d'escuiers!
 D'autre part grant vilte feroie,
- 17505 S'a chevaliers me combatoie,
 Qui ça me vendroient veoir;
 Bien me devroit ce desseoir,
 Car (ce) ne seroit pas cortoisie,
 Puis que il ne lor serroit mie.«
- 17510 Atant ma dame respondi,
 (A respondre pou atendi)

- Et dist, que bien en penseroit;
 Puis que il laienz demorroit,
 Tuit li chevalier, qui vendroient
 17515 Et o lui demorer voudroient
 A touz jours sanz avoir anuit,
 Seroient par jour et par nuit
 En tel deduit, come il vodroient;
 Et cil, qui ce contredisoient,
 17530 A lui se couvendroit combatre,
 Et ceus, cui il porroit abatre
 Et mener enjusqu'a outrance,
 En sa prison sanz delivrance
 Seroient mis sanz reançon.
 17525 Or vous ai dite le raison,
 Pour quoi cil crient »sanz anuit;«
 Molt serez bien servi anuit;
 Et demain, quant vous leverez,
 A vostre volente penrez
 17530 Ou combatre por delivrance
 Ou pais et faire remanance;
 Sanz anui ainsi l'estuet estre.
 Or vous ai devise tot l'estre;
 Prenez, le quel que vous volez,
 17535 A dieu vous rent, ore en alez!«
 Atant li preudons s'en depart;
 Mesire Gauvains d'autre part
 Vient au pales delivrement;
 .III. escuier isnelement
 17540 Viennent a lui, sel desarmerent
 Et son cheval li establerent,
 Si li donnent fain et avaine;
 Et l'un des escuiers le maine
 En la sale, qui molt iert bele;
 17545 Mainte dame, mainte pucele
 A mesire Gauvains veu;

*

17512 penseroit ist von derselben hand aus tenderoit gebessert.
 17514 Ha. chevalier de laienz qui.

- Entre les autres parceu
 Mon seignor Keus, le seneschal,
 Qui sanz anui avoit l'ostal;
 17560 Tuit et toutes comunement
 Ont festoie molt hautement
 Gauvain, le vaillant chevalier;
 Bonnement li vont tuit proier,
 Qu'ó eus praingne la demorance,
 17565 Ainz que la bataille comence.
 Atant furent mises les tables,
 Les blanches napes delitables
 Furent par desus expandues;
 Ja sont les viandes venues,
 17560 Car li baron ierent assis,
 Assez orent mes a devis;
 Apres mengier couchier alerent
 Jusqu'au demain, qu'il se leverent
 Au jour droit a la matinee;
 17565 Gauvain sanz longue demoree
 Se vesti et appareilla;
 Keus, li senechaus, li aida,
 Mes mieuz amast, qu'il domorast
 Et pour combatre ne s'armast;
 17570 Mes il dist, il ne demorra,
 Au chevalier se combatra;
 Li chevaliers sot, qu'il s'armoist,
 Armer se fait a grant exploit.
 Quant arme furent li vasal,
 17575 Chaucuns monta sor son cheval,
 En mi la place sont venu;
 La iert li pueples acoru,
 Qui tuit a Gauvain escrioient
 Pour ce, que si bel le veoient:
 17580 »Frans chevalier, car fetes pes,
 Soiez sanz anui toz jors mes!
 Car ce seroit grant desraison,
 S'estiez mis en la prison.«
 Gauvains entent bien, que cil dient,

- 17585 Si li proumetent et afient,
 Que de la prison se gardast
 Et que sanz anui demorast;
 Bien set, que por son bien le font
 Ceste chose, que dit li ont;
- 17590 Mes por nule riens ne feroit,
 Ainçois tuer se laisseroit,
 Qu'il demorast en itel point.
 Atant des .ii. esperons point
 Le destrier, qui grant sauz li donne;
- 17595 Et li autres vers lui randonne
 Le bon destrier d'Espaigne sor,
 Qui valoit .i. trop grant tresor;
 De tel air s'entrencontrerent,
 Qu'ambedui a terre verserent.
- 17600 Li chevaliers sailli en piez,
 Trop durement s'est merveilliez
 De ce, qu'a terre fu cheuz;
 Onques mes ne fu abatuz
 De chevalier, qu'a lui joustast,
- 17605 Tant fust vaillant, tant se prisast.
 L'espee tret, vers Gauvain vint,
 L'escu par les enarmes tint,
 De l'espee tel coup li donne
 Sor son hiaume, que tout l'estone,
- 17610 Por .i. petit que ne versa;
 Et Gauvains l'espee hauça,
 Si va le chevalier ferir
 Et cil, qui bien set escremir,
 Li tent l'escu en contremont;
- 17615 Gauvains .i. cartier l'en deront,
 Sor son hiaume cola l'espee,
 Qui molt iert bonne et aceree;
 Le maistre cercle li trencha,
 L'espee contreval coula
- 17620 Seur la blanche coife gamee,
 Une grant piece en a ostee;
 Li chevaliers le coup senti,

- Mes apres ce ne s'amenti,
 Ainçois ot le branc haut leve
 17626 Et par grant vertu ravale
 Sor l'escu mon seignor Gauvain
 Si, que le cartier premerain
 Li fait a la terre cheoir ;
 Molt sot bien son cop aseoir
 17630 Li chevaliers, car il feri
 Ou hiaume, (mes) mie ne failli,
 Ainz en a .i. cercle trenchie ;
 Atant a son branc resachie.
 Quant Gauvains sent cele colee,
 17635 Une autre l'en a presentee
 Ou hiaume si, qu'il li fendi ;
 La bonne espee descendi
 Sor le hauberc maillie menu,
 Mes n'a mie le cop tenu,
 17640 Car fause l'a li brans d'acier ;
 De l'espaule li fet lancier
 Le sanc enjusqu'a l'esperon ;
 L'espee coula a bandon
 Jusqu'a la terre contreval,
 17645 Plus d'un pie feri ou terral.
 Quant li chevaliers sent la plaie,
 N'est merveilles, se il s'esmaie ;
 Nepourquant vers Gauvain s'en vint,
 Le branc d'acier en sa main tint,
 17650 Ou hiaume le cuide ferir,
 Mes l'escu covient retenir
 Le coup, mes forment l'enpira ;
 D'irour li vassaux sopira,
 Quant voit, que ses cox est failliz.
 17655 Lors est Gauvains avant sailliz,
 De ses braz le chevalier lace
 Et li chevaliers le rembrace ;
 Lors les veissiez trestorner
 Et mainte partie torner ;
 17660 Bien ont la luite maintenue,

- Au(s) plus froit des .ii. la char sue;
 Mes la grant plaie trop sainnoit
 Au chevalier, molt le grevoit;
 S'en est forment afebloiez;
 17666 Gauvains ne s'est plus delaiez,
 Desouz lui l'a gete a terre
 Et cil li comence a requerre
 Merci molt debonement.
 Gauvain respont a mon entent:
 17670 »Je n'avrai ja merci de toi,
 Tant qu'avras delivre par foi
 Les chevaliers, qu'en prison as,
 Et puis sor sainz me jureras,
 Que mes ne metras en prison
 17676 Chevalier par tel mesprison.«
 Cil li a ainsi creante.
 Atant sont en estant leve,
 Droit vers le pales s'en alerent,
 Dui escuier les desarmerent;
 17680 Li chevaliers a comande,
 Que de prison soient oste
 Li chevalier, qu'il avoit pris;
 Et il furent tantost fors mis;
 Si s'en alerent tretuit droit,
 17685 Ou Gauvains, li cortois, seoit,
 Droit devant li s'agenoillerent,
 Molt durement le mercierent
 De ce, qu'il les ot delivrez;
 En sa merci se sont livrez
 17690 De ce, que delivrez les ot;
 Et Gauvains au plus tost, qu'il pot,
 Les en relieve droitement
 Con cil, qui estoit fermement
 Sages et plain de cortoisie.
 17695 Ainsi fu la chose adrecie,
 Que li chevalier s'en alerent,
 Qu'ilueques plus ne sejournerent;
 Chaucuns s'en va en sa contree,

- Dont il avoit grant desirree.
- 17700 Gauvains d'autre part s'em parti;
 A pou li cuers ne li parti
 De la doutance de son pere;
 Mes or vendrons a la matere
 D'Yvain, le chevalier vaillant,
- 17706 Qui va le chevalier sivant,
 Qu'il cuide, que ses peres soit.
 Tant le sivi a grant exploit
 Come cil, qui pas ne s'en faint,
 Qu'en une valee l'ateint.
- 17710 Quant Yveins fu a lui venuz
 Con cil, qui est de deul tenuz,
 Atant s'escrie hautement:
 »Sire peres, veraiemment
 Vostre maux me donra la mort!
- 17716 Se je vous plaig, n'ai mie tort.«
 Atant est a pie descenduz,
 Andeus ses braz a estenduz
 A celui, qu'il cuide son pere,
 Trop a le cuer en grant misere;
- 17720 Quant cil voit, qu'il ert descenduz,
 .I. pou fu ses braz estenduz,
 Le cheval Yvain au frain prent,
 Puis s'en parti isnelement,
 A esperons fuiant s'en torne,
- 17726 Avis li est, que trop sejourne.
 Yvains voit celui, qui s'en fuit,
 Molt a au cuer pou de deduit,
 Croit, que ses peres soit desvez
 Pour la plaie, dont est navrez;
- 17730 A pie le suit grant aleure,
 Mes trop li poise s'armeure;
 Nepourquant tant erra Yveins
 A pie, qu'il auques estoit vains,
 Qu'el bois trouva .i. hermitage;
- 17736 Laienz avoit pris herberjage
 Cil, qui son pere ressembloit;

- Son cheval atachie avoit
 A .i. chaine lonc l'ermitage ;
 A .i. petit ourmel sauvage
 17740 Iert li siens chevaus atachiez.
 Li chevaliers deshaubregiez
 S'estoit, mes ses armes gisoient
 Devant lui, qui molt ressembloient
 Les armes le roy Urien,
 17745 Ou il avoit assez de bien.
 Quant Yveins les armes [i vi],
 A grant merveilles s'esbahi,
 Quant le vasal a parceu,
 Mes ne l'a mie conneu.
 17750 Or endroit cuidoit, qu'il morist
 Et la nuit veoir ne poist,
 Lor le v[e]oit sain et delivre
 Et de toute doulor delivre.
 »Par foi,« fet il, »je voi merveille
 17755 Ou nule autre ne s'apareille.«
 Yvains vers le chevalier vient.
 »Vassaux,« fet il, »de quoi vous vient
 De mon cheval a amener
 Et du roy Yrien nonmer ?
 17760 Mes peres est trop max mesfet
 De ce, qu'entendre m'avez fet,
 Que a la mort estoit navrez ;
 S'il m'en poise, vous le savrez,
 De mon cheval, que me tolistes,
 17765 Et a pie venir m'en feistes ;
 Armez vous, car je vos desfi !«
 Quant li chevaliers l'entendi,
 Ses armes prent iselement,
 Si s'arme bien et richement ;
 17770 Ore est li chevaliers. armez
 Et desus son cheval montez ;
 Yveins meismement monta,
 En iror son cuer molt donta.
 Ja se fussent entreferuz,

- 17776 Quant li hermites est venuz,
 Qui pour dieu lor requiert et prie,
 Qu'il ne se combatissent mie,
 Si aient lor chose contee,
 Par quoi doit estre la mellee.
- 17780 Atant mesire Yvains respont,
 Qui sa parole bien despont :
 »Sire,« fet il, »gel vous dirai,
 Que ja ne vous en mentirai.
 Or ainz .iii. chevauchions,
- 17785 Qui tuit compaignon estions ;
 Cist vint poignant conme navrez
 Et s'ert d'unes armes armez
 Tieux, con mes peres les portoit ;
 Par traison me regretoit
- 17790 Et disoit trop desleaument :
 »Mesire Yveins, veraïement
 Me couvient a la mort venir !
 Biau fiuz, s'il poist avenir
 Au mains, que vous me vengissiez,
- 17795 Grant cortoisie feissiez.«
 Ainsi par devant moi passa
 Et pour ce en doulor laissa
 Mon cuer ; si m'en vig apres lui
 Touz coreciez et plain d'anui.
- 17800 Quant ce vint, que je l'oi ataint,
 D'iror et de pesance taint,
 Jus de mon cheval descendi,
 Et cist vassaux la main tendi,
 Mon cheval prist, si s'en torna,
- 17805 En tel maniere m'atorna.
 Or vous ai la raison contee,
 Par quoi doit estre la mellee.«
 »Biau, douz sire,« fet li hermites,
 »G'entent molt bien, que vous me dites,
- 17810 Mes encor pas oi n'avez
 Le chevalier, que ci veez ;
 Espoir n'a mie tant mesfet,

- Con voz cuers entendre vous fet ;
 Bien devez oir sa raison,
 17815 Non mie par tel desraison
 Desfier de mort si vilainne ;
 Espoir ot acheson certainne
 De faire ce, qu'il entreprist.
 Vous ne savez, qui li aprist,
 17820 Quiex armes vostre pere porte ;
 Foux est li hons, qui corroz porte -
 La, ou il ne le doit porter ;
 Laissez nous .i. pou deporter,
 A lui conter s'entencion,
 17825 De l'uevre la division,
 Et selonc ce, que nous orrons,
 Endroit de nos en jugerons,
 S'il a mesfet de nule rien ;
 Ne me semble pas, ce soit bien
 17830 D'omne de faire sanz raison,
 Selonc la moie entencion.◀
 Atant parla li chevaliers.
 »Hermites, frans hons droituriers,◀
 Fait il, »ore entendez a moi,
 17835 Se dieux vous defende d'anoi !
 L'autre jour mon chemin aloie
 Con cil, qu'aventure queroie
 D'aler en estrange contree ;
 N'oi mie faite grant journee,
 17840 Quant trois fees vi, qui(l) venoient ;
 J'oi, qu'eles me maneçoient,
 Sanz mort ne m'en pooie estordre,
 La mort couvenoit mon cuer mordre ;
 Quant j'oi ce, s'oi grant poor ;
 17845 L'une me dist par grant iror,
 Se ne faisoie lor voloir,
 Eles me feroient doloir.
 Lor vouloir tout lor creantai

*

17837 Ha. aventure proie.

- Con cil, qu'amender ne l'osai ;
 17850 Ainsi m'estuet fere lor gre ;
 Eles m'orent si atorne,
 Con hui main matin me veistes,
 Quant apres moi ici venistes ;
 Pour autre chose fait ne l'ai
 17855 Fors pour tant, que le creantai,
 Vostre cheval vous osterioie
 Et puis de vous departiroie.
 Ge fis tant, que le vous ostai ;
 Se de rien mesfet vous i ai,
 17860 Vez me ci prest de l'amender
 Lonc ce, que savrez demander !
 Ge sai bien, vous estes Yveins,
 Qui onques d'armes ne fu vains.◀
 Quant l'ermites ot la parole,
 17865 Qui ot este a bone escole,
 Mon seingnor Yvain apela :
 »Sire◀, fet il, »entendez ça !
 Lonc ce, que cist chevaliers dist,
 Se dame diex, li roys, m'aist,
 17870 Ge n'i voi point de tel forfet,
 Que il vers vous ait rien mesfet,
 Par coi vous li toilliez la vie,
 Se vous nu fetes par envie ;
 S'il vous quiert merci bonement,
 17875 Si li donnez apertement!◀
 Yvains respont: »Gel vous otroi,
 Mes il s'en venra avec moi,
 Tant que mon pere trouverai,
 Car de lui besoigne averai
 17880 A aler en nostre contree.◀
 »Par foi, ceste chose m'agree!◀
 Fait li chevaliers en riant,
 »Je vous creant tot maintenant,
 A mon pooir vous aiderai
 17885 Et avecques vous m'en irai.◀
 Einsy cele nuit sejournerent

- Dusqu'au demain, qu'il se leverent,
 Qu'il se sont a la voie mis;
 Vont s'en con chevalier gentis
 17890 Vers la terre roy Urien,
 Qui forment iert en grant lien;
 Si anemi si pres le tienent,
 Que chaucun jor assaillir viennent
 Enjusqu'aus murs de la cite;
 17895 S'il n'a secours en verite,
 Ne se porra .i. mois tenir,
 Car les anemis voit venir
 Enjusqu'aus portes couleices;
 Mes Yvains, qui n'est fox ne nices,
 17900 Se paine par nuit et par jours
 De faire a son pooir secours,
 Mes n'a o lui qu'un chevalier,
 Armez sor le corant destrier.
 Mesire Yvains pensis chemine
 17905 Par une parfonde gaudine,
 Car geu ot a l'ermitage
 Avecques le pseudome sage,
 Qui d'euls fist la pes bonement;
 Ainsi s'en vont isnelement
 17910 Entre lui et son compaignon
 Toute jour sanz arrestison;
 Enjusqu'au vespre chevaucherent.
 Atant .i. chastelet trouverent
 En l'oriere d'une montaigne,
 17915 Ainsi chevauchent par la plaigne,
 Tant que droit au chastel parvindrent,
 Tout droit vers la porte se tindrent;
 Quant il i furent parvenuz,
 S'estoit ja li vespres venuz
 17920 Et li soleus prenoit son cours,
 Car ja estoit a fin li jours.
 Li baron au pales descendent,
 A euls a desarmer entendent
 Dui escuier molt lieement,

Bl. 180

- 17925 Et dui autre molt richement
 Ont lor .ii. chevaus estable
 Et fain et avoine donne;
 Et puis les chevaliers menerent
 El pales, si les afublerent
- 17930 De .ii. mantiaux a or tissuz,
 De plus riches ne vit ainc nus;
 Fees les firent outre mer,
 Ne faisoient pas a blaumer;
 Les pennes ierent de fenis,
- 17935 D'un oisel; quant il est fenis,
 N'en remaint plus en tot le monde,
 Tant come il dure a la roonde;
 .III. en a en chaucun mantel.
 De fin or ierent li tassel;
- 17940 Li mantel ont richece assez;
 Ainz seroie forment lassez,
 Que vous eusse les mantiax
 Devisiez, qui tant ierent biaux.
 El pales avoit chevaliers,
- 17945 Dames assez et escuiers,
 Qui molt volentiers les reçurent
 Et conjoirent, si con durent.
 Cele nuit furent bien servi;
 Apres souper a l'enseri
- 17950 Font li baron faire lor liz,
 Ou se couchierent par deliz;
 Endormi sont a grant deduit,
 Mes tot endroit la mie nuit
 Tuit cil du chastel s'esveillerent,
- 17955 Car si fiere noise escouterent,
 Que merveille est de l'escouter,
 Car en la court oient crier
 Deables plus de .iiii. cenz
 Et s'escριοient qui ainz ainz:
- 17960 »Paiez, rendez, rendez, paiez
 Le treu, que vous nos doiez!
 Quant Yveins ot cele [merveille],

- A ceus du chastel se conseille
 Et lor demande, que puet estre?
 17965 Et il li conterent tout l'estre:
 »Sire,« font il, »entendez nous!
 Droit est, que nous disiens a vous
 Ce, que par force saverez,
 Ja ceste nuit ne passerez.
 17970 Voirs est, ceanz ot .i. seigneur,
 Qui assez nous fist desonneur,
 Car au deable se clama
 Pour une dame, qu'il ama;
 Il dist, qu'il li feroit avoir
 17975 Par .i. treu au dire voir;
 Et cil dist, qu'il l'em paieroit
 Tel treuage, qu'il voudroit.
 Atant respondi li deables,
 Qui fel estoit et decevables,
 17980 Et dist, sa terre l'en donnast
 En gages et li atornast;
 Chausc'an avroit .i. chevalier,
 Qu'afubleroit l'un des mantiax
 De fenis, qui tant erent biaux;
 17985 E[t] pour ce tel joie feimes
 Er soir, quant venir vous veismes,
 Car se vous ne fussiez venuz,
 Li sors fust entre nos venuz,
 Li quiex seroit premier livrez;
 17990 Mes por vous somes delivrez,
 Car les .ii. mantiaus afublastes,
 Onques de riens nes refusastes;
 Ore esgardez, li quiex de vous
 Sera livrez por nous trestouz!«
 17995 »Seingnor,« fet mesires Yveins,
 »Mes mantiaux fu li premerains!
 Tort feroie mon compaignon

*

17982 Vor oder darnach fehlt wenigstens eine zeile.

Et vilenie et desraison,
 Se je por lui ne me livroie;
 18000 Je sai bien, que je mesferoie;
 Mes il n'a ceanz chevalier,
 Tant haut teigne le branc d'acier,
 S'au deable me veult livrer,
 Que ne m'en doie delivrer
 18006 Contre li l'espee ou poing destre;
 Ja si hauz hom ne porra estre.«
 Atant, cil du chastel respondent,
 Qui lor parole bien despondent:
 »Sire,« font il, »se c'est li droiz,
 18010 Ja a nous ne vous combatroiz;
 A nous n'afiert pas la bataille,
 Mes ainz, que ceste nuz s'en aille,
 Verrez le deable venir;
 Se vers li vous poez tenir,
 18016 Tant sachiez bien de verite,
 A touz jours serons acquite!«
 Atant s'arma mesire Yveins,
 Qui n'estoit de courage vains;
 L'escu prent a la main senestre,
 18020 Le branc d'acier en la main destre.
 Atant de la sale avalerent,
 Tout seul ou pales le laisserent;
 Mesire Yveins est seus remes.
 Estes vous, que vient uns maffez,
 18026 Trop granz et trop espoantables
 Et trop plus fiers, qu'autres deables!
 Quant Yveins le choisi venant,
 L'espee lieve maintenant,
 Bien s'apareille de desfendre,
 18030 Se li deables l'ose atendre.
 Vers lui s'en vient plus que le pas
 Et quant le voit li Sathenas,
 Si l'escrie delivrement:
 »Chevaliers, tu fez malement,

- 18035 Quant contre moi te vels combatre ;
 Veulz tu donc mon treu abatre ?
 Yvains respont : »Point ne m'en chaut,
 Mes ainz, que m'aiez a bersaut,
 Contre vous me combaterai,
- 18040 Mon cors vers vous defenderai.«
 A cest mot li deables vient
 Et mesire Yveins le branc tient ;
 La croiz fist sor soi bonnement
 Et li maufez iselement
- 18045 Se trait arrier con recreanz ;
 La croiz doute li mescreanz.
 Mesire Yveins l'en voit fuir,
 Lors n'ot en li que esjoir ;
 Apres lui court l'espee traite,
- 18050 Une envaie li a faite.
 Mesire Yveins ert bien apris ;
 La croiz li fait en mi le vis
 Et puis de l'espee li donne
 Si ruiste coup, que tout l'estone.
- 18055 Quant li deables voit la croiz,
 Atant s'escrie a haute voiz : Bl. 181
 »Chevalier, trop as hardement,
 Lais m'en aler seurement !
 Quite te claim, trop as valor ;
- 18060 Avoir te cuidai par poor,
 Si con j'ai mainz autres [eus],
 Mes trop t'es bien aparceuz,
 Pou doubtés poor voirement ;
 Mes tu m'as fet trop grief torment
- 18065 Du cop, qu'ai eu de ta main ;
 Le cuer en ai maumis et vain.«
 Atant li anemis s'en torne,
 Car ilueques plus ne sejourne ;
 Et mesire Yvains descendi
- 18070 Du pales, que plus n'atendi.
- *
- 18035 Hs. Quant qua contre.

- Ja estoit li aube crevee
 Et venue la matinee,
 Quant cil du chastel venir voient
 Celui haitie, que il cuidoient,
 18075 Li mauffez l'en eust porte;
 Molt en furent reconforte.
 Il li demandent bonement,
 Conme iert delivres voirement?
 Et il lor a tout reconte
 18080 De l'afaire la verite.
 Quant cil la parole entendirent,
 Molt durement s'en esjoirent;
 Mes ses compainz fait si grant joie,
 Que raconter nel vous porroie.
 18085 Atant mesire Yvains s'en part
 Du chastel, que molt li est tart,
 Venuz soit en sa region;
 O lui maine son compaignon.
 Or conteronmes de Claris
 18090 Et de son compaignon Laris,
 Qui en lor droit chemin estoient;
 Les .ii. chevaliers conduisoient,
 Qui erent en lor compaignie;
 Ainsi ont lor voie acueillie.
 18095 Or chevauche li biaux Laris,
 Jouste lui li vasaux Claris
 Et li dui, qu'il ont en conduit;
 Apres le vespre vers la nuit
 Issirent fors de la forest,
 18100 Chevauchant vont senz grant arrest
 Pour la nuit, qui les aprochoit,
 Car li soleus couchiez estoit;
 Tant ont erre et chevaucherent,
 Que droit en lor chemin troverent
 18105 Une vilete bien seant,
 Ne s'alerent plus delaiant,
 En une meison herbergerent,
 Que defors la vile troverent;

- Ele estoit a .i. chevalier,
 18110 Molt i faisoit biau herbergier ;
 La maison iert en une pree
 Lez une grant riviere lee,
 Seur la riviere ert li vignobles,
 Granz iert et biaux et assez nobles ;
 18115 La maison iert close et roonde
 D'un des plus biaux paliz del monde ;
 Dedenz sont les herbergeries
 Et entor les gaaigneries
 Et li bois a la destre part
 18120 Lonc ce, que la riviere part.
 Molt iert la maison bien assise
 Et bien ouvree la porprise,
 Car la dedenz ert la fontaine,
 Dont l'eve estoit et clere et saine,
 18125 Et s'en coroit granz li ruissiaux ;
 Ou porpris avoit arbrissiaux
 Et fruit de diverses manieres ;
 Et par devant et par derrieres
 Avoit estans et granz et lez,
 18130 De quoi li manoirs ert fermez.
 Li baron el manoir entrerent,
 Le seingnor de leanz troverent,
 Qui molt volentiers les reçut
 Et festoia, si conme il dut ;
 18135 Quatre escuier les desarmerent
 Et dui autre lor atorerent
 Leur chevaus bien et richement ;
 Et li sires isnelement
 Dedenz la sale les mena,
 18140 D'euls enorer molt se pena ;
 Mantiaus lor a fait aporter,
 Puis les mena por deporter
 En .i. vergier, qui molt ert biaux
 Et plain de menuz arbroissiaux ;
 18145 En ce vergier se deporterent ;
 Et endementiers atorerent

- Li queu richement a mengier,
 Car nu donnoit pas a dangier
 Li sires de cele maison,
 18150 Mes a plente et a foison ;
 Quant li baron furent deduit
 Tant, que venir virent la nuit,
 Es vous .I. escuier venant,
 En sa main .I. tortis tenant!
 18155 Cil les a menez a devise,
 Ou les tables estoient mise.
 Li baron ont lor mains lavees
 Et a toailles essuees,
 Puis se sont as tables assis ;
 18160 Li ostes ne fu pas pensis,
 Sa fame fist atant venir,
 Sa fille par la main tenir,
 Qui estoit molt plaissant pucele
 Et s'avoit la color nouvele ;
 18165 Li peres par la main la prist,
 Entre cez compaignons la mist ;
 D'autre part s'est la mere assise,
 Qui ert dame trop bien aprise ;
 Assez ont mengie et beu
 18170 Et longuement iluec seu ;
 Puis que la table fu ostee,
 Claris a molt bien regardee
 La pucele de chief en chief,
 Ne voit riens en pie ne en chief,
 18175 Qui ne soit bien fet a devise
 Lonc ce, que nature devise.
 Atant a apele son oste,
 Qui seoit jouste lui en coste :
 »Ostes,« fait il, »ceste meschine,
 18180 Qui tant par a la color fine,
 N'est ele donques mariee ?
 Tens est, que fust bien asenee
 A ce, que vous estes mes viax,
 Molt avez fet de voz aviax ;

- 18185 Or seroit droiz, qu'ele ensemment
Fust mariee hautement.◀
L'ostes respont: »Biau sire chiers,
N'est pas encor granz li mestiers,
Car molt est ma fille jeunete,
18190 N'a que .xv. anz la pucelete;
Encor[e] viendra bien a tens,
Car ele n'a pas trop de tens;
Et nepourquant, se je voloie,
Ainz tierz jor (me) [la] marieroie;
18195 Uns miens voisins la velt avoir,
Qui est riches de grant avoir,
Mes trop est fel et riotous
Et estonnez et outrajous;
Voir, ma fille ne le prendroit,
18200 Ainçois ocirre se lairoit,
Mes il dist bien, qu'il l'avera;
Ja li tierz jour ne passera,
Qu'aseoir nos vorra ceanz;
Or m'estuet estre porvoianz
18205 De mander devers mes amis,
Ainz que li sieges nos soit mis;
Et se vouliez remanoir
Avecques moi en cest manoir,
Molt bon gre vous en saveroie,
18210 A toz jours mes vous serviroie.◀
Clariss respont: »Dusqu'a tierz jor
Prendrons ici dedenz sejour,
Biau, douz sire, se diex me voie,
Se ma compaignie l'otroie,
18215 Pour l'amor a la damoisele,
Qui tant par est cortoise et bele.◀
Laris ot bien la demoree
Et li autre; sanz demoree
Sont li lit fait, couchier alerent
18220 Jusqu'au demain, qu'il se leverent

Bl. 182

*

18214 Hs. Se ^mla. 18217 Hs. Laris sot.

- Tout droit a l'aube apparissant;
 Vint au chastel .i. mes errant,
 Qui s'escrie molt hautement:
 >Ore aus armes comunement!
 18225 Vez ci Moderas l'orgueilleus,
 Qui tant est fel et outrageus!
 Ceanz nous vient fere asaillie;
 A l'asaut ne faudron nous mie.«
 Quant li ostes oit la nouvele,
 18230 Sachiez, ne li fu mie bele!
 Atant fet armer sa mainie,
 Qui bele iert et bien enseignie;
 Escuiers avoit dusqu'a .x.,
 Qui bien se sont d'armes garniz.
 18235 Laienz n'a bouvier ne garçon,
 Qui n'ait hauberc ou hauberjon
 Et hache ou espee d'acier
 Ou glaive ou lance por lancier;
 Environ le paliz se tiennent
 18240 Pour atendre ceus, qui lor vienent;
 Laienz a .iii. aubalestiers,
 Dont chaucuns monte volentiers
 A la bretesche por defendre,
 N'ont regart, qu'on les doie prendre.
 18245 Li sires se tient a la porte
 Sor .i. destrier, qui tost le porte;
 Jouste lui sont ses escuiers,
 Qui li aideront volentiers;
 Claris et Laris se gisoient
 18250 Et lor compaignon, qu'il avoient
 Avec euls amenez leanz;
 Mes Claris, li fiers combatanz,
 Ot la noise, s'entent le cri;
 De ceste chose s'esperri,
 18255 Vers les fenestres s'est tornez,
 Ceus de laienz voit atornez
 Pour atendre ceus, qui venoient;
 Une liue loing pas n'estoient.

- Claris ses compaignons apele,
 18260 Puis lor a conte la querele,
 Con cil de laiencz armez sont.
 Atant aus armes coru sont ;
 Es vous la pucele venue
 Et la dame, qui lor aue !
 18265 Quant arme furent richement,
 Vers l'estable vont droitement,
 Lor chevaus enselez troverent
 Et lor frains mis et puis monterent ;
 Puis s'en vienent droit vers la porte.
 18270 Li chevaliers molt se conforte,
 Quant choisist ses hostes venanz,
 Lor lances en lor mains tenanz.
 Es vous les barons naturax,
 Armez sor les coranz chevax !
 18275 Joustes lor oste s'ajousterent,
 Ainsi les venanz esgarderent.
 Moderas et sa compaignie
 S'en venoient lance baissie,
 Devant les autres fierement
 18280 Vient Moderas estoutement ;
 Laris, li biax, le voit venir
 Poignant, ne se volt plus tenir,
 Contre lui point lance sor fautre,
 Ainsi en vienent l'un vers l'autre ;
 18285 Tant con cheval pueent venir,
 Se vont granz cox entreferir ;
 Moderas sa lance peçoie,
 Mes la Laris ne fraint ne ploie
 Et il la sot bien emploier ;
 18290 Le bon hauberc covint ploier,
 Car li escuz iert estroez ;
 Moderas fust li cuers crevez,
 S'il ne fust versez a la terre,
 Li hiaumes ou sablon li serre ;

*

18292 Darauf: Mes la Laris ne fraint ne ploie.

- 18396 Es vous Claris esperonnant,
 La lance ou poig, l'escu tenant
 Par les enarmes droitement
 Conme hom plain de grant hardement!
 Es honmes Maderas se fiert,
 18300 Felonnessement les requiert,
 .II. en fait a terre verser,
 Lors covint la lance fauser;
 Et Claris a du feurre trete
 L'espee, qui forment li haite;
 18306 Entre eus se fiert, ce m'est avis,
 Come lions entre berbiz;
 Si compaignon de la forest
 Poingnent avant sanz grant arrest,
 .II. en font a terre cheoir.
 18310 Quant li bons hostes del manoir
 Voit ses hostes ainsi aidier,
 Apres point le corant destrier;
 Toute sa mesniee le suit,
 A l'estor s'en vienent tretuit.
 18316 Claris et Laris se combattent,
 Il craventent et si abatent,
 Quan qu'il encontrent en lor voie.
 Onques lous, qui a pris sa proie,
 Ne fu si fiers au mien avis;
 18320 Car a ceus de la est avis,
 Touz jours lor soient a l'encontre;
 Trop est dolenz, qui les encountre,
 Car ne puet a cheval remaindre,
 Doulerusement les fet plaindre;
 18326 Lor compaignon bien lor auent,
 Touz ceus a lor pooir remuent,
 Que Maderas ot amenez,
 Qu'a terre gist con forsenez;
 Mes si home le releverent,
 18330 Sor .i. grant destrier le monterent;
 Et quant fu entre les arçons,
 Le destrier point des esperons,

- Entre ses anemis s'embat,
 S'i fiert et craveate et abat;
 18335 Deus escuiers a abatuz,
 Mes seur lui se rest embatuz
 Claris et li courtois Laris;
 Tantost refu a terre mis,
 Mes si home sor lui revienent,
 18340 Les espees en lor mains tienent;
 La fu li chaples maintenuz,
 Mes tant s'est Laris combatuz,
 Et Claris et lor compaignie
 S'est tant lassee et travillie,
 18345 Maderas fu emprisonnez
 Et li autre s'en sont tornez.
 Le baron en prison menerent,
 A lor hoste le delivrerent;
 Et il bonnement les mercie
 18350 Et dist, qu'il ert en lor baillie
 Touz les jours, que il vivera,
 Ja en leu ne les trouvera.
 Atant a l'ostel retournerent,
 Maderas avec eus menerent;
 18355 Or sont li baron a ostel,
 Si se desarment, n'i a el.
 Ce jour furent molt bien servi,
 Car il l'avoient deservi;
 La pucele joie lor mainne,
 18360 D'euls enorer forment se painne,
 La dame lor fait molt grant joie.
 Et por coi plus vos conteroie?
 Le jour a aise sejournerent,
 Tout orent, quan qu'il deviserent;
 18365 Bien furent couchie cele nuit;
 Endormi sont sanz g[ra]nt anuit
 Dusqu'au demain, qu'il ajorna.
 Claris et Laris s'atorna
 De lor armes molt lieement
 18370 Et lor compaignon ensement,

Dont li uns ert Datis clamez
Et Delion l'autre nonmez.

Ainsi en lor chemin entrerent,
A trop grant joie chevaucherent

18375 Fors que Laris, qui toz jors pense ;

Amors li met en remembrance

Marine et sa fresche color ;

Trop li met au cuer grant dolor

Ce, qu'il metent tant a lor voie,

18380 Li sejours forment li anoie.

Ainsi chevauchent bonement

Li compaignon comunement ;

. VIII. jours errerent sanz sejour

Et, quant vint au nuevieme jor,

18385 Vers le mi di s'acheminèrent

A .i. chastel, qu'il aviserent

En une trop bele champaigne ;

Mes, puis qu'il issirent d'Espagne,

Ne souffirent autant d'anuit,

18390 Comme il firent icele nuit.

Vers le chastel tienent lor voie,

Ainsi chevauchent tote voie

Vers la porte toute l'adrece ;

Devers la mestre forterece

18395 Descendirent de lor destriers,

Mes n'i troverent escuiers,

Qui lor chevaus lor establissent

Ne a desarmer lor aidassent.

Atant les destriers atacherent

18400 A trois arbrissiaux, qu'il troverent ;

El pales montent voirement,

Mes n'i troverent droitement

Home, qui onc les arrenast

Ne de riens les appareillast,

18405 Car n'avoient home veu,

Puis qu'el chastel furent venu ;

Ainsi par le chastel alerent,

Home ne fame n'i troverent ;

- Mes assez i avoit oisons
 18410 Et gelines et cras chapons.
 »Par foi,« fait Claris, »je voi bien,
 Ceanz ne mengerons nos rien,
 Se nous ançois ne l'atornons;
 Or vous dirai, que nous ferons :
 18415 Li uns ira faire le feu
 Delivrement et sanz aneu;
 L'autres les oes tuera,
 Plumera et atornera ;
 Li autres au feu les metra
 18420 Et el hastier les tornera ;
 Et g'irai la saveur forgier,
 Car assez sai de ce mestier,
 En l'ostel mon seingnor l'apris,
 Quant premier a servir apris.«
 18425 Atant li baron s'apresterent ;
 Aus chapons vont, si en tuerent,
 Poules ont pris a grant plente
 Et poucins a lor volente ;
 Datis et Delion tornerent,
 18430 Et Claris et Laris broierent
 Les saveurs et metent la table,
 Chaucuns est mestre connestable ;
 Quant li mengiers fu atornez
 Et bons et biaux et acesmez,
 18435 Si laverent li chevalier,
 Puis se sont assis au mengier ;
 Bons vins orent a lor plesir,
 Car ou celier porent choisir
 Des meilleurs vins, qu'il i avoit ;
 18440 Laris, qui traire bien savoit,
 Fu bouteillier en cele nuit,
 Assez donna vin sanz [anuit] ;
 Claris fu la nuit panetiers
 Et Datis fu li escuiers
 18445 Il et ses compainz Delion ;
 Ainsi mengerent li baron.

Quant li baron orent sope,
 Claris court a .i. ysope,
 Dont a boivre lor aporta ;
 18450 Molt belement les enorta,
 Qu'il en beussent a plente,
 Con se neant n'avoit couste ;
 Mes je croi que trop costera,
 La mie nuit ne passera,
 18465 Car cil du chastel retornoient
 D'une feste, ou este avoient,
 Ou longuement ierent deduit ;
 Si repairoient vers la nuit.
 Lor sires ert Olimpiaus,
 18480 Qui trop estoit et fel et faux ;
 Le roy Artu haoit forment
 Et ocioit ceus a torment,
 Qui de sa part se reclamoient ;
 Eschaper pas ne li pooient.
 18465 Olimpiaus iert molt voiseus
 Et fel et melancolieus ;
 El chastel o sa gent entra,
 .i. pou estut, si escouta
 Les barons, qu'el chastel estoient ;
 18470 El pales grant joie [fesoient] ;
 Olimpiaus ot cele feste,
 Dusqu'au mestre pales n'arreste,
 Touz seus en la sale monta,
 A l'uis .i. petit escouta,
 18475 Les barons oit parler ensemble
 Et devisoient, ce me semble,
 Qu'Artus doit venir apres aus ;
 Et quant l'entent li desleaus,
 D'irour a le cuer pale et taint ;
 18480 Du pales ist, pas ne s'en faint,
 Ainz est a ses barons venuz.
 »Seingnor, bien nos est avenuz!
 Fait il, »car lassus troverons
 Quatre chevaliers, dont porrons

- 18485 Le roy Artu bien correcier,
N'i ait que de l'appareillier.◀
Atant comunement s'armerent,
Les haubers en lor dos geterent;
Olimpiaus s'arme ensemment
- 18490 A son pooir bien richement.
Li baron ou pales estoient,
Lor liz font, car couchier voloient.
Claris iert a une fenestre,
Du chastel veult regarder l'estre,
- 18495 Voit les genz venir et armer
Et en mi la place auner;
Molt se merveillent durement,
Dont vienent si soudainement.
A cest mot Laris apela :
- 18500 »Compainz,◀ fet il, »entendez ça!
Cist chastiaus est toz plain de genz,
D'onmes, de fames et d'enfanz;
Tuit s'arment mainte et communal
El chastel amont et aval;
- 18505 Nè sai, se nostre mal vorroient,
Pour noient pas ne s'armeroient;
Si loeroie bonnement,
Nous nous armissons ensemment
Et sor noz destriers montissons,
- 18510 En tel point les atendissons.◀
A cest conseil bien s'acorderent.
Atant delivrement s'armerent,
Puis sont en lor chevax monte,
Qui de lonc tens ierent donte.
- 18515 Es vous Olimpiax venant,
Qui les escrie maintenant:
»Par dieu, glouton, ne la durrez,
Ja ainsi ne m'eschaperez!
A la mort vos covient venir;
- 18520 Se je vous puis as poinz tenir,
Si m'aist diex, pendu serez,
Ja par el n'en eschaperez!◀

- Lors esperonne le destrier ;
 Quant Laris le voit aprochier,
 18526 Vers lui point la lance baissie,
 Fierent soi, ne faillirent mie ;
 Olimpius sa lance brise,
 Mes la Laris n'est pas mal mise,
 Ainz l'empaint si tres fierement,
 18530 Verser le fet iselement.
 Claris, Delion et Datis
 Ont fierement le poindre empris ;
 Les trois premiers, qu'il encontrerent,
 Encontre terre les verserent ;
 18536 Claris met la main a l'espee,
 Bien se maintient a la mellee ;
 Laris mainz ruistes cox i done,
 Mainz en ocit, mainz en estone ;
 Datis et Delion feroient,
 18540 Molt durement s'i esprovoient,
 Mes trop ont gent cil del chastel ;
 Tuit se metent en .i. tropel ;
 Par devers le pales sont mis,
 N'i enterra hui mes Claris
 18545 Ne Laris ne si compaignon.
 Et quant ce voient li baron,
 Du chastel issent maintenant,
 Car bien se vont aparcevant,
 Que la force pas n'averioient,
 18550 Au demorer perdre porroient.
 Einsi a la voie se mistrent,
 Li autre a enchaucier les pristrent ;
 Or sont li baron au chemin,
 Mes molt les suit a grant train
 18556 Olimpias, li desleaus ;
 Souvent lor escrie li faux :
 »Par dieu, glouton, ne la durrez,
 Ja ainsi ne m'eschaperez!«
 Mes li baron, qui s'en aloient,
 18560 Menu et souvent retornoient

- Et abatoient chevaliers,
 Ne les doutassent .iii. deniers;
 Mes li destriers Melion fait,
 Ne puet faire ne tro(p)t ne saut.
 18565 Quant Claris le voit demorer,
 Lors n'ot en lui que aïrer;
 Atant vers Olimpiax torne,
 De l'espee tel coup li donne
 Parmi le hiaume contremont,
 18570 Que pierres et flors en deront;
 Li coux descent sor le hauberc,
 Si li a fait .i. molt lait merc,
 .CCC. mailles en a trenchie,
 El flanc l'a durement blecie,
 18575 A la terre l'estuet cheïr;
 Atant va le destrier saisir,
 A Delion le delivra;
 Et il isnelement monta,
 Car li destriers iert bons et fors.
 18580 Ainsi s'en vont par granz esfors;
 Tant ont erre, tant chevaucherent,
 Qu'en une grant forest entrerent.
 Et li chaçant sont retourne,
 A leur hostel mal atorne
 18585 En porterent lor seingnor cas,
 Car bien garra li desleaus;
 Vont s'en no baron droitement
 Par la forest hardiement,
 Forment douterent li chaçant;
 18590 Ainsi s'en vont esperonnant,
 Onques cele nuit ne dormirent
 Jusqu'au demain, que le jor virent;
 Tant ont ale, tant chevaucherent,
 Qu'un hostel devant euls troverent,
 18595 Qui estoit a .i. chevalier;
 Roy Urien iert forestier;
 *
 18581 Darauf: Qu'un hostel devant els troverent.

- Endroit la prime i sont venuz,
 Li forestiers les a veuz,
 Demanda lor isnelement,
 18600 Dont il viennent sifaitement?
 Cil dient, de Bretaigne vient,
 Du roy Artus lor terre tiennent.
 Li forestiers ot la novele,
 Sachiez, de voir molt li fu bele!
 18605 »Seingnor,« fet il, »trop grant merveille
 Oi, pieça n'oi sa pareille,
 Quant en tel point estes venu,
 Que ne vous orent retenu
 Cil, qui gaitent par cest pais;
 18610 Durement en sui esbahiz.«
 Claris respont: »Biau sire chiers!
 Molt saverions volentiers,
 Qui son li gaitor du pais
 Et en quel leu furent nais?«
 18615 Atant respont li forestier:
 »Entendez, seignor chevalier!
 Tallas, li roys de Danemarche
 Et Salhadins, qui ci pres marche,
 Ont assis le roy Urien;
 18620 Cest pais ci tenoit au sien,
 Mes il ont ci pres siege mis
 Et le roy Urien assis
 Pres de nous en une cite,
 Qui est de grant auctorite,
 18625 Car sa fille vuelent avoir;
 Mes il dit bien, por nul avoir
 Ne l'averont en tel maniere
 Ne par amor ne par proiere,
 Si ert mesire Yvein venuz,
 18630 Qui en Bretaigne s'est tenuz
 Longuement a la court le roy;
 Et roy Tallas par son derroi

*

18603 Hs. forestiers les a veuz ot.

- Fait gaitier par ceste contree
 Grant part de sa gent ferarmee,
 18635 Car il set bien, Yvain vendra ;
 Et cil, qui prendre l'i porra,
 Avra .l. mars d'or fin ;
 Tieux est de la some la fin,
 Et plusor chevalier vaillant
 18640 Et d'armes forment travaillant
 Sont par ce bois en agait mis,
 Ci .v., ci sis, ci set, ci dis ;
 Pour ce vous di, que bien errastes,
 Quant de cez genz nus ne trovastes.◀
- 18645 Laris, qui molt iert angoisseus
 Et de nouveles convoiteus
 De Marine, sa doce amie,
 Demande, (ne se tarde mie),
 Au forestier molt doucement,
 18650 S'Uriens, li roys, voirement
 Se porra tant contretenir,
 Que il puissent laienz venir ?
 »Oil,◀ ce dit li forestiers,
 »Car il a assez chevaliers,
 18655 Qui volentiers li aideront
 Touz jours, quant son besoing verront ;
 Et il ont a mengier assez,
 Tant que souvent en sont lassez.◀
 Atant en la maison entrerent
 18660 Li baron, si se desarmerent,
 Lor chevaus metent en estable,
 Molt estoit li leus delitable ;
 Ainsi le jor se reposerent,
 A lor pooir bien s'aeserent,
 18665 Si sejournerent dusqu'au demain.
 Or conteromes de Gauvain.
 Gauvains son droit chemin erroit ;
 Du chastel departiz s'estoit,
 Ou les chevaliers delivra ;
 18670 Assez grant estor li livra

- Li sires du chastel sanz faille,
 Mes Gauvains vainqui la bataille;
 Si s'en va sa droite aleure,
 Mes dolenz est a desmesure
 18675 De son pere, qu'il cuide mort;
 Ainsi chevauche sanz confort
 Tant, qu'el roiaume fu venuz, Bl. 185
 Qu'est du roy Urien tenuz.
 En mi le fonz d'une forest
 18680 Li saillirent sanz grant arrest
 Quatre chevalier voirement,
 Arme ierent molt richement.
 Quant Gauvains voit, qu'il li escrient,
 De mort nouvele le desfient,
 18685 Contre eus point la lance en la main,
 Tel coup donne le premerain
 De sa lance, que il l'abat,
 A terre le verse tout plat;
 Li autre troi bien l'envairent,
 18690 Li dui en l'escu le ferirent,
 Li tierz failli, mes bien se tint
 Gauvains, quant a terre ne vint;
 Atant a sachiee l'espee,
 Qui d'acier estoit dur tempree;
 18695 Gauvains fierement s'en desfent,
 Ce que l'en li preste, bien rent;
 Du branc d'acier fierement fiert,
 Felonnessement les requiert;
 Tant fist, que d'euls est delivrez,
 18700 Car il les a tieus atornez,
 Qu'il ne se pueent conseillier.
 Gauvains pense de chevauchier,
 Tant que l'ostel au forestier
 Choisi, si broche le destrier
 18705 Tant, qu'il est au postiz venuz.
 Aus fenestres s'estoit tenuz
 Claris et ses compainz Laris,
 Delion et li preuz Datis;

- Quant Gauvain choisirent venant,
 18710 Bien le conurent maintenant ;
 Claris et Laris devalerent
 La sale, contre lui alerent.
 Estes vous Gauvain a la porte
 Sor son destrier, qui tost le porte !
 18715 Au descendre li vint Claris
 Et ses compainz, li biaux Laris,
 Datis et li bons forestiers
 Et Delion, li chevaliers ;
 Si tres grant joie li ont faite,
 18720 A grant poine seroit retraite ;
 Mes molt se tient Gauvains pensis ;
 Atant s'en aparçoit Claris :
 »Gauvains,« fet il, »se diex me voie,
 Ge voi trop bien, qui vous desvoie ! .
 18725 De vostre pere avez anuit,
 Mes je vous conterai anuit
 Tel chose, qui vous fera aise,
 Ja n'avrez rien, qui vos desplaise.«
 Lors comence a conter Laris,
 18730 Comment il fu grainz et marris
 De sa suer, qu'il cuidoit avoir
 Perdue sanz ja mes ravoir ;
 Et puis li conte de Claris,
 Cuidoit por voir, qu'il fust ocis ;
 18735 Et puis li conte de la biere
 Et l'en dist toute la maniere.
 Des or se conforte Gauvains,
 Mais il est en errance au mains
 De ce, qu'Yvain n'est pas venuz,
 18740 Ne sevent, qu'il est devenuz.
 A itant Gauvain desarmerent
 Et puis aus fenestres monterent
 Pour regarder par la contree.
 Ja estoit la nonne sonnee ;
 18745 Vers la montee d'une angarde
 Claris, li cortois, se regarde

- Et voit .ii. chevaliers venanz,
 En lor mains sachiez les nuz brans ;
 Et .x. chevalier les chaçoient
 18750 Et li dui souvent trestornoient.
 »Seingnor compaignon,« fet Claris,
 »Tournez vous ci ! Il m'est avis,
 La voi venir .ii. chevaliers,
 Armez sor les coranz destriers ;
 18755 .X. chevalier au dos les chacent,
 Mes li dui devant se porchacent
 A trestorner menuement ;
 Se dieux me doint amendement,
 Bien feroit, qui lor aideroit,
 18760 Tant que l'acheison trouveroit,
 Pour quel mesfet chaçant les vont !«
 Atant li forestiers respont :
 »Seingnor,« fet il, »gel vos dirai
 La verite, car bien le sai !
 18765 Bien sai, de la gent Tallas sont
 Li .x., qui les .ii. chaçant vont,
 Car tuit gaitent par cest pais ;
 Bien sai, qu'il n'en sont pas nais.«
 A cest(e) mot Laris haut s'escrie :
 18770 »Armons nous, franche compaignie !
 Ore i parra, qui s'armera
 Et li quiex premier i ferra ;
 Ja sont il de noz anemis,
 Car lor sires a siege mis
 18775 Pour le roy Urien avoir,
 Mes trop li coustera d'avoir,
 Avant qu'il l'ait en sa baillie.«
 Atant s'arma la baronnie
 Delivrement et par esfors,
 18780 Puis issurent du chastel fors.
 Devant les autres va Claris,
 Jouste lui Gauvains et Laris ;
 Li .x. chevalier ja avoient
 Des .ii., que tant sivi avoient,

- 18785 L'un abatu contre la terre ;
 Mes l'autre ne voloit soferre,
 Qu'il le bleçacent durement,
 Ainz defendoit trop richement
 Celui, qu'a terre ert abatuz,
- 18790 Qui trop iert las et debatuz.
 Atant se regarde Gauvains
 Et choisi, que ce fu Yvains,
 Qui son compaignon defendoit
 Et lui de mort garantissoit.
- 18795 Atant Gauvains haut li escrie :
 »Yvain, vez ci vo compaignie!
 Or du bien fere liement!
 Car ja avrez secorement.«
 Es vous Laris lance beissiee!
- 18800 Vers .i. de ceus l'a adreciee,
 Qui a Yvain se combatoit
 Et a l'espee debatoit;
 Laris l'a si bien asene
 Et de l'espie tel coup donne,
- 18805 Que les .ii. costez li perça,
 A la terre mort le versa
 Si, que l'ame s'en est partie;
 Ore en est mains de lor partie.
 Es vous Claris lance levee!
- 18810 Poignant s'en vient a la mellee;
 Le premier, qu'il treuve en sa voie,
 A sa lance mort le convoie;
 Et Gauvains le tierz mort geta
 Et Delion le quart tua;
- 18815 Le cinquieme a ocis Datis,
 Car n'iert pas d'armes aprentis;
 Et quant li autre .v. ce voient,
 Tout droit a la fuie s'avoient.
 Bien les chace li preuz Claris
- 18820 Et ses compainz, li biaux Laris,
 Delion, Datis et Gauvains;
 Des .x. ont mort les .ix. au mains

Et li autres fuiant s'en torne;
 Avis li est, que trop sejourne,
 18825 Jusqu'a l'ost ne fine d'errer;
 Et cil pense de retourner,
 Qui longuement chacie avoient,
 Et quant mon seignor Yvain voient
 Haitie et le sien compaignon,
 18830 Grant joie maintent li baron;
 En l'ostel le franc forestier
 Retornerent li chevalier;
 Or sont en la sale tretuit
 A grant joie et a grant deduit;
 18835 A droite heure couchier alerent
 Et l'endemain matin leverent.
 Molt fu bele la matinee;
 Et la compaignie est levee,
 Vers l'ost acueillent lor chemin;
 18840 En .i. bois lez .i. aubespın
 .XII. chevalier encontrerent,
 Et quant li .vii. les encontrerent,
 Si s'apareillent de defendre,
 Se nus les voloit entreprendre.
 18845 Li .xii. les voient venant,
 Demanderent lor maintenant,
 Dont il viennent, de quel contree?
 Et cil lor ont toute contee
 La verite de chief en chief,
 18850 Ainc nu leisserent por meschief;
 Bien dient, de Bretaigne sont
 Et au roy Urien s'en vont,
 Car assis l'a li roys Tallas,
 Li desloiaux, li Sathenas.
 18855 Atant li .xii. les escrient,
 Mort seront tuit, si come il dient.
 Atant lor viennent les granz sauz,
 Et quant les voient li vassauz,
 Si se cuevrent de lor escuz;
 18860 Lors ont des esperons feruz

Bl. 186

- Lor chevaus, qui pas ne vont lent,
 Ainz corent molt isnelement.
 Claris le destrier esperonne,
 Vers les anemis s'abandonne ;
- 18865 Le premier, qu'il treuve en sa voie,
 A la terre mort le convoie ;
 Laris ra l'autre mort gete
 Et Gauvains ra l'autre tue,
 Yvains le quart, le quint Datis ;
- 18870 Bien i fierent noz genz gentis ;
 . VII. en ont mort, li . v. s'en fuient,
 Noz genz les enchaucet et huient ;
 Plus de . II. liues les chacerent ;
 Vont s'en et les noz s'arresterent.
- 18875 Yveins a soi les apela :
 »Seingneur,« fet il, »entendez ça !
 Pres sonmes de cele cite,
 (Bien le vous di en verite),
 Ou mes peres, li roys, remaint,
- 18880 Dont j'ai le cuer et mat et taint ;
 Or vous dirai, que nous [ferons] :
 Par defors l'ost nous en irons,
 Car bien vous i savrai conduire ;
 Ja poons bien l'ost oir bruire,
- 18885 Bien vous menrai sanz douteiment
 Par defors l'ost seurement,
 Ja ne nous aparceveront
 Ne nostre voie ne verront.«
- Laris respont : »Ce ne puet estre,
 18890 Foi que je doi le roy celestre !
 Ja en tel point la n'en irons
 Ne reprouver n'en averons,
 Qu'en reponnant soions venu
 N'a recreant soions tenu
- 18895 Tretouz les jours de nostre vie ;
 Je n'en ai talent ne envie

*

18876 ist widerholt.

- D'estre recreant voirement.◀
 Claris, qui la parole entent,
 S'en rit bonement et soef,
 18900 Car bien connoist d'amor la clef.
 »Laris,◀ fet il, »se dieux me voie,
 Quel part que vos vorrez, la voie
 Nous en irons, bien le sachiez!
 Touz en est vostres li marchiez.◀
 18905 Li autre bien le creanterent.
 Ainsi vers l'ost s'acheminèrent,
 Tant ont erre, que l'ost choisirent;
 La grant cite devant eus virent,
 Voient les tors d'antiquite
 18910 Et les hanz murs de la cite,
 Voient pales, choisirent sales,
 Mainz ostieux, qui ne sont pas sales,
 Voient dedenz les fortereces.
 Molt i avoit de granz richeces;
 18915 Defors iert li oz atravee,
 Qui pres duroit d'une loee.
 Laris a la cite veue,
 Ou il set bien, que maint sa drue;
 Au cuer en a tel hardement,
 18920 Que tout s'oublie voirement;
 Vers l'ost s'en va a esperons
 Plus tost que nus esmerillons;
 Claris les autres apela:
 »Seignor,◀ fet il, »entendez ça!
 18925 Bien voi, mes compainz est marris,
 Pour dieu, de li soit garde pris!
 Gel vous comanz por dieu, le roy,
 Chaucuns praigne garde de soi!
 Qui en cest jour le gardera,
 18930 Touz jours mes m'amor avera.◀
 Atant comunement s'esmurent
 Apres Laris, si come il durent,

*

18898 Hs. Laris.

- Qu'en l'ost se fiert seurement
 Comme hom plain de grant hardement ;
 18935 Jusqu'au mestre tref s'en ala,
 A sa haute voiz escria :
 »Rois Tallas, mes cuers vous desfie!
 Sachiez, vos m'i lairez la vie,
 Quant vous de ci departirez,
 18940 Ja par el n'en eschaperez !«
 Rois Tallas ot cele novele,
 Sachiez, ne li fu mie bele!
 Sa gent escrie hautement :
 »Ore aus armes comunement !«
 18945 A cest mot parmi l'ost s'armerent,
 Lor haubers en lor dos geterent,
 Prennent espiez, escuz et lances
 Et enseingnes et connoissances ;
 Mes ainz, qu'il fussent bien armez,
 18950 En ot Laris .xv. afolez
 Et si compaignon ensement
 En orent mort .xx. voirement.
 Vers la cite aler voloient,
 Mes Laris mener n'en pooient ;
 18955 Bien dist, que ja ne s'en iroit
 Devant ce, que il averoit
 Joustes au riche roy Tallas ;
 Et cil de l'ost plus que le pas
 S'arment delivrement et tost.
 18960 Grant fu la noise parmi l'ost,
 En la cite en vait li son ;
 Atant s'armerent li baron.
 Uriens iert aus plus hanz estres
 Del pales, as mestres fenestres,
 18965 Choisi les chevaliers combatre,
 Ceus de l'ost tuer et abatre ;
 Aus armes recognut Yvain,
 En coste lui choisist Gauvain,
 Aus armes les a parceuz
 18970 Et droitement reconneuz ;

Bien connoist aus armes Claris
 Et jouste lui le biau Laris,
 Qui feroit conme forsenez.
 Li roys Uriens s'est tornez
 18975 Vers Marine, la fille bele;
 Jouste lui ert la damoisele.
 »Fille,« fait il, »or esgardez
 .VII. chevaliers, que la veez!
 Li uns est mesire Gauvain,
 18980 L'autre Claris, li tierz Yvain,
 Li quarz est Laris, li vaillanz,
 Sor les autres li mielz feranz;
 Sainte croiz, con bien li avient
 L'espee, qu'el poing destre tient!
 18985 Ce semble, quant il vet ferant,
 Qu'il ne li grieve tant ne quant.«
 Atant respont la damoisele:
 »Sire, por la virge pucele,
 Alez i, si les secorez!
 18990 Trop grant cortoisie ferez,
 Mal seroit de perdre tiex genz;
 Vostre fiuz, li bons comb[a]tanz,
 I est, que ne devez laissier.
 Or sus, si pensez de l'aidier!«
 18995 Atant li roys Uriens s'arme,
 N'i ot fait ne charroi ne charme;
 Ja estoient ses genz armees
 Et de toutes parz acesmees.
 Roys Uriens ist de la vile,
 19000 Avec lui ierent tieus .x. mile,
 Qui volentiers li aideront
 Touz jourz, quant le leu en avront ;
 Ja iert armez li roys Tallas,
 Poingnant s'en vient plus que le pas,
 19005 Ou li .vii. chevalier tenoient,
 Mes trop enbesoingnie estoient.
 Roy Tallas hautement s'escrie:
 »Chevaliers, tu, qui me desfie,

Bl. 187

- Vien ça par toi, si jousterons!
- 19010 Ore i parra, que nous ferons;
 Qui mielz savra armes porter,
 Bien en devra le pris porter.«
- Laris a le mot entendu,
 Cele part vient, n'a atendu,
- 19015 A la terre une lance treuve,
 Autre ne quiert, autre ne reuve;
 Ainsi li vassal s'entrevient,
 Les lances empoiniees tienent;
 Tant, come il porent randonner,
- 19020 S'en vont granz cox entredonner.
 Li roys Tallas Laris assenne
 En l'escu, que la maistre penne
 Li fent l'escu et escartele;
 Le hauberc pas ne desclavele,
- 19025 La lance est en piece volee,
 Mes la Laris n'est pas cassee,
 Ainz l'empaint par si grant vertu,
 Qu'a la terre l'a abatu.
 Bien le voit de la tor Marine,
- 19030 Qui tant avoit la color fine.
 »Biau dieux,« fet ele, »gloriox,
 Con Laris, li biaux, par est prox!
 Se diex m'aist, se je ne l'ai,
 Ja mes mari jor n'averai!
- 19035 Pleust a dieu, qu'il m'espousast
 Et mes peres si otroiast,
 Lors seroit ma joie doublee,
 Car bien seroie mariee;
 Ore ai ge grant folie dite;
- 19040 Foi que je doi saint Esperite,
 Se Laris avoir me voloit,
 Ja mes peres nel saveroit,
 Je n'en prendroie a lui congie;
 Bien avroie le sens changie,

*

19011 Ha. savra avra armes.

.....

- 19045 Se je tel baron refusoie ;
 Ainsi m'aist dex, je voudroie,
 Qu'il me tenist en sa baillie
 En Espaigne, la seingnorie!«
 Einsî Marine o soi devise ;
- 19050 Et Laris, qui Tallas avise
 A terre, sor lui s'arresta ;
 S'enseingne hautement cria
 Tallas, qui de mort ot poor ;
 A lui viennent si fereor ;
- 19055 La fu Laris avironnez,
 Mainz ruistes cox li sont donez ;
 Ainz que si compaignon (i) venissent
 Ne de lui garde se preissent,
 Fu Lariz portez a la terre.
- 19060 Maint grant cop li covint soferre
 Ainçois, que sor ses piez venist
 Ne s'espee sachier poist.
 Marine, qu'en la tor estoit
 Et la bataille regardoit,
- 19065 Choisi Laris encontre terre.
 De grant doulor li cuers li serre.
 »Lasse,« fet ele, »que ferai ?
 Laris, ja mes ne vos verrai !
 Vous estiez mes doz amis ;
- 19070 Helas, j'avoie mon cuer mis
 A vous tout enterinement
 Pour amor vostre hardement !
 Car vous estes la flor del mont,
 De tretoz ceus, qui ore i sont.«
- 19075 Atant Marine chiet paumee,
 Ses puceles l'en ont portee
 En sa chambre demoinement,
 Car bien cuidoient voirement,
 Que Marine morir deust
- 19080 Et que plus vivre ne peust ;
 Mes de lui ci vous laisserai,

- De Laris vous raconterai.
 Ore est Laris en la bataille;
 Li uns le fiert, l'autre le maille,
 19085 Mes neporquant en piez [se drece],
 Car molt ert plains de grant noblece;
 Environ soi fiert et cravente,
 Molt lor met bien son branc en vente;
 Atant i est venuz Claris,
 19090 Gauvains et Yvains et Datis,
 Delion et Liodoras;
 Yvain i vient plus que le pas,
 Que l'ermites ot acordez
 El bois, ou ierent descordez;
 19095 La reconmença la bataille;
 Li uns i fiert, l'autres i maille,
 Mes Laris sor toz fiert et frape;
 Grant merveille ert, s'il en eschape;
 Mes nel poissent plus sofrir,
 19100 Quant voient la grant gent venir,
 Que li roys Uriens conduit;
 Molt chevauchent a riche bruit;
 Lances levees, escuz pris
 Se sont vers la bataille [mis];
 19105 Quant cil de l'ost venir les voient,
 Qui lors les compaignons tenoient,
 Arrier se traient maintenant;
 Lors font sonner .i. olifant,
 Lor genz restraignent entor ax;
 19110 Quant li .vii. compaignon leax
 Voient le grant secors venir,
 En ceus de l'ost se vont ferir;
 Et cil de la cite les suient,
 A bien ferir tuit se deduient.
 19115 La ot mainte lance cassee
 Et mainte sele reversee
 Et maint bon hauberc desmaillie

*

19082 Hs. Claris. 19088 Hs. el vente.

- Et maint fort escu peçoie,
 Maint pie, mainte teste copee
 19120 Et mainte espaule troçonnee;
 La fu trop grant li fereiz,
 La fu fiers li abateiz,
 La ot d'espees trop fier glas,
 La fu doulereus li baraz.
- 19125 Roys Uriens va par l'estor,
 De sanc vermeil et de suor
 Est toz ses brans tainz et nerciz,
 Forment grieve ses anemis;
 Mes cil de l'ost toz jors cressoient,
 19130 Car de toutes parz habondoient.
 Rois Uriens les voit venir,
 Sa gent fet entor soi tenir,
 Vers la cite s'en retournerent,
 Mes a grant painne desevrerent
 19135 Le biau Laris de ceus defors;
 Mes tant firent par lor esfors
 Gauvain et Yvain et Claris,
 Con prison en mainent Laris,
 Dedenz la cite s'en entrerent,
 19140 A grant joie se desarmerent.
 Roys Uriens grant joie mainne
 De ses hostes, forment se painne
 D'euls servir et d'euls soulacier,
 Car bien sevent au branc d'acier
 19145 Conquerre amor de gentil home,
 Car sanz proece, c'est la some,
 Ne doit on chevalier amer,
 S'il ne set bon conseil donner
 Ou au mains maintenir largece;
 19150 Mes souverainement proece
 Doit manoir en chevalerie,
 Car c'est la droite voerie.
 Ja estoient les tables mises
 Et les napes desus assises;
 19155 Li baron erraument laverent

- Et puis aus tables asegerent.
 Gauvains en apela le roy.
 »Sire,« fet il, »trop grant derroi
 Faisonmes, quant somes assis,
 19160 Quant vostre fille o le cler vis
 Ne vient mengier oveques nos
 Pour faire compaignie a tos ;
 S'il vous plaist, fetes la venir
 Pour nos compaignie tenir!«
 19165 Li roys respont: »Ja l'avez,
 Assez petit atenderez.«
 Atant vers la chambre s'en va,
 Mes la fille en tel point trouva,
 Que bien cuide, qu'ele soit morte;
 19170 De ce forment se desconforte,
 Mes n'en vout faire le semblant,
 Ainz mainne son duel en emblant,
 Ne vout pas les barons trobler
 Ne de lor mengier destorber ;
 19175 Pour tant se çoile a son pooir,
 Nului ne vout faire savoir ;
 Aus tables vient, si s'est assis
 Li roys doulereus et pensis
 Et dist, sa fille est deshaitie
 19180 Et pour tant ne puet venir mie.
 De ce poise forment Laris,
 Mes bien le conforte Claris,
 Car il dit, qu'apres le mengier
 L'iront veoir sanz atargier.
 19185 De ce Laris se reconforte,
 Mes durement se desconforte
 Roys Uriens por la pucele,
 Qui tant ert avenant et bele ;
 Pour voir cuide, que morte soit,
 19190 La paumison si le deçoit.
 Ore est li roys en grant freor,
 Trop a au cuer painne et dolor ;
 Auques s'en aparçoit Claris,

- Car sages ert et bien apris
 19195 Et en maintes choses pensanz,
 Car il ert forment entendanz.
 Quant les nâpes furent levees,
 Li baron ont lor mains lavees ;
 Claris se trait devers le roy :
 19200 »Sire,« fet il, »en grant derroi
 Voi vostre cuer, ce poise moi ;
 Se il vous plest, dites le moi !«
 »Certes, sire, jel vous dirai,«
 Fait li roys, »ja n'en mentirai !
 19205 N'ai pas tort, se me desconforte,
 Car bien sachiez, ma fille est morte,
 Que j'amoie si finement !
 S'en ai au cuer si grief torment,
 Que raconter nel vous porroie,
 19210 Biau, douz sire, se diex me voie !«
 Quant Claris entent la novele,
 Sachiez, ne li fu mie bele !
 Bien set, se le savoit Laris,
 De doulor enrageroit vis ;
 19215 Bien voit Claris, qu'il n'i a el
 Fors que du mener a hostel,
 Ainz que la chose soit seue
 Ne la doulor aparceue.
 Claris prent par la main Laris,
 19220 En la court iert lor hostel pris ;
 Claris son compaignon i mainne,
 Qui assez a dolor et paine,
 Mes Laris ne set l'acheson,
 Qu'avenu soit en la meson.
 19225 Laris son compaignon apele :
 »Claris,« fet il, »a la pucele
 N'irons nous mie tot le pas ?«
 Claris respont isnelepas :
 »Nanil, si ert demain venuz ;
 19230 El chief li est uns max tenuz,
 Si n'a cure de compaignie

- La plaisant pucele enseignie ;
 Mes nous dormirons .i. petit,
 Se vous me creez sanz respit.◀
 19235 Laris l'otroie bonnement ;
 Lor se coucherent maintenant,
 Durement fu lassez Laris,
 En pou d'eure fu endormis.
 Claris se lieve isnelement,
 19240 Vers le pales tant seulement
 S'en va, a la chambre est venuz ;
 La iert li deuls trop grant tenuz
 El pales et par la cite ;
 Tuit disoient de verite,
 19245 Que Marine, la bele, ert morte.
 Claris forment s'en desconforte,
 Tout ades a la chambre vint,
 Pou treuve, qui li contretint ;
 Au lit vient de la damoisele,
 19250 Ne treuve dame ne pucele,
 Qui ainz riens li contredeist
 Ne a parole le meist,
 Car toutes font duel merueilleus
 Et orribles et perilleus ;
 19255 Claris vient a la pucelete,
 Sa main mist sus sa mamelete,
 Le cuer sent, qui .i. petit muet ;
 Bien voit, que de paumoisson muet
 Li maus, qui ainsi la demainne,
 19260 Et encore est de vie plainne.
 Atant apele les puceles,
 Dont laienz ot assez de beles.
 »Dames,◀ fet il, »or me creez !
 Ceste chambre deliverrez,
 19265 Sainne vous cuit Marine rendre
 Delivrement sanz trop atendre.◀
 Quant celes Claris entendirent,
 De la chambre toutes issirent
 Fors une damoisele cointe,

- 19270 Qui molt iert de Marine acointe,
De toute gent la plus privee
Et de Marine plus amee.
Claris fet la chambre fermer,
Puis vint devant le lit ester,
- 19275 Ou la pucele se gisoit,
Ne se mouvoit ne ne disoit.
Claris dist a la pucele[te]:
»Dites moi, amie doucete,
Dont Marine tel dolor vient
- 19280 Et dont icist corroz li vient?
Se g'en sai la droite acheson,
Tost la metrai a garison.«
»Certes, sire, jel vous dirai,«
Fait ele, »si con veu l'ai:
- 19285 Hui main estions as fenestres
De ce pales aus plus hauz estres
Pour mielz la bataille veoir;
Marine vit Laris cheoir,
Con mort a la terre versa;
- 19290 En grant piece ne redreça,
Et lors li oi en haut dire:
Amis Laris, en tel martire
Metez mon cuer, qu'il en morra;
Par el eschaper n'en porra!
- 19295 Quant ce ot dit, enverse chut,
Ainc puis pie ne membre ne mut;
Or vous ai dite la reison.«
Quant Claris entent l'acheson,
De joie li cuers li tressaut.
- 19300 »Dame,« fet il »se dex me saut,
De ce molt bien la garirai!
Ore esgardez, que je ferai!«
Vers Marine se tret Claris,
Au braz l'a par les flans pris,
- 19305 Doucement la baise et acole,
Pour plus tost rendre la parole
Li dist: »Dame, je sui Laris,

- Qu'en vous amer a son cuer mis!
 La pucele entent la raison,
 19310 Ainsi con par avision
 Les eulz ouvri, .i. pou parla:
 »He, diex« fet ele »qu'est ce la?
 Est ce mes douz amis Laris?«
 Atant a parceu Claris,
 19315 De honte li cors li tressue;
 Lors li a dit come esperdue:
 »Par dieu, vassaus, n'estes pas sages!
 Sachiez, que c'est molt granz otrages
 D'a force baisier les puceles
 19320 Et de dire fausses nouvelles!
 Tuit dient, qu'avez non Claris,
 Et vous vous apelez Laris;
 Nel di pour ce, que seue soie
 Ne que ja amis faire doie
 19325 Fors celui, que voudra me[s peres]
 Et Yvains, li miens cortois freres;
 N'avez pas fet grant cortoisie
 De moi baisier, mes vileñie;
 Sachiez, se fusse en ma sante,
 19330 En grant piece n'eust este!
 Claris respont: »Tres doce dame,
 Foi que doi le peril de m'ame,
 Pour mal ne vous baise ge mie,
 Mes por vous ramener en vie!
 19335 Car on disoit, qu'estiez morte,
 Dont tant forment se desconforte
 Mes compainz, qu'il en pert la vie
 Ne n'a de garison envie
 Sanz vostre amor entierement,
 19340 Car trop vos ainme leaument.«
 »Par foi« fet Marine »ne sai,
 Qu'onques morz hom fust a l'essai
 D'amors en ce mont terrien;

Bl. 189

*

19330 eust ist von derselben hand aus eusse gebessert.

- De Laris ne voi ge por rien,
 19845 Qu'il puist amer, car il est mors,
 Petit vaut mes ses reconfors;
 Si ne m'en devez faire anuit
 Ne par le jour ne par la nuit.◀
 »Dame,◀ ce li respont Claris,
 19850 »Se je vous amaine Laris,
 Porroie a vous ma pes ravoir
 Par proiere ne par avoir?◀
 Marine respont: »Je verrai,
 Se voir disant vous troverai,
 19855 Mes je ne porroie pas croire,
 Que vostre parole soit voire.◀
 Bien entent Claris la reison,
 Vet s'en sanz plus d'arrestison.
 Claris est de la chambre issuz,
 19860 Droit vers son hostel est venuz;
 En la chambre, ou Laris gisoit,
 S'en vet et vit, qu'il se dreçoit.
 Quant Laris voit Claris venant,
 Si li demande maintenant,
 19865 Dont il vient? Et Claris li conte
 De son aventure le conte.
 »Laris◀ fet il »venez o moi!
 Ge vous menrai, foi que vous doi,
 Veoir vostre amie Marine,
 19870 Qui tant par a la color fine;
 Ele vous mande, ce sachiez!
 Gardez, que soit fez li marchiez!◀
 Ainsi vers le pales s'en vont,
 Droit vers la chambre venu sont.
 19875 Encore estoit seule Marine,
 N'avoit o lui que la meschine;
 Laris atendoit voirement,
 Trop avoit au cuer grant torment
 De Laris, qu'ele cuidoit mort,
 19880 Mes par tens en avra confort;
 Li baron en la chambre entrerent,

- La damoisele saluerent.
 Quant Marine choisi Laris,
 De joie li cuers li a ris ;
 19385 Nepourquant fu assez honteuse
 Et respondi come angoisseuse :
 »Seingnor, bien [soiez] vous venuz!
 Dont est cist conciles tenuz,
 Que sanz congie ceanz entrastes,
 19390 Qu'a moi ni autrui ne parlastes ?«
 Laris respont : »Tres doce amie!
 Ne devez achoisonner mie
 Ce, que Amours maine et conduit,
 S'en vos avoit point de deduit.«
 19395 Marine respont : »Ne sai riens,
 S'en amors a deduiz ne biens,
 Car onques encor ne l'apris.«
 Atant li respondi Claris :
 »Douce dame, s'en apenez
 19400 Tant, que grant part en savez ;
 Ci a tel, qui vous apprendroit
 Et voz leaus amis seroit,
 Se vous le vouliez amer
 Et pour vostre ami reclamer ;
 19405 Sachiez, por moi nel di ge mie !
 Car j'ai assez cortoise amie,
 Qui j'aim de cuer entierement,
 Et ele me sert 'bonnement.«
 Marine respont : »Biau, doz sire,
 19410 Se diex me gart d'anui et d'ire,
 Assez savez de la parole,
 Ne sai, ou fustes a escole !
 Vo compaignon volez edier !
 Bien pert, qu'il set pou de pledier ;
 19415 Forment redoute une pucele,
 Qu'il n'ose moustrer sa querele ;
 Au mainz laissez le reposer !
 Car d'armes se veut aloser,
 S'en est .i. petitet pensis ;

- 19420 Esgardez, come il est assis!«
 Quant Laris ot cele rampone,
 Au cuer grant hardement li done;
 A Marine vient, si l'embrace
 Et baise la bouche et la face.
- 19425 Quant cele voit, Laris la bese,
 Ne voit chose, qui li desplese;
 Nepourquant dist par couverture:
 »Sire, ce n'est mie droiture,
 Quant sanz congie m'avez besie!«
- 19430 Laris respont: »Tres doce amie,
 Force d'Amours le me fait fere,
 Qui ne me lait d'amors retraire,
 Qui m'a mis en vostre prison,
 Dont ja jor n'avrai garison;
- 19435 Pour dieu, si en aiez merci,
 Ou por vous morrai tot de fi!«
 »Sire« fet ele »je voi bien,
 Que vous ne laisserez por rien
 De moi baisier et acoler,
- 19440 Mes quant de ci devrez torner,
 Tost me ravrez en obli mis;
 Pou treuvent fames bons amis,
 Tuit sont faus et trop novelier,
 N'en treuve l'on mes nul entier.«
- 19445 Laris respont: »Sor sainz vous jur
 Por vous estre plus assure,
 Que loiaument vos amerai
 A toz les jours, que je vivrai.«
 Marine respont: »Vostre foi
- 19450 En vueill avoir endroit de moi.«
 »Tenez« fait Laris »volentiers!
 Car je sui vostres toz entiers.«
 Claris son compaignon apele:
 »Compainz« fet il »ceste pucele

*

19425 Hs. Quant Laris cele. 19434 Hs. avre. 19441 Hs. mise.
 19454 pucele von derselben hand aus neuele gebessert.

- 19455 Avez voiant moi fiancée ;
 Or gardez, que soit enhaucée
 S'ennor et soit ainsi gardée,
 Que la dame n'en soit blaumée !
 De l'acoler ne du baisier
- 19460 Ne vous doit faire nul dangier,
 Mes que ce soit celee[ment] ;
 Du seureplus entierement,
 Je vous en proi, vous soferrez,
 Tant que espousee l'avrez ;
- 19465 Ore alons hui mes a l'ostel,
 Car tens en est, il n'i a el !
 Atant de la chambre partirent,
 Car le tens et le leu en virent ;
 Ja estoit li vespres venu(e),
- 19470 Et li compaignon ont tenu Bl. 190
 Vers le pales la droite voie †
 Et la nouvele toute voie
 Fu par la grant cite alee,
 Que la pucele ert respassee ;
- 19475 Joie en font par la vile tuit ;
 Ore est li roys en grant deduit,
 Gauvains et Yveins et Claris,
 Mes sor touz a joie Laris.
- Au vespre sont les tables mises
- 19480 Et les napes desus assises ;
 Li baron s'assistrent as tables,
 Viandes orent delitables,
 Assez i menja bien Laris,
 Car ses compainz, li biax Claris,
- 19485 Fist Marine lez li seoir
 Si, que touz jours le pot veoir.
 La ot plusors regars soutis
 De ceus, qui erent aprentis
 D'amors et ja tant en savoient,
- 19490 Que soutilment se regardoient

*

19456 Hs. enhaucée.

Pour ce, qu'on nes aparceust
 Ne lor couvine ne seust ;
 Si sagement se regarderent,
 Qu'autres genz ne s'en aviserent
 19495 Fors que Claris tant seulement,
 Qui bien savoit lor errement.
 Li mengiers ert et biax et buens,
 Ainc meillor n'ot ne roy ne cuens ;
 Apres mengier sus se leverent,
 19500 Li baron deduire s'alerent ;
 Mes Laris a pris .i. mesage
 Bien parlant et cortois et sage.
 »Sez tu,« fet il, »que tu feras ?
 La fors au roy Tallas iras,
 19505 Si li diras, (nu celer mie),
 Que je li mant de par s'amie
 Une jouste, s'il l'ose entreprendre.«
 Li messages sanz plus attendre
 Est fors de la cite issuz,
 19510 Enjusqu'a l'ost en est venuz,
 Au tref le roy Tallas s'en vient,
 .I. espevrier en sa main tient.
 Es vous le mesage venant,
 Qui li escrie maintenant :
 19515 »Roys, entent, que Laris te mande !
 Par moi te requiert et demande
 Une jouste por s'amiete,
 Qui tant par est bele et jonete.«
 Atant respont li roys Tallas :
 19520 »Vassaux, Laris ne connois pas !
 Mes quant il jouste me demande,
 Il l'avra en mi cele lande,
 Qui est devant cele cite,
 Dont li mur sont d'antiquite,
 19525 Pour amor m'amie Marine,
 Qui tant par a la color fine.«
 Atant li mes s'en retorna,
 Jusqu'a Laris ainc ne fina,

- Son mesage li a conte,
 19580 Ne l'en, a .i. mot mesconte.
 Quant Laris entent la novele,
 Savoir poez, molt li fu bele;
 Ainsi cele nuit le leisserent,
 Li chevalier couchier alerent
 19585 Jusqu'au demain, qu'il ajorna.
 Laris par matin s'atorna,
 Que nel sot hom de mere nez;
 Vers la porte s'en est tornez,
 Le portier fet la porte ouverre,
 19540 Et cil erraument li desserre.
 Laris ist de la cite fors,
 Vers l'ost s'en va a grant esfors.
 Ja s'iert armez li roys Tallas,
 Bien dist, de joster n'iert ja las;
 19545 Toutes voies par mesprison
 A fet armer en traizon
 Jusqu'a .l. chevaliers
 De son ost, qu'il tient as plus [fiers],
 Et dist bien, se besoig veoient,
 19550 Qu'il eust, il le secorroient;
 Devant le jour en .i. jardin
 Les ot fait entrer Salhadin,
 Qui ert pere le roy Tallas.
 Es vous Laris plus que le pas!
 19555 Ja s'estoit Marine levee
 .i. petit devant la jornee;
 Alee s'en iert droitement
 Aus fenestres delivrement,
 Qui vers l'ost ierent a devis.
 19560 Bien ot veu, ce m'est avis,
 Les chevaliers de l'ost venir
 Et dedenz le jardin tenir;
 Bien choisi Tallas, qui s'armoit,
 Car li jours apparuz estoit.
 19565 Atant choisi Laris vegnant
 Vers l'ost et en sa main tenant

- Une lance molt grosse et bele;
 Quant le choisi la damoisele,
 Qui autre foiz l'avoit veu,
 19670 Aus armes l'a reconneu;
 Bien set, c'est ses amis Laris,
 S'en est ses cuers si tres marris,
 Qu'ele ne set, que faire doie;
 De poor li cuers li esfroie.
 19675 Atant s'escrie hautement:
 »Ore aus armes comunement!
 Cil de l'ost assaillir nos vient,
 Par dedenz noz jardins se tient!«
 Par la cite la noise esmuet,
 19680 Chaucuns s'arme mielz, que il puet.
 Atant s'est esveilliez Claris
 Et, quant il ne treuve Laris,
 De doulor li cuers li chancele;
 Atant ses escuiers apele:
 19685 »Seingneur« fet il »ou est Laris?«
 »Sire« font il »nos est avis,
 Le matinet en l'ost ala,
 Vers cele porte devala.«
 Quant Claris l'ot, corant s'atorne,
 19690 Ne s'arreste ne ne sejourne,
 Vers la porte s'en va tout droit;
 Rois Uriens ja i estoit
 Et toute sa chevalerie;
 Marine s'estoit apoie
 19695 Du pales a une fenestre,
 Car de Laris veult veoir l'estre.
 Es vous Tallas l'iaume lacie
 Et le fort escu embracie!
 La lance besse vers Laris,
 19700 S'en vet poignant tot a devis;
 Lariz, li biaux, contre li point,
 L'escu encontre son piz joint;
 Andui fierement s'entrevindrent,
 Des lances, que baissiees tindrent,

- 19606 S'en vont granz coux entredonner,
 Touz lor chevaus font estonner,
 Car trop fierement s'encontrerent;
 Les lances en pieces volerent.
 Quant Laris voit, que n'est versez
- 19610 Rois Tallas, a pou n'est desvez,
 Car s'amie l'a bien veu,
 S'en a trop plus grant duel eu;
 A 'tour breton l'espee traite
 .I. coup li done de reetre
- 19616 Sor son hiaume par tel vertu,
 Qu'a la terre l'a abatu.
 Marine le pot bien veoir,
 Cist coux li pot forment seoir.
 Quant cil, qui el vergier estoient,
- 19620 A la terre lor seingnor voient,
 Du jardin issent fierement,
 Tuit escrient comunement:
 »Par dieu, vassal, ne la durrez,
 Ja mes en la cit n'enterrez!«
- 19626 Quant Laris choisit ceus venir,
 Ne fet pas semblant de foir;
 Entr'eus se fiert par grant fierte,
 Le premier, qu'il a encontre,
 Fait devant soi verser a terre;
- 19630 Ne pooient ses coux souferre,
 Tant fiert et frape malement,
 Mes trop le mainnent durement
 Li .L., qui le feroient;
 A pou abatu ne l'avoient,
- 19636 Quant de la cite ist Claris,
 Gauvains et Yveins et Datis,
 Delion et Liodoras;
 Roys Uriens plus que le pas
 Les suit, la fort lance empoignie,
- 19640 Et apres lui sa compaignie;

Bl. 191

*

19613 ist nach 19614 widerholt,

La, ou li premerain josterent
 A ceus de l'ost, qu'il encontrerent,
 Fu trop fier li abateiz
 Et des lances li briseiz.

- 19645 Claris le destrier esperonne,
 Le premerain si fort cop done,
 Qu'il encontre, mort le convoie;
 .I. autre treuve en mi sa voie,
 Jus le fet du cheval voler;
- 19650 Ne vout mie a itant cesser,
 Le tierz ocist et puis le quart.
 Es vous Gauvain de l'autre part,
 Qu'un chevalier a terre verse!
 .I. autre fiert a la traverse,
- 19655 Mort le fet a terre cheoir;
 La poissiez Yvain veoir
 Une trop bele jouste faire,
 Car .i. baron de haut afaire
 Donna si grant cop de la lance,
- 19660 Du cheval a terre le lance,
 Li talon vers le ciel volerent;
 La jouste plusor regarderent.
 Roys Uriens le cheval point,
 De la lance .i. chevalier point
- 19665 Si, que l'arme li a tolue,
 Encontre terre mort le rue;
 Delion et Datis jousterent,
 Deus chevaliers, qu'il encontrerent,
 Font devant euls verser a terre,
- 19670 Ja mes cil ne lor feront guerre;
 Leodaras .i. en feri,
 A la terre mort l'abati.
 Roys Tallas voit sa gent morir,
 Lors n'ot en lui que esmarir;
- 19675 .I. cor sonne delivrement;
 Es vous ceus de l'ost fierement,
 Plus de .xx. .m., bien armez
 Et sor les granz destriers montez!

- La veissiez dure mellee
 19680 Et trop merveilleuse crieë;
 Des espees sont li son grant
 Et li coup horrible et pesant;
 Molt en i muert de totes pars;
 La n'a mestier vilains coars,
 19685 Mes chevaliers preuz et hardiz,
 Qui bien ont l'estor resbaudiz.
 Li roys Tallas est remontez,
 Molt a noz chevaliers dontez,
 Au branc d'acier molt les destraint,
 19690 D'aus desconfire ne se faint;
 Se ne fust Claris et Laris,
 Gauvains et Yvains et Datis,
 Roys Uriens, Leodaras,
 Qui se fierent ou greingnor tas,
 19695 Mis les eussent a la voie.
 Roys Salehadins tote voie
 Se part de l'ost et sa compaigne,
 Armez sor les destriers d'Espaigne;
 Bien a chevaliers .xxx. mile;
 19700 Or tornera li geus a guile,
 Se plus demeurent no baron,
 Car trop amaine grant foison
 Des genz le roy Salehadins.
 La fu doulereus li hutins,
 19705 Quant li roys Uriens s'en torne
 Vers la cite, plus ne sejourne,
 Sa gent en maine ensemble o soi,
 Mes Laris li fet trop d'anoy;
 La bataille ne veult guerpier,
 19710 Toutes voies l'en font partir;
 Dedenz la grant cite entrerent;
 Et li autre s'en retournerent,
 A leur tentes sont desarme;
 Mes Claris a forment blame
 19715 Laris de ce, qu'ala jouster;
 La vie li peust couster.

Nostre baron se desarmerent
 Et puis el pales en monterent ;
 Laris en la chambre s'en vint,
 19720 Gauvain par la main destre tint ;
 Quant Marine les voit venant,
 Gauvain salue maintenant ;
 Puis l'a dejouste lui assis ;
 Trop fu Laris grainz et pensis,
 19725 Quant Marine mot ne li dist ;
 A pou Laris de son sens n'ist,
 Mes n'en fait mie le semblant,
 De la chambre s'em part tremblant,
 El pales vient delez Claris.
 19730 Quant il s'aparçoit de Laris,
 Bien voit, qu'il a au cuer grant[ire],
 Molt doucement li prist a dire :
 »Qu'avez vous, biau, tres doz amis ?«
 »Gel vous dirai,« respont Laris,
 19735 »Mes c'iert a l'ostel voirement,
 Ore i alons hastivement !«
 Atant vers l'ostel s'en alerent,
 Dedenz lor mestre chambre entrerent.
 Laris li conte la maniere,
 19740 Confaitement s'amie chiere
 Ne vult ore parler a lui,
 Dont au cuer a si grant anui,
 Bien cuide de voir enragier ;
 »Tost a le cuer torne des hier,
 19745 Foux est, qui en fame se fie,
 Ne n'i croit chose, qu'ele die ;
 Qui plus s'i croit, plus est honiz,
 Lor corages n'est pas statis ;
 Or endroit pleure et or se deult,
 19750 Or chante, or crie et or ne veult ;
 Cil est honiz, qui plus i croit,
 Car fame ne fait chose a droit,
 Ja a droit chose ne fera,
 Tant que del mont trespasera.«

- 19755 Quant Claris ot parler Laris,
De ce, qu'il dit, a forment ris.
»Compainz,« fet il, »n'estes pas sage,
Or n'est mie molt grant otrage,
S'ele ne veult parler a vous ;
- 19760 Voir, trop plus mesfeistes vous,
Quant sanz congie la fors alastes ;
Au mains que ne li demandastes.«
Laris respont : »Vous dites voir,
Mes ne m'en apensoie, voir ;
- 19765 Alez a lui faire ma pes !
Sanz congie n'en isterai mes,
Bien le vous met en covenant.«
Lors s'em part Claris maintenant,
En sa chambre treuve Marine,
- 19770 Qui molt avoit la color fine ;
Desus son lit s'estoit assise
Con damoisele bien aprise,
Trop durement iert exploree
Et se clamoit maleuree
- 19775 De ce, que Laris n'aresna
Or ainz, quant en sa chambre entra ;
Bien croit, qu'il ne l'amera mes ;
S'ele pooit ravoit sa pes,
Lors li sembleroit, buer fu nee.
- 19780 Claris l'a en haut saluee.
Quant Marine choisi Claris,
Demanda li, ou est Laris.
»Dame,« fet il, »se diex m'aist,
Par .i. petit qu'il ne s'ocist
- 19785 Or endroit, quant ne l'apelastes ;
Dites, por quoi vous le lesastes ?«
»Par foi, Claris, gel vos dirai,
Que ja de mot n'en mentirai !
Anuit le vi la fors issir,
- 19790 Bien l'eussent mort a leisir
Cil de l'ost, se secours n'eust ;
Et savez, qu'avenu me fust ?

- D'un coutel me fusse acoree,
 Ja par el n'en fusse echapee;
 19795 Si ne vueill mie par droiture,
 Qu'il se mete en tele aventure,
 Pour quoi morz soit, car je morroie,
 Apres lui vivre ne porroie.
 Or vous ai dite la maniere,
 19800 Pour quoi li fis mauvese chiere;
 Mes, pour dieu, pensez de la pes,
 Car nel corrececai ja mes!«
 Claris respont: »Je l'irai querre,
 Car je n'ai cure de la guerre.«
 19805 Ainsi vet Claris a Laris,
 Qui trop est dolenz et pensis,
 Et dist, qu'il avoit fete pes
 Par tant, qu'il n'isteroit ja mes
 De la cite sanz congie prendre.
 19810 Atant s'en vont sanz plus atendre
 En la chambre la damoisele,
 Qui avoit la color nouvele;
 Quant Marine choisi Laris,
 Vers li vint, par la main l'a pris,
 19815 Puis li dist: »Bien soiez venuz
 Et a grant joie receuz!«
 Atant dejouste lui l'asist,
 Doucement a baisier le prist;
 Assez ilneques demorerent
 19820 Et puis en la sale monterent,
 Ou Gauvain et li autre estoient;
 Entre euls de Laris devoient,
 Que trop s'ert le jor combatuz
 Et bien avoit este batuz:
 19825 Merveille est, coment il endure,
 S'il n'a merveilles la piau dure.
 Einsi en la cite se tindrent;
 Et cil de l'ost, qu'a lor tres vindrent,
 Se sont erraument desarme.
 19830 Li roys Tallas a molt blasme

- Sa gent et dist, que mal se preuvent,
 Quant ceus dedenz ça defors treuvent.
 Saladins respont fierement :
 »Biau fiuz, vostre enconnement
- 19835 Vi hui matin trop mal venir,
 Qu'a la terre vos vi gesir ;
 Et neporquant li biaux Laris
 Vous a .i. de ses geus apris ;
 Moi semble, Marine avera
- 19840 Le jour, qu'il la demandera ;
 Certes, bien sera mariee
 Et nous l'averons achetez ;
 Dire porra : »La dame est nostre
 Et li gaainz, la perte vostre.«
- 19845 Ainsi porra Laris chanter ;
 Bien me seustes enchanter,
 Quant ci en tel point m'amena[s]tes
 Pour la folie, que pensastes ;
 Fame voulez a force avoir,
- 19850 Mes trop nous coustera d'avoir ;
 Mes puis qu'empris ai la folie,
 N'em partirai toute ma vie.«
 Or lairon de Salehadin,
 De Tallas, son fiuz, le me[s]chin,
- 19855 Du roy Urien, de Claris,
 De Gauvain, d'Yvain, de Laris
 Et de toute lor compaignie ;
 D'Artus est droiz, que je vous die.
 La saint Jehan iert ja venue,
- 19860 Li roys ot sa gent senmonue ;
 Venu i furent li baron,
 Molt i ot gent de grant renon.
 Li roys Lot i vient d'Orcanie
 Et li roys Marc, chiere hardie,
- 19865 Roys Karados et roy Cador
 Et li bons roys au Cercle d'Or ;
 Tant y a gent, que c'est merveille ;
 Li roys richement s'apareille ;

- Troussent tentes et paveillons,
 19870 Lor armes et lor garnisons ;
 La veissiez sonmiers trousser
 Et cez granz chevaux enseler,
 Barons monter sor palefrois ;
 Li roys Artus sanz granz esfrois
 19875 A la royne prent congie ;
 Lidaine li a bien proie,
 Que son seingnor li amenast
 Le premier jor, qu'il le trovast.
 Li roys dit, qu'il nel laira mie.
 19880 Ainsi ont lor voie acueillie
 Li roys et sa riche compaigne ;
 Passent maint val, mainte montaigne,
 Celui jour ainsi chevaucherent
 Et a la nuit se herbergerent
 19885 En une riche prairie ;
 Molt iert grant la chevalerie,
 Que li roys Artus conduisoit,
 Mainz bons chevaliers i avoit.
 L'endemain a la matinee
 19890 Se rest li ost acheminee,
 Tout le jour entier chevaucherent
 Dusqu'au soir, qu'il se herbergerent
 Lez une petite riviere,
 Bele et corant, non mie fiere ;
 19895 Et l'endemain se rachement,
 De jour en jor d'errer ne finent,
 Mes ne sai conter lor jornees,
 Comment eles furent contees ;
 Mes tant errerent voirement,
 19900 Qu'au chastelet tot droitement
 Le forestier se herbergerent,
 Ou li compaignon se trouverent.
 Li forestiers sot, c'iert li roys
 Artus, li preuz et li cortois ;

*

19876 Hs. La dame.

- 19906 Molt lieement le herberja,
 Tost li dist, (que point ne tarja),
 Le demenement de la terre
 Et, comment va de la grant guerre.
 Bien dist, que trop bien le faisoient
- 19910 Si home, qui venu estoient ;
 Il n'eust besoing de venir,
 Car il savoit bien sanz mentir,
 Ja cil de l'ost ne demorassent
 .I. mois, que demorer n'osassent ;
- 19916 De ce fu li roys forment liez.
 L'endemain s'est appareilliez
 Li oz, quant l'aube fu crevee ;
 Li roys a sa gent ordenee.
 La premiere eschiele conmande,
- 19920 Qui assez iert et bone et grande,
 A Gaheriet, son cosin ;
 Frere iert Gauvain, le palazin ;
 Aveques lui est Brandaliz,
 Roys Karados, li Laiz Hardiz,
- 19926 Roy Marc et roy Baudemaguz
 Sont a celui conroi venuz.
- En la seconde eschiele apres
 Est Tors, li fiuz au roy Ares,
 Et li roys de Norhombelande
- 19930 Et Elidus, li roys d'Irlande,
 Et Sagremors, li Derreez,
 Qui d'armes ert bien arreez.
 En l'autre eschiele derrienne
 Est li roys Artus en demainne
- 19936 Et roys Kador de Cornoaille
 Armez, laciee la ventaille,
 Et cil de la table roonde,
 Qui sont la meillor gent del monde.
 Li roys Artus prent .i. mesage
- 19940 Bien parlant et cortois et sage.
 »Amis,« fet il, »tu t'en iras
 Au roy Tallas, si li diras

- Et a son pere Saladin :
 Ge le desfi a ce matin ;
 19945 N'i vueill aler en traïson,
 Car je feroie mesprison ;
 Di li, qu'il se garde de moi,
 Car je li querrai son anoi !
 »Sire,« fet il, »molt volentiers.«
- 19950 Atant s'em part li mesagiers,
 Vers l'ost s'en va delivrement ;
 Au mestre tref iert voirement
 Roys Sal[eh]adin et Tallas.
 Li mesagier plus que le pas
 19955 Vient a l'uis du tref, si s'escrie :
 »Roys Tallas, Artus [vous desfie]
 Et vous aussi, Salehadin ;
 Hui le verrez a ce matin,
 Ja verrez sa gent aprochier
 19960 Pour vostre ost toute desrochier.«
- Quant cil entendent la novèle,
 Sachiez, ne lor fu mie bele !
 Tallas tint .i. coutel d'acier,
 Par iror gete au mesagi[er] ;
 19965 S'adroit aconseu l'eust,
 Ja mes li messages n'eust
 Le sien message raconte ;
 Li coutiaus fiert en mi le pre,
 Plus d'un pie est dedenz entrez ;
 19970 Molt en fu li mes esfrees,
 Quant le coutel vit a la terre ;
 Bien voit, comencie a la guerre
 Roys Tallas par desleaute.
 Li messages n'a arreste,
 19975 Airieement s'en retourne,
 Avis li est, que trop sejourne ;
 Mes ainz que de la se partist
 Ne a la voie se meist,
 Lor a .i. chevalier ocis,
 19980 Dont roy Tallas enrage vis.

Bl. 193

- Mes or s'en va li mesagiers,
 Bien voit, que il li est mestiers ;
 Toute l'ost apres lui s'esmuet,
 Chaucuns se haste plus, qu'il puet ;
 19985 Mes tieux se haste durement,
 Qui retendra prochainement
 Son frain, s'il le puet retenir,
 Car cil voient le mes venir,
 Qui estoient en l'avangarde ;
 19990 Chaucuns le mesagier esgarde
 Et ceus, qui l'aloient sivant.
 Es vous Guerrehes haut criant :
 »Par dieu, glouton, mal le chaçastes !
 Ce m'est vis, que trop l'enchaçastes.«
 19995 Atant vient vers le premerain
 L'escu pris, la lance en la main,
 Qui estoit roide, a fer trenchant ;
 L'escu ne li valut neant
 Celui, que premier asena ;
 20000 Et puis .i. autre tel donna,
 Mort le fet a terre cheoir ;
 La poist on aus eulz veoir,
 Con se maintient li Laiz Hardiz,
 Roys Karados et Brandaliz,
 20005 Roys Marc et rois Baudemaguz ;
 De ceus, qui premier sont venuz,
 Out .x. a la terre verse ;
 Et li autre s'en sont torne,
 Si ont la fuie comencie,
 20010 Jusqu'a l'ost n'arrestèrent mie ;
 Ou roy Sal[eh]adin troverent
 Et Tallas, tot li reconterent,
 Conment la chace estoit alee
 Et il ont fait la retournee.
 20015 Adonc firent lor genz armer
 Et de toutes parz assembler.
 Roys Salhadins renga ses gens,
 .IIII. corrois fait fors et grans ;

- Le premier conduit roys Talas
 20020 Et le segont roys Archelas,
 Sesante mile chevaliers
 Conduit sor les coranz destriers ;
 El tierz conroy ert Danemons,
 Chevaliers ert grelles et lons ;
 20026 Cil a de genz .L. mile,
 Maint chevalier i a nobile ;
 Le quart conduit Saladin mainne,
 C'est la bataille derrienne ;
 La ot trop grant bachelerie
 20030 Et d'armes richement garnie,
 Car c'est li mestres estandarz ;
 Sonnent tabours de toutes pars,
 Boisines, cors sarradinois ;
 Grande est la noise et li tempois,
 20036 Par la cite l'entendent tuit,
 Aus armes corent a .i. bruit.
 Clariss et Lariss et Yvains
 S'arment et mesire Gauvains,
 Delion et Liodoras
 20040 S'armerent et li autre a tas,
 Datis et li roys Uriens
 Et communement tuit li siens ;
 Par les murs montent li archier,
 Entor vont li aubalestier,
 20046 Bien s'apareillent de defendre,
 Ne vodront pas la cite rendre ;
 Aus portes li chevalier vont,
 Tout maintenant ouvrir les font,
 Bien dient, ne vodront soferre,
 20050 Qu'il soient asailli en serre ;
 Ore i parra, li quiex sera,
 Qu'aus portes premiers istera.
 Gauvains regarde, en la champaigne
 Choisist l'enseigne de Bretagne ;
 20056 Li fiers Gaheriez la porte ;
 Voit le Gauvains, molt s'en conforte ;

- Lors apela roy Urien :
 »Sire,« fet il, »sachiez le bien !
 Ge voi la venir mon seignor,
 20060 Cui nous devons foi et hennor ;
 Ge voi l'enseingne de Bretagne,
 Vez la la en cele montaigne !
 Alons ceus de l'ost envahir,
 Car ja les en verrez foir!«
- 20065 Atant respont roy Urien :
 »Gauvain, cist conselz me siet bien.«
 Li roys Sal[eh]adins regarde
 Vers la cite, point ne se tarde,
 Et choisit les barons venir,
 20070 Les riches enseignes tenir ;
 Molt redoute lor vaselage.
 Atant a pris de son barnage
 Dusqu'a .XX. mile chevaliers,
 Armez sor les coranz destriers ;
 20075 Contre les barons les envoie ;
 Einsi s'en vont droite lor voie.
 Estes vous Gauvains et Claris
 Et Yvains et li biaux Laris,
 Roy Urien et Delion !
- 20080 Apres eus viennent li baron.
 Premierement jouste Laris
 Si, qu'il fait voler es laris
 .I. chevalier jambes levee,
 Et puis met la main a l'espee,
 20085 .I. autre en fiert, que mort le rue.
 Aus fenestres estoit sa drue,
 Marine ; bien le pot veoir,
 Comment set ses cox asseoir.
 »Diex,« fet ele, »de majeste,
 20090 Come est or plain de grant bonte
 Laris, li miens tres doz amis !
 Se je mon cuer ai en lui mis,
 Nus nel doit tenir a merveille,
 Car a ses coux ne s'apareille

- 20095 Nus, qui soit nez, ce m'est avis,
 Ne mes que ses compainz Claris.
 Certes, bien se doivent amer,
 Car il n'a en euls que blaumer
 Fors tant, que trop ont hardement ;
- 20100 Ce me poise, se diex m'ament,
 Car bien me vois aparcevant,
 Qu'il se metent toz jors devant.◀
 Claris droit a l'estor s'avance,
 En sa main tenoit une lance,
- 20105 A .I. chevalier l'emploia Bl. 194
 Si, que l'eschine li ploia ;
 Mort le fait a terre venir,
 Car ne pot le coup sostenir ;
 .I. autre fiert si de l'espee,
- 20110 Que la teste li a coupee.
 Gauvains le destrier esperonne,
 A .I. chevalier tel coup donne,
 Qu'a la terre mort le cravente,
 Puis trait l'espee, .I. en adente.
- 20115 Mesire Yvains .II. en abat,
 Car de l'espee fiert et bat ;
 Li rois Uriens bien i fiert,
 Ses anemis cherche et requiert ;
 Delion et Datis feroient
- 20120 Si, que tretuit se debrisoient ;
 Molt i fiert bien Leodoras ;
 Granz est li criz et granz li clas
 Des lances et des brans d'aciers,
 Sonne li fers et li aciers.
- 20125 Guerrehes parmi la champaigne
 Chevauche et si porte l'enseigne ;
 O lui ot maint baron esliz
 Et si i fu li Laiz Hardiz,
 Rois Marc et rois Baudemaguz.
- 20130 Contre euls est roys Tallas venuz,
 Armez sor le destrier d'Espaigne ;
 Molt a [o]soi riche champaigne.

- Li dui conroi s'entrencontrerent,
 Granz coux de lances se donerent ;
 20135 La ot .i. riche lanceis,
 La fu forz li abateis,
 La ot de lances fet asteles,
 La ot percie maintes boeles,
 La ot maint bon hauberc fauxe,
 20140 La ot maint chevalier navre,
 La ot maint escu estroe,
 La ot maint gambison froe,
 La ot d'espee trop fier glas,
 La ot dure presse et fier tas,
 20145 La ot fier envaissement,
 La ot .i. dur martelement ;
 Li .i. muerent comunement,
 Li autre doulereusement
 Se plaignent come genz navrees ;
 20150 La ne furent pas oubliees
 Les espees, tuit les traioient,
 Communement s'entrocioient ;
 Gaheriez tenoit l'espee,
 Qui toute estoit ensenglantee
 20155 De sanc, de cors et de cerveles ;
 Il trenche testes et boeles,
 Entor lui faisoit riche place,
 N'i a celui, qui il menace.
 Roys Karados lez li se tient,
 20160 Cui li ferirs trop bien avient,
 Car il fet merveilles de soi,
 Ses anemis met en esfroï ;
 Molt i fiert bien li Laiz Hardis,
 Autresi refait Brandalis ;
 20165 Cil dui fierent, cil dui chaploient,
 Forment lor anemis mestroient ;
 Bien i fiert roys Baudemaguz,
 Car bons vassaux iert et cremuz ;

*

20138 Hs. La fu.

- Roys Marc ruistes cox i emploie,
 20170 Il ne treuve home en mi sa voie,
 Qui puist a cheval remanoir;
 Maint chevalier a fet doloir.
 Li roys Tallas de l'autre part
 Ne fait pas chiere de coart,
 20175 Ainz fiert et frape durement;
 Mes molt lor aloit malement,
 Quant Arcilas i est venuz,
 O lui .L. mille escuz;
 D'autre part Tors, li fiz Ares,
 20180 Revient et Sagremor apres
 Et li roys de Norhombelande
 Et Elidus, li roys d'Irlande;
 Cil dui fier conroi s'entrevient,
 Les lances empoigniees tienent.
 20185 Assez i ot de joustes faites
 Et maintes granz espees traites,
 Maint chevalier a mort navre
 Et maint bon hauberc despane;
 Tors s'i aide fierement
 20190 Et Sagremors meismement;
 Li forz roys de Norhombelande
 I fiert bien et li roys d'Irlande,
 Si fait Gaheriez, li preus,
 Et Marc, li fiers roys corageus,
 20195 Roys Baudemaguz, Brandaliz,
 Roys Karados, li Laiz Hardis.
 Roys Archelaus i fu tuez
 Et roys Tallas s'en est tornez,
 Seur la bataille Danemon
 20200 Les ont menez nostre baron.
 Atant li estors renouvele,
 Tieus i traine sa boele,
 Ne l'a pooir de relever;
 La veissiez granz criz lever,
 20205 Tant chevalier verser a terre,
 Qui ne pueent l'estor souferre.

- Einsi dura cele bataille ;
 Li uns i fiert, l'autres i maille ;
 Mes sor touz autres bien le font,
 20210 Car Claris et Laris feroient
 Si, que tretuit se debrisoient ;
 Bien se penoient de combatre
 Et de leur chevaliers abatre ;
 Avec eus se tenoit Gauvains,
 20215 Datis, Delion et Yvains
 Et li riches roys Uriens,
 Qui avoit en soi molt de biens ;
 Tant se penerent d'envair,
 Que les .xx. mile font foir
 20220 Droitement devers l'estandart.
 Li rois Artus de l'autre part
 S'est vers la bataille tenuz,
 O lui .xl. mile escuz ;
 Quant Saladin le voit venir,
 20225 Bien set, ne se porroit tenir ;
 En fuie torne isnelement,
 Sa gent le sivent maintenant.
 Quant roys Tallas son pere voit,
 Qu'en tel maniere s'en fuioit,
 20230 Ne set soz ciel, que faire doie ;
 Apres son pere tient sa voie,
 Sa gent a esperons le suient ;
 Les genz de Bretaigne les huient,
 Molt les enchacent fierement ;
 20235 Mes Laris premerainement
 Le suit, l'espee en la main nue ;
 Tant a la chace maintenue,
 Que touz ses compaignons perdi ;
 Apres roy Tallas s'averti,
 20240 Qui s'en fuioit grant aleure ;
 Tant l'a chacie a desmesure,
 Que .iiii. granz liues erra.

*

20209 Darnach fehlt eine zeile.

Atant Tallas se regarda,
 Qu'o lui avoit .c. chevaliers,
 20245 Armez sor les coranz destriers ;
 Tallas voit Laris seul venir,
 Lors n'ot en lui que esjoir ;
 Arrier torne, sa gent escrie :
 »Tournez, franche chevalerie!
 20250 Car, se cestui avoir pooie,
 Ma perte petit priserioie.«
 Li chevalier se retournerent
 Vers Laris, si l'avironnerent,
 De toutes parz l'ont asailli ;
 20255 Mes Laris n'a mie failli
 Le premier, qu'il treuve en sa voie,
 De l'espee .i. coup i emploie,
 Mort le fait a terre cheoir ;
 Rois Tallas pot molt desseoir.
 20260 Par .i. petit du sens n'issi,
 Quant celui a terre choisi ;
 Lors vait Laris tel cop doner
 La, ou mielz le pot asener,
 Et si home de toutes pars
 20265 Fierent de lances et de dars,
 A la terre l'ont abatu,
 Forment lasse et debatu ;
 Pris l'ont, por quoi le celeroie ?
 Avec eus l'en mainent lor voie.
 20270 Or vous dironmes des Bretons,
 D'Artus et de ses compaignons,
 Qui de la chace retournerent.
 Droit as tentes s'en retournerent,
 Dont li fuiant ierent meü ;
 20275 Molt grant avoir i ont eu ;
 Artus largement le depart,
 A chaucun donne large part.
 Et puis vers la cite alerent,
 Droit vers les portes s'adrecerent ;
 20280 Li roys est entrez en la vile.

Bl. 195

- Dames, enfanz, plus de .x. mile
 Vont encontre le riche roy
 Artus, ou n'a point de derroy.
 Tuit s'escrient comunement
- 20285 A une voiz et hautement:
 »Cist roys soit li tres bien vënuz,
 Come li plus vaillanz tenuz,
 Qu'or endroit soit en tot le mont
 De tretoz ceus, qui ore i sont!«
- 20290 Atant el pales l'en menerent,
 Isnelement le desarmerent;
 Li autre vont par les hostex
 Et sachiez, qu'il i ot de tieux,
 Qu'en la cit ne porent chevoir,
- 20295 Ainz les covint par estouvoir
 Aus chans logier une partie
 Es trez aval la prairie.
 A son hostel descent Claris,
 Ou il cuide trouver Laris;
- 20300 Nel treuve pas, molt li anoie,
 Desarme soi, mes tote voie
 Est en doutance de Laris;
 Mes il se pense a son avis,
 Qu'en l'ost soit a l'ostel Gauvain
- 20305 Ou el pales avec Yvain
 Ou en la chambre la meschine,
 Qui tant par a la color fine.
 A l'ostel Gauvain va Claris,
 Demande li, ou est Laris?
- 20310 Mes ne l'en set dire nouvele;
 En la chambre la damoisele
 S'en va Claris delivrement;
 Marine debonement
 Vient contre lui, si le salue
- 20315 Et puis li dist sanz atendue:
 »Claris, ou est alez Laris,
 Li bons chevalier seignoris?«
 »Dame,« fet Claris, »je ne sai,

Car ceanz trouver le cuidai ;
 20320 Puis la bataille ne le vi,
 Dont j'ai le cuer taint et marri.«
 Quant Marine entent la novele,
 Li cuers li faut soz la mamele,
 En la chambre chei paumee,
 20325 Mes Claris l'en a relevee.
 Marine hautement s'escrie :
 »Glorieuse virge Marie,
 Mon ami Laris vous conmanz,
 Qui ert li plus loiax amanz
 20330 Et li mieudres de tout le mont,
 De tretouz ceus, qui ore i sont !
 C'iert li bons, li biax, li adrois,
 Li deboneres, li courtois,
 Li mieudres de chevalerie,
 20335 Li vaillanz en bachelerie,
 Li afinerres de bataille,
 Car au branc d'acier, que bien taille,
 Faisoit tretoz les rens branler,
 Nus ne li pooit contrestier ;
 20340 C'iert cil, qui toz les abatoit,
 C'iert cil, qui mielz se combatoit.«
 Einsi se demente Marine,
 Quant de Claris ot le covine,
 Qui de la chambre s'est partiz
 20345 Et vers la sale revertiz.
 Le roy Artus treuve seant,
 Qui desarmez iert maintenant ;
 Il l'a salue bonnement
 Et puis li conte l'errement
 20350 De Laris, qu'ainsi est perduz ;
 Et quant l'entent li roys Artus,
 De parfont cuer gete .i. soupir,
 Car en lui n'ot que esmarrir.
 Li roys Artus par iror jure
 20355 Celui, quel fist en la figure
 D'ome (et) en sa droituriere ymage,

- Qu'il n'enterra o son barnage
 Dedenz la terre de Bretaigne,
 S'avra Laris en sa compaigne,
 20360 S'il est ainsi, qu'il soit en vie;
 Ainz s'en ira a ost banie
 En la terre de Danemarche
 Pour veoir, s'est en cele marche.
 Claris bonement l'en mercie,
 20365 Mes bien dit, qu'il n'atendra mie
 L'ost, car trop iroit belement,
 Ainz s'en ira premierement
 Pour savoir veraies nouveles;
 Diex li envoit bones et beles!
 20370 Gauvains, li cortois, apres dist,
 Que, se dame diex li aist,
 Il s'en ira avec Claris
 Querre son compaignon Laris;
 Autretel dist mesire Yveins
 20375 Et Sagremors et Agravains,
 Gaheriez et Brandaliz,
 Karados et li Laiz Hardiz,
 Lucans et Keus, li seneschaux,
 Bedoiers et Gales li Chaux,
 20380 Mordrez, Guerrehes et Ydiers,
 Qui assez iert bons chevaliers,
 Li Noirs chevaliers et Cador
 Et li biaux roys au Cercle d'Or
 Et li rois de Norhombelande
 20385 Et Elidus, li roys d'Irlande,
 Et Gallegatins li Galoys
 Et Calogrenanz, li adrois,
 Et Erec et li biaux Cliges,
 Li preuz Tors et li fiuz Ares
 20390 Et li sauvages Dodiniax
 Et li biaux Mauves et Bretiax.
 Cil .xxx. chevalier jurerent

*

20377 Hs. Roys Kador anstatt Karados; vergl. z. 20382.

- Sor sainz et por voir aferent,
 Qu'au roy Artu ne parleroient
 20395 N'en leu, ou il fust, n'enterroient,
 S'avroient oies nouveles
 De Laris ou laides ou beles ;
 Encore plus en i eust,
 S'Artus destorne ne l'eust,
 20400 Car [il] ne veult mie aler sous ;
 Et nepourquant la gent desous,
 Qu'en l'enqueste vont, conduira,
 Car pres le tierz de l'ost y a,
 Car en la queste avoit .v. roys,
 20405 Qui vaillant erent et adrois.
 L'endemain a la matinee
 S'est la compaignie levee,
 Qu'en la queste devoit aler.
 Lors poissiez veoir armer
 20410 La plus bele gent de cest mont ;
 Droit au pales assemble sont,
 Li roys Artus i est venuz,
 Quant a les chevaliers veuz.
 »Seignor,« fet il, »vous en irez
 20415 Apres celui, que vous querrez !
 Or vous dirai, que vous ferez :
 En plusors leus departirez,
 Mes d'ui en .i. mois droitement
 Soiez au chastel de Clavent,
 20420 Qui est li chies de cele marche !
 C'est li premiers de Danemarche ;
 Et je ici sejournerai
 .VIII. jours, ma gent atornerai,
 Puis m'en irai droit cele voie,
 20425 Ma gent avec moi toute voie.«
 Du roy partent li chevaliers,
 Armez sor les coranz destriers,
 Fors de la cite sont venu ;
 Tant ont lor droit chemin tenu,
 20430 Qu'un grant chemin forchie troverent.

- En trois parties se tornerent,
 .X. en a en chaucune part;
 Claris, li roys, qui molt est tart,
 Est en la premiere partie;
 20435 Gauvains est en sa compaignie
 Et Yvains et Gaheriez
 Et Sagremor et Guerrehes
 Et Agravains et Brandalis,
 Karados et li Laiz Hardis;
 20440 Cil .x. vont lor chemin a destre.
 Et en celui devers senestre
 Est Lucans et li senechaus,
 Bedoiers et Gales li Chaus,
 Mordrez, Ydier et roys Cador
 20445 Et li biaux roys au Cercle d'Or,
 Li Noirs chevaliers ensement;
 Avec eus estoit voirement
 Li bons roys de Norhombelande,
 Qui toz jours bataille demande.
 20450 El tierz chemin iert li bons roys
 D'Irlande, qui trop ert cortois,
 Guallegantins, Calogrenanz,
 Erec et Cliges, li vaillanz,
 Et li sauvages Dodiniax
 20455 Et li bons chevaliers Bretiax,
 Aglu Desvaus et Forz, li preuz,
 Et li biaux Mauves corageus.
 Einsi vers Danemarche en vont
 Les trois parties, dont vous cont.
 20460 Li roys Tallas i est venuz
 Et Salehadins, li chenuz,
 Qui Laris avec euls en mainent;
 De lui garder forment se painent.
 En Danemarche, la contree,
 20465 A .i. chastel de renomnee;
 El mi leu seoit de la terre,
 Forz iert, n'avoit regart de guerre;
 Laris leanz emprisonnerent,

- .C. chevaliers le comanderent,
 20470 Quel garderont et nuit et jor;
 Avec lui seront a sejour,
 Assez li font joie et hennor;
 Mes trop a au cuer grant dolor,
 Quant li remembre de s'amie;
 20475 Pou prise son cors et sa vie,
 Molt se complaint et se demente,
 A dementer a mis s'entente.
 Ore est droiz, que nos revenons
 Aus .x. premerains compaignons,
 20480 Qui se sont des autres partis
 Et vers Danemarche vertis.
 La nuit jurent a .i. chastel
 Bien aaisie et fort et bel
 Et l'endemain s'en departirent
 20485 Au matinet, quant le jor virent;
 Bien .iii. liues chevaucherent
 Et puis entr'eus .x. s'arresterent
 En mi le fonz d'un bois rame.
 Gauvains a premerain parle :
 20490 »Seignor,« fet il, »quel la ferons?
 Dites, quel part nous tornerons?
 Il seroit bien, si con moi semble,
 Que nous n'alissons plus ensemble,
 Car nous .x. ne faisons qu'un honme;
 20495 .i. seul chemin, ce est la some,
 Iroit .i. seus hons voirement
 Et nous .x. l'alons ensement;
 Se nous .x. chemins alions,
 Laris molt tost trouverions.«
 20500 A cest conseil tuit s'acorderent,
 Molt iert bien dit, tuit le loerent.
 Atant aqueult chaucun sa voie;
 Mes or diromes tote voie
 De Claris premerainnement,
 20505 Qui chevauchoit dolentement.
 Claris chevauche a grant dolor;

- Pour Laris, le bon poigneur,
 En son cuer a grant marrement;
 Einsi chevauche fierement
 20510 Vers .I. chastel grant aleure,
 Par la porte entra a droiture
 Dedenz le mestre mandement;
 Dui escuier delivrement
 Vindrent a lui, sel desarmerent
 20515 Et son cheval li establerent;
 Puis l'afublerent d'un mantel,
 Dont d'or estoient li tassel.
 Atant el pales l'en menerent,
 .I. viel home seant trouverent
 20520 Seur une trop riche chaiere,
 Qui iert d'or devant et derriere.
 Claris en haut le salua;
 Et li preudons respondu a,
 Que dieux li doit bone avent[ure],
 20525 Tant come yver et este dure;
 Et puis le fet lez lui seoir,
 Car molt li plesoit a veoir.
 »Chevalier,« fet il, »par ma foi,
 Quant vous voi ci seoir lez moi,
 20530 Si me semble d'un chevalier,
 Qu'en prison menoit avant hier
 Rois Tallas et roy Saledins!
 Jones hom estoit et meschins
 Et estoit apelez Laris.«
 20535 Quant la parole entent Claris,
 De joie li cuers li tresaut.
 »Sire,« fet il, »se dieux vous saut,
 Est il sains et en sa poeste?«
 »Oil, foi que je doi ma teste,
 20540 Fors tant qu'en prison le menoient
 Li chevalier, qui le tenoient;
 Bien dient, bien le garderont,
 Ja eschaper ne le lairont,
 Mes ne li feront autre anuit

- 20545 Ne par le jour ne par la nuit.«
 Quant Claris entent la nouvele,
 Sachiez, de voir molt li fu bele!
 »Sire,« fet il, »por dieu merci!
 Cil chevalier, que je voi ci,
 20550 Est mes compainz veraiement
 Et mes serourges ensement,
 Car j'ai sa seror esposee.
 Mes par la virge ennoree,
 Vois ge droit devers le pais,
 20555 Ou mes loiaus compainz est pris?«
 »Oil,« fet li preudons, »biau sire!
 Mes pour verite vos puis dire,
 Trop est li chemins perilleus
 Et a toute gent perilleus;
 20560 Car j'ai oi dire briement
 Le roy Tallas veraiement,
 Qu'il feroit garnir ses chastiax,
 Dont assez a et forz et biaux,
 Encontre le roy de Bretagne,
 20565 Car forment doute sa compaignie;
 Si dist bien, ceus, qu'il prendera,
 En sa prison les metera;
 Pour ce fet sa gent conmander
 Et par sa contree mander,
 20570 Qu'estrangle chevalier n'i viegne,
 Que l'en maintenant ne retiegne
 Et li amaint on en prison,
 Car molt se crient de traison
 Et des barons aventureus,
 20575 Qui tant par sont chevalereus.«
 Atant li preudom charitables
 Conmanda, qu'on meist les tables;
 Dui courtois escuier les mirent,
 Les blanches napes sus asirent;
 20580 Li preudons et Claris laverent

*

20561 Hs. Li reys.

- Et puis aus tables s'asegerent ;
 Quant mengie orent par lesir,
 Si fu bien tens d'aler gesir
 Jusqu'au demain au point del jor,
 20585 Que Claris leva sanz sejour
 Dolenz, corregiez et marris.
 Atant s'est a la voie mis,
 Mes des nouveles, dont oi,
 Out le cuer .i. pou esjoï.
- 20590 Einsi en vet Claris parlant
 Et de tost chevauchier pensant ;
 Entre la nonne et le mi di
 Chevauche, si con je vous di ;
 Lors voit venir .i. chevalier,
 20595 Armez sor le corant destrier ;
 Armez estoit trop richement
 Et chevauchoit isstelement.
 Li chevaliers en haut s'escrie :
 »Vassaus, ne lairai, nel vous die :
 20600 Vostre cheval voudrai avoir,
 Faire l'estuet par estouvoir,
 Car m'amie l'ai couvenant,
 Qui tant a le cors avenant.«
 Claris respont : »Biau, doz amis,
 20605 Pren el cheval ce, qu'i as mis !
 Car plus ne t'i otroi ge mie.«
 Atant li chevaliers s'escrie :
 »Par dieu, vous le me leisserez,
 Ja par el n'en eschaperez !«
 20610 Atant a la lance empoignie,
 Droit vers Claris l'a adrecie ;
 Claris le voit vers soi venir
 Et lors ne se vout plus tenir,
 Contre lui point isnelement ;
 20615 Lors s'entreviennent fierement ;
 Li chevaliers Claris feri
 En l'escu, mie ne failli,
 En pieces la lance vola,

Par de desus l'escu coula.

20620 Claris le fiert par tel vertu,

Qu'a la terre l'a abatu.

Atant voutl acoillir sa voie,

Mes li chevaliers toute voie

Li escria: »Vassaus, estez!

20625 Coardement vos en alez.«

Claris l'entent, le destrier torne,

A pie descent, plus ne sejourne,

Son destrier a .I. chesne lie;

Et puis a fet une envaie

20630 Au chevalier molt fierement,

Et cil li vient irieement.

Estes vous la bataille entre ax!

Bien se combatent con vasaux,

Fiere envaie ont maintenue,

20635 Au plus fort d'euls deu(l)s la chair sue;

Atant se sont au luitier pris

Li chevaliers et dant Claris,

Molt s'entretienent fierement.

Atant es vous isnelement

20640 .I. escuier, qui les chevaus

Prist, qui erent aus deus vasax!

Ainsi avec soi les en mainne

Vers une grant forest sotainne;

Mes Claris le chevalier serre,

20645 Desouz lui le geta a terre,

La teste li vouloit couper,

Quant cil li prent a escrier:

»Chevalier, ne m'ociez mie!

Ge me met en vostre baillie,

20650 Vostre cheval vous renderai;

Bien sai, ou je le trouverai;

Mes escuiers l'en a mene,

Cui tieng a preuz et a sene;

Mainte foiz m'a einsi servi

20655 Tant, que m'amor a deservi.«

Quant Claris ot le chevalier,

- Qui li rendera son destrier,
 Bonement merci li otrie ;
 Et li chevaliers ne detrie,
 20660 Ainz sailli sus isnelement ;
 .I. cor, qu'il avoit, hautement
 Sonna et li escuiers vint,
 Les chevaus par les resnes [tint],
 A son seingnor les delivra,
 20665 Et il Claris les presenta.
 »Sire,« fet il, »cez .ii. tenez !
 Le quel que vous voulez, prenez !«
 Et Claris le sien destrier prist
 Et puis li chevaliers li dist :
 20670 »Sire,« fait il sanz atargier,
 »Est hui mes tens de herbergier ;
 Ge vous herbergerai anuit,
 Se dieux vous defende d'anuit !«
 Claris l'otroie bonnement.
 20675 Atant s'en vont isnelement,
 N'orent pas une liue erre,
 Quant orent .i. chastel trouve
 En l'oreille d'une forest ;
 Cele part s'en vont sanz arrest,
 20680 Devant le pales descendirent ;
 Atant .ii. escuiers choisirent,
 Si adroit les ont desarmez,
 Qu'il n'en doivent estre blamez ;
 Et puis el pales les menerent,
 20685 De deus mantiax les afublerent.
 Chaucuns estoit biaux et jolis,
 Li chevaliers iert molt polis.
 Estes vous s'amie venant,
 Qui li escrie maintenant :
 20690 »Amis, vous soiez bien trovez
 Con chevalier bien esprovez !
 Avez conquis cel chevalier ?
 En averai ge le destrier ?«
 Li chevaliers comence a rire,

- 20695 Quant tel parole li oit dire.
 »Par dieu,« fet il, »amie chiere!
 Il ne pert pas bien a sa chiere,
 Que li chevaliers soit conquis;
 Bien sachiez de voir, qu'il m'a pris
 20700 Et conquis a sa volente!
 Mes par sa debonerete
 Ne m'a fet anui ne grevance;
 Or li faites tele semblance
 Et demenez joie et deduit,
 20705 Qu'aaisiez soit en ceste nuit!
 Car c'est .i. des meilleurs del monde,
 Tant come il dure a la roonde.«
 La damoisele bien aprise
 S'est lors delez Claris assise,
 20710 Tant li porte joie et ennor,
 Conme ele puet faire greignor.
 »Sire,« fet ele, »faisons feste,
 Car par la foi, que doi ma teste,
 En ceste nuit serez a aise!
 20715 Ja n'avrez rien, qui vous desplaise,
 Que tout ne vous soit amende;
 Mes sires le m'a conmande,
 Et je le ferai volentiers,
 Car mes cuers est a lui entiers.«
 20720 Ore est bien herbergiez Claris,
 La nuit plus de .c. foiz a ris
 Des moz, que s'ostesse disoit;
 A l'oste durement plesoit,
 Car il l'amoit de fin corage
 20725 Et ele lui, c'iert avantage.
 Ainsi furent en cele nuit
 A grant joie et a grant deduit
 Jusqu'au demain, qu'il ajorna.
 Claris par matin s'atorna;
 20730 Quant vestuz fu et atornez,
 Congie prent, si s'en est tornez.
 Gauvains, ce nos conte l'estoire,

- Chevauche droit lonc sa memoire
 Vers Danemarche, la contree;
 20735 Le jour a faite grant jornee;
 En une forest la nuit jut,
 Qu'onques ne menja ne ne but,
 Quant ne trouva ou herbergier.
 L'endemain trouva .i. bergier;
 20740 Gauvains li enquieret et li prie
 Par grant amor, que il li die,
 Ou il porroit avoir hostel.
 Li bergiers li dist, n'i a el:
 »Sire, se dame diex me voie,
 20745 Ostel ci pres vous mosterroie,
 Ou bien tost porriez venir,
 Mes ce seroit sanz revenir!
 Li hostieus est a mon seignor,
 Mes il n'a deable greingnor
 20750 En enfer, tant ait de mal ars;
 Tybers, Ysengris ne Renars
 N'en sevent tant come il par soi,
 Trop het preudons environ soi;
 Or vous conterai sa maniere,
 20755 Ge la sai avant et arriere,
 Comment ocist les chevaliers,
 Les armes prent et les destriers;
 La nuit riche feste lor fet,
 En tel maniere les atret,
 20760 Assez lor donne a grant plente
 De touz biens a lor volente;
 Et quant sont couchie en lor liz,
 Ou dormir cudent a deliz,
 En traison les vet tuer,
 20765 Ne l'en puet .i. seul eschaper.«
 Quant Gauvains entent ceste chose,
 O le bergier plus ne repose,
 Vers la maison au chevalier
 S'en va tout le plus droit sentier;
 20770 Tant a erre, qu'il l'a veue;

- Par la porte sanz atendue
 Est dedenz la maison entrez,
 Mes du seingnor fu encontrez,
 Qui droit vers la sale l'en mainne;
 20775 De lui ennorer molt se painne
 Pour plus decevoir fierement;
 Mes Gauvains set bien l'errement,
 Que li bergiers li ot conte;
 Molt li ot fete grant bonte.
 20780 Bien fu Gauvains servi le jor;
 Quant vint la nuit, sanz grant sejour
 Gauvains en une chambre entra,
 Ses armes avec lui porta
 Et dist, qu'il veult matin lever,
 20785 Car trop avera a errer.
 L'ostes respont entre ses denz :
 »Vostre levers iert bien a tens,
 Car ja mes ne chevaucherez,
 Quant vous de moi departirez.«
 20790 Gauvains se coucha en .i. lit,
 Mes molt i ot pou de delit,
 Car quant cil de laienz tornerent,
 Qui en la chambre le coucherent,
 Gauvains se rest en piez levez,
 20795 Ses armes prent, si s'est armez
 Et puis se coucha erraument.
 Atant es vous delivrement
 L'oste s'espee en sa main destre !
 Il savoit bien le leu et l'estre
 20800 Du lit, en coi Gauvains gisoit,
 Qu'un petit endormiz s'estoit.
 Li chevaliers l'espee tient,
 Droit au lit son hoste s'en vient,
 Seul le chief le cuide ferir,
 20805 Mes le hiaume covient tenir
 Le coup, car molt iert bien temprez;
 Gauvains saut sus touz esfreez;
 Celui, qui feru l'ot, embrace,

De ses braz fermement l'ambrace,
 20810 Desouz lui l'a gete a terre;
 Ainc cil ne li daigna requerre
 Merci et Gauvains prent l'espee,
 Si li a la teste coupee;
 Et puis el fosse le lança
 20815 Par la fenestre, qu'il trouva;
 Et puis a la chambre fermee,
 Desarmez s'est sanz demoree,
 Si se rest couchiez en son lit,
 Si dormi puis par grant delit
 20820 Jusqu'au demain au point del jor,
 Qu'il se leva sanz grant sejour,
 Et s'est armez isnelement;
 Puis euvre la chambre erraument,
 Si est parmi l'ostel alez,
 20825 Les escuiers, qu'il a trouvez,
 A touz liez estroitement;
 Et puis apres la dame prent,
 Le bergier l'a fet espouser;
 Puis a fet la messe chanter
 20830 .I. prestre, que laienz avoit,
 Qui des letres assez savoit;
 Puis fait jurer les escuiers,
 Que lor sires iert li bergiers,
 Pour tant qu'a preudom le trouva;
 20835 En tel maniere le lia.
 Or devonmes parler d'Yvain,
 Le bon chevalier et certain.
 Li livres dit ceste partie:
 Yveins erroit sanz compaignie,
 20840 De ses compaignons iert partiz;
 Vers .i. chastel s'est avertiz,
 Qu'il choisi en mi son chemin;
 Ja iert li jours trez a declin
 Et li vespres bien aprochiez;

*

20838 Ha. Si livres.

- 20845 Li chastiaus iert molt derochiez,
 Ou Yveins li cortois torna;
 Mes ainc nus ne l'i destorna,
 Car ne voit riens, qui l'i destorne;
 Atant vers la porte se torne;
 20860 Si come il par la porte passe,
 Qui assez iert estroite et basse,
 Uns hons de la tor li escrie:
 »Chevalier, tu perdras la vie!
 Mar i entres, je le t'afi.«
 20865 Yveins mie ne s'alenti
 Pour riens, qu'oist; atant s'en va,
 Tant qu'un riche pales trova,
 Qui n'estoit mie des piers;
 Mes parmi le chastel aillors
 20880 N'avoit, qui vausist .iii. deniers,
 Mes li pales iert toz entiers
 Et plain de molt tres grant richece
 Et lons et de grande largece.
 Yveins droit as degrez descent;
 20885 .I. escuier delivrement
 Vint a lui, si le desarma,
 Mes molt durement le blama
 De ce, que laienz iert entrez.
 »Pour quoi«, fet Yveins, »qu'en direz?«
 20870 Cil li respont: »Bien le savrez,
 Quant de ceanz departirez,
 Mes ne vous en dirai avant.«
 Atant s'en torne maintenant,
 Les armes o lui en porta;
 20875 Yvain de riens plus n'enorta,
 Que deust faire ne que non,
 Ainz ne li demanda son non.
 Uns autres escuiers avale
 Parmi les degrez de la sale,
 20890 O le destrier Yvein s'en torne,
 Fain et avaine assez li done,
 Et puis devers Yvein s'en vient.

- »Vassaus«, fait il, »dont vous sovient,
 Quant ceste part vous arrivastes?
 20885 Se diex m'aist, mar i entrastes!«
 »Amis«, fet Yveins, »car me conte,
 Que diex te defende de honte!
 Pour quoi ainsi me maneci[ez]?
 Et encor sui sainz et hetiez.«
 20890 Cil li respont: »C'iert molt petit,
 Mes hui mes avez de respit.«
 Yvains respont, qui n'iert pas soz:
 »Respit une nuit vaut .c. soz;
 Honniz soit, qui s'esmaiera
 20895 Et haute chiere ne fera!«
 Ainsi Yveins par soi devise,
 Qui par les degrez a devise
 Monte el pales delivrement;
 Et cil, qu'assez ot hardement,
 20900 Quant en la sale fu montez,
 Regarde environ et en lez,
 N'i choisi nule rien vivant
 Fors tant, que vers soi vit venant
 .III. cortoises damoiseles,
 20905 Qui molt ierent plesant et beles;
 Vers Yvain viennent droitement,
 Sel saluerent bonement
 Et puis li dient en plorant
 Con celes, qui avoient tant
 20910 Du duel, come eles plus pooient,
 Car lor amis perdu avoient:
 »Frans hons«, fet ele, »doz amis,
 En grant marrance vous a mis
 La voie, qui ci vos conduit!
 20915 Car ne verrez que ceste nuit;
 Ja mes en toute vostre vie
 Sanz mort de ceanz n'istrez mie.«
 Yvains respont: »En quel maniere
 Mourrai ge, douce amie chiere?«
 20920 L'une respont: »Jel vous dirai,

Ja de mot ne vous mentirai :

»Voires fu, qu'en cest chastel avoit

.I. chevalier, qui molt savoit

D'armes et de chevalerie;

20925 Plains fu de grant bachelerie,

Mes il fu en .I. tornoi mors,

Dont assez fu granz desconfors

Par ceste terre voirement.

Sa fenme en ot si grief torment,

20980 Que touz chevaliers envai;

Si grant tristece l'envai.

Dui chevalier, qui frere estoient,

Dedenz ceste ciste manioient;

Chaucuns la demanda sovent,

20935 Mes bien metoit en son couvent,

Que ja mes mari n'averoit

Ne espousee ne seroit,

Si seroit ses mariz vengiez,

Dont ses cuers iert si enrachiez.

20940 Li freres a lui s'en alerent,

Isnelement li demanderent,

Li quieux d'euls la porroit avoir?

Et ele dist por nul avoir;

Se li uns d'euls avoir la velt,

20945 Andeus demorer les estuet

El chastel et en tel maniere,

Qu'il n'iront avant ni arriere,

Ne fors du chastel n'isteront,

Mes a ceus se combateront,

20950 Qu'el chastel voudront herbergier;

Les chies lor couvenra trenchier

De touz ceus, qu'il porront conquerre;

Tant demorront en cele terre,

Que li uns d'euls sera ocis,

20955 Puis ert li autres ses maris.

Ainsi fu la chose portraite,

Dont li cuers forment me deshaite,

Car mes amis i est ocis

- Et li troi chevalier peris,
 20960 Qu'amis ierent a cez puceles,
 Qui tant sont avenanz et beles.«
 Yvains respont: »Ma doce dame,
 Foi que devez dieu et vostre ame,
 N'avrai ge que d'euls .ii. regart?«
 20965 »Nanil, sire, se dieux me gart!
 N'est ce donques molt grant meschief?«
 »Oil, foi que je doi mon chief,«
 Respont Yveins delivrement,
 »Mes mieulz aing aus .ii. voirement
 20970 Qu'a trois, ne m'en mescreez mie,
 Bele, tres douce, chiere amie!«
 Atant deus escuiers monterent
 En la sale, si apoterent
 Blanche nape, si l'ont assise
 20975 Sor une table, qui ert mise;
 Li uns d'euls l'eve li donna
 Et bien et bel les atorna,
 Puis lor aporta a mengier
 Et vin assez sanz grant dangier.
 20980 Yvains menjue richement,
 Car il avoit fain durement;
 Les puceles le regarderent,
 Li .i. a l'autre le mostrerent,
 Bien dient, qu'il est chevaliers
 20985 Preuz et hardiz et fors et fiers.
 Quant mengie orent, couchier vont,
 Car li lit appareillie sont.
 La nuit dusqu'au demain dormirent
 Et, quant le jor apparoir virent,
 20990 Par le chastel se lievent tuit;
 Molt i ot grant noise et grant bruit,
 Car veoir vuelent la bataille,
 La gent vaillant et la pietaille.
 Les donzeles Yvain armerent,
 20995 A lor pooir bien l'atornerent,
 Puis l'amenerent en la place;

- N'i a cele, qui n'ait la face
 Moilliee de ses larmes chaudes;
 Ne sont mie joianz ne baudes,
 21000 Car de lor amis lor souvient;
 Remembrance, qui lor en vient,
 Les fait de parfont soupirer,
 Ne s'en pueent por rien tenser.
 Yvains monta sor son destrier,
 21005 Cele li court tenir l'estrier,
 Si le conforte a son pooir.
 Atant pueent les deus veoir,
 Qui lances sor fautre s'en viennent,
 Les lances empoigniees tiennent;
 21010 Apres euls la dame venoit,
 Cele, qui le chastel tenoit,
 Qui tant haoit les chevaliers.
 De .ii. dras de soie molt chiers
 Avoit vestu cote et sercot,
 21015 Mes je tieng les freres a sot,
 Qui por lui ainsi se combatent,
 S'amor trop chierement achatent.
 Li chevalier vers Yvain poignent,
 Les escuz contre lor piz joignent;
 21020 Yvains les voit vers soi venir
 Et lors ne se vout plus tenir;
 Encontre eus vient isnelement;
 Lors s'entrevient fierement,
 Si com li destrier randonnerent,
 21025 Granz coux des lances se donerent;
 Li premiers des .ii. chevaliers,
 Qui assez iert hardiz et fiers,
 Fiert Yvain grant cop sor l'escu,
 Qu'il li a troe et fendu,
 21030 Mes ne pot l'auberq desserer,
 Ainz covint la lance fauser.
 Li autres chevaliers failli,
 Mes Yvains tel cop le feri,
 Qu'a la terre le fist cheoir.

- 21035 Ce pot bien aus dames seoir,
 Qui en vont grant joie menant ;
 Et li chevalier maintenant,
 Qu'iert cheuz, en piez se dreça,
 L'espee contremont hauça,
 21040 Le cheval Yvein tel cop fiert
 Con cil, qui en granz corroz iert,
 Qu'il li a trenchiee la teste.
 Descent Yvain, plus n'i arreste ;
 Et les donzeles dolor font
 21045 Tant, que pres li cuers ne lor font,
 Et prient la virge pucele,
 Qui est mere dieu et ancele,
 Que mon seignor Yvain gandise
 Et les .ii. chevaliers honisse,
 21050 Qui lor amis ont detrenchiez ;
 Venir lor en doit grant meschiez.
 Yvains tenoit l'espee traite ;
 Lors a une envaie faite
 A celui, qu'a cheval estoit,
 21055 Qui trop durement le hastoit ;
 Yvains sor son hiaume li done
 Si ruiste coup, que tot l'estone ;
 L'espee contreval descent,
 Par desus la cuisse le prent,
 21060 Voler li fet en mi la pree ;
 Li chevaliers prent la versee,
 Qui sor l'erbe chiet ledement ;
 Et les puceles bonement
 Pour mon seingnor Yvain font joie,
 21065 Chaucune velt bien, que l'en l'oie.
 Quant li autres chevalier voit
 Son frere, qui perdu avoit
 Sa jambe, forment li anoie ;
 Gesir le voit en mi la voie,
 21070 Ja enragera voirement,
 Se nel venge delivrement.
 Atant devers Yvain s'en vient,

- L'espee en la main destre tient,
 Sor son hiaume tel li donna,
 21075 Par .i. pou qu'il ne l'estonna.
 L'espee iert bone et bien tempree,
 Par desus l'escu est coulee,
 De quoi Yvains estoit couvers;
 Par pou ne li fu aouvers
 21080 Li costez enz dusqu'a la hanche,
 Mes la maille du hauberc blanche
 De mortel coup le garanti,
 Et quant Yvains le coup senti,
 Molt fu iriez en sa pensee;
 21085 Lors lieve contremont l'espee,
 Le chevalier en l'iaume fiert,
 Felonnessement le requiert,
 En deus moitez li a fendu,
 Dusqu'es denz est li brans coru,
 21090 Son coup estort et puis versa
 A terre, puis ne releva.
 Es vous les .iiii. damoiseles,
 Qui tant sont avenanz et beles!
 A mon seingnor Yvain s'en vient,
 21095 Granz est la feste, qu'eles tienent.
 Quant la dame du chastel voit
 Celui, qui prendre la devoit,
 Qui avoit la cuisse coupee,
 El champ vient toute forsenee,
 21100 L'espee .i. des chevaliers prist,
 Dedenz outre son cors la mist;
 En tel point se toli la vie;
 Tost se fu de ce mont ravie.
 Yvains les .iiii. dames prist,
 21105 Sor quatre palefroiz les mist,
 En lor terre les envoia;
 Et il d'autre part s'avoia
 Sor .i. des chevaus aus ocis

*

21085 Hs. Lors lieus.

- En la queste du biau Laris
 21110 Vers Danemarche droitement.
 Or vous dironmes ensement,
 En quel point Sagremor erra
 Et en quel leu Laris querra ;
 Molt le trouveroit volentiers,
 21115 Car il ert ses amis entiers.
 Sagremors chevauche sor frain,
 Qui partiz s'ert le jor au main
 De ses compaignons bonement.
 Ainsi chevauche droitement
 21120 Tant, qu'il fu pres de la vespree ;
 En une voie pou hantee
 Se met si con par aventure ;
 Ainsi s'en va grant aleure,
 Si come aventure le maine ;
 21125 Vers une grant forest hautainne
 S'en va Sagremor droite voie ;
 Lors encontra en mi sa voie
 .I. nain boçu et contrefet,
 Onques mes n'ot veu si let ;
 21130 Li nains hautement li escrie :
 »Chevalier, diex vous beneie !
 Dont venez vous et de quel part,
 Se dame dieu, li roys, vous gart ?«
 »Nains,« dist Sagremor, »ne vous chaille,
 21135 Dont je viegne ne quel part j'aille ;
 A vous qu'en tient de mon venir
 Ne, ou je vueill voie tenir
 Ne chemin ? A vous point n'en tient.«
 »Par foi,« fet li nains, »ainz m'en tient ;
 21140 Se vous estiez de Bretagne,
 De la tres jolie compaigne ;
 Qu'on dit de la roonde table,
 Ne tendrez pas mes diz a fable ;
 Mes trop par estes derreez.«
 21145 »Par foi, ainsi sui apelez,«
 Fait Sagremor, »que tu devise,

- Et si sui de cele porprise,
 Qu'on apele par tout Bretaigne,
 De cele meisme compaigne,
 21150 Qu'on apele table roonde.«
 »Par foi, j'otroi, que on me tonde,«
 Fet li nains, »se vos dites voir,
 Mes por le monde decevoir
 Chevauchiez en itel maniere;
 21155 Par la foi, que je doi saint Piere,
 Se vous fussiez de cez barons,
 Dont par tout est tieus li renons,
 Tantost, con je vos saluai
 Et vostre non vos demandai,
 21160 Ja cele ne le m'eussiez,
 Se tant de valor eussiez;
 Et toutes voies dites moi
 Vostre non, dex vous gart d'anoi!«
 Atant Sagremor li respont:
 21165 »Amis, par le roy de cest mont,
 Ge sui Derreez apelez
 En la contree, ou je fui nez!«
 »Estes vous donques Sagremors,«
 Fait li nains, »li preuz et li fors
 21170 Et li vaillanz et li adrois,
 Li afaitiez et li cortois?
 Bien verrai, se c'est veritez:
 Se c'estes vos, vos me sivre
 Ci pres en une grant besoigne.«
 21175 Atant de Sagremor s'esloigne,
 Vers la forest sa voie aqueult;
 Et Sagremors plus tost, qu'il peut,
 Fiert apres lui des esperons
 Plus tost que nus esmerillons.
 21180 Sagremors par la forest broche,
 Lors a choisi lez une roche
 .I. paveillon de grant richece;
 Biauz iert et de molt grant noblece,
 De soie estoient li giron,

- 21185 Rîchement ouvre environ ;
 Li paveillons iert biax et riches,
 Cil ne fu pas avers ne chiches,
 Qui le tailla et qui le fist,
 Car assez de richece i mist.
- 21190 Li nains du palefroi descent,
 El paveillon entre erraument ;
 Quant Sagremor le voit descendre,
 Apres lui point sanz plus atendre.
 Du paveillon vit issir fors
- 21195 .I. chevalier, qu'iert granz et fors ;
 Defors le paveillon trouva
 .I. destrier, sor quoi il monta ;
 Apres vers Sagremor s'en vient,
 Une fort lance en sa main tient,
- 21200 De loinz hautement li escrie :
 »Sagremor, je ne vous lo mie,
 Que plus avant ore venez,
 Car, se vous plus avant alez,
 À moi vous couvendra combatre
- 21205 Et certes, se estiez quatre,
 N'avriez vous foison a moi
 Par cele foi, que je vous doit
 Sagremor ot le chevalier,
 Qui pou prise son manecier ;
- 21210 Le destrier des esperons broche ;
 Le chevalier voit, qu'il aproche,
 Vers lui s'en vient lance levee ;
 Ja iert entre euls .n. la mellee,
 Li baron fierement se vienent ;
- 21215 Des grosses lances, que il tienent,
 Se vont granz cox entredonner,
 Lor chevaus font toz estonner ;
 Des ruistes cox, qu'il sentre[donne],
 La forest tentist et resonance ;
- 21220 Les lances sont en pieces fretes ;
 Et cil ont les espees tretes,
 Si s'entredonnent ruistes cox

Es braz, es costez et es coux ;
 Molt treuvent bien cele envaie,
 21225 Longuement dura l'escremie ;
 En la fin li vassaus chei
 Et Sagremor fort l'envai
 Tant, que cil merci li cria ;
 Et Sagremor dist, qu'il n'i a
 21230 De la merci ne tant ne quant.
 Lors voit une dame venant,
 Qui molt hautement li escrie :
 »Chevalier, ne l'ociez mie,
 Se vous voulez m'amor avoir !
 21235 Mes s'en vous a tant de savoir,
 Ja de ce ne m'escondirez ;
 Or verrai ge, que vous ferez.«
 Sagremors oit, cele l'escrie ;
 Bien set, qu'il feroit vilonie,
 21240 Se de ce li escondisoit ;
 Le vassal, qu'a terre gisoit,
 Fait lever et puis li demande,
 Pour quoi iert en mi cele lande
 Logiez et ne le celast mie !
 21245 »Sire,« fet il, »ma douce amie,
 Que la veez, m'i fist venir
 Pour lui compaignie tenir
 Et dist, que veoir me vodroit,
 Comment mes cors s'esprouveroit
 21250 Encontre .i. vaillant chevalier ;
 Pour tant fist le nain envoier
 El chemin, que vous encontrastes ;
 Quant mon nain devant vous trovastes,
 Il n'aloit fors querre aventure,
 21255 Si l'a trouvee pesme et dure
 Anvers moi, car honniz serai,
 Que ja mes veoir n'oserai
 M'amie, la bien enseignee ;
 Bien me fu grant honte jugiee,
 21260 Quant devant lui sui abatuz

Bl. 201

- Et outrez d'armes et vaincuz,
 Bien m'en doit tenir en vilte.◀
 Quant la dame ot tot escoute
 Son ami, molt en fu marrie;
 21265 Atant a haute voiz s'escrie:
 »Par dieu, sire, vous dites mal,
 Le verai roy esperital!
 Car ja nel vous reprouverai,
 Tant conme en vie durerai,
 21270 Car vous estes mes amis douz,
 Si seroit mes cuers angoissous,
 Se chose vous escondisoie
 Ne ja riens vous amentevoie,
 Qui fust contre vostre voloir;
 21275 Trop me feroit le cuer doloir.◀
 Ainsi dist la dame senee;
 Et li vassaus sanz demoree
 Sagremor de herbergier prie,
 Et il bonement li otrie.
 21280 Atant el paveillon entrerent,
 Dui escuier les desarmerent.
 Sagremors a le nain veu,
 Mes cil ne l'a aparceue.
 »Nains,◀ fet il, »ce fu mesprisons
 21285 Et droituriere traisons,
 Quant en tel point ci m'amenastes;
 Trop grant desloiaute pensastes.◀
 »Sire,◀ fet li nains, »voirement
 M'estuet fere comunement
 21290 La volente a mon seignor;
 Bien me deust fere greignor
 Nostre Sires, se il vousist;
 Tel m'eust fet, come il vous fist,
 N'eusse souffert tel mestier;
 21295 Ailleurs me vousisse apoier,
 Mes ne puis riens fere, qui soit;
 Toutes voies de quoi que soit
 M'estuet vivre, bien le savez;

- Pour tant a tort blame m'avez,
 21300 Si n'avez pas fet cortoisie;
 Et pour ce ne le di ge mie,
 Que volentiers nel vos pardoiing,
 Car n'ai de vostre corroz soig.◄
 Ainsi fu la nuit herbergiez
 21305 Sagremor et bien aaisiez
 Et serviz bien et richement
 Et ennorez molt hautement
 Du chevalier et de sa fenme,
 Qui de biaute ressembloit genme.
 21310 Quant l'endemain fu parvenuz,
 Sagremor ne s'est atenduz,
 Ainz s'est armez, atant s'en torne,
 Avis li est, que trop sejourne.
 Or parleromes d'Agravain,
 21315 Qui est frere germain Gauvain.
 Laris quiert, mes nel treuve pas;
 Ainsi s'en va plus que le pas
 Par prez, par bois et par contrees,
 Mes ne sait pas les encontrees
 21320 De Laris avant ni arriere.
 .I. jour erroit en tel maniere,
 Que n'avoit mengie ne beu;
 Lors a .i. chastelet veu,
 Qui molt iert biaux et bien assis;
 21325 Li mur en estoient massis
 Et ouvrez trop fetivement;
 Li mortiers iert fez a ciment,
 De quoi li chastiaus iert fermez.
 Droit vers la porte s'est tornez
 21330 Agravains sanz grant demoree;
 Atant a la porte passee,
 Au pales droitement s'en va;
 Aus degrez .i. vallet trouva,
 Qui a son destrier receu;

*

21319 Hs. ne sai.

- 21335 N'en fu pas forment deceu,
 Car cil, qui son cheval en mainne,
 Li a donne fain et avaine
 Et de litiere grant foison,
 Con ce fust ou mois de moisson,
- 21340 Atant .i. escuier s'avale
 Parmi les degrez de la sale.
 Cil a Agravain desarme
 Et d'un court mantel afuble;
 Atant en la sale le mainne,
- 21345 Qui tout environ estoit plainne
 De chevaliers et de puceles,
 Dont il en i avoit de beles;
 Encontre lui isnelement
 Se leverent comunement,
- 21350 Assez li font joie et hennor,
 Tant con pueent fere greingnor;
 Demandent li, dont il estoit
 Et de quel pais il venoit?
 Il dist, qu'il ert nez d'Orcanie
- 21355 Et de Bretagne, la garnie,
 Venoit, n'avoit pas longuement;
 .i. vassal quiert soudainement,
 Qu'il ne set, qu'il soit devenuz
 Ne, s'il est pris ne retenuz.
- 21360 Atant uns viels preudons se drece,
 Qui molt estoit de grant noblece:
 »Sire,« fet il, »li rois des roys
 Soit graciez et beneois,
 Quant ceste part vous assena,
- 21365 Car en tel leu vous assena,
 Ou bien poez ennor avoir,
 Si vous coustera pou d'avoir;
 Si vous dirai en quel maniere:
 Demain iert la feste saint Piere,
- 21370 Que l'en aoure en cest chastel;
 Moustier i a et bon et bel
 Pour nostre feste celebrer,

- Verrez chevaliers assembler
 Plus de deus cenz, n'est pas mençonge;
 21375 Ne cuidiez pas, que ce soit songe!
 Mainte jouste fete i avra
 Et cil, qui le pris en avra,
 Avera .i. ostoir de mue;
 Ainsi est la feste tenue
 21380 Et, quant de Bretaingne venez,
 Bien croi, a vos iert atornez
 L'ostoir, car a droite nature
 Sont Breton joustor par droiture;
 Mes lor proece tant durra,
 21385 Con li rois Artus durera,
 Car des estranges terres vienent
 Li bon chevalier, qui maintiennent
 Le bon renon par tot le monde,
 Si come il va a la roonde.
 21390 Atant sont les vespres sonnees,
 Li baron les ont escoutees,
 Molt furent dites hautement
 Et celebrees richement;
 Li baron el pales monterent,
 21395 Tables sont mises, si mengerent,
 Assez orent mes a devis;
 Et quant li mengiers fu fenis,
 Si fu la feste comenciee;
 La ot mainte dance danciee
 21400 Et mainte querole chantee
 Et mainte viele atempree;
 Feste, joie, soulaz, deduit
 Demenoient toutes et tuit
 Toute la nuit dusqu'au demain,
 21405 Que li baron de main en main
 S'en alerent tuit au moustier
 Por dame dieu, le roy, proier.
 Quant li servises fu feniz,
 De l'eglise sont departiz;
 21410 Et puis par les ostiex s'en vont

Bl. 202

Li jone chevalier, qui sont
 Entalentez de pris avoir
 Pour lor amies mielz seoir.

Aus chans se traient li vasax,

- 21416 Armez sor les coranz chevax.
 Lors commence li joustreiz,
 Molt i ot fier abateiz;
 Les dames sor les murs monterent,
 Les jousteurs bien regarderent,
 21420 Dont il i avoit plus de cent.
 Desus une perche d'argent
 Fu assis li ostors muez,
 De maintes genz fu regardez.
 Agravains fiert des esperons,
 21425 Plus tost que nus esmerillons
 L'en porte li coranz destriers,
 Ne veult pas estre derreniers;
 .I. chevalier contre lui vient,
 Qui une grosse lance tient;
 21430 Granz coux se vont entredonner,
 Tant con lor porent randonner
 Li destrier, sor quoi il seoient;
 Les dames, qu'aus creniax estoient,
 Escrient: »Ja en verrez deus;
 21435 He, dieux, qui sera li plus preus?
 Iert ce li fiers Orconmeu?
 Il a l'ostoir .ii. foiz eu;
 S'a ceste voie l'em portoit,
 Par trois foiz eu l'averoit.«
 21440 Toutes dient: »Il l'avera,
 Ja l'autre ne l'em portera.«
 Et li dui baron s'entredonent
 De lor lances, que tuit s'estonent,
 Si durement, pres ne verserent;
 21445 Et li dui cheval s'arresterent.
 Ne poissent les coux porter,
 Mes les lances covint casser;
 Outre s'en vont li chevalier,

- . Tretuit archoient li destrier.
 21450 Tretuit cil, qui la regarderent,
 Merveilleusement les prîserent.
 Li baron autres lances prirent,
 Quant les lor astelees virent.
 Orcomeuz premierement
 21455 Fiert Agravain si durement,
 Qu'en l'escu la lance peçoie,
 Mes l'Agravain ne fraint ne ploie,
 Ainz le fiert de si grant vertu,
 Que du cheval l'a abatu
 21460 A la terre trop laidement.
 Agravains autre lance prent,
 A .i. autre vassal josta,
 (Si) que les deus arçons li osta;
 La ot mainte jouste ferue,
 21465 Qui des dames fu bien veue,
 Mainte en i ot grant et fornie
 Le jour faite en la prairie.
 Agravains redemande lance,
 Devant toz les autres s'avance;
 21470 Plus de .x. joustes i a faites,
 Grant piece apres seront retraites;
 Douze chevaliers abati;
 Tant josta, tant se debati,
 L'ostoir par acort li donerent
 21475 Et bien distrent et afierent,
 Q'il l'en devoit par droit porter
 Pour soi deduire et deporter.
 Une dame l'ostoir li done;
 Et Agravains point ne sejourne,
 21480 A .i. preudome le donna,
 Ou richement bien l'emplia,
 Car lances li avoit soigniees,
 Grosses, non mie deliees.
 Cel jour fu Agravains servis
 21485 Plus richement, que ne devis;
 Et l'endemain aqueult sa voie

- Vers Danemarche toute voie;
 Tant s'est de chevauchier hastez,
 Qu'il est en la contree entrez
 21490 De Danemarche voirement;
 Vers .i. chastel tot droitement
 S'en va, la nuit s'i herberga
 Et apres gaires ne targa,
 Qu'il demandent, dont il estoit
 21495 Et de quel pais il venoit?
 Il dist, qu'il estoit de Bretaigne
 Et de la roy Artus compaignie;
 Et cil en prison le geterent
 Et si longuement le garderent.
 21500 Mes or retourne la matere
 A Gaheriet, l'autre frere,
 Qui des compaignons iert partiz
 Et apres Laris avertiz.
 L'istoire dit ceste partie:
 21505 Quant de la cortoise partie
 Se fu partiz Gaheriez,
 Con chevaliers vaillanz et nez,
 Il erra tant sanz compaignie,
 Plus d'une semaine et demie
 21510 Ainc aventure ne trouva;
 Mes touz jours la voie rouva
 Vers Danemarche droitement;
 .i. jour chevauchoit seulement
 Parmi une forest obscure;
 21515 Lors voit venant grant aleure
 Une pucele belement
 Et chevauchoit irieement
 Con cele, qui queroit aie.
 Quant Gaheriez l'a choisie,
 21520 Isnelement l'a saluee;
 Et cele con dame senee
 Son salut errant li rendi
 Et puis sa main au frain tendi,
 Le cheval Gaheriet prent

- 21525 Et puis li dist isnelement:
 »Frans chevaliers, dont estes vos?
 Par franchise dites le nous!«
 Gaheriet respont sanz ire:
 »Dame, ne vous quier escondire:
- 21530 Gaheriez m'apelent cil,
 Soient vilain, soient gentil,
 Qui mainnent en cele contree,
 Qui Bretaigne est par tout clamee.«
 »De Bretaingne,« fet ele, »sire?
- 21535 Donques me porriez bien dire,
 Ou le roy Artus trouveroie,
 S'en cele terre m'en aloie?«
 Gaheriez atant respont,
 Qui la pucele bien despont:
- 21540 »Dame,« fet il, »nel me celez!
 Mes dites moi, se vous volez,
 De quoi du roy avez besoing,
 Quant querre le voulez si loing?«
 »Sire,« fet ele, »gel dirai,
- 21545 Ja d'un seul mot n'en mentirai:
 Voirs fu, g'iere a une pucele,
 Mes de biaute iert estincele
 De toutes celes ci entor;
 Ele manoit en une tor,
- 21550 Ou uns siens amis mis l'avoit,
 Qui des armes assez savoit;
 Ainsi avint, qu'un chevaliers,
 Qui assez iert hardiz et fiers,
 Par desouz la tor contre nuit
- 21555 Passoit, mes molt avoit anuit,
 Car ne trouvoit ou herbergier;
 A la tour vient sanz plus targier,
 La pucele l'ostel requist
 Et ele bonement li dist,
- 21560 Volentiers le herbergeroit,
 Mes son seingnor trop doteroit,
 Que il ne li feist anuit,

Bl. 203

- Car il venoit chaucune nuit ;
 Nepourquant li chevaliers prist
 21565 L'ostel et la dame le prist
 A desarmer iselement
 Bien et bel et apertement.
 Dementiers qu'il se desarmoit,
 Vint li chavaliers, qui l'amoit ;
 21570 Quant celui vint a son hostel,
 Jalousie, qu'il n'i a el,
 Le mena tant, que il ocist
 Celui, dont durement mesprist.
 Quant la dame vit la dolor,
 21575 Par irour dist a son seignor :
 »Par dieu, vassaus, a tort l'avez
 Ocis, car de voir le savez !«
 »Non ai,« fet il, »ainz ai droiture,
 Vils desloiaus, plaine d'ordure !
 21580 Ainz est par vostre vil corage,
 Qui tant est chاوز et plain de rage ;
 De vous a fet sa volente,
 Car vous avez entalente
 Le cuer en desleal luxure ;
 21585 Tropic par estes plaine d'ordure,
 Mes je vous ferai refroidir
 Pour vostre cholor desordir.«
 Atant fist cil s'amie prendre,
 Tout maintenant sanz plus atendre
 21590 La fist metre en une fontainne,
 Dont l'eve iert bele et clere et saine,
 Mes froide iert trop a desmesure,
 Enjusque desus la ceinture ;
 Puis jura, qu'ele n'en istroit
 21595 Ne de l'eve ne mouveroit
 Ne par yver ne par este,
 Tant qu'en la tor avroit este
 .I. chevalier, qui l'osterroit
 Et a lui se combateroit.
 21600 Ainsi fu la chose juree ;

- Pour ce, que mielz fust afermee,
 Fist li chevaliers la fontaine
 Fermer de mur, qui tant est saine,
 A riches fenestres de fer;
 21605 N'a si fort maufe en enfer,
 Qui les fers peust depecier,
 Car il sont soude en acier.<
 Gaheriez ot la pucele,
 Qui li a conte la nouvele;
 21610 Molt grant pitie au cuer l'en prist.
 Atant en lor chemin entrerent,
 Jusqu'a la nonne chevaucherent;
 Gaheriez choisist la tour
 Et les fors murs, qui sont entor
 21615 La fontaine meismement;
 Cele part s'en vont droitement,
 A la fontaine sont venu,
 Mes par les murs sont retenu,
 N'i orent pooir d'adeser,
 21620 Dont durement lor pot peser.
 Li chevaliers iert en la tour,
 Qui de murs iert fermee entor;
 Bien a Gaheriez veu
 Et en son cuer aparceu,
 21625 Qu'il veult s'amie delivrer
 Ou son cors a la mort livrer.
 Atant s'arma isnelement
 Et bien et bel et richement
 Et puis monta sor .i. cheval;
 21630 Bien ressembloit preuz et vasal
 Et hardiz et entreprenanz.
 Li chevaliers est lors prenanz
 .I. fort escu et une lance,
 Le fort destrier, qui tost se lance;
 21635 Ist de la tor molt fierement
 Et puis s'escrie hautement:

*

21610 Darnach fehlt eine zeile.

- »Chevaliers, quant vous ci venistes,
 Trop grant folie entrepreistes;
 Si la laissez atant ester,
 21640 Car durement porroit coster!«
 Gaheriez respont: »Biau sire,
 Bien devriez fraindre vostre ire
 Et vous ramener a raison,
 Se vous avez fet desraison
 21645 Cele dame, qu'en l'eve voi;
 Droit seroit, qu'eussiez de soi
 Merci des anuit en avant,
 Car bien vous di, de ce me vant,
 Ou merci de lui avez
 21650 Ou a moi vous combaterez.«
 Li chevaliers ot ceste chose,
 Le cheval point, plus ne repose,
 Des esperons molt durement;
 Et il court plus isnelement,
 21655 Qu'arondele ne voleroit,
 Quant vers terre descenderoit;
 Gaheriez le voit venir
 Et lors ne se vout plus tenir,
 Contre lui vient isnelement;
 21660 Lors s'entrevient fierement,
 De tel air s'entrencontrerent,
 Qu'andui a la terre verserent,
 Mes tost resont en piez sailli,
 Chaucuns n'a pas le cuer failli,
 21665 Aus espees donnent cox granz
 Es cors, es costez et es flans;
 Longuement dura li estor
 Entre la fontaine et la tor;
 En la fin fu li chevaliers
 21670 Conquis et ocis ses destriers
 Et la pucele delivree,
 Qu'en la fontaine iert enfermee;
 Ses amis tout li pardonna,
 S'amor, sa grace li donna

- 21675 Et pensa de lui aaisier ;
 De l'acoler et du baisier
 Ne font il entre euls nul dangier ;
 Molt proierent de herbergier
 Gaheriet en lor hostel
 21680 Et il demora, n'i a el ;
 La nuit l'ont richement servi
 Con cil, qui l'avoit deservi ;
 Molt ont grant viandes l'anuit
 Sanz vilonie et sanz anuit ;
 21685 Puis le couchierent en .i. lit,
 Ou il dormi par grant delit
 Jusqu'au demain au point del jor,
 Qu'il se leva sanz grant sejour,
 Et puis s'arma delivrement,
 21690 El cheval monte isnelement ;
 Quant montez fu, s'aqueult sa voie
 Vers Danemarche tote voie.
 Mes or lairons de lui ester,
 Si penseromes de conter,
 21695 Conment Guerrehes s'esprova
 Et quiex aventures trouva.
 Quant des compaignons fu partiz,
 Il s'est tretouz seus avertiz
 Vers Danemarche droitement ;
 217.0 Le jour chevaucha voirement
 .XV. liues par grant esfort ;
 Vers .i. chastel et grant et fort
 Contre vespre s'est adreciez ;
 Li chastiaus iert molt enforciez
 21705 Nouvelement si con por guerre,
 Mes trop seoit en riche terre
 Et plenteine et riche et fort
 Et s'iert fermez en .i. regort
 De mer lez une prairie ;
 21710 Vignoble de grant seignorie
 Avoit en une des parties ;
 Et d'autre part ierent basties

- Les forez de tens ancien ;
 Molt seoit richement et bien ;
 21715 Li g[a]aignage est d'autre part
 Lonc ce, que la terre se part ;
 Jouste les prez est la riviere,
 Grant et corant et fort et fiere ;
 Poissons i a a grant plente,
 21720 Dont il ont a lor volente.
- Bl. 204
- Guerrehes chevauche sor frain
 Devers le chastel premerain
 Par la barre droit vers la lice ;
 Parmi la porte couleice
 21725 Passa, mes la porte iert fermee ;
 Pour tant s'arresta a l'entree,
 Si s'escria molt hautement :
 »Ouvrez, ouvrez delivrement !«
 Es vous .iiii. vallez venanz,
 21730 En lor mains dars d'acier tenanz !
 Richement estoient arme,
 A la porte sont devale,
 Isnelement la defermerent
 Et puis a Guerrehes crierent :
 21735 »Chevaliers, or poez venir !«
 Et cil ne se vout plus tenir,
 Guerrehes, ainz entre ou chastel ;
 Devant la sale bien et bel
 Le desarment li escuier
 21740 Et li establent son destrier
 En une estable richement,
 Puis li afublent voirement
 .i. mantel d'escarlade fine,
 Qui jusqu'a la terre traine ;
 21745 Atant en la sale l'en mainnent,
 De lui ennorer molt se painnent.
 Es vous venant une pucele !
 En .i. drap d'or, qui restincele,

*

21748 Hs. drap drop qui.

- Iert vestue trop richement,
 21750 Mes, se li estoire ne ment,
 C'iert une des beles du monde,
 Tant come il dure a la roonde.
 .VI. chevaliers avoit o soi;
 Tout belement et sanz derroi
 21755 Est contre Guerrehes venue,
 Si le prist parmi la main nue,
 Puis li dist: »Bien soiez venuz
 Et a grant joie receuz!«
 Atant ensemble o lui l'en mainne
 21760 En la mestre sale demainne,
 Qui molt iert bele et bien assise
 Et ouvree toute a devise;
 Sor .i. lit joustes lui l'assist
 Et puis la pucele li dist:
 21765 »Biau sire, ou juste vos anuit,
 Que dieu vous defende d'anuit?«
 »Dame,« fet il, »gel vos dirai,
 Par touz sainz, ja n'en mentirai!
 Je jui en la riche cite,
 21770 Qui est de tel nobilite,
 Ou roy Uriens fu assis;
 Mes li roys Artus, ce m'est vis,
 L'a delivre et ceus chaciez,
 Par quoi il estoit assegiez;
 21775 Mes Laris fu pris en la chace,
 Dont roys Artus ne set, qu'il face,
 Tant est dolenz et esbahiz;
 De son ost nous somes partiz,
 Nous .xxx., qui Laris [cherchons],
 21780 Mes ne sai, ou le trouverons.«
 Atant respont la damoisele:
 »Seingnor, par la virge pucele,
 Hui avez durement erre!
 Car je sai bien de verite,
 21785 Granz .xv. liues fait avez,
 Ne sai, se vous bien le savez.«

- Guerrehes respont: »Bien puet estre,
 Mes quant je ving devant cet estre,
 Ge trouvai la porte fermee;
 21790 S'il vous plest, si nous soit contee
 L'achoisons, por quoi ce estoit
 Et que ce fu et coi ce doit?«
 »Sire,« fet ele, »volentiers,
 Ore entendez endementiers!
 21795 Voirs est, que je n'ai pas mari
 N'onques ne l'oi, bien le vos di;
 S'avint, que mari voil avoir,
 Si fis par cest pais savoir,
 Que ci .i. tornei averoit;
 21800 Cil, qui le pris en porteroit,
 Fust seurs, sa fame seroie
 Et volentiers l'espouseroie;
 Molt vint barons et chevaliers,
 Forz et hardiz, preuz et legiers;
 21805 Entre les autres communaus
 Vint Bilas, .i. courtois vasaus;
 Tant feri, tant se deporta,
 Que du tornei le pris porta,
 Mes tant fu lassez et batuz
 21810 Et de bien faire debatuz,
 Qu'au partir du tornoient
 Fu morz assez prouchainement.
 Li chastelains de la Rochele,
 Ses freres, sot ceste nouvele,
 21815 A pou que de duel n'enraja;
 De traison m'en apela
 Et dist, qu'a force mort l'avoie
 Et que le tornei fet avoie
 Crier pour ce, qu'il en fust mors.
 21820 Il est assez et granz et fors,
 Si ne puis chevalier trouver,
 Qui vers lui s'en vueille esprouver
 Pour moi geter de traison,
 Et je n'aim mie sa prison;

- 21825 Si ai fet cest chastel garnir,
 Car bien me cuit contretenir,
 Tant qu'aucuns chevaliers venra,
 Qui por moi se combatera.
 Or vous ai l'acheson contee,
 21830 Tout ainsi come ele est alee.«
 Guerrehes respont: »Douce dame,
 Foi que doi le perill de m'ame,
 Pour vous ferai ceste bataille,
 Ja en moi ne trouverez faille!«
 21835 »Sire,« fet ele, »grant merci
 De l'oneur, que me faites ci!«
 Atant furent les tables mises
 Et les napes desus assises,
 Si laverent, puis sont assis;
 21840 Et quant il orent assez sis,
 Si leverent commune[ment];
 .I. pou s'esbatent voirement
 Et puis se sont ale couchier,
 Mes de ce mentir ne vous quier,
 21845 Guerrehes dormi cele nuit
 En .i. riche lit sanz anuit
 Jusqu'au demain au point [del jor],
 Qu'il se leva sanz grant sejour;
 Dementres qu'il s'aparilloit
 21850 Et de ses armes s'atilloit,
 Ot par le chastel fierement
 Crier aus armes hautement.
 Quant Guerrehes ot ceste chose,
 De la chambre ist, plus ne repose,
 21855 Et demande, que ce devoit,
 Que par leanz tel noise avoit?
 Es vous venue la pucele,
 Qui avoit la color vermeille!
 Si li dist: »Sire, diex vous gart,
 21860 Li roys, qui tot fist par esgart!
 Voulez vous prendre vostre voie?
 Ge pri a dieu, qu'il vous convoie.«

- Guerrehes respont: »N'en ai soing,
 Mes dites moi vostre besoing!
- 21865 S'arment les genz par ce chastel?
 Maint bon hauberc i voi nouvel.«
 »Sire,« fet ele, »la defors
 Est venuz a trop granz esfors
 Li chevaliers de la Rochele,
- 21870 (Dite(s) vous en ai la nouvele),
 Pour son frere, qui fu ocis
 El tornoi, qui ainsi fu pris;
 S'en velt de moi vengeance prendre,
 Trop fier assaut poons atendre,
- 21875 Car trop a genz ensemble o lui,
 Si dout, qu'il ne nos face anui.«
 Guerrehes entent la nouvele,
 De joie li cuers li sautele.
 »Dame,« fet il, »n'aiez doutance!
- 21880 Car par dieu, ou j'ai ma fiance,
 Maintenant la fors m'en irai,
 Contre lui me combaterai!«
 »Sire,« fet ele, »non ferez,
 Ja pour moi ne vous combatrez!
- 21885 Car n'est pas droiz, se diex me voie,
 Que pour moi laissiez vostre voie,
 Que vous avez en couvenant;
 Ne seroit pas bien avenant,
 Que pour moi perdissiez vie;
- 21890 Ge n'ai de vostre mort envie,
 Car trop est plains de grant esfors
 Cil chevalier de la defors
 Et vous estes de jone aage,
 Si seroit de vous grant damage.«
- 21895 Guerrehes respont: »Vos direz
 Tretout, quan que vous vouderez.«
 Atant est ou cheval sailliz,
 Car n'est mie de cuer failliz;

Bl. 205

*

21890 Hs. amort.

Vers la porte du chastel torne,
 21900 Ne s'arreste ne ne sejourne ;
 Si est a la porte venuz,
 Ou li portiers s'estoit tenuz ;
 Tantost conme il le voit venant,
 Si li escrie maintenant :
 21905 »Or ça, chevaliers, issiez fors !
 Dieux, con sera par vostre esfors
 Cest jour cist chastiaus defenduz !
 Durement estes entenduz
 De cez murs garnir par entor ;
 28910 Hui garderez bien nostre tor.«
 En tel point li ouvri la porte
 Li portiers, qui bien se deporté
 En lui mesdire et ramponer ;
 Onques ne vult .i. mot sonner
 21915 Guerrehes, qui du chastel ist ;
 Enjusqu'a ceus arrest ne fist,
 Qui vers le chastel s'en venoient,
 Et, quant Guerrehes venir voient,
 Si s'arrestent comunement ;
 21920 Li chastelains premierement
 De la Rochele l'aresna :
 »Vassaus,« fet il, »entendez ça !
 Que nous mandent cist del chastel ?
 Mar vit la dame son revel,
 21925 Foi que je doi l'ame mon pere,
 Ge li vendrai la mort mon frere !«
 Guerrehes respont erraument :
 »Vassaus, vous dites malement ;
 Trop a grant tort la menaciez,
 21930 Vostre pris mie ne hauciez,
 Car ne voi, que vous ai[t] mesfet
 En diz, en euvres ni en fet,
 Par quoi ele perde la vie ;
 Se vous la haez par envie,

*

21929 Hs. grant trop.

- 21935 Sire, fraingniez vo mautalent!
 Ne devez pas avoir talent
 Des dames vilonie faire;
 Si vous lo voz genz arrier traire.«
 Li chastelains atant respont:
- 21940 »Vassaus,« fet il, »or me despont!
 Te viens tu de par li combatre?
 Certes, se vous estiez quatre,
 Touz quatre vous estrangleroie
 Toutes les foiz, que je voudroie.«
- 21945 Guerrehes respont: »Je ne sai,
 Mes par tens serons a l'essai;
 Ou a moi vous combaterez
 Ou la pucele aquiterez!«
 Atant respont li chevaliers:
- 21950 »Vassaus,« fet il, »trop estes fiers!
 Puis que vous volez la bataille,
 Sachiez, je n'en ferai ja faille!«
 Atant fist sa gent arrier traire
 Et leur dist, que de son afaire
- 21955 Ne se mellent ne tant ne quant,
 Comment qu'il li soit couvenant.
 Atant sa gent arrier se tienent
 Et cil du chastel aus murs vienent
 Pour la bataille regarder
- 21960 Et pour le chastel mielz garder.
 Li chevalier lor chevax poignent,
 Les escuz contre lor piz joignent,
 De tel vertu s'entrencontrerent,
 Qu'andui a la terre verserent;
- 21965 Mes tost resaillirent en piez,
 Les brans traiz se sont adreciez
 L'un vers l'autre molt fierement;
 Li chevaliers premierement
 Fiert Guerrehes une colée,
- 21970 Au trenchant de la bone espee
 Osta de l'escu .i. cartier,
 Desus le bon hiaume d'acier

- Est li espee descendue,
 Mes ne s'est pas arrestene,
 21975 Une grant piece en a ostee,
 Enjusqu'a la coife gemee
 S'en va glaçant trop fierement,
 Mes tant par iert forz fermement,
 Qu'onques ne la pot domagier;
 21980 Et Guerrehes sanz atargier
 Li donne tel sor son escu,
 Qu'il li a troe et fendu;
 Sor son hauberc li cox descent,
 Grant piece de l'espaule prent,
 21985 Car le hauberc covint fauser,
 Le chastelain covint lasser,
 Cui li sanz grieve durement;
 Nepourquant par grant hardement
 Vient a Guerrehes, sel requiert,
 21990 Sor son hiaume grant cop le fiert;
 Mes Guerrehes iert molt apers,
 Si s'est de son escu couvers;
 Nepourquant tele li donna
 Sor l'iaume, que tout l'estona.
 21995 Guerrehes sent le cop pesant,
 S'espee vet amont haçant,
 Tel coup li donne en l'iaume amont,
 Que flors et pierres en deront;
 Si fu riches cist cox donnez,
 22000 Qu'a terre chei estonnez
 Li chevaliers tretoz envers
 Si, qu'il gist tretoz descouvers,
 Car ses armes sont depecies
 Et les corroies detrenchie(s)
 22005 Du hiaume, qu'il avoit au chief;
 Ore est assez a grant meschief,
 Car Guerrehes sore li vient,
 L'espee en la main destre tient,
 Le hiaume du chief li errache
 22010 Et dist, qu'il l'ocirra a rage,

- S'il ne se tient pour recreant ;
 Cil voit, que mes n'i vaut nient
 Ses esfors, s'espee li rent
 Et crie merci bonement.
- 22015 Ore est la bataille finee.
 Guerrehes sanz grant demoree
 Fet le chevalier sus lever
 Et ses homes congie donner.
 Cil de l'ost se sont departi
- 22020 Et vers la terre reverti ;
 Et Guerrehes el chastel maine
 Le chevalier a quelque painne,
 Car molt iert navrez durement ;
 En la sale demainement
- 220.5 Sont desarmez ; la dame vint,
 Guerrehes, qui par la main tint
 Le chevalier, li delivra ;
 Et ele erraument le livra
 Quatre escuiers, quel garderont,
- 22030 Nuit et jour avec lui seront.
 L'endemain a la matinee
 Guerrehes sanz grant demoree
 A de la dame congie pris,
 Qui molt li donna a envis,
- 22035 Car volentiers le retenist
 Et espousast, se il vousist ;
 Mes il dist, fame ne prendra
 Dusqu'a tant, que il savera,
 Que Laris estoit devenuz
- 22040 Et de quel gent il ert tenuz.
 Guerrehes se met au sentier
 Et erra tout le jor entier
 Tant, que vers la vespree vint,
 Qu'uns vallez au devant li vint ;
- 22045 Demanda li, dont il venoit
 Et quel besoigne le menoit ?
 Il dist, d'Artus s'estoit partiz
 Et vers Danemarche vertiz

Pour Laris querre voirement;

22050 Et li vallez dist erraument :

»Sire, se dame dieu me voie,
Ou il est, molt bien vos menroie,
N'a pas lonc tens, que veu l'ai!
Encore est, ou je le leissai,

22055 En .i. chastel, ou il sejourne.«

A cest mot li vallez s'en torne
Sor son roncín grant aleure;
Et Guerrehes ne s'aseure,
Ainz fiert apres des esperons;

22060 Toute nuit erra li garçons

Et Guerrehes touz tens le suit,
Ainsi errerent toute nuit.

A l'endemain au point del jor
Vers .i. chastel sanz grant sejour

22065 Tourna li garçons a senestre,
Car bien savoit le leu et l'estre.

Ainsi est el chastel entrez,
Du roy Tallas fu encontrez,

Qui li demande : »Quiex noveles?«

22070 »Sire,« fet il, »bones et beles!

Ge vous amainne .i. chevalier,
Armez sor .i. courant destrier;
Bien sai, qu'est de la court le roy
Artus, qui nos fist le derroi

22075 L'autrier, n'a mie longuement,

Et si vous di certainement,
Trente de ses meilleurs barons,
Dont je ne sai dire les nons,
S'en viennent droit vers ceste terre;

22080 Sachiez, c'est por Laris a querre!

.i. et .i. se sont departiz
Et en plusors leus ravertiz;

Se cez .xxx. poez avoir,
Tant vous donra Artus d'avoir,

22085 Con vous oserez demander

Et recevoir et comander.«

- Quant Tallas entent la nouvele,
 Sachiez, de voir molt li fu bele!
 Lors fait armer .x. chevaliers
 22090 Et monter sor les granz destriers
 Pour Guerrehes metre en prison;
 Ne se gardoit de traison,
 Ja estoit el chastel venuz;
 Mes li .x. sont vers li tenuz,
 21095 Qui molt hautement li escrient
 Et tuit de prison le desfient;
 Et quant il les choisi venant,
 Si s'apareille maintenant
 De desfendre mielz, que il puet;
 22100 Li .i. des .x. atant s'esmuet,
 Vers lui s'en vient lance sor fautre;
 Lors lait corre li uns vers l'autre,
 Li chevaliers premiers failli,
 Ses destriers .i. pou tresailli;
 22105 Mes Guerrehes ne failli mie,
 Ainz li a sa lance adrecie
 En mi le comble de l'escu,
 Qu'il li a troe et fendu,
 Le hauberc desmaille et deront;
 22110 Parmi l'espaule contremont
 Li a la lance trespassee,
 Plus de deus piez est enz entree,
 A la terre le fet cheoir,
 Si que bien le porent veoir
 22115 Li .ix., qui grant iror en ont.
 Atant ensemble feru ont
 Des esperons chaucun destrier,
 A Guerrehes vont tel paier
 De lor lances, qu'il le verserent
 22120 Du destrier (et) puis l'avironnerent,
 Mes il se defent fierement;
 De deus des .ix. les testes prent,

*

22120 avironnerent fast unleserlich.

Mes en la fin fu il saisis
Et o Laris en prison mis.

- 22125 Laris a Guerrehes veu,
Maintenant l'a reconneu,
Demanda li, dont il venoit
Et quel besoingne le menoit
En cele terre voirement?
- 22130 Et il respont isnelement,
Que pour lui querre i ert venuz
Et que du roy ierent meuz
.XXX. baron, qui le queroient,
Vers cele terre s'en venoient.
- 22135 Laris respont: »Ce poise moi,
Car je sai bien, foi que vous doi,
Tuit seront en prison gete,
N'en isteront de cest este.«
Guerrehes respont: »N'aiez doute!
- 22140 Li rois amainne sa gent toute,
Ci devant en deus mois seront
Et des .xxx. eil, qui avront
Pooir en euls meismement,
Seront ci devant ensement.«
- 22145 Atant Laris li demanda,
Comment a la pucele va,
Qui est Marine par droit dite?
»Foi que je doi saint Esperite,«
Fet Guerrehes, »ele est bien sainne,
- 22150 Mes por vous tel dolor demainne,
Que raconter nel vous porroie.«
Laris respont: »Dex (dex) li doint joie!«
Or laironmes des .n. barons,
De Brandaliz vous conterons.
- 22155 Brandaliz chevauche grant oirre,
Car partiz iert, ce dit l'estoire,
De ses compaignons bonement;
Ainsi chevauche belement
Le jour sanz trouver aventure
- 22160 Tant, que parvint la nuit obscure;

- Il iert en une forest grant,
 Lors voit devant soi bien avant
 .I. feu molt grant, ce li est vis ;
 Vers le feu s'en va Brandaliz,
 22165 Bien a demie liue erre,
 Mes n'a mie le feu trouve,
 Avis li est, ades li fuie ;
 Brandaliz forment s'ahatie
 D'aprouchier droit vers la clarte ;
 22170 Tant a le bon destrier hurte,
 Qu'il vit seoir apertement
 .I. viel home delivrement
 Devant le feu de grant ae.
 Quant Brandaliz l'a avise,
 22175 A lui s'en vient, sel salua ;
 Et li preudons respondu a,
 Que dieux li doint bone aventure,
 Tant come yver et estez dure ;
 Puis dist: »Chevalier, vien seoir
 22180 Lez moi, car tu puez bien veoir,
 Qu'il est bien tens de herbergier !
 Assez te donrai a mengier
 De tieus viandes, come j'ai ;
 Certes, volentiers t'en donrai.«
 22185 Brandaliz a pie descendi ;
 Et li vielz preudons entendi
 Au bon cheval fere litiere
 Et par devant et par derriere ;
 De l'erbe fresche li donna,
 22190 A son pooir bien l'atorna,
 Mes de l'avaine n'ot il point,
 Pour tant qu'entor li n'en a point.
 Brandaliz atant se desarme,
 Ne lait sor lui hauberc ne arme,
 22195 Delez le viel home s'asist ;
 Et cil a parole le mist,

*

22194 Hs. hauberc ne hiaume.

Demanda li, dont il venoit
 Et quel part sa voie tenoit?
 Et Brandaliz tot li conta,
 22200 Onques .i. mot ne l'en cela.
 Atant li aporte a mengier
 Li vielz preudons sanz atargier
 D'un chevrel devant et derriere
 Et d'un larde en tel maniere,
 22205 Qu'il n'i ot ne sause ne sel,
 Fors que cuiz ert, il n'i a el,
 En rost a grant feu de charbon;
 Assez orent aigue a foison,
 Mes il n'i ont ne pain ne paste
 22210 Ne autre viande, que haste.
 Brandaliz menja molt petit,
 Mes onques la nuit n'i ot lit;
 Nepourquant dormi richement,
 Car il ert lassez durement;
 22215 Et quant li jours fu parvenuz,
 Brandaliz s'est por fol tenuz,
 Quant ne choisi le viel chenu,
 Qui cele nuit l'ot retenu
 Lez le feu, qui encor ardoit;
 22220 Brandaliz, cui forment tardoit,
 S'arme bien et apertement.
 Lors oi parler fierement
 Une voiz, qui en haut s'escrie:
 » Brandaliz, hom plain de folie,
 22225 Sanz raison, vuiz de toz savoirs,
 De touz biens et de toz avoires!
 Que quiers tu parmi ceste terre?
 Bien sai, que tu vas Laris querre,
 Mes saches, tu nel trouveras,
 22230 Devant qu'en prison ateras
 Geu plus de deus mois entiers;
 Tu estoies es droiz sentiers,
 A droit point et a droit passage;
 Tu avoies tel avantage,

Bl. 207

- 22235 Que Merlins herbergie t'avoit,
 Qui tout set, tout fet et tout voit,
 Comment Laris iert delivrez;
 Et tu fus si maleurez,
 Que ne l'en demandas de riens;
 22240 Merlins est cil, qui set les biens.
 C'est cil, qui le roy Artus fist,
 C'est cil, qui l'espee tramist
 Au perron, dont fu receuz
 Et par Bretaingne retenuz;
 22245 Merlins fist la roonde table;
 Merlins fu mestre connestable
 Roy(s) Pandagron veraielement;
 Merlins set bien, confaitelement
 Li roys Artus fu engendrez;
 22250 Bien set, comment iert delivrez
 Laris, li biaux, de la prison;
 Dite t'en eust la raison,
 Se li eusses demandee;
 Ore est ainsi l'uevre sonmee:
 22255 Prison tenir te couvendra,
 Mes Claris t'en delivrera
 Par le conseil Merlin, le sage;
 Trop as perdu bel avantage.
 Brandaliz ot ceste parole,
 22260 A pou que de duel ne s'afole;
 Mes il n'i puet rien conquerer,
 Si en let la parole ester.
 Atant en son chemin entra;
 Seur son cheval, qui tost erra,
 22265 A tant chevauchie et erre,
 Qu'il a la forest trespasse;
 Quant la forest ot trespassee,
 Trop fu dolenz en sa pensee
 De ce, qu'il n'ot Merlin enquis,
 22270 Quel part porroit trover Laris.
 Ainsi chevauche toute jor,
 Que nule part ne prist sejour;

- Quant la vespree fu venue,
 Brandaliz sa voie a tenue
 22276 Vers .i. chastel, qu'il vit paroir;
 Molt le vit richement seoir.
 Quant vit, qu'a la porte est venuz,
 Ne s'est gaires iluec tenuz,
 Ainz s'en vet vers la mestre sale,
 22280 Qu'iert, molt riche, non mie sale;
 Au mestre perron descendi,
 A .i. garçon son frain tendi
 De son destrier, qu'il vit lez soi,
 Et puis monta sanz grant derroi
 22285 Du pales les mestres degrez
 Et, quant les ot tretoz montez
 Et il fu ou pales venuz,
 Mainz chevaliers i a veuz,
 Qui estoient emprisonne;
 22290 Bien paroient mal assene;
 Nepourquant i avoit de biaux
 Et de mainz vaillanz damoisiaux,
 Fiuz de dus et d'empereor,
 Qu'encor fussent bon fereor,
 22295 Ne fust la prison, qu'il soffroient,
 Car a grant mesaise vivoient,
 En trois paire de fers tretuit
 Estoient mis et jor et nuit.
 Brandaliz choisi cele genz,
 22300 Salua les come vaillanz;
 Et cil son salut li rendirent
 Et apres li plusor li dirent:
 »Frans chevaliers, ce poise nos,
 Qu'embatuz estes entre nos!
 22305 Car noienz est de l'eschaper,
 S'aus nues ne poez haper.«
 »Seingnor,« fet il, »vostre merci,
 Despondez ce, que dites ci!

*

22296 Hs. gitoient vivoient.

- Par quel maniere pris seroie,
 22310 Ne en prison o vous iroie?«
 »Sire,« font il, »nous le dirons,
 Ne ja d'un mot n'en mentirons:
 La dame, qui cest chastel [tient],
 (De ceste chose nous sovient),
 22315 Ot .i. frere, biau chevalier;
 Molt faisoit d'armes a prisier.
 Un jour iert alez en deduit
 En .i. boschet contre la nuit;
 Vilain ilueques le troverent,
 22320 Yvre estoient, si le tuerent;
 Quant sa suer en sot la novele,
 A pou li cuers soz la mamele
 Ne li parti d'iror et d'ire;
 Con forsenee prist a dire,
 22325 Ja mes chevaliers n'amerait,
 Puis que son frere si estoit
 Mort par vilains et sanz venjance;
 En cele iror, en cele errance
 Jura, que ja mes chevaliers,
 22330 Tant fust hardiz ne fors ne fiers,
 De ceste prison n'isteroit,
 Puis que ceanz entrez seroit,
 S'il ne se combatoit premiers
 Aus quatre vilains pautonniers,
 22335 Que ceanz tient en sa prison;
 Puis jureroit sanz traison,
 Qu'a touz ceus se combateroit,
 Qu'en ceste annee trouveroit,
 Qui les vilains mielz ameroient
 22340 Et qui devers euls se tendroient
 Contre celui, qui fu ocis;
 Et il a parmi cest pais
 Mainz chevaliers, a cui il sont,
 Qu'enviz lor homes perderont.
 22345 Or vous avons dit la matire
 A nostré avis tretot a tire,

- Pour quoi somes emprisonne;
 Bien nous a fortune donne
 Assez de destrece et d'anuit
 22350 Et par le jour et par la nuit.«
 »Seingnor,« ce respont Brandaliz,
 »Assez avez pou de deliz!
 Mes a nul fuer je n'enterroie
 En tel prison, s'ainçois n'estoie
 22355 Esprouvez aus .iiii. vilains,
 Qui tant par sont de fierte plains.«
 Que que Brandaliz si parloit,
 Es vous la dame, qui venoit!
 Quant ele Brandaliz choisi,
 22360 Par pou de duel du sens n'issi,
 Car de son frere li remembre;
 Quant de sa grant biaute li membre,
 Bien vorroit estre .c. foiz morte,
 Ne voit chose, qui la conforte;
 22365 Vers Brandaliz vient par grant ire
 Et puis li comença a dire:
 »Vassaus, vous soiez mal venuz!
 Ceanz serez vous vils tenuz.«
 Que que la dame si parloit,
 22370 Brandaliz voit, qu'ele ploroit
 Et soupiroit trop durement
 Con cele, qui a marrement,
 Tant come ele en puet plus avoir
 Ne par soet ne par avoir;
 22375 Quant ainsi la vit Brandalis,
 Molt grant pitie au cuer l'a pris.
 »Dame,« fet il, »se diex me voie,
 Volentiers me combateroie
 Aus vilains, que ceanz avez!«
 22380 »Vassaus,« fet ele, »pou savez
 Lor poissance ne lor pooir,
 Certes, nes porriez veoir,
 Tant sont fort et de fier corage;
 Voir, vous avez ou corps la rage,

- 22385 Qu'encontre euls vos quidiez tenir;
 Ce ne porroit pas avenir,
 Si vous lo mielz, qu'en [la prison]
 Soiez sanz autre mesprison,
 Que vous vous feissiez blecier,
- 22390 Car n'est pas geus por solacier
 De combatre contre vilains;
 Trop sont de felonie plains,
 Puis que de riens sont au desus;
 Mes quant .i. pou sont cheu jus,
- 22396 Adonc les verrez souploier
 Et par lor paroles ploier;
 Pour tant vous lo sanz mesprison,
 Que vous recevez la prison.«
 Brandaliz respont: »Doce dame,
- 22400 Foi que doi le perill de m'ame,
 Ja en la prison n'enterrai,
 Devant qu'esprove m'averai
 Aus vilains plains de traison,
 Se l'en ne me fet desreson!«
- 22405 »Biau, douz sire, vous en ferez,«
 Fet ele,« ce que vous vorrez
 De tant come de la bataille
 Et bien sachiez sanz nule faille,
 Les vilains ne retieng ge mie
- 22410 Pour abatre chevalerie;
 Trop he les vilains durement,
 Car il furent verairement
 A la mort de mon gentil frere;
 Foi que je doi l'ame ma mere,
- 22415 Ge voudroie, m'eust couste
 Cent mars d'argent en cest este
 Et g'en fusse par droit delivre,
 Et lors ne voudroie plus vivre;
 Pour esprouver o moi les ai
- 22420 Celui, a cui je me tendrai
 La vengeance mon frere dous;
 Dites, vous combaterez vous

- A euls, se je les faz venir ?
 »Ge les vondroie ja tenir,«
 22425 Fait Brandaliz, »tres doce dame,
 Foi que doi le peril de m'ame!«
 Atant la dame devala
 De la sale, si s'en ala,
 Ou li quatre vilain estoient ;
 22430 En une geole gisoient,
 Garde ierent estroitement
 Nuit et jour ententivement.
 La dame les a fet armer
 D'armes tiex, qu'on nes doit blaumer,
 22435 Tel con vilain doivent avoir ;
 Haubrejons et gambes pour voir
 Et chapel de fer ensement,
 Lance et espee voirement.
 Atant devant la sale viennent,
 22440 Molt tres fierement se maintiennent.
 Brandaliz du pales descent,
 Armez iert bien et richement ;
 Ses chevaus li fu amenez
 Et il monta come senez.
 22445 Es vous la dame bonement,
 Si li a dit courtoisement :
 »Frans chevaliers, pour dieu merci,
 Cil vilain, que vos veez ci,
 Sont trop fier et de pute geste,
 22450 Gardez vous bien de lor moleste!«
 »Dame,« fet il, »leissiez ester!«
 Atant prent a esperonner
 Vers les vileins grant aleure ;
 Et il li tendent a droiture
 22455 Leur glaives trop irieement.
 Brandaliz fiert premierement
 Le premier, qu'il a conseu,
 Si que l'en li a bien veu
 Parmi l'espaule de la lance
 22460 Plus de .ii. piez a mesurance ;

- Et li autre troi le ferirent,
 Au cheval mie ne faillirent ;
 De lor lances tel li donnerent,
 Qu'a la terre le craventerent ;
 22405 Desus la jambe del vasal
 Chai li ventres du cheval,
 Si que contre terre le tint,
 Et chaucuns des vilains li vint ;
 Ja l'eussent li vilain mort,
 22470 Car li chevaux gisoit trop fort
 Sor sa jambe, qui morz estoit,
 Et trop desleaument pesoit.
 Quant la dame voit le meschief,
 Avant court et jure son chief,
 22475 Que mar le toucheront hui mes ;
 En prison le metra en pes
 Avec les autres chevaliers.
 Errant fu levez li destriers,
 Qui sor la jambe li gisoit ;
 22480 Tuit virent bien, que il avoit
 La jambe par mi tronçonee.
 En la prison sanz demoree
 Fu mis, mes ainçois li tasterent
 Sa jambe et bien li regarderent.
 22485 Ore est Brandaliz en prison,
 Si con Merlins dist la reison ;
 N'en istera, tant que Claris
 L'en gitera, li bien apris.
 Ore irons a nostre matiere,
 22490 Aus compaignons deça arriere.
 Roys Karados pensis chemine
 Vers une forest enterine ;
 Quant en la forest fu entrez,
 De maintes genz fu encontrez,
 22495 Qui tuit s'escrient : » Mar i vas,
 Chevalier, ja n'en torneras ! «
 Plus vet avant rois Karados
 Con cil, qui est hardiz et os,

- Et plus treuve genz, qui li dient,
 22500 Haut et comunement li crient:
 »Chevaliers, tu vas a ta mort;
 Retourne, n'avras mie tort!
 Retourne ou morir te covient!«
 Chaucuns, qui par la forest vient,
 22505 S'escrie haut en tel maniere;
 N'iert mie vuide la charriere,
 Car molt espesement venoient
 Homes et fames, qui portoient
 Enfantz en berceus et en bras;
 22510 Tuit crioient non mie bas:
 »Dans chevaliers, car retournez,
 Ou par cest bois vous destornez,
 Se ne voulez perdre la vie!
 Nel disonmes pas par envie
 22515 Mes pour vous de la mort tensesr,
 Bien devez en vo cuer penser,
 Que chaucuns doit foir la mort;
 Cil, qui la fuit, n'a mie tort.«
 Karados voit vers soi venir
 22520 .I. viel preudome, qui tenir
 A poines sor piez se pooit;
 Quant il voit, que vers soi venoit,
 Vers lui s'en va, si li demande,
 Dont viennent de la forest grande
 22525 Cele grant gent, qu'il a veue,
 Dont chaucuns si fort s'esvertue
 De crier, qu'il va a sa mort?
 Au cuer l'en font grant desconfort.
 Li vieulz hom atant li respont,
 22530 Qui sa parole bien despont:
 »Sire,« fet il, »entendez moi!
 Verite vous dirai par foi:
 Cez genz, que vous venir veez,
 Fuient come trop esgarez,

*

22521 Hs. se tenoit.

Bl. 209

- 22535 Car uns jaianz chaçant les vient,
 Qu'une grant mace en sa main tient;
 Toute a cele terre destruite,
 Dont la gent tienent ci la fuite,
 Car nus ne li puet contrester;
- 22540 Se d'aler se pooit haster,
 Hons nez ne li contresteroit,
 Mes en .i. jour pas ne venroit
 Plus de trois liues mon avis;
 Mes tant a de cors et de vis,
- 22545 Grant merveille a cil, qui l'esgarde,
 Ce semble, que le vis li arde;
 Tant par a fiere esgardeure,
 Nus ne vit onques tel feture.
 Plus de .m. homes a ocis;
- 22550 Pleust a dieu, qu'en croiz fu mis,
 Qu'il eust la teste coupee;
 Si seroit a joie tornee
 Ceste gent, qui s'en fuit dolente,
 Car perdu ont et terre et rente;
- 22555 Or vous ai dit, en quel maniere
 Les genz s'en fuient ci arriere
 Et vous escrient : retournez,
 Ou del chemin vous destornez!
 Roys Karados ot la nouvele,
- 22560 Si jure la virge pucele,
 Ja arrier ne retournera,
 Au jaiant se combatera;
 S'entre ses mains le puet tenir,
 A la mort le covient venir.
- 22565 Atant le destrier esperonne,
 Qui molt durement li randone;
 Par la forest sa voie aqueult
 Pour le jaiant, que trover veult.
 Tant a erre et chevauchie
- 22570 Et le jaiant tant aprouchie,
 Veoir le puet apertement,
 Ou il ocioit voirement

- Deus fenmes, qu'il avoit trovees ;
 Trop les avoit vilment menees
 22575 Et devourees a ses mains ;
 Et encor estoit ce del mains
 Des menuz enfanz, qu'il a mors,
 Dont li pechiez iert granz et fors.
 Quant Karados le jaiant voit,
 22580 Qui les femes ocis avoit,
 Molt fu dolenz en son corage ;
 Bien voit, qu'en son cuer a la rage.
 Atant a haute voiz s'escrie :
 » Vilains, li miens cuers vous desfie !
 22585 La mort vous covient recevoir,
 N'en passerez par autre avoir.«
 Quant li jaianz s'ot escrier,
 Karados prent a regarder ;
 Seul le voit, petit le pris a ;
 22590 De grant folie ris en a
 Et puis li dist : » Vassaus, vassax !
 Molt vous porte tost cist chevax,
 Mes a pie vous covient venir ;
 Se jouste moi vos puis tenir,
 22595 Ma mace sentir vous ferai ;
 Con set ferir, vous mosterrai.«
 Atant de son escu se cuevre,
 Car assez savoit de cele euvre ;
 Bien s'atorne por soi defendre ;
 22600 Karados li vint sanz atendre ;
 La lance branle roidement ;
 Vers le jaiant tout droitement
 S'en vient, ruiste cop li presente ;
 Et li jaiant a mis s'entente
 22605 A soi couvrir de son escu,
 Mes rois Karados l'a feru
 Si, que l'escu li trespassa,
 Le hauberc, qu'ot vestu, faussa,
 Par l'espaule la lance passe ;
 22610 Et li jaianz lieve la mace,

- Au cheval feri sor la teste,
 La mace nule part n'arreste,
 Au destrier la teste a tolue,
 Trois piez est en terre ferue.
- 22615 Karados a terre versa,
 Mes tost en piez se redreça,
 Car n'a loisir de sejourner ;
 Ne se set si errant torner,
 Que li jaianz ot ja levee
- 22620 Sa maçe et puis ravalee ;
 Seur la sele meismement
 Par tel vertu li coux descent,
 Le destrier a en deus parti.
 Karados vers li s'averti,
- 22625 Du branc d'acier el chief le fiert,
 Felonnessement le requiert ;
 Mes d'un chapel estoit couvers,
 Durement li fu aouvers
 Li cerniaux et aus piez volez ;
- 22630 Li brans d'acier fu avalez
 Sor le braz, le poing fet saillir
 El pre, ne vout mie faillir
 Karados, qui tel coup donna.
 Atant d'une part se torna,
- 22635 Car trop redoute la maçe ;
 Li jaianz a sa main veue
 A la terre, forment li grieve,
 A pou que li cuers ne li crieve,
 Ne set, qu'il die ne qu'il face ;
- 22640 Par grant iror lieve la mace,
 Tout droit vers Karados la rue ;
 Quant cil a la mace veue,
 Si se guenchist au mielz, qu'il pot,
 Mes ainc si guenchir ne se sot,
- 22645 Que li jaianz l'escu n'ateigne ;
 Aussi come une vilz empaigne
 Li fraint et ront et escartele,
 Mes la glorieuse pucele

- Le garda, qu'en char ne l'a pris.
- 22650 Karados fu d'armes apris,
 .I. entredeus li a gete,
 Ataint l'a endroit le coste,
 En la pance li met le branc;
 Saillir en fet boiaux et sanc;
- 22655 Li jaianz est versez a terre,
 La mort l'a pris, li cuers li serre.
 Quant Karados le voit cheoir,
 Sachiez, que molt li pot seoir!
 Lors li a la teste trenchie,
- 22660 Mes trop a au cuer grant hachie
 De son cheval, qui est ocis,
 Mis a pie est aussi con pris;
 Que qu'il estoit en tel maniere,
 Es vous venant par la charriere
- 22665 .I. escuier grant aleure!
 Le jaiant voit mort a droiture;
 Atant arrieres retorna
 En la forest, si ramena
 Toutes les genz en petit d'eure;
- 22670 Cil retournerent sanz demeure,
 Vers le roy Karados s'en vont,
 Trop est grant la joie, qu'il font,
 Tuit s'escrient communement:
 »Bien soit venuz entierement
- 22675 La flor de la chevalerie!
 C'est cil, qui a la seignorie
 De tretouz ceus de cest pais,
 Puis qu'il a le jaiant ocis,
 Qui deseritez nous avoit
- 22680 Et noz terres saisi avoit.«
 Ainsi tuit et toutes disoient.
 Vers une cite le convoient,
 Qui devant eus iert en l'araine;
 Molt estoit plenteive et saine;
- 22685 Li jaianz les en ot forsmis,
 Que roys Karados a ocis,

Qui trop fu bien serviz la nuit
Sanz vilonie et sanz anuit.

L'endemain, quant il ajourna,

Bl. 210a

22690 Li roys Karados s'atorna,

En son chemin entra ferre;

Tant a de jour en jour erre,

Qu'en Danemarche est parvenuz;

Tout droit au chastel est venuz,

22695 Ou Agravains iert en prison;

Pris fu, n'i ot autre acheson,

Et puis avec Agravain mis;

Or sont par compaignie pris,

Si vendrons aus autres barons;

22700 Du Lait Hardi vous conterons.

Li Laiz Hardiz vet chevauchant

Une heure arrier et autre avant,

Si con le conduit aventure;

Vers .i. chastel grant aleure

22705 S'en vet, car li vespres aproche;

Li chastiaus siet en une roche,

Trop par est forz a desmesure,

Entor est la valee obscure;

Une aigue i court trop merveilleuse

22710 Et a toutes genz perilleuse;

Li Laiz Hardiz voit la riviere,

Qui tant est perilleuse et fiere;

.i. pont voit sor l'aigue bruiant;

Tout iert de pierre d'aimant;

22715 L'aymant est de tel maniere,

Que par devant ne par derriere

Fers n'i touche, qui ne s'i praigne;

Hons armez n'i vient, n'i remaingne,

Puis qu'il soit sor le pont montez.

22720 Li Laiz Hardiz est bien dontez;

S'armez par desus le pont monte,

A paine en puet partir sanz honte;

Mes il s'en est aparceuz,

Car sages ert et parceuz;

- 22725 En son cuer pense, qu'il fera?
 Lors dist, qu'il se desarmera,
 S'ira au chastel herbergier;
 Lors se prent a deshaubregier;
 Toutes ses armes, qu'il savoit
 22730 Entor soi, ou il fer avoit,
 A ostees delivrement;
 Son gambison lait seulement,
 A .i. chesne son destrier loie,
 Parmi le pont aqueult sa voie;
 22735 Nepourquant o soi a s'espee,
 Mes molt l'a hautement portee,
 Que de riens au pont n'adesast;
 Se de riens au pont atouchast,
 Qu'il seroit neant du ravoir
 22740 Par priere ne par avoir.
 Ainsi li Laiz Hardiz s'avoie,
 Vers le chastel tot droit s'avoie;
 Tant a erre, qu'au chastel vint,
 Vers la mestre porte se tint,
 22745 Enz est entrez delivrement,
 Droit vers le mestre mandement
 S'en va la rue premerainne;
 En une grant place lointaigne
 Choisi .i. chevalier seant,
 22750 Vers lui s'en vient de maintenant
 Li Laiz Hardiz, si le salue;
 Et cil lieve amont la veue,
 Qui le Lait Hardi voit venant,
 Si li escrie maintenant:
 22755 »Dont viens tu, va, en cest pais?
 Bien sai, tu n'en es pas nais.«
 Li Laiz respont: »Vous dites voir.«
 »Or vueill ge donc,« fet il, »savoir,
 Dont tu es et de quel contree
 22760 Et dont vient cele bone espee?«
 Li Laiz respont: »Droit de Bretagne
 Vieng et si sui de la compaigne

- A ceus de la table roonde.«
 »Par foi, j'otroi, que l'en me tonde,«
 22765 Fait li chevalier du chastel,
 »S'ainc portas escu en chantel!
 Et tu diz, tu es chevaliers;
 Mieulz sembles estre charruiers,
 Qui reviegne de la charrue;
 22770 Va, que li cors dieu te destrue,
 Quant tu veus chevalier sembler!
 Me veuls tu donc mes elz embler?
 Nenil, ce ne puet avenir;
 . M. foiz t'ont veue tenir.
 22775 La charrue, n'est mie fable,
 Ainçois est chose veritable.«
 Li Laiz Hardiz celui entent,
 Par .i. petit d'iror ne fent.
 »Vassaus,« fet il, »n'estes pas sage,
 22780 Quant vous me dites tel outrage!
 Sachiez, se mes armes avoie,
 En peu d'eure m'en vengeroie!«
 »Armes,« fet il, »de par deables!
 Bien savez ore conter fables;
 22785 Maufez vous ont armes donees,
 Espoir vous les avez emblees;
 Mes entendez, que nos ferons!
 Entre moi et vous luitérons.«
 »Par mon chief,« fet li Lez Hardiz,
 22790 »Le luitier vueill non a envis!«
 Atant se sont entrebracie,
 Estroitement se sont lacie;
 Li chevaliers fort s'esvertue,
 Mes li Laiz Hardiz le remue
 22795 Quel part qu'il veult, legierement,
 Desouz lui le met fierement;
 Puis dist, la teste li tourra
 Ou de son gre creantera,
 Qu'il est conquis outreement.
 22800 »Par foi, je dirai voirement,«

- Fet il, » puis que desoz sui mis,
 Qu'a terre m'a .I. villain mis,
 Car s'ambedui arme fussons
 Et a cheval combatissons,
 22805 Pou doutace vostre poissance,
 Mes vilain sont de grant bobance
 A pie, de ce n'ai ge poor,
 Mes a cheval n'ont point valor.«
 Atant respont li Laiz Hardis :
- 22810 » Vassaus, de ce soiez touz fis!
 Se mes armes ravoir pooie,
 Contre vous me combateroie ;
 Tant sachiez vous au dire voir !
 » Et jē les vous ferai avoir,«
- 22815 Fet cil, qu'a la terre gisoit ;
 Mes durement li desplesoit
 Ce, qu'il ert a terre versez ;
 Si sera de duel forsenez,
 S'il ne s'en venge voirement ;
- 22820 Li Laiz Hardiz isnelement
 Se drece en piez et cil se lieve,
 Cui li cheoirs durement grieve.
 Li chevaliers atant hucha
 .I. escuier, puis comanda,
- 22825 Qu'aus armes alast droitement
 Et amenast delivrement
 Le destrier d'outre la riviere.
 Et cil a petit de proiere
 Ist du chastel apertement,
- 22830 A l'iave vient isnelement,
 Une nef prist, outre passa,
 Armes ne cheval n'i leissa,
 Molt tost dedenz la nef les met
 Et puis de passer s'entremet ;
- 22835 Outre la riviere est venuz,
 Droit vers le chastel s'est tenuz,

*

22823 Hs. atant se hucha.

- Le Lait Hardi ses armes porte,
 Dont durement se reconforte.
 Li sires du chastel les voit,
 22840 Qui de bober assez savoit.
 »Vassaus«, fet il, »armes avez;
 Or moustrez, con les vestirez!
 Car bien croi, foi que doi saint Piere,
 Ce devant vestirez derriere!«
 22845 Li Laiz Hardiz aus armes vient,
 Car bien voit, armer le covient;
 Il s'arma bien et richement
 Et puis monta delivrement.
 Atant au chevalier escrie;
 22850 »Vassaus, li miens cors vous desfie!
 Ja n'en partirez sanz bataille,
 Comment que li affaires aille.«
 Atant li chevaliers s'arma,
 Molt richement s'apareilla
 22855 Et puis monta delivrement
 Et lors s'escrie hautement:
 »Ore a la jouste, dans vassaux!«
 Lors laissent corre les chevaux,
 Or s'entrevient fierement,
 22860 Car molt avoient hardement.
 Li chevaliers sa lance fraint,
 Mes li Laiz Hardiz ne se faint,
 Ainz li a la soie tramise
 Seur l'escu et si fort assise,
 22865 Que le premier cartier li perce,
 Du destrier a terre le verse;
 Et puis li dist en reprouvier:
 »Mal semble cist coux de bouvier,
 Qui a ale a la charrue.«
 22870 Atant descent sor l'erbe drue,
 Droit vers le chevalier revient,
 L'espee en la main destre tient;
 Et quant cil le choisi venant,
 Si se relieve maintenant.

Bl. 210 b

- 22875 Estes vous d'eus deus la bataille!
 Chaucuns a l'espee, qui taille,
 Se fierent granz coux es escuz,
 Si que par mi les ont fenduz
 Et detrenchiez et decoupez
 22880 Et lor hiaumes ont embarrez,
 Mes en la fin fu cil conquis
 Du chastel et se rendi pris
 Au Lait Hardi molt doucement;
 Et il li demande(nt), comment
 22885 Il estoit apelez par non?
 »Sire, Li Desdaigneus ai non
 Du Chastel Fort, bien [le sachiez]!
 Et vous pri, que vous herbergiez
 Aveques moi en ce chastel;
 22890 Serviz serez et bien et bel.
 Li Laiz Hardiz l'a otroie;
 Troi escuier sont avoie
 Au chevalier, sel desarmerent
 Et les chevaus bien establerent;
 22895 Puis ont les barons afuble,
 Chaucun d'un mantel grant et le;
 N'estoient pas tissu de laine,
 Onques n'i ot euvre vilaine;
 La nuit furent a grant sejour.
 22900 Et l'endemain au point del jor
 S'en est li Laiz Hardiz partiz,
 Vers Danemarche s'est vertiz,
 Mes tant l'a son chemin mene,
 Qu'il est au chastel assene,
 22905 Ou Karados et Agravain
 Furent en prison; main a main
 Fu mis o eus li Laiz Hardiz.
 Or sont il troi ensemble mis
 Des premiers .x., dont j'ai conte.
 22910 Ore ai en mon cuer assene
 A conter, con Claris erroit,
 Qui son bon compaignon querroit.

- Claris chevauche molt marris
 Par montaignes et par larris,
 22915 Par forez plusors foiz s'avoie ;
 Ainsi a tenue sa voie
 Par une trop fiere forest ;
 Toute jour erre sanz arrest,
 Tant que la nuit fu parvenue ;
 22920 En la haute forest foillue
 Choisist Merlin et le feu grant,
 Dont li contes parla avant.
 La nuit Merlin le herberja ;
 Atant Claris se desarma,
 22925 Jouste Merlin au feu s'asist
 Et puis a paroles le mist ;
 »Sire,« fet il, »qui estes vos ?
 S'il vous plesoit, dites le nos !«
 »Certes, volentiers le dirai,«
 22930 Fet Merlins, »ja n'en mentirai ;
 Ge sui Merlins par non clamez,
 Du roy Pendagron fui amez,
 Longuement fui ensemble o soi,
 Mes le monde est si plain d'anoi,
 22935 Que ci ving pour espeneir ;
 N'en partirai dusqu'au morir.«
 Claris respont : »Biau sire chiers,
 Beneoiz soit diex droituriers,
 Quant il m'amena ceste voie !
 22940 Sire, se dame dieux me voie,
 Liez sui, quant ci trouve vous ai !
 Car a cest point bien saverai,
 Ou Laris est emprisonnez ;
 S'il vous plect, vous le me direz !«
 22945 Merlins respont : »Vraielement
 Le vous dirai isnelement,
 Puis que demande le m'avez ;
 Bien pert, que plus de sens avez,
 Que l'autre soir n'ot Brandaliz,
 22950 Quant il fu en cetui porpris ;

- Onques riens ne me demanda.
 Et savez, qu'il i gaaingna?
 Ge l'avoie bien avoie,
 Mes il-fu si desavoie,
 22955 Qu'il' s'en ala vers .i. chastel,
 Ou il a pou de son avel,
 Car il i est emprisonnez;
 Mes bien sai, vous l'en giterez;
 Or vous dirai, que vos ferez:
 22960 Demain cele part en irez,
 Sel geterez de la prison;
 Bien comparront lor traison
 Cil, qui le chevalier tuerent,
 Car a grant tort le decouperent.
 22965 Quant desprisonne l'averez,
 De lui ne vous departirez,
 S'iert trouvez li cortois Laris,
 Qui gist en Danemarche pris;
 Touz ceus des .xxx., que verroiz,
 22970 Aveques vous les en menroiz,
 Tant que vendrez en Danemarche;
 Et quant vendrez en cele marche,
 .i. hermitage troverez,
 Ilueques vous herbergerez,
 22975 Tant que li compaignon venront;
 Bien sai, dusqu'a .xv. seront;
 Puis en irez en .i. chastel
 Auques pres de la bon et bel;
 En prison .x. en troverez,
 22980 Adonques .xxv. serez;
 Li autre .v. veraielement
 Seront en prison ensement
 Avec Laris, bien le sachiez!
 Mes bien serez d'euls aprochiez;
 22985 Puis vous dirai, que vous ferez:
 Comme hermites vos vestirez;
 Einsi en irez tuit ensemble
 Dusqu'au chastel, qui pas ne tremble,

- Car trop est fermez hautement ;
 22990 Et bien sachiez certainement !
 Nules armes n'i porterez,
 Mes les espees laisserez,
 Mes grant coutel chascun avra,
 En sa chauce le boutera.
 22995 Quant el chastel serez venu,
 Chaucuns tiegne son coutel nu,
 Vers la sale communement
 Vous en irez tout droitement ;
 Einsi iert Laris delivrez
 23000 Et cil, qui sont emprisonnez.
 Or vous ai conte tout l'afaire,
 En quel point il le covient faire ;
 Or, s'il vous plest, s'irons mengier,
 Car je vous donrai sanz dangier
 23005 D'un larde de cerf sanz saveur,
 Car, par le verai sauveeur,
 Ge n'ai pain ne vin ne cervoise !
 De ce Claris petit s'envoise,
 Car char sanz pain n'ot pas aprise ;
 23010 Ainc la nuit n'i ot table mise ;
 Claris menja la nuit petit
 Et l'endemain sanz contredit
 Se remet Claris a la voie,
 Parmi la grant forest s'avoie.
 23015 A nonne est au chastel venuz,
 Ou Brandaliz iert retenuz
 Avec les autres chevaliers ;
 Ja iert gueriz et forz et fiers ;
 La dame durement l'amoit,
 23020 Plus que les autres l'ennoroit.
 Estes vous Claris a la porte !
 Seur le destrier, qui tost le porte,
 Est dedenz le chastel entrez ;
 Droit vers la sale s'est tornez,
 23025 Erraument aus degrez descent,
 Puis monte sor le pavement.

- Quant li chevalier le choisirent
 Venant, forment s'en esbahirent,
 Car trop iert armez richement;
 23030 Bien le connut apertement
 Brandaliz, quant il l'a veu;
 Aus armes l'a reconneu.
 Les chevaliers lors apela:
 »Seingneurs,« fet il, »entendez ça!
 23035 Or soiez tuit asseurez!
 A cest jour serons delivrez;
 Bien sai, que cil vallez sera,
 Qu'ensemble nos deliverra.«
 Quant Claris choisi Brandaliz,
 23040 A lui s'en vient et dit: »Amis,
 Qui vous a mis en tel prison?«
 Et il l'en conte la raison,
 Si come il l'avoit entendue.
 Estes vous la dame venue!
 23045 Brandaliz la voit, si li dist,
 Que les vileins venir feist.
 Et ele respont: »Volentiers.«
 Lors s'en torna endementiers,
 Si a fet les vileins venir
 23050 Armez et lor lances tenir.
 Quant Claris les a parceuz,
 Si est a son destrier venuz,
 Isnelement desus monta,
 Des .ii. esperons le donta,
 23055 Vers les vilains poignant s'en vient,
 L'escu par les enarmes tient.
 Atant a la lance brandie,
 L'un en fiert et ne failli mie;
 Parmi le cors l'estuet passer,
 23060 Que par el n'en pot eschaper,
 Car parmi le cuer fu feruz;
 Mes li chevaus fu abatuz,
 Sor quoi estoit montez Claris,
 Mes il rest tost en piez saillis;

- 23065 Puis trait l'espee fierement
 Et lor vient par grant maualent
 Et dist bien, que il comparront
 Ce, que son destrier tue ont.
 Es vous les vilains apressez !
- 23070 Mes Claris est vers eus alez,
 Qui de l'espee les debat;
 Le premier, qu'il rencontre, abat,
 Et puis se cuevre fierement;
 Mes trop le mainnent malement
- 23075 Li dui vilain, qui remes sont;
 Tout son escu depecie ont
 Et son blanc hauberc desmaillie,
 Mes il lor a tieus coux paie,
 Qu'il les a ambedeus ocis;
- 23080 Puis est vers le pales vertis
 Aus chevaliers emprisonne;
 La dame l'a arresonne,
 Qui devant le pales seoit
 Pour la bataille, que veoit:
- 23085 »Sire,« fet ele, »granz merciz
 De ce, que vos mes anemis
 Avez ci devant moi ocis!
 Ge vous en rent . v . . c . mercis
 Et plus, se faire le pooie;
- 23090 Mes il vous covient tote voie
 Faire le droit de cest chastel
 Et jel vous deviserai bel:
 Voirs est, mes sires fu ocis
 Par ceus, que vos avez conquis;
- 23095 Mes encor en i a assez,
 Qui ne sont ne morz ne lassez
 De genz tuer en traizon;
 Ore entendez ceste raison!
 Il vous covient jurer sor sainz
- 23100 En despit des felons vileins,
 Que ceus, que vos enconterrez,
 Erraument lor demanderez,

- S'il leur est bel du chevalier,
 Qui fu ocis sor son destrier,
 23106 Que li felon vilein tuerent
 Sanz ce, que pas nel desfierent?
 Et cil, qui diront, biau lor est,
 Isnelement soiez tot prest
 De maintenant la teste prendre,
 23110 Se vers vous ne s'ose defendre.
 Einsi le vous covient jurer,
 Se vous voulez ceus delivrer,
 Qui ceanz sont en prison mis.«
 Atant li respondi Claris :
 23115 »Dame, volentiers jurerai,
 Que tout mon pooir en ferai.«
 »Sire,« fet ele, »c'est assez,
 Ja de ce ne soiez lassez!
 Bien en porrez a chief venir
 23120 A ce, que vous vi contenir
 Or endroit contre les vilains,
 Qui tant ierent de fierte plains,
 Mes dieu merci bien les avez
 Conquis, si con vous bien savez.«
 23125 A cest mot Claris desarmerent
 Et puis apres desprisonnerent
 Les chevaliers emprisonne;
 Molt ont Claris grant los donne,
 Mes Brandaliz sor toz l'enneure
 23130 Et dist, que ben(e)oite soit l'eure,
 Qu'il fu nez et engenuis.
 Cele nuit furent bien servis
 Li chevalier comunement;
 Molt le[s] sert de cuer liement
 23135 La dame, que grant joie maine;
 De Claris enorer se paine,
 Molt li plect bien en son corage,
 Bien creantast le mariage,
 Se Claris la vousist avoir;
 23140 Mes nel voudroit por nul avoir,

- Car de Lidaine li souvient
 Tant, que souvente foiz avient,
 Qu'il s'entroublie en li penser ;
 A paine en puet son cuer oster.
- 23145 Cele nuit li baron dormirent ;
 Et l'endemain, quant le jor virent,
 Chaucuns vers sa terre s'en torne.
 Claris et Brandalis s'atorne ;
 Puis ont pris congie a la dame,
- 23150 Qui de biaute ressemble jame ;
 Einsi en lor chemin enfrerent,
 Vers Danemarche se tornerent.
 Ore est droiz, que nous redisons
 De leur autres .x. compaignons,
- 23155 Dont encor n'avonmes conte ;
 Mes ja n'i seront mesconte
 Leur fet ne lor demenement ;
 Ore entendez, confaitement
 Li bon compaignon exploiterent
- 23160 Et quiex aventures trouverent !
 Lucans, li bouteilliers, erroit,
 Laris a son pooir queroit ;
 Un jour erroit pensivement
 Parmi .i. gaut tout seulement ;
- 23165 Atant oi en mi le gaut
 .I. cri trop merveilleus et haut ;
 Il s'adreça droit vers le cri
 Cele part, ou il l'ot oi ;
 D'aller ilueques li est tart
- 23170 Et, quant il parvint cele part,
 Une pucele, qui ploroit,
 Voit et par maintes foiz crioit :
 »Lasse, dolente, que ferai ?
 Ja mes jour joie n'averai.«
- 23175 Quant Lucans cele plorer voit,
 Demande li, que ele avoit ?
 Cele respont en sa reson :
 »Sire, je ai droite acheson,

- Bien le sachiez, foi que doi vos!
 23180 Car je voi la mon ami dous,
 A cui l'en veult sachier les eulz;
 Par touz sainz je vousisse mielz
 Or endroit estre en terre mise,
 Tant par sui dolente, sozprise!
 23185 Atant Lucans regarde et voit
 .I. chevalier, que l'en avoit
 A .i. chesne delivrement
 Lie molt doulereusement,
 Et c'estoient dui chevalier,
 23190 Qui li voudrent les eulz sachier.
 Quant Lucans entendue l'a,
 Plus tost qu'il pot, vers euls ala
 Et lor dist: »Seingnor, dites moi,
 Que dieux vous defende d'anoi,
 23195 Par quel raison voulez sachier
 Les eulz ce courtois chevalier?
 Cil respondent: »A vous qu'en tient?
 De molt grant outrage vous vient,
 Quant onques parler en osastes;
 23200 Par le cuer dieu, mar en parlastes!
 Li chevalier ierent arme,
 Lors sont sor lor chevaus monte,
 Vers Lucan viennent fierement
 Et il vers euls delivrement;
 23205 Lucans de joster molt savoit,
 Car de son tens apris l'avoit;
 Vers .i. des vasaus adreça
 La lance si, qu'il li perça
 L'escu, a la terre le porte;
 23210 Et li autres sa lance forte
 Li a en son escu plantee
 Et par tel vertu ap[r]esee,
 Qu'a la terre le fet cheoir;
 Cist coux pot forment desseoir
 23215 Lucans, quant a terre se treuve;
 23215 Ha. se preuve.

- Et nepourquant forment se preuve
 A l'espee trop richement,
 Le cheval a mort voirement
 Celui, qui abatu l'avoit ;
- 23220 Et quant la damoisele voit,
 Que cil a Lucan entendoient,
 Qui contre lui se combatoient,
 A son ami vient bonnement,
 Deslie l'a isnelement ;
- 23225 Li chevaliers se sent delivres ;
 Qui li eust donne .m. livres,
 Ne fust il si joianz d'assez.
 Lors est vers s'amie passez,
 Si l'enbrace molt doucement
- 23230 Et baise savoureusement ;
 Et li chevalier se combatent,
 Qui Lucan, le bouteillier, hatent ;
 Mes si fierement se desfent,
 Que lor escuz peçoie et fent ;
- 23235 Et leur haubers a detrenchiez
 Et a ses cors forment plaiez
 Si, que li sans aus piez lor cort ;
 Bien les tient Lucans pres et cort
 Tant, qu'a merci les fet venir,
- 23240 Ne se pueent plus contenir.
 Quant li chevaliers desliez
 Voit ceus en tel point atirez,
 Qui les eulz traire li voloient,
 A .i. chesne lie l'avoient,
- 23245 A Lucan hautement escrie :
 »Frans hons, par ta chevalerie,
 Pren les testes des traitors,
 Qui tant sevent de mauves tors,
 Qu'a tort destruire me voloient
- 23250 Sanz ce, qu'acheson n'i savoient !
 Einsi li chevaliers s'escrie ;
 Et de l'autre part s'umilie
 Chaucuns des .ii., qui conquis sont ;

- Devant Lucan a genoz sont,
 23255 Merci requierent bonement;
 La pucele meismement
 Prie Lucans, qu'il les ocie;
 Et chaucun d'euls la merci prie.
 Quant Lucans voit ceste merveille,
 23260 A soi meisme se conseille:
 Qui merci quiert, avoir la doit;
 Pour ce ne seroit mie a droit,
 Que les chevaliers oceist.
 Atant les .ii. espees prist,
 23265 Puis lor demande bonement,
 Qu'il li deissent erraument,
 Pour coi les eulz traire voloient
 Celui, que si lie avoient?
 Cil responnent: »Nos le dirons,
 23270 Ja mot ne vos en mentirons;
 L'en nous dist, qu'il nos espioit,
 A noz anemis enveoit
 Noz alees et noz venues,
 Dont granz pertes avons eues,
 23275 Car de guerre somes mortel;
 Frans chevaliers, il n'i a el!
 Lucans le deslie apele:
 »Vassaus,« fet il, »ceste querele
 Seroit vilaine durement,
 23280 Se fait l'aviez ensement.«
 »Sire,« fet il, »se diex m'aist,
 Qui ciel et terre et aigne fist,
 Onques ne me vint en pensee!
 Mieulz ameroie avoir copee
 23285 La teste par le mien acort;
 Ge ne sui pas de tel acort,
 S'en sui prez de faire juise,
 Sire, tout a vostre devise!
 Lucans respont: »Ce est assez.«

*

23274 Hs. veues.

Claris

40

- 23290 A cest mot est avant passez,
 Touz .iii. les fist entrebracier,
 En tel point les fist apaisier ;
 Et cil la nuit le herbergerent
 En .i. chastel, que pres troverent ;
- 23295 Leanz li firent grant ostel.
 Et l'endemain, il n'i a el,
 Se remet au chemin Lucans,
 Con chevalier preuz et vaillans
 Erra bien .xv. jours entiers
- 23300 Et par voies et par sentiers ;
 Au sezieme jor li avint,
 Que droitement au chastel vint
 La, ou Agravains gisoit pris,
 Rois Karados, li Laiz Hardis ;
- 23305 Cil du chastel atant le pristrent,
 O les autres prisons le mistrent.
 Ore est droiz, que nous vous disons
 Apres des autres compaignons.
 Keus, li seneschaus, tint sa voie
- 23310 Vers Danemarche ; tote voie
 Li anuie trop durement
 Li errers ainsi longuement,
 Mes pour honte laisser ne l'ose ;
 Ce sachiez, que ce est la chose,
- 23315 Qui plus le tient en cele queste !
 Keus en .i. petit leu s'arreste ;
 Pres de .xiii. jours chevaucha
 Tant, que ses bons destriers clocha ;
 Uns estos el pie le feri ;
- 23320 Et quant Keus clochant le senti,
 Par .i. petit qu'il ne meurt d'ire ;
 Par grant mautalent prent a dire :
 »Or sui ge en bone matiere ;
 Car pleust au baron saint Piere,
- 23325 Que tuit li cheval de ce monde,
 Si come il dure a la roonde,
 Dançassent, si con fet li miens ;

Si diroit chaucun, que li siens
 Est devenuz uns espinguerres
 23330 Et un droiz mestres enchanterres.◀
 Ainsi dist Keus ses volentez,
 Qui est toz jors entalentez
 De dire anui a plusors gens;
 Mes ses chevaus est si clochans,
 23335 Qu'a pou ne se puet sostenir.
 Atant ot derrier soi venir
 .I. escuier isnelement;
 Et amenoit apertement
 En destre .i. sor destrier d'Espaigne;
 23340 N'avoit o soi point de compaignie
 Li escuiers, qui seus venoit,
 Fors que le destrier, qu'il menoit,
 Et .i. roncín, qui bien le porte.
 Keus le choisist, si s'en deporta
 23345 Et dist, le destrier avera
 Ou l'escuier le comparra;
 Et voit l'escuier, quil salue;
 Et Keus a la main estendue,
 Le destrier va au frain saisir;
 23350 Molt pot au vallet desplaisir,
 Si li escrie: »Estez, vassaus!
 N'est mie vostres li chevaus,
 Autres de vous i doit monter.◀
 Et quant Keus li ot ce conter,
 23355 De felonie prent a rire,
 Puis prist a l'escuier a dire:
 »Escuiers, le mien te donrai;
 Molt bon eschange te ferai,
 Car il dance trop fierement,
 23360 Le vireli fet voirement!◀
 »Sire,◀ li escuiers respont,
 »Par dieu, le verai roi del mont,
 Quant cel destrier ci me toudrez,
 Ainz que soit nuit, vous en doudrez!◀
 23365 Keus l'entent, sa paume a levee,

Bl. 213

- Si l'en donna une colee
 Si, que li sans vermeus l'en file.
 Li escuiers jure sanz gile,
 Que, s'il puet, il en parlera
 23370 A celui, qui l'en vengera.
 Atant par la forest s'en torne;
 Et Keus iluec plus ne sejourne,
 Ainz aqueut d'autre part sa voie;
 Et li escuiers toute voie
 23375 Va tant, qu'il trouva son seignor,
 Bien armez sor .i. missodor;
 Apres son escuier venoit.
 Quant voit, que il pas ne tenoit
 Le destrier, pres qu'il n'ist du sens.
 23380 »Di va, ribauz fors de ton sens,«
 Fait il, »ou est mes biaux chevaus?«
 »Sire, ci s'en vet uns vassaus,
 Qui or endroit le me toli
 Et de sa paume me feri
 23385 Si, que le sanc m'en fist couler
 Du nes si que sus le souler,
 Pour tant que parle en avoie;
 Mes ge dis, je le vous diroie;
 Or m'en plain a vous, bian, doz sire!«
 23390 Par .i. petit n'enrage d'ire
 Li chevaliers, quant ce entent;
 Le roy jura omnipotent,
 Que li vassaus le comparra,
 Qui son destrier tolu li a.
 23395 Atant le destrier esperonne
 Et li escuiers ne sejourne,
 Son seingnor suit a grant exploit;
 Apres Keus s'arroterent droit,
 Qui chevauchoit le bon destrier;
 23400 Le sien laissa pour le clochier;
 En la forest iert demourez.

*

23392 Hs. Li roys.

- Li chevaliers touz esfrees
 Voit Keus, hautement li escrie :
 »Vassaus, vous ne l'en menrez mie!«
 23405 Quant Keuz oi celui venir,
 Ne fet pas semblant de foir,
 Ainz retourne lance sor fautre;
 Lors s'entrevient l'un vers l'autre,
 Tant con li cheval randonerent;
 23410 Des lances granz cox se donerent;
 Keus a la lance tronçonnee;
 Cele au chevalier fu posee
 Sor l'escu Keuz, le seneschal,
 Si qu'a la terre du cheval
 23415 Le fait verser en tel maniere,
 Le hiaume fiert en la podriere,
 A pou li coux ne li peçoie;
 Mes li chevaliers tote voie
 Nel toucha plus, atant s'en torne,
 23420 Avis li est, que trop sejourne;
 L'escuier le destrier en maine;
 Et Keus se lieve a quelque paine;
 Dolenz et honteus et marris
 Regarde parmi les larris,
 23425 Ne voit home, qui l'avoïast
 Ne de herbergier l'arenast;
 De corrouz et de duel enrage.
 »Ore ai,« fet il, »grant avantage;
 Or ainz estoie menestrez,
 23430 Car mes destriers si estoit tez,
 Qu'il dançoit tout ades par cuer
 Et ne s'en tenist a nul fuer;
 Et quant fui sor le bon destrier,
 Adonc sembloie chevalier;
 23435 Or sui a pie come vitons;
 Dieux, con semble biaux valetons,
 Se mes armes ierent vendues!
 Pleust a dieu, qui fist les nues,
 Que ci fust Gauvains et Yvains,

- 23440 Claris, Laris et Agravains
 Et toute nostre compaignie,
 Mes que cheval n'eussent mie!
 Ainsi dist Keus ses volentez,
 Qui touz jours est entalentez
 23445 De dire corrouz et anuit
 Et par le jour et par la nuit.
 Keus par la forest tient sa voie
 A pie, mes en tel point s'avoie,
 Qu'il parvint a une abaie,
 23450 Qui ert en une prairie;
 Keus s'en vient droit devers la porte,
 Qui assez petit se deportte;
 Cil de laienz contre lui vientent,
 A paroles tretuit le tienent,
 23455 Comment iert sanz cheval venuz?
 Keuz lor dist, qu'il s'ert combatuz
 A larrons, qui sus li corurent
 Et bien pres de .xiii. furent;
 Son cheval ont vers eus torne,
 23460 Mes il s'estoit d'ax destorne
 Par esfors et par hardement;
 Eschapez estoit voirement.
 Li moine li ont demande,
 Que il lor die en verite,
 23465 De quele terre [il] ert nais?
 Et il ne fu pas esbahis,
 Ainz dist, qu'il ert nez de Bretaigne
 Et de la roy Artus compaignie.
 Quant li moine ce entendirent,
 23470 Grant fu la joie, qu'il li firent;
 Ainsi la dedenz l'en menerent,
 Trop richement le festierent,
 Isnelement l'ont desarme
 Et en une chambre mene,
 23475 Ou il l'ont la nuit bien servi,
 Encor ne l'eust deservi;
 Mes mentirs petit li greva

Et vantise, qui encor va
 Parmi cest mont comunement.
 28480 S'en vont li ribaut richement
 Vestu, qu'un pou sevent border ;
 Qui lor verroit lor cors horder ,
 Et prisier cestui et celeu
 Et nomer la place et le leu,
 28485 Ou il fist merveilles de soi,
 Quant il i vainqui le tornoi,
 Ou il ne fu onques feruz
 Ne au ferir aparceuz ;
 Hirauz est, qui mielz set lober ;
 28490 Qui lor verroit la gent bober
 Par derrier, quant il ont les robes,
 Dont lor verriez fere lobes,
 Quant il sont a conseil prive
 Et joust le vin arrive,
 28495 Dont les fet il trop bon oir ;
 Lors les verriez esjoir
 Et conter de lor aventures
 Et moustrer lor granz vesteures,
 Que li mauves lor ont donees,
 28500 Dont il font les granz renomees
 Entre ceus, qui petit entendent
 Et qui lor diz petit reprennent ;
 Car n'ont mie tant de savoir,
 Mes chaucuns sages doit savoir,
 28505 Uns chevaliers ne se doit faire
 Prisier, s'il est de haute afaire,
 Car par tout va la renomee
 De proece, ja n'iert celee ;
 Loenge de genz loeis
 28510 Est droit blaumes a mon avis.
 Or revendrons a la matiere,
 Dont nous parlames ci arriere.
 La nuit fu Keuz a grant sejour
 Et l'endemain au point del jor
 28515 Li fu .i. destrier amenez

Bl. 214

- Et de ceus de laienz donnez
 Pour amor le roy de Bretaigne
 Et de sa jolive compaigne,
 Qui est en plusors leus amee;
 23520 Lors s'em part Keus sanz demoree,
 Si rest en son chemin entrez,
 Vers Danemarche s'est tornez
 Et erre par nuit et par jor
 Et ne fet nule part sejour,
 23525 Tant qu'en la terre fu venuz;
 Mes au chastel fu retenuz,
 Ou li autre quatre gisoient;
 En la prison, ou il estoient,
 Fu mis tost et apertement.
 23530 Or devons dire voirement,
 Conment Bedoiers exploita
 Et quiex aventures trouva
 En la grant queste de Laris.
 Bedoiers con vassaus hardis
 23535 Chevauchoit grandime aleure,
 Ne nuit ne jor ne s'aseure;
 Bedoiers chevaucha .viii. jors
 Par viles, par chastiaus, par bours,
 Mes onques n'i aprist nouveles
 23540 De Laris ne bones ne beles.
 Un jour par .i. desert erroit,
 Laris a son pooir queroit;
 Entre la nonne et le mi di
 Chevauchoit, si con je vos di;
 23545 Lors a veuz .iii. chevaliers,
 Armez sor les coranz destriers;
 Li chevalier vers lui alerent,
 Isnelement li demanderent,
 S'il estoit de Bretaigne nez?
 23550 Et il conme preuz et senez
 Respondi, que il en venoit
 Et une queste maintenoit
 D'un vassal, que perdu avoient

Et de verite ne savoient,
 23555 En quel pais il est menez.
 Atant cil come forsenez
 Le desfient molt hautement,
 Puis li vienent isnelement
 Tuit troi les lances empoignies,
 23560 Envers lui les ont adrecies.
 Quant Bedoiers les voit venir,
 Si lor escrie sanz mentir :
 »Vassaus, que me demandez vos ?
 Car onques ne mesfis vers vos
 23565 Nule chose, dont me soviegne ;
 N'est pas droiz, que sor moi aviegne
 Autrui meschief, car bien avient,
 Que li maus sor autrui revient ;
 Si ne vueill pas estre de çaux.«
 23570 Lors s'escrierent li vasaux :
 »Chevaliers, nous savons de voir,
 Qu'en ceste terre doit avoir
 .I. chevalier nez de Bretaigne
 Et de la roy Artus compaigne,
 23575 L'autrier .iiii. preudome ocist
 Et apres .i. serement fist,
 Qu'a touz ceus se combateroit,
 Que de verite saveroit,
 Que les preudomes ameroient
 23580 Plus que celui, qu'ocis avoient ;
 Et il ierent de nostre terre ;
 Si ne volonmes pas soferre,
 Que plus nous doivent fere anuit
 Ne par le jour ne par la nuit,
 23585 Car nostre terre perdrions,
 Se ceste chose souffrions.«
 Fait Bedoiers : »A moi que monte ?
 Car riens ne sai de cestui conte ;
 Foi que doi la virge pucele,
 2 590 Ne sai riens de ceste querele !«
 Cil respondent : »Vous en savez,

- Quant vos de nous departirez,
 Car en prison vos meterons,
 Tant que celui trouve avrons,
 23595 Qui empris a tel hardement.«
 Atant li viennent fierement;
 Et il se met a la desfense,
 De soi a delivrer bien pense,
 Mes cil ruistes coux li donerent
 23600 De lor lances si, qu'il verserent
 Lui et le cheval contre terre;
 Mes Bedoiers granz cox lor serre
 Sor lor hiaumes del branc d'acier,
 Mes cil le corurent lacier
 23605 Des braz, a terre le geterent,
 Les mains fierement li lierent,
 En prison avec eus l'en mainent,
 De chevauchier forment se painent;
 Vers .i. lor chastel s'en aloient,
 23610 De chevauchier tost se hastoient.
 N'orent pas .ii. liues ale,
 Quant il ont Claris encontre;
 Ensemble o lui iert Brandalis,
 Li vaillanz chevaliers jolis.
 23615 Quant Bedoiers les a veuz,
 Tantost les a aparceuz,
 Lors lor escrie hautement:
 »Car me fetes secorement,
 Franc compaignon, je vos en pri!«
 23620 Quant Claris la parole oi,
 Vers lui s'en va, puis l'apela:
 »Di va,« fet il, »qui est ce la?«
 Atant respont li connestables:
 »Bedoiers! ce ne sont pas fables,
 23625 Tiex genz m'ont pris, ne sai pour coi,
 Par la grant foi, que je vous doi!«
 Claris les chevaliers apele:
 »Seingnor, dites moi la querele!
 Que demandez cest chevalier?«

23630 Cil respondent sanz delaier :
 »Chevalier, nous le vous dirons,
 Ja d'un seul mot n'en mentirons.«
 Lors encommencent la matiere,
 Si com dit l'avons ci arriere ;

23635 Qui autre foiz le conteroit,
 Anui et oiseuse feroit.

Quant Claris entent ceste chose,
 Lors lor dist, que plus ne repose :
 »Seingnor, laissez aler cetui !

23640 Car pour voir li chevaliers sui,
 Qui fis le serement por voir,
 Si n'i doit nule part(e) avoir ;
 A moi vous en devez tenir,
 Sor moi en doit li fes venir.«

23645 Quant cil l'oient, si le desfient ;
 Ja iert ocis, si come il dient.
 Claris les voit vers soi venir ;
 Et lors ne se vout plus tenir,
 Encontre aux point [delivrement] ;

23650 Mes ainz ot proie bonement
 Brandaliz, que mot ne deist
 Pour besoingne, que il veist.
 Atant li chevalier li viennent,
 Les lances empoigniees tienent ;

23655 Estes vous des .iii. la bataille,
 Qui ne fera ne fin ne faille,
 S'en i avera des ocis.

La lance a brandie Claris,
 L'un des chevaliers assena,

23660 En l'escu tel coup li dona,
 Qu'il li a troe et fendu
 Et son bon hauberc derompu ;
 Parmi le cors lance li passe
 Plus d'une toise, tout a masse

23665 Mort le fait a terre cheoir
 Si, que bien le porent veoir ;
 Li autre dusqu'a Claris viennent,

- De lor lances, qu'en lor mains tienent,
 En l'escu tel cop li donerent,
 23670 A pou del destrier nu verserent ;
 Claris a fors du fuerre trete
 L'espee, qui forment li haite ;
 Si lor vient molt isnelement
 Con cil, qu'assez a hardement ;
 23675 Mes cil en grant destroit le tienent
 Aus espees, que nues tienent,
 Mes Claris a l'un tel donnee
 El chief de sa tres bonne espee,
 Que jusqu'es denz li fait couler,
 23680 Sanc et cervele fet voler,
 L'erbe en devint toute vermeille ;
 Claris en tel point apareille
 Le tierz, que l'arme en est partie.
 Ore a bien faite sa partie
 23685 De ceus, qui le voudrent destruire,
 Bien lor a fet s'espee bruire.
 Atant s'est a la voie mis,
 Avec lui s'en va Brandalis
 Et Bedoiers, li connestables,
 23690 Qui est chevaliers acceptables ;
 La nuit jurent en .i. chastel,
 Ou servi furent bien et bel ;
 L'endemain en lor voie entrerent,
 Vers Danemarche s'arrouterent.
 23695 Mais ci lais la matire d'aux,
 Si retourne aus autres vasaux,
 Qui Laris quierent par la terre,
 Vers Danemarche le vont querre.
 Gales li Chauz aqueut sa voie
 23700 Vers Danemarche droite voie ;
 .VIII. jours erra sanz aventure ;
 Au nuevieme grant aleure
 Choisi venant une pucele,
 Qui molt ert avenant et bele
 23705 Et trop richement atornee,

Bl. 215

- Par une voie destornee;
 Une grant dolor demenoit,
 Devant soi la teste tenoit
 D'un chevalier, qui ert ocis ;
 23710 Bien avoit .iiii. mois ou sis,
 Que li chies ot este coupez
 Et li chevaliers decoupez;
 Si puoit li chies durement,
 Mes salez iert trop richement.
 23715 Gales li Chauz voit la meschine,
 Salue la, cele l'encline
 Courtoisement con bien aprise.
 Atant l'a par la resne prise
 Du riche palefroi norrois,
 23720 Puis li dist: » Dame, s'il ert drois,
 Volentiers vous demanderoie,
 Se correcier ne vous cuidoie,
 Pour coi cele teste portez,
 Dont molt petit vous deportez
 23725 A ce, que je vous voi mener.«
 » Sire, bien vous cuit aconter
 Et dire, por coi je la port ;
 Arrivez estes a droit port
 Du savoir, car jel vous dirai,
 23730 Ja d'un seul mot n'en mentirai.
 Voirs fu, cist hom ert mes amis
 Et j'avoie tot mon cuer mis
 En lui amer entierement;
 Uns siens anemis voirement
 23735 Le trouva .i. jor a meschief,
 Erraument li coupa le chief;
 Et quant je soi ceste novele,
 Bien vos di, ne me fu pas bele;
 Lors jurai a l'ire, qu'avoie,
 23740 Que ceste teste porteroie,
 Tant que g'en seroie vengie
 Et la teste seroit trenchie
 Au chevalier, qui mort l'avoit,

- Si con mes cuers de voir savoit.
- 23745 Or vos ai la matiere dite,
Foi que je doi saint Esperite,
Pour coi ceste teste ai portee,
Je porterai par la contree
Jusqu'a tant, que g'iere vengiee
- 23750 Et la teste m'iert otroiee
De celui, qui desleaument
Ocist mon ami voirement.◀
Gales li Chauz atant [respont]:
»Dame, par le roy de cest mont,
- 23755 S'il vous plect, o vos m'en irai,
A mon pooir vous vengerai!◀
»Sire,◀ fet ele, »grant merci.
De ce, que vous me dites ci!
Mes volentiers en averoie
- 23760 La foi et puis o vous iroie
Quel part, que vous vorrez, [mes sire],
Se dieux me gart d'anui et d'ire!◀
Gales li Chauz sa foi li donne.
Atant la pucele s'atorne;
- 23765 Ensemble o lui celui en maine,
Qui ja ne leissera por painne,
Que vengie ne soit ses amis;
Du tout son corage i a mis.
Ainsi celui jor chevaucherent,
- 23770 Contre la nuit se herbergerent
A .i. chastel chies .i. preudome;
Bien furent servi, c'est la sonme,
Et couchie aaisieement;
Cele nuit jurent voirement
- 23775 Chaucuns par soi en riche lit,
Si dormirent par grant delit
Jusqu'au demain au point del jor;
Lors sont leve sanz grant sejour,
Si sont entre en lor chemin
- 23780 Et errerent des le matin,
Tant que la nonne soit passee;

- Contre le vespre ont avisee
 Une maison, ou herbergerent
 Jusqu'au demain, qu'il se leverent.
- 23785 Cele toz jours la teste porte,
 Qui durement se reconforte
 De ce, que vengiee sera,
 Ja li tiers jour ne passera.
 Einsi chevaucherent ensemble
- 23790 Pres de trois jors, si con moi semble;
 Au tierz jour a une vespree
 Ont choisi en une vatee
 Celui, qu'il aloient querrant.
 Cele le connut maintenant,
- 23795 Car maintes foiz l'avoit veu;
 Quant ele l'a aparceu,
 Con forsenee li escrie:
 »Vassaus, vostre joie est fenie!
 D'une chose me resovient,
- 23800 Guerredon avoir vous covient
 De celui, que vous oceistes;
 Onques plus mal jor ne veistes.«
 Quant cil entent la damoisele,
 Par grant contraire l'en apele:
- 23805 »De ce,« fet il, »que dites vous?
 Cele teste lairez la vous?
 Trop l'avez longuement portee;
 Ge vueill, qu'ele me soit donee,
 Si la ferai en terre metre,
- 23810 Car, si con tesmoigne la letre,
 En terre doit aler gesir,
 Tout doit a terre revertir.«
 La damoisele li respont,
 Qui sa parole bien despont:
- 23815 »Vassaus,« fet ele, »tort avez!
 Vous meismes bien le savez,
 Qu'a tort avez mon ami mort;
 Si feistes pechie et tort,
 Quant apres ce me ramponez;

- 23820 Mauves essample me donnez
 D'amender vers moi le mesfait,
 Que vous avez envers moi fait.«
 Atant Gales li Chauz parla :
 »Vassaus,« fait il, »entendez ça !
- 23825 Ge vous desfi, or vous gardez!«
 Li chevaliers iert bien armez,
 Petit prise cele menace;
 Par grant air l'escu embrace,
 Le destrier point de l'esperon;
- 23830 Lors s'entrevient li baron,
 Tant con cheval porter les porent;
 A l'ire et au corrouz, qu'il orent,
 Et a la force de lor braz
 Font de lor lances les esclaz
- 23835 Voler les pieces vers les nues ;
 Puis traient les espees nues,
 Si s'entredonnent ruistes cox
 Es braz, es costez et es coux ;
 Longuement dura la bataille,
- 23840 Mes en la fin torna a faille
 Li chevaliers et fu ocis.
 Gales li Chauz le chief a pris,
 A la pucele en fet present ;
 Et ele le prist bonement,
- 23845 Par les cheveus le tire et sache ;
 Et puis molt fierement l'atache
 A la coe du palefroi ;
 Lors broche et fiert par grant derroi
 Le palefroi, sor quoi seoit ;
- 23850 Le chief en tel point trainoit ;
 Gales le Chauz o soi en maine,
 De lui ennoier molt se paine.
 Ainsi ont entre eus chevauchie,
 Tant qu'un chastel ont aprochie,
- 23855 Qu'iert la dame meismement ;
 Recoillu furent hautement,
 Quant cil du chastel le chief virent

Bl. 216

- De celui, que il tant hairent,
 Qui lor seingnor lor avoit mort;
 23860 S'il ont joie, n'ont mie tort;
 Le chief a .i. gibet pendirent;
 Et puis le chief lor seingnor prirent,
 En une eglise l'enterrerent,
 Assez le plaindrent et plorerent.
- 23865 Cele nuit fu Gales li Chauz
 Serviz con nobiles vassaus,
 Tretuit grant joie li demainnent,
 De lui enorer molt se painent;
 La nuit l'ont richement servi,
- 23870 Car il l'avoit bien deservi.
 Atant a l'en les tables mises
 Et les napes desus assises,
 S'ont mangie a lor volente
 Cil, qu'en erent entalente.
- 23875 La nuit fu richement cochiez
 Gales li Chauz et aaisiez;
 L'endemain matin s'en torna,
 El chastel plus ne sejorna,
 Vers Danemarche s'achemine;
- 23880 Tant fist, qu'en petit de termine
 Est en Danemarche venuz,
 Mes au chastel fu retenuz,
 Ou li autre prison tenoient.
 Quant Gales le Chauz venir voient,
- 23885 En la prison joie li font;
 Mes a pou li cuers ne lor font.
 De ce, que tant i ont geu
 Et que noveles n'ont eu
 Du cortois chevalier Laris,
- 23890 Qui ert en Danemarche pris.
 Mes de ceus diromes apres,
 Qui Laris quierent pres a pres.
 Mordrez chevauche fierement
 Sor son cheval isnelement
- 23895 Parmi une forest oscure,

- Lors voit venant grant aleure
 Une pucele seulement,
 Molt chevauchoit joliment ;
 Quant Mordrez l'a aparceue,
 23900 De cholor toz li cors li mue,
 Molt fu surpris de la donzele ;
 Atant s'en vient vers la pucele,
 Andeus ses braz au col li ploie,
 Descendu l'a en mi la voie,
 23905 A force vout a lui gesir ;
 Mes a cele ne pot plesir,
 Qui merci crie bonnement ;
 Mes il la tient si fierement,
 Que noienz ert du departir ;
 23910 Ja en eust fet son plesir,
 Ses chaucés deslacie avoit ;
 Et, quant la damoisele voit,
 Que cil l'a en tel point lacie,
 Quan qu'ele puet, en haut s'escrie :
 23915 »Glorieuse virge pucele,
 Qui mere dieu fus et ancele,
 Secorez moi apertement !
 Ainsi s'escrioit hautement
 Cele, qui grant dolor menoit ;
 23920 Mordrez fierement la tenoit,
 Ja li eust hennor tolue,
 Quant parmi la forest ramue
 Viennent dui frere la pucele,
 Qui avoit la color nouvele ;
 23925 Armez estoient richement,
 Mordrez voient, qui si forment
 Tenoit lor suer, si li escrient,
 De mort nouvele le desfient.
 Quant Mordrez choisi ceus venir,
 23930 La dame ne pot plus tenir,
 Sus saut, ses chaucés relaçā ;
 Mes li uns d'euls tel li donna,
 De la lance a terre le porte ;

- Mordrez forment se desconforte,
 23935 Car quant de relever s'esforce,
 Et li autres li vient a force,
 Qu'a terre le rabat arriere
 Tout estordi en la charriere;
 Pris l'ont li frere voirement,
 23940 Les poinz li lient fermement
 Et dient, qu'il le penderont,
 Autre vengeance n'en feront.
 Einsi vers le chastel l'en mainent,
 De lui honte faire se painent;
 23945 Ja fust a .i. arbre penduz,
 Se Gauvains fust .i. pou tenuz,
 Qui i sorvint par aventure;
 Mordrez durement s'aseure,
 Quant choisi son frere venant;
 23950 Lors li escrie maintenant:
 »Frere, me lairez vous ainsi?
 Secorez moi, vostre merci!
 Et quant Gauvains son frere voit,
 Qui la hart enz el col avoit,
 23955 S'il fu iriez, nul nel demant!
 Atant s'escrie maintenant:
 »Par dieu, glouton, mar l'avez pris
 Ne la hart entor le col mis!
 Atant a la lance brandie
 23960 Gauvains et si ne failli mie,
 Ainz abat l'un contre la terre,
 Car forz iert et apris de guerre;
 Et li autres freres li vient,
 La lance en la main destre tient,
 23965 Gauvain en l'escu assena,
 De lui abatre se pena,
 Mes la lance vola en piece;
 Or dout ge, qu'il ne l'en meschiece,
 Car Gauvains de son branc li done
 23970 En son hiaume, que tot l'estone,
 Contre la terre le rabat;

Gauvains de l'espee l'abat,
 Par .i. petit ne l'a ocis,
 Mes il l'en est grant pitie pris,
 23975 Pour tant que cil merci crioit ;
 Et d'autre part li rescroit
 Mordrez trop fort, qu'il l'oceist,
 N'autre vanjance n'en preist ;
 Morz les eust andeus Gauvains
 23980 A ce, qu'il ert d'iror si plains,
 Quant la cortoise damoisele,
 Qui avoit la color nouvele,
 Vient a Gauvain, merci li crie,
 Que, pour dieu, ses freres n'ocie !
 23985 Quant Gauvains l'ot, du cuer sopire,
 Puis prist a la pucele a dire :
 »Damoisele, foi que vous doi,
 Trop ont cist mesfet contre moi,
 Quant mon frere pendre vouloient !
 23990 Dites moi, por quoi le faisoient ?
 »Certes, sire, jel vous dirai,
 Ja de mot ne vous mentirai :
 Or einz par cest bois chevauchoie,
 Toute seule m'acheminoie ;
 23995 Cist vassaus seule me trouva,
 De moi esforcier se pena,
 Fait en eust sa volente,
 Car bien l'en vi entalente,
 Quant mi dui frere le trouverent ;
 24000 Si le pristrent et puis jurerent,
 Qu'isnelement le penderoient,
 Autre justice n'en feroient ;
 Mes vous i estes sorvenuz,
 Qu'en tel point les avez tenuz,
 24005 Faire en poez vostre voloir,
 Comment qu'il s'en doivent doloir ;
 Mes, pour dieu, nes ociez mie,
 Car il n'i ont mort deservie !
 Gauvains respont : »Non ferai gie,

Bl. 217

- 24010 Pour vostre amor lor doig congie
 De relever seurement.
 Lors se leverent voirement
 Li chevalier delivrement;
 Lors mercierent bonement
- 24015 Gauvain de sa grant cortoisie;
 Chaucuns de herbergier li prie
 Et il bonement lor otroie;
 Gauvains droit vers Mordrez s'avoie,
 Par .i. petit qu'il ne l'a mort.
- 24020 »Gars,« fet il, »trop eus grant tort,
 Qu'ainsi honnir la voliez;
 Certes, se mes le faisiez,
 Le chief m'i leriez en gage,
 N'en avriez autre avantage.«
- 24025 »Sire,« fet il, »vous dites bien,
 Ja mes ne m'avendra pour rien!
 Atant Gauvain le deslia,
 Bonnement aus freres pria,
 Que lor corrouz li pardonnassent
- 24030 Et a leur seror l'acordassent;
 Et il dient, que si feront
 Et volentiers li pardonront.
 Atant vers Mordrez s'en alerent,
 Touz lor corrouz li pardonnerent,
- 24035 Et la damoisele ensement
 Li pardonne molt lieement
 Pour l'amor Gauvain, qui l'en prie.
 Ainsi ont lor voie acoillie,
 Car ja estoient remonte;
- 24040 Or chevauchent li bien donte
 Tant, qu'un riche chastel troverent,
 Icele nuit s'i herbergerent.
 Molt fu Gauvains bien receuz
 Et a grant joie la veuz;
- 24045 Mordrez meisme festierent,
 Pour l'amor Gauvain l'ennorerent;
 La nuit furent a grant sejour

- Et l'endemain au point del jor
 S'en parti mesire Gauvains,
 24050 Qui n'estoit ne fox ne vilains;
 Mordrez avecques lui en mainne,
 Du chastoier forment se painne.
 »Frere,« fet il, »trop grant otrage
 Fait gentis hom de grant parage,
 24055 Qui fame esforce voirement;
 On le devoit delivrement
 Descirer a .iiii. chevaux
 Et par les monz et par les vaux,
 Car trop i a grant mesprison
 24060 Et cruaute et traison,
 Car feme ne se puet defendre,
 Car par nature est mole et tendre
 Et li hons fiers et durs et fors;
 Pour ce ne doit pas ses esfors
 24065 Moustrer vers faible creature,
 Car nos tesmoigne l'escriture,
 Sachiez, frere, c'est grant dolor
 De fenme tolir son hennor;
 Encor est ce trop grant pechiez,
 24070 Que nus, qui en soit entechiez,
 Ne puet a bone fin venir;
 Par tout le voit on avenir.«
 Ainsi Gauvains Mordrez chastoie;
 Et chevauchoient toute voie
 24075 Vers Danemarche, la contree;
 Cel jour ont faite grant jornee;
 Vers le vespre se regarderent,
 Atant devant eus aviserent
 Trois chevaliers armez venanz,
 24080 En lor mains lor lances tenanz;
 Et quant Gauvains les avisa,
 Isnelement(e) [si] s'apensa,
 Que Claris estoit li premiers,
 Et Brandaliz et Bedoiers
 24085 Ierent li autre voirement;

- Vers eus s'en vient iselement,
 Claris premierement embrace,
 Des ses braz par les flans le lace,
 Puis dist: »Bien soiez vous venez!«
- 24090 Claris ne s'est mie tenuz,
 Son salu li rent bonement
 Et puis l'embrace docement;
 Gauvains li demande noveles,
 S'il les set ne bones ne beles
- 24095 De Laris, cui diex gart de honte!
 Et Claris erraument li conte
 De chief en chief la verite,
 Con Merlins li ot enhorte.
 Ore est droiz, que d'els vous laisons
- 24100 Et des autres barons disons,
 Qui sont espars par la contree,
 Mes encor n'ont fet encontree
 De Laris ne nouvele oie.
 Ydiers sanz autre compaignie
- 24105 Erroit .i. jour forment pensis,
 A Laris querre iert ententis;
 Ydiers en une grant valee
 A une riviere trouvee;
 Ydiers vers la riviere broche;
- 24110 Lors a choisi lez une roche
 .I. chastel fort et bien seant,
 Mes fors des murs n'en ot niant
 Fors que forest et terre gaste;
 D'aler vers le chastel se haste
- 24115 Tant, qu'il vint a la mestre porte;
 Seur le cheval, qui tost le porte,
 Est dedenz le chastel entrez,
 Mes onques ne fu encontrez
 D'ome ne, qui l'arresonnast
- 24120 Ne conseil de riens li donast;
 Et il de riens ne s'aseure,
 Ainz chevauche grant aleure
 Vers le pales delivrement;

- Devant le mestre mandement
 24125 Est descenduz de son destrier,
 Mes ainz nus ne li tint l'estrier
 Et il a .i. perron le loie.
 Atant par les degrez s'avoie
 En la sale delivrement,
 24130 Mes n'i voit home voirement
 Ne fame, qui de riens l'apele,
 Ne meschine ne damoisele.
 Quant il ne puet home veoir,
 Sor .i. banc s'est alez seoir,
 24135 Si se desarma erraument
 Molt bien et molt apertement
 Et, quant il se fu desarmez,
 Parmi le pales est alez,
 Ne lait chambre, qu'il ne cherchast
 24140 Pour veoir, s'ome ne trovast;
 Mes n'i choisist fame ne home
 Ne riens nee, ce est la some.
 Idiers de la sale avala,
 Tout droit vers son cheval ala,
 24145 Si l'a mene en une estable,
 Ainc n'ot veu plus delitable;
 Fain et avainne assez i treuve;
 Ydiers de bien aisier se preuve
 De son destrier et fain li donne
 24150 Et avainne li rabandonne
 A grant plente et largement;
 Puis fait litiere hautement
 Et puis vers la cuisine va,
 Viandes assez i trouva;
 24155 Ja iert pres de la nuit venue;
 Et Ydiers sanz plus d'atendue
 Vient au pales, la table a mise
 Et la nape desus assise,
 Qu'il trouva a une cheville;
 24160 Ydiers a son pooir s'atille,
 El celier trait vin a foison;

Bl. 218

- Ainsi par toute la maison
 Prist, quan que li estoit mestiers ;
 Et puis s'asist endementiers
 24165 O les viandes aportees,
 Car bien les trouva atornees ;
 Assez menja et but forment ;
 En .I. lit aaisieement,
 Qu'iert en mi le pales, se couche ;
 24170 Molt iert biaux li liz et la couche,
 Ou Ydiers se coucha la nuit,
 Assez dormi sanz grant anuit.
 Contre la mie nuit avint,
 Que tres parmi la sale vint
 24175 Une dame de grant aage,
 Auques sembloit cortoise et sage ;
 Molt soupiroit parfõndement
 Et disoit : »Lasse, longuement
 Ai en ceste mesaise este
 24180 Et par yver et par este !
 De moi seule ne me chaut mie,
 Plus m'est de ma chevalerie,
 Qui n'i deussent perdre riens ;
 Or sont ci loig de toz les biens !
 24185 Nous atendions delivrance,
 Mes or veons la mesestance,
 Car l'un de ceus, qui nos deust
 Delivrer, se il le seust,
 Gist en Danemarche en prison ;
 24190 Roys Tallas l'a en sa maison ;
 Li autres le quiert voirement,
 Si ne voi pas, confaitement
 Seust de ceanz la besoigne,
 Car s'il savoit nostre vergoigne,
 24195 Il nous vendroit ci delivrer
 Ou son cors a la mort livrer.
 Chevaliers, vous qui la gesez,
 (Et) pour dieu, se vous le trouviez,
 Dites li, que nous li mandons,

- 24200 Que ceanz son cors atendons!
 Atant la dame se devale
 Parmi les degrez de la sale.
 Es vous .i. chevalier venant
 Aus armes Ydier! Maintenant
- 24205 Les prist, a itant s'en torna,
 Les armes .i. vallet donna,
 (Avecques lui estoit venuz),
 Vers l'uis fu lor chemin tenuz,
 Les armes li vallez en porte.
- 24210 Ydiers forment se desconforte,
 Mes ne puet .i. seul mot sonner;
 Qui li deust .m. mars donner,
 Ne se levast il droiz en piez.
 L'endemain a la matinee
- 24215 Ydiers sanz longue demoree
 Se vest de ce, qu'il pot avoir,
 Mes ses armes por nul avoir
 Ne trovast parmi le chastel,
 Mes de tant li fu auques bel,
- 24220 Que ses chevaus iert en l'estable.
 Què vous feroie longue fable?
 Le frain et la sele li met
 Et puis de monter s'entremet,
 Du chastel ist isnelement,
- 24225 A .c. .m. deables le rent.
 Lors erre duques vers mi di;
 Atant .i. chastelet choisi,
 Qui seoit en mi une lande;
 Ydiers son ambleure grande
- 24230 Vient au chastel droite sa voie,
 Par la porte tout droit s'avoie
 Devers le mestre mandement;
 En cel ostel demainement
 Iert descenduz li preuz Claris,
- 24235 Gauvains, Bedoiers, Brandalis;

*

24213 Vor oder darnach fehlt eine zeile.

Et Mordrez, quant le voit venir,
 De rire ne se pot tenir :
 »He, dieux,« fet il, »dont venez vous ?
 Voz armes vendriez les vous ?

24240 Ge croi, vous les avez prestees ;
 Demain vous seront raportees !
 Ydiers respont : »Mordrez, biau sire,
 S'il vous plest, mielz porriez dire !
 Car, se vous iluec aliez

24245 Et voz armes raportiez,
 Ou les moies sont demorees,
 Lors seroient a point getees
 Voz rampones et voz afis,
 Mes je sui bien certains et fis,

24250 Que ja nes raporteriez,
 Se vous crever en devriez.«
 Mordrez respont : »Se diex me voie,
 Se je de verite savoie,

24255 Ja nu leroie pour besoing,
 Que n'i alasse encor anuit !
 »Mordrez, se diex me gart d'anuit,«
 Respont Ydier, »tost i venrez !
 Tout droit le grant chemin tenrez,

24260 Qui vous conduira vers senestre,
 Mes bien voi, que ce ne puet estre,
 Que aler n'i oseriez,
 Car voz armes perderiez.«
 Mordrez respont : »Voir, si ferai,

24265 Ja pour poor ne le leirai.«
 Quant Gauvains entent cele emprise,
 Au cuer l'en est grant joie prise,
 Mes n'en velt fere le semblant,
 Ainz dist a Claris en riant :

24270 »Compainz, hui mes sejournerons
 Et demain, tant que nos verrons,

*

24240 Hs. aves portees. 14267 Hs. grant ior.

- Comment Mordrez exploitera,
 Se ses armes raportera.«
 Claris respont: »Bien le creant;
 24275 Avenir porroit entre tant,
 Que de noz compaignons vendront,
 Qui compaignie nos tendront; -
 .XV. par conte estre devons,
 Quant en Danemarche enterrons,
 24280 Ainsī conme Merlins le dist.«
 Mordrez plus demeure n'i fist,
 Ainz s'arme bien et richement
 Et puis s'em part isnelement;
 Tout droit vers le chastel s'avoie,
 24285 Tant a erre sa droite voie,
 Qu'il est au chastel parvenuz;
 Droit vers la sale s'est tenuz,
 Du cheval descent sanz deloie
 Au perron et puis tient sa voie;
 24290 Tant a erre sa droite voie
 Au pales grandime [aleure].
 Par tout quiert, point ne s'aseure,
 Mes home ne feme n'i treuve.
 »Par foi,« fet Mordrez, »mal se preuve
 24295 Cist chastiaus au comencement,
 Mes se j'avoie seulement
 A mengier, a aise seroie.«
 Mordrez tout droitement s'avoie
 Devers la cuisine a droiture,
 24300 Viande voit a desmesure,
 Qui bien estoit appareillie;
 Gras chapons a la sausse aillie
 I avoit et Mordrez en prist;
 El pales vint, la table mist
 24305 Et la nape; puis tret du vin
 Et met el henap maderin.
 Mordrez est a la table assis,

*

24290 Darnach fehlt wenigstens eine zeile.

- Assez menja a son devis ;
 Mes ses chevaux pot baailier,
 24310 Car onques por appareillier
 N'issi du palles cele nuit ;
 El lit se coucha plain d'anuit.
 Quant la mie nuit fu venue,
 Es vous la dame revenue,
 24315 Qui l'autre nuit i ot este!
 Car en yver et en este
 Se complaignoit en tel maniere ;
 Souvent fist cele nuit proiere,
 Que dieux celui lor amenast,
 24320 Qui ses barons desprisonnast ;
 Et quant la dame fu passee,
 Es vous venant sanz demoree
 Le chevalier ! Les armes prist,
 Au col de son vallet les mist
 24325 Et puis est de la sale issuz ;
 Du bon destrier s'est parceuz,
 Qui au perron fu atachiez ;
 Tost fu par lui desatachiez ;
 Le vallet fet desus monter.
 24330 Or porra bien Mordrez conter
 Demain ses compaignons noveles,
 Mes gaires ne li seront beles,
 S'en iert Ydiers joianz et liez,
 Qui par lui fu contraliez.
 24335 L'endemain se leva Mordres,
 Mes trop fu iriez et engres,
 Que ses armes n'a pas trovees ;
 Bien dit, qu'eles li sont robees,
 Mes il les ravra, se il puet.
 24340 Atant vers le degre s'esmuet,
 Car son cheval cuide trouver,
 Mes aillors l'estuet esprouver,
 Car le destrier n'avra il mie.
 Atant a sa voie acueillie
 24345 Apres les autres compaignons,

- Ainsi con li honteus gaignons
 A este des matins tenuz;
 Tant est alez, tant est venuz,
 Qu'au chastel vint, ou ert Claris,
 24350 Gauvains, Bedoiers, Brandalis.
 Quant Ydier le choisi venant,
 Encontre lui court maintenant,
 Puis li a dit: »Bien soiez vous,
 Mordret, ci venu entre nous!
 24355 Or ça, si vous tenrai l'estrier!
 Car trop voi haut vostre destrier,
 A poines en porrez descendre.«
 Es vous Gauvain sanz plus atendre,
 Qui Mordrez son frere apela:
 24360 »Frere,« fet il, »estes vous la?
 Tu devoies fere merveilles!
 He, dieux, come tu t'apareilles
 Con vilains farsis de mesdis!
 Regardes, que tu hier deis?
 24365 Or t'en puez penre par la gorge,
 Par la foi, que je doi saint Jorge!
 Bien doit cil avoir le plus lait,
 Qui veut ramponer d'autrui lait,
 Car il ne set, qu'a l'ueil li [pent].«
 24370 Ainsi Gauvains Mordret repret,
 Mes petit prise son reprendre.
 Es vous Claris sanz plus atendre,
 Qui a fet Mordret bienveignant
 Et puis li a dit maintenant,
 24375 Qu'il a trouve en ceste voie?
 Et Mordrez li dist toute voie,
 Comment il avoit exploitie;
 Nule rien ne li a noie.
 Claris l'entent, dame dieu jure,
 24380 Qu'au chastel ira a droiture
 Pour veoir, s'il porroit avoir
 Cheval et armes por avoir,
 Que cist compaignon ont perdues,

Ou les seues seront tolues.

24385 Gauvains l'entent, si li dist: »Sire,
Vous porriez assez mielz dire!
Nous devonmes querre Laris.«

Atant li respondi Claris:

»Sire, vous dites verite,
24390 Mes bien vous ai dit et conte:
Merlins dist, .xv. serions,
Quant en Danemarche enterrons;
Encor ne sonmes nos pas tant,
Danemarche n'est pas avant;

24395 Atendons nostre compaignie!
Demain me ravrez de mainie,
Ne sai a cheval ou a pie.«
Gauvains l'a ainsi otroie.

Claris s'arma apertement,

24400 Puis s'em parti isnelement;
Tant a erre et chevauchie,
Le chastel a si aprochie,
Qu'il entra enz parmi la porte;
Seur son cheval, qui tost le porte,

24405 Est au mestre pales venuz,
Devant la porte est descenduz,
Puis monte el pales erraument,
Par tout cerche delivrement,
Mes home ne fenme n'i voit;

24410 En sa pensee pense et voit,
La nuit ne se desarmeroit
Ne son destrier ne guerpiroit.

Ainsi vers la cuisine ala,

Des viandes assez trouva;

24415 Et il en prent, puis met la table,
La nuit fu mestre connestable;
Assez menja, tant come il pot,
Et but del vin, qu'assez en ot.
Quant il ot mengie et beu,

24420 N'ot cure d'estre deceu;
Jus du pales est devalez,

- Droit vers son destrier est alez,
 En l'estable delivrement
 Prist fain et avaine ensemment
 24435 Et puis a son cheval la porte ;
 En bien arreer se deporte
 Devant le pales droitement ;
 Puis se coucha delivrement
 Jouste son destrier toz armez,
 24430 Fors que ses hiaumes iert ostez ;
 Jouste li bonement le mist
 Et puis forment a dormir prist.
 Droit encontre la mie nuit
 Es vous la dame sanz deduit !
 24435 Mes quant ele choisi Claris,
 Li cuers du ventre li a ris.
 »He,« fet ele, »frans chevaliers,
 Fins et loiaus et droituriers
 Et vaillanz de droite nature,
 24440 Dieux vous envoit bone aventure !
 Tant vous avonmes atendu,
 Bien përt, n'avez pas entendu
 A reposer et a delit ;
 Vous n'estes pas couchiez el lit
 24445 La, ou li autre se couchoient,
 Et pour tant lor armes perdoient,
 Car li liz est de tel nature,
 Qu'il n'a el monde creature,
 Que maintenant ne s'endormist,
 24450 Puis qu'el lit sa teste meist ;
 Li liz nous a enfantomez
 Et si durement abosmez,
 Que ceanz n'osiens venir
 Ne ce biau chastel maintenir,
 24455 Car [si] aucuns ceanz venoit
 De ma gent, si li couvenoit,
 Que maintenant el lit dormist,
 Pour nule rien ne s'en tenist ;
 Lors le prenoit li enchanterres,

- 24460 Li desleaus traitres, lerres
 Erraument li toloit la vie;
 Ainsi cuidoit par grant envie
 Cest chastel avoir bonement
 Et siens estoit il vraiment,
 24465 Car hons nez n'i estoit mananz;
 Mes ore estes venuz ceanz,
 Qui de lui nous deliverrez,
 Car a lui vous combaterez;
 Ge m'en vois or, ne vous anuit,
 24470 Tens est de dormir mes anuit.◀
 Einsi la dame s'en depart.
 Atant es vous de l'autre part
 Le chevalier, qu'el pales vient,
 Mes a trop grant merveille tient
 24475 De Claris, qu'el lit n'est couchiez;
 Bien voit, vers soi n'iert aprochiez
 Ou combatre le couvendra;
 Mes il dit bien, ja n'avenra,
 Que Claris s'en voit sanz bataille;
 24480 Bien dist, ja ne l'en fera faille.
 Atant est arrier retor[nez],
 D'armes s'est molt bien atornez,
 El destrier monte isnelement
 Et puis s'en revint droitement
 24485 Devant le pales a Claris,
 Puis li dist: »Vassaus, trop marris
 Est mes cuers, quant ceanz venistes;
 Trop grant outrage me feistes!◀
 Claris respont: »Vos dites songe,
 24490 Vostre parler semble mençonge,
 Car el chastel n'avez droiture,
 Si me doint diex bone aventure!◀
 Atant li chevaliers s'aire,
 Par grant iror li prist a dire:
 24495 »Par dieu, vassaus, je vos desfi,
 De mort nouvele vos afi!◀
 Claris l'entent, el cheval monte.

Bl. 220

- Et que vous feroie lonc conte?
 Li dui baron s'entrencontrerent,
 24500 Granz coux de lances se donerent,
 Qu'a la terre se sont verse;
 Andui se sont en piez leve
 Li vassal molt irieement,
 Si se revienent fierement;
 24505 Longuement dura la bataille,
 Mes en la fin fu mis a faille
 Li chevaliers et se rendi;
 Et Claris, qui plus n'atendi,
 Li fet jurer, qu'il n'enterroit
 24510 El chastel mes n'a tort n'a droit,
 Ne leanz ne feroit anuit
 Ne par le jour ne par la nuit.
 Li chevaliers tout creanta,
 Quan que Claris li comanda;
 24515 Puis fet les armes raporter,
 Qu'au vallet en ot fet porter,
 Qui furent Mordrez et Ydier;
 Ce ne porroit nus hon cuidier,
 Con li chevalier est marris;
 24520 Et quant les armes ot Claris
 Et le cheval, qui Mordrez fu,
 Li chevaliers n'a atendu;
 Du chastel ist en tel maniere,
 Qu'onques puis n'i rentra arriere;
 24525 Avec soi en porta le lit,
 Molt s'en va a povre delit.
 Ja iert au main l'aube crevee.
 Es vous la dame retornee
 El chastel a grant compaignie,
 24530 Car recouvre ot sa mesnie;
 Tuit font grant joie de Claris,
 Tuit et toutes, ce m'est avis;
 Isnelement le desarmerent;
 Li keu le mengier atornerent;
 24535 Li baron ont assis aus tables,

- Viandes orent delitables;
 Quant orent beu et mengie,
 Claris a touz a pris congie;
 Et il a enviz li donnerent,
 24540 Toutes voies li otroierent.
 Atant s'arme, si tient sa voie,
 Mes n'oublia pas tote voie
 Le destrier et les armeures,
 Qui erent bones et seures;
 24545 Le destrier jousté lui en mainne,
 De chevauchier forment se painne;
 Les armeures a troussées
 Sor le destrier, qu'ot recouvrees;
 Tant chevauche, qu'el chastel vint,
 24550 Ou Mordrez granz parole[s] tint
 De Claris, qui n'est revenuz:
 »Dusqu'au chastel est revenuz
 Ou espoir vient tot belement
 A pie et non mie autrement.«
 24555 Ainsi Mordrez souvent disoit,
 Gauvains son frere le chosoit
 Trop durement de bon corage
 Et bien dist, que il a la rage.
 Es vous Claris devant [la sale]!
 24560 Gauvain encontre lui avale
 Et li autre delivrement;
 Claris rendi isnelement
 Les armes ceus, ques ont perdues;
 Volentiers furent receues.
 24565 L'endemain du chastel partirent
 Tout maintenant, que le jor virent.
 Or vous lairons d'euls ci ester,
 Des autres vous vodrons conter.
 Li Noirs chevaliers tient sa voie,
 24570 Qui a Laris quite s'avoie
 Parmi une montaigne [arriere];
 Ainsi chevauche en tel maniere,
 Tant qu'un jour contre une avespree

- A une fort maison trouvee.
- 24575 De paliz iert close environ,
 Mainte estache et maint chevron
 Avoit entor a la roonde;
 C'iert une des beles del monde;
 Li Noirs chevaliers ne s'arreste,
- 24580 Ainz torne du cheval la teste
 Devers la porte droitement,
 Dedenz entra isnelement;
 Descenduz est en mi la court;
 .I. vallet contre lui acourt,
- 24585 Si a son cheval receu;
 En une estable, qu'a veu,
 L'a mis molt aaisieement
 Et puis retorne isnelement
 Au chevalier, si le desarme,
- 24590 Ne li lesse hauberc ne arme;
 Atant en la sale l'en mainne,
 Qui de molt grant biaute iert plainne,
 D'un riche mantel l'afubla.
 A itant li tens ennubla,
- 24595 Car la nuit aproucha forment.
 Es vous le seingnor erraument
 Et la dame de la meson!
 Grant joie font outre raison
 De lor hoste, molt l'ennorerent.
- 24600 Atant a mengier comencerent,
 Car les tables ierent ja mises
 Et les napes desus assises;
 Dementres qu'au mengier seoient,
 Atant .i. vallet venir voient,
- 24605 Qui leanz entre par la porte;
 Iteles nouveles aporte,
 Dont li osten iriez sera.
 Li vallez pas nel salua,

*

24590 Hs. ne hiaume. 24597 Hs. Et le seingnor ... dame.

- Ainz dist fierement sa raison
 24610 Droit au seingnor de la maison :
 »Vassaus,« fet il, »entendez çai!
 Mon message vous conterai ;
 Ne vous salu pas ne ne doi,
 Car bien sachiez en bone foi,
 24615 Mesires le me defendi,
 Qu'un tel message me rendi,
 Que maintenant m'orrez conter,
 Se vous me voulez escouter.«
 »Di donc,« fet il, »delivrement!
 24620 »Par foi, jel vous dirai briement :
 Mes sires Tantalís, li preus,
 Qui a hardement seur toz ceus,
 Qui sont parmi ceste contree,
 Dist, que vous li avez robee
 24625 Ceste maison, que vous tenez ;
 Seue est et vous la maintenez
 Contre lui et contre droiture ;
 Si ne li semble pas mesure ;
 Ou a lui vous combaterez
 24630 Ou cest manoir li renderez,
 Ce sachiez bien, demain matin !
 Entendez bien cetui latin !«
 Quant li hostes ot la nouvele,
 Sachiez, ne li fu mie bele!
 24635 Molt fu dolenz et airez,
 Lors parla come hom eschaufez :
 »Par foi,« fet il, »or voi ge bien,
 Tantalís ne m'ainme de rien,
 Quant ainsi me fet desfier ;
 24640 Cuide il, que li doie livrer
 Ma maison por tant seulement,
 Que navrez sui parfondement
 Parmi le braz ? Non ferai voir,
 Ja nu leirai por nul avoir ;
 24645 Et se il vouloit tant atendre,
 Que la plaie poist reprendre,

Bl. 221

- Et il lors me mandoit bataille,
 Certes, ja n'en iroit a faille;
 Mes n'en sui pas or aaisiez,
 24650 Car trop durement fui blechiez
 Parmi le braz, dont trop me poise;
 Ne seroit mie trop cortoise
 A ceste foiz nostre bataille;
 Ainsi con par mi le me taille
 24655 Veut vostre sire avoir ma terre,
 Mes ja ne l'avera sanz guerre.«
 Li Noirs chevaliers s'est dreciez,
 Qui molt estoit bien afetiez,
 Sages, apers et entendanz
 24660 Et en bataille bien feranz;
 Vers l'escuier s'est retornez :
 »Escuiers,« fet il, »entendez!
 Vous me direz vostre seignor,
 Honte ne puet avoir greignor
 24665 Come home navre apeler.
 Vers .i. sain se doit esprouver!
 Pour ce demain l'atenderai,
 Tant que mi di passer verrai;
 Se devant mi di vient sanz faille,
 24670 Prez me verra de la bataille.«
 Atant li escuiers s'em part,
 A son seignor de l'autre part
 S'en va por dire son message;
 Bien li a conte come sage:
 24675 »Sire,« fet il, »entendez bien!
 Cil ne se combatroit por rien,
 Ou or endroit vous m'envoiastes;
 Trop grant vilonie pensastes
 D'a honme navre envoyer;
 24680 Mes s'il vous plect a essaier
 Contre .i. chevalier, n'i a el,
 Qui est herbergiez en l'ostal,
 A celui, ne porrez faillir,
 Car je l'en oi ahatir,

- 24685 Que demain vous atenderoit,
 Tant que mi diz passez seroit. «
 Quant Ta[nta]lis ot la nouvele,
 Son escuier a soi apele :
 »Di va,« fet il, »biaus amis chiers !
- 24690 Qui puet estre li chevaliers,
 Qui la bataille m'a mande ? «
 »Sire, n'en sai la verite,«
 Fait l'escuier, »bien le vous di ! «
 »A la moie foi te plevi,
- 24695 Qu'il m'i verra demain matin,
 Mes je croi, ce fu apres vin,
 Qu'il m'a mande ceste ahatie ;
 Mes chierement li ert merie,
 Se dieux me lest demain veoir ;
- 24700 De honte le ferai seoir. «
 A cest mot demande a mengier ;
 L'en li aporte sanz dangier
 Et il en menjue a plente
 Tant, con li vint a volente.
- 24705 La nuit se coucha erraument
 Et l'endemain isnelement
 Se vest, de ses armes s'atorne,
 Avis li est, que trop sejourne.
 Touz seus a la voie se met,
- 24710 De chevauchier tant s'entremet,
 Qu'il est a la maison venuz ;
 Devant la porte s'est tenuz,
 Atant a haute voiz s'escrie :
 »Chevaliers, mes cuers te desfie !
- 24715 Hier .i. mesage me mandas,
 Par l'escuier me desfias,
 Et je te desfi par ma bouche ;
 Foux seras, se de moi t'aprouche,
 Car la teste m'i laisseras ;
- 24720 Ja par el n'en eschaperas. «
 Quant li Noirs chevalier l'entent,
 Armer se fet isnelement ;

- Et puis est el cheval montez ;
 La lance prent li bien dontez,
 24735 Puis est issuz de la maison
 Et lors a dit cele raison
 Au chevalier, con vous orrez,
 Quant vous entendre me vorrez.
 Fet il: »Vassaus, molt bien savez
 24730 Manecier, mes on dit assez :
 »Va des maneciez au marchie !«
 Encor ne sui par vous touchie
 Et or endroit m'aviez mort,
 Mes par teus verrons le plus fort.«
 24735 Atant a la lance branlee,
 Le destrier fiert sanz demoree
 Des esperons par les costez ;
 Et li destriers par estoit tez,
 Qu'a painnes poist on avoir
 24740 Meilleur por or ne por avoir.
 Tantalís contre lui revient,
 La lance en la main destre tient.
 Tant, con lor porent randonner
 Lor cheval, se vont tel donner,
 24745 Qu'ambedui a terre verserent ;
 Les grosses lances tronçonerent,
 Mes tost resont en piez saillis,
 Car n'ont mie les cuers faillis ;
 Aus espees se rentrevient,
 24750 Une grant piece s'i maintiennent
 Igaument, mes apres avint,
 Que Tantalís au desoz vint ;
 Crier merci li estovient
 Et quant a fere li covient,
 24755 Molt debonerement li prie,
 Pour dieu merci, qu'il ne l'ocie.
 Li Noirs chevaliers li respont,
 Qui ses paroles bien despont :
 »Vassaus, se merci veus avoir,
 24760 Dont te covient par estouvoir

- Laienz entrer delivrement
 Et querre merci bonement
 Au seingnor de ceste meison
 Et amender la desraison,
 24765 Qu'ier li mandastes voirement,
 Dont mespreistes durement.
 Ainsi l'otroie Tantalís.
 A itant est en piez saillis ;
 Einsi jusqu'a la meson vient,
 24770 Lor chevaus parmi les frains tienent ;
 Dui escuier les desarmerent
 Et lor chevaus lor establèrent.
 Tantalís au seingnor s'en vient,
 Car l'amendise li covient
 24775 Faire de ce, qu'il ot mespris,
 Et il l'a molt volentiers pris,
 Car li Noirs chevaliers l'em prie ;
 Ainsi fu la pes establee.
 L'endemain, quant jor fu venuz,
 24780 La dedenz ne s'est plus tenuz
 Li Noirs chevaliers, ainz s'en part ;
 Sachiez de voir, molt li est tart,
 Que nouvele oie de Laris !
 Tant va les monz et les larris,
 24785 Que dedenz Danemarche vint,
 Mes cele voie ainsi avint,
 Que li rois Tallas l'encontra ;
 Par la grant gent, qu'o li mena,
 Le prist, puis l'a mis en prison
 24790 Avec Laris sanz reançon
 Et o Guerrehes, le vaillant.
 Mes d'aux laironmes maintenant,
 Du roy Kador vous conteronmes
 Selonc ce, que nous trouveronmes.
 24795 Rois Kador chevauche grant oirre
 Parmi une grant forest noire,

*

24772 Ha. desarblerent.

- Car trop iert espesse et oscure ;
 Chevauchant va grant aleure
 Par(mi) la forest sor son destrier ;
 24800 Lors encontra .i. forestier ;
 Roys Kador li enquierit noveles
 De Laris, s'il les savoit beles.
 Cil dist, que nules n'en savoit,
 Mes dedenz la forest avoit
 24805 Une aventure merveilleuse
 Et a toutes genz perilleuse :
 Il n'i puet chevalier venir,
 Que soit neant de revenir.
 Roys Kador li enquierit et prie
 24810 Par grant amor, que il li die,
 Quel part s'en iroit a droiture
 Por rencontrer cele aventure ?
 Cil respont : »Cest chemin a destre
 Irez, se voulez trouver l'estre,
 24815 Ou l'aventure trouverez ;
 Mes, tant que la venuz serez,
 N'en sarez la verite ;
 Alez por sainte Charite,
 Qui vous conduie sauvement !«
 24820 Roys Kador s'em part bonement ;
 Par le bois s'en va a droiture,
 Forment desire l'aventure
 A savoir, qu'ele senefie ;
 En son cuer pense et bien afie,
 24825 Ja pour poor nel laissera,
 Tant que de verite savra,
 Quel aventure est, qu'il va querre ;
 Mieulz iroit .xx. liues de terre
 Par la forest grant et pleniere ;
 24830 Ainsi s'en va par la charriere.
 Rois Kador ainsi s'achemine
 Par la haute forest sapine ;
 En mi .i. val lez une lande
 De la forest et haute et grande

- 24835 Avoit .i. moulin voirement
 Et tornoit si isnelement,
 Que du dire seroit merveille;
 D'aler cele part s'apareille
 Rois Kador grandime aleure;
- 24840 Une voiz pas ne l'aseure,
 Qui trop bien sembloit de deable,
 Trop bien ressemble espoantable;
 La voiz hautement li escrie:
 »Chevalier, n'i aprouchiez mie!
- 24845 Saches, se tu i aprochoies,
 Ja mes ne t'en retourneroies!«
 Kador a bien la voiz oie,
 Mes pour ce ne s'arreste mie,
 Ainz s'est du molin aprochiez;
- 24850 Mes par derrier fu acrochiez
 D'une branche, qu'amont le tire.
 Pendant remest a grant martire
 A la branche par la ventaille,
 A pou ne li ront la coraille;
- 24855 Et ses chevaux fuiant s'en torne,
 Ne s'arreste ne ne sejourne,
 Ainz s'en court parmi la forest;
 Tant a ale sanz grant arrest,
 Que li compaignon le troverent,
- 24860 Qui avec Claris chevaucherent.
 Mordret le voit premierement,
 Aus compaignons dist erraument:
 »La voi .i. cheval seul venir,
 Ses sires ne le pot tenir,
- 24865 Eschapez li est, ce me semble.«
 Atant poignent tretuit ensemble
 Vers le destrier, si l'adestrerent;
 Isnelement le raviserent,
 Car autre foiz l'orent veu;
- 24870 Et quant l'orent reconneu,
 Trop fiere dolor demenerent,
 Roi Kador souvent regreterent;

- Seur touz le regrettoit Claris :
 »Frans homs, se vous estes peris,«
 24875 Fet il, »ja mes joie n'avrai!
 Car de verite saverai,
 Achoisons sui de vostre mort ;
 Se je vous aing, n'ai mie tort,
 Car pour moie amor ci venistes
 24880 Et pour Laris ci empreistes
 La voie, dont la mort avez.«
 Gauvains respont: »Vos nel save[z],
 Car espoir est mis en prison ;
 Sachiez, vous faites desraison
 24885 De tel duel mener voirement!
 Car nel savez certainement,
 Ou il est ne en quel maniere.«
 Einsi par la forest pleuiere
 Nostre baron s'acheminèrent,
 24890 Tant que le forestier trouverent,
 Qui lor en conta tieux noveles,
 Qui gaires ne lor furent beles ;
 Car il dist, qu'il cuidoit de voir,
 Ja mes nel deussent veoir,
 24895 Car onques mes hom ne revint
 De la, ou il sa voie tint.
 Quant li baron ce escouterent,
 Isnelement li demande[rent],
 Que la voie lor enseignast,
 24900 Se il adrecier les daignast.
 Et il lor respont: »Volentier.«
 Atant les met en droit sentier ;
 Et il s'en vont grant aleure
 Parmi la grant forest obscure.
 24905 Li baron se hastent forment,
 Molt chevauchent isnelement.
 A itant ont la voiz oie,
 Qui molt durement lor escrie,
 Que mar iroient en avant ;
 24910 Et il choisirent maintenant

- Kador, qui a l'arbre pendoit;
 Trop durement se dementoit,
 Car il pendoit en tel maniere:
 Pou grevoit avant ne arriere
 24915 Li pendres, fors les armeures,
 Qui estoient pesanz et dures,
 L'estraignoient parmi le cors;
 Ainz que venist la nuit, fust mors,
 S'il ne fussent la nuit venu;
 24920 Mes quant il furent descendu
 De leur chevaus, si le saisirent,
 Isnelement le despendirent;
 Puis li demandent, come avint.
 Et il lor conta, con ça vint
 24925 Vers le moulin por esgarder,
 Mes ainc si ne s'i sot garder,
 Qu'une branche ne l'acrochast
 Et du cheval nu derochast.
 Atant Mordrez ne s'aseure,
 24930 Vers le molin grant aleure
 S'en va, car dedenz veut veoir;
 Mes ce li pot trop desseoir,
 Qu'en une fosse s'est trouvez,
 Car a la terre fu ruez
 24935 Jusqu'a la gorge voirement.
 Or gist Mordrez en la croliere,
 Ne puet mouvoir n'avant n'arriere
 Membre, qu'il ait, por nule chose;
 A force estuet, qu'il se repose.
 24940 Gauvains le voit, molt li anue;
 Vers li a sa voie tenue,
 O lui Bedoier voirement
 Et Brandaliz meismement,
 Ydier, qui de cuer li aue;
 24945 Tant tirerent sanz atendue,
 Mordrez de la croliere traient,

*

24935 Vor oder darnach fehlt eine zeile.

Mes par mainte foiz s'i ressaient.
 Claris est au molin venuz,
 Droit vers la terre s'est tenuz ;
 24950 Atant la voiz se rescria,
 D'escrier pas ne s'oblia :
 »Mar i alez, sire vassaus !
 Sachiez, vous n'estes pas de çax,
 Qui doivent ceste part venir !
 24955 Pour fol vous en porrez tenir,
 Ainz que la nuiz soit parvenue.«
 Et Claris vient sanz detenue
 A l'uis del moulin, si esgarde
 Et d'une chose se prent garde,
 24960 Qu'un deable leanz (leanz) avoit ;
 Et quant li mausfez Claris voit,
 Qui vers lui tot droit s'en venoit,
 En sa main s'espee tenoit,
 Li anemis en haut s'escrie :
 24965 »Chevaliers, ne m'adeser mie !
 Par ta doutance m'en irai,
 Ne ja mes ceanz n'enterrai.«
 Lors est fors del molin sailliz,
 Car li cuers li ert toz failliz ;
 24970 Par la forest fuiant s'en torne,
 Avis li est, que trop sejourne.
 Claris est el molin entrez,
 Deus granz vilains i a trovez,
 Qui tenoient une meschine,
 24975 Qui n'avoit pas la color fine,
 Ne li vilain, qui la tenoient,
 Car en prison geu avoient ;
 Deables les i ot tenuz ;
 Et quant Claris les a veuz,
 24980 A ses compaignons les mostra
 Et apres les arreisonna,
 Comment leanz orent este ?
 Et li uns d'euls n'a arreste,
 Ainz dist : »Seingnor, entendez moi !

Bl. 223

- 24985 Verite vous dirai, ce croi :
 Ma fille est ceste damoisele,
 Qui molt est avenant et bele ;
 Cist hom ci l'ot lonc tens proiee,
 Mes ainc ne li fu otroiee ;
- 24990 Cist moulins iert miens voirement ;
 Gel sai de voir certainement,
 Que cist munier ma fille amoit,
 Pour s'amor souvent sopiroit ;
 Ge dis, je li feroie avoir,
- 24995 S'il me donnoit de son avoir ;
 Et il a plente m'en donna,
 Du sien grant part m'abandona.
 .I. samedi anuit avint,
 Que ma fille ceste part vint,
- 25000 Et geu avec li m'en venoie
 Pour ce, que livrer la voloie
 A celui por mon couvenant.
 Au moulin vinmes maintenant,
 Mes ma fille nel savoit mie,
- 25005 Que je l'eusse ainsi traie ;
 Dedenz le molin la menai,
 A cest munier la delivrai,
 Qu'a force son voloir en fist ;
 Et ma fille par ire dist,
- 25010 Qu'au deable se comandoit
 Et nous deus avec li rendoit.
 Maintenant li deables vint,
 Qui ceanz en prison nos tint ;
 Touz jours nous i eust tenuz,
- 25015 Se vous ne fussiez ci venuz,
 Car il dist, qu'il n'en isteroit,
 Devant que venuz i seroit
 .I. des trois meillors de cest mont
 De tretouz ceus, qui ore i sont.
- 25020 Vous en estes li .i., bian sire !
 Et apres vous os ge bien dire,
 La vois, qui crioit hautement,

- C'iert li deables voirement,
 Qui vouloit, que nus ci venist,
 25025 Qu'en sa prison ne le meist ;
 Mainz chevaliers i a venuz,
 Que li maufez a retenuz
 Ou pendanz ou en la croliere ;
 Or vous ai dite la maniere. <
- 25030 Atant li baron ceus lesserent,
 A dame dieu les comanderent,
 Si se remetent a la voie.
 Mes nostre conte se ravoie
 A raconter a cestui tor
- 25035 Du chevalier au Cercle d'Or,
 Qui quiert Laris par la contree,
 Mes n'en a nouvele encontree.
 Li rois au Cercle d'Or chemine,
 De chevauchier onques ne fine,
- 25040 Passe forest, passe boscaige ;
 Geu a en maint hermitage
 Et mainte grant paine soferte,
 Mes n'en oi nouvele certe
 De Laris, le cortois baron ;
- 25045 Ainsi s'en va a esperon
 Vers une trop bele cite,
 Qui fu de grant nobilite ;
 Ja fu .i. jor, mes ore est gaste,
 Que il n'i a ne pain ne paste
- 25050 Ne chose, qu'a cors d'ome ajuce.
 Il couvient, que cil fruit menjuce,
 Qui par dedenz la cite sont ;
 De ceste chose a plente ont ;
 Mes pou i avoit de mananz,
- 25055 Alez s'en est li remenanz,
 Ne porent vivre en tel maniere
 Par la cite grant et pleniere.
 Li roys au Cercle d'Or chemine
 Vers la mestre sale perrine,
- 25060 Descent au perron droitement

Et puis monta isnelement
 Les degrez de la mestre sale ;
 Laienz trouva a coulor pale
 Gaheriet, le chevalier,

25065 Frere Gauvain au mien cuidier.

Gaheriet le voit venant,
 Si li escrie maintenant :
 »Sire,« fet il, »bien soiez vos!
 Venez ci seoir joustes nos!

25070 Mes me poise de vostre anuit,
 Que vous souferrez jor et nuit.«
 Li roys respont: »En quel maniere?«
 »Regardez en cele maisiere,«

Feit Gaheriez, »sel veroiz,

25075 Aus letres l'aparceveroiz!«

Li rois est aus letres venuz,
 Si s'est tantost aparceuz ;
 Les letres en latin disoient,
 Tuit chevalier, qui passeroient

25080 Errant parmi cele cite,

Demorroient par verite
 Tant, que li vrais compainz venroit,
 Qui son vrai compaignon querroit ;
 Jusqu'au jor les couvenroit estre

25085 En cele vile et en cel estre,
 Mes ja de pain n'i mengeroient,
 Ne fors eve n'i beveroient,
 Car en la cite n'en a point ;

Vivre les covient en tel point,

25090 Tant que venra cil chevaliers,

Qui onques ne fu nouveliers
 Ne mençongiers ne mesdisanz
 Ne desleaus ne despisanz ;

Ses covient, que leainz remaigne,

25095 Tant que li gentix vassax viegne.

Ore est li roys en la prison

O Gaheriet, le baron.

Mes d'aux atant vous laisserons,

- Ci apres vous raconterons
 25100 Du fort roy de Norhombelande,
 Qui chevauchoit par une lande;
 Laris quiert, mes nel puet trover,
 Par tens l'estouvra esprouver;
 Or chevauche li riches roys
 25105 De Norhombelande cortois,
 Dejouste .i. coing d'une montaigne
 Voit .i. chastel en une plainne,
 Molt estoit richement assis;
 Li mur en estoient massis
 25110 De carrel taillie a cisel,
 A grant merveilles ierent bel;
 Foux est, qui nul plus bel demande.
 Li fiers rois de Norhombelande
 Chevauche droit de cele part,
 25115 Mes bien sachiez, molt li est tart,
 Qu'il soit droit au chastel venuz!
 Droit vers la porte s'est tenuz;
 Dedenz entra delivrement,
 Vers le pales demainement
 25120 S'en va la plus droite aleure;
 Au perron descent a droiture.
 Si come il estoit descenduz,
 Si est .i. chevalier venuz,
 Qui molt hautement li escrie:
 25125 »Chevalier, ne descendez mie!
 Car a moi vous covient combatre;
 Montez, si joustons pour esbatre!
 Li rois monta isnelement,
 Son escu et sa lance prent;
 25130 Lors s'entrevienent li barons,
 Granz coux fierent des esperons
 Lor chevaus, qui granz sauz lor done,
 La terre soz aux en resonance;
 Si ruistes coux s'entredonnerent,
 25135 Qu'andui a la terre verserent;
 Puis se redrecent en piez drois,

Bl. 224

- Si se reviennent demanois,
 As brans d'acier granz cox se donent,
 Molt se maumetent et estonnent,
 25140 Fierent es costez et es coux,
 Durement se chargent de cox;
 Mes li rois de Norhombelande
 Le maine tant, que cil demande
 Merci molt debonement;
 25145 Molt li otrie bonement,
 Mes il dist, qu'il voudra savoir,
 Ne li quiert plus de son avoir,
 Mes qu'il li die seulement,
 Pour quoi ne ce qu'est ne comment
 25150 Il se vint contre lui combatre,
 Car n'est mie geu por esbatre.
 Cil dist, que bien li conteroit
 Ja .i. mot ne l'en celeroit.
 »Sire,« fet il, »entendez moi!
 25155 En cest chastel, foi que vous doi,
 A tel hus, que li sires doit
 Combatre a celui, qui vendroit
 Herbergier dedenz cest chastel;
 .i. an maintient cestui cembel
 25160 Et, quant [cis tans] ert trespassez,
 De cest cembel ert aquitez.«
 Atant droit ou pales monterent,
 Dui escuier le[s] desarmerent,
 Puis lor aportent .ii. ma[n]tiax
 25165 D'escarlate fres et nouviaux;
 Atant desus .i. banc s'asistrent,
 De mainte chose a parler pristrent;
 Ainsi atendent le disner.
 Mes au chastel sanz demorer
 25170 Vint Sagremor vers le mi di;
 Armez ainsi, con je vous di,
 Est tout droit au pales venuz,
 Devant la sale descenduz;
 Dui escuier le desarmerent

- 25175 Et puis el pales l'en menerent.
 Quant Sagremor choisi le roy,
 Salue l'a sanz grant derroi ;
 Et li rois de Norhombelande
 Li enquiert et si li demande,
 25180 S'il set nouveles de Laris,
 Dont dolenz estoit et marris.
 Sagremors dist, rien n'en savoit
 Fors tant, que oi dire avoit,
 Que vers Danemarche iert menez
 25185 Et qu'il i ert emprisonnez.
 Einsi celui jor sejournerent
 Dusqu'au demain, qu'il se leverent,
 Qu'il s'armerent apertement ;
 Puis prennent congie bonement
 25190 De lor hoste, si s'en partirent,
 Vers Danemarche s'avertirent ;
 Chevauchant vont de jor en jor,
 Tant ont erre et nuit et jor,
 Danemarche ont molt aprochie,
 25195 .I. viel chastel molt derochie,
 S'en sont venuz et ostelez ;
 Li chastiaus iert et lons et lez,
 Mes trop iert vielz et decheuz
 Et li mur crevez et fenduz.
 25200 Vers .i. pales ancienneur
 Chevauchent li combateeur,
 Descenduz sont isnelement
 Devant le mestre mandement ;
 Atant en la sale monterent,
 25205 .I. viel home seant trouverent
 Leanz, sa main a son menton,
 Merveilles sembloit bien preudon,
 Mes molt avoit la chiere mate ;
 Apoiez iert sor une nate,
 25210 Seur cossins et seur orilliers ;
 Bien pert, qu'il estoit travilliez
 En estour par mainte foiee,

- Car la face avoit detrenchiee
 En plusors leus et recousue;
 25215 Assez paroît a sa veue,
 Que mainte paine avoit soferte
 Et mainte riche targe ouverte
 Par maintes foiz et tresperciee
 Et mainte fort lance brisiee.
 25220 Quant les barons choisi venant,
 En piez se drece maintenant,
 Puis lor dist: »Seignor, bien vengiez!
 Je vous proi, que vous me disiez,
 Dont vous estes et de quel terre
 25225 Et que ceste part venez querre?«
 Quant li roys de Norhombelände
 Ot, que li preudons li demande,
 Dont il sont et de quel contree,
 Isnelement li a contee
 25230 L'aventure de chief en chief:
 »Sire«, fet il, »par le mien chief,
 Tout droit de Bretagne venonmes,
 Laris, le vaillant, querre alonnes!«
 Quant li preudons sot la novele,
 25235 Sachiez, de voir molt li fu bele!
 Isnelement lor nons demande;
 Et li rois de Norhombelände
 Dist, qu'il ert apelez Detors
 Et li siens compainz Sagremors;
 25240 De la table roonde sont,
 Plus de .vii. anz este en ont.
 »Seingnor,« fet li preudon, »merci!
 Dementres que vous estes ci,
 Aidiez moi d'une grant besoigne,
 25245 Se dame dieu joie vous doigne!«
 Sagremors respont: »Biau, doz sire,
 Vostre besoing nos devez dire!
 Et chaucuns fera son pooir,
 Se nous poons en nos veoir,
 25250 Qu'a chief en poissons venir,

- Si que vous verrez avenir,
 Que fait en averons assez ;
 Devant ce n'en serons lassez.«
 »Seignor,« fet li preudon, »menjons !
 25265 Ci apres vous reconterons,
 Comment ceste chose est alee.«
 A cest mot fu l'iave aportee,
 Si laverent li chevalier,
 Puis se sont assis au mengier ;
 25260 Quant mengie orent, si laverent
 Et puis a parler comencerent.
 Li preudons lor dist: »Entendez !
 Cuer et oreilles me tendez !
 Voirs est, que je sui chevaliers
 25265 Et fui assez et fors et fiers ;
 Voir, je nel di pas por vantance
 Mes por conter ma mesestance ;
 Deus fiuz avoie jovenciaux ;
 En l'an, que chevaliers noviaux
 25270 Devindrent, on les mes ocist,
 Et si vos dirai, qui ce fist ;
 Ce fu .i. dus de ceste terre,
 Car a lui avoie grant guerre ;
 Il vouloit, que de lui tenisse
 25275 Ma terre, si la repreisse
 De lui tretot entierement ;
 Et ele muet veraiement
 Du bon roy de Norhombelande ;
 Ainsi li dus veut et demande
 25280 Ma contree, si m'a ocis
 Mes enfanz, qu'avoie norris ;
 Saisie [m']a toute ma terre,
 Mes ainz iroie mon pain querre,
 Que ja de lui terre tenisse
 25285 Ne mon leal seignor guerpisse ;
 L'en m'a dit, que li dus venra,
 Demain matin m'asegera,
 Mes poi ai genz en cest chastel ;

- Pour ce n'i voi ge riens si bel,
 25290 Con demain o vous m'en ala[sse],
 Cest chastel ouvert li lesasse.«
 Quant li rois entent le preudome,
 Bien set de voir, ce est la some,
 Qu'il est ses hons veraïement ;
- 25295 Lors li a dit isnelement :
 »Preudons, connoissiez vous le roy,
 Qu'est vostre sires ? Dites moi !«
 »Certes, sire,« fet il, »nel sai,
 Car grant piece a veu ne l'ai,
- 25300 Car ades demeure en Bretaigne
 Avec le roy Artus compaigne.«
 Fet Sagremors : »Entendez moi,
 Par la grant foi, que je vos doi !
 Se demain li dus ci venoit,
- 25305 Ja sanz bataille n'en iroit ;
 Or vous dirai, que nous ferons :
 Hui mes o vous sejournerons
 Et demain toute la jornee
 Et, se li dus par sa ponee
- 25310 Vient ci, a lui nos combatrons,
 Touz noz pooirs i meterons.«
 Ainsi cele nuit trespasserent
 Dusqu'au demain, qu'il se leverent.
 Mes li dus ot sa gent esmuite
- 25315 Et droit vers le chastel conduite ;
 Molt i avoit riche mesnie
 Et noblement appareillie ;
 Jusqu'a la porte sont venu,
 Illuec se sont arresteu.
- 25320 Li dus a haute voiz escrie :
 »Viellars, vous ne la durrez mie,
 Se le chastel ne nos rendez
 Ou a moi ne vos combatez !«
 Quant Sagremors ot ceste chose,
- 25325 Arme soi, que point ne repose ;
 Du chastel ist lance levee.

Atant a sa voiz escriee :

»Dus, je sui prez de la bataille ;

Ainsi con par ci le me taille,

25330 Voulez ceste terre conquerre,

Mes assez vous soignerons guerre.»

Atant a la lance baissiee

Et li dus li ra adreciee

La soe molt isnelement ;

25335 Si s'entreviennent fierement,

Tant con li cheval randonnerent ;

Tieus coux des lances se donerent,

Que par mi les ont tronçonnees ;

Puis metent la main as espees,

25340 Si s'entreviennent fierement

Con cil, qu'assez ont hardement.

En la fin fu li dus conquis

Et si le couvint rendre pris

A Sagremor, vosist ou non ;

25345 Et il li dist, qu'en la prison

S'en alast sanz autre [demande]

Au bon roy de Norhombelande,

Quant venuz seroit en la terre ;

Et feroit pes de ceste guerre

25350 Au preudome delivrement

Et s'en iroit tout droitement

Au chastel sanz arrestison,

Au preudome feroit reison

De ce, que mesfet li avoit ;

25355 Et se ce fere ne voloit,

La teste li seroit trenchie.

Li dus, qui seufre la hachie

De mort, l'a ainsi creante ;

Et Sagremors l'en a mene

25360 O lui el chastel droitement

Et fist la pes isnelement

Du duc et del preudome sage ;

Mes li dus connut au visage

Le bon roy de Norhombelande,

- 26365 Par grant franchise li demande :
 »Sire,« fet il, »nel me celez!
 Par la grant foi, que vos devez
 La riens, que plus amez el monde,
 Si come il dure a la roonde,
- 26370 Dites voir de ceste demande!
 Estes vous de Norhombelande
 Rois? Ne [le] me celez vos mie!
 Si ferez molt grant cortoisie,
 Car en la terre aler m'estuet,
- 26375 Puis que cist chevaliers le veut,
 Qui hui en cest jor m'a conquis;
 Au roy me covient rendre pris,
 Qui Norhombelande maintient;
 Mes par souventes foiz avient,
- 26380 Qu'on va souvent querre tel home,
 Qu'on lait derrier lui, c'est la some.«
 Quant li roys entent, qu'il demande,
 S'il est rois de Norhombelande,
 Molt doucement li prist a dire:
- 26385 »Certes, bons dus, frans, gentis sire!«
 Fait il, »roy sui ge voirement
 Et ai en mon comandement
 Norhombelande, la contree,
 Qui est en mainz leus renonmee;
- 26390 Quite vous claim vostre mesfet,
 Que encontre moi avez fet;
 Ja mes n'en orrez plus parler,
 En quel leu que doiez aler.«
 Li dus doucement l'en mercie;
- 26395 Et quant la parole a oie
 Li sires, qui l'ostel tenoit,
 Bien set, que son seigneur avoit
 O soi, si nel connoissoit mie;
 Forment craint, qu'il n'ait chiere irie
- 26400 De la feste, qu'il li a faite;

*

25390 Hs. Cuite.

- Molt s'en doute, molt s'en deshaite,
 A lui s'en vient, si li escrie,
 Pour dieu, qu'il ne se corrot mie!
 Li rois respont, non fera il.
 25405 Cel jour fu receuz con cil,
 Qui ert sires de cele terre,
 Car tuit li vont homage querre,
 Li sires et li dus ensemble ;
 Bien furent servi, ce me semble,
 25410 Li rois et Sagremor ce jor ;
 Et l'endemain au point del jor
 Resont dedenz lor queste entre ;
 Tant ont chevauchie et erre,
 Qu'en la cite sont parvenuz,
 25415 Ou Gaheriez ert tenuz
 Et li tres cortois rois d'Irlande,
 Le bon roi de Norhombelande
 Et Sagremors la demorerent ;
 Ainsi, que les autres troverent,
 25420 Sont demore grainz et marris.
 Or conteromes de Claris.
 Claris et cil d'ensemble o soi
 Chevauchoient sanz grant derroi
 Vers Danemarche droitement ;
 25425 Tant chevauchierent bonement,
 Qu'il sont venu a la cite,
 Qui ert de tel nobilite
 Au tens, qu'ele fu decheue ;
 Chevauchant vont parmi la rue
 25430 Tant, que le pales aprocherent ;
 Descenduz sont et puis monterent
 Desus le mestre mandement
 Et ont trouve premierement
 Le franc roy de Norhombelande,
 25435 Sagremor et le roy d'Irlande
 Et Gaheriet ensement,
 Qui assez avoit hardement.
 Quant cez barons voient venir,

- Si ne se voudrent plus tenir ;
 25440 Isnelement contre eus leverent ;
 Et li baron lor demanderent,
 Qu'il faisoient en cel hostel ?
 Et il lor dient, qu'il n'a el,
 Qu'en la maisiere la iroient,
 25445 Les letres lor esponderoient,
 Que la trouveroient escrites ;
 Granz sont, ne sont mie petites,
 Bien les liront apertement.
 Gauvains s'en va isnelement
 25450 Aus letres, ses a porveu(eu)es
 Et tout de chief en chief leues.
 Les letres dient voirement,
 Que venuz est nouvelement
 Cil, qui la cite meteroit
 25455 A point et puis s'em partiroit ;
 Dui seront, plus n'en i covient,
 Et pour itant lor estouvient
 Les deus meilleurs d'ax toz eslire.
 Gauvains en comença a rire,
 25460 Quant cele chose a parceue ;
 Et li autre sanz detenue
 Demandent, qu'il avoit veu ?
 Et il ne lor a pas teu,
 Ainz dist ce, que trouve avoit ;
 25465 Quant il ot dit ce, que savoit,
 Et quant li autre l'entendirent,
 Isnelement li respondirent,
 Que de ce bien a chief venroient
 Et que de verite savoient,
 25470 Qu'entre lui et le preuz Claris
 Avoient sor touz d'armes pris,
 Mes Claris mie ne l'otroie ;
 Et Gauvains relist tote voie
 Les letres en latin escrites ;

Bl. 226

*

25473 Hs. Gauvains palist.

- 25475 Les paroles sont ainsi dîtes,
 Que Gauvains et li preuz Claris,
 Qui venuz sont en cel porpris,
 Doient del pales devaler
 Et en une voute avaler,
 25480 Que lez le pales trouveront ;
 Et quant bien avale seront,
 Si savront de la grant cite,
 Pour quoi a si lonc tens este
 En tel point et en tel soufraite ;
 25485 Et lors iert la cite retraite
 En son hennor premierement,
 Estre ne le puet autrement.
 Gauvains ses compaignons le conte,
 Cui dieux gart d'anui et de honte !
 25490 Claris dist, qu'avec lui ira,
 Ja pour poor nel laissera.
 Ainsi du pales devalerent,
 Droit vers la voute s'en alerent
 Claris et Gauvains seulement ;
 25495 Et li autre communement
 Sont en la sale demore,
 Mes molt sont dolent et ire
 Et en doutance voirement
 De ceus, qui ainsifaitement
 25500 Descendent en cele aventure
 Par dedenz la grant voute obscure.
 Claris et Gauvains devalerent
 La voute, mes ainc n'i troverent
 Clarte ne porte ne fenestre,
 25505 Par quoi veissent dedenz l'estre ;
 Avant en la voute parfonde,
 Qu'iert la plus obscure del monde,
 Oient .i. homme seulement,
 Qui se plaignoit trop durement.
 25510 Claris ot celui, qui se plaint ;
 Bien set, grant dolor le destraint
 A la voiz, qu'il ot doulereuse

- Et si fierement angoisseuse ;
 Gauvain son compaignon apele :
- 25515 »Compainz,« fet il, »ceste querele
 Avons emprise folement,
 Ne savons, por quoi ne coment
 Ceste euvre soit a fin menee
 Ne par confaite destinee.«
- 25520 Gauvains respont : »Vous dites voir,
 Mes aus letres poons savoir,
 Que ceste chose achevrons ;
 Or vous dirai, que nos ferons :
 Traions nues noz deus espees,
- 25525 Bien sont forbies et temprees,
 Grant clarte en porrons avoir ;
 Ainsi verrons par estouvoir
 Celui, qui la aval se plaint ;
 Bien sarons, qu'ainsi le destraint.«
- 25530 Atant les espees sacherent,
 Un pou avant eus esgarderent,
 .I. home voient lor avis,
 Qui estoit en .I. charchant mis ;
 Moufles de fer avoit es mains,
- 25535 Et encor estoit ce du mains
 Des buies et des fers faitis ;
 En si grief prison estoit mis,
 Que nus a painne le creroit,
 S'a ses deus eulz ne le veoit.
- 25540 Quant cil voit les barons venant,
 Si lor escrie maintenant :
 »Franc chevalier, avant venez !
 De ceste prison me getez !«
 Atant li baron s'en alerent
- 25545 Vers li, si le desprisonnerent ;
 Li chevaliers lor dist : »Seingnor,
 Fet m'aves la bonte greingnor,
 Qu'onques mes chevaliers feist
 Pour nul autre, que il veist ;
- 25550 Mes se fors de ceanz estoie,

Adonques delivrez seroie ;
 Si vous diroie bonement
 Mon estre et mon contenment ;
 Or vous dirai, que vos ferez :
 25566 Devant vos deus me meterez ;
 Metez voz escuz sor voz chies !
 Car pres serez de granz meschies
 Des coux, que vous receverez ;
 Mes ades en eschaperez,
 25560 Si avrez faite la besoingne. <
 Li compaignon lor escuz joigne
 Sor lor chies bien apertement,
 Devant eus metent erraument
 Celui, que de prison geterent ;
 25566 Atant lor esfrois commencerent,
 Mes plus reçurent de .m. cox
 Es braz, es costez et es coux ;
 Et se lor deus escuz n'eussent,
 Ja de leanz issu ne fussent ;
 25570 Nepourquant tant se sont pene,
 Tant ont souffert et endure,
 Que de la voute sont issu
 Et au mestre pales venu.
 Quant li baron les aviserent,
 25576 Isnelement contre eus alerent ;
 Desarmez les ont bonement,
 Puis les asistrent lieement
 Desus .i. lit por refroidier
 Et pour lor membres deroidier,
 25580 Car trop avoient coux euz,
 Cil s'en sont bien aparceuz.
 Li membre lor duelent forment ;
 Atant conmença erraument
 A conter cil de la prison,
 25586 Comment ne par quele raison
 Il i fu mis premierement ;
 Assez lor a conte briement.
 »Seingnor,« fet il, »par verite,

Moie iert toute ceste cite ;
 25590 Par .i. grant venredi avint,
 Qu'un grant prelat ci dedenz vint
 De sainte eglise voirement ;
 Assez me pria bonement
 Pour amor dieu, [que] geunasse
 25595 Et de mes maus me confessasse.
 Ge li dis, que riens ne feroie
 Mes en son despit mengeroie ;
 Maintenant fis ma table metre
 Ceus, qui s'en durent entremetre ;
 25600 Et quant li bons prelaz ce vit,
 Dame dieu pria puis et dit,
 Que cele vengeance en preist,
 Que de cest fet se repentist.
 Quant il ot dite s'oroison,
 25605 Pechie sanz grant arrestison
 Vint a moi et si m'en porta
 En la voute et si enhorta
 Ceus, qui erent en la cite,
 Que ja mes jour par verite
 25610 De pain ceanz ne mengeroient
 Fors fruit et de ce viveroient ;
 Et tuit li chevalier erranz,
 Qui passeroient par ceanz,
 En prison tretuit demorroient,
 25615 Tant que des .iii. meillors seroient
 Li dui por moi a delivrer
 Ou leur cors a la mort livrer ;
 Or vous ai la matire dite,
 Foi que je doi saint Esperite !
 25620 Atant li compaignon s'armerent
 Et pour errer s'appareillerent,
 De la cite ensemble issirent,
 Le plus droit chemin acueillirent
 Vers Danemarche voirement ;
 25625 Tant chevaucherent belement,
 Qu'il sont venu a l'ermitage,

Bl. 227

- Dont Merlins fist a Claris sage,
 Qu'a l'ermitage demorroient,
 Tant que par non .xv. seroient.
- 25630 Li hermites les herberja
 Et apres gaires ne targa,
 Qu'il choisirent Yvein venant;
 Or sont il .xii. maintenant.
 Mes or laisse li contes d'euls,
- 25635 Si vous parleromes de ceus
 Derrier .x., qui Laris queroient;
 En plusors leus parti estoient,
 Un et un les ramembrerai,
 Si con le livre conterai.
- 25640 Elidus, li bons roys d'Irlande,
 Chevauchoit parmi une lande
 Dolenz, correciez et marris
 De ce, qu'il ne set de Laris
 Adrecement ne vent ne voie;
- 25645 Ainsi chevauche tote voie,
 Tant que la lande ot trespassee;
 Lors choisi en une vallee
 Deus chevaliers, qui se feroient,
 Aus espees se combatoient
- 25650 Trop fierement a desmesure;
 Elidus pas ne s'aseure,
 Ainz vient vers eux plus que le pas
 Et puis lor dist isnel le pas,
 Qu'il li deissent l'acheson,
- 25655 Pour quoi et por quele reson
 Il se fierent si fierement?
 Li uns d'eux li dist erraument:
 »Chevaliers, a vous qu'en atient?
 De trop grant outrage vous vient,
- 25660 Quant onques parler en osastes;
 Par dieu, le roy, mar en parlastes!
 »Voire,« fet l'autre chevaliers,
 »Bien nous tient ore a noveliers,
 Quant noz besoingnes velt savoir,

- 25665 Bien en doit la merite avoir.<
 Atant vers Elidus s'en vienent,
 Les espees en lor mains tienent;
 Quant il les voit vers soi venir
 Et lors ne se vout plus tenir;
- 25670 Encontre eus vient molt fierement,
 De la lance premierement
 Fiert l'un, qu'a la terre le versse
 Jus du destrier a la traverse;
 Mes tost refu en piez venuz;
- 25675 Et li autres les sauz menuz
 Vient a Elidus, si le fiert,
 Felonnessement le requiert;
 Cil a pie tient l'espee nue,
 Au cheval vient, .i. cop li rue,
- 25680 Mort le fait a la terre estendre;
 Lors covint Elidus descendre,
 Car ses chevaux li ert failliz,
 Mes il fu tost en piez sailliz;
 Longuement dura la mellee;
- 25685 En la fin l'euvre assonmee
 Elidus andeus les conquist
 Et puis lor conmanda et dist,
 Qu'il li deissent erraument,
 Pour quoi or einz si fierement
- 25690 Entre'eus deus s'entrecombatoient
 Et aus espees se batoient?
 »Sire,< fet il, »nos le dirons,
 Que ja d'un mot n'en mentirons:
 Une dame a en cest pais,
- 25695 Dont forment seroit esbahis
 .i. chevalier, qui la verroit,
 Car tout par voir dire porroit,
 Que c'est la plus bele du monde,
 Tant come il dure a la roonde.
- 25700 Il avint, andui la priasmes
 Et por fenme la demandasmes;
 Et ele ainsi s'en escondist,

- Qu'ele nous otroia et dist,
 Le meilleur volentier penroit,
 25705 Mes .ii. pas avoir n'en vorroit;
 Et quant ceste parole oismes,
 De la atant nous departismes
 Et puis entre nos afermames
 Et par noz foiz [nos] affiames,
 25710 Que ci nous vendrions combatre
 Et cil, qui venroit l'autre abatre
 Et conquerre, la dame eust,
 Ne ja maugre ne l'en seust
 Cil, qui mis seroit a outrance;
 25715 Ainsi fu nostre couvenance;
 Ore esgardez, que nos ferons!
 Au chastel a la dame irons,
 (Pres de ci est), pour herbergier,
 Et nous n'avonmes que targier,
 25720 Ve[e]z nos la nuit ja venue!
 Lors monterent sanz atendue
 Andui sor l'un de lor destrier
 Et Elidus sanz detrier
 Monta sor l'autre voirement;
 25725 Ainsi s'en vont isnelement.
 Li baron ainsi chevaucherent
 Tant, que le chastel aprocherent,
 Ou la bele dame manoit;
 Devant sa porte se tenoit
 25730 Contre la nuit por soi esbatre,
 O lui chevaliers dusqu'a quatre.
 Quant les .iii. chevaliers choisirent,
 Trop durement s'en esbahirent
 Des .ii., qu'un cheval chevauchioient;
 25735 Et tout de verite savoient,
 Qu'entre eus se devoient combatre
 Et l'un l'autre son pris abatre
 Pour la dame, que chaucuns veut;
 N'iert merveille, se l'un s'en delt.
 25740 Rois Elidus vient a la porte

Seur le cheval, qui tost le porte;

La dame premiers salua

Et la dame son salu a

Rendu molt debonairement;

25745 Li dui chevalier ensement

Molt hautement le saluerent;

Atant vers le pales alerent.

Or sont des chevaus descenduz,

Aus escuiers les ont renduz

25750 Et puis tantost se desarmerent,

Chaucun .i. mantel afublerent,

El pales ou la dame vont;

Li escuier le mengier ont

Atourne, li baron laverent

25755 Et puis aus tables s'asegerent,

Assez orent mes a devise.

La dame s'est la nuit assise

Lez Elidus, le roy d'Irlande,

Qui nule autre riens ne demande,

25760 Car tant la voit cortoise et bele;

Amours l'a point d'une estincele

Si, que par force amer l'estuet;

Ses eulz a soi traire n'en puet;

Desus cele touz jours esgarde

25765 Si, que la dame s'em prent garde,

Qui sage estoit et entendanz;

Bien voit, que cil n'est entendanz

Fors a lui seule regarder,

Bien le voit toz jours esgarder;

25770 En son cuer l'en ainme forment;

Et li roys iert biaux voirement

Et cortois et bien afetiez

Et paroît bien estre hetiez

Et emprenanz a grant besoing,

25775 Il n'avoit de mauvestie soing.

La dame a le roy apele:

*

Bl. 228

25763 Hs. nen stuet puet.

.....

44 *

- »Sire, ne me soit pas cele!«
 Fet ele, »volentiers savroie,
 De quel part venez ceste voie,
 25780 Dont estes et de quel contree
 Et ou feistes encontree
 De cez .ii. vassaus, que ci voi?«
 »Dame, se diex me gart d'anoi,«
 Fait il, »je vieng droit de Bretagne
 25785 Et si sui de l'Artu compaigne!
 Irlande ai en ma seingnorie,
 Dame, se diex me beneie!
 Par non sui clamez Elidus
 De roys, de contes et de dus;
 25790 Or ains trouvai cez .ii. barons,
 Mes ne vous sai dire les nons,
 Conment sont apele a droit;
 Or vous ai conte or endroit
 De mon afaire une partie.«
 25795 Atant la dame ne detrie,
 Ainz apela les chevaliers
 Et demande de lor destriers,
 Que l[i] uns en ert devenuz?
 Sor .i. seul sont endui venuz.
 25800 Et cil mot a mot li conterent,
 Onques mentir ne l'en daignerent,
 Conment s'estoient combatu
 Et cil fu sor eus embatu,
 Con li uns son cheval ocist,
 25805 Come il ambedeus les conquist.
 Et quant la dame ce entent,
 Roy Elidus par la main prent,
 Demanda li, s'amie avoit.
 Et il respont, il ne savoit,
 25810 Mes il amoit nouvelement
 Et n'avoit mie longuement,
 Que cele amor li ert venue,
 Mes ne savoit pas, s'iert sa drue
 Cele, ou il avoit le cuer mis,

- 25815 Con doit metre leaux amis
 Son cuer en sa leal amie.
 » Voir, bien seroit dieu anemie,«
 Fait la dame, » qui vous harroit,
 Plus que forsenee seroit ;
- 25820 S'un tel ami pooie avoir,
 Nel faudroie por nul avoir,
 Nel di pas por losengerie,
 Pour anui ne por vilenie.«
- Elidus respont : » Douce dame,
- 25825 Foi que doi le peril de m'ame,
 Bien voudroie, que la besoigne
 De m'amie fust sanz aloigne
 Lonc ce, que vous i entendez !
 Mes ne sai, a quoi vous tendez.«
- 25830 Atant la parole laisserent,
 Mengie ont, les tables osterent
 Li escuier delivrement.
 En une chambre seulement
 Fait la dame atorer .i. lit
- 25835 Et puis couchier a grant delit
 Roi(s) Elidus sanz compaignie
 Et dist bien, qu'au mains n'ainme [mie]
 Compaignie de genz plusors.
 Et li autre dui fereors
- 25840 En une chambre se cocherent ;
 Dui escuier les despoillerent
 Et coucherent en riches liz,
 Ouvrez a euvres de deliz.
 La dame est en la chambre entree,
- 25845 Couchiee s'est sanz demoree,
 Mes amours li tolt son delit,
 Torne et retourne par le lit,
 Ne puet dormir ne [reposer],
 En son cuer prent a sopirer
- 25850 Et dit, que buer nee seroit,
 Qui l'amor son oste averoit,
 Qui tant est biax et avenanz

- Et en bataille bien feranz ;
 Bien vorroit, qu'il fust ses amis,
 25866 Car en li tot son cuer a mis ;
 En son cuer pense, qu'ele iroit
 A son hoste, si li diroit,
 Qu'il li deist par cortoisie,
 Qui est cele nouvele amie,
 25880 Qu'il a fete nouvelement.
 Atant sanz plus d'arrestement
 Est fors de son lit avalee,
 D'un gris mantel s'est afublee ;
 La gent par le chastel dormoient,
 25885 De nule rien ne se gardoient ;
 La dame est en la chambre entree,
 O Elidus, chiere membree,
 Gisoit, mes il ne dormoit mie,
 Ainz pensoit a sa doce amie.
 25870 Atant la dame vient au lit,
 Ou ele avra de son delit ;
 Devant le lit s'est arrestee,
 Au chevez vient sanz demoree,
 Le roy apele doucement
 25875 Con cele, cui amors esprent.
 »Sire,« fet ele, »dormez vous ?
 Par amours,« fet el, »dites nos,
 Qui est cele, cui vous amez !
 De ce mie ne vos blaumez,
 25880 Sanz amor rien ne valent home,
 Bien le vous di, a la parsonne.«
 Quant cil entent sa douce amie,
 Aus braz l'estraint, ne failli mie ;
 Jouste soi la met en son lit ;
 25885 Ore a assez de son delit ;
 Cele fu .i. petit honteuse,
 Dit li a conme pooreuse :
 »Car me leissiez, biau, tres doz sire !

*

25854 Hs. quis fust.

- Ge ne vous pri fors que del dire,
 26890 Qui est cele, cui vous amez. «
 »Dame,« fet il, »bien le savrez!
 C'estes vous, bele, douce dame!
 Foi que doi le perill de m'ame,
 Je n'ai autre amie que vos!
 26895 Nous ne somes ci fors que nos,
 Bien poez vostre voloir dire. «
 »Sire, ne vos os escondire,«
 Fait ele, »a vous du tot m'otroi;
 Faites vostre plesir de moi!«
 26900 Ainsi jurent el lit la nuit
 Sanz vilonie et sanz anuit;
 Touz lor deliz i demenerent,
 De lor amors s'entrafermerent,
 Si que bonnement s'entracordent,
 26905 De nule rien ne se descordent
 Fors tant, que la dame vosist
 Molt doucement, s'estre pousist,
 Que roys Elidus demorast
 Et qu'en la queste pas n'alast
 26910 De Laris, que querre devoit;
 Et il dist, que de voir savoit,
 Qu'il revendroit prouchainement,
 Puis l'espouseroit leaument.
 Ainsi ont la chose menee;
 26915 L'endemain a la matinee
 Se mist a la voie li rois,
 Qui estoit sires des Irois;
 Tant va, qu'en Danemarche vint;
 Au chastel venir le covint,
 26920 Ou li autre prison tenoient;
 Et quant cil du chastel le voient,
 A lui viennent, tantost fu pris
 Et avec les autres .vi. mis,
 Mes ainz se desfendi assez,
 26925 Si que durement fu lassez.
 Atant de lui nous laisserons,

- De Galegatins conterons.
 Gallegatins par le pais
 Quiert Laris, forment esbahis
 25930 De ce, qu'il n'en entent nouvelles,
 Qui li soient bones ne beles.
 .I. jour erroit par une voie,
 Si comme aventure l'avoie,
 Parmi .i. bois grant aleure;
 25935 Lors voit venant par aventure
 .I. nain, qui ce devant [arriere]
 Chevauchoit; en cele maniere
 Erroit trop viguerusement;
 Quant il le voit sifaitement
 25940 Chevauchier, si commence a rire;
 Li nains le voit, forment s'aire.
 »Vassaus,« fet il, »n'estes pas sage!
 Sachiez, que c'est trop grant outrage,
 Quant ainsi de moi vous riez!
 25945 Vostre cortoisie oubliez,
 Chevaliers ne doit pas mesdire
 Ne de l'autrui mesaise rire,
 S'il ne li bee a amender
 Pour soi meismes amender,
 25950 Car qui autrui mesfet [amende],
 Soi meismes prise et amende.«
 Atant Guallegatins respont:
 »Amis,« fet il, »or me despont!
 Comment amender te porroie?«
 25955 »Sire,« fet il, »se dieux me voie,
 Molt bien faire le porriez,
 Se tant de valor aviez!
 Et nepourquant jel vos dirai,
 Que ja ne vous en mentirai:
 25960 Voirs fu, que j'avoie seignor,
 Si n'avoit chevalier greingnor
 Ne meillor dedenz cest pais;
 Mainte foiz me sui esbahis
 Des merveilles, que il faisoit;

Bl. 229

- 25965 Ses bienfaiz si bien me plesoit,
 Que cent tant plus que moi l'amoie,
 Car bien en li trouve l'avoie,
 Car c'iert .i. des meilleurs del monde,
 Tant come il dure a la roonde.
- 25970 Mes uns autres nains par envie,
 Qui connoissoit moi et m'amie.
 Et la grant hennor mon seignor,
 Ot duel, onques mes n'ot greignor,
 De la grant amor, que j'avoie
- 25975 Vers mon seingnor, cui je devoie
 Servir de cuer entierement ;
 A lui vint, si li dist briement,
 De sa, fenme trichous estoie
 Et que vendue li avoie.
- 25980 Quant le chevalier entendi,
 Trop durement s'en esbahi ;
 Quant je soi, que par tel querele
 Me haoit cil, qui la nouvele
 Fu dite par desleaute
- 25985 Sor moi, qui par grant leaute
 Avoie mon seingnor servi
 Et cuidoie avoir deservi
 Tant, que bien me deust amer,
 Car il ne savoit que blaumer
- 25990 Seur moi fors que par mençongier,
 Li dis ainsi con par dangier,
 Que ja mes ne le serviroie
 Ne avec lui ne demorroie
 Ne ne monteroie sor beste,
- 25995 De quoi je veisse la teste,
 Tant que g'en seroie vengiez.
 Et mon sire come enragiez
 Dist, que celui nain retenroit
 Et avec lui l'en men[e]roit
- 26000 En despit de moi voirement
 Et si verroit, confaitement
 Ge porroie celui trouver,

- Qu'a lui s'oseroit esprouver.
 Or vous ai dite la matiere,
 26005 Por quoi je vois en tel maniere.«
 Gallegantins respont: »Biau frere,
 Foi que tu dois l'ame ton pere,
 Maine moi, ou tes sires est!
 De toi vengier voi me ci prest!«
 26010 »Sire,« fet li nains, »volentiers!
 Or me sivez endementiers!«
 Atant s'en va droite sa voie
 Et Gallegantins le convoie;
 Tant ont erre et chevauchie,
 26015 Qu'il ont .i. chastel aprochie;
 Par la porte dedenz entrerent,
 Vers le pales s'acheminèrent;
 A itant voient issir fors
 .I. chevalier a grant esfors;
 26020 Molt estoit richement armez
 Et sor .i. grant destrier montez,
 Bien paroît preudons au besoing;
 En haut lor escrie de loing:
 »Ge vous desfie, chevaliers!
 26025 Voir, trop fustes hardiz et fiers,
 Quant le nain ceanz amenastes;
 Trop riche hardement pensastes;
 Si vous en doit bien mal venir;
 Ceanz vous voudrai retenir
 26030 En prison tretout cest este;
 Cist nains a ja a moi este,
 Mes en la fin le me vendi,
 Quant a moi trair entendi,
 Mes le guerredon l'en rendrai,
 26035 Car en ma prison le tendrai.«
 Gallegantins respont: »Biau sire,
 S'il vous plesoit, mielz poez dire!
 Cist nains est preudons et leax

26007 Hs. que ieⁱⁿ doi.

Et cil fu fel et desleaus,
 26040 Qui croire vos fist la mençoſge,
 Sa parole me semble ſonge;
 Car ainc cist rien ne vous meſfiſt,
 Mes cil trop durement meſpriſt,
 Qui de lui meſdit par derriere;
 26045 Et ſi ſui preſt, qu'en tel maniere
 M'en vueill combatre [contre] vous. «
 »Et je ſui, qui deſfie vous!«
 Fet li chevaliers erraument.
 Lors s'entrevient maintenant.
 26050 La place fu et longue et lee,
 Chaucuns tint la lance levee
 Devant ſor l'arçon de la ſele;
 La veissiez mainte pucele,
 Mainte dame, maint chevalier
 26055 Et maint borgois au mien cuidier
 Pour la bataille regarder.
 Ne vorent longuement tarder
 Li dui baron, ainz s'entrevient,
 Les lances empoigniees tienent;
 26060 De tel air s'entrencontrerent,
 Qu'andui a la terre verſerent,
 Mes toſt ſont en piez revenu;
 Lors s'en vienent les ſauz menu,
 Si s'entredouent granz colees
 26065 De lor bonnes, trenchanz eſpees;
 Molt dura longuement l'enchauz
 Tant, que chaucuns d'els fu ſi chauz,
 Qu'a painnes ſor piez ſe tenoient;
 Toutes les genz, qui les veoient,
 26070 Diſoient, qu'onques dui baron
 Ne menerent tel contençon
 Ne tel enchauz en petit d'eure.
 Mes en la fin ſanz grant demeure
 Fu Gallegantins au deſus

26051 Ha. lance et leſpee levee.

- 26076 Et li chevaliers si conclus,
 Que merci requiert et demande ;
 Et Gallegantins li comande,
 Au nain son corroz pardonnast
 Et sa grace li redonnast,
- 26080 Et il si fist isnelement.
 La nuit fu serviz richement
 Li bons Galoys Gallegantins ;
 L'endemain, quant vint li matins,
 Du chastel se mist a la voie,
- 26085 Par ses journees tant s'avoie,
 Que venuz est en Danemarche
 El chastel devers cele marche,
 Ou Agravains ert ; em prison
 Fu mis sanz autre mesprison.
- 26090 Or devons retorner arriere
 Et conter, en quele maniere
 Kalogrenanz sa voie tint,
 Qui por Laris querre s'en vint
 En Danemarche, la contree ;
- 26095 Qui assez est et longue et lee.
 Kallogrenanz pensis erroit,
 Laris a son pooir querroit
 Une oirre avant et autre arriere ;
 Einsi chevauche en tel maniere
- 26100 Bien .xv. jours ou trois semaines
 Par vaus et par forez sotainnes.
 Un jour s'en vint en un chastel,
 Dont li mur erent fort et bel,
- 26105 Li chastiaux iert ainsi feez,
 Que cil, qui la dedenz entroit,
 Tretout autretel devenoit
 Con la rien, qu'il veoit premiers.
 Es vous venant endementiers
- 26110 Une cortoise damoisele,

Bl. 230

*

26089 ist widerholt.

- Qui a merveilles estoit bele!
 Kallogrenanz la voit venir,
 Autel le covint devenir;
 Ore entendez toute la sonme!
 26115 Or ainz ert hom et ore est fonme
 Fors tant, quant ne mua pensee
 Ne force; et il a ja passee
 La mestre rue premerainne,
 Vers la mestre sale ancienne
 26120 Chevauche grandisme aleure;
 Kalogrenanz ne s'aseure,
 Au mestre pales descendi;
 .I. escuier bien entendi
 A bien establer son destrier,
 26125 Quant descenduz fu par l'estrier;
 Kalogrenanz el pales monte,
 Mes en son cuer avoit grant honte
 De ses armes, qui li pendoient;
 Durement li mesavenoient,
 26130 Car n'iert pas de si grant corsage
 La pucele cortoise, sage,
 Qu'il encontra droit a l'entree,
 Comme ot este mainte jornee,
 Car pou voit on, ce est la some,
 26135 Que fame soit de grant a home.
 Kalogrenanz vient en la sale,
 Qui n'avoit pas la color pale,
 Ainz l'avoit merveille et novele
 Autretel con la damoisele,
 26140 Qu'il ot encontree a la porte.
 .I. chevalier, qui se deportte,
 Choisi ou pales maintenant;
 Salue l'a iselelement
 Et cil li rendi son salu
 26145 Con cil, qu'assez avoit valu,
 Et puis li a dit: »Bien veingniez!

*

26130 Ha. ^{ours} outrage.

- Je vous proi, qu'a mal ne teigniez,
 Se je vous apel damoisele,
 Car ceanz est tel la querele,
 26160 Que chaucun couvient ressembler
 Le premier, qu'il voit assembler
 Encontre lui droit a la porte;
 Tele est li aventure forte;
 Touz jours pucele semblerez,
 26165 Tant que vous trouve avez
 Les trois meillors barons del monde,
 Si come il dure a la roonde.
 Et quant l'entent Kalogrenanz,
 Trop durement en fu dolenz,
 26160 Car trop mieulz autrement s'amast;
 Tens fust, que on le desarmast;
 Dui escuier le desarmerent,
 .III. puceles l'en menerent
 En une chambre seulement,
 26165 S'i l'atornent sifaitement,
 Con l'en doit pucele atorner.
 Li sires li a fait donner
 Robe d'une escarlate fine,
 Forree de penne d'ermine,
 26170 Molt estoit richement ouvree
 Et environ bien geronnee.
 Kalogrenanz la robe prent,
 Vestue l'a isnelement,
 A merveilles bien li avint;
 26175 Atant sus el pales revint,
 Li sires jouste lui l'asist,
 Atant a paroles le mist:
 »Comment vos est,« fet il, »donzele?
 Molt vous voi bele damoisele,
 26180 Ne sai, se me vorrez amer.
 »Sire, ne me devez blaumer!
 Fet Kalogrenanz erraument,
 »Car g'i ai tant d'amendement,
 Par tout puis aler assureur;

- 26185 Demain **mouvr**ai a bon eür
 A querre le cortois **Laris**;
 Se veut l'avoie et **Claris**
 Et **Gauvain**, por voir cuideroie,
 Qu'a mon premerain point seroie.◄
- 26190 Einsi celui jor sejourna;
 L'endemain matin se leva
Kalogrenanz sanz grant esfroï
Sor .i. trop riche palefroï,
 Que li sires li ot donne,
- 26195 Mes bien li ot guerredonne
Kalogrenanz veraïement,
 Car laissie li a voirement
 Son destrier et ses armeures,
 Qui bones ierent et seures;
- 26200 Ainsi **Kalogrenanz** s'en torne,
 Ne s'arreste ne ne sejourne;
 S'est en **Danemarche** venuz,
 Droit au chastel s'est detenuz,
 Ou en prison ert **Agravains**,
- 26205 O lui .vii. chevaliers au mains;
 A grant joie fu retenuz
 Et de ceus de laienz veuz,
 Car pour pucele le tenoient;
 Li auquant d'euls li demandoient,
- 26210 Dont il ert et de quel contree?
 Et il lor a grant part contee,
 Dont il venoit et de quel terre
 Et que por **Laris** venoit querre;
 Et cil les prisons li mostrerent
- 26215 Et puis apres li demanderent,
 S'il sont de la roonde table?
 Et il ne lor en dist pas fable,
 Ainz dist, voirement en estoient
 Et qu'en aus trop grant pris avoient;
- 26220 Pour ce les doit on bien garder,
 Car ne puet mie lonc tarder,
 Que li bons rois **Artus** venroit,

- Qui trestoz les racheteroit.
 Einsi Kalogrenanz la nuit
 26235 N'ot chose, qui point li anuit;
 L'endemain de la se parti,
 Droit vers le chastel s'averti,
 Ou en prison estoit Laris;
 Encor n'estoit mie mi dis,
 26230 Quant il fu ou pales venuz;
 Droit vers la porte s'est tenuz,
 Dedenz entra delivrement,
 Dedenz le mestre mandement
 Est descenduz del palefroi;
 26235 Par les degrez sanz grant esfroi
 Sus el mestre pales monta;
 Le roi Tallas iluec trouva,
 Qui en prison tenoit Laris
 El pales, en uns fers iert mis,
 26240 Jouste lui Guerrehes estoit,
 Li Noirs chevaliers se tenoit
 Lez euls, mes trop ierent marris;
 Sor touz se dementoit Laris;
 Molt souvent regretoit Marine,
 26245 Qui tant par a la color fine.
 Es vous Kalogrenant venant,
 Qui a salue maintenant
 Le roi Tallas veraïement
 Et les autres delivrement!
 26250 Et quant li roys Tallas le voit,
 Qui de parole assez savoit,
 Demanda li, dont il venoit
 Et quel besoigne le menoit?
 Kalogrenanz atant respont,
 26255 Qui sa parole bien despont:
 »Tallas,« fet il, »je sui mesage
 Au roy Artus, le cortois sage;
 Il te mande, (quel celeroie?),
 Que ses chevaliers li renvoie,
 26260 Qui pris furent en traison;

- Delivre les de ta prison!
 Et se tu ne le fais ainsi,
 Par droite verite t'afi,
 Que, s'il te puet tenir ne prendre,
 26265 Touz li monz ne te puet defendre,
 Tu ne soies en haut penduz;
 As tu bien cez moz entenduz?«
 Quant li rois Tallas ce entent,
 Par .i. petit d'iror ne fent.
 26270 Atant respondi au message:
 »Pucele, n'estes mie sage,
 Quant ainsi manecie m'avez!
 Vous meismes de voir savez,
 Bien vos porroie fere anuit
 26275 A mon voloir en ceste nuit,
 Mes por tant qu'estes damoisele,
 N'avrez mal de ceste querele;
 Mes se vous chevalier fussiez,
 Ja mes jor ne m'eschapissiez;
 26280 Foi que je doi l'ame mon pere,
 La journee vous fust amere!
 Fuiiez de ci, alez vo voie,
 Ge n'ai pooir, que plus vous voie!«
 Atant Kalogrenanz s'en torne,
 26285 Avis li est, que trop sejourne;
 Puis que il a Laris veu,
 En son cuer a bien parceu,
 S'il treuve Gauvain et Claris,
 Li afaires sera bien pris.
 26290 Kalogrenanz ist du chastel
 Desus le palefroi isnel;
 Tant a erre et chevauchie,
 L'ermitage a molt aprochie,
 Ou Gauvain et li autre estoient,
 26295 Qui lor compaignon atendoient;
 Mordrez iert a cheval montez,
 Par le bois s'en estoit alez
 Pour soi deduire esbanoiant.

- Kalogrenant choisi venant,
 26300 Qui chevauchoit con damoisele;
 Mordrez, qui de fierte revele,
 Vient vers li grandime aleure,
 De chevauchier ne s'aseure;
 Kalogrenant con damoisele
 26305 Salue, puis li dist: »Pucele,
 Dites moi, de quel part venez?
 Par la grant foi, que me devez,
 Deduisonmes nos .i. petit!
 Si n'i a point de contredit,
 26310 Car tost porroit torner en ire,
 Bien le sachiez, vostre escondire!
 Et quant vous plus m'escondirez,
 Bien sachiez, plus m'eschauferez!
 Kalogrenant respont: »Biau sire,
 26315 S'il vous plest, mielz porriez dire!
 N'est pas droiz, force me facez,
 Trop grant vilonie ferez.«
 Mordrez respont: »Se diex me saut,
 Quan que dites, petit vous vaut!«
 26320 Atant vers Kalogrenant torne,
 Avis li est, que trop sejourne.
 Kalogrenanz le voit venir
 Et lors ne se vout plus tenir;
 La jambe giete d'autre part
 26325 Et dist, qu'il n'avera ja part
 En soi, s'il puet veraïement.
 Mordrez li vient molt fierement,
 Si l'a par les flans embracie;
 Et Kalogrenanz l'a lacie
 26330 Des siens braz molt estroitement;
 Molt s'entrevient fermément,
 Si tres fermement s'embracerent,
 Qu'andui a la terre verserent;
 Kalogrenanz premiers se lieve,
 26335 Desarmez iert, petit li grieve;
 Au cheval Mordret est venuz,

- Sus saut, ne s'est arresteuz;
 Parmi le bois atant s'en torne,
 Avis li est, que trop sejourne.
 26340 Tant chevauche par le boschage,
 Qu'il est venuz a l'ermitage,
 Ou li autre baron estoient;
 Et quant le cheval Mordret voient,
 Molt l'orent tost aparceu;
 26345 Gauvains l'a premerain veu.
 »Seingneur,« fet il, »ore esgardez!
 Ce cheval, que vos la veez,
 Est mon frere veraïement;
 Cele dame certainement
 26350 Le trouva ore en la forest.«
 Atant es vos sanz grant arrest
 Kalogrenanz! Quant voit Claris
 Et Gauvain, de grant joie a ris,
 Car a son point est revenuz;
 26355 Ore ert diversement vestuz,
 Car il est vestuz con pucele,
 Si li covient robe nouvele
 Con chevalier premierement;
 Kalogrenant molt hautement
 26360 A salue les compaignons;
 Quant le choisirent li barons,
 Isnelement li ont enquis,
 Par quoi il ert ainsi vestis.
 Et il lor conta tout le voir
 26365 Conme cil, qui savoit de voir,
 En quel leu Laris gisoit pris;
 Et puis a conter lor a pris,
 Con Mordrez le vout enforcier,
 Quant il se vint a lui lacier.
 26370 Atant errant se desvesti,
 D'uns autres dras se revesti.
 Estes vous Mordret revenant,
 Desor le palefroi errant,
 Que Kalogrenant chevauchoit!

- 26376 Quant Gauvains choisi, qu'il venoit,
 Vers lui vient, ne s'est plus [tenuz],
 Demande lui, qu'est devenuz
 Ses chevaus ? Et Mordrez li dist,
 Que, se dame diex li aist,
- 26380 Uns vassaus li avoit tolu,
 A cui il s'estoit combatu.
 Gauvain l'entent, si prist a rire ;
 Par grant iror li prist a dire :
 »Par dieu, vassaus, vous i mentez !
- 26385 Touz jours estes entalentez
 De mal faire a vostre pooir ;
 Si vous en doit bien mescheoir.«
 Atant cele raison leisserent,
 Nuiz ert, si burent et mengerent
- 26390 Et puis se sont ale couchier
 Jusqu'au demain a l'esclerier.
 Mes d'euls ici nous laisserons,
 D'Erec ici vous conterons,
 Qui quiert Laris grant aleure.
- 26395 Erec chevauchoit a droiture
 Vers Danemarche droitement ;
 Vers une cite voirement
 Chevauchoit droitement pensis,
 De Laris querre iert ententis ;
- 26400 Si come en la cite entra,
 Homme ne fenme n'i trouva,
 Qui ne li crie sanz arrest :
 »Li chevaliers encore i est.«
 Erec chevauche par la vile,
- 26405 Qui n'a pas le cuer plain de guile ;
 Tuit s'escrient comunement :
 »Encore i est veraïement,
 Encore i est, chevaliers ! Voir,
 Ne sai, qui la porroit avoir !«
- 26410 Ainsi tuit apres lui disoient,
 Droit vers la sale le convoient
 Huchant : »Encor i est, biau sire !

- Bien vous devons verite dire.◀
 Erec devant le pales vint,
 26415 En une grant place se tint.
 .I. chevalier molt bien armez
 Sor .I. grant destrier iert montez;
 Quant voit Erec, si li escrie:
 »Vassaus, se diex me beneie,
 26420 Par verite, encor l'avons!
 Bien sachiez, de voir le savons,
 Encor l'avons, n'est mie fable,
 Ainçois est chose veritable;
 Si vous desfi premierement.◀
 26425 A cest mot point isnelement
 Le destrier, qui granz sauz li done,
 Trestout li pais en resonance.
 Quant Erec le choisi venant,
 Contre lui point de maintenant;
 26430 De tel air s'en[tren]contrerent,
 Que lor deus lances tronçonnerent;
 Puis metent les mains as aspees,
 Si s'entredonent granz colees
 Des trenchanz parmi les escuz,
 26435 Si que par mi les ont fenduz
 Et detrenchiez et decoupez
 Et lor hiaumes ont embarrez,
 Mes en la fin estre covint,
 Que li vassaux a merci vint;
 26440 Merci querre li couvenoit,
 Erec contre lui le tenoit
 A la terre trop durement,
 Merci li quiert cil doucement.
 Erec dist, ja ne l'avera,
 26445 Tant que cil conte li ara,
 »Encor l'avons◀ que c'est a dire.
 Et cil, qui assez avoit ire,
 Li dist: »Sire, gel vous dirai,
 Ja de mot ne vos mentirai:
 26450 Par droit dire le poions,

Bl. 232

Mes des or mes mentirions,
 Sire, car vos l'em porterez
 Demain, quant de ci mouverez.
 Biau sire, c'est une corone,
 26455 Si n'a en ce siecle si bone!
 Or vous dirai, comment avint.
 En cest an meismes avint,
 .I. tornoi ot en cest pais;
 Tuit li baron, qu'en sont nais,
 26460 Furent a cel tornoiement;
 Entre euls distrent comunement,
 Que cil, qui le tornoi vaincroit,
 La riche coronne averoit;
 Li pris m'en fu le jor donnez,
 26465 Qui bien me fu guerredonez;
 La riche coronne en portai,
 Voirs est, car encor ceanz l'ai.
 Quant virent, que je l'en portoie,
 De tieux i ot, qu'assez valoie,
 26470 Par corrouz distrent hautement,
 Donnee m'iert desleaument,
 Et ce distrent il par envie,
 Qu'il me haoient et ma vie.
 Et je commençai lors a dire
 26475 Par grant corrouz et par grant ire,
 Que la coronne en porteroie
 Et a ceus me combateroie,
 Qu'avoir vodroient la corone,
 Qui tant est precieuse et bone;
 26480 Et se nus vaincre me pooit
 De ceus, qui ci venir vorroit,
 La coronne li quiteroie,
 Et ceus, que conquerre porroie,
 Ceanz les retenroie pris,
 26485 Tant que j'averroie le pris
 De la coronne; richement
 Gardee l'ai veraiement
 Pres d'un an, ce n'est mie fable,

- Ainçois est chose veritable ;
 26190 Mainz chevaliers ai puis conquis,
 Dont ceanz gist assez de pris,
 Et c'est la coronne ceans ;
 Pour ce s'escριοient mes gens
 »Encore i est« ; or vous ai dite
 26495 La raison, par saint Esperite,
 Pour quoi entor vos escριοient
 La gent, qui apres vous corοient.«
 Herec, quant ceste chose entent,
 Au chevalier dist erraument :
 26500 »Vassaus, les prisons me rendrez
 Et apres me creanterez,
 Que ja mes ne ferez anuit
 Ne par le jor ne par la nuit
 Ceus, qui par ci trespaseront,
 26506 Ne qui ceanz herbergeront!«
 Li chevaliers ainsi l'otroie
 Et puis li prie toute voie,
 Qu'o lui se herberge la nuit,
 Car serviz ert a grant deduit.
 26510 Herec l'otroie bonement ;
 Lors se leva isnelement
 Li chevalier d'encontre terre,
 Puis fait giter fors de sa serre
 Les chevaliers emprisonnez.
 26515 Atant les [a] araisonnez :
 »Seingnor,« fet il, »vos en irez !
 Tuit quites en mercierez
 Cest chevalier, que je molt pris,
 Qui par ses armes m'a conquis!«
 26520 Atant cil vers Erec alerent,
 Molt doucement l'en mercierent ;
 De ce, que delivres sera,
 Chaucuns d'euls aprestez sera,
 Se son besoing pueent savoir ;
 26525 Tout li donnent cors et avoir.
 Cele nuit ont Herec servi

Con celui, qui l'ot deservi ;
 Ses ostes grant joie li fist ;
 Herec par cortoisie dist,
 26530 Que la coronne li quitoit,
 Ja o soi ne la porteroit,
 Car n'a pas grant cure d'avoir,
 Car assez en porra avoir.
 Ainsi cele nuit sejorna
 26535 Jusqu'au demain, qu'il s'en torna
 Vers Danemarche droitement.
 Molt le convoia longuement
 Ses hostes con frans chevaliers
 Et puis est retornez arriers.
 26 40 Herec s'en va lance levee ;
 Tant s'en va, qu'a une vespree
 Est a l'ermitage venu,
 Ou li autre s'ierent tenu.
 Or vous lairons de lui ester,
 26545 De Cliges vorromes conter,
 Qui chevauchoit sanz grant arrest ;
 Par bois, par prez et par forest
 Queroit Laris grant aleure.
 .I. jor aloit par aventure
 26550 Par une forest droitement ;
 En .i. val molt parfondement
 Oi .i. cri trop dolereus
 Et sor tóz autres destraigneus ;
 Cliges, quant cele voiz oi,
 26555 Molt durement s'en esbahi ;
 En son cuer pense, qu'il iroit
 Cele part et si connoistroit,
 Dont estoit cele voiz venue.
 Atant a sa voie tenue
 26560 Cele part, ou la voiz oi ;
 Quant la vient, forment s'esbahi,
 Car .i. vilain si lait par fu,
 Qu'ainc en sa vie n'ot veu
 Si laide riens ne si obscure ;

- 26565 Cele part vient grant aleure
 Cliges et voit, que cil tenoit
 .I. tor et si li arrachoit
 Un et un les membres du cors,
 Trop iert li vilains fiers et fors.
- 26570 Cliges le vilain salua
 Et li vilains respondu a :
 »Vassaus, que me demandez vous?
 Vous n'en tient de parler a nous!«
 Cliges respont: »Biax amis chiers,
- 26575 Ge sui uns erranz chevaliers,
 Volentiers te demanderoie
 D'une voiz, que oie avoie,
 Dont ele vient, car trop iert fiere.«
 Lors lieve li vilains la chiere,
- 26580 Si li escrie: »Dant, vassaus,
 Sachiez, je ne sui pas de çaus,
 Qui point en vostre dangier soie!
 Fuez de ci, alez vo voie,
 Que diex vous doint male aventure!
- 26585 Car je n'ai de chevalier cure;
 Touz jours se vuelent obeir,
 Ainc nes poi amer ne cherir.«
 Cliges voit, le vilain estous
 Respondi toz jors a rebors;
- 26590 Par grant iror li prist a dire:
 »Vilains, trop par ies farsi d'ire
 Et desleaus et mesdisanz
 Et vers chevaliers despisanz!
 Dieux t'envoie la male aventure,
- 26595 Tant conme yver et este dure!«
 Quant li vilains Cliges entent,
 Si li respont irieement:
 »Vasaux, dieux vous envoie contraire,
 Li vrais roys, qui bien le puet faire!
- 26600 Male, grant honte vos avaigne,
 Car je ne prise une chastaigne
 Chevaliers ne lor granz bofois!

Bl. 233

- Touz jours sont plains de granz derrois.◀
 A cest mot vers Cliges s'en vint,
 26605 D'un grant baston, qu'en sa main tint,
 Fiert le destrier parmi la teste.
 Quant Cliges voit cele moleste,
 Sachiez, durement li anue!
 De la lance, qu'il a tenue,
 26610 Fiert le vilain parmi le dos
 Et dist, trop est et fol et os,
 Quant son destrier a asene.
 Quant li fiers vilains forsene
 Senti le coup, a pou n'enrage.
 26615 »Vassaus,◀ fet il, »n'estes pas sage,
 Quant me ferez en tel maniere!
 Mes par la foi, que doi saint Piere,
 Se mes armes pooie avoir,
 Ge vous feroie ja savoir,
 26620 Comment je sai ferir d'espee,
 Dont j'ai mainte teste coupee
 Des chevaliers, qui ci passoient,
 Qu'aventure querant aloient!◀
 Quant Cliges le vilain entent,
 26625 Si li respont isnelement:
 »Vilains,◀ fet il, »car i alez
 Pour voz armes, ses aportez!
 Si nous combatrons moi et vous.◀
 »Et atenderiez me vous,◀
 26630 Fet li vilains, »sire vassaus?
 Bien savons, n'estes pas de çaux,
 Qui osassent a moi combatre;
 Certes, se vous estiez quatre,
 Bien vos porroie fere anuit
 26635 A mon poir en ceste nuit,
 Qu'en pou d'eure vos ocirroie
 Toutes les foiz, que je vorroie.◀
 Cliges respont: »Nos le verrons,
 Car ici vous atenderons.◀
 26640 Atant li vilains s'en depart,

Aus armes va, molt li est tart,
 Qu'il soit arriere revenuz;
 Tant va, qu'a l'ostel est venuz,
 Ses armes treuve, si les prist;
 26645 Sa fenme le voit, si li dist,
 A cui combatre se devoit?
 Et il li dist, qu'el bois avoit
 Laissie .i. arme chevalier,
 Qui molt se faisoit fort et fier,
 26650 Si se vouloit combatre a soi;
 Et cele dist, que sanz esfroi
 Apres lui par le bois iroit;
 Se mestiers ert, li aideroit.
 Atant li vilains s'en retourne,
 26655 Ne s'arreste ne ne sejourne,
 S'est a Cliges ou bois venuz,
 Qui a pie estoit descenduz;
 Et quant Cliges venir le voit,
 Qui combatre a lui se devoit,
 26660 Au cheval vient por remonter,
 Mes li vilains se va haster,
 De l'espee tel cop li done
 Sor le hiaume, que tot l'estone.
 Cliges l'escu contretendi,
 26665 Par ce de mort se defendi;
 Cliges a levee l'espee,
 Au vilain done tel colee
 Sor le chapel de fer massis,
 A pou ne l'a el cervel pris;
 26670 Mes li vilains est molt apers,
 Si s'est d'un fort escu couvers;
 Nepourquant li fist il grant plaie,
 Li sans encontre val li raie.
 Quant li vilains se sent feruz,
 26675 Molt fu dolenz et irascuz,
 Par grant iror lieve l'espee,
 A Cliges a tele donnee
 Desus son hiaume contremont,

- Que flors et pierres en deront ;
 26680 Li coupx par grant vertu descent,
 Grant cartier de l'escu li fent.
 Quant Cliges sent le cop pesant,
 Referir le va maintenant
 Sor le chapel par tel vertu,
 26685 Que, quan qu'il en a conseau,
 Fet devant lui verser a terre ;
 Seur l'espaule li coux desserre,
 Bien demi pie est enz entre ;
 Se ne tornast la bone espee,
 26690 Ocis l'eust tout en apert ;
 Et li vilains au braz l'aert
 Et Cliges lui delivrement ;
 Ne luitierent pas longuement,
 Car Cliges a terre le torne ;
 26695 Mes sa fenme petit sejourne,
 Qui parmi la forest venoit,
 En sa main .i. grant dart tenoit ;
 Quant son mari voit en tel point,
 Sachiez, de joie n'i a point !
 26700 Vers Cliges vient con forsenee,
 Du dart li done tel colee,
 Pres que le hauberc ne faussa.
 Et Cliges l'espee hauça,
 Arriermain fiert, car pas ne voit
 26705 La fenme, qui feru l'avoit ;
 Cuida qu'uns autres vilains fust,
 Qui par derrier feru l'eust ;
 L'espee iert bone et bien tempree,
 En deus moitez a tronçonnee
 26710 La vielle, car desarmee iert.
 Quant li vilains, qui desoz iert,
 Choisi ainsi sa feme morte,
 Trop durement l'en desconforte ;
 Par grant ire Cliges escrie :
 26715 »Fi de leaux chevalerie,
 Qu'a une feme se combat,

- Que morte a la terre l'abat!
 Ore a il fet grant vasselage!
 Certes, bien a ou cors la rage,
 26720 Qui fenme desarmee tue!
 Grant hennor vous est avenue!
 Sire vassaus, diex vos dont honte!
 Bien doit on de vos tenir conte,
 Quant a fenme vos combattez
 26725 Et a terre morte abatez!
 Quant Cliges le vilein entent,
 Son chief torna isnelement;
 Cele voit a terre versee,
 Trop fu iriez en sa pensee,
 26730 Quant onques a lui adesa;
 Atant li vilains s'avisa,
 Quant d'autre part torner le voit;
 S'espee, que lez lui avoit,
 Prist, les pans li prent a lever,
 26735 Car ou cors li voloit bouter
 L'espee, qui bien ert forbie;
 Mes Cliges a sa main sentie,
 Tantost vers soi se retorna,
 Du branc d'acier tel li dona,
 26740 Qu'il li a trenchiee la teste;
 Lors se leva sanz grant arreste,
 A son cheval vient, s'est montez;
 Des or s'en va li bien dontez,
 La nuit parvint a l'ermitage,
 26745 Ou li autre font arrestage.
 Or sont .x. en la compaignie;
 Bient dient, qu'a l'aube esclarie
 Droit vers le chastel s'en iront,
 Ou les autres .v. troveront.
 26750 Mes d'eus ici vous laisserai,
 De Dodiniau vous conterai.
 Dodiniaus va parmi la terre
 Nouveles encerchier et querre;
 Dodiniax ert uns chevaliers,

- 26755 Qui n'estoit mie des plus fiers,
 Mes en lui grant risee avoit;
 Pour ce, que de bons moz savoit,
 L'ont cil de la table roonde
 Ame plus qu'onme de cest monde;
- 26760 Touz [jors] iert en lor compaignie,
 Si se tanoit de lor mesnie;
 Li autre bien le regretoient,
 Car trop volentiers le veoient.
 Dodiniaux va Laris querant
- 26765 Une heure arier et autre avant.
 Un jour a un chastel parvint;
 Si con devant la porte vint,
 .I. chevalier voit, qui l'escrie:
 »Vassaus, vous n'i enterrez mie!
- 26770 Ainz vous couvient a moi joster,
 Que que il vous doie couster.«
 Dodiniaux respont: »Biau, doz sire,
 S'il vous plest, mielz porriez dire!
 Voulez vous avoir treuage
- 26775 De chevaliers par ce passage?
 Trop feriez grant vilonie,
 Car a chevalier n'afiert mie,
 Que ses ostieus soit refusez,
 S'il n'est mauves et reusez.«
- 26780 Li chevaliers atant respont:
 »Vassaus,« fet il, »or me despont!
 Est ce de joster treuage?«
 »Oil, foi que doi mon visage,«
 Fait Dodiniaus »biau sire chiers!«
- 26785 Atant respont li chevaliers:
 »Vassaux, ainsi le couvient estre,
 Car m'amie est dedenz cel estre,
 Qui vorra la joste veoir;
 Aus fenestres la voi seoir.«
- 26790 »Or vous dirai, que nous ferons;«

*

26784 Darauf: »Ainsi sen vont endementiers;« vergl. z. 26803.

- Fet Dodiniax, »nos josterons
 Demain matin devant m'amie,
 Car foi, que vous doi, ne vueil mie,
 Que vous aiez point d'avantage ;
- 26795 Demain venra m'amie sage,
 Si m'en sera cuers revenuz,
 Lors ert li jouters maintenuz.«
 »Par foi,« fet li vassaux, »gel vueil,
 Et male goute li criet l'ueil,
- 26800 En cui la joste remenra!«
 »Vous savez bien, qu'il avenra,«
 Fet Dodiniax, »biau sire chiers!«
 Ainsi s'en vont endementiers
 Tant, qu'il sont ou pales venu ;
- 26805 Isnelement sont descendu ;
 Dui escuiers les desarmerent
 Et leur destriers lor establerent,
 Puis sont en la sale monte,
 L'amie au seignor ont trouve ;
- 26810 A son ami dist, que devoit,
 Qu'au chevalier joste n'avoit ?
 Dodiniaus respont : »Doce dame,
 Foi que doi le perill de m'ame,
 Se la joste volez veoir,
- 26815 Aussi biau me redoit seoir,
 Que m'amie avec vos la voie,
 Qui demain tenra ci sa voie!«
 La dame respont : »Biax, doz sire,
 Grant cortoisie vos os dire!
- 26820 Certes, volentiers la verroie,
 Grant cortoisie li feroie.«
 Atant la parole leisserent,
 Les tables mistrent, si mengerent,
 Mes orent de maintes manieres
- 26825 Et viandes bones et chieres.
 La nuit fu serviz richement
 Dodiniax et apertement,
 Puis le coucherent en .i. lit,

- Ou il dormi a grant delit
 26830 Dusqu'au demain, qu'il ajorna ;
 Dodiniax matin s'atorna,
 Au cheval monte, si s'atorne,
 Avis li est, que trop sejourne ;
 Molt fu bele la matinee.
- 26835 Et li hostes sanz demoree
 Est levez, si s'est atornez ;
 Vers la chambre s'en est tornez,
 Ou il fist Dodiniaus couchier ;
 Forment se prist a merveillier,
- 26840 Quant Dodiniax pas ne trouva,
 A son portoir le demanda ;
 Cil dist, qu'il s'en estoit alez,
 Des que li ponz fu avalez
 Au main, quant les bestes menerent
- 26845 Cil, qu'en pasture s'en alerent.
 Li chevaliers l'ot, si en rit ;
 A sa fenme vient, si li dit ;
 Cele l'ot, trop fu esbahie,
 Pour .m. mars ne se tenist mie
- 26850 De rire et puis itant li dist :
 »Sire, par le vrai Jhesu Crist,
 Espoir li chevaliers douta,
 Pour tant a vos joster n'osa !«
 Mes ici d'euls vos laisserons ;
- 26855 De Dodiniax vos conterons,
 Qui vers Danemârche s'en va.
 En un bois .i. vassal trouva ;
 Quant Dodiniax le voit venant,
 Armez, une lance tenant,
- 26860 Molt le doute, (qu'en celeroie ?).
 Vers lui s'en vient droite sa voie,
 Molt hautement le salua ;
 Et li vassaux respondu a,
 Qu'a lui combatre le covient,
- 26865 Et, se par aventure avient,
 Qu'il le puisse avoir conquis,

- Tost en avra la teste pris.
 Quant Dodiniax ot la novele,
 Sachiez, ne li fu mie bele!
- 26870 Lor ne set mençonge trover ;
 Il le couvenra esprouver
 Au chevalier, qui le desfie ;
 Mes il ne se combatra mie
 Au chevalier, s'il onques puet.
- 26875 »Vassaux,« fet il, »il vos estuet,
 S'il vous plest, .i. petit entendre,
 Car forment feroie a reprendre,
 Se je ici vous assailloie ;
 Ja vient mes peres ceste voie,
- 26880 Qui est chevaliers merveilloux,
 Et .i. mien frere travaillox
 D'armes plus qu'autres chevaliers ;
 Ne sont mie granment arriers ;
 Se nous .ii. veoient combatre,
- 26885 Ja les verriez ci embatre ;
 Paor ai, qu'il ne nos trouvassent
 Ci iluec et vos decompassent,
 Car trop m'ainment parfetement ;
 Ge revendrai prouchainnement,
- 26890 Moi et vous nos combaterons,
 Ja par el n'en eschaperons.«
 Quant li chevaliers l'entendi,
 Isnelement li respondi,
 Qu'il otroie bien ceste chose.
- 26895 Dodiniaux, qui plus ne repose,
 S'en est partiz en tel maniere
 Et chevauche par la charriere
 Tant, qu'il a la forest passee ;
 Molt est joianz en sa pensee
- 26900 De ce, qu'ainsi est eschapez,
 Qu'il ne fu pris et atrapez.
 Dodiniax en tel point erra

*

26901 Hs. Sil ne fust pris.

Clariss

46

- Tant, qu'il en Danemarche entra ;
 Au chastel vient, ou iert Laris
 26905 Et Guerrehes avec soi pris,
 Li Noirs chevaliers ensement.
 Li rois Tallas premierement
 Choisi Dodiniax, vers li vint,
 L'espee nue en la main tint.
- 26910 »Vassaux,« fet il, »dont estes vos ?
 Estre l'estuet, dites le nos !
 Se vous estes nez de Bretaigne
 Et de la roy Artus compaigne,
 Demorer vous covient prison,
 26915 N'en irez par autre rençon.»
 Dodiniax la parole entent,
 Au roy Tallas dist erraument :
 »Sire, je sui .i. menestrez,
 Sachiez, que mes mestiers est tez !
 26920 Or ainz parmi .i. bois passioie,
 Cez armes trouvai en ma voie.«
 »Dont soiez vos li bienvenuz !
 Volentiers serez retenuz,«
 Fet rois Tallas, »en ce chastel ;
 26925 Si nous direz .i. mot nouvel.«
 Atant Dodiniax desarmerent,
 El mestre pales l'en menerent.
- Quant Laris le choisi venant,
 Bien l'a conneu maintenant.
- 26930 »Vassaux,« fet il, »bien soiez vos
 En prison venuz avec nos !«
 Dodiniax respont : »Biau, doz [sire],
 S'il vous plest, nu devez pas dire,
 Chevaliers soie voirement,
 26935 (Ge vous en pri molt docement),
 Car devenuz sui menestrez,
 Puis que je fui ceanz entrez ;
 Mielz aing menestrel devenir
 Que chevalier prison tenir ;
 26940 Ceanz menestrel demorrai,

A mon pooir vous servirai ;
 Et quant revenrons en Bretagne,
 Si reserai de la compaigne
 A vous et aus autres barons ;
 26945 En tel point nos achevrons. «
 Ainsi demora Dodiniax,
 Molt savoit dire ses aviax ;
 Pour menestrel tuit le tenoient,
 De ses bons moz souvent rioient
 26950 Li rois Tallas meismement
 Et Laris, li biaux, ensement.
 Mes ci de lui vos laisserons,
 Ci apres vos raconterons
 Du bon vassal Aglu Desvaus,
 26955 Qui par les monz et par les vaus
 Quiert Laris parmi la contree,
 Mes n'en treuve nule encontree
 Ne nouvele, qu'on li apraigne,
 En bois n'en chastel ni en plaigne.
 26960 Einsi Aglu Desvaus chemine,
 Ne laisse forest ne gaudine,
 Ou parler oie d'aventure,
 Qu'il n'i voise grant aleure.
 Pour oir de Laris nouveles,
 26965 Car volentiers les oist beles ;
 Ne laisse cite ne chastel,
 Tant soit fort ne riche ne bel,
 Ou ne demande de Laris ;
 De ce est durement maris,
 26970 Qu'il n'en puet nouveles trouver,
 Tant sache enquerre ne rouver.
 .I. jor par .i. chemin erroit ;
 Ainsi come Laris queroit,
 Devant soi regarde en la plaigne
 26975 Et voit venir par la champaigne
 .I. char, qui ert trop biau couvert
 Fors que tant, qu'on l'ot aouvert
 Par devant selonc sa droiture

- Et par derrier selonc nature,
 26980 Que charretis doit par droit estre.
 Dames, qui d'ordre doivent estre,
 Avoit ou char duques a quatre;
 N'aloient mie por esbatre
 Dedenz le char en tel maniere,
 26985 Mes lor maisons n'iert pas entiere,
 Car uns chevaliers l'ot destruite
 Et disoit, qu'il l'avoit estruite
 Et si ancesor ensement,
 Mes il mentoit desleaument.
 26990 Aglus Desvaus vers le char vient,
 A molt grant merveille li vient
 Des dames, qui dedenz estoient;
 Avis li fu, qu'eles ploroient.
 Aglu Desvaus les salua
 26995 Et l'abbeesse rendu a
 Son salu debonerement,
 Qu'el char seoit derrienement;
 Aglu Desvaus a soi l'apele:
 »Dame,« fet il, »quele querele
 27000 Vous amaine par ceste voie?«
 »Sire, se dame dieu me voie,«
 Fait ele, »jel vous conterai
 Au mielz, que conter saverai:
 G'iere dame d'une abaie,
 27005 Qu'ore est durement esbahie,
 Car uns chevaliers destruit l'a
 Et dit, que ses aieus y a
 Donne du sien si largement,
 Qu'encor l'en est pis voirement;
 27010 Si veut prendre ses mengeries,
 Ses sejours et ses beveries;
 Li chevaliers est forment riches,
 Mes trop par est avers et chiches
 Et de l'autrui terre prenanz
 27015 Et vers toutes genz mesprenanz.«
 Atant Aglu Desvaus respont:

- »Dame,« fet il, »or me despont,
 Se molt loinz est vostre abeie!«
 »Sire, se dieux me beneie,
 27030 N'i a pas .v. liues d'assez!
 Molt seriez petit lassez,
 Quant vos i seriez venuz;
 Demain sera li plez tenuz
 De moi et de cel chevalier,
 27035 Qui tant se fet et fort et fier,
 Que nostre terre veult avoir
 Par son sens et par son avoir
 Et por tant, qu'il ne cuide mie,
 Que nus nez por nostre abaie
 27030 Osast a lui bataille reprendre
 Pour nostre droiture defendre.«
 Aglu Desvaus respont: »Par foi,
 Dame, se vos volez, par moi
 Emprendroie ceste besoigne!«
 27035 »Sire, se diex joie me doigne,
 Ge le voudroie volentiers,
 Et serez mes amis entiers;
 Se ceste chose faisiez,
 Molt grant aumone feriez,
 27040 Car j'ai este par ceste terre
 Pour pourchacier et por conquerre
 Chevalier, qui nous i aidast
 Ou au mains por dieu se loast;
 Tant li donrons de nostre avoir,
 27045 Conme il en porra plus avoir
 Et come il en demanderoit,
 Mes que por nos combateroit
 A celui, qui nous velt destruire;
 Bien cuide, riens ne li puist nuire,
 27050 Car en sa force tant se fie,
 Que les meilleurs du mont desfie.«
 Atant Aglu Desvaus dist: »Dame,

*

27031 Hs. nostre bataille droiture.

- Foi que doi le peril de m'ame,
 Hui mes de vos ne partirai,
 27055 Pour vous la bataille ferai,
 S'ainsi est, que jugiee soit!«
 Atant s'en vont a grant exploit,
 Tant fu lor droit chemin tenu,
 Qu'a la bataille sont venu ;
 27060 Les dames du char descendirent,
 A lor pooir grant feste firent
 D'Eglu Desvan, le chevalier ;
 Mes ne quier mie detriier
 Aus granz viandes raconter,
 27065 Car autre chose ai a conter.
 La nuit fu serviz richement
 Et bien et debonement ;
 L'endemain a la matinee
 S'est la chevalerie assemblee,
 27070 Qui ert environ cele terre,
 Pour encérchier et por enquerre
 De cele chose le plus droit.
 Li chevaliers, qui ne cuidoit,
 Que nus contre lui se dreçast
 27075 Ne la bataille prendre osast,
 Sailli en piez premierement
 Et dist : »Ore entendez briement,
 Seingneur, qui estes environ !
 Car ici a maint haut baron,
 27080 Qu'assez sevent de jugement.
 Gel di devant vos voirement :
 Mes peres fist ceste abaie,
 Povre fu trop et esbahie,
 Mes mes peres la releva ;
 27085 En tel point le sien i donna,
 Que touz les jours i reprendroit,
 Quant talent et cuer l'en prendroit
 Et tuit li hoir comunement ;
 En tel point fist l'amendement
 27090 De ceste abbeie por voir ;

Et mousterrai, que je di voir,
 Contre le meilleur chevalier,
 Qui en vorra armes baillier. <
 Tuit cil, qui la sont amassez,

27095 Respondent: » Vos dites assez. <

Aglu Desvaus en piez se drece,
 Qui assez avoit hardiece;
 Droit devant les chevaliers vint,
 .I. gant en sa main destre tint:

27100 » Seigneur, < fet il, » entendez moi!

Ge defendrai en bone foi
 Au branc d'acier ceste abeie
 Et vous di, que voir ne dit mie
 Cist chevaliers, ainz a menti. <

27105 Et quant li vassaux l'entendi,

Si dist, qu'il se combateroit
 Et errant gehir li feroit,
 Qu'il i mentoit desleaument
 Et qu'il devoit entierement

27110 Penre le tout en l'abaie;

Car ele fu trop esbahie,
 Se si ancestre ne l'eussent
 Amende; a noient i fussent
 Les dames et tot hors alees,

27115 Toutes fussent achetivees.

Quant li baron ce escouterent,
 Entre eus la bataille jugerent.
 Atant s'alerent cil armer,

Lor armes font pou a blaumer,

27120 Car trop estoient forz et riches;

Cil ne furent pas fol ne chiches,
 Qui premerains les acheterent,
 Car les plus riches aquesterent,
 Qui fussent en cele contree.

27125 Li baron sanz grant demoree

Monterent sor lor grantz chevaux,
 Qui bien vont les monz et les vax;
 Atant sont venu en la place,

- N'en y a nul, semblant ne face
 27130 De son droit bien a maintenir ;
 Mes par tens verront avenir,
 Li quiex le pris en portera
 Et le plus droit en avera.
- Aglu Desvaus brandist la lance,
 27135 Son destrier point, qui tost se lance.
 Quant li autres le voit venir,
 Adonc ne se vout plus tenir,
 Contre lui point iselement ;
 Lors s'entrevienent fierement,
 27140 De tel air s'entrencontrerent,
 Qu'andui a la terre verserent,
 Més tost resaillirent en piez,
 Si ont les escuz embraciez
 Et si ont traites les espees,
 27145 Dont s'entredonent granz colees.
 Longuement ont tenu l'estor ;
 Mes en la fin a .i. sol tor
 Fu li chevaliers desoz mis,
 Rendre le covint con conquis
 27150 Et aquiter entierement
 L'abaie toute quitement ;
 Et jura, que mes n'i penroit
 Tant, que .i. seul denier vauroit.
 Ainsi fu la chose afermee
- 27155 Et l'abeie restoree ;
 Ainc puis li chevaliers n'i prist
 Chose, qu'un seul denier vausist.
 Aglu Desvaus a l'endemain
 S'en departi, de main en main
- 27180 Les dames a dieu comanda
 Et doucement lor comanda,
 Que par amours por lui priassent
 Toutes les foiz, qu'eles orassent ;
 Eles distrent, que si feroient
- 27185 Touz les jours, qu'eles oreroient.
 Atant Aglu Desvaus s'en torne,

- Avis li est, que trop sejourne;
 Tant a Aglu Desvaus erre
 Le chemin, qu'il trova ferre,
 27170 Et les vaus et les prairies
 Et les granz forez anermies,
 Qu'il est venuz en Danemarche
 Au premier chastel de la marche;
 Ou Agravains iert en prison,
 27176 Fu mis sanz autre reançon;
 Mes avant ce, que il fust pris,
 Ot il trois chevaliers ocis;
 Mes en la fin n'ot il duree,
 Ainz fu mis sanz grant demoree
 27180 En prison o la compaignie,
 Qui tant est de bien enseignie.
 Or venrons a l'autre barnage,
 Qui par mainte terre sauvage
 Quierent Laris et mons et vaus
 27186 Et par valees et par vaus.
 Tors, li filz Ares, voirement
 Le queroit de cuer bonement.
 Tors, li fiuz Ares, mainz larris
 A montez por querre Laris
 27190 Et maint val parfont descendu;
 Ainsi s'en va col estendu
 Par mainte diverse contree;
 .I. jor par une matinee
 Erroit, si con voie le maine;
 27195 .I. chevalier, qui o soi-mainne
 Une cortoise pucelete,
 Encontra lez une espinete;
 Tor voit le chevalier venant,
 Qui va la pucele menant;
 27300 Salue l'a molt hautement
 Et li vassaus isnelement
 Dist, diex li doint bone aventure;
 Dont vient et par quele aventure
 Est il entrez en cele voie

- 27205 Et quel besoigne l'i avoie?
 Tors li respont: »Biau sire chiers,
 Nous somes .xxx. chevaliers,
 Qui tuit alons querant Laris!«
 Quant li vassaus l'ot, si a ris.
- 27210 »Laris,« fet il, »trouve l'avez,
 Vous meismes bien le savez.«
 Lors respondi: »Se diex me voie,
 Puis que je ving en ceste voie,
 Laris ne vi ne ne trouvai.«
- 27215 »Par foi, je le vous mousterrai!«
 Fet li chevaliers erraument,
 »En ce haut pui meismement,
 Que vous veez dejouste nos,
 A .i. laris; veez le vos?
- 27220 Puis que querant alez laris,
 Moustre le vos ai, ce m'est vis.«
 Tors li respont: »Biau sire chiers,
 Cil Laris est uns chevaliers,
 Que je quier, le meillor del monde.«
- 27225 »Par foi, j'otroi, que l'en me tonde,«
 Fait li chevaliers erraument,
 »S'en cest mont n'a comunement
 .C. meillors chevaliers de lui!«
 Tors respont: »Mostrez moi celui,
- 27230 Qui mieulz vaut, que Laris ne fait!«
 »Par foi, vez me ci entressait!«
 Fait li chevaliers erraument.
 »Vous i mentez desleaument,«
 Fait Tors, »si le vous proverai,
- 27235 Contre vos m'en combaterai.«
 Atant respont li chevaliers:
 »Vous ne serez mie si fiers.«
 Tors li respont: »Vous le verrez;
 Ore i parra, que vous ferez.«
- 27240 Atant li baron s'entresloignent,
 Les escuz contre lor piz joignent,
 Puis s'entreviennent fierement,

- Car molt avoient hardement.
 De lor lances tel se donnerent,
 27245 Que les esclices en volerent ;
 Puis ont main as espees mis,
 Car d'armes ierent bien garnis ;
 Si se refierent de rechies ;
 Es braz, es costez et es chies
 27250 S'entredonnent cox merveilleus
 Et desloiaux et perilleus ;
 Bien ont l'envahie tenue,
 Au plus fort des .ii. la char sue.
 Atant li chevaliers parla :
 27255 »Vassaus,« fet il, »entendez ça !
 Car nous repons .i. petit,
 Li nostre coup sont trop petit !«
 Tors li a ainsi otroie,
 Cui il a petit anoie,
 27260 Car molt ert lassez et aquis ;
 Li vassaus riert auques conquis,
 Qui a lui s'estoit combatuz ;
 Tant estoit las et debatuz,
 A paines se pot soustenir,
 27265 A merci l'estouvoit venir ;
 Mes neporquant reprent s'alainne ;
 Et s'amie li est prochaine,
 Qui molt durement le conforte,
 Car foi et leaute li porte.
 27270 »Sire,« fet ele, »ore entendez !
 De folie vous combatez.
 Ne veez vous cel chevalier,
 Qui tant par est et fort et fier ?
 Bien s'est contre vous combatuz,
 27275 Asses vous estes debatuz.
 Forment prise celui, qu'il quiert ;
 Ne savons, qui li mieudres iert
 De vous et de lui, ce me semble ;
 Merveilles venez bien ensemble ;
 27280 Et cil dist, que de lui mielz vaut

- Cil, qu'il quiert, se Jesus me saut!
 Molt bien creanter le devez,
 Vous meismes bien le savez.«
 Fait son ami: » Vos dites voir,
 27285 De lui le me covient savoir.«
 Atant li vassaus Tor apele:
 » Sire,« fet il, » ceste querele
 Avons por pou de chose emprise,
 Si devroit bien estre jus mise.«
 27290 Tors li respont: » Bien le vorroie,
 Mes por rien ne creanteroie,
 Que vausissiez tant con Laris,
 Qui est d'armes si bien apris;
 Sachiez, que Claris et Gauvains
 27295 Ne valent mie de lui mains!«
 Atant li chevaliers respont:
 » Vassaus,« fet il, » or me despont,
 S'il vaut d'armes riens envers toi?«
 Tors respont: » Foi, que je vos doi,
 27300 Se tieus .iiii. ci estiens
 Et a lui nos combatiens,
 Ainz que soleus fust esconsez,
 Nous avroit il d'armes outrez!«
 » Par foi,« fet il, » ce sont merveilles,
 27305 Onques mes n'oi les pareilles,
 Dont croirai ge bien bonement,
 Qu'il vaut mielz de moi voirement;
 Mes o moi herbergier venrez,
 Car anuit a aise serez
 27310 A mon pooir bien richement.
 En lor voie entrent bonement,
 Ainsi entre euls .iiii. chevaucherent
 Tant, qu'un chastelet aprocherent;
 Par la porte sont enz entre,
 27315 .iiii. escuier ont encontre,
 Qui erraument les desarmerent
 Et lor chevaus lor establerent;
 Bien furent servi cele nuit

Sanz vilonie et sanz anuit.

- 27320 A l'endemain au point del jor
S'en parti sanz point de sejour
Tors, li fiuz Ares, voirement
Et chevaucha isnelement
Tant, que la tierce fu passee;
- 27325 Lors a devant soi avisee
Une pucele seulement;
Molt chevauchoit hastivement
Desus .i. palefroi norrois,
Ainc meillor n'ot ne quens ne rois.
- 27330 Tors la pucele salua
Et cele son salu li a
Rendu molt debonairement,
Puis li demande doucement,
Dont ele vient sanz compaignie?
- 27335 »Sire, se diex me beneie,«
Fait la pucele sanz aloigne,
»Ge vois en une grant besoigne!
Bien sachiez, se je n'i aloie,
Toute ma terre perderoie!«
- 27340 Tors respont: »Dame, en quel maniere?
Car par le vrai baron saint Piere,
Se je aidier vous i pooie,
Sachiez, volentiers le feroie!«
El respont: »Bien m'i porriez
- 27345 Aidier, se vous bien voliez.«
Tors respont: »Dame, gel ferai,
Certes, au mielz que je porrai.«
»Or me sivez, sire!« fet ele,
»Et je vos dirai ma querele,
- 27351 Endementiers que nos irons.«
»Dame, volentiers le ferons.«
Ainsi se metent a la voie
Et la pucele toute voie,
Que qu'il erent en la charriere,

*

27351 Hs. Certes dame.
.....

- 27355 **Prist a conter en tel maniere :**
 »Biau sire chiers, .i. oncle avoie,
 En lui si forment me fioie,
 Ma terre li oi comandee;
 Si dit, que je li ai quitee,
- 27360 **Et la veut avoir quitement.**
 Mes, par le roy du firmament,
 Onques encor ne li quita[i];
 Ore est ainsi, que j'en irai
 A .i. jor, que nos avons pris;
- 27365 **Se pour moi aviez empris,**
 Que fornissiez ceste besoingne,
 Vostre seroie sanz aloigne.«
 Tors respondi: »Amie chiere,
 Des or mes fetes bele chiere!
- 27370 **Por vous la bataille ferai,**
 A vostre oncle me combatrai,
 Ou vostre terre raverez,
 Si qu'a paiee vos tenrez.«
 En tel maniere chevaucherent,
- 27375 **Tant qu'une cite aprocherent,**
 Ou a grant foison avoit genz.
 Quant Tor choisirent li auquanz,
 Qui o la pucele venoit,
 (Au frain droitement la tenoit),
- 27380 **Chaucuns son compaignon consaille :**
 »Hui en ce jor avrons bataille;
 Ne veez vous cel chevalier?
 Il vient por le droit desrenier
 La pucele par verite.«
- 27385 **Ainsi dient par la cite;**
 Et Tor toute voie chemine,
 Vers la mestre sale perrine
 La pucele maine en conduit;
 Chaucuns de la voie s'en fuit,
- 27390 **Tant que devant la sale viennent,**
 Ou li chevalier lor plet tiennent
 De la pucele, qui demeure,

- Et dient: »Des or mes est heure,
 Que li chevaliers ait la terre
 27395 En pes, nus ne l'en face guerre.«
 Es vous la pucele venant
 Et Tor o soi de maintenant!
 Li baron la dame apelerent,
 Isnelement li demanderent,
 27400 Se venue iert por droit avoir?
 Ele respont par grant savoir,
 Droit queroit ele voirement,
 Son oncle prioit bonement,
 Pour dieu, sa terre li rendist
 27405 Et que sa proiere entendist.
 Quant cil entendit la parole,
 A sa niece dist: »Garce fole,
 Ja mes jour ne la raverez,
 Puis que quitée la m'avez!
 27410 Trop estes fole et esbahie;
 Alez dedenz une abahie
 Pour dame dieu, le roy, servir!
 Ne devez pas terre tenir.«
 Tors li respont: »Biau sire chiers,
 27415 N'est mie droiz, que chevaliers
 Doit desheriter sa cosine!
 Se vostre niece, la meschine,
 Vous a sa terre comandée,
 Bien doit por vous estre gardée
 27420 Et rendue selonc droiture;
 Pechie fetes a desmesure,
 Quant àinsi la deseritez;
 Vers deables vous adentez.«
 Atant li chevaliers respont:
 27425 »Vassaux,« fet il »or me despont!
 A toi qu'en tient de ceste affaire?
 Ge n'en feroie por toi gaire.«
 Tors respont: »Vos li renderez

*

27398 Hs. Le baron.

- Ou a moi vous combatarez!«
 27430 »Par foi,« fet il, »comment qu'il aille,
 Ja ne fudrez a la bataille!
 Atendez moi, je m'armerai!
 Contre vos me combaterai,
 Mes s'au desus en puis venir,
 27435 La male mort me puist tenir,
 Se la teste ne me laissez.«
 Tor li respont: »Or vous taisiez!
 Tel cuide bien grever autrui,
 Qu'assez a a faire de lui.«
 27440 Atant li chevaliers s'em part,
 Armer s'en vet, molt li est tart,
 Qu'il soit arrier el champ venuz,
 Ou li estours sera tenuz;
 Sa mesnie molt bien l'armerent
 27445 Et puis el champ le ramenerent;
 Et quant Tors le choisi venant,
 Si le desfie maintenant.
 Atant ambedui esperonnet
 Les destriers, qui granz sauz lor donent;
 27450 Tant come il porent randonner,
 Se vont granz coux entredonner;
 Les lances les escuz passerent,
 Mes sor les blans haubers briserent.
 Li baron les espees traient,
 27455 Sor leur vairs hiaumes les essaient,
 Fendu les ont et embarrez
 Et lor escuz escartelez
 Et lor blans haubers desmailliez;
 Il meismes en char plaiez
 27460 Dedenz les cors parfondement,
 Mes tant sont plain de hardement
 Et doutent honte si de cuer,
 Qu'il ne lairoient a nul fuer
 Mesdire d'aux a lor pooir;

*

27441 Hs. Armez.

- 27465 Et entor aux pueent veoir
 Tant chevaliers, qui les esgardent;
 Pour tant nule foiz ne se tardent
 De coux donner et recevoir
 Tant durement au dire voir,
 27470 Qu'andui el champ pasmez cheirent;
 Tuit li baron s'en esbahirent,
 Bien cuident de voir, que mort soient
 Et que mes revenir ne doivent;
 Vers eus s'en voloient venir,
 27475 Mes cil prennent a revenir,
 Qui longuement orent geu;
 Quant li uns a l'autre veu,
 Releve sont en petit d'eure,
 Isnelement se queurent seure,
 27480 Aus braz se prennent por luitier,
 L'un veissiez l'autre tirier.
 Tors molt durement s'esvertue,
 Desouz lui a terre le rue;
 Li chevaliers merci li crie,
 27485 Pour dieu, qu'il ne l'ocie mie,
 Sa terre rendra a sa niece,
 Qu'il a tenue a tort grant piece.
 Tors ainsi merci li otroie;
 Et li chevaliers toute voie
 27490 Sa niece sa terre rendi;
 La pucele bien entendi
 A son champion aaisier,
 Souvent l'i veissiez baisier;
 En la cite meismement
 27495 Le fist sejourner longuement,
 Tant qu'il refu en sa sante,
 Conme il ot premerain este.
 Quant Tors fu en sante venuz,
 En la cist ne s'est pas tenuz;
 27500 Ses armes prent, puis si s'en torne,
 Avis li est, que trop sejourne;
 A la pucele congie prist,

- Vait s'en, que plus d'arrest n'i fist.
 Tant fu ses droiz chemin tenuz,
 27505 Qu'il est au chastel parvenuz,
 Ou il avoit .ix. compaignons,
 Qu'ierent en trop males prisons;
 Il meismes fu avec mis.
 Or revenromes a Claris
 27510 Et aus autres de l'ermitage;
 .XV. chevaliers preuz et sage
 Estoient d'armes acesmez.
 Bien ot Claris les moz amez,
 Que Merlins conte li avoit;
 27515 Quant le quinzieme baron voit,
 Bien set, que plus n'en avera,
 Tant qu'au chastel venus sera,
 Ou .x. por voir en trouveroit,
 Que de prison deliverroi(en)t.
 27520 Au main, quant l'aube fu crevee,
 Li baron sanz grant demoree
 Sont de l'ermitage parti
 Et vers Danemarche verti.
 Tant errerent et chevaucherent,
 27525 Que le fort chastel aviserent,
 Ou li .x. compaignons estoient
 Emprisonnez et si gisoient
 En une chartre laidement.
 Claris parla premierement:
 27530 »Seingnor compaignons, que ferons?
 Dites, coment exploiterons?«
 Gauvains respont: »Gel vous dirai,
 Si come en mon cuer pense ai;
 Nous .v. irons premierement,
 27535 Bien sai de voir certainement,
 Que cil laienz nos laisseront,
 Pour tant que prendre nous vorront;
 Quant nous serons leanz entre,

*

27515 Hs. Quant li.

- Si soient tret li branc letre
 27540 Et soit bien la porte gardee!
 Li autre .x. sanz demoree
 Viegnent poignant grant aleure!
 S'iert li chastiaus pris a droiture
 Et li compaignon delivre
 27545 Et tuit cil a la mort livre,
 Qu'en prison les ont retenuz;
 Ainsi lor sera bien venduz.
 A cest conseil tuit s'acorderent,
 Molt iert bien dit, tuit le loerent;
 27550 Premierement s'esmut Claris
 Et Bedoiers et Brandalis
 Et Gauvains et li preuz Yvains,
 Qui n'est a pie n'a cheval vains;
 Cil .v. s'ent vont premierement;
 27555 Arrieres remest voirement
 Li rois Kador, qui est entiers,
 Et Gallegantins et Ydiers
 Et li rois de Norhombelande
 Et Elidus, li rois d'Irlande,
 27560 Mordrez, Guerrehes, Sagremors
 Et Erec et Cliges, li fors;
 Cil .x. arrieres demorerent;
 Et li premerain cheminerent.
 Cil du chastel venir les voient;
 27565 .X. des chevaliers, qu'il avoient,
 Ont fet armer premierement;
 La porte ouvrirent erraument;
 Li baron el chastel entrerent.
 Atant les espees sacherent;
 27570 Estes vous les .x., qui lor vient,
 Qui les espees nues tienent!
 Ainsi comence la mellee;
 Claris tenoit nue l'espee,
 Le premier, qu'il treuve en sa voie,
 27575 De l'espee .i. coup i emploie,
 La teste li a fet voler,

Bl. 239

- Lez la porte l'a fait coler.
 Gauvains .i. autretel dona,
 Parmi les flans le tronçonna ;
 27580 Le tierz mesure Yvain ocist ;
 Et Gaheriet le chief prist
 Du quart, Brandaliz le cinqu(e)[s]me
 Fendi en deus par soi meisme ;
 Li autre .v. fuiant s'en torment,
 27585 Avis lor est, que trop sejoignent ;
 Par le chastel li criz comence,
 Chaucuns de soi bien armer pense ;
 Mes li .x. compaignon errerent
 Et lor chevaus esperonnerent
 27590 Tant, qu'il sont au chastel venu ;
 Ne lor ont pas contretenu,
 Car li .v. la porte gardoient ;
 Et quant .xv. laienz se voient,
 Es les vous bien assurez !
 27595 Vers le pales en sont alez ;
 Cil du chastel encontre viennent,
 Espees et gisarmes tienent ;
 La fu trop ruiste la mellee,
 Mes en la fin n'orent duree
 27600 Cil de laienz, ainz s'en foirent,
 En plusors sens se departirent ;
 / Li compaignon les enchaçoient,
 A lor pooir les ocioient ;
 Tout ont le chastel delivre
 27605 Et touz ceus a la mort livre,
 Que dedenz le chastel trouverent,
 Fors que les dames ne tocherent
 Ne les enfanz meismement,
 Ainz les garderent sainement ;
 27610 Et puis en la chartre avalerent,
 Agravain premier en geterent,
 Roi Karados, le Let Hardi,
 Lukan et Keus, si con je di,
 Et Gales le Chauz ensement,

- 27615 Qui assez avoit hardement ;
 . X. en geterent fors par conte,
 Si con l'estoire nos raconte.
 Ainsi ont le chastel la nuit,
 Pou ont chose, qui lor anuit.
- 27620 L'endemain, quant il ajorna,
 Claris et Gauvains comanda,
 Que par tout le chastel cerchassent,
 Se de tel drap leanz trovassent,
 Con l'ermites vestu avoit,
- 27625 Qui ou bois son manoir avoit.
 Li baron le chastel cercherent,
 De tel drap assez i troverent,
 Car en cel pais le faisoient ;
 Et quant li compaignon le voient,
- 27630 Si l'en porterent a Claris,
 Qui de joie de cuer a ris ;
 Car bien voit, que la profecie,
 Que Merlins dist, ert averie.
 El chastel une dame avoit,
- 27635 Qui de taillier assez savoit ;
 Cil ont les robes devisees
 Et la dame les a ouvrees
 Bien et bel et apertement ;
 Et li baron isnelement
- 27640 Conme hermitain sont atorne ;
 Bien ont lor conroi bestorne ;
 Ier main estoient chevalier
 Et or sont fet appareillier
 Con genz, qui dieu vuelent servir
- 27645 Et la soe amor deservir ;
 Ce fait la queste de Laris,
 Qui les a en tel atour mis ;
 . XXV. furent en tel point,
 Que d'armes ne porterent point,
- 27650 Ainz vont come hermite rendu ;
 A pie sont du chastel issu,
 . VIII. rois ot en lor compaignie,

Qui deschauz va par la chaucie ;
Taint se sont, qu'on ne les conoise ;
27656 N'i a celui, qui point s'envoise,
Car les pierres grant mal lor font,
Qui parmi la chauciee sont ;
Ainsi li .xxv. s'en vont.
Et o Laris, dont je vos cont,
27660 En a trois, ce sont .xxviii. ;
Dui l'enquierent, si con je cuit,
Dont premier nous raconterons
Et de chaucun ramemberrons.

Li biaux Mauves va par la terre
27665 Por Laris encerchier et querre ;
Li biaux Mauves iert chevaliers
Preuz et hardiz et forz et fiers ;
Mauves en sornon l'apeloient
Toutes les genz, quil connoissoient,
27670 Car, qui en veult oir la some,
Par le sornon connoist on l'ome.
Li biaux Mauvais Laris queroit.
.I. jor parmi .i. bois erroit,
Si come aventure le maine ;
27675 Dedenz le bois a longue alainne
Oï chanter .i. escuier ;
Cele part va sanz delaier,
Ou il ot oie la voiz,
Qui chantoit de la vraie croiz,
27680 Mes ce n'estoit que par deduit ;
Li biaux Mauves d'iluec s'en fuit,
Molt li est tart, que la venist
Et que cel escuier veist,
Qui estoit en une valee,
27685 Ou il ot espesse ramee ;
Li biaux Mauves le salua
Et l'escuier respondu a,
Que dieux li doit joie et sante
Par sa seintime volente.
27690 »Anis,« fet il a l'escuier,

- »Savroies me tu enseingnier
 D'un chevalier gentil, Laris,
 Se tu en as nouvele apris?«
 »Par foi,« fet l'escuiers, »ne sai,
 27695 Car nouveles oi n'en ai,
 Mes se vous voliez venir
 O moi compaignie tenir,
 En tel leu mene(ne)r vous vorroie,
 Ou bien esprouver vous feroie.«
 27700 Li biau Mauves respont: »Biau frere,
 Foi que je doi l'ame mon pere,
 Ge vous suivrai molt volentiers
 Et par voies et par sentiers!
 Quel part, que me vorrez mener,
 27705 Ja ne m'en verrez trestorner.«
 Ainsi a la voie se mistrent,
 Parmi le bois a errer pristrent.
 Tant ont erre et chevauchie,
 Qu'il ont .i. manoir aprochie,
 27710 Qui ert en mi le bois assis;
 Molt en ert riches li porpris
 Et aaisiez de toutes riens;
 Estre porroit molt anciens,
 Mes molt ert plain de grant richece
 27715 Et ouvrez par molt grant noblece;
 Li biaux Mauves avant esgarde
 Vers le manoir, que pas ne tarde,
 Aus fenestres voit damoiseles,
 Dames, meschines et puceles;
 27720 Apoiees sont aus fenestres,
 Dont trop bien li plesoit li estres;
 Li biaux Mauves les dames voit,
 A l'escuier dist, que devoit,
 Que cez dames sont as fenestres?
 27725 Et cil, qui bien savoit lor estres,
 Li dist: »Sire, vos le savrez,
 Quant vous de ci departirez!«
 Li escuiers tant le mena,

- Qu'a une loge l'asena,
 27780 Ou plus de .c. escuz pendoient;
 De diverses coulors estoient;
 Et molt i ot armes diverses,
 Dorees a azur et perses.
 »Sire,« fet il, »vous hurterez
 27785 Au quel escu, que vos vorrez;
 Car il vous covient ci joster,
 Que que il vous doie couster;
 Cez dames vos vuelent veoir,
 Ne vous doit mie desseoir.«
 27740 »Certes, biaux amis, non,« fet il,
 »Ja jor ne m'en tendrez a vil.«
 Atant est aus escuz venuz,
 Le premier, qu'il fu conseuz,
 Feri .i. petit de sa lance
 27745 Et puis vers les fenestres lance
 Ses eulz por veoir les puceles
 Et voit, qu'une des damoiseles
 S'iert des fenestres departie;
 L'escuier prie, qu'il li die,
 27750 Ou la dame s'en veut aler.
 Et cil li dist sanz demorer,
 Que par tens savoir le porra,
 Ja longuement ne demorra.
 Ainsi .i. petit atendirent,
 27755 Tant que du manoir issir virent
 A lor avis .i. chevalier,
 Armez sor .i. corant destrier;
 Molt estoit armez richement;
 A l'escu vient meismement,
 27760 Que li biaux Mauves ot feru;
 Atant l'a a son col pendu
 Et puis au biau Mauves s'escrie:
 »Vassaus, joustez por vostre amie!
 Li biaux Mauves la voiz entent,
 27765 En son cuer dist veraïement,
 Que cele voiz semble de fome,

- Mes il a veu a maint home,
 Qu'il avoient les voiz femeles
 Autresi conme damoiseles ;
 27770 Si cuide bien, chevaliers soit
 Cele, qui a lui jouter doit ;
 Si s'entreviennent fierement ;
 La dame premerainement
 Li a en l'escu embatue
 27775 La lance si, qu'ele est croissue ;
 Mes li biau Mauves n'en ront mie,
 Ainz l'empaint par tele estoutie,
 Qu'a la terre le fet cheoir ;
 Ce li pot durement seoir ;
 27780 Li escuiers le destrier prent,
 A la dame vient, si li rent ;
 Et ele monte, atant s'en torne,
 En la place plus ne sejourne.
 L'escuier au biau Mauves vient,
 27785 Qui bien a paroles le tient :
 »Vassaus,« fet il, »avant venez !
 A .i. de cez escuz hurtez !
 Encor vous covient joste faire,
 Ne vous doit pas granment desplaire.«
 27790 Li bians Mauves a l'escu vient,
 De sa lance, qu'a terre tient,
 En refiert .i. isnelement
 Et puis regarde bonement
 Vers les fenestres contremont
 27795 Et voit une dame d'amont
 Des beles fenestres partir,
 Mes ne set, ou doie venir.
 A l'escuier, que lez soi voit,
 A demande, ce que devoit
 27800 Et ou celes dames estoient,
 Qui des fenestres se partoient ?
 L'escuier dist : »Vous le savez,

*

27771 Dieselbe hand besserte aus celui cele.

- Mes ainçois jouste averez.◀
 Atant regardent vers la porte,
 27805 Seur .i. destrier, qui tost le porte,
 Voient venir une pucele,
 Mes ne pert mie damoisele
 Mes chevalier de grant pooir ;
 Et quant cele les pot veoir,
 27810 Le chevalier desfie en haut
 Et dist ; » Vassaus, se diex me saut,
 Une jouste vous covient faire,
 Ne vous doit pas granment desplaire!◀
 Li biaux Mauves entent la voiz,
 27815 Il en jure la vraie croiz,
 Trop est bien de feme semblanz,
 N'iert mie de jouste tremblanz.
 Le cheval point, si s'entrevient ;
 Des lances, que baissiees tiennent,
 27820 Es escuz tieux coux se donerent,
 Que par mi outre trespasserent ;
 La lance la dame brisa,
 Mes li biaux Mauves l'avisa
 Si, qu'a la terre la convoie ;
 27825 Et li escuiers toute voie
 Vient au destrier, si li ramainne ;
 Et cele monte a quelque paine,
 Au manoir s'en va droitement ;
 Et li escuiers erraument
 27830 Au biau Mauves vient, si li [dist]:
 » Sire, se dame diex m'aist,
 Encor une foiz jousterez
 Et puis si vous herbergerez,
 Ainsi est la chose afaitie!◀
 27835 Et li biaux Mauves li otrie.
 Aus escuz vient, .i. en feri
 De sa lance, que il senti,
 Qu'ele estoit roide et forz assez ;

*

27834 Hs. afaitie et li.

- Et il n'iert pas granment lassez,
 27840 Car il estoit bons chevaliers
 Et d'armes porter costumiers.
 Atant vers le pales regarde;
 Et une des dames ne tarde,
 Ainz se parti de la fenestre.
- 27845 »He, diex,« fet il, »ce que puet estre?
 Ge croi, qu'a fenme me combat;
 Ce sont cil, qu'a la terre abat;
 Mes foi, que doi Jesu, le roy,
 Hons ne joustera mes a moi,
- 27850 Se ne le voi premierement
 Ou il me dira leaument,
 Se il ert hom ou damoisele,
 Ainsi ert fete la querele!«
 Estes vous sanz grant demoree
- 27855 La tierce dame bien armee
 Sor .i. destrier d'Espagne sor!
 Il valoit bien .i. grant tresor.
 Li biaux Mauves la voit venir
 Et lors ne se vout plus tenir;
- 27860 Areisniee l'a erraument
 Et conjure trop durement
 Du verai roy de majeste,
 Que il li die verite,
 S'il est chevaliers ou pucele.
- 27865 Atant respont la damoisele:
 »Sire vassaus, a vos qu'en tient?
 Mes a moi jouster vous covient,
 S'en vous avez tant de valor.«
 »Par dieu, le verai sauveor,«
- 27870 Fet il, »a vous ne jousteraï,
 Tant que de verite savrai,
 S'estes chevalier ou pucele!«
 Atant respont la damoisele:
 »A vous, qu'en tient, pucele soie?
- 27875 Jouster vous estuet tote voie
 Ou vous la dedenz n'ente[rrez],

- Quant vos a moi ne jousterez.◀
 Atant li biaux Mauves respont :
 »Par dieu, le roy de tot le mont,
 27880 Soiez pucele ou chevaliers,
 Ge jousteraï molt volentiers
 Por laienz entrer voirement !◀
 Atant sanz nul retenement
 A pris sa lance en tel maniere,
 27885 Que le devant torne derriere ;
 Atant fierent des esperons,
 Les chevaus come esmerillons
 Les portent afaitieement ;
 Molt s'entrevient fierement,
 27890 La dame premier le feri
 Si, qu'en deus sa lance rompi,
 Mes li autre ne fraint ne ploie,
 Ainz l'empaint si, qu'en mi la voie
 L'a fait verser toute estendue,
 27895 Mes tost fu en piez revenue ;
 Li escuiers le cheval prist,
 Tout erraument present l'en fist.
 Atant ou manoir s'en entrerent
 Tuit, point n'i sejournerent ;
 27900 Les dames du pales descendent,
 Toutes comunement entendent
 Au biau Mauves a desarmer,
 Forment le prennent a loer ;
 La pucele s'est desarmee,
 27905 Qui fu a la terre versee ;
 Quant li biau Mauves l'a veue,
 De honte la color li mue.
 »Par foi,◀ fet il, »or sui honiz
 Et trop vilainement traiz,
 27910 Quant hui ai jousté a puceles,
 Qui si sont avenanz et beles.◀
 La maistre dame li respont :
 »Chevaliers, par le roy del mont,
 Ainz vous devons forment prisier,

Bl. 241

- 27915 Qu'ainz ne veismes chevalier,
 Qui par ses armes tant feist,
 .III. de noz dames abatist;
 Mainz en avonmes abatuz
 Et d'armes laissez et batuz ;
- 27920 Granz honors vos sont avenues,
 Quant trois en avez abatues,
 Ce qu'onques chevaliers nè fist,
 Qui dedenz ce manoir venist.
 Ainsi fu herbergiez la nuit
- 27925 Li biaux Mauves a grant deduit;
 Les dames grant joie li mainnent,
 De l'ennorer totes se painnent;
 Trop richement le herbergerent,
 En un riche lit le coucherent,
- 27930 Ou il dormi a grant sejour
 Dusqu'au demain au point del jor,
 Qu'il est en son chemin entrez;
 Tant va et par lons et par lez,
 Qu'au chastel vient, ou ert Laris
- 27935 Et li autre troi baron pris;
 Cil du chastel errant le pristrent,
 O les autres barons le mistrent.
 Or lairons ci de lui ester,
 De Bretiau vorronmes conter.
- 27940 De Laris querre iert ententis;
 Par montaingnes et par larris
 Le quist plus de .ii. mois entiers
 Et par voies et par sentiers.
 Bretiaus chevaucha par boscages,
- 27945 Par monz et par terres sauvages,
 Par forez et par prairie,
 Mes de Laris ne treuve mie.
 .I. jor vint a une fontaine,
 Si come aventure le maine;
- 27950 Grant soif avoit, de l'iave but,
 Lez la fontaine .i. pou s'estut;
 Si con lez la fontaine estoit,

- .I. tor regarde, qui venoit
 Parmi le bois grant aleure;
- 27955 .I. lous, qui avoit lede hure,
 Le chaçoit trop isnelement,
 Mes li tors airieement
 Torna vers li et si l'ocist,
 Car une corne ou cors li mist.
- 27960 Quant Bretiaus voit cele aventure,
 Dedens son cuer pourpense et jure,
 Que tors est molt aperte beste,
 Bien fiert et de pie et de teste.
 Atant li tors au bois s'en torne
- 27965 Et Bretiaus, qui plus n'i sejourne,
 Vient au lou, car trop grant le voit;
 La plaie esgarde, qu'il avoit,
 Trop iert grande et outre mesure;
 Que qu'il pensoit a l'aventure,
- 27970 .I. chevaliers par le bois vient,
 Tretouz armez, en sa main tient
 Une lance grant a outrage.
 »Vassaus,« fet il, »par vostre rage
 Avez mon lou mort et ocis!
- 27975 Certes, n'en eusse pas pris
 .LX. livres d'esterlins,
 Tant par estoit et bons et fins;
 Devant li ne demoroit beste,
 Tant fust fors de piz ne de teste.«
- 27980 Bretiaus respont: »Biau sire chiers,
 Si m'aist diex, li droituriers,
 Ainc vostre beste ne touchai
 Ne por nul mal ne l'aprochai!«
 »Vassaus,« fet il, »vos i mentez,
- 27985 Encor voi, que vos le sentez!«
 »Par dieu,« fet Bretiaus, »biau, doz sire,
 Bien vous en cuit verite dire,
 Par quoi je sent en tel maniere:
 Or endroit une beste fiere
- 27990 Le vi d'une corne ferir,

Enjusqu'au cuer li fist venir.«

»Venir?« fet cil; »en quel maniere?

Comment ot non la beste fiere,

Qui en tel point fiert de la corne?

27995 Fu ce donques une unicorne?«

»Nanil, par ma foi,« fet Bretiaus,

»Ainz fu tout de voir uns toriaus.«

»Toriaus?« fet cil; »par le deable,

Ore avez vous bien dite fable,

28000 Or pert il bien, qu'ocis l'avez;

Mes, se de l'escu ne savez

Et de l'espee bien defendre,

Hui vous ferai la mort atendre.«

Bretiaus respont: »Biau sire chiers,

28005 Qui ert donques li chevaliers,

Qui l'arme rendre me fera?

Savoir vorroie, qu'il sera;

Voir ainçois m'en defenderoie

Selonc ce, que je mieuz porroie.«

28010 Atant li chevaliers respont:

»Vassaus, par les eulz de mon front,

Ge sui cil, qui la vous toudrai.«

»Par foi,« fet Bretiaus, »je ne sai,

S'il i avera plus que vous;

28015 Nous ne somes ci fors que nos,

Ne devez pas tant manecier,

Mes, s'il vous plest, au branc d'acier

Devriez prendre la venjance,

Car trop est foux, qu'estor comence,

28020 S'il n'en set venir a la fin;

Ge vos di voir par saint Martin:

Tel cuide autrui a noient metre,

Qui s'en repent, ce dit la letre;

Car li anuiz sor lui en vient,

28025 Si come droiz a droiz revient.«

»Ne sai,« fet il, »què vos ferez;

Mes a moi vous combaterez

Ou je vous ferai l'arme rendre,

- Se vous ne la volez defendre.«
- 28030 Bretiaus respont: »Que qu'il aviegne,
 Bien vueill, que la bataille viegne.«
 Atant se sont entresloigniez,
 Andui tenoient embraciez
 Par les enarmes les escuz;
- 28035 Lors ont des esperons feruz
 Leur chevaus, qui pas ne vont lent,
 Ainz corent molt isnelement;
 De lor lances s'ont tel done,
 Qu'il sont a la terre vole;
- 28040 Mes tost resaillirent en piez,
 Les branz nuz trez s'ont adreciez,
 Si s'entrefierent es escuz;
 Estroez les ont et fenduz,
 Hauberc et hiaume pou lor vaillent,
- 28045 La char en plusors leus se taillent;
 Bien maintiennent cele envaie,
 Car trop sevent de l'escremie;
 Mes en la fin Bretiaus vainqui
 Et li chevaliers li tendi
- 28050 S'espee, car merci li prie.
 Bretiaus ne la refuse mie,
 Qui la merci bien li otroie;
 Atant s'asist en mi la voie
 Li chevaliers, qui molt se deult;
- 28055 Mes nepourquant mielz, que il puet,
 Fait bonne chiere voirement;
 Mes leur cheval trop fierement
 Vont parmi le bois combatant
 Une heure arrier et autre avant,
- 28060 S'en ont li chevalier mesaise,
 Ne voient chose, qui lor plaise.
 Que qu'il erent en tel maniere,
 Es vous venant par la charriere
 Une dame et deus escuiers,
- 28065 Qui encontrerent les destriers!
 Isnelement les arresnerent,

Li escuier les en menerent,
 Mes quant les deus barons choisirent,
 Molt iselelement lor rendirent,
 28070 Car la dame si lor comande,
 Qu'avec eus vient parmi la lande;
 Fame ert celui, qui ert conquis;
 Quant voit, qu'il est ainsi aquis,
 Molt l'en poise, n'est pas merveille;
 28075 Son palefroi li appareile
 Et ele sor le cheval monte;
 Et que vous feroie lonc conte?
 Vers (vers) lor hostex s'en retornerent,
 Bretiaus avec eus en menerent,
 28080 Jusqu'a l'ostel ne sont targie;
 Cele nuit ont bien herbergie
 Bretiau et fu a grant sejour
 Dusqu'au demain au point del jor,
 Que Bretiaus d'eus se departi .
 28085 Et vers Danemarche verti,
 Tant qu'au chastel fu parvenuz,
 Ou Laris li biaux est tenuz.
 Or conteronmes de Claris
 Et de ceus, qui quierent Laris
 28090 Come hermites, les jambes nues,
 Et ont blanches cotes vestues;
 N'ont armes for cotiax trenchanz
 Bien forbiz et riches et granz;
 Molt lor fait mal a pie la voie,
 28095 Mes tant ont tenue lor voie,
 Qu'au chastel vindrent droitement,
 Ou Laris iert pris voirement.
 Li rois Tallas iert aus fenestres
 Du chastel, droit aus plus hauz estres,
 28100 Pour veoir parmi la contree;
 Ja li ert nouvele contee,
 Qu'un de ses chastiaus estoit pris.
 Li rois Tallas choisi Claris
 Et ceus, qui avec lui venoient,

- 28105 Molt simplement se maintenoient ;
 Quant roys Tallas les voit venant,
 Ses genz apele maintenant :
 »Seigneur,« fet il, »ore esgardez
 Cele gent, que venir veez !
- 28110 Bien sevent faire le colart,
 Mes, se diex ait en m'ame part,
 Ge croi, qu'il ont maint bon denier ;
 Anuit les ferai herbergier
 Et, quant endormi les verrons,
- 28115 Isnelement les cercherons !«
 Atant lor fet ouvrir la porte,
 Chaucun d'els forment s'en deporté,
 Quant dedens le chastel entrerent ;
 Vers le pales s'acheminèrent,
- 28120 Montez sont sor le pavement ;
 Li rois Tallas premierement
 Vient encontre eus, si lor escrie :
 »Dont vient iceste compaignie ?
 Se vous herbergiez Semergot,
- 28125 Paier vous covient vostre escot.«
 Claris respont : »Biau sire chiers,
 Nous le paierons volentiers
 Selonc ce, que nous deverons,
 Molt volentiers vous paierons !«
- 28130 Tallas respont : »Vous paierez,
 Quant vous de ci departirez,
 Ou vos vueilliez ou ne vueilliez ;
 De ce pas ne vous merveilliez ;
 Nous n'avons besoig de tiex genz,
- 28135 Qui ne soient escot paianz ;
 Otez les chapes, metez gages,
 Ce n'est mie molt granz outrages !«
 Claris respont : »Bien le creant.«
 Lors se desfuble maintenant,
- 28140 Le coutel tint en la main destre
 Et, quant Gauvains parçut son estre,
 Autel refet meismement,

- Et Gaheriet ensemment
 Et tuit cil de la compaignie.
- 28145 Quant Tallas a l'euvre choisie,
 Isnelement en fuie torne,
 Avis li est, que trop sejourne.
 Li baron les coutiax nuz tienent,
 Aus portes de la sale vienent,
- 28150 Isnelement les ont fermees
 Et verroilliees et barrees
 Et puis par le pales cercherent;
 Les chevaliers, que il trouverent,
 Ont touz ocis et decoupez
- 28155 Et par les fenestres gitez
 Enz el fosse molt laidement.
 Laris trouverent voirement
 En une chambre, ou il gisoit;
 . V. compaignons o lui avoit,
- 28160 Li quatre estoient en fers mis,
 Mes Dodiniaus, ce m'est avis,
 Delivre iert con menesteriex,
 Car el mont n'iert mieudres ne tiex.
- Quant Laris a veu Claris
- 28165 Et ses compaignons, lui est vis,
 Que plus n'eust mal ne dolor.
 »Bien soiez vous venu, seignor,«
 Fet il, »dedenz ceste contree!«
 Et li baron sanz demoree
- 28170 Plus de . v . . c . foiz l'acolerent ;
 Grant fu la joie, qu'il menerent,
 Mes seur touz Claris joie maine,
 De Laris conjoir se painne ;
 Et cil ne l'en fait mie mains ;
- 28175 Par braz se tiennent et par mains,
 Tuit font joie comunement
 Et puis recherchent erraument
 Le pales, s'il y a viande ;
 Assez i treuvent sanz conmande
- 28180 Pain et vin, dont i ot assez,

- Et viandes a grant plentez ;
 Les tables mistrent, si laverent,
 Et puis au mengier asegerent,
 Bien s'aaiserent cele nuit ;
 28185 Apres mengier sanz grant anuit
 Se couchierent comunement
 Fors que Brandaliz seulement,
 Bretiaus et Tors, qui les garderent,
 Et Lukans, cil quatre gaiterent
 28190 Jusqu'au demain au point del jor,
 Que li baron sanz grant sejour
 Se sont leve et puis s'armerent ;
 Bonnes armes assez trouverent
 Et puis sont venuz as fenestres ;
 28195 Du chastel regardent les estres,
 Pou i voient chevalerie ;
 Roy Tallas et sa compaignie
 S'en ierent alez par la terre
 Pour lor genz porchacier et querre,
 28200 Qu'a nul fuer ne cuidoient mie,
 Que nostre riche baronnie
 Osassent du chastel issir
 Ne a ceus de lafors ferir.
 Quant no baron du chastel voient
 28205 Sa gent, si distrent, qu'il istroient
 Fors du pales isnelement,
 Car bien sevent veraielement,
 El chastel n'a (fors) .c. chevaliers
 A ce, qu'il ne sont pas maniers
 28210 D'armes et de chevalerie ;
 Pou sevent de bachelerie,
 Car n'en sont mie bien apris ;
 Et nostre chevalier de pris
 Issirent du pales ensemble ;
 28215 Au postiz mistrent, ce me semble,
 Dodiniaux, qui portier sera,
 Qui le pales lor gardera ;
 Parmi le chastel s'espandirent

- Et li autre fors s'en issirent;
 28230 Cil de laienz aus armes saillent,
 Mes nostre baron les assaillent,
 Qui comunement les ocient,
 En autre point ne les desfient;
 Molt font grande l'occision,
 28225 Li sens en cort de grant randon;
 Cil du chastel bien se desfendent,
 A noz barons grever entendent,
 Durement les ont apressez
 Et estoutoiez et grevez;
 28230 Mes Claris et li biaus Laris
 Et Bedoiers et Brandalis
 Ferrirent tant comunement,
 Desconfiz les ont voirement,
 Fors du chastel ferant les mainent,
 28235 Du decouper forment se painent;
 A l'issir ot bataille fiere
 Et presse de grande maniere;
 Nus n'i atent son compaignon;
 Bien le font li .xxx. baron,
 28240 Tretout le chastel [revercherent]
 Home ne fame n'i trouverent,
 Puis ont bien les portes murees
 Et apoiees et barrees.
 Mes roys Tallas s'est tant pourquis,
 28245 Qu'atout .xx. mille fervertis
 Est devant le chastel venuz
 Et dist, qu'asauz i ert tenuz;
 Ses genz estoient bien armees
 Et ses batailles ordenees;
 28250 Ainsi vers le chastel se traient,
 Li aubalestier souvent traient,
 Dont il i a plus de .v. cenz;
 Et li autre baron vaillanz
 Montent aus murs pour els defendre;

*

28239 Hs. comp baron.

- 28255 La veissiez fier assaut rendre,
 Li baron getent pierres granz,
 Pieus aguz et chailloz pesanz,
 Molt se defendent fierement;
 Et cil trop angoisseusement
 28260 Les assailent de toutes parz,
 Traient d'aubalestes et d'ars.
 Li roys Tallas aus lices vint,
 Une grant hache en sa main tint
 Pour la mestre barre trenchier,
 28265 Mes du chastel vit desrengier
 Gauvain et Yvain et Laris,
 Gaherez, Lucan et Claris,
 Erec, Cliges et Sagremors,
 Idiers et Guerrehes et Tors;
 28270 Cil .xii. fors du chastel vindrent,
 A la mestre barre se tindrent;
 La fu li chaples maintenuz,
 Car roys Tallas i est venuz,
 O soi .m. de ses chevaliers;
 28275 La fu li estours fors et fiers;
 No baron a la barre tienent
 Et li baron toz jors lor viennent;
 Mes Claris et Laris feroient
 Si, que tretuit les desbrisoient;
 28280 Et Gauvains et mesire Yvains
 Ne referoient mie mains;
 Li estors dura longuement
 Et li assauz meismement;
 Mes nostre chevalier des murs
 28285 Ne doutent riens, tant sont seurs;
 Getent pierres et piex aguz,
 Mainz chevaliers ont abatuz
 Es fossez, qui n'en leveront,
 Tant qu'en biere porte seront;
 28290 Li douze, qu'aus lices se tienent,
 Viguereusement se maintiennent;
 Aus espees, qu'il ont sachie(e)s,

Font ceus morir a granz hachies,
 Qui d'els s'aprochent tant ne quant.
 28295 Roys Tallas voit morir sa gent,
 Par grant iror si lor escrie :
 »Pour dieu, franche chevalerie,
 Trop vous voi ouvrer ledement!
 Pour .xii. gloutons seulement
 28300 Vous voi si forment esbahis,
 Pres ne vous ont arriere mis,
 Molt en poez grant honte avoir ;
 Ge vous ai donne mon avoir
 Si largement, bien le savez,
 28305 Mauvesement le deservez,
 Ce n'est mie grant avantage ;
 Mes, foi que je doi mon visage,
 S'autrement ne vos esprovez,
 Ja mes du mien rien n'avez !«
 28310 Quant si chevalier l'entendirent,
 No barons si fort assaillirent,
 Que les barres lor ont tolues
 Aus mestres portes, s'ont tenues ;
 La gent au riche roy Tallas
 28315 En eus se metent a .i. tas,
 Quant li .xii. lor contretienent,
 Qui dedenz leur portes se tienent.
 Dodiniaux iert en la tornele,
 Portiers iert, tiex est sa querele ;
 28320 A la porte vient coleice,
 Trenchie a la corde fetice ;
 Es vous la porte descendue !
 Quatre chevas de lafors tue
 Et deus chevaliers bien armez ;
 28325 Et s'est el chastel enfermez
 Dusqu'a .x. chevaliers de pris,
 Li .xii. baron les ont pris,
 Isnelement les desarmerent
 Et puis en prison les menerent ;
 28330 Lors si sont aus murs retornez,

Ou li assauz iert forz menez.

Li rois Tallas en haut s'escrie :

»Par dieu, gent plaine de boïdie,
Ja ainsi ne la durerez !

28335 Ce fort chastel nos rendrez !

Et se vous ne le volez rendre
Et a force vous poons prendre,
Sachiez, que touz vous penderai,
Autre justice n'en ferai!«

28340 Gauvains respont : »Or maneciez !

Par la defors vous aaisiez !
Et nous redemorrons ceanz,
Bien seront de nous porveanz.«

Tallas respont : »Ne sai, con loing !

28345 Loinz est Artus a cest besoig!«

Fet Gauvains : »Vous ne le savez.«
»Mes autre foiz veu l'avez,
Voire,« fet Claris, »telement,
Qu'il n'i ot point d'amendement ;

28350 Et si porroit bien avenir,

Qu'en tel point porroit revenir.«
Tallas respont : »Vous l'atendrez,
Mes c'iert ainsi, vous penderez.«

»Or du manecier!« fet Laris,

28355 »Gardez les monz et les larris !

Sachiez, quant nos en isterons,
Richement savoir le ferons!«

Atant li rois Tallas s'em part,
L'assaut remest, car il est tart ;

28360 Drecier font tres et paveillons,

Loges et brehains granz et lons.

Li escuier aus bois alerent,
A leur pooir bien se logerent.

Li rois Tallas son pere mande

28365 Et a son mesage comande,

Qu'il li content la verite,
Comment ceste [chose] a este ;

Dient li, par quel traïson

Laris est fors de la prison.

28370 Li mes en lor chemin entrerent,
Tant ont erre, tant chevaucherent,
Qu'il ont roy Saladin trouve,
Qui avoit grant gent assemble
Pour combatre au roy de Rousye,
28375 Molt (combatre) avoit grant chevalerie.

Bl. 244

Li mesage le saluerent
Et puis lor mesage conterent.
Quant roy Sala[ha]din l'entent,
Par .i. petit d'iror ne fent.

28380 »Helas,« fet il, »que devenirai ?
Or voi ge bien, point n'averai
Du grant avoir, qu'avoir cuidoie
Des prisonniers, que je tenoie ;
Mes je sai bien, que je ferai,

28385 Au roy Baraton pes ferai,
Qui Rousie tient en baillie ;
Ainsi ert la pes assouvie,
Puis l'en menrai aveques moi,
Car trop redout Artus, le roy ;

28390 Autre foiz m'a il fet anuit,
Mes, ainz que je voie la nuit,
Vueill, que la pes soit parsonmee.«
Atant sanz plus de demoree
Prist rois Saladins .i. mesage,

28395 Bien parlant et cortois et sage,
Au roy Baraton l'envoya ;
Et li messages s'avoia
Tant, qu'il est a l'autre ost venuz,
Ou roys Baraton s'est tenuz ;

28400 Son mesage li a conte,
Ne l'en a .i. seul mot cele.

»Sire,« fet il, »entendez moi !

Mon mesage vous conterai :
Li rois Salahadins vous mande

28405 Et vos deprie et vous comande,
Que vous venez parler a lui

- Entre vous deus tot sanz anui;
 Si parlerez de l'acordance,
 Chaucuns dira ce, qu'il en pense,
 28410 Et si porra bien avenir,
 Pes porroit entre vos venir;
 Si serez ami con devant,
 Car d'une chose bien me vant:
 S'entre vous vous combatiez,
 28415 Trop ruiste perte feriez.«
 Roys Baratons ainsi l'otroie.
 Lors se met li mes a la voie,
 Tant erra, qu'a son seignor vint,
 Qui devant sa terre se tint.
 28420 Reconte li a son mesage
 Conme mesage preuz et sage.
 Rois Saladins, quant il l'entent,
 Monta tost et apertement;
 Vers l'autre ost acueilli sa voie;
 28425 Et roys Baratons toute voie
 Vint encontre lui bonement.
 Roy Saladin premierement
 L'a salue, con vous orrez,
 Se vous entendre me volez :
 28430 »Sire rois,« fet il, »diex vous salt,
 Qui la sus maint el cil en haut,
 Pour tant que soiez mes amis!
 Et, s'estre voulez anemis,
 Ge pri a dieu, qu'il vous confonde,
 28435 Le vrai, qui forma tot le monde!«
 Atant rois Baratons respont,
 Qui sa parole bien despont:
 »Rois Saladins, se diex me voie,
 Molt volentiers vous ameroie,
 28440 Mes ne doi pas amer celui,
 Qui (qui) quiert mon ire et mon anui
 Et qui me vent deseriter
 Et de ma terre fors giter,
 Que je tieng de droit heritage;

- 28445 Si fet pechie et grant outrage,
 Qu'oster m'en veult par felonie,
 Car je ne l'ai deservi mie.◀
 Saladins respont: »Biau, doz sire,
 Se je ai vers vous ene ire,
- 28450 C'est par conseil de traitors,
 Qu'il sont felon malicious,
 Et se vers vous sui riens mesfez
 En paroles n'en diz n'en fez,
 Sachiez, gel vous amenderai!
- 28455 Sor vous du tout m'en meterai,
 Mes que de vous soit l'acordance;
 Or en dites vostre semblance!◀
 Roys Baratons reprist a dire:
 »Bien vueill l'acordance sanz ire;
- 28460 Puis que sor moi la meterez,
 Bonnement en soiez quitez!◀
 Saladins respont: »Grant merci
 De ce, que vous me quitez ci!
 Touz jours mes vous en servirai,
- 28465 Tant come en vie durerai.
 Or faisonsmes sanz atargier
 Noz deus oz ensemble logier!◀
 Atant de la se departirent,
 Lor genz ensemble logier firent;
- 28470 Ainsi fu faite l'acordance,
 Mal set li uns, que l'autre pense.
 Roys Saladins Baratron prie,
 Par grant amor, qu'il ne lest mie,
 Qu'il ne voist avec li mengier;
- 28475 Il li otroie sanz dangier,
 Qu'el tref furent les tables mises
 Et les napes desus assises;
 Li dui roi maintenant laverent
 Et puis premerains assegerent
- 28480 A une table hautement;
 Et li autre comunement
 Sont assis par les autres tables;

- Viandes orent delitables,
 Bien furent servi celui jor ;
 28485 Mes portèrent sanz grant sejour
 Li escuier comunement,
 Molt furent servi richement.
 Li roys Saladins apela
 Roy Baraton, puis li conta
 28490 De son afaire une partie :
 »Sire, se diex me beneie,«
 Fait il, »j'avoie .v. prisons,
 Molt ierent riche li barons ;
 .XXV. compaignon droit vindrent,
 28495 Ou pris ierent, si se maintindrent
 Conme hermitain veraïement.
 Tallas, mes fiuz, meïsmement
 Les herberja en son chastel ;
 Et li mauves felon mesel
 28500 Lor coutiaus erraument sacherent,
 Par .i. petit ne le tuerent ;
 Mes il s'en foi voirement,
 Et cil le chastel maintenant
 Pristrent, toz ceus fors les geterent,
 28505 Que dedenz le chastel trouverent ;
 Mes fiuz Tallas les a assis,
 N'en tornera, ses avra pris,
 Car n'ont mie molt grant vitaille,
 Bien croi, que .xv. jors lor vaille ;
 28510 Aler m'i couvient droitement,
 Mes fiuz m'a mande voirement ;
 S'o moi i voliez venir
 Por moi compaignie tenir,
 Molt bon gre vous en savoroie,
 28515 Touz jors mes vous en serviroie.«
 Atant roy Baratons respont :
 »Saladin, por le roy del mont,
 Volentiers o vos m'en irai,
 Toute ma gent i menerai!«
 28520 Saladins forment l'en mercie

Et dit, que tretoute sa vie
 Ne li faudra a son besoing,
 Ou que ce soit ou pres ou loing.
 Atant des tables se leverent,
 28525 Li escuier l'iave apoterent ;
 Li baron ont lor mains lavees
 Et a toailles essuees ;
 Le vin demande Saledins,
 A riches henas maderins
 28530 L'apoterent delivrement
 Cil, qu'en orent comandement ;
 Quant ont beu, si departirent
 Pour la nuit, que il venir virent ; -
 Par l'ost font li dui roy huchier,
 28535 Que l'endemain a l'esclerier
 Soient lor genz appareillie(e)s
 Et lor banieres desploies,
 Car a .i. chastel s'en iront,
 Qu'il a force prendre vorront.
 28540 Einsi cele nuit reposerent
 Et l'endemain matin leverent ;
 Troussent tentes et paveillons,
 Lor armes et lor garnisons.
 Einsi se metent a la voie ;
 28545 Li roys Saladins les convoie,
 Qui bien savoit tout le pais ;
 Tant ont ale, ce m'est avis,
 Qu'il sont au chastel parvenuz,
 Ou li sieges estoit tenuz ;
 28550 Roys Tallas en sot la nouvele,
 Sachiez, de voir molt li fu bele !
 Encontre eus vient isnelement,
 Molt les festoie hautement,
 Trop fet roy Baraton grant joie.
 28555 Et por quoi plus vous conteroie ?
 Tant ont ale, qu'en l'ost entrerent,
 Tentes et paveillons drecerent ;
 Ore est li oz molt enforcie

Bl. 245

- Et de toutes parz engroissie ;
 28560 Li baron, qu'el chastel estoient,
 Voient cele gent, qui venoient ;
 Molt lor anuie durement ;
 Et li secors trop longuement
 Lor tarde, ce lor est avis ;
 28565 S'en sont durement esbahis,
 Ne sevent, que faire porront
 Fors, que le roi atenderont,
 Artus, qui les deliverra ;
 Mes ne sevent, quant ce sera ;
 28570 Trop leur demeure sa venue,
 Bien l'ont longuement atendue,
 Mes encore venir nel voient
 Et molt volentiers le verroient ;
 Et c'iert auques prochainement,
 28575 Car li rois Artus voirement
 Conduisoit l'ost a grant exploit,
 Vers Danemarche le plus droit
 Chevauchoit o grant compaignie ;
 Molt avoit grant chevalerie
 28580 Et bien armee richement
 Et conreee noblement.
 Tant a li roys Artus erre
 Et sa gent lor chemin ferre,
 Qu'a Clavent vienent droitement ;
 28585 Defors le mestre mandement
 Sont logie en la prairie,
 Mainte grant tente i ont drecie
 Et maint bon paveillon tendu ;
 Li rois Artus n'a atendu,
 28590 Ainz monta sor .i. palefroi,
 Vers Clavain va a grant derroi ;
 Ses .xxx. chevaliers i cuide
 Trouver, mes bien en treuve vuide
 La maison, nus n'en i avoit ;
 28595 Mes, quant li roys Artus le voit,
 Molt fu dolenz et trespensez ;

Vers ses tentes est retornez,
 A son tref vient et si descent;
 Et li baron isnelement

28600 Demandent: »Sire, quiex noveles?«

»Par foi, ne sont bones ne beles!«
 Fet li rois, »car au chastel fui,
 Mes ainc chevalier n'i connui,
 Qui soit de nostre compaignie.«

28605 »Sire, se diex me beneie,«

Fet Bretiaus, »forment m'en merveil(le),
 Mes se vous creez mon conseil,
 Ci ilueques sejournerons,
 Tant que nouveles en savrons

28610 Des .xxx., qui quierent [Laris].«

Li roys, qui auques iert marris,
 L'a otroie en tel maniere.

Ainsi furent a mate chiere

Li rois et sa chevalerie

28615 Deus jours et une heure et demie;

Au tierz jour endroit tierce avint,

Qu'uns escuiers parmi l'ost vint,

De Danemarche s'ert partiz

Et droit vers Bretagne avertiz;

28620 Armes queroit et savoit bien,

Rois Artus ne lairroit por rien,

Qu'armes nului contredeist,

Puis que requerre li venist.

Li escuiers en l'ost entra;

28625 Ceus, qu'il encontre, demanda,

Dont il sont et de quel contree?

Li escuiers li a contee

La nouvele de chief en chief

Et cil en jure le sien chief,

28630 Le roy Artus alloit il querre,

Ainçois fust alez en sa terre,

Car armes velt de lui avoir.

»Di moi, amis, au dire voir,«

Fet il, »ou trouverai le roy

- 28635 Artus, ou point n'a de derroy?«
 Et cil respont: »Vos en irez
 Au mestre tref, sel trouverez.«
 Atant li escuiers s'en torne,
 Ne s'arreste ne ne sejourne,
 28640 Si est au mestre tref venuz;
 Li roys Artus s'i est tenuz,
 L'escuier en haut le salue,
 Qui sa langue avoit esmolue
 De bien parler et sagement,
 28645 Puis dist: »Rois, se de vos ne ment
 Renonmee, gel sai de voir,
 Vous me ferez armes avoir!«
 Li rois respont: »Biax amis chiers,
 Armes vos donrai volentiers,
 28650 Mes s'il vous plest, vos me direz,
 De quel contree vous venez.«
 »Sire, je vieng de Danemarche
 Et sui droit nez de cele marche,
 Ou li roys Tallas a assis
 28655 .XXX. barons de molt haut pris;
 Ne sai, dont sont, de quel contree;
 Mes li rois Tallas a juree
 Sa teste, que, s'il les puet prendre,
 Il les fera maintenant pendre.«
 28660 Quant Artus la nouvele entent,
 Lors set de voir certainement,
 Ce sont cil, qui Laris queroient
 Et au devant estre devoient.
 Atant l'escuier apela:
 28665 »Amis,« fet il, »entendez ça!
 Di moi, pour quoi il sont assis?«
 »Sire,« fet il, »ce m'est avis,
 Que li rois .v. prisons avoit,
 Tretouz reainbre les devoit,
 28670 Mes li .xxv. s'atornerent

*

28667 Hs. Amis fet.

Conme hermite, puis s'en alerent,
 Ou li .v. prison ierent mis.
 Roys Tallas i ert, ce m'est vis,
 Et cil du chastel le geterent,
 28675 Touz ceus du chastel decouperent;
 Bien i avoit .c. chevaliers
 Hardiz et aus armes maniers,
 Mes ainc n'orent vers eus duree,
 Car li trente sanz demoree
 28680 Lor detrenchierent piez et bras;
 S'en est iriez li roys Tallas,
 Par .i. petit qu'il ne meurt d'ire;
 Tout a fet mander son empire;
 Rois Saladins i est venuz,
 28685 Ses peres, li vielz, li chenuz,
 Et roys Baratons de Rousie;
 Trop a en l'ost grant baronie.
 »Amis,« fet li roys, »entendez!
 Se vous la mener me volez,
 28690 Tantost chevalier vous ferai.«
 »Sire,« fet il, »je vous menrai
 En touz les leus, que vos vorrez,
 Puis que chevalier me ferez.«
 Einsi est cil a court remes;
 28695 Li roys, qui fu preuz et senes,
 Le fet conreer richement;
 Riche furent si garnement;
 L'endemain reçut l'acolee,
 Li roys Artus li a donnee;
 28700 Puis li demande, conme avoit
 A nom? Et cil, qui le savoit,
 Dist, qu'il ert apelez Madras.
 Li roys Artus isnelepas
 Fait cueillir tres et paveillons;
 28705 Atant s'esmeuvent li barons,
 Chargent et charretes et chars;
 Li oz s'esmuet de toutes pars;
 Tant ont erre et chevauchie,

Bl. 246

- Danemarche ont si aprochie,
 28710 Qu'il sont au chastel parvenu,
 Ou li .x. furent pris tenu
 Et ou li baron s'atornerent
 Conme hermite, quant il alerent
 Au chastel, ou pris iert Laris,
 28715 Qui n'estoit mie [bien] garnis
 Fors que de dames seulement.
 La nuit i prist herbergement
 Li rois Artus et sa mesnie,
 Qui molt iert bien apareillie;
 28720 Aval la prairie jurent
 En lor tentes, si come il durent.
 Les dames du chastel conterent,
 Conme li .xv. gaaignerent
 Le chastel et les .x. prisons
 28725 Geterent fors sanz reançons
 Et conme au roy Tallas alerent
 Et comment le chastel gaaignerent.
 Quant li rois ceste chose entent,
 En son cuer set certainement,
 28730 Que c'estoient si chevalier.
 L'endemain sanz plus detrier
 A fet ses chevaliers armer
 Et ses eschieles ordener.
 Madras la premiere conduit,
 28735 .XX. mil chevaliers maine et duit;
 .X. batailles rois Artus fist,
 En chaucune atot le mains mist
 .XX. .m. chevaliers armez
 Et seur les bons destriers montez.
 28740 Einsi chevauche rois Artus,
 O lui plus de .c. .m. escuz;
 Sus el chastel estoit Claris
 Et Gauveins et li biaux Laris;
 Aus mestres fenestres seoient,
 28745 Par la contree regardoient,
 Voient l'enseigne de Bretaigne

A l'avalier d'une montaigne ;
 Madras en sa main la tenoit,
 Par devant les autres venoit.

28750 Quant Gauvains le choisi venant,
 L'enseigne connut maintenant,
 Mes Madras ne connut il mie,
 Qui avoit l'enseigne sesie.

»Clariss,« fet il, »vez la l'enseigne
 28755 Mon oncle, le roi de Bretaigne!
 Li cuers forment m'en reconforte,
 Mes ne sai, qui est, qui la porte.«
 Fet Clariss: »Je nel connois mie,
 Mes je voi grant chevalerie,

28760 Qui le sivent a esperon;
 Encui nostre signor verron,
 Le roi Artus, prochainement;
 Armons nos tuit comunement,
 S'ironz la fors en la bataille!

28765 Ne devons pas ceus fere faille,
 Qui pour nous secorre ci viennent.«
 A cest mot a leur armes viennent,
 Si s'arment bien et richement
 Et puis montent isnelement;

28770 Dodiniax le chastel comande,
 Et il issent fors en la lande,
 Et Madras, qui l'enseigne porte,
 Sor .i. destrier, qui tost le porte,
 Venoit devant ceus de Bretaigne

28775 Au vent desploiee l'enseigne;
 Rois Tallas voit la compaignie
 Venir parmi la prairie;
 L'enseigne le roy de Breteigne
 Venoit devant parmi la plaigne.

28780 Atant fet ses homes armer
 Et ses batailles ordener;
 .XII. batailles a baillies

*

28782 baillies ist in der hs. sehr undeutlich und fast unleserlich.

- Et a bons conducteurs baillies.
 Estes vous la Madras venant,
- 28785 En sa mein l'enseigne tenant!
 En l'ost se fiert premierement
 Et si home comunement ;
 La ot mainte lance brisie(e),
 Maint poing, mainte teste trenchie.
- 28790 Du chastel ist li biaux Claris,
 Gauvains, Yveins, li preuz Laris,
 Sagremor et Gaheriez
 Et Agravains et Guerrehes
 Et Karados et Brandalis
- 28795 Et Lucans et li Lez Hardis,
 Bedoiers, Keus li seneschax,
 Et Mordres et Gales li Chauz,
 Idiers et li Noirs chevaliers,
 Qui assez iert et forz et fiers ;
- 28800 Avec eus est li rois Kador
 Et li bons' roys au Cercle d'Or
 Et li rois de Norhombelande
 Et Elidus, li roys d'Irlande,
 Galegatins, Kalogrenanz,
- 28805 Erec et Cliges, li vaillanz,
 Aglu Desvaus, li Mauves biax,
 Torz, li filz Ares, et Bretiax ;
 Cil .xxx. viennent tuit ensemble
 Vers la bataille, ce me semble.
- 28810 La ot doulereuse mellee,
 Chaucuns tenoit nue l'espee ;
 Entor eus fierent et chaploient ;
 Esbahi sont cil, qui les voient,
 Car trop feroient ruistes cox
- 28815 En hiaumes, en costez, en coux.
 Li rois Baratons de Roussie,
 Qui assez avoit baronie,
 Est a la bataille venuz,
 O lui plus de .ii. mil escuz.
- 28820 Dont est l'estor renouvez,

Fierent en costes et en lez;
 Touz jours enforce la bataille,
 Li uns i fiert, li autres maille;
 Roys Saladins vient a l'estor,
 28835 Armez iert d'un trop riche ator,
 O soi a chevaliers .xx. mile,
 Qui l'aident de cuer sanz guile;
 En la bataille se ferirent,
 Merveilleus coux i departirent;
 28890 D'autre part viennent de Breteigne
 Li baron a riche compaigne;
 Molt fu ruistes li fereis
 Et trop fiers li abateis;
 Li .i. chaplent, li autre fierent,
 28835 Felonnessement se requierent,
 Li conroy de toutes parz viennent,
 L'estor trop durement maintiennent;
 Li roys Artus meismement
 I feroit trop hardiement;
 28840 Mes Claris et li biaus Laris
 Font mainz bons chevaliers marris,
 Tout ocient, quan qu'il ataignent,
 N'ateignent nus, qui ne s'en plaignent;
 Rois Tallas voit sa gent morir,
 28845 De toutes parz place guerpier,
 Molt l'en poise, (qu'en celeroie?);
 A .i. cor ses homes raloie;
 Artus le voit, vers li trestorne;
 De l'espee, qu'il tenoit bonne,
 28850 Li a sus l'iaume tel donnee,
 Que jusqu'es denz li est coulee;
 Rois Tallas chiet seur l'erbe drue,
 L'arme li est du cors issue.
 Quant ses genz le voient morir,
 28855 Toutes parz prennent a foir;
 Li rois Saleadins s'en fuit,
 Trop a le cuer de joie voit;
 Laris le voit, cele part torne,

Bl. 247

- Ne s'arreste ne ne sejourne
 28860 Tant, qu'il est a lui parvenuz;
 Le branc, qu'en sa main tenoit nuz,
 Li fu parmi le cors boutez,
 Puis dist: »Par dieu, vous comparez
 Ce, que vous prison me tenistes!
 28865 A grant mesaise me meistes,
 Ore en avez le guerredon.«
 Li roys n'entent ne o ne non,
 Qui est a terre morz cheuz.
 Et Claris est tout droit venuz
 28870 Au roy Baraton de Rousye,
 De la bonne espee forbie
 Li fait le chief sevrer del bu.
 Tuit furent li autre veincu,
 Quant failli lor sont lor seignor;
 28875 Li baron en pristrent plusor,
 Li autre fuiant s'en alerent,
 En pluseurs sens se desevrerent.
 Roys Artus s'est aus trez venuz,
 Dont li autre s'ierent meuz;
 28880 Desarmez est isnelement.
 Es vous Laris premierement
 Et Claris et sa compaignie,
 Qui tant par ert bien enseignie!
 Li roys Artus grant joie mainne,
 28885 De Laris ennorer se paine;
 Laris durement le mercie
 De ce, qu'il li a faite aie;
 Li baron se sont desarme;
 Mes ne doivent estre blaume
 28890 Du grant tresor, qui fu conquis,
 Car largement fu departis;
 Aus chevaliers tant en donerent,
 Que comunement s'en loerent;
 Tuit en orent a tel foison,
 28895 Conme il est de ble a moison;
 Cele nuit se sont aaisie,

Molt furent le jor travaillie;
 Pour ce dormirent bien la nuit,
 Car n'orent pas, qui lor anuit.

28900 L'endemain, quant jor fu venuz,
 S'est levez li bons roys Artuz,
 Touz a ses hauz barons mandez.
 »Seingnor,« fet il, »ore entendez!
 Conquis avonmes ceste terre,

28905 Ne trouvons, qui nos face guerre,
 Car li dui seingnor sont ocis;
 Ge la vorrai donner Laris,
 Car pour lui venismes nous çai
 Et pour tant li otreierai;

28910 S'ore i eust une pucele,
 Fille Tallas, mes que fust bele,
 Certes, volentiers li donnasse,
 Hui en cest jor jes espousasse.«
 Atant se drece en piez Claris:

28915 »Sire,« fet il, »il m'est avis,
 Que tel feme vos nonmerioie,
 Volentiers prendre li feroie.«
 »Claris,« dist li rois, »nonmez la,
 Car en ma terre femme n'a,

28920 Que ne li doigne volentiers,
 Puis que ses cuers i ert entiers.«
 »Sire,« fet il, »ce est Marine,
 Seur Yvain, la plesant meschine.«
 Li rois respont: »Je li donrai,

28925 Au roy Urien le dirai.«
 Quant Yveins entent ceste chose,
 En piez saut, que plus ne repose;
 Au roy vient, si li prent a dire
 Sanz mautalent et sanz grant ire:

28930 »Sire, se dame dieux me voie,
 Ge mes cors la deliverroie,
 Se Laris la vouloit avoir,
 Et li deliverroie voir
 La moitie de mon heritage

- 28935 Et, s'il tient cest dit a outrage,
 Tout en tout li deliverrai
 Et ma seur li otreierai,
 Mes qu'il la vueille a feme prendre;
 Querre l'irai sanz plus atendre.◀
- 28940 Quant la parole entent Laris,
 De deboneirete a ris.
 »Par dieu,◀ fet il, »mesire Yveins,
 Ainc ne me fustes faux ne fains!
 Volentiers vostre suer penrai,
- 28945 Vostre terre vous quitterai,
 Li roys m'en a donne assez;
 Pour tant ne serai ja lassez
 De lui servir a mon pooir,
 Si que bien le porra veoir.◀
- 28950 Roys Artus Yvain apela
 Et Gauvain, si lor comanda,
 Que la pucele querre alassent,
 En Danemarche la menassent;
 Entre ax conquerroient la terre,
- 28955 Car nu veult pas leissier en guerre
 Laris en estrange contree.
 Atant sanz plus de demoree
 Gauvain et Yvain s'en tornerent,
 .C. chevaliers o eus menerent;
- 28960 Or s'en vont li baron vaillant,
 Qu'onques ne furent defaillant
 A chevalerie ennorer;
 Ne voudrent gaires demorer
 Aus hostiex, ou il sont venu;
- 28965 Tant ont lor droit chemin tenu,
 Que pres furent de la cite,
 Ou la dame iert par verite.
 Une nuit se gisoit Marine
 En sa chambre soz sa cortine,
- 28970 De Laris iert en grant dotance,
 Touz jors li ert en remembrance;
 Molt l'eust o soi volentiers,

Car ses cuers i estoit entiers.
 Si qu'ele gisoit en sòn lit,
 28975 Ou ele avoit pou de delit,
 Estes vous Madoine, la fee,
 Qui de duel estoit forsenee,
 Car tout de verite savoit,
 Que Laris prendre la devoit
 28980 Et qu'il avroit de lui enfanz!
 Et ele en avoit .i., qu'iert granz;
 Bien dit, que la terre avera,
 Que Laris, ses peres, tenra;
 S'ele onques puet, en son aage
 28985 N'avra fenme par mariage.
 Madoigne vient devant Marine,
 Qui tant avoit la color fine;
 Premièrement l'a esveillie
 Et puis si li a conseillie:
 28990 »Pucele,« fet ele, »entendez!
 Cuer et oreilles me tendez
 Et vous maintenez come sage!
 A fere duel c'est double rage,
 Nus ne doit trop grant deul mener,
 28995 Car li mondes ne puet durer,
 Tout couvient a la mort venir,
 Par tout le voit on avenir;
 Bele, li biaux Laris est mors,
 Dont molt est granz li desconfors;
 29000 En une bataille l'ocistrent
 Chevaliers, qui entre eus le pristrent,
 Ne fu pas morz mes a grant paine;
 Ni batoit ne pouz ne alainne,
 Ge i sorving contre la nuit,
 29005 Pres le trouvai de vie voit;
 A grant painne m'areisonna,
 Son petit anel me donna
 Et me dist, que vous li donnastes,

Bl. 248

*

28983 Hs. De Laris.

- Quant vos amors entrefermastes ;
 29010 Il vous mande, que le gardez !
 En vostre doi le meterez
 En remembrance de sa mort,
 Car il vos amoit de cuer fort
 Plus que feme, qui soit el monde,
 29015 Tant come il dure a la roonde. <
 Quant Marine entent la nouvele,
 Li cuers de dolor li flaele,
 Ne set que faire ne que dire,
 Trop a en son cuer grant martire ;
 29020 Paumee chiet arriere el lit,
 Car son cuer tient a grant [despit] ;
 Mieulz voudroit sa mort que sa vie,
 N'a de nule autre rien envie
 Fors que de la mort seulement.
 29025 Et Madoine l'anelet prent,
 El doi li met, atant s'en torne,
 Avis li est, que trop sejourne.
 El lit gist Marine pasmee,
 Longuement i est demoree
 29030 Et, quant de paumoisson revint,
 De son ami li resovint ;
 Entor lui regarde souvent,
 Car veoir cuidoit voirement
 Cele, qui portoit le message ;
 29035 Ja est si plaine de grant rage,
 Que, s'ele tenir la poist,
 Par grant destrece l'ocseist ;
 Et quant entor soi ne la voit,
 Si se porpense, qu'ele avoit
 29040 Songie, auques s'en reconforte,
 A son pooir son duel deporte ;
 Bien dist, que tout ce est mençonge,
 Ce, qu'ele a oi, torne a songe,
 Car ne vorroit pas, ce fust voir ;
 29045 Mielz ameroit la fievre avoir.
 En tel maniere se rendort,

Car ele iert lassée molt fort
 De l'anui, qu'ele avoit eu ;
 Ainsi a dusqu'au jor geu ;
 29060 L'endemain a la matinee,
 Que la mesniee fu levee
 Par la cite comunement,
 Marine, la bele au cors gent,
 En sa chambre seule gisoit ;
 29065 Laienz damoisele n'avoit,
 Par les jardins ierent alees,
 Si come en sont acostumee[s].
 Marine, quant fu esveillie,
 La main lieve, si s'est seignie(e) ;
 29060 Atant a l'ennel parceu
 Et, quant la bele l'a veu,
 Force li faut, li cuers li ment,
 Paunee chiet isnelement
 Arrier el lit toute estendue,
 29065 A pou que n'a l'ame rendue ;
 En paumoisons jut longuement
 Et, quant revint, molt hautement
 S'escrie: »Lasse, que ferai ?
 Bien sai, de duel enragerai,
 29070 Quant j'ai perdu mon ami dous !
 Amis Laris, ou estes vous ?
 Vous me devez a feme prendre ;
 Longuement vos porrai atendre,
 Ce poise moi, biau, doz amis !
 29075 Helas, j'avoie mon cuer mis
 A vous tout enterinement !
 Las, con ci a grant marrement,
 Quant j'ai perdu ma compaignie !
 Tel chevalier n'avoit en vie
 29080 Con celui, qui g'iere donnee.«
 Apres cest mot rechiet paunee.
 Es vous venues les puceles
 Des jardins, qui molt erent beles !

- Quant lor dame voient paumee,
 29085 Isnelement l'ont relevee,
 De paumouison revient Marine,
 En haut s'escrie la meschine :
 »Amis Laris, amis Laris,
 En grant douleur est mes cuers mis.«
 29090 Ses puceles la conforterent,
 Isnelement li demanderent,
 Pour quoi ele ert ainsi marrie ?
 Atant Marine lor escrie :
 »Foles garces, car vos teisiez ! •
 29095 Alez en vous, si me leissiez !«
 Que que Marine iert en tel point,
 Que de joie n'i avoit point,
 Es vous a la porte venant
 Gauvain et Yvain maintenant,
 29100 Qui aporteront tiex nouveles,
 Qui seront a Marine beles ;
 Li baron as degrez descendent,
 Aus escuiers les destriers rendent ;
 Maintenant el pales monterent,
 29105 Droit vers la chambre s'en alerent,
 Ou Marine grant duel feisoit
 Pour Laris, qu'ele mort cuidoit ;
 En la chambre est venu Gauveins
 Et ses compainz mesire Yveins ;
 29110 Yvains voit sa seror plorer
 Et trop grant dolor demener ;
 Demanda li, que ele avoit ?
 Et cele, qui assez savoit,
 Li dist, qu'ele estoit deshetiee.
 29115 »Ma suer, or soiez bien hetiee !«
 Fait Yvein, »vous estes donnee,
 Dusqu'a pou serez espousee.«
 »Espousee,« fet ele, »sire ?
 Molt vos oi grant oiseuse dire ;

*

29084 Hs. paumees.

- 29120 Ja voir, jor mari n'averai,
 Tant come en vie durerai!«
 »Si averez,« fet il, »ma suer,
 Car je ne voudroie a nul fuer,
 Qu'on me tenist a menteeur;
 29125 Ge vous ai donne le meilleur
 Vassal, qui soit en nule terre,
 Et si vous somes venu querre;
 Laris, li biaux, vos doit avoir,
 Ne lairoie por nul avoïr,
 29130 Que ne soiez a lui donnee,
 Puis que il vos a demandee.«
 Quant Marine son frere entent,
 Si li respont isnelement:
 »Biau frere Yvein, vous me gabez!
 29135 Laris est morz, bien le savez.«
 »Certes, non est, suer,« fet Yveins,
 »Il estoit toz hetiez et seins
 Ier main, quant de lui departimes
 Et pour vos querre ci venismes.«
 29140 »Dis tu voir, frere?« dist Marine.
 »Oil, foi que vos doi, suer fine.«
 Marine l'ot, si s'en conforte,
 Mes li aniaus l'en desconforte,
 Qu'en son doit voit, trop durement;
 29145 Nepourquant prent confortement,
 Car Gauvains por voir li afie,
 Que Laris est tout plain de vie.
 Yveins fet sa suer atorner
 Et de riches dras atorner,
 29150 Con porter doit fille de roy.
 Et la pucele sanz derroi
 S'appareille molt richement;
 .C. puceles tant seulement
 En a oveques lui menees,
 29155 Molt sont richement atornees,
 Vestues sont de badequin,
 Et granz mantiax forrez d'ermin

Avoit chaucune a son col mis ;
 Et chevauchoit, ce m'est vis,
 29160 L'endemain a la matinee ;
 Gauvains a Marine adestree
 Et d'autre part mesire Yveins,
 Qui n'estoit ne fox ne vileins ;
 Li .c. chevalier conduisoient
 29165 Les .c. puceles, qu'il menoient ;
 Molt est bele la melodie,
 Car li menestrel par envie
 Vont devant faisant lor mestier
 Pour les puceles soulacier ;
 29170 .XV. jours ainsi chevaucherent,
 Au sezieme en .i. bois entrerent.
 Si conme el bois furent entre,
 .III. escuiers ont encontre,
 Ques saluerent hautement,
 29175 Et puis lor dient erraument :
 »Seignor, por vous bien herbergier
 Vous menronmes nos sanz dangier
 En leu, ou herbergie serez
 Si a aise, con vous vorrez.«
 29180 Gauvain et Yvain l'otroierent
 Et li escuier s'en tornerent
 Devant, qui les barons conduient ;
 Mes en tel voie les aduient,
 Ou avront pesance et anuit
 29185 Ainz, que passe aient la nuit ;
 Vont s'en li escuier devant
 Et li baron les vont sivant,
 Qu'el bois .x. paveillons troverent ;
 Mes quant premier les aviserent,
 29190 De la biaute tuit s'esbahirent
 Et dient, qu'onques mes ne virent
 Paveillons de si grant richece,
 De tel valour, de tel noblece,
 Con sont li .x., que il veoient,
 29195 Car les cordes de soie estoient,

Bl. 249

Li ponmiau d'or et de cipres
 Sont li peisson tuit pres a pres ;
 Li giron sont de paile riche ;
 Cil ne fu pas aver ne chiche,
 29200 Qui fist faire les paveillons,
 Qui assez sont et hauz et lons,
 Ouvrez a euvres sarrazines ;
 Toutes les vraies medecines
 I(l) sont escrites en Ebreu,
 29205 Et li Sarradin et li Geu
 I sont portret trop richement,
 Li Crestien meismement
 Et les batailles, qu'il ont fetes,
 Qui a toz jours seront reteres ;
 29210 Les estoires du firmament
 I sont pourretes richement ;
 Et li soleus et les planetes,
 Li experiment, les carretes,
 Li signe, li avenement
 29215 Qu'avienent par le firmament ;
 S'i est, con les foudres descen[den]t
 Et en quel point que il esprendent
 La terre par divers pais ;
 Trop sont li baron esbahis
 29220 De regarder la grant richece,
 La grant euvre, la grant noblece,
 Qui ert el paveillon pourtrete
 Et par trop grant mestrie faite.
 Li baron el tref descendirent,
 29225 Mes home ne feme n'i virent
 Fors ceus, qui menez les avoient ;
 Et quant li chevalier ce voient,
 Molt durement sont esbahis ;
 Lors ont aus escuiers enquis,
 29230 Qui la les orent amenez,
 Ou li granz sires ert alez,
 A cui li pavillon estoient,
 Quant nules de ses genz n'i voient

- Fors ceus .iii. tant seulement.
- 29235 Et cil respondent erraument,
 Qu'alez s'en estoit en deduit
 Ne revenroit en cele nuit :
 »Or soiez ici tout a aise,
 Ja n'avrez riens, qui vous desplaie.«
- 29240 Li baron les dames descendent,
 Yvains et dant Gauvains entendent
 A Marine bien aaisier ;
 Desus .i. paile riche et chier
 El mestre paveillon l'asirent,
- 29245 Lez lui s'asiegent, si li dirent
 Plusors paroles por deduire ;
 N'ont doute, que riens lor puist nuire ;
 Mes par tens averont pesance
 Et grant anui et grant marrance.
- 29250 Li garçon les chevax garderent,
 A lor pooir les aaiserent ;
 Li keu atornent le mengier ;
 Quant fu atorne sanz dangier,
 Les dames ont lor mains lavees
- 29255 Et a toailles essuees ;
 Et puis li chevalier laverent ;
 Atant aus tables assegerent,
 Mes orent de maintes manieres
 Et viandes bones et chieres.
- 29260 Quant soupe orent par lesir,
 Si fu bien tens d'aler gesir ;
 Par les paveillons se coucherent
 Es riches liz, que il trouverent,
 Qui estoient appareilliez ;
- 29265 De blans dras, de riche orilliez
 Orent la nuit comunement,
 Endormi sont isnelement.
- Ancontre mie nuit avint,
 Que Madoine, la fee, vint,
 29270 Qui par son fier enchantement
 Avoit fet ainsifaitement

- Les paveillons en la forest,
 Car mener vouloit sanz arrest
 Touz ceus d'iluec en lor valee;
 29275 Bien iert en son cuer avisee,
 Que, quant Laris leanz avroit,
 Apres en la valee iroit,
 S'en seroit a toz jors saisie,
 Si ne l'avroit Marine mie.
 29280 Madoine vient as paveillons,
 Qui estoient et granz et lons;
 Fait estoient par son conjure;
 Madoyne, la vielle parjure,
 Fist tant par son enchantement,
 29285 L'endemain a l'enjornement,
 Quant li chevalier s'esveillèrent,
 En la valee se trouverent,
 Ou Laris ot jadis este
 Plus d'un yver et .i. este;
 29290 Quant li baron sont esveillie,
 Trop sont durement merveillie,
 Quant les paveillons n'ont veuz;
 De tant se sont aparceuz,
 Qu'il gisoient en .i. pales,
 29295 Qui molt ert richement portres;
 Atant li chevalier leverent (et)
 Et les puceles s'atornerent
 Si con por entrer en lor voie;
 E[s] vous Madoine toute voie,
 29300 Qui les barons salue en haut:
 »Seingnor,« fet ele, »diex vous saut,
 Li vrais roys, qui le monde fist!«
 Et mesire Gauvains li dist:
 »Dame, vos soiez bienvenue!
 29305 Dites nous, s'il ne vous anue,
 Ou nous somes et en quel lieu?«
 »Sire, par la foi, que doi dieu,
 Vous estes en Broceliande,
 La riche forest fiere et grande!

- 29310 Ceanz est li manoirs aus fees,
 Qui vont par estranges contrees ;
 Touz jors mes ceanz demorrez,
 Ja mes ne vos en partirez.◀
 Quant Gauvains entent la novela,
- 29315 Sachiez, ne li fu mie bele!
 »Dame,◀ fet il, »dites vous voir?
 Nel voudroie por nul avoir,
 Que nos ceanz demorisiens
 Et ainsi retenuz fussiens.◀
- 29320 Madoine respont : »Biau, doz sire,
 Ge vous doi bien verite dire ;
 Cist vaux est fez en tel maniere,
 Que par avant ne par arriere
 N'en puet issir nule rien nee,
- 29325 Se n'est droite deesse ou fee.◀
 Quant Gauvains entent la parole,
 Par .i. petit qu'il ne s'afole
 Du deul, qu'il a, et de l'anuit,
 Et dist, que mes ne jour ne nuit
- 29330 Ne quiert ne boivre ne mengier
 Ne son deul a joie changier.
 Au deul, que Marine menoit,
 Nus autres dels ne se pernoit.
 »Lasse,◀ fet ele, »que ferai,
- 29335 Quant mon ami mes ne verrai?
 Helas, ainc n'oi joie de lui
 Fors que pesance et grant anui!
 Or sui ceanz emprisonnee,
 Bien est forz ceste destinee.◀
- 29340 Li chevalier comunement
 Se dementoient durement,
 Trop leur anuie la demes[ure];
 Mesire Gauvains en es l'eure
 Et ses compainz mesire Yveins
- 29345 S'entreprisent parmi les mains,

Bl. 250

*

29343 Hs. enz en leure.

Parmi le val vont reverchant
 Une heure arrier et autre avant
 Veoir, se voie trouveroient,
 Par ou de la valee istroient;
 29350 Tout le jor le val revercherent,
 Mes ainc la voie n'i troverent;
 En la fin ou pales revienent,
 Aus puceles paroles tiennent,
 Qu'il n'ont nules voies trouvees,
 29355 Tant l'aient le jor esprovees.
 Or vous laironmes d'els ester,
 Bien devomes hui mes conter
 Du roy Artu et de sa genz,
 Qu'en Danemarche en sont venanz;
 29360 Li rois Artus saisi la terre,
 Ne treuve qui l'en face guerre;
 Par tout a saisi les chastiaux,
 Dont il i a assez de biaux;
 Laris les donne lieement,
 29365 Touz li delivre bonnement;
 Quant toute la terre ot saisie
 Et tourne devers sa partie
 Et l'ot a Laris delivree,
 Si fu ja la saisons passee,
 29370 Que cil devoient revenir,
 Qui leur voie doie tenir
 Pour amener la damoisele,
 Marine a la coulor nouvele.
 Li rois Artus meismement
 29375 S'en merveille trop durement,
 Mes Laris sor toz s'en merveille;
 Ses cuers souvent sopire et veille,
 De Marine est en grant frison
 Et doute, que par traison
 29380 Ne l'ait aucuns vasax saisie
 Et pour avoir sa druerie
 L'ait fors de sa terre getee
 Et en estrange leu menee;

- Molt est Laris en grant mesaise,
 29385 Petit voit chose, qui li plesse.
 Une nuit en son lit gisoit,
 Soi et sa vie despisoit
 Pour ce, que cele n'iert venue,
 Par cui joie li fust rendue.
 29390 Que qu'il gisoit en tel maniere,
 Estes vos la vielle sorciere,
 Madoine, la vielle desvee!
 A Laris vient sanz demoree,
 .I. pou le boute, puis l'esveille
 29395 Et en l'oreille li conseille:
 »Laris, nu te celera mie!
 Ge sui saisie de t'amie,
 Ja mes jour ne la reverras,
 Devant qu'en nostre val venras.«
 29400 Lors s'en vout Madoine torner,
 Mes Laris se prent a torner,
 A ses deus mains la vielle prent;
 Et cele s'estort fierement,
 Mes tant ne se sot demener,
 29405 Qu'il la vueille leissier aler;
 Cele tire, mes petit vaut,
 Car Laris tot jus del lit saut;
 Atant escrie la mesnie,
 Qu'o soi avoit bien enseignie;
 29410 Et cil erraument se leverent,
 Tortiz et cierges alumerent;
 A leur seingnor tretuit s'en vont,
 De toutes parz alume l'ont;
 La vielle voient, qu'il tenoit,
 29415 Qui pour dieu merci li crioit,
 Mes il jure, qu'il l'ocirra,
 Ja par el n'en eschapera,
 Se ne li ramaine s'amie;
 Cele voit, n'eschapera mie;
 29420 Tout son vouloir li creanta
 Et dist, que venir li fera

S'amie bien prouchainement.

Atant Laris la foi en prent,

Puis a Madoine delivree ;

29425 Et la fee sanz demouree

En la vallee s'en ala ;

Chevaliers et dames porta

El leu, ou ele pris les ot,

Mes onques paveillons n'i ot,

29430 Si con devant veu avoient,

Quant ilueques venu estoient.

L'endemain li baron leverent,

Trop durement se merveillerent,

Quant se treuvent en la forest ;

29435 Lors monterent sanz grant arrest

Seur leur destriers, que il troverent ;

Li escuier lor amenerent,

Les damoiseles sont montees,

Mes molt estoient esgarees

29440 De ce, que lor iert avenu,

Tretout ont a songe tenu ;

En tel maniere chevaucherent,

Tant que Danemarche aprocherent.

A une cite iert li rois

29445 Artus, qui tant estoit cortois ;

Si baron avec lui estoient,

Mes durement se merveilloient

De ce, qu'encor n'ierent venu,

En eus en ont grant plet tenu.

29450 Estes vous au roi .i. mesage

Bien parlant et cortois et sage,

Qui li dist: »Ores car montez,

Se il vous plect, si en venrez

Contre Marine, la pucele,

29455 Qui tant est avenant et bele !«

Quant li rois la nouvele entent,

Dieu en mercie bonement ;

Atant son palefroi demande

Et a Laris aler conmande,

- 29460 Qui deshaitiez gist en son lit,
 Ou il est en povre delit
 De Marine, qui ne venoit.
 Li mes, qui envers li venoit,
 L'a salue et li dist: »Sire,
 29465 Ge vous vieg .i. message dire:
 Veez ci Marine, qui vient!
 Gauvains par la resne la tient.«
 Quant Laris entent la nouvele,
 Li cuers de joie li sautele;
 29470 La coulor, qu'il avoit perdue,
 Li est en la face venue,
 Toute devient blanche et vermeille;
 Li rois durement s'en merveille.
 »Amis,« fet Laris au message,
 29475 »Molt te voi et cōrtois et sage
 Et enseingnie et bien parlant!
 Pour amor de li ferai tant:
 Maintenant chevalier seras,
 Toute ma terre garderas,
 29480 Teue en iert la seneschaucie(e)!«
 Et Laris, qui plus n'i detrie,
 Le mesagier fet atorner
 Et de riches dras aorner,
 Maintenant chevalier le fist,
 29485 Puis monta, demeur[er] n'i quist,
 Son nouvel chevalier en maine;
 Ainsi s'en va parmi la plainne.
 Mes li rois Artus voirement
 Et li baron communement
 29490 Avoient ja tant chevauchie
 Et Marine tant aprouchie,
 Qu'a ses eulz la pooit veoir;
 Bien pot a toutes genz seoir,
 Car tant venoit honestement,
 29495 Qu'ele sembloit tout voirement,
 Qu'el fust une droite deesse.
 Li rois Artus vers lui s'adrece;

- Isnelement la salua
 Et Marine son salu a
 29500 Rendu molt debonerement;
 Et puis l'encline doucement
 Le roi et l'autre compaignie;
 Li rois Artus' point ne detrie,
 Par la resne du palefroi
 29505 L'a saisie sanz grant esfroi.
 Atant i vient li preuz Claris,
 Par grant joie Marine a ris;
 Et puis hautement la salue
 Et cele conme aparceue
 29510 Li dist, que diex li envoit joie!
 A que faire vous conteroie?
 Chaucuns barons grant joie maine,
 De la bele enorer se paine;
 Chantant s'en vont son d'amorettes
 29515 Et de jolies pastouretes;
 Mes qui qu'a joie fere estrive,
 Marine est dolente et pensive
 De ce, que n'a veu Laris;
 A son doit aceinne Claris
 29520 Et cil par la resne la prist;
 Marine en l'oreille li dist:
 »Claris, biau sire, que sera?
 Iert il ainsi, que ne venra
 Vostre compainz a noces faire?
 29525 Bien pert, qu'il ne me prise gaire;
 Ainc mes n'avint, ce sachiez vous,
 Que noces fussent sanz espous.«
 Quant Claris la pucele entent,
 Si li respont isnelement:
 29530 »Marine, dame, douce amie,
 Sachiez, il ne demore mie
 Ne pour orgueil ne pour despit!
 Mes deshaitiez gist en son lit
 Pour vostre atente seulement,

- 29535 Car il cuide veraïement,
 Qu'aucune essoine vos tenist,
 Et pour itant malade gist,
 Car tant vos ainme leaument;
 Bien sai, mort fust isnelement,
 29540 S'encor demore eussiez,
 Ja mes jor ne le veissiez.◀
 Tieus paroles disoit [Claris];
 A itant voit venir Laris,
 Tantost le moustra a Marine.
 29545 »Ore esgardez,◀ fet il, »meschine;
 Qui est cil, que vos la veez?
 Bien sai, vous le connoistrez.◀
 »Certes, sire,◀ vos dites voir,◀
 Fet ele, »ne quier autre avoir
 29550 Fors que son cors tant seulement;
 Vous savez bien tot l'errement,
 Si ne me quier vers vos covrir;
 Bien vos doi mon cuer aouvrir,
 Car par vos m'iert joie donnee.◀
 29555 Es vous Laris parmi la pree,
 Qui en haut Marine salue,
 Car sa langue ot bien esmolue
 De bien parler et hautement.
 Et cele respont simplement,
 29560 Que dieux li doit bone aventure,
 Tant come yvers et este dure!
 Mes de honte iert toute vermeille,
 Mes ce n'ert mie grant merveille,
 Car trop de gent la regardoient
 29565 Et par verite affermoient,
 Que c'iert la plus bele del monde,
 Tant come il dure a la roonde.
 A une eglise les menerent,
 Dui evesques les espouserent,
 29570 Autre clergie i ot assez;

*

29535 Hs. cuident. 29569 Hs. Deus.

Quant li servises fu finez,
 Aus tentes et as paveillons
 Fu li mengiers et biaux et bons
 Appareillie; et il laverent
 29575 Et puis aus tables asegerent;
 A cel mengier servi Gauvains,
 Li roys Artus et douz Yveins
 Et Gaheriez et Claris
 Et Bedoiers et Brandalis,
 29580 Gaheret, Herec et Cliges
 Et Sagremors et danz Mordres
 Et li roys de Norhombelande
 Et Elidus, li rois d'Irlande,
 Rois Karados et rois Kador
 29585 Et li biaux rois au Cercle d'Or,
 Rois Mars et rois Cardiolanz,
 Roys Baudemaguz, li vaillanz,
 Roys Uriens, chiere hardie,
 Et Loth, li bons roys d'Orcanie.
 29590 .XIII. roi le jour servirent :
 Mes ainc povre n'i eschevirent,
 Tuit furent bienvenu a court;
 Par touz les trez viande court
 Aussi, con rien n'eust couste;
 29595 Foux fust, qui n'en eust gouste,
 Car trop iert bien appareillie;
 Li roy pour fere seignorie
 Atout lor coronnes servirent;
 Tuit cil, qui cele grant court virent,
 29600 Dient, qu'onques tele ne fu.
 Et quant li mengiers passez fu,
 Li roys et dames se leverent,
 Les karoles encomencerent.
 Tuit se painnent de joie faire,
 29605 Nus n'i a anui ne contraire.
 Li menestrel de leur mestiers
 Se rededuient volentiers,
 Li uns avant l'autres arriere;

- Itieux est de court la maniere
 29610 Et la droiture et li usage ;
 Li ancien preudome sage
 Se vont a une part seoir
 Pour la feste mielz a veoir ;
 Devant eus sont li conteor
 29615 Et li plus mestre trouveor,
 Qui lor content fez anciens
 Et leur amonnestent les biens,
 Conment lor ancestre les firent
 Et comment les terres conquirent.
 29620 Li preudome les escoutoient,
 Qui molt volentiers les oient,
 Car il s'en cuident amender ;
 Et qui vos verroit demander,
 S'en puet riens en romanz aprendre,
 29625 Et je diroie sanz mesprendre,
 Qu'il i gist tout li sens du monde,
 Tant come il dure a la roonde,
 Car se les estoires ne fussent,
 Les genz de droit riens ne seussent ;
 29630 Li philosophe les escrisent,
 Qui tout le sens du monde lisent,
 Qu'en Ebreu furent premier fetes
 Et de l'Ebreu en Latin tretes,
 Ou molt bien furent tranlatees,
 29635 De Latin en Romanz portees
 Fors que li sacres de la loy.
 Tretout le jour a grant derroy
 Dancerent par les paveillons ;
 Li jours fu molt et biaux et lons ;
 29640 Et li baron joie demainent,
 De joie faire tuit se painent ;
 Contre la nuit les tables mistrent,
 De nouvel au mengier asistrent,
 Bien furent servi cele nuit
 29645 Sanz vilonie et sanz anuit ;
 Quant mengie ont, si se leverent

Et puis a dancier comencèrent;
 Lors aportent le luminaire,
 Si riche come en le pot faire;
 29650 Par touz les tres si cler veoient,
 Con s'il fust jour; por voir, disoient
 Cil de la terre d'environ,
 Que li feus iert ou paveillon;
 Grant piece de la nuit daucèrent
 29655 Et puis apres couchier alerent;
 En une tente a or ouvree
 En ont la pucele menee;
 Les damoiseles la coucherent
 Et dui evesques porseignerent
 29660 Le lit et bien et dignement;
 Laris s'i couche isnelement
 Lez Marine, sa douce amie.
 Ore est bien lor joie assovie,
 Or sont li dui amant a aise,
 29665 Or n'ont il riens, qui lor desplaise,
 Quant il se pueent embracier
 Et acoler et donoier;
 A aise furent cele nuit
 Et demenerent lor deduit
 29670 Dusqu'au demain, qu'il ajorna,
 Que li roys Artus se leva
 Conme rois coronne portant;
 Puis s'en vint aus tres maintenant,
 Ou gisoit Marine et Laris;
 29675 Li roys, qui ne fu pas pensis,
 A Marine .x. mars donna
 Et puis Laris arraisonna,
 De cent destriers li fet present;
 Il l'en mercie doncement;
 29680 N'i ot roy, qui ne lor donnast
 Et present ne lor envoiast;
 Et il tretout le departit
 Aus chevaliers, que par l'ost vit,
 Ou il mieulz emploiez seroit,

Bl. 252

- 29685 Et la, ou besoing en estoit.
 Atant la grant messe sonna,
 Rois Artus Laris corona;
 .XV. rois i ot celui jor
 Coronne portant sanz sejour;
 29690 Li servises fu delitables;
 Ja estoient mises les tables,
 Quant la grant messe fu chantee.
 Marine, qui ert coronnee,
 Amenerent au paveillon;
 29695 Artus lavoit et li baron,
 Li rois assist lez lui Marine,
 Qui tant avoit la color fine;
 Jouste Marine sist Laris
 Et apres li li rois Claris;
 29700 Apres sist rois Cardiolans,
 Qui estoit et preuz et vaillans,
 Rois Karados et roys Kador
 Et li bons roys au Cerele d'Or
 Et li rois de Norhombelande
 29705 Et Elidus, li roys d'Irlande,
 Rois Loth et li roys Uriens,
 Qui de roumanz ne savoit riens,
 Rois Marc et rois Baudemaguz
 Et rois Brangorre, li chenuz,
 29710 Et li rois de la Blanche Lande,
 Qui touz les jours tornoi demande.
 Li baron de la ronde table
 Furent celui jor connestable
 Des granz viandes aporter;
 29715 Bien se doivent cil deporter,
 Qui par les tables sont assis,
 Car mes orent a lor devis
 Et viandes bones et chieres
 Et bons vins de plusors manieres;
 29720 Li mengiers fu et lons et granz
 Et aaisiez a toutes genz,
 Aussi au povre come au riche,

Car cil n'erent aver ne chiche,
 Qui les viandes apportoient,
 29725 Car si largement les donoient,
 Que c'iert une droite merveille.
 Apres mengier se rapareille
 Chaucun menestrel de servir
 Pour son loier mielz deservir,
 29730 Car a tel court, ce vous devis,
 Sont menesterel revestis,
 Et selonc ce, que il savoit
 Du mestier, que apris avoit,
 N'avoient pas icil les robes,
 29735 Qui ne servent fors que de lobes
 Et de mentir et de jangler
 Et de genz ensemble assembler ;
 Més li menestrel le savoient,
 Qui du mestier parfet estoient.
 29740 . VIII. jours cele feste a duree,
 Menestrel orent tel soudee,
 Conme il oserent deviser ;
 Car roys Laris lor fist donner
 Palefroiz et chevaux et robes ;
 29745 Ne furent pas servi de lobes,
 Si come endroit chevalier font,
 Quant lor festes tenues ont.
 Molt fu bien la court festoie ;
 Li roys Artus et sa mesnie
 29750 De Danemarche desevrerent,
 Envers Gascoingne retournerent,
 Avec eus en mainent Laris,
 Car nel vout pas leissier Claris ;
 Avec eus en mainent Marine,
 29755 Qui tant avoit la color fine ;
 Parmi hote riche passerent,
 D'ileques en Bretaigne entrerent
 Et d'ilueques en Alemaigne ;

*

29738 Vielleicht: Mes la menesterens avoient.

- Tant alerent vaus et montaigne,
 29760 Couloigne voient, la cite,
 Qui est de grant nobilite.
 Laienz estoit li rois Henris,
 Qui estoit li peres Laris
 Et Lidoine, la damoisele,
 29765 Qui avoit la color nouvele;
 Molt iert apressez rois Henris,
 Car assegie l'avoit Saris,
 Qui estoit rois de Honguerie;
 O lui ot grant chevalerie.
 29770 Li Grieu sont entor la cite;
 La veissiez par verite
 Mainte tente, maint paveillon
 Et maint bon tref de siglaton.
 Cil, qui l'avangarde fesoient,
 29775 Vers Coloigne gardent, si voient
 L'ost, qui est logie environ;
 A itant pristrent .i. garçon,
 Au roi Artu l'en envoierent,
 Par leur mesage li manderent,
 29780 Que Coloigne estoit assegie,
 Mes ne sevent, de quel mesnie.
 Quant Laris entent la novele,
 Sachiez, ne li fu mie bele!
 Mes il ne set, se vit ses peres,
 29785 Qui estre doit droiz empereres
 De Coloigne et de la contree,
 Qui Alemaigne est apelee.
 Au roy Artu s'en va Laris.
 »Sire,« fet il, »ce m'est avis,
 29790 Couloigne, la grant, est assise,
 Mes je ne sai, par quele guise;
 La cite est mon pere quite,
 Mes foi, que doi saint Esperite,
 Ne sai, s'il est en sa poeste;
 29795 Mes par les .ii. eulz de ma teste,
 De vous me covient congie prendre,

Veoir l'irai sanz plus atendre!«
 Atant li rois Artus respont :
 »Laris, se diex grant bien me dont,
 29800 Seul anviz aler vous leroie!
 Car la perte redouteroie
 De vostre cors, bien le sachiez,
 Pour ceus, qui se sont herbergiez
 Entor la cite vostre pere ;
 29805 Mes foi, que doi l'ame ma mere,
 J'aim mieulz perdre .cc. .m. livres,
 Que je fusse de vous delivres!
 .M. chevaliers o vous menrez,
 Ainsi en la cite irez!«
 29810 Einsi le creanta Laris,
 Qui o soi apela Claris,
 Gauvain et Yvain ensement
 Et tretouz ceus meismement,
 Qui sont de la table roonde,
 29815 Des meilleurs chevaliers del monde ;
 .M. chevaliers o eus menerent,
 Vers Coloingne s'acheminèrent.
 Li rois fet ses homes logier,
 Tentes et paveillons drecier ;
 29820 Et li troi chevalier s'en tornent,
 Avis lor est, que trop sejourment ;
 Enjusqu'a l'ost ne tresfinerent ;
 Les premerains, qu'il encontrement,
 Demanderent, dont il estoient ?
 29825 Et cil, qui petit se doutoient,
 Dient, qu'il sont de Honguerie
 Et venu en la compaignie
 Et a l'esfort le roy Saris,
 Par cui iert morz li roys Henris ;
 29830 Ne puet demorer longuement,
 Car ja li va molt povrement,
 N'ont en la cite que mengier,
 »Bien le savons de voir des hier.«
 Quant Laris li biax les entent,

Bl. 253

- 29835 Par .i. petit de deul ne fent.
 »Helas,« fet il, »que devenrai?
 Ja mes mon pere ne verrai!«
 Atant vers la cite s'en vont,
 Et cil de l'ost arme se sont,
- 29840 Qui a l'encontre lor alerent;
 Isnelement lor demanderent,
 Dont il vienent et de quel terre
 Et s'il ont d'euls regart de guerre?
 Laris par corrouz lor respont:
- 29845 »Par dieu«, fet il, »le roy del mont,
 Ja mes jour joie n'averai,
 Tant com(e) ci pres vous saverai!«
 Quant cil de l'ost Laris oient,
 Isnelement les assaillirent;
- 29850 Et nostre baron se defendent,
 En eus a decouper entendent,
 En trespasant granz coux lor donent,
 Molt les maumetent et estonent;
 Et cil fierement estor rendent;
- 29855 D'une part et d'autre contendent
 De bien faire et de bien ferir
 Et de bien l'estor maintenir.
 Laris ainsi, come li lous
 Ist fors du bois toz famillos,
- 29860 Einsi se demaine Laris;
 Dejousté lui se tient Claris
 Et Gauvains et mesire Yveins,
 Et noz .m. chevaliers a mains
 En ont .m. a terre versez,
- 29865 Qui mes ne seront relevez;
 Mes sor touz Laris se desvoie,
 Chevalier ne treuve en sa voie,
 Qui puist a cheval remanoir;
 Bien fet par l'estor son voloir;
- 29870 Pres le tient Gauvains et Claris,
 Gaheriez et Brandalis
 Et cil de la ronde table;

La ot estor desmesurable.

Nostre baron tant se penerent,
 29875 Que jusqu'aus portes chevaucherent ;
 Aus fenestres iert rois Henris,
 Qui molt iert dolenz et marris
 De sa terre, qui ert gastee ;
 Vers l'ost a sa chiere tornee,
 29880 Voit les .m. chevaliers venir
 Et la bataille maintenir -
 Contre ceus de l'ost, ques chaçoient,
 Qui durement les destraignoient ;
 Mes trop fierement se defendent,
 29885 Devant la cite estal rendent ;
 Li rois les voit s'i maintenir,
 A merveilles li püet venir,
 Dont cele gent venir porroient ;
 Bien cuident, que sodoier soient,
 29890 Qui soient venu pour conquerre
 Et lui aidier d'estrange terre.
 Atant fet les portes ouvrir,
 Car nes veult laissier plus sofrir,
 Tant avoient le jour soufert,
 29895 Tuit estoient de sanc couvert.

Li baron en la cit entrerent
 Et cil les portes refermerent,
 Qui desfermees les avoient ;
 Et nostre .m. baron s'avoient
 29900 Droit vers le mestre mandement,
 Molt chevauchoient belement
 Par les rues de la cite ;
 Des dames furent esgarde,
 Car volentiers les regardoient,
 29905 Pour tant qu'esprove bien s'estoient ;
 Devant le mestre mandement
 Descendirent comunement ;
 Li rois est encontre venuz,
 Qui volentiers les a veuz ;
 29910 Demanda leur, dont il estoient

- Et de quel contree venoient?
 Laris respont, (quel celeroie?):
 »Vostre fiuz sui, se diex me voie!
 Et cist, que vous lez moi veez,
 29915 A vo fille, bien m'en creez!
 Morz est de Gascoigne li rois,
 Qu'assez ert preudom et cortois;
 Mes or tient cist la grant contree
 Et Espaingne, la renommee;
 29920 C'est .I. des mieudres de ce mont,
 De tretouz ceus, qui ore i sont.«
 Quant li rois entent la nouvele,
 Sachiez de voir, molt li fu bele!
 A Laris vient et si l'embrace;
 29925 Atant le hiaume li deslace,
 Plus de .L. foiz le baise;
 Ore est li rois forment a aise;
 Atant s'en recourt vers Claris,
 Si le ra entre ses braz pris,
 29930 Si le baise molt doucement;
 Et aus autres comunement
 Fait une merveilleuse feste.
 Chaucun de barons ne s'arreste,
 Ainz se desarment communal;
 29935 Estable furent li cheval
 Et bien et bel et richement;
 Et li baron comunement
 El mestre pales en monterent;
 Et li vallet l'iave donnerent,
 29940 Si se sont assis au mengier,
 Assez orent mes sanz dangier;
 Quant mengie orent, si laverent,
 Par la cite esbatre alerent
 Li plusor des barons vaillanz;
 29945 Mes el pales est demoranz
 Li rois et ses biaux fiuz Laris,

*

29917 Hs. assez est.

Gauvains et Yveins et Claris ;
 Entr'eus dient, qu'il manderont
 A ceus de l'ost, qu'il averont
 29950 .I. tornoi l'endemain matin ;
 Bien lor deist en son latin
 Et puis au roy Artus alast,
 Tout lor afaire li contast !
 »Seingneur,« ce dist li rois Henris,
 29955 »Qui ert por le mesage pris ?«
 Gauvains li respondi apres :
 »Voir, mes freres Gaheriez !
 Car il est sages et vaillanz
 Et ses destriers est bien coranz ;
 29960 Bien savra faire le mesage
 Et fornir a loi d'ome sage,
 Se de l'ost eschape sanz prendre,
 Car folie est de trop atendre.«
 Gaheriet lors apelerent,
 29965 Le mesage li enchargerent ;
 Et cil isnelement s'arma
 Et puis sor son destrier monta ;
 Si est de la cite issuz,
 Dusques a l'ost en est venuz.
 29970 Rois Saris est devant sa tente,
 Qui est ouvrez de soie gente.
 Es vous Gaheriet venant,
 Qui l'a arresnie maintenant :
 »Rois,« fet il, »a moi entendez !
 29975 Se il v'ous plest, si m'escoutez !
 Li rois Henris tornoi vous mande
 A demain en mi ceste lande ;
 Il i avra grant compaignie
 Et d'armes richement garnie.«
 29980 Et quant li rois Saris l'entent,
 Si li respont irieement :
 »Vassaus,« fet il, »que dites vous ?
 Ne cuidiez vos donques, que nous
 Sachons le sort de la cite ?

Bl. 254

- 29985 G'en sai toute la verite.
 Li rois Henris n'a mie genz,
 Pour quoi soit a nos tornoianz;
 S'ier li vindrent .m. chevaliers,
 Si s'en fet si forz et si fiers,
- 29990 J'ai encor[e] .c. .m. barons.
 Volentiers le tornoi prendrons,
 Mes c'iert par sa male aventure;
 Sa mort quiert, jel sai a droiture.«
 Gaheriez respont: »Biau sire,
- 29995 S'il vous plest, mielz porriez dire!
 Tieux pense d'autrui manecier,
 Qui est pres de desavancier;
 Le manecier leissiez ester!
 Pensez de voz genz conforter,
- 30000 Que demain verrez departir
 Et par cez montaignes foir!«
 Et quant li rois cest mot entent,
 Par .i. petit d'iror ne fent;
 En sa main tenoit .i. coutel,
- 30005 Lancie li a tost et isnel,
 Par .i. petit qu'il ne l'ocist;
 Mes li haubers garant li fist,
 Autrement fust a mort feruz.
 Gaheriet n'est atenduz,
- 30010 Le destrier point, brandist la lance,
 Droit vers le roy Saris se lance,
 Morz l'eust, mes il se torna;
 Et Gaheriez tel donna
 .i. chevalier derrier le roy,
- 30015 Que mort l'abati sanz derroj.
 Li rois Saris en haut s'escrie:
 »Ore avant ma chevalerie!
 Se cil chevaliers nous eschape,
 Par la foi, que je doi ma chape,
- 30020 En moi ne vous poez fier!«
 Qui donc veist coutiex ruer,
 Chevaliers aus armes saillir

Pour Gaheriet assaillir,
 Bien poist grant poor avoir!
 30035 Gaheriet au dire voir
 Prise lor afaire petit;
 Ocis lor a sanz contredit
 . V. chevaliers, ainz qu'il s'en torne;
 Avis li est, que trop sejourne;
 30030 Mes n'en vet pas vers la cite,
 Ainz a le bon destrier hurte
 Vers l'ost, ou ert li rois Artus,
 Mes fierement fu parceuz;
 Va s'en li preuz Gaheries,
 30035 Molt le tiennent cil de l'ost pres,
 Mes il a souvent trestorne
 Et au premerain tel donne,
 Trois en fist verser a la terre,
 Qui ja mes ne lor feront guerre;
 30040 Mes li autre l'ont tant chacie,
 Les Bretons ont tant aprochie,
 Qu'il ont lor ost aparceue;
 Atant ont fet la recreue,
 Dusqu'a lor gent ne s'arreste[rent],
 30045 Droit au roi Saris s'en alerent,
 La verite li ont contee
 De la grant ost, qu'il ont trovee;
 Et quant il entent ce mesage,
 Par .i. pou que de duel n'enrage;
 30050 Mes Gaheriez tant erra,
 Que son oncle, le roy, trouva;
 Conte li a la verite,
 Comment le font en la cite
 Et comment li tornoiz ert pris
 30055 L'endemain en mi les larris.
 Li rois l'entent, grant joie mainne.
 Chaucuns de ceus de l'ost se paine
 De ses armes bien arreer;
 La nuit se fait Artus garder
 30060 A .m. chevaliers seulement;

Herec les conduit voirement.
 Cil de l'ost cele nuit dormirent
 Dusqu'au demain, que le jor virent,
 Que li chevalier se leverent ;
 30065 Tost et isnelement s'armerent,
 Prennent escuz, espiez et lances
 Et enseignes et connoissances ;
 Li baron et li chevalier
 Corent enseler lor destrier
 30070 Et maintenant desus monterent ;
 Au tref le roy Artus alerent ;
 La sont fetes les asemblees ;
 Li rois a sa gent ordenees,
 L'avantgarde premierement,
 30075 .VI. batailles fist seulement.
 Li rois Saris de l'autre part
 Ne fait pas chiere de coart,
 Ainz fet ses compaignons rengier
 Et ses batailles atirier
 30080 Et l'estandart meismement,
 Ou il feront retornement ;
 .VIII. batailles a ordenees
 Et a bons conductors livrees,
 Ses genz a son pooir conforte.
 30085 Mès cil dedenz la cite forte
 Se rarmerent tuit communal ;
 La veissiez maint bon vassal
 Et maint escu et mainte enseigne
 Et maint branc d'acier d'Alemaigne ;
 30090 Cil de la cite issent fors ;
 Premierement par grant esfors
 S'en issent Claris et Laris
 Et Gauvains et li rois Henris,
 Yvains et Karados, Brief Bras,
 30095 Et roys Kador plus que le pas
 Et li baron de la compaignie,
 Dont renomee estoit Bretaigne.
 Claris et Laris premier poignent,

Les escuz contre lor piz joignent ;
 30100 Dui chevalier encontre viennent,
 Les lances empoignees tiennent ;
 Tant con li destrier randonerent,
 Des lances granz cox se donerent ;
 Li vassal lor lances briserent,
 30105 Mes li compaignon lor serrerent
 Lor lances si, que lor escuz
 Lor ont estroez et fenduz,
 Li blanc hauberc sont dessafre,
 Parmi le cors lor ont passe
 30110 Li fer des lances tretuit froit ;
 Cil cheirent a terre roit,
 Cui la mort mestroie et destraint.
 Mesire Gauvains ne se faint,
 Ainz vet .i. chevalier ferir,
 30115 Qu'a la terre le fist cheir
 Mort, car l'ame s'en iert partie.
 Mesire Yvains plus ne detrie,
 A .i. vassal tout droit s'avoie,
 Mort l'abati en mi sa voie ;
 30120 Li compaignon bien se combatent,
 La gent de Honguerie abatent ;
 Li rois Henris granz cox i done
 A la trenchant espee bone ;
 Mes li baron de Honguerie
 30125 Remaintiennent bien l'estotie,
 Fierent de lances et d'espees ;
 Molt se donnent pesanz colees.
 Par la bataille va Saris,
 De sa gent est grainz et marris,
 30130 Que li compaignon li ont mort ;
 De ce(n) est en grant desconfort ;
 Et neporquant sa gent restraint,
 De bien combatre ne se faint,
 Fiert et ocit, tue et cravente,
 30135 Bien met le jor son branc en vente ;
 Sa gent l'aident fierement ;

Bl. 255

- Aus noz alast ja malement,
 Se ne fust Gauvains et Claris
 Et Laris et li rois Henris
 30140 Et cil de la roonde table.
 La fu la bataille durable
 Et destraingnanz et perilleuse
 Et fiere et orible et hideuse,
 Car li un les autres ocient,
 30145 En autre point ne se desfient.
 Les avangardes chevaucherent,
 Du roy Artu se deseverent;
 Madras est el premier conroi;
 Chevalier est et fiuz de roi.
 30150 Rois Artus chevalier le fist
 L'autrier, quant le mesage fist
 Des .xxx. chevaliers vaillanz,
 Qu'au chastel ierent demoranz,
 Ou rois Tallas les ot assis,
 30155 Qui tant par fu poost[e]is;
 Madras s'espoint par la champaigne,
 Au vent a desploie l'enseigne;
 Devant les autres en la presse
 Se fiert, qui ert fiere et engresse;
 30160 Si compaignon au dos le suient;
 Li .i. crient, li autre huient
 De la gent au roy de Hongrie.
 Trop ierent durement chargie,
 Quant trois de lor eschieles vinrent,
 30165 Qui tretuit ensemble se tindrent;
 Dont est l'estor renouvez,
 Fierent et en coste et delez,
 Mes Claris et Laris feroient,
 Si que tuit cil s'en merveilloient,
 30170 Qu'en l'estor ierent voirement;
 Li leur i prennent hardement,
 Il leur sont hauberz et escuz;
 Il remontent les abatuz,
 Il delivrent les entrepris,

- 30176 Il font les plus coars hardis ;
 Pres d'euls se tient li preuz Gauvains
 Et Gaheriez et Yveins,
 Karados et li Laiz Hardiz
 Et Bedoiers et Brandalis ;
- 30180 A cest poindre les ont outrez,
 A l'estandart les ont menez ;
 La fu li estours fiers et fors,
 La ot mainz bons chevaliers mors ;
 Cil de Honguerie se tienent,
- 30185 Mes de la gent rois Artus viennent
 Trois batailles delivrement ;
 La ot tel envaissement,
 Que c'iert merveilles du veoir ;
 Pou veissiez en pes seoir
- 30190 Chevalier, puis qu'espee eust
 Et dedenz la bataille fust.
 Rois Saris parmi l'estor point,
 Sa gent rassemble et met a point ;
 Laris l'encontre en mi sa voie,
- 30195 De l'espee .i. coup i emploie,
 La teste li a fet voler,
 A la terre le fet couler,
 Si que l'ame s'en est partie ;
 Et, quant le voient sa mesnie,
- 30200 De toutes parz en fuie tornent,
 L[i] plus hardiz point n'i sejourment ;
 Nostre baron les enchaçoient,
 De toutes parz les ocioient ;
 Cil de Honguerie s'en fuient
- 30205 Et nostre baron les conduient ;
 Quatre granz liues les chacerent
 Et puis arriere retournerent.
 Li rois Artus iert lez sa tente,
 Qu'iert ouvree de soie gente ;
- 30210 De la bataille ne savoit,
 Li quiex de l'ost le pris avoit ;
 .II. batailles encor tenoit.

- Atant voit Gauvain, qui venoit
 L'espee nue en la main destre;
 30215 Bien pert a lui et a son estre,
 Qu'il ait en grant estor este;
 Li rois Artus n'a arreste,
 A lui s'en vient delivrement,
 Puis li demande bonement :
 30220 »Biau nies, se diex vos beneie,
 Ont nostre gent mestier d'aie?«
 »Nenil,« fet Gauvains, »biau, doz sire!
 Bien vous en doi verite dire :
 Veincu avons ceus de Hongrie.«
 30225 »Biau nies, se diex te beneie,«
 Fet li rois, »est ce verite?«
 »Oil, par dieu de majeste!«
 Quant li rois la nouvele entent,
 Dieu en mercie durement.
 30230 Atant vers Coloigne tornerent,
 Enjusqu'a la cit ne finerent;
 A la porte iert li roys Henris,
 Molt iert joianz, non pas marris,
 Molt lor ert grant honor creue
 30235 Da la bataille, qu'ont veincue.
 Li rois choisist le roy Artu,
 Contre lui vient col estendu,
 De bon cuer cent foiz le mercie
 De ce, qu'il li a fet aie.
 30240 Artus respont : »Molt volentiers
 Vous ai aide, biau sire chiers!
 Bien l'a vostre fiuz deservi,
 Car molt m'a volentiers servi.«
 Rois Henris respont erraument :
 30245 »Sire, par dieu du firmament,
 Pour tant que bien vous a servi,
 A tant envers moi deservi;
 Ma terre quite li otroi,
 Roi l'en ferai, foi que vous doi!
 30250 .VIII. jours o moi sejournez,

Au nuevieme roy le ferez!
 Li rois Artus ainsi l'otroie;
 Einsî s'en vont droite lor voie
 Enjusqu'au mestre mandement,
 30265 Descendu sont isnelement.
 Au descendre le roy Artu
 A maint chevalier acoru,
 Qui li aident a descendre.
 Li rois Henris sanz plus atendre
 30260 El mestre pales l'en mena,
 De lui servir molt se pena;
 Et tuit cil de la grant cite
 Font tel feste par verite,
 L'en n'i oist pas dieu tonant
 30265 Ne par derrier ne par devant;
 Tuit disoient a une voiz:
 »La glorieuse vraie croiz
 Gart Artus et sa compaignie,
 Qui nous a fet[e] cele aie!
 30270 Einsî tuit et toutes disoient;
 Et nostre baron descendoient
 Par la cite comunement
 Et prenoient herbergement
 Par les rues de la cite;
 30275 Si vous di bien par verite,
 Que tout lor iert a bandon mis.
 .VIII. jours i ont lor ostiex pris,
 Au nuevieme li rois Henris
 A la terre donne Laris;
 30280 Li rois Artus l'encorona
 De rechief et abandona
 La riche terre d'Alemaigne
 Et puis corona sa compaignie,
 Marine, la vaillant meschine,
 30285 D'une corone d'or molt fine;
 .VIII. jours a la feste duree;

*

30259 Hs. Li rois Artus. 30270 Hs. Einsî touz.

- Au nuevieme sanz demoree
 Vout li rois Artus congie prendre;
 Et Laris li dist sanz mesprendre,
 30290 Qu'il aveques lui s'en iroit,
 Marine, sa fenme, menroit,
 Car veoir [veult] sa suer Lidaine,
 S'ele iert encor hetiee et saine;
 Autretel dist li rois Henris.
 30295 N'en est pas rois Artus marris,
 Qui molt amoit la compaignie.
 L'endemain a l'aube esclarcie
 Par la cit li baron leverent,
 Bien et avenant s'atornerent;
 30300 Li escuier les seles metent,
 Des chevaux molt bien s'entremetent;
 Li baron erraument monterent,
 Marine avec eus en menerent,
 Vont s'en li baron droite voie.
 30305 A que faire vous conteroie
 Lor journees n'avant n'arriere?
 Mes tant alerent la charriere,
 Qu'il sont en Bretagne venu,
 Ou bonement sont receu.
 30310 Par la terre en va la nouvele,
 Lydaine l'ot, molt li fu bele,
 Qu'o la reyne sejournoit;
 Mes quant sot, que Claris venoit,
 Laris et ses peres Henris,
 30315 Ne fu mie ses cuers marris.
 La roine Guenievre apele:
 »Dame,« fet ele, »tel nouvele
 Avons oie et escoutee,
 Dont joie m'est el cuer entree;
 30320 Montons, si les irons veoir;
 Certes, bien nos devroit seoir!«
 La royne bien li otroie.
 Atant se metent a la voie
 Sor .ii. trop riches palefrois,

- 30326 Ainc meillors n'ot ne quens ne rois ;
 De Karadigant sont tornees,
 Ja ont les routes encontrees,
 Qui venoient apertement ;
 Tant vont les dames voirement,
 30330 Que le roi Artus encontrerent ;
 Marine jouste lui trouverent,
 Claris i ert et rois Henris
 Et Gauvains et li biaux Laris ;
 Lidaine vers Marine vient,
 30336 Que li rois Artus maine et tient,
 Plus de .L. foiz la baise.
 »Suer,« fet Lydoine, »or sui a aise,
 Quant j'averai tel compaignie,
 Voir, je serai leel amie!«
 30340 A cest mot li respont Marine :
 »Dame, par la douce reyne,
 Vostre compaignie bien veuil,
 Et male goute me criet l'ueil,
 Se je ne vos aing loiaument!«
 30346 Li rois Henris delivrement
 Vient a sa fille, si la baise
 Cent foiz, tant que il en a l'aise ;
 La roine Guenievre maine
 Grant joie, d'ennorer se paine
 30350 Claris et Laris et Marine,
 Qui avoit la color rosine.
 Atant el chastel s'en entrerent,
 Au mestre pales s'en alerent ;
 La rest la feste comencie.
 30356 Li rois depart sa baronie ;
 A Couloigne va rois Henris ;
 Et Claris et li biaux Laris
 O le roy Artus sejournerent,
 Lor fenmes o eus demorerent,
 30360 Tant que li yvers fust passez ;
 Puis s'en sont vers Gascoigne alez,
 Car ne s'en voloient partir

Pour riens, qui poist avenir.

Clariss et Lariss ci define.

30365 Dieux nous doint sa vraie amour fine

Et nous envoit joie et sente

Par sa seintisme volente

Et si nous doint tant de savoir,

Que sa merci puissons avoir!

Explicit le roumanz de

Clariss et Lariss.

Ce livre est

demourant a Yoney en la parroisse

Saint

NACHWORT DES HERAUSGEBERS.

Die handschrift, die unser gedicht enthält, befindet sich auf der Pariser nationalbibliothek unter ms. fr. 1447 (fonds du roi 7534, ancienne bibliothèque Colbert 3128). Das manuscrit ist ein quartband mit 256 pergamentblättern, jedes blatt zweispaltig mit abwechselnd 39 bis 42 zeilen. Jeder vers beginnt mit einer großen initiale von verschiedener (meistens übrigens blauer) farbe. Die erste zeile eines jeden neuen abschnittes (manchmal auch in fortlaufender erzählung) ist in der regel etwas nach rechts gerückt. Die werthvolle handschrift, in sammtleder gebunden, enthält blatt 1 bis 20 le roman de Floires et Blanche fleurs, blatt 21 bis 66 le roman de Berthe aus grans pies, blatt 67 bis 256 le roman de Claris et Laris; die bezifferung der blätter ist von neuerer hand. Zu beginn eines jeden der drei romane befindet sich ein miniaturbild von mittelmäßigem werthe; die miniatur am anfangе unseres romans stellt Claris und Laris dar in dem augenblicke, da ihnen die hl. communion vor dem ritterschlage ertheilt wird. Der ganze band ist von einer schönen hand geschrieben, ausgenommen von blatt 29 (Quant Berte vit l'espee lors prent a souploier) bis blatt 30a (Quant Tybert l'a veu moult ot le cuer irie). Die schöne schrift, welche dem ende des 13 jahrhunderts angehört, verräth einen Franzosen; der schreiber versteht, was er schreibt, aber er ist oft flüchtig und lässt namentlich oft das endwort eines verses weg; manchmal schreibt er auch einen oder mehrere verse zweimal. Am ende des bandes ist von späterer hand folgendes geschrieben: Ce livre (dann weggekratzte worte) demourant a Yoney en la parroisse Saint

(weggekratztes wort). Eine beschreibung der hs. findet man in Berthe aus grans pies, herausgegeben von P. Paris. Bezüglich der auflösung der abkürzung cō habe ich mich an den modernen gebrauch gehalten, da auch die hs. diese schreibweise befolgt, wo das wort in vollen lettern geschrieben ist; die betreffenden abweichungen der hs. habe ich natürlich stehen lassen; p findet sich in der auflösung bald mit per, bald mit par dargestellt; im allgemeinen ist par häufiger und so habe ich auch immer diese auflösung vorgenommen; aus dem gleichen grunde habe ich ml't in molt aufgelöst; andere bekannte abkürzungen bieten nichts bemerkenswerthes. Hinsichtlich der schreibung hielt ich es für meine pflicht, das original in unveränderter weise widerzugeben; bei den folgenden wörtern war ich indessen unschlüssig, ob sie getrennt geschrieben werden sollen oder nicht: quan (quantum) que, damedeus, or endroit, parmi, en mi, aval, amont, atant, mi di, quelque; parmi ist nach meiner ansicht früher zum präpositionalausdruck verwachsen, als en mi; in atant glaube ich zwei verschiedene nuancen zu fühlen, je nachdem das wort einfach fortfahrend ist, oder mehr der zeitpunct betont wird, daher atant und a tant; aval und amont hätte ich vielleicht besser getrennt, wie es Förster im Cligés thut. Was die incorrecte schreibweise quelque betrifft, so verweise ich auf die anmerkung zu z. 23422; mi di habe ich getrennt geschrieben (trotz mi diz 24686, 26229), weil der dichter im fem. immer mie (z. b. nuit) hat; hätte ich ein minuit gefunden, wie etwa mivoie im Cligés 4039, so wäre die schreibung midi selbstverständlich gewesen.

Der name des dichters ist unbekannt und im ganzen romane findet sich keine stelle, die uns zu einem schlusse auf denselben berechtigte. Aus der ganzen anordnung und der sprache des gedichtes geht hervor, dass nur ein einziger dichter an demselben gearbeitet hat; aus der art, wie er die habsucht seiner zeit geiselt, und aus den lobsprüchen, die er gelegentlich der freigebigkeit zu theil werden lässt, darf man vielleicht schließen, dass er dichter von profession war. Er zeigt sich uns als gewissenhaften beobachter der religiösen gebräuche, wenn er jeden verurtheilt, der ohne beson-

dere hindernisse an einem gewöhnlichen wochentage es versäumt, die messe anzuhören; vgl. z. 1307 fg.; ebenso herbe ist seine auslassung gegen heuchler und verleumder; vgl. 23480 fg.; zu beachten ist auch die hohe meinung, die er von sich selbst hat; wir sehen dies am besten aus den worten, die er über den nutzen der romane niederschreibt; vgl. z. 29623 fg. Die moralisierende richtung des dichters zeigt sich vorzüglich in den sentenzen, die er gelegentlich in die erzählung einfließen lässt; vgl. 537 bis 38, 737 bis 38, 1336 bis 41, 1343, 1676 bis 80, 1736 bis 37, 1996 bis 97, 3690 bis 91, 4022 bis 23, 4767 bis 68, 5125 bis 26, 6188, 8131 bis 32, 10431 bis 32, 14697 bis 98, 14728, 15324, 17821 bis 22, 19745 bis 46, 24367 bis 68, 24731, 27438 bis 39, 27671, 28022 bis 23, 29996 bis 97. Das ganze gedicht zerfällt in zwei theile, von denen der erstere mehr den Claris, der zweite den Laris hervorkehrt. Charakteristisch für unseren roman ist die menge episoden, die in die haupthandlung eingeflochten sind; eine so innige verbindung des biographischen und des episodischen theiles, wie sie in dem vorliegenden gedichte durchgeführt ist, wird man nicht leicht in einem anderen finden. Die sprache ist meistens fließend und lebendig, gleitet von einem verse in den anderen ohne unterbrechung über, jedoch ist der dichter manchmal weitschweifig und liebt unnütze widerholungen. Aus welchen quellen er den stoff geschöpft hat, lässt sich mit bestimmtheit nicht angeben; aber mit rücksicht auf die sprache und den wortausdruck des dichters, sowie auf die einzelnen episoden des romans können wir sagen, dass der verfasser seine vorgänger genau kannte und ihre hinterlassenschaft sich bestens zu eigen zu machen suchte; man vgl. mit z. 13218 unseres romans: Mes la Claris ne fraint ne ploie: Percev. 5644 La Perceval ne fraint ne ploie; mit 17058 Ne set que faire ne que dire: Erec 2950 Ne sai, que je die ne que je face, Guill. d'Angl. s. 87, 4 fg. Ne set que dire ne que face; mit 23730 Ja d'un seul mot n'en mentirai: Percev. 23132 Que ja .i. mot n'en mentirai, Chev. au lyon 429 Ne vos an mentirai de mot, Atre peril. 501 Ke ja de mot ne mentirai, Lai von Melion, ZRP. VI. 95, 106 Que ja de mot ne mentirai; mit 23832 A l'ire et au

corrouz, qu'il orent: Percev. 3392 A l'ire et as courous, qu'il orent; mit 25133 Lor chevaus, qui granz sauz lor done: Percev. 35756 Les chevaus, qui grans sauz lor donent; verse ferner wie Chev. au lyon 6278 und Cleomad. 7388, 13606 Tant com il dure a la reonde, Erec 2927 Et tex cuide prendre, qui faut, Meraugis s. 159, 14 Que vous feroie plus lonc conte? Durm. 362 Lors furent les tables drecies, Quant ont lave, si sunt assis, 1143 Quar c'est la plus bele del mont, 3201 Lors laverent et puis s'asissent, Atre peril. 554 Il laissent corre les cevax, 623 Ne l'aroeie en piece retraite, Percev. 17792 Par moult grant ire se requierent, 24551 Si se fierent par grant air, 24747 Qui moult avoit la color fine, 25338 Qui or s'en vet grant aleure, 26004 Vos porries asses mius dire, 37075 und Le bel incon. 4337 und Cleomad. 6499, 6843, 9399, 11969, 13843, 15894, 16561, 16889 Que vous iroie jou contant? Le bel incon. 927 fg. Il estoit keis et senescans Et botilliers et mariscaus Et canbrelens et escuiers, Vengeance Rag. 3264 Lors s'en vinrent lance sor fautre, Cleomad. 3666, Guill. d'Angl. s. 77, 2, Percev. 1312 L'une heure arriere, l'autre avant, Guill. d'Angl. s. 141, 1 Ele n'ot pas la color pale, Erec 744 les granz genz et les menues, Meraug. s. 28, 14 ne o ne non, s. 40, 14 ça .ii., ça .iii., ça .v., ça .vi., diese und ähnliche verse werden dem leser in unserem romane auf schritt und tritt begegnen und ich kann mich der kürze halber des jedesmaligen hinweises auf dieselben füglich überheben. Unser roman beginnt mit klagen über die selten gewordene freigebigkeit, Crestien beginnt seinen Chev. au lyon mit klagen über die selten gewordene wahre liebe z. 20 bis 32; Artus trägt sorge für die verherrlichung und aufzeichnung berühmter thaten seiner helden 4666 fg., dasselbe im Chev. au lyon 39; Gauvain reitet durch das schlossthor eines ritters, eine fallthüre fällt herab und tödtet sein pferd 11370 fg., dasselbe begegnet im Chev. au lyon 910 bis 951; Carados ist bereit, mit hilfe von noch zwei rittern für seine frau den kampf gegen Ladas mit anderen acht rittern aufzunehmen 2841 fg.; Lunete, welche man des verrathes gegen ihre herrin anklagt, sagt, dass ein ritter gegen drei sie vertheidigen werde, Chev. au lyon 3674 fg.; der streit

der zwei schwestern um die erbschaft im Chev. au lyon 4695 fg. erinnert uns an den krieg der beiden brüder in unserem romane 12288 bis 12600; in einem schlosse muss jedes jahr dem teufel ein ritter als tribut gegeben werden 17886 bis 18088; im Chev. au lyon besteht der tribut aus dreißig damen 5249 fg.; in beiden fällen ist Yvain der ritter. Im Erec 4359 fg. befreit der held einen ritter im kampf gegen zwei riesen; ähnliches in unserem romane mehrmals; im Erec 6025 fg. hat Mabonagrains seiner braut versprochen, so lange sein schloss nicht zu verlassen, bis er von einem ritter besiegt werden würde; ungefähr dasselbe in unserem romane 17380 bis 17702. Die beschreibung der zwei thronessel im Erec 6665 fg. erinnert an die beschreibung der pavillons in unserem gedichte 28968 bis 29356. Das anschlagen an einen von den an der mauer hängenden schilden am hofe des königs Artus in Glastingebiere hat das jedesmalige erscheinen des ritters zur folge, dem der schild gehört, Durm. 9386 fg.; dasselbe findet in unserem romane statt mit dem unterschiede jedoch, dass die hier auftretenden verkleidete damen sind 27664 bis 938; der sieg, den Gauvain im Atre peril. und Perceval im gleichnamigen romane 39810 fg. über den teufel davon tragen, begegnet in ähnlicher weise oft in unserem romane; Aiol im kampf gegen räuber, welche ein kloster überfallen haben 776 bis 886; ebenso Gaheriez in unserem gedichte 9319 bis 9403; nächtlicher besuch, den Blancheflour dem Perceval macht 3140, 25017, 30449 fg.; entsprechendes im Lancelet du Lac .X., 473; Elidus in unserem romane erhält einen ähnlichen besuch 25640 bis 926. Wie Perceval es bereuen muss, dass er es unterlässt, sich zu erkundigen, warum die lanze blute und wie es mit dem heiligen graal sich verhalte 5981 fg., so muss auch Brandaliz bitter dafür büßen, dass er nicht Merlin darüber befragt hat, wie er Laris finden könne 22153 bis 270. Artus kommt in das schloss des Brandaliz, ohne dort jemanden zu sehen; indessen sind dort lebensmittel in fülle vorhanden, Percev. 16750 fg.; ähnliches oft in unserem denkmale z. b. 18367 fg. 24100 fg.; so auch in Vengeance Rag. 715 fg.; wie vierzig ritter im Percev. 31396 fg. ausreiten, um Perceval zu finden, und sich auf den vorschlag Gauvains trennen, um

so desto leichter zum ziele zu kommen, ziehen auch in unserem romane dreißig ritter aus, um Laris zu suchen, und geht auf vorschlag Gauvains ein jeder einen besonderen weg. Im Perceval 37100 fg. befreit Agravain eine dame, welcher zwei ritter gewalt anthun wollen; ähnliches begegnet in unserem gedichte mehrmals; im Percev. 37768 fg. befreit Gauvain eine dame, die den feuertod leiden soll wegen der falschen beschuldigung, ihren bruder in der nacht getödtet zu haben; ungefähr dasselbe in unserem romane 9664 bis 769, nur dass der getödtete hier der gemahl ist; im Percev. en prose s. 50 führt Marin in seiner eifersucht seine frau in einen wald, wirft sie in einen see, schlägt und tödtet sie; eine ähnliche episode in unserem gedichte 21500 bis 21692; die zwei giganten im Bel incon. 729 fg., welche alles verwüsten, erinnern uns an den riesen in unserem denkmale, den Carados tödtet 22489 fg.; Giglain, der sich am abende im schlosse der fée de l'Île d'or zu bette gelegt hat, befindet sich in folge des zaubers der fee beim aufwachen am folgenden tage mit seinem freunde Robert mitten in einem walde, Le bel incon. 5277 fg.; ein ähnliches abenteuer begegnet Marine und ihrer begleitung auf ihrer reise nach Dänemark; in der Vengeance Rag. 572 fg. zeigt ein hirte Gauvain das schloss des Noir chevalier, der die ritter gut aufnehme, aber dann tödte; dasselbe in unserem gedichte 20732 bis 20835; in demselben romane 4977 fg. begegnet Gauvain einer dame, die die kleider verkehrt angezogen und das gesicht nach rückwärts gewendet hat; ähnliches in Claris 11886 bis 12007; vgl. Essai sur les Fables Indiennes par A. Loiseleur Deslongchamps, Paris, Techener, 1838, s. 126, 127; im Roman de Merlin sucht Gauvain den seher in dem walde Broceliande, hört seine stimme, ohne ihn aber zu erblicken; in unserem romane spricht Merlin im walde mit Brandaliz und später mit Claris. Der schwur ewiger freundschaft, den Blancandin und Sadoines vor dem könige Butor sich schwören, unterscheidet sich in nichts von dem eide, den sich Laris und Claris vor Ladont gegenseitig leisten; auch haben beide in dem einen wie im anderen romane je eine freundin. Erwähnen wir noch, dass der dichter den Crestien ausdrücklich nennt z. 627 und von der wunderbaren quelle im Chev.

an Lyon spricht, so ergibt sich, dass derselbe am meisten aus Crestien de Troies geschöpft hat, dass aber andererseits auch andere quellen ihm nicht unbekannt geblieben sind. Wenn aber der dichter mehrmals, wie z. 8682, 8873, 9015, 9024, 9408, 9916, 9959, 11661, 20732, 20838, 21504, 22156, die andeutung macht, dass er bei der abfassung seines gedichtes eine schriftliche quelle vor sich gehabt habe, so wissen wir aus anderen denkmälern zur genüge, dass dergleichen wendungen ohne alle bedeutung sind und nur den zweck haben, dem werke größere auctorität zu verschaffen.

Ich habe nun noch die angenehme pflicht zu erfüllen, mannfachen dank auszusprechen, und zwar vor allem dem hohen k. k. österreichischen ministerium für cultus und unterricht, welches mir mit nicht genug zu rühmender liberalität einen gütigen urlaub für das schuljahr 1882 zum zwecke einer wissenschaftlichen reise nach Paris gewährte. Herr hofrath professor Mussafia machte mich vor meiner abreise auf die handschrift aufmerksam und stand mir später mit rath und that bei; herr professor Gaston Paris gab mir mancherlei nützliche rathschläge und winke. Endlich gedenke ich des allzu früh geschiedenen herrn professors Dr A. von Keller, des unvergeßlichen langjährigen präsidenten des litterarischen vereins, und seines nachfolgers, des herrn professors Dr W. L. Holland, welche die ausgabe dieses werkes mir ermöglichten. Ihnen allen sage ich meinen besten dank. Die liebenswürdigkeit und wohlthuende freundlichkeit der beamten der Pariser nationalbibliothek ist allgemein bekannt und bedarf daher keiner besonderen erwähnung.

I.

Lautlehre.

A. Vocalismus.

a.

1) a vor l in echtvolksthümlichen wörtern gibt el, hostel: el (*alum) 4196; tel 230, tes 4582, eles 5507, mortel 5650, nasel 11479; sonst al, leax: feaux 1370, desleal: mal 2381,

leaus: vasax 2659, cendax: emperiax 3636, natural: leal 16112; desloiaux 660, leax 1370, poitral 5749; vgl. Rom. IV. 281; Mall, Comp. s. 53; Rom. stud. XII. 445, XIV. 276. Außerdem durch einwirkung eines folgenden l oft ie, menesterier: tiex 28162; tieus 100, 29996, tiex 171, quix 3107, 4572, 14017, 30211, pieus (palus, pels, pieus) 14878, 28257, itieux 29609, ostiex 30277; vgl. Förster, Zeitschrift für die österreichischen gymnasien 1875, s. 540, 3; Chev. as .п. esp. XLII.

2) a vor r regelmäßig é; ie in sengliers 3306 ist auf ein *singularium zurückzuführen; bekannter ist im Altfr. die form sengler (singularem).

3) a vor labialen regelmäßig é; grievent: (crievent) 4927 und grief 7489 setzen ein *grëvare, *grëvem voraus.

Über die formen vois 9428, voise 16851, voist 13494, voisent 507 vgl. Willenberg, Rom. stud. XII, 429 fg.

Suffix aticum gibt regelmäßig age, lineage: parage 75, eritage: hommage 153, seignorage: (rage) 950.

aqua gibt aigue (vgl. Förster, Aiol, anm. zu 369) 15229, pl. aigues 3366; eve 1020, 14918; pl. eves 3365; ieve 1019; iave 213; vgl. P. Meyer, Rom. XI. 147.

4) an und en erscheinen in folgenden fällen gebunden, tans: racontans 59, pense: remembrance 201, batant: atent 1434; pesanz: .v. .c. 5221, cenz: vaillanz 28252, gens: (chans 5339, serjanz 7655, sergenz 7655, granz 13654, 20017, enfanz 18501, vaillanz 22299, auquanz 27376, paianz 28134); quant: gent 28294, genz: tornoianz 29987, gens: clochans 23333; atendance: pense 7643; ensement: covenant 8311; ceanz: (vivanz 8777, beanz 9368, mananz 24465); querant: dolent 10457, granz: dolenz 16682, Kalogrenanz: dolenz 26158; (parcevance 11145, lance 12455, vantance 12683, senefiance 14365, atendance 16524, demorance 17554, venjance 28018): comence; Kadiolenz: vaillanz 13131, chambre: membre 16718; entendant: vraiment 17366, bonement: maintenant 19235; amende: conmande 20716, recreant: nient 22011, seant: niant 24111, acordance: pense 28408, 28470. Man weiß, dass tans, serjans, dolens, nient sich in beide arten von reimen fügen; vgl. P. Meyer, Mém. de la soc. de ling. I. 244 fg.; dasselbe kann man non covenant sagen; vgl. Hofmann und

Vollmöller, Gottfried von Monmouth und dazu **Mussafia**, ZRP. I. 404; zu den reimen ceanz: (vivanz, beanz ect.) vgl. man grans: dedens in Guillaume de Palerne (ed. Michelant) 5075; amende: conmande mit amende: demande Guil. de Pal. 1765 und dazu **Mussafia** ZRP. III. 248; bonement: maintenant mit communalment: maintenant in der Chronique rimée von Ph. Mousket 28207; mit cenz: vaillanz vgl. man cent: vaillent Richars li biaux 3366; batant: atent mit atendent: demandent das. 3547, gens: chans mit poissans: gens das. 4551, chambre: membre mit ramembre: cambre das. 1787; es scheint also, dass der dichter an und en, gleichgiltig ob darauf eine tonlose silbe folgt oder nicht, in der aussprache nicht unterschied; vgl. Haase, Das verhalten der pik. und wall. denkmäler des mittelalters in bezug auf a und e vor gedecktem n; Förster, Rich. XXI; Lücking, Die ältesten französischen mundarten s. 106 bis 130; Neumann, ZRP. II. 159; Ulbrich, ZRP. II. 547; Suchier, Reimpred. s. 69; über paianz 28134 vgl. **Mussafia**, ZRP. I. 404, 4.

5) Bekannt ist der übergang des lat. betonten o zu a in domina; das wort reimt mit ame 5111, 7251 und andererseits mit jame (gemma) 23149; ähnliche reime fast bei allen dichtern; vgl. dame: jame Erec 2400, Guillaume d'Angle. 134, 9; dame: gemme Chev. de la char. s. 1, 15; gemme: feme Durm. 111; dame: gemme Chronique rimée 11434, Ruteb. I. 56 ame: dame: entame: flame: jame: fame; vgl. Förster, Zeitschr. f. öst. g. 1874, 137; Lücking, Die ält. fr. m. 110.

6) Der dichter mischt ain und ein, fontaine: painne 623, 4368, araine: fontaine 2987, serain: rain 3996, main: serain 5405, plaint: faint 7881, frain: main 11771, 21146, plaint: taint 13467, 17046, plain: frain 15316, remain: taint 18879, araine: saine 22683, fraint: faint 22861, mains: mains 25534, alainne: porchainne 27266; die eigennamen Gauvain, Yvain, Lydaine reimen unterschiedslos mit ain und mit ein, Yveins: (nains 655, mains 28280, fains 28942); Gauvains: mains 13059; Lidaine: (prouchainne 13796, seraine 15328, terriene 17070); der laut von ain und ein ist en; vgl. atent (= ateint): atent (adentit) 12051, wie Chron. des ducs de Norm. 17391 atteint: destruiement, 22848 ateinz: defenz; vgl. H. Stock,

Rom. stud. III. 447. Der copist schreibt natürlich ohne unterschied ain und ein; vgl. vaine: alainne 234, chasteleins: vileins 725, mainne: painne 1226, citeains: vileins 5337, chastelains: vileins 10539.

Wie ain und ein haben auch aigne und eigne dieselbe aussprache: eñe, repraigne: Bretagne 87, Bretagne: vaigne 824, montaigne: enseigne 9929, Espagne: enseigne 12969, plaignent: faignent 13369, champaigne: enseigne 20125, praigne: remaigne 22717, avaigne: chastaigne 26600, ataignent: plaignent 28842, enseigne: Alemaigne 30088. Die reime lointaignes: painnes 63 (vgl. paigne in Amis et Am. 3059), amainne: Bretagne 6142 (vgl. maigne in Jourdain 3216, amainne: Espagne in Rich. 4769), Ydaine: lointaigne 16915 deuten auf die dem osten eigenthümliche erweichung des n in ñ (vgl. Förster, Rich. IX und F. Neumann, Zur laut- und flexions-lehre des Altfr. s. 49); vgl. plaigne: compaigne 7429, montaigne: plaine (= plaigne) 12965; vgl. montaignes: plaignes, Rom. Rose III. 78; vgl. Ulbrich, ZRP. II. 547; Rom. III. s. 88. Wegen praigne: aviegne 954, Espagne: viegne 15150, remaigne: viegne 16436 vgl. Guill. de Pal. 573 apreigne: soviagne, 3721 remaigne: viegne und dazu Mussafia, ZRP. III, 249, dem zu folge eñe: ieñe als reimfreiheit gelten kann, oder die reime werden durch annahme der form veñe (geschr. veigne oder vaigne) angeglichen; vgl. Renart I. 440 bargaigne: viengne, 1513 gaaigne: vienge, Ruteb. s. 100: Bretagne: retiengne; vgl. Gröber, ZRP. II. 494; Stock, Rom. stud. III. 447. Ich erwähne noch den reim raingne: rienne (regnum) 15, wiewol derselbe seinen platz eigentlich unter vokal e fände; rienne ist = rain(n)e, wie viegne = vaigne; vgl. Chron. rimée 12358 rainne: Carlemainne; bekanntlich ist das g von regne (= regnum, regnatum) in den meisten denkmälern verstummt; vgl. bei Guill. de Pal. raine im reime mit roumaine 8733, plaine 8331, amaine 3855, in der form regne mit feme 9587 und mit genre 9650; vgl. Mussafia, ZRP. III. 249; Ruteb. s. 85 regne: resne: saine: plaine; Blancand. 5085 und 5187 feme: regne; ebenso Erec 1899; Rom. Rose I. s. 20 vaine (vana): renne; Floire 1474 regne: (plente), 1539 regnes: (esgares), (conte): regne

2794; Floire II. 1848 (apelez): regnez, 2195 regne: (esgare); Blancand. 2629 (ne): regne, 2843 (cites): regnes, 3019 regne: (De), 3559. regne: (irete); 4515 (loiaute): regne; Cleomad. 1891 regne: (assamble), 3381 regne: (aporte), 5185 (plente): regne, 6741 (cite): regne, 7597 (mande): regne, 8287 (dure): regne, 14889 (derve): regne, 15345 (assamble): regne, 16775 (plente): regne, 18409 regne: (mene); vgl. Gröber, ZRP. II. 494, 1; Böhmer, Rom. stud. I. 603; Förster, Rich. XIII; ZRP. II. 167; Koschwitz, Überl. 44; aber gn = ñ in Chron. des Ducs de Norm. 4841 regnez: enveiez; vgl. Rom. stud. III. 447; Chron. rimée 13040 ragne: Aquitaine; vgl. Link, Über die sprache der chron. rimée, s. 10.

7) a = ai ist zweimal durch den reim gesichert, jedoch jedesmal nur in dem adv. çai (neben dem gewöhnlichen ça), çai: conterai 24611; çai: otreierai 28908; vgl. Förster, Zeitschr. f. öst. g. 1875, s. 540 und Lyoner Yz. XIX, 18. Wichtiger sind die reime oi: ai in deloie: voie 24288, moi: conterai 28402, welche für die aussprache von ai = oi sprechen, wahrscheinlich im norden und osten, aber auch in Centralfrankreich; vgl. Förster, Zeitschr. f. öst. g. 1875, s. 538 fg.; vgl. Ruteb. s. 8 moi: esmoi: may; s. 27 moi: esmai: may; Vie de s. Grég. 1925 otroie: aie; Erec 1381 noir: oir (= air); Atre peril. 556 amoie: paie; man dürfte jedoch vielleicht in solchen reimen gar keinen dialektischen zug, sondern einfach das übergangsstadium von ôę zu oę' erblicken; vgl. Ph. Rossmann, Französisches oi, Erlangen 1882, s. 26 fg.

8) Die vermischung von é und ié beginnt mit den anglo-norm. dichtern (vgl. G. Paris, Rom. II. 262), doch findet man seltene beispiele auch bei späteren dichtern des continents; namentlich ist es die 3 ps. pf. pl., wo man dieser mischung nicht selten begegnet; einen glänzenden beweis hievon liefert unser denkmal; vgl. chevaucherent: (aviserent 517, 27524, monterent 806, 13814, acheminèrent 2503, 13888, entrerent 3602, 5495, 18373, 18581, 21611, 28370, 29170, troverent 4300, 9874, 12601, 17912, 18103, 18593, 19901, 24859, re-tornerent 6888, leverent 13762, finerent 16096, remonterent 17022, arresterent 20486, penerent 29874, desevrerent 30146), alerent: adrecerent 547, 20278: (aviserent 3185, verserent

3189, acheminèrent 11361), laisserent: (entrèrent 717, 8555, ennorèrent 9564, conquisterent 14279, errèrent 16082, menerent 17374, avalèrent 18021, alèrent 19533, comanderent 25030, osterent 25830); troverent: herbergerent 723, 4973, 18107, 23293, 24041, :(errèrent 9862, aviserent 10805, geterent 11883, menerent 12957, reposerent 15854, leverent 16090, 23783), aprocherent: (entrèrent 846, 4372, raviserent 4150, tuerent 4487, trespasèrent 14187, monterent 25430), laverent: asegerent 912, 1276, 4783, 13033, 14527, 19155, 20580, 25754, 28182, 28478, 29256, 29574; laverent: esbanierent 1282; reposerent: coucherent 1290, 7359 :(retournerent 8613, leverent 8867, 12427, porterent 13379, desarmerent, 14990 atornerent 16386, tornerent 20792, trouverent 29262), volerent: sacherent 2589 :(esgarderent 25530, entrèrent 27568, tuerent 28500), encontrerent: brocherent 2721: escrierent 543; wegen esfreerent: passerent 3416 vgl. G. Paris, Rom. VII. 121; H. Stock, Rom. stud. III. 470; reposerent: recommencerent 3488, laverent: drecerent 3498, 28556, desarmerent: aaiserent 3512, 4451, atacherent: (monterent 3644, donnerent 4310, troverent 18399), mengerent: (penserent 3708, laverent 8603, alèrent 12633, monterent 21394), chacerent: (entrèrent 4475, retornerent 6864, 30206, arresterent 18873), merveillerent: (aviserent 4874, leverent 29432), retornerent: cercherent 4981: (entrèrent 6562, troverent 5649, 27626, 28152, entrèrent 10770), embracerent: (demanderent 6079, encontrerent 14425, verserent 26332), briserent: (donnerent 6351, serrerent 30104), tornerent: enchaucerent 7087; craventerent: tocherent 7735: troverent 27606, despoillerent: alèrent 8225, enterrerent: appareillerent 9866 :(troverent 11214, atornerent 12317, reposerent 13636, monterent 15292, armerent 25620), abesserent: donnerent 9889; emprisonerent: envoierent 10061: manderent 29778; blamerent: chastierent 10301, laverent: prierent 10523: apelerent 12559, revercherent: trouverent 11346, 15578, 29350, otrierent: (monterent 11997, entrèrent 12907, donnerent 24539, tornerent 29180), festoierent: menerent 13361, comencerent: (doterent 15474, ennorèrent 24599, laverent 25260, geterent 25564, leverent 29602, 29646), agenoillèrent: mercierent; doch gehört mercier zu jenen wörtern, welche schwanken; vgl.

Stock, Rom. stud. III. 470; esveillerent: (escouterent 17954, trouverent 29286), exploiterent: trouverent 23159, conterent: daignerent 25800, escouterent: jugerent 27116, alerent: lo-gerent 28362, conterent: gaaignerent 28722: alerent 28726, apelerent: enchargerent 29964.

Die schreibung e statt ie finden wir in folgenden fällen, chevaucherent: herbergerent 453, 6037, 13754, 19983, 19891, 23769; coucherent: despoillierent 974, 25835; leisserent: apa-reillierent 1998; despoillierent: deschaucerent 3093; briserent: domagerent 5525; herbergerent: (appareillierent 8219, aaiserent 13852, coucherent 14050, 27928, dreecerent 15760), chevau-cherent: (aprocherent 9496, 25726, 27312, 29442, festoierent 14453), entresloignerent: brocherent 11919, envoierent: (pri-erent 12567, enchargerent 15048), taillierent: detrencherent 15836, leisserent: mengerent 26388, 26822, coucherent: por-seignerent 29658, coucherent: leisserent 289.

Zu desresnier: mercier 8966 vgl. Cleom. 16449 merciiër: drecier, festiies: merciies 16791, aber Durm. 5725 saluer: mercier, honorer: mercier 9695; doppelte form hat auch irer, irez: (direz 3876, eschaufez 24621), demore: ire 25496; iriee: foiee 2304, mie: irie 25399; vgl. Durm. 2427 irie: araisnie, 11901 iries: lies, 2444 mostree: iree, 2171 ires: creves; das-selbe gilt bezüglich crier, amistie (—te), mendistie (—te), pitie (—te); vgl. Mussafia ZRP. I. 411, 2; Tobler, Aniel XXX; Ulbrich, ZRP. II. 529, 1; Förster, Aiol, anm. zu 476 und 3733, Rich. anm. zu 400, Zeitschr. f. öst. g. 1875, 541, Chev. XXXVI; vgl. über ié: é G. Paris, Alex. s. 80, 81; Mall, Comp. s. 68; Koschwitz, Rom. stud. II. 56 fg.

9) iée fast immer = ie, ploie: joie 43, courtoisie: (en-voisie 193, adrecie 17694), compaignie: (enseignie 393, 413, 483, 968, 4799, 5605, 6029, 7259, 19232, 27181, empoignie 1412, 12509, 19639, baissie 3199, 6780, 18278, travillie 18344, chaucie 27653), vilenie: enseignie 1578, seignorie: baillie 1964, envaie: (trenchie 2086, detrenchie 15707), partie: (enseignie 3660, rengie 6664), baisie: cortoisie 4465, brandie: adrecie 7065, baisie: foie 8153, desfie: baisie 12748, folie: lie 12836, mie: (brisie 9264, adrecie 22106, irie 25399), chevalerie: (lo-gie 12968, apareillie 15784, apoie 19594), appareillie: foillie

13377, foie: noncie 13490, comencie: envaie 13828, foillies: drecies 14860, 25316, 28719, lancie: chaucie 15688, besie: amie 19429, comencie: mie 20009, trenchie: hachie 22659, 25356, lacie: escrie 23913, afaitie: otrie 27834, prairie: drecie 28587, appareillie: seignorie 29596, Hongrie: chargie 30163, comencie: baronie 30354; lie 12836, 10762, liement 10277, vgl. Mussafia, ZRP. I. 411. Nicht beweisend sind folgende stellen, tailliez: appareilliez 1002, baillies: depecies 2312, leissie: aaisie 2793, afetie: enseignie 3692, proie: otroie 8083, bataillie: taillie (?) 9608, baisies: embracies 9881, baillie: lie 10762, taillie: appareillie 14465, mesnie: (appareillie 15732, enseignie 18231, 29409), sachie: trenchie 17200, empoignie: adrecie 20610, empoignies: adrecies 23559, vengie: trenchie 23741, appareillie: aillie 24301, (festoie 29748, -assegie 29780): mesnie. Der copist schreibt manchmal iee, chaucies: atirieces 2026, desfie: beissiee 12748, appareillies: desploiees 28536; trenchiee: hachiee 1724, iriee: foiee 2304, mainiee: apareilliee 6732, 7797; augenreime sind leissies: rasazies 6865, chargie: compaignie 6961. Vgl. Förster, Chev. anm. zu 9524, ZRP. I. 146.

10) Vortoniges a wird o in noer 781, noel 10075, poor 8790 (neben paor 9528, peor 16303; vgl. poun (pavonem): La mort du roi Gorm. z. 245, 259); vilonie 734 (neben dem häufigeren vilenie 1578, 2831, 5910); e in ennel 29060, manecier 24730 und durch einfluss des ġ in gesir 3711, gelines 18410; i im conj. plusq. der 1 conjug. durch analogie der anderen conjugationen: amissiez 1818, 7977, 16780, celissiez 1819, osissiez 1952, 17236, amissiez: celisiez 3814, 3938, eschapissiez 26279, laissons 2179, armissons 18508, montissons 18509, demorissiens 29318; vgl. Doon de M. 1290 escapisson, 2155 demandissies; Gaufrey 2316 resuscitissies; vgl. Förster, Chev. LVIII.

e.

1) Geschlossenes und offenes e werden geschieden; nur das e in deus und erat, erant reimt bekanntlich mit e aus lat. a in offener silbe, menerent: erent 8671; ferner das e der wörter gelehrter bildung, daher pere: matere 17702, pere:

misere 17718, matere: frere 21500; vgl. Mussafia, ZRP. I. 405, Förster, Chev. XXXV, Aiol, anm. zu 710, Mall, Comp. s. 54.

2) cruel 2382 setzt eine suffixverwechslung voraus: *crudalis und dann durch einfluss des folgenden l die form cruieux 11445, 15335 wie in tiex 171, quieux 3107, pieus 14878; denselben vorgang müssen wir bei fidelis annehmen mit rücksicht auf den reim leax: feaux 1370; andererseits aber hat es erweichtes l, conseil: feeil 1700, 4537 (vgl. Blancand. 1503 conseil: feel), so dass man auf ein ursprüngliches *fidelius zurückgehen muss; vgl. Förster, Chev. XXXVI, C. Chabaneau, Rev. des lang. rom. VI. 94; H. Stock, Rom. stud. III. 445. Bezüglich der suffixverwechslung elis in ōsus bei crudelis vgl. Förster, Chev. XXXVI und H. Stock, Rom. stud. III. 445, 1. Das wort querele, welches mit nouvele 3083 und appele 15444, 18259 reimt, setzt ein lat. *querella voraus; vgl. Schneider, lat. gramm. I. 414.

3) alie und ilie geben für den reim denselben laut el; der copist schreibt unterschiedslos ail und eil, merveille: travaille 4909, 13978, taille: merveille 7463, travaille: esveille 3806, consaille: bataille 27380; weil eil = el, erklären sich die reime damoisele: vermeille 11945, 12185, merveille: renouvele 14840, bele: vermeille 15386, 16638, pucele: vermeille 21857, 17266, vermeille: apele 8247; vgl. Durm. 1537 mervelles: chandelles; La dime de penit. 821 cele: aparelle; Li biaux incon. 3155 mervele: bele, Rom. de Ren. 6877 merveilles: chandoiles, ib. 10585 s'esveille: chandelle.

4) e aus e in geschlossener lat. silbe reimt mit e aus i in lat. geschl. silbe, doch sind die reime, wo e aus i (resp. aus e) mit sich selbst reimt, häufiger; vermischt in tremble: ensemble 4324, Otrente: trente 896, entre: ventre 4471, 8617, 9610, 14505, fent: estent 5557, encomence: semence 5659, sovent: (covent 1334, liement 3027, durement 8741), destre: senestre 10207, 12205, 16000, 18019, 22065, comence: (sentence 13560, pense 27586), prometent: endetent 16520, (vgl. Böhmer, Rom. stud. III. 359, 364), (entent 22777, descent 26680: fent; bezüglich des reimes destrece: blece 261 vgl. H. Stock, Rom. stud., III. 450, c; reime wie damoiseles: mai-

seles 5053, pucele: maissele 9786 gehören nicht hierher, worüber Böhmer, Rom. Stud. I. 599.

5) *ëllum* = *el*, *ëll* + *s* = *iaus*, *fretiax*: *chalamiax* 3564, *viax*: *aviax* 131, 6997, 13463, 18184, (*desloiaux*): *biax* 5107, *biax*: *aigniax* 6870, *creniaux*: *biaux* 12913 (*mangoniax* 14872, *jovenciax* 16628: *biax*; *ruissiaux*: *arbrissiax* 18125, *jovenciax*: *noviax* 25268, *Bretiaus*: *toriaus* 27996, *biax*: *Bretiax* 28806; hierher gehört auch das wort *hiaume* 1400, 2076, 2080, 2083, *iaume* 1148, 13241, 28850; unser dichter gebraucht es immer zweisilbig; vgl. Förster, ZRP. I. 147. — *ïll* + *s* = *ax* (wie *all* + *s*), *ax*: *chevax* 4308, *aus*: (*desleaus* 18477, *leax* 19109, *vassaux* 20632, 23695), *çaux*: *vassaux* 23569, 24952, 26580, 26630; dasselbe resultat, ich erwähne es hier im zusammenhange, ergibt — *ölus*, *chevriax*: *escuriaux* 3309 (*sciurus*, *sciurulus*, *scuriolus*, *scurolius*); die schreibweise *creniaux*, *biaux*, *ruissiaux* gehört dem copisten, der die bedeutung von *x* nicht mehr kannte; vgl. G. Raynaud, Étud. sur le dialecte dans le Ponthieu d'après les chartes des XIII et XIV siècles (Bibl. de l'école des chartes XXXVII, 1876, s. 12, 21); Suchier, ZRP. IV. 418.

6) Die wörter *terre*, *guerre*, *querre*, *ferre*, *coverre*, *treere* bilden eine besondere gruppe und reimen in der regel nur unter sich, *terre*: (*souferre* 10417, 18785, *guerre* 10545, 13750, *requerre* 12885, *coverre* 13239, *serre* 19065), *requerre*: *terre* 10401; wegen *courre*, *souferre*, *querre*, *coverre* neben *courir*, *souffrir*, *querir*, *covrir* vgl. Förster, Zeitschr. f. öst. g. 1875, s. 542; vgl. noch Mall, Comp. s. 96; Suchier, ZRP. III. s. 142; Alfred Weber, ZRP. I. s. 531.

7) Dialektisch ist *a* = *ę* im reime *regrate*: *mate* 17386; zahlreiche beispiele von diesem zuge findet man im Lyoner Yzopet, wo *ittum at*, *itia ace* ergibt; vgl. Förster, XXXI; denselben reim findet man unter anderem *Percev.* 2492; vgl. Floov. 319, 923.

8) Vortoniges *e* wird oft zu *i*, *pior* 4850, 6746, 20858, *iglise* 14501, *crointerent* 6559, *asioit* 15141, *gitez* 22958 neben *geterez* 22961 *getees* 3013, in *a*: *dahaiz* 8413; erhält sich wegen dissimilation in *erracha* 5532, 11017, 22009; zu *pior* vgl. Förster, Chev. XLV; überhaupt entsteht in tonloser

erster silbe gerne a aus e, manecier 24730, 29996, 29998, manecie 9837, chascun 22993; vgl. Neumann, ZRP. II. 159; vgl. noch agenoilliez 271, sauvage 2838, anieuse 5065, arondele 11923, anemis 1332, 23272; vgl. Koschwitz, Überlief. s. 24; durch einfluss des m domorast 17548.

i.

1) Unter e 1) wurde bemerkt, dass die endung öria (ōria) die gelehrte form ere gibt; daneben hat man ire, dire: empire 2270, 2881, 15216; baptestire: dire 10833; vgl. wegen baptestire G. Paris, Rom. XI, s. 406, n. 1; matire: tire 22345, tire: martire 24851, ire: empire 28682; vgl. Förster, ZRP. III. 501 bis 2; vgl. Meraugis s. 251, 20: Cantorbire: empire neben Erec 2025 baptistere: Cantorbere; daneben findet sich die bekannte form in —iere, maniere: (derriere 2479, arriere 2541, Piere 10407, proiere 18627), matiere: chiere 5357, 7979; einerseits maniere: matiere 5963, 10755, andererseits manire: matire 5663.

2) i aus é + i = ei = iei = i reimt mit ursprünglichem i, chevalerie: demie 451, prie: chevalerie 1054, delit: dit 1672, petit: dit 1690, 8990, escrites: lites 2328, sire (welches in allen denkmälern mit i reimt): dire 2663, 2949, 8996; vivre: enyvve 2747, vilenie: mie 2831, .vi.: devis 2905, escrites: petites 3331, prient: dient 3500, 11787, vie: prie 6950, vis: pis 9635, Laris: lis 12426; esliz: mis 12475, mie: demie 12731, respit: contredit 13740, sire: ire 17344; vgl. G. Paris, Rom. XI, s. 406; Förster, Rom. stud. III. 180 bis 1, Suchier, ZRP. II. 291, anm. 1.

3) Der reim racine: digne 7907 zeigt uns, dass gn = n gesprochen wurde; vgl. Durm. digne: roine 875, Rom. Rose I. 51; vgl. Ulbrich, ZRP. II. 547.

4) Es herrscht schwanken in der anwendung von oi und i in proier, prier, sowol unter als auch außer dem tone, proi 19463, 25223, 26147; pri 25889, 26935, 28434; daneben proerent 8665; vgl. damit festierent 23472, 24045, emplia 21481; vgl. Gui de Bourg. reflambie 538, flambia 1612, gramie 4163; Otinel 145 ondie; Doon de M. 4578 lermie; vgl. Förster, Chev. XXXIX, anm. zu 14 und zu 11130; Aioli, anm. zu 979.

5) oi, welches sich im burg. dialekte aus i oder e (resp. ei) vor l, l̄, n entwickelt, ist unserem denkmale fremd; in betonter und unbetonter form haben wir vor l, l̄ ei (der copist schreibt manchmal ai), vor n ai (der copist schreibt auch ei); nur begegnet man der verschiedenen pik. denkmälern eigenthümlichen weise, vor i-haltigen lauten (lj, nj, sj, tj) dafür einfach i anzusetzen: travillie 18343, apparilloit 21849, travilliez 25211; vgl. Mussafia, ZRP. I. 409; Link, Sprache der chron. rimée s. 11. Die endung aisonem gibt in unserem denkmale eson (acheson 8455) und ison (arestison 13094); vgl. Förster, Chev. XXXIX.

6) Bekannt ist der übergang von unbetontem i in e wegen dissimulation, esperite 536, fermerent 672, deables 1308, fenie 2487, fenir 3508, petit 5233, lesir 3710, 12421 neben loisir 3572, ordener 14632; vgl. Heiligbrodt, Rom. stud. III. 536. In dem u von afuble 22895 liegt einfluss des folgenden cons. vor; vgl. Förster, Chev. XLV.

o.

1) Torner und composita reimen mit o, torne: sejourne 3055, 4461, 10817, retorne: morne 4098, 7689, tornent: sejournent 6373, trestorne: morne 10635, torne: ajorne 11601, 15482, torne: donne 18567; tor: destor 4513, 11268, estor: tour 6724, jor: destor 11753, tour: entor 21621; vgl. Tobler, Gött. gel. anz. 1872 s. 887; G. Paris, Rom. X, 56; Mall. Comp. s. 43; Förster, Rom. stud. X. 182; H. Stock, Rom. stud. III. 454. Das wort Pentecoste hat ebenfalls o und reimt mit ajouste 5871, 6193, 12953; vgl. Mall, Comp. s. 43; Förster, Aiol, anm. zu 82.

2) Geschlossenes o wird durch o, ou und eu dargestellt; o ist vorzüglich vor r, cholor: froidor 4012, justeor: pior 4849, signor: hennor 5137, seingnor: dolor 5251, empereor: senator 6604, meillor: flor 6461, plore: ore 6574, seror: hennor 8199, ennorent: plorent 10029, meillors: aillors 12719, ennor: creatour 14391; seltener eu, seigneur: enneur 5071, 10033, enneure: eure 6177, 9312, empereeur: senateur 6292, heure: seure 16704, saveur: sauveeur 23005. Das suffix osus wird gleichfalls durch eus und ous dargestellt; vorherrschend

ist eus bei weiblichem, ous bei männlichem ausgange; vgl. perilleuse: redouteuse 3386, (seuls): coureceus 15720; perilloux: orguillox 3297, mervillox: (perilloux 3347, travailoux 3410, 26880), (douz): joious 11111, (lous): famillos 12515, 29858, enviox: malicious 12711, besoignox: joieux 16516, amorous: desirous 16538, coreçous: dolerous 17052, riotous: outrajous 18197, glorioux: prox 19031; beide aussprachen sind möglich, sowol ou als auch eu; die aussprache eu ist gesichert durch preus: ceus 24621; vgl. Förster, Chev. XL und H. Stock, Rom. stud. 458; die aussprache ou (resp. o) durch vous: trestouz 17993, nos: tos 19161, vos: dous (dulcis) 23179; dūōs ergibt deus: (preus) 21434; hierzu Mussafia, ZRP. I. 410; über dūōs vgl. Förster, Rom. stud. III. 176.

Geschlossenes o aus lat. ū ist natürlich durch o oder ou dargestellt: tor: estor 4539, 6616, rous: glous (*glütto) 5103, jors: secors 5457, jor: estor 6560, 7469, sejour: jour 10332, 13537, court (cōrtem): court 15160, estor: suor 12459, estors: tours 14952, secours: cours 15638, jours: secours 17900, sous: desous 20400; vgl. über cōrt (cōrtem) Förster, Chev. XLII und Rom. stud. III. 183, anm. 12.

3) Geschlossenes o bleibt unverändert vor m und n, ome: sonme 1677, 20494, 24141, some: pseudome 4723, 6165, 23771, Rome: some 5723, 5793, 5901, 6618, Rome: home 6141; daher gehört auch fome (femina), welches in eigenthümlicher weise mit home 27766 und mit sonme (summa) 26114 reimt; vgl. das nivernais. fonne; vgl. Vie de s. Grégoire 1455 dame: parsome neben dame: feme, das. 726; ferner sermone: done 1068, chançon: son 12203, rampone: done 19421; vgl. auch vont: sont 3426, 3510, 19373, font (fundit): font (faciunt) 7899 und dazu Förster, Zeitschr. f. öst. g. 1875, s. 538 fg.; vont: respont 18761; vgl. Burg. I. 266; cont: sont 5671, amont: confont 10629, mençonge: songe 14685.

4) Wie bet. geschl. o bleibt auch õ vor der nasalen unverändert und zwar wird es zu o und reimt daher auch mit lang. geschl. õ, donne: bone 1479, 1800, done: estone 2082, 6446, done: resonance 5541, redone: bone 6421, estone: bone 6812, done: sonne 9885, sons: bons 10965, resonent: entredonent 12765, corone: bone 26454; vgl. Mussafia, ZRP. I.

407; G. Paris, Rom. X. 53; doch fehlt es nicht an beispielen, wo *ö* auch in diesem falle seine selbstständigkeit wahrnt und zu *ue* sich entwickelt, *buens: cuens* 6129, 19497; vgl. Durm. 7397; Chron. rimée 9021, 12512, 15721; beispiele von *boin*, entstanden durch einfluss des in *n* liegenden *i*-elementes (vgl. Förster, ZRP. III 514), gibt es in unserem denkmale nicht.

5) Offenes *ò* wird vom geschlossenen getrennt; zweifelhaft scheint dies in *approche* zu sein, welches einerseits mit *ròche* 22705 reimt, andererseits aber mit *boûche* 24717; bezüglich des reimes *court (côrtem): court* 15160 vgl. Förster, Chev. XLII. Lat. *ö* gibt, wenn es nicht diphthongiert wird, offenes *o*, *parole: escole* 35, 960, 7245; *chose: rose* 3792, vgl. Mussafia, ZRP. I. 407, n. 3; Gröber, das. II. 508; *vole: parole* 13483, *flote: mote* 14243; vgl. Förster, Rhein. Mus. für phil. 1 h. 1878; Fr. Harseim, Rom. stud. IV. 303; H. Stock, Rom. stud. III. 454; auch in *gorge*, welches mit *Jorge* 24365 reimt, ist *o* offen; vgl. G. Paris, Alex. 59, n. 2; Mall, Comp. s. 51; Chron. rimée 15283 *gorge: serorge*, 20526 *gorges: forges*; vgl. Link, s. 13; offen ist *o* ferner in *sorent: vorent* 14217, *parent: orent* 23831, *pot: sot* 22643, *pot: ot* 24417; vgl. Mussafia, ZRP. I. 410; geschlossen ist *o* in *dotent: botent* 4925, *boce: croce*. 11759.

6) *Bet. ö* ist meistens diphthongiert und entweder mit *ue* oder mit *eu* dargestellt, ohne unterschied der aussprache; das gleiche wort erscheint bald in dieser, bald in jener schreibung; vgl. *cuer: fuer* 3802, *fueent: pueent* 4565; (vgl. Percev. 7391 *pueent: fueent*, Lyon. Yzop. 2389 *fuent: tuent* (*ö = ue = u*)); *estuet: puet* 6850, 13445, *muet: puet* 7549, *voil: duel* 8453, *muet: velt* 9238, *accueill: dueill* 10463, *estuet: velt* 15290, *esmuet: puet* 19579, *cuevre: euvre: 22597, suer: fuer* 29127; mit *oe* in .xix.: *oef* (*övum = *ȫvum*) 10863; andererseits *aqueult: delt* 8557, *delt: puet* 10721, 13385, 28054, *aqueult: (peut* 21176, *veult* 22567), *deult: veult* 19749; nur *eu* in *treuve: reuve* 5637, 10815, *preuvent: treuvent* 12355, *espreuve: reuve* 12481. Der dichter sprach *eus = oculus*, *eulz: miekz* 23181; in *vueil: ueil* 26798, 30342, *voill: oill* 10549 dient *i* nur zur bezeichnung des *ī*; vgl. Mussafia, ZRP. I. 410. Beispiele von einem durch *ī* in diesem worte entwickelten *i*,

wie Chev. as .ii. esp. 2516 (mieux): iex, 4120 (orghix): iex, Durm. 15009 iex: (miex), Erec 429 (miauz): iauz, oder von einer zusammenziehung des ie in i in diesem worte = ix (= ius) wie Chev. as .ii. esp. 12047 kommen in unserem denkmale nicht vor; vgl. Förster, Chev. XLI und XLII.

7) Das wort *démōro* hat mit dem accent auch die quantität des *ō* gewechselt: *demōro*, *valor: demor* 3263, *demor: senator* 5865, *demeure: eure* 7157, 7415, 22669, *aqueurent: demeurent* 9192.

8) Die wörter auf *ōc*, welche bekanntlich *ou*, *eu*, *u*, *ieu*, *iu* zum resultate haben, geben in unserem denkmale *eu*, *ieu*; eigenthümlich sind die reime *feu: aneu* (= *anui*, *anoi*) 18416, *celeu* (= *celui*): *leu* 23483; über *lieu: dieu* 29306 vgl. Koschwitz, Überl. s. 40; H. Stock, Rom. stud. III. 465.

9) Da *ō* entsteht 1) aus nicht diphtongiertem *ō* (ausgenommen *ō + nas.*), 2) aus *au*, 3) aus pos. *o*, erklärt sich von selbst der *o*-laut in *parole: afole* 7991, 22259, *acole: parole* 8107, 8829, 15249, *tor: or* 25034, *parole: fole* 27406.

10) *amor* reimt mit *ō* und *ō*, *seingnor: amor* 7693, *amors: depors* 7965.

11) Vortoniges *ō* bleibt in der schrift gewöhnlich in geschlossener silbe, *porrai* 2649, *porront* 14339; *vorrai* 4820, *vorra* 2661, *vorromes* 4110; sonst schwankend zwischen *o* und *ou*, *vouloir: doloir* 14387, *nouveles* 14411, *mouvoir* 14596, *morir* 14705, *trouver: esprouver* 15322, *esprover: rover* 17484, *voloient* 16201, *trouvez: esprouvez* 20690, *vosisse* 8781, *vousisse* 16913; in diesen fällen ist *o* (*ou*) geschlossen; geschwächt in *e*, *seror* 408, *dolereus* 26552, *hennor* 11001, *ennoroit* 23020 neben *annors* 4405, *oneur* 21836, *doulereuse* 25512; *e* aus *a = o* in *querole* 21400; verändert in *a* in den bekannten wörtern *damoisele* 3778, *damediex* 20371; für *ō* und *ū* gewöhnlich *o*, *ennora* 14458, *donez* 2967, *dotance* 14383, *co-roient* 16200, *secorront* 16662; zu *volentiers* 380 vgl. *it. volentieri*; vgl. G. Paris, Rom. X. 62; Mall, Comp. s. 44.

ai = e

brese: remese 16270, *estre: mestre* 7733.

oi.

1) oi aus au + i reimt mit oi aus ē, ī, oi: tornoi 25, joie: (porroie 2298, 14559, voie 7473, amoie 8057, s'avoie 8573, mestroie 2483, 11171, soie 6872), voient: oient 3568, noise: poise 5205, noise: envoise 7503, otroie: joie 13734; òi haben wir in anoi, welches reimt mit moi 1686, 3578, 8299, 17834, 19947, mit soi 6111, 11386, 16343, 19707; anoie mit voie 18379, 20300; ferner in voit (*vöciturum), welches mit menoit 16010 reimt; ebenso hat man òi: ói in estoile: apostoile 3786, oirre: estoirre 9024, 9408, 22155, victoire: memoire 5585; òria und ória begegnen sich bekanntlich in der form òire; vgl. Förster, Rom. stud. III, 182; Gröber, ZRP. II. 508; wegen ói: òi vgl. Mussafia, ZRP. III. 249; neben nõise: vòise (= vò + ise) 10591 vgl. croissent: voisent 14247, connoissent: voisent 3828, 4759; vgl. Förster, Chev. LIX und Rom. stud. III. 181, 10; die reime croiz (crücem): voiz 18055, 27678, 27814, maleoite (maledicta): exploite 15900, rois: beneois 21362, voie: proie (praeda) 18317 sind regelrecht mit ói.

2) oi entstanden aus o oder u vor nasal + cons. + i ist geschlossen, tesmoine: essoine 627, besoigne: (joigne 1866, 4955, 25560, essoigne 2807, empoigne 9078, aloigne 16878, 25826, vergoigne 24193, doigne 25244, 27034), Gascoigne: (vergoigne 2701, 13487, aloigne 6985, 13652), besoing: (soing 2883, 25774, loing 10505, 21542), aloigne: (Gascoigne 4392, besoigne 9304), tesmoignent: esloignent 5879, doing: besoing 7373, poingnent: joignent 7805, doint: point 9430, soing: besoing 9979, point: (empoint 12869, joint 19601), loing: besoing 16658, 24254, 28344; pardoing: soing 21302.

3) Das imperf. der 1 conjug. reimt mit dem der anderen, ouvroient: (seoient 854, savoient 2370), venoit: (menoit 818, 13341, 15132, 22045, amenoit 2675), conduisoient: (amenoient 1166, menoient 29164), tenoit: (menoit 1444, 9798, estoit 15832, abandonnoit 16752, arrachoit 26566, crioit 29414), armoient: venoient 1476, estoient: (avoient 2367, 12431, 26218, pooient 3610, savoient 5969, conduisoient 18091, fesoient 18469, voloient 18491, gisoient 22429, 27526, atendoient 26294, venoient 28560, 29910); überdies noch in 88 fällen.

ie.

1) Das imperf. von *estre* in unserem denkmale hat bald *e*, bald *ie*, ebenso das futurum; vgl. für das imperf. *ierent*: *fierent* 1238, 5199, *iert*: *fiert* 10003, 17094, *quiert*: *iert* 27276, daneben *ert* 120, 181, 209, 247 ect., *erent* 720; fut. *iert* 735, *ert* 359; *ie* hat seinen ursprung a) in lat. *ě* (*ae*), *lieve*: *grieve* 1894, *grievent*: *crievent* 4927, *siet*: *griet* 6155, *liez*: *contra-liez* 24333, *rien* (**rēm*): *sien* 18493; *bien*: *terrein* (ein = *ien*) 10097, 11121; b) im lat. suffix *arium* (*erium*), *acier*: *empirier* 1240, *entiers*: *sentiers* 1380, *chaucier*: *acier* 1394, *premiers*: (*costumiers* 4815, 4861, *entiers* 17228); *mostier*: *mestier* 14555; *reprovier* 13838, 22867; vgl. *Mussafia*, ZRP. I. 410; bildungen von der endung *aris* kommen nicht vor; c) in *a* mit dem parasit. *i*; vgl. *Mussafia*, Germ. VIII, 51; Jahrb. f. rom. litt. VI, 116; *Bartsch*, Germ. VIII, 363; *G. Paris*, Alex. s. 79; von den doppelformen *pitié*, *amistié*, *mauvestié*, (*moitié*, *covoitié*, *daintié*) und *pité*, *amisté* ect. kommen in unserem denkmale nur erstere vor, während das verbum irer beide formen besitzt; *mauvestiez*: *traitez* 4671, *amistiez*: *mauvestiez* 17164; vgl. oben a, 8; diese dreifache *ie*-art reimt unterschiedslos unter sich, nicht aber mit *è* oder *é*; vgl. *G. Paris*, Alex. s. 79; über die vermischung von *é* und *ie* in der 3 ps. pl. perf. vgl. oben a, 8. Der übergang von ursprünglichem positions-*e* zu *ie*, der dem Pik. und Wallon. eigen ist, begegnet nur in *rienne* 16, *fiers* 3479 und *iestes* 12683 (vgl. darüber *Raynaud*, Étud. s. 30), denn in *tierz*: (*volentiers*) 15420, *niece* (*neptia*): (*piece*) 27486 war das hiatus-*i* der folgenden silbe beeinflussend; vgl. *cierge* = *cēreus*; vgl. *Mussafia*, ZRP. I. 410. Das pron. *égo* hat zwei formen, eine proklit. *jou* und eine betonte *gie*, die nur am versende vorkommt; in unserem denkmale findet sich letztere nur einmal, *gie*: *congie* 24009; namentlich häufig treffen wir sie bei *Crestien de Troies*; vgl. *Förster*, Zeitschr. f. öst. g. 1874, s. 137; *G. Paris Rom.* X. 48.

ui.

1) *ui* = *ū* + *i* (c), *deduire*: *bruire* 4112: *conduire* 18883:

destruire 23685; conduient: fuient 6313, 10651; fuie: huie 11236, 16030; fuit: deduit 12147; fuient: aduient 14201: anduient 14273; conduit: deduit 14455; conduit: bruit 14607, 19101; deduit: fuit 15214, 27680; fuient: huient 18871; destruite: fuite 22537; cetui: sui 23639; lui: celui 27228; autrui: lui 27438.

2) *tōti* = **tutti*, daher destruit: tuit 2250, tretuit: bruit 9997, 12543, deduit: tuit 14561; *cōgito* = **cūgito*, daher cuident: voident 16478, .VIII.: cuit 27660, cuide: vuide 28592; sequor — sequo — sevo — seu — sieu — siu (vgl. *tiule*) — sui(s), daher suient: deduient 1532, 19113; fuit: suit 4463, consuient: deduient 5261, suit: (deduit 17090, tretuit 18313, nuit 22061), suient: huient 20232, 30160; vgl. Havet, Rom. III. 330; Lücking, Die ält. fr. m. s. 157.

3) *ò + i = òi = uoi = uei = ui*, daher nuit: deduit 187, nuit: ennuit 341, 15856, fuit: vuit (**vōcitus*) 2719, anuit: anuit 1580, 18725, deduire: nuire 6117, 16460, 27048, consuit: voit 12511, sui: anui 12677, 16156, anui: condui 14379, fuit: voit 15620, 17325, 28856, lui: anui 17798, 19741, 28406, esmuite (**exmóvita*): conduite 25314, fui: connui 28602, nuit: voit 29004, celui: anui 28440, muire: nuire 8125; vgl. Mall, Comp. 62. Die schwankende schreibweise vuit und voit, voide, und anuier im reime zu rimoier 126 gehört dem copisten an; vgl. über ähnliche schwankungen Förster, Chev. XLIII.

4) *u + i = ui = u* in destrue: (mue) 2395, (escuz): duz 5176, (charrue): destrue 22769; *ò + i = òi = ui = u* in anue: (perdue) 2861: (venue 29304): (veue 3872): (atendue 15790).

5) *u: ui* in connut: anuit 13017, menjuent: deduisent (= deduient) 16336; vgl. Blancand. 3761 *salue: aconduie*; vgl. Förster, Chev. XLIII, Zeitschr. f. öst. g. 1875, s. 540; vielleicht beruht dies auf der vereinfachung von *oi*, *ui* zu *o*, *u*, wie dies im Burgundischen und Lothringischen vorkommt, vgl. P. Meyer, Rom. VI, 43; A. Darmesteter, De Floovante *vestustiore gallico poemate* s. 7.

6) *ui: i* in fuie: ahatie; vgl. Tobler, Aniel XXIII; Förster, Venus s. 50; Settegast, ZRP. III. 464; Chronique rimée,

Link s. 15; vgl. Girart de Ross. 3514 fue (= fuie): (attendue), 3535 (multitude): cude (= cuide).

B. Consonantismus.

L 1) vocalisiert bei folgendem consonanten, am frühesten nach a, fautre: autre 1414, sauvage 2838, auques 2226, autrier 5950, 9686, chevaux 4309, desloiaux 5107, igaument 24751, vasaux 23570; nach e, hiaume 1400, 20761, biax 5108, viax 6997; nach o, escoutee 14511; cox: coux 23837; vgl. Förster, Chev. XLVIII; nach i und u fällt es aus, bruniz: voutilz 12755, mis: gentis 12904; filius gibt fiuz 149, 2036 und fiz (filz): fiz 14151; jus: nus 10846, tissuz: nus 17930; so auch in costez: tez 2358.

2) Mouilliertes l im innern des wortes wird dargestellt durch ill, am ende durch il, ill oder l, merveille: appareille 16448; vueil: ueil 26798, vueil 4062, orgueill 3691, voill 4048, fill 15941, voill: oill 10550, accueill: dueill 10463; orguel 8438.

3) lr = rr oder l(u)dr, dr, vorrai 4820, vorra 2661, vorrez 1659, vorront 5305; voudrai 2972, voudra 10564, voudrez 4042, voudront 3103; vodrez 11034, vodront 4853.

R 1) eingeschoben in celestres 3600; r tritt an den vocalischen auslaut nach é in cler (clavem) 28; vgl. Lyoner Yzopet 685 und Förster, XXXV f.; Girart de Ross. 1820, 1846, 2850, 4492.

2) verwandelt sich in l: contraliez 24334.

3) r verstummt manchmal, auch ohne dass ihm ein cons. vorhergeht oder folgt, dars: gras 7399, forme: home 8371, aleure: salue 9342, destros: noirs 13575, Quenterbire: con-mencie 14509, torne: donne 18567, esperonne: sejourne 23395, donne: atorne 23763, orilliers: travilliez 25210, estous: rebors 26588, traitors: malicious 28451, trestorne: bonne 28848; vgl. Blancand. 891 quiers: herbregies, 903 volentiers: aparillies, 1199 targe: marage, 1815 mervillous: amous (= amours), 1991, 2067, amours: vous, 2375 sot: mort, 3767 langage: barge, 3795 force: roce, 3843 jors: vous, 4875 vous: secors, 5761 testes: ouvertes; Fergus 3, 14 lies: estriers, 86, 31 en-

gres: travers, 87, 2 enclos: defors, 171, 13 prous: jors, 7, 34 force: roce, 90, 1 esforce: broche; vgl. Förster, Rich. XI; H. Stock, Rom. stud. III. 476; Koch, Altfr. bibl. I. XXXIII; das. III. X; Warnke, ZRP. IV. 241; Ulbrich, ZRP. II. 545; Mall, Comp. 30; Link, Chron. rimée s. 5; Settegast, Benoit de Sainte-More, s. 10.

4) $vr = r$ in vuires 5485 (neben guivre 5484).

N 1) vor folgender labialis gewöhnlich m, auch im auslaute: compassez 231, embarre 2455, em piece 3216, em prenoie 3892, embeli 4072, embranchiez 4333, comparra 4436, em braies 5299, s'em partent 5492, emble 6162, empaint 7073, em paieroit 17976, em prie 24777, Lombardie 5887 neben Lonbardie 5761; doch häufig auch n, en portioie 26468, embrace 23229.

2) Einschiebung von n vor gutturalen: engresse 1443, 24336.

3) wird r durch dissimilation in arme 434, 1655.

4) gn graph. für n in digne 7908.

5) Die schreibung tieg 16783, besoig 16890, 19549, 21542, 28134, 28345, plaig 17173, 17715, vig 17798, poig 18296, soig 21303, doig 24010, loig 24184, vieg 29465 ist aus anderen texten hinlänglich bekannt; vgl. Förster, Aiol LI, 11.

6) Mouilliertes n wird durch ngn, ng, am häufigsten durch gn dargestellt: besoingne: joigne 4955, poingnent: joignent 7805; vengiez 8549, 25222; praigne: remaingne 22717; vgl. Jahrb. XIII, 198; Förster, Chev. L fg.

7) nr meidet in der regel das euphonische d: avenra 72, tenromes 1692, devenrai: tenrai 1912, tenra: devenra 1958, tenrons 2340, retenra: penra 3107, venroiz: tenroiz 3117; venredi 25590.

8) $nd = nn$ in responnent 23269.

M 1) Auslautendes m = n, (compaignon): non 1553, 1645, fain 2366, rain 3997, 14364, ain 7914 neben aing 15234, 15241, aim 16796; dagegen hat man venim 5577, 5651 neben venin: (chemin) 5589.

2) $mm = nm$: conne 1295 neben comme 240 come 486, comunement 1300 neben comunement 1389; commencement 1789.

3) m'n = mm (m): fame 6035, ome 1677, 4723 neben honme 20494, dame 23149.

T 1) Die isolierte dentalis im auslaute ist verstummt, so in der endung at der 3 sg. pf., apela: (la) 1918, 23621, 24359 : (ça) 18875, 23033; (la): ala 1947, aresna: (ça) 21921, parla: (ça) 23823, 27254; in der endung ut, venu: nu 22996, nu 2109, aber reçut 12275; —it, hardi: (ainsi) 12777, (pri): oi 23620, aber departit: vit 29682, mari 15405; coi 2377, doi 7255 neben doit 1897; palefroi: esploi 15877; e (= et) 129, 1499, 6549, 13126, 17986.

2) nt in der 3 pl.-ist stumm, daher auch oft graphisch unterdrückt: demande 890, (voie): envoie 1749, (folie): die 1757, (voie): s'avoie 2838, 5312, (defendroie): esgarderoie 2928, (ensemble): rassemble 3214, (mace): menace 3045, viegne 2421, monte: (conte) 4382, (besoingne): joigne 4956, 25561, cuevre 5264, (chose): cesse .. repose 5028, (joie): oie 5362, (maistroie): voie 5560, amasse 6115, (crieve): lieve 6597, (ensemble): assemble 6669, oste 11334, (mestroie): cresoie 12468, laisse 12750, apareille 13813, (Espagne): viegne 15151, semble: (ensemble) 16544, pense 18826, entredonne: (resonne) 21218, ose 23110, (ajuce): menjuce 25051, remaigne: (viegne) 25094, done: (resonne) 25132, (portoie): valoie 26469, comande: (lande) 28770, doie 29371; die silbe ent fehlt in appareillier 13383, —t in facen 1348; vgl. sain (= saint) 10408; vgl. Förster, Zeitschr. f. öst. g. 1875, s. 542, ZRP. I. 398.

S 1) vor consonanten verstummt, critaux: (esperitiaux) 217, Tibe 163, sopirer 352, daher fälschlich eingeschoben: venismes: (descendimes) 4046, priasmes: demandasmes 25700, oismes: departismes 25706; vgl. mausfez 24961 neben maufez 25027, grandisme 14051 neben grandime 23535, desfient 23557, desfi 24717, desfias 24716 neben defie 10385; most (multum) 4164.

2) s und z (= t + s) haben denselben laut; die schreibung z gehört dem copisten, esbahiz: nais 1622, ocis: foiz 4340, estandarz: ars 6606, Laris: noriz 6939, las: claz 7685, endormiz: vis 9144, Lucans: vaillanz 10051, descenduz: lasus 10215, saisiz: vis 10419, Claris: partiz 10717, verais: traiz 10751, doz: vous 11087, partiz: (vis 11384, ocis 11665), esliz: mis

12475, devis: hardiz 12643, assis: liz 13039, ademis: esbahiz 13193, descenduz: (dus 14501, jus 16217), assauz: portaus 14944, gariz: surpris 16720, feruz: jus 17034, tissuz: nus 17930, vous: trestouz 17993, remes: maffez 18023, .x.: garniz 18233, avis: berbiz 18305, pais: esbahiz 18609, glas: baraz 19123, nerciz: anemis 19127, honiz: statis 19750, perduz: Artus 20350, preuz: corageus 20456, douz: angoissous 21270, merciz: anemis 23085, sainz: vileins 23099, orilliers: travilliez 25210, desus: condus 26074, mes: fes 13065; vgl. G. Paris, Alex. 99; Mall, Comp. 91; Thomsen, Mém. de la soc. de ling. III. 119, anm.; Warnke, ZRP. IV. 243; Revue des lang. rom. V. 333 fg., VI. 94 et 99.

3) Schreibung von c statt s in doutace 22805, nace 14691; im reime s: c in perce: verse 22865, comence: pense 27586, deesse: adrece 29496; für c hat man sc in dresce 8535, leesce 8962, esleescier 10647; für c ist s in sa (= ça) 10376.

C Durchgehends französische schreibung: charme 2520, charriere 4084, charpenterie 6506; cercherent 5643, chevrel 22203, perche 6620; chiche 21187; chose 3969, aprouchoient 14603; c in carrettes 29213; dasselbe gilt in bezug auf die media g; anführen kann man atarga: enraga 8761, menga: trencha 9576, herberga: targa 11673, 21492, herberja: targa 25630. Qu = c, casser 7982, car 18585, cartier 11495, carrefour 12584, kerole 14535, 29603 neben quarroler 3279, querole 3084; k = qu in kavoir (= qu'avoir 28382).

V erhalten in boivre 11206; ausgefallen vor r: arai 13713, ara 13739, sarons 25529. Die labialis f (v) verstummt vor s, (assis): massis 520, nais: (entrepris) 1623, (hantis): massis 1684, (assis): pensis 2017, 4001, vis: (avis) 5631; tres 7565; vor m in briement 10035, 24620; im auslaute (cite): tre 14856.

B, P Ausfall in soutilment 2, dras 860, escrites 2328, obscure 4293; dass p in copx 5184, 5190 nur graphisch ist, zeigen die häufigen reime coux: coux; b statt p in Costent-noble 45.

Anlautendes deutsches w wird durch gu, g dargestellt, guerredon 7372, guerir 11230, guimple 14480, eschauguetier 1297 neben chaugaitier 6243, garir 9858, esgarder 15043; v in

vuires 5485, vuvret 5574, neben dem häufigeren guivre 5451, vitons 23435.

H in wörtern germ. ursprunges fällt manchmal aus bei vorhergehender elision von e (i): d'iaumes 1148, 13241 neben du hiaume 2080, l'iaume 28850 neben le hiaume 1400; vgl. auch l'ermite 9347, 9341 neben li hermites 9363, l'eritage 153; conne hermites 22986 und ganz natürlich ist royne hors 1912, courtoisie habonde 13130.

Verdopplung und vereinfachung der consonanten.

Die verdopplung findet vorzüglich nach ai beim cons. n statt: laine 233, painne 624, mainne 1226, fontainne 2988, prouchainne 13797, demainne 19934, premerainne 26118, alainne 27266; so auch in bonne 6, jonnes 1246, nonne 23015; s ist geminirt in ascension 16418, 16423, 16504, racension: defension 16434, defense: pensse 23597, versse: traversse 25672, arsse 6994, defense 11564; c in parceuz 8363; r in Ferrirent 28232; vgl. G. Paris, Alex. 103; Tobler, Gött. gel. anz. 1872, 889; Mall, Comp. 96; Förster, Chev. XLVII. Vereinfachung haben wir in pucele: bele 599, ele 640, nouvele: bele 5677, nule 5719; apela 6134, armasent 6211.

Metathesis

in fremee 4094, espreviers 10361 neben esprevier 10416, 19512, refremerent 4942, Fremin 4686, haubrejon 22436, deshaubregez 17741.

Hiatus, elision, inclination.

1) Der hiatus kann bei allen vocalen, e muet ausgenommen, eintreten; so haben wir ihn zwischen a: a in a aportee 214, a a 2185, a avancier 1341; a: e in lava et 215, a erre 20770, coucha en 20790, coucha erraument 20796; a: o in a or 1254, e: e in ce est 7237, cruiate et 326, congie ensemble 355, lave ensemble 7277; e: a in mene a 409, ble a 1022; i: e in sailli enz 804, ensi en 22987; i: o in saisi ot 91, servi ot 137, u: a in tu as 491, u: e in menu estencele 1263, ui: e in ambedui estes 387; vor aspiriertem h, wie la hart 611, 712, le hauberc 553, de honte 787, le hiaume 1400,

2076, 2083, du hiaume 2080, aber auch d'iaumes 1148, 13241, l'iaume 28850, de hardement 1961. Unmöglich ist der hiatus bei schließendem e muet mit darauf folgendem vocale, wie chevalerie aprendre 446, soie a 1254, iave aportee 1274, enfe ainme 1678, ore est 2489, Grece et 41, pucele ensemble 2518, grosse et 1033, entre euls 1193, ensemble o 2518, Gascoigne est 15193, chambre entra 20782, conme hermites 22986; e ist manchmal unterdrückt, wie in entreus 109, 963, entraus 2026, entramerent 403, ront 4958; vgl. Tobler, vom fr. Versbau, p. 43; über conme hermites 22986, royne hors 1912, courtoisie habonde 13130, wo das h dem copisten zuzuschreiben ist, vgl. Förster, Aiol, anm. zu 273. Nach mut. cum liqu. findet sich hiatus bei e muet in chambre en 3992, (vgl. dagegen elision in chambre entra 20782), autre ensemment 4609, vostre enneur 15090; euvre assonnee 25685; nach rc in tierce aprocherent 4372, nach sn in aumone (= aumosne) et 1304, nach rg in virge ennoree 20553; vgl. Mussafia, ZRP. III. 245; G. Paris, Alex. 31, 131; Tobler, Vom französischen versbau 49; Mall, Comp. 31; Hofmann, Jourd. de Bl. z. 1223. Auch bei eigennamen hat man, wenn e = a ist, hiatus, so in Tibe et 163; vgl. Tobler, Vom französischen versbau 49; Heiligbrodt, Rom. stud. III. 525.

2) a) Die elision ist facultativ bei ne (= nec), ce, que (conj. und rel.), je, se (= si), se (= sic, im hiatus si), li (art. nom. sg.): ne envers 334, n'est 2229, 2291, 8449, n'en 2895, ce est 7237, c'iert 122, 206, c'est 536; que il 3068, 7308, qu'il 174, 357, 4974, qu'ele 39, qu'a 259, qu'est 256, 258, 8023, qu'au 203; je avec 17162, je ai 5083, j'ai 5085; se il 106, 253, 2229, s'il 133, 181, 206, 1910, s'un 2900, 4726; si a 283, si ocist 10678, s'iert 2296, 2689, s'irons 23003, s'en 18, 48, 128, 144, 2238, 2940, 3367, 3777, 4696, s'amor 8453, s'oi 8482, s'est 26656; li autre 42, li affaires 48, li orieux 155, li hermites 9363, l'ermite 9341, 9347, l'autres 2627, l'arcevesque 14509. Im ganzen ist die elision bei weitem überwiegend.

b) Bei den unbetonten wörtchen me, te, se, le, la, ne (= non) ist die elision facultativ, wenn sie dem verb. nachfolgen, vor demselben ist sie gesetzlich: m'est 257, m'en 2892,

m'estuet 2942, m'enseigniez 4039; t'en 1984, t'ocirroit 2702; s'en 174, s'i 208; z. 2370 ist se esbahirent (von mir in s'en esbahirent geändert); l'empira 183, l'adoubast 348; l'aing 383, l'amoit 4067; n'ont 3533, 4945, n'ai 4053, n'estoit 4077; hiezu vgl. Mall, Comp. 34; Heiligbrodt, Rom. stud. III. 528, 529.

c) Die elision ist gesetzlich beim artikel le, la und der praepositio de: l'eritage 153, l'iaume 2733, 21994; l'amor 5118, l'uevre 160, l'estroite 3517; d'ome 3525, d'amors 4065, d'une 4075.

d) Die pron. poss. fem. ma, ta, sa haben elision und verlieren daher ihr a: m'alainne 2857, m'ame 5112, m'amors 7965; s'entente 173, 7108; s'alainne 234, s'amie 2781, 2784, s'espee 1831, 2081, 2230.

e) Das pron. pers. dat. li elidiert das i nur vor en: masc. li a 178, 214, li eust 180, li ennuit 342, li ot 20778, 20779; fem. li assis 1260, li a 4065; l'en 1123, 3046.

f) Das pron. rel. qui im nom. sing. und pl. kann das i elidieren, qui erent 2485, -qui ilueques 1989, qui en 20793, qui erraument 27316, -qui est 849; qu'en 173, 1573, 8017, 11255, qu'est 1513, qu'o 2676, qu'iert 2759, 2763, qu'el 2022, qu'a 8441; vgl. zum gesagten G. Paris, Alex. 132; Tobler, Vom fr. versb. 44—49; Mall, Comp. 32 fg.; Andresen, Rom. de Rou III. 597 bis 599; Vollmöller, Münch. Brut XX.; Heiligbrodt, Rom. stud. III. 527 bis 530; Link, Chron. rimée 7 bis 8.

3) Die inclination betrifft den artikel le, les und die pron. pers. le, les, welche sich mit vorangehenden einsilbigen wörtchen verbinden, und zwar der artikel mit den präp. a, de, en, die pron. mit si, ne, ge, qui. Beispiele von

del (= de le): 188, 1298, 1541, 1886, 5394, 9170, 23670, 28872; seltener du: 98, 123, 2041, 2048.

des (= de les): 33, 47, 61, 62, 64, 65, 88, 148, 1970.

al (= a le): 47, 87, 115, 119, 120, 149, 154, 2036.

aus (= a les) 2048.

el (= en le): 93, 343, 556, 3124, 3558, 3594, 4917.

es (= en les): 33, 571, 1507, 1538, 1865, 2032, 3124, 3237, 3596, 5810.

sel (= si le): 1862, 2643, 4735, 4909, 8572, 20907, 25074.

ses (= si les): 696, 882, 2030, 2329, 2656, 3008, 3541, 3715, 4180, 4827, 6067, 12627, 26627.

nel (= ne le): 1656, 3611, 4045, 5433, 5729.

nes (= ne les): 1150, 1241, 1333, 2314, 2538, 2635, 3224, 3715, 4949, 6681, 29893.

gel (= ge le): 2649, 2855, 2885, 14568.

ges (= ge les): 2161, 4781, 12027, 28913.

quel (= qui le): 20355, 20470, 22029, 23348.

ques (= qui les): 2844, 3017, 5755, 29882.

Vgl. Tobler, Gött. gel. anz. 1874, 1034; Vom fr. verb. 27; Förster, Venus, v. 140^b.

Anhang. Zwei vocale im inneren des wortes bilden zwei silben, wenn die gruppe durch den ausfall eines consonanten entstanden ist; roonde 124, viande (mod. fr. viande) 270, entroblier 351, poissons 493, traison 537, dient 1070, oir 1303, pooreus 1903, jeuner 2847 neben juner 15287, seures 3146; im allgemeinen kommt die unterdrückung der vortonigen, im hiatus stehenden vocale in unserem gedichte ziemlich selten vor; so ist eu entstanden aus a—u, e—u, a—o meist zwei-silbig: conseiller 1694, empereur: fereur 1872, sauveur: vanteur 2887, armeures: seures 3145, empereur: fereur 5667, defendeur: sauveur 5813, aber enchantor 3409 und joustor 21383; die endungen —ions (iens), —iez im imperf. ind. und condit. sind, als von —ebamus und —ebatis abstammend, zwei-silbig, daher serions 1057, perdrions: souffrions 23585, estiens: combatiens 27300, doch ariens 10675, porriens 7135, demorisiens: fussiens 29318; aviez: aliez 798, veissiez 1511, tariez: ariez 1650, veniez 2667, 2669, ressembleriez 2670, voliez: faisiez 24021, aliez: raportiez 24244, reporteriez: devriez 24250, oseriez: perderiez 24262, poriez: voliez 27344, combatiez: feriez 28414; zweisilbig sind ebenfalls nient 1525 (mod. fr. nient), pais 23555, hiaume 1400, 2076, 2080, 1148, 13241, 28850; desgleichen meisme 255, 442, meismement 1399, abeie 2679, abaie 15312. Zwei silben bilden zwei neben einander stehende vocale, welche schon im lat. (resp. germ.) neben einander standen und zwei silben bildeten: Antioche 41, diemenche

358, mencion 981, 1285, alerions 1405, soëf 1567, champion 2168, ancien 16207, 21714, ancienne 3795, terrienne 17071, derrienne 19933, crestien 29207 (vgl. hiezu Breymann, Jehan de Journi s. 123); von eigennamen merke man Crestien 627, Troiens 5827, Urien 17744, 17890; vgl. Tobler, Vom fr. versb. 54 bis 57.

II.

Formenlehre.

a) Artikel.

Masc. nom. sg. li 89, 4635; le 274, 14775, 22546, 28861; vor voc. l', 3248, 3504, 4646; fem. la 43; li 1019, 6887, 7185, 9400, 10997, 13805, 14222, 18071, 20983, 21750, 21973, 26153, 27776, 28892.

Wegen des geschlechtes erwähne ich droites braces (vgl. Förster, Aiol, gloss.), toute jour 343 (vgl. Tobler, ZRP. II. 628), sa merite 535, dolor amere 2714, son afaire 3127, du val 4142, l'onor premiere 4893, toute l'empire 5901, chascun nuit 15337.

b) Substantivum.

II declination. 1) Die neutra schwanken zwischen — s und —, paiemenz: commencemenz 1142, (sachiez): pechiez 1643, mestiers (lässt sich auch anders erklären): (volentiers) 3584, tenemenz: (parlemenz) 11959, barnages: (sages) 15148, (sages): usages 12736; mençonge: (songe) 4400, usage: (rage) 7628, domage: linage 7817. Einen plural der grammatischen construction haben wir in (remembre): membre 168; inl. paire 13071, 22297; vgl. Mussafia, Jahrb. VIII, 128; IX. 116; Tobler, Arch. 26, 288; Förster, Chev. anm. zu 9314; sonst membres 3485, 26568, nom. pl. (remembre): membre 298; vgl. noch Scheler, La mort Gorm. zu z. 410.

2) Nicht nur in der zeile, sondern auch im reime sind die declinationsregeln oft verletzt in folge des strebens, gleiche reime herbeizuführen; namentlich ist es im plural, wo für den nom. die oblique form oft eintritt, amis: (mis) 449, 1387,

1745, (assis): massis 520, 1009, (mantiaus): tassiaus 3651, (volentiers): chevaliers 4620, (chevaus): hiraus 4892, vasaux: (assaux) 5347, (prisonniers): chevaliers 12026, (Laris): lis 12426, (Agravains): germains 13957, (descenduz): dus 14502, (desleaux): vasax 15417, escuiers: (volentiers) 18247, (sautz): vassaux 18858; aber (und dies ist viel gewichtiger) man hat auch die nom.-form im accus. (pl.), (volente): entalente 897, 4279, (mesagier): escuier 5754, (destrier): somier 8206, (archier): destrier 1853, (sejour): jour 10332, destrier: (detrer) 25722, (chevalier): destrier 30069; sing. samis: (mis) 6437.

3) filius gibt nom. sg. fiz 20179, fiuz 149, acc. sg. fil 8929, fill 15942; vgl. G. Paris, Alex. 105; Mall, Comp. 105. Mundus gibt die populäre form mont 12676 neben der gelehrten bildung monde 850.

4) Die wörter der lat. 2 und 3 decl. auf —er schwanken im nom. sg. zwischen —s und —, souverains peres: (freres) 3788, peres: (empereres) 16998, 29784, (peres): freres 19326, mestres 7722; frere: (mere) 10311, pere: (combatere) 16624; falsch ist frere (obl. pl.): (pere) 8928; auch hier ist, wie man sieht, im allgemeinen der reim maßgebend. Für den substantivierten inf. sind zu erwähnen mes savoirs 308, li emprendres 5131, li cheoires 7312, 22822, li comenciers 12686, li gesirs 15481, li pensers 16464, li ferirs 20160, li errers 23312, mentirs 23477, li pendres 24915, li ruers 24969, daneben li dire 79.

III declination. 1) Die feminina der 3 declination, ausgehend auf einen consonanten oder auf ein é haben meist den nom. sg. ohne s, (prison): reançon 1439, (anuit): nuit 2091 (in der zeile meist nuiz), (prison): mesprison 3751, flor: (meillor) 3790, fermete: (este) 5689, acheson: (desraison) 8455, (raison): mesprison 10650, (vigor): flor 12234, desraison: (prison) 17582, (fin): fin 18638; hingegen s in amors: (depors) 7965, (prisons): mesprisons 11550, processions: (barons) 16592, veritez: (sivrez) 21172, mesprisons: traions 21284, estez 22178; afaire, welches aber masc. ist, kommt als afares vor reimend mit Tartaires 48; falsch sind die endungen in afaire (obl. pl.): (faire) 1284; plusor vor afaire macht die abweichung noch interessanter; (mesprison): prison (acc. pl.)

3274; hierher gehört auch riens, welches meistens mit dem s des nominativs vorkommt.

2) Die substantive mit wandelndem accente haben öfters s, lerres: enchanterres 3357, 24459, empereres: conduiseres 5779, (peres): empereres 29785, daneben genglerre: vanterre 4997; aber sire: (eslire) 689; vgl. (Rous): glous 5104, (buens): quens 6180, 16497; in der zeile hat sire fast durchgehends s. 10040, 10278; dasselbe gilt hinsichtlich des wortes homo, hons oder ons 447, 1912; on 1485; als unrichtigkeiten hebe ich hervor: (compaignon): gaignons (nom. pl.) 604, lion (acc. pl.): (compaignon) 4657, emperreur (nom. sg.): (senateur) 6297, barons (nom. pl.): (nons) 6798, (esperons): garçons (nom. sg.) 22060, barons (nom. sg.): (esperons) 25130, (plusors): fereors (nom. pl.) 25839, (compaignons): barons (nom. pl.) 26361, (prisons): barons (nom. pl.) 28493, (paveillons): barons (nom. pl.) 28705; in der zeile des metrums halber: preudome (acc. pl.) 23575, wenn auch preudomes ocist richtig wäre, da bekanntlich auch preudomes ocist möglich ist; vgl. noch compainz (nom. pl.) 12887, compainz 9065 compainz 10779 (acc. sg.); serour (nom. sg.) 13397, suer (acc. sg.) 792, 13789, 15235. Nom. sg. genz 1330, acc. gent 1050, nom. pl. genz 1066; nom. sg. oz 19917, ost 1045, 19983. Vgl. G. Paris, Alex. 113; Mussafia, in der Zeitschr. f. öst. g. 1880, 644; Mall, Comp. 100; Revue des lang. rom. IV. 197; N. de Wailly, Observations grammaticales sur les chartes françaises d'Aire en Artois (Mém. de l'Inst. nat. de France, 28, 1874).

Eigennamen.

Die nomina propria haben im nom. meistens s, so a) die wörter auf an, ant wie Agravains: (germains) 6319, Gauvains: (mains) 8932, Yvains: (vains) 9110, Yvains: (nains) 655, Gauvains: Yvains 4585, aber der copist schreibt einmal Gauvain: germain 11629; obl. Gauvain: Yvain 8031, Gauvain: main 8924, aber Gauvains: Yvains 7079; hierher gehört auch Cadiolanz: (vaillanz) 5919, als nom., ebenso Lucans: (vaillanz) 10051; in der zeile Kalogrenanz 26284 neben Kalogrenant 26314, Morgans 3682, Morgant 3692, obl. Morgant 3685, Lucan 10029, Kalogrenant 26299, Kalogrenan 26304. b) iens

in Uriens: (riens) 5911, acc. Urien: Galisien 14155. c) us in Baudemaguz: (venuz) 5917, Artus: Baudemagus 13125, Nadus: Menalus 6267, aber Baudemagu (nom.): Montagu (obl.) 4410; in der zeile Jhesus 5355, Thereus 5713, Jhesu 2864, Jhesu Crist 1162, obl. Artu: (vertu) 9126, Baudemagu: Montagu 14162, Orconmeu: (eu) 21436; in der zeile Artus 476, Artu 415, Jhesu 2887, Thereus 5861. d) aus in Olimpiaus: (faux) 18459, Bretiaus: (toriaus) 27996. e) as, Galidas: (Alidas) 3113, Toas: Sathenas 4420, Arcelas: Celias 6293, Ditas: (pas) 6349, Liodoras: (pas) 19091; obl. Lidas: Eliadas 3113, Galidas: Elyadas 3205, Donas: Madras 3238, Thoas: (pas) 10055, Celas: Celias 6830; in der zeile (obl.) Donas 3239, Dona 3207. f) ors in Sagremors: (fors) 7850, obl. Sagremors: Tors 28268; aber nom. Nador: (or) 2252, Cador: (or) 4833. g) on in Celidon: Calon 6257, Delion: (baron) 18445, 20079; in der zeile Baratons 28458, Danemons 20023, obl. Danemon 20199, Baraton 28472. i) ois in Datois: (cortois) 6281, Datoi: (conroi) 6275; obl. Nadois: (roys) 6846. l) ins in Marbrins: Corsabrins 6273, Heldins: Saladins 6289. m) ie in (Esclavonie): Geremie 6280. n) os in Karados: Cados 6429. o) is, Layris: Claris 783, Laris: Amaurriz 1052, Datis: Ladis 6257, Brandalis: (hardis) 6311, Savaris: Claris 7433, Datis: Tantalıs 9056; obl. Edaris: (Claris) 149, Brandaliz: (pris) 9512, in der zeile Savari 13834. p) iers in Ydiers 24143, acc. Ydier mehrmals. q) et (ez) in Mordrez 23929 neben Mordret 24861, obl. Mordret 24370 neben Mordrez 23926. r) Endlich noch nom. Laiz Hardiz 22741; obl. Lait Hardi 12777, 12787, 22753, Lait hardiz 12783.

Vocativ.

Der vocativ ist gleich dem nominativ und die ausnahmen sind dem copisten zuzuschreiben; für die 2 declination führe ich folgende beispiele an: amis 489, 2154, 3866, 3962, 15221, 20912, 29074; chevaliers 9999, 24437, 26024 und so ungefähr 18 mal; dagegen chevalier 15 mal; pl. chevalier 16132, 18616, 25542; aber chevaliers 8902, 12860; vassaux 7050, 17438, 23351, 26580, 26630 und so ungefähr 70 mal in der zeile; aber vasal 8510, 19623; pl. vasal 12823, dagegen vassaus

23563; dieux (diex) 6867, 7511, 7514, 8050, 10116, 12426, im ganzen 18 mal; rois 13342, 28430 (12 mal), roi 7372, 17074; deables 8763, 8766; vilains 22584, 26591, 26626, vilain 11229; pl. vilain 11229; escuiers 23357, 24662, escuier 12676; fiuz 17040, 17793, 19834; hermites 17833; nains 21134; ribauz 23380; viellars 25321; dus 25328, 25385; dans 22857; dant 26580. Adjectiva: chiers 6147, 18187, 18611, 22937 (14 mal); coars 9983, 9999, fiers 11445, pelez 12690, droituriers 17833, 24438, frans 9217 (6 mal), chaitis 12690, laiz 12706, vuiz 22224, fins 24438, bons 13342, 25385, biaux 26818, dagegen 12 mal biau; hingegen plain 12706, 22224; esprouvez (pl.) 12393. 3 decl. frere 16766, 26006, 27700 (13 mal); sire 2949, 4056 (ungefähr 60 mal), pl. seignor 2547 (33 mal); compainz 504 (ungefähr 50 mal), pl. compaignon 18751, 23619, aber compaignons 27530; pl. fereor 6760, baron 1344, 4729, 10661, 11584, glouton 11294 (12 mal); empereres 16999; gars (sg.) 24020, suer 8078 (13 mal); hons (homs) 9217 (8 mal), aber hom 10992, 22224. Von eigenamen sind zu erwähnen: Artus 5778, 5791, 14369; Keus 10213, 11196, 13177; Gauvains 14677, 14693, 18723, Gauvain 13329, 20066; Yvains 17791, 28942, 29134, Yvain 16887, 16922, 17040, 18796; Saladins 28438, Salehadin 19957, 28517; Sagremor 21201, 21284; Mordrez 24270, Mordret 24354; Tallas 18937, 19956, 26256; Laiz Hardiz 10839, 12680; Loth 16999; Claris 8047 (13 mal), Laris 6939 (17 mal), Brandaliz 22220; adjectiva: recreanz 9985, mescreanz 9986, desloiaux 12031, leaus 5031, desloiaux (fem.) 15416, foux 9983, 11816, vix 15416, loiaus 24438, vaillanz 24439, gentis 25385; aber recreant 9996.

c) Adjectivum.

1) Falsche endungen veranlasst der reim in (recercele): esmere 220, (menuz): tenuz 238, (assez): laissez 388, (tailleice): nice 1037, (volentiers): entiers 2025, (assailli): failli 2540, lons: (oiseillons) 3550, (retorne): morne 4099, sauvage: (corsage) 4348, (chevaliers): maniers 4616, costumier: (premier) 4861, (main): serain 5404, (Troiens): miens 5828, sage:

(otrage) 8111, (defors): fors 9367, (mantiax): biaux 17943, (ax): leax 19110, (vilains): plains 22356, 22392.

2) autre (nom. sg.) 1953, autres 2900, 11864, 20955, 21066; über debonaires 5379, 20333 vgl. Förster, Chev., anm. zu 26.

3) fem. sg. cortoise 170, 7996, 18217, 19406, dolente 9690, 16165, 17065, 17105, 22553, 23173, 23183; vgl. G. Paris, Alex. 115; Stengel, Durm. 530; Förster, Aiol, anm. zu 942; grandis gibt nom. fem. sg. grant 752, granz 12391, 16249; acc. grant 1050; nom. pl. granz 852; andererseits in folge der analogie: (Broceliande): grande 10945, 16099, (lande): grande 24229, 24834; desgleichen neben dem regelrechten fort häufig forte im reime mit porte: 3379, 4153, 9460, 15809, 26153; tel 250 und öfters, daneben tele (eine änderung in cele ist nicht gut möglich) 3389, 12900, 13303, 16049, 21993, 26677, 29600.

4) Das prädic. adj. oder part. zu einem pron. neut. oder einer proposit. bleibt undecliniert wie (part): tart 1887, (argent): gent 3639; ausgenommen ist droiz 269, 535 (25 mal), dagegen droit 17967, 21646; so auch voirs 1643, 8733 (15 mal), aber voir 536, 10757, 17398; so auch neanz 1840, noianz 4961, nianz 9701; sains 79 wegen des reimes.

5) Organische steigerung ist erhalten in plusors 4737, pior 4850, 6746, 20858, pis 7701, meillor 6130, mieudres 13883, greignor 8822, 11654, 25200; pesme 58, grandesime 12981, grandisme 14051, grandime 23535, seintime 27689.

d) Numerale.

dui (duo = durch analogie *dūi = dōi, dui; vgl. Förster, Aiol, anm. zu 869) 3038, 4272; G. Paris, Rom. XI, 400; daneben douz 3119, deus 4363, daher auch ambedui 4624 und ambedeus 9073; troi (ebenfalls durch analogie anstatt trois) 16383, quatre 2393. Premiere 6261, seconde 6269, tierz 18980 tierce 6271, quarz 18981 quarte 6283, quinte 6291, sisieme 5098, 6296, septiemes: nueviemes 3115, septieme 6972 septime 6297, huitiemes 6973, noviemes 3143, 6974, nueme 16977, disme 5621, disiemes 6975, sezieme 9933, sò dass suffix esimus

entweder éme oder isme ime (*isimus) oder endlich iesme (*iesimus) gibt; vgl. Förster, Rich. anm. 4096.

e) Pronomen.

1) Pronomen personale. Die picardischen formen mi, ti, si kommen in unserem gedichte nicht vor. Die 3 ps. fem. sg. ist ele 39, el 15435; acc. conj. la (l') 105; le 3980, 25746, 27778, 27805; lui und li finden sich unterschiedslos für masc. und fem. in verbindung mit einer präposition; vgl. für das masc. avec lui 366, 5140, avec li 6018; jousté lui 409, 1444, 1503, 1666, 7691, li 750; desouz lui 591, li 3201; lez lui 4005, li 768, 1410, 6905, 7886; a lui 1032, 1862, 17229, 17604, li 8084; sor lui 1621, li 5535, 10682; vers lui 2645, 17196, li 1867, 2472, 5908, 13777; de lui 17232, li 7231; für das fem. pour lui 9708, li 333; o lui 836, 7261; a lui 8493, a li 924, 2302; dejousté lui 4004, li 1260; zu lui = *illnic, li = illaie = lei = lié = (norm. lie) = li vgl. Förster, Aiol, anm. zu 389; über die anwendung von lui und li vgl. Mall, Comp. 107. Der dichter gebraucht soi unterschiedslos für lat. sibi oder ei; soi = sibi: 2518, 2519, 2524, 2574, 2754, 4266, 5685, 5906, 5948, 5983, 6101, 6143, 6336, 7226, 7649, 8237, 9687, 9871 u. s. w.; soi = ei: 5686, 6111, 6736, 6601, 8239, 8439, 9194, 9688, 11386, 12986, 13308, 14361, 16239, 16342, 16470, 18928, 21646, 22933, 24476, 26738 ect.; lor = els, 14636.

2) Pron. possessivum. Neben nostre 506, vostre 1330 die picardischen formen noz 676, no 711, 717, voz 480, vo 1345, 438, 2646, 11083, 11159, vos 1057; vgl. Förster, ZRP. II. 176; Gröber, ZRP. IV. 165; im fem. vor folg. voc. m', t', s': m'amie 13844, s'amor 15242, s'ennor 16059, aber wie in den Serm. de s. Bern. mon ire 28441, son ambleure 12664, 24229, formen, welche man seit beginn der zweiten hälfte des 13 jahrhunderts findet; vgl. P. Meyer, Rom. XI, 147; die formen men (meum), me (ma), sen, ten kommen in unserem romane nicht vor; über moie 328, moies 24246 vgl. Förster, ZRP. II. 91 fg.; leur 29, lor 168 hat noch nicht das analogie-flexions-s.

3) Pron. demonstrativum. cil anstatt cels 15814, cist 604 neben cis 12106 (durch verstummen des endconsonanten, vgl. Förster, Chev. LVI); fem. ceste 2936 oder cete 2180; pl. cez;

vgl. Förster, Aiol, anm. zu 949; obl. masc. celui 37, ceieu 23483, celi 4073; celui 9714 cestui 5027.

4) Pron. relat. (interrog.). Nom. masc. (fem.) qui 1, 19, 933, acc. que 2208, qui 14430, 19406; obl. cui 352, 5559, 629 (fem.), coi 3891, quoi 767, 805, 5422 und, da cùi = cùi wurde, auch qui 8832, 8909, 10924, 15345, 29079, 15389, 15427, 16276, 20433, 25983, 29080; vgl. P. Meyer, Rom. XI, 162; Suchier, ZRP. IV. 419; Förster, Aiol, anm. zu 34.

5) Pron. indefinita: autrui 8, chaucuns 450, chascun 22993 (vgl. P. Meyer, Rom. XI, 147), chasc'(om) 9178, 17982, nesune 3822, nule (rien) 3656, nus 4270, nule autre 4638, nuli 12151, 5096, (que que 9451), li auquant 26209, un l'autres 2900, l'uns l'autres 3817.

f) Verbum.

1) Verbum auxiliare avoir; präs. 3 sg. a 78, ra 250, ai 10458; 1 pl. avons 18, avonmes 1690; imperf. subj. 3 sg. eust 180, ust 12928; 1 pl. eusmes: (seumes) 3696; perf. 3 sg. ot 91, out 10460, rot 14271, rout 14270; fut. averai 1907 avrai 17670 arai 13713, part. pas. eu 1591, eue 3152.

estre: sui 1640, ies 5610 es 18062, sonmes 1703 somes 3624, estes 387 estez 3670 iestes 12682; imperf. iere 12926, iert 92, 600, 120, 181, 209, 280, 367, 456, ert 120, erent 720 ierent 1238, 12330; imper. subj. fussent 523 feussent 7680; perf. fui 2889, fus 22238, fu 230; futurum serai 8169 iere 23749, sera 386 iert 735, ert 359.

2) Infinitiv in ir: cheir 6816, 18575, 30115, veir 3553, 11275, plesir 323, tesir 324, cremir 8518, 17475; vgl. Förster, ZRP. II. 164, 2; Venus 49; Suchier, ZRP. IV. 418; J. Storm, Rom. III. 288.

3) Präsens. Es finden sich Beispiele von e in der 1 ps.: conte 5748, apele 16737, desfie 26047, demande: (lande) 1904; in semble 23436, retourne 23696 ist e begründet; zweimal z (= s) in comanz 18927, 20328; vgl. Mussafia, Germ. VIII. 220; Förster, Aiol LI fg. Für die 3 ps. conj. (nuit): ennuit 342, 2973, envoit 475, tourt 1578, aist 5424, 11130, gart 6765, saut 11191, ament 13859, tort 15345, espoant 15627; ajuce 25050, menjuce 25051; vgl. meschiece 1123, 9541, 13207,

13968. Die 1 pl. präs. (und fut.) endet in ons (on), häufig in onmes, omes: ironmes: aideronmes 2975, dirommes: sonmes 12847, poonmes: veonmes 13299, somes: avonmes 14569, conteronmes: trouveronmes 24793, venonmes: alonmes 25232, alonmes: feronmes 907, feronmes: avonmes 2174, venonmes: alonmes 25232; in der zeile laissonmes 1836, 9481, seromes 2403, 3985, 11789, alonmes 2755, donronmes 3125, porronmes 5059, devonmes 5697, 7698, feronmes 5721, poomes 5733, avonmes 5849, verronmes 8071, 8516, laironmes 8473, conteronmes 8474, 9152, dirommes 8635, volomes 8916, revenromes 12643, penseronmes 12802; vgl. G. Paris, Alex. 120; die reime in onmes können = ons sein; vgl. Förster, Chev. LVII; für den ausgang on vgl. diron: (compaignon) 9598, (baron): feron 10661, (larron): verron 11273, (baron): laisseron 17379; vgl. Suchier, ZRP. IV. 419.

4) Imperfectum. Die 1 pl. des imperf. und des condit. hat ions, iens: retorniens: combatiens 1058, cuidiens 1706, ailliens: osiens 1718, estiens: aliens 2387, porriens: larriens 4757, saviens: iriens 5113, feriens 5141, atendiens: connoistriens 7133, troviens 7141, connoistriens: verriens 7143, porriens 7145, aviens: ariens 10673, connoissiens: cuidiens 11637, secoriens: feriens 13592, estiens: combatiens 27300, demorisiens: fussiens 29318.

5) a) Die verba der 3 (und 2) conjugation haben im fut. und cond. gerne die erweiterte form, combateroit 2922, esbateront 5382, combateriez 21650, combateroie 22378, combaterons 26890, combaterai 27235; saveront 5613, saveroie 6139, savera 11135, saverai 14398, savez 17968, saveroit 19042; perderez 7706, perderoit 13581; averons 7743, avez 8639, averoie 10416, avera 10576, averont 11375, averai 13182, averoit 13580, averas 22230; meteroit 8743, meteront 11556, meterons 12283, meterez 25555, meterai 28455; devez 11151, deverons 28128; prendrons 13604; renderont 13943, rendez 15795, rendera 15984, rendrai 20650; vivera 18351; aparceveront 18887; atendez 19166, atenderons 26639, atenderont 28567; voudez 21896; recevez 25558; penderez 28353; im ganzen gedichte 134 fälle; vgl. Förster, Chev. LVII, Aioli, 402.

b) Futurum contractum in donra 377, enterrai 5841, 24967,

donrai 6001, 23357, mosterrai 10205, 22596, menrez 10980, (durerez): durrez 11294, enterrez 12824, 16138, 19624, enterrons 13605, demorra 14146, durroiz 14257, gerrez 15400, gerra 15479, garra 18586, ferra 18772, deliverrez 19264, durra: (durera) 21384, demorrai 26940, ramemberrons 27663; vgl. G. Paris, Alex. 125; N. de Wailly, Langue de Joinville s. 110; H. Freund, Über die verbalflexion s. 30 et 32; Koschwitz, ZRP. II. 482.

c) oiz (ois) in der 2 ps. pl. findet sich in venroiz: tenroiz 3117, feroiz: herbergeroiz 4440, verroiz: seroiz 6003, connoisteroiz: (foiz) 11977, avroiz 7058; sivoiz: trouveroiz 12049, durroiz: eschaperoiz 14257, (droiz): combatroiz 18009, verroiz: menroiz 22969, verroiz: aparceveroiz 25074; vgl. G. Paris, Alex. s. 121.

6) Starke (unregelmäßige) verba; **aler**; präs. vois 9428 voi 13170, vas 11412, va 749 vait 1618 vet 1619; conj. 1 sg. aille 956 voise 16851; 3 sg. alt 2459 voit 2549, 3305 aut 4028 aille 6007 voist 13494; 3 pl. voient 507 aillent 4197; imperativ va 1899, alez 665; vgl. Willenberg, Rom. stud. III. 433 fg.

boivre 11206; präs. 3 sg. boit, perf. 3 sg. but; conj. beust 16330, pl. beussent 18451.

(de-re-par)**cevoir**; perf. 3 sg. reçut 725, parcëu 17547, 1 pl. parceumes 17234, part. aparceuz 786 reçut 12275.

chaloir; präs. 3 sg. chaut 4026, conj. chaille 1769; imperf. conj. 3 sg. chausist 8405; über die form chiet neben chiet vgl. Förster, Aiol, anm. zu 945.

chaoir, cheoir 2727; präs. 3 sg. chiet 42, conj. meschiece 1123, 9541 meschie 2167; perf. 3 sg. chai 1860 chei 9917 chut 19295, 3 pl. cheirent 16841; part. pf. chez 785.

chevoir (*capöre) 20294.

connoistre 1677; praes. 1 sg. connois, conj. 3 sg. connoise 27954, pl. connoissent 3828; perf. 3 sg. conut 8244, pl. cognurent 12083; fut. 1 pl. connoistrons 7062, 2 connoisteroiz 11977, 3 connoisteront 11555; part. pf. reconneuz 1391.

corre, secorre 825; praes. 3 sg. cort 1396 court 2442, pl. corent 1392 aqueurent 9192; perf. 3 sg. corut 13784, 2 pl. secoristes 8593 secorustes 11993, 3 acorurent; fut. 3 sg. se-

corra 16864, 1 pl. secorrans 15751, 3 secorront 5147; imperativ cour 10885, secorez 18989; part. pf. securu 2833.

craindre; präs. 1 sg. crain 9541 crien 13208, 3 craint 10306 crient 791.

croire 1700; präs. 1 sg. croi 2658, 3 croist 7625, 2 pl. creez 4537; perf. 2. pl. creistes 15914; fut. 1. sg. croirai 11973; imperf. conj. 1 sg. creusse 5974; imperativ creez 2880.

croistre; präs. 3 sg. croist 1227, pl. croissent 14247.

cueillir; präs. 3 sg. aqueult 8330, pl. acoillent 2495 recueillent 5230; perf. 3 pl. recoillirent 4122; part. pf. coillue 7927 acoillie 17114.

devoir; präs. 1 sg. doi 958; perf. 3 sg. dut 17233, pl. durent 1271; fut. 3 sg. devera 9224 devra 19012, 2 pl. deverez 11151; imperf. conj. deusse 13689, deust 1790, deussions 2177, deussiez 7519, deussent 5837.

dire; präs. 1 sg. di 1335, 1 pl. disomes 8635 dison 9598; conj. 1 sg. die 4681, 3 ps. die 1691 beneie 7516, disiens 17967, disiez 10836 diez 16229; pf. 3 pl. distrent 963; imperf. conj. deisse 3960, 3 deist 4726, pl. deissent 23266; imperativ di 11004, dites 3039; part. pf. dit 1369 dite 961, beneoite 4712 maleoite 15900.

doloir; fut. 2 pl. doudrez 23364, doudront 13304.

doner; präs. 1 sg. doing 1729 pardoing 21302; conj. 1 sg. doigne 28920, 3 doint 630, 5419 doigne 25245 donne 16949; fut. donrai 4781, donra 5657, donronmes 3135 donromes 14575.

escrire; perf. 3 pl. escrient 29230.

estovenir; präs. 3 sg. estovient 24753, 25457; pf. estovint 3250.

estovoir; präs. 3 sg. estuet 352, 2942.

faillir; präs. 3 sg. faut 2725, pl. faillent 3784; conj. 3 sg. faille 3101; perf. 3 sg. failli 10266; fut. 3 sg. faudra 3086, faudron 18228; part. pf. failliz 1421.

faire; präs. faz 1370, fez 18034, fait 435 fet 838, fesomes 907 fesons 14573, fetes 2180 faites 4043, font 856; conj. face 12603, 16774, 3 face 16775, 2 pl. faciez 8140 facez (= oiz) 26316, 3 pl. facen 1348 facent 12047; perf. 3 pl. firent 889; fut. 3 sg. fera 945 ferai 12613, ferons 1710 fe-

ronmes 2174, ferez 2271 feroiz 4439; imperf. conj. feisse 14401; part. pf. pl. fez 2004.

gesir; präs. 3 sg. gist 4099, 2 pl. gesez 24197, 3 gisent 2605; perf. 1 sg. jui 21769, 3 jut 9574, 2 pl. juste 21765; fut. gerrai 10116, gerra 15430, gerrons 8308, gerrez 7875; imperf. conj. geust 8393, geussent 4303; part. pf. geu 6052, jut 13465.

hair; präs. 1 sg. he 22411, 3 pl. heent; perf. 3 pl. haïrent 23858; fut. harrai 3972; part. pf. hai 12921.

issir; präs. 3 sg. ist 7292, pl. issent 12873; conj. 2 pl. issiez 4539, 3 issent 7667; perf. 3 sg. issi 774, pl. issirent 4823 issurent 18780 (durch einfluß des part. perf. wie bei vestirent neben vesturent); fut. isterai 19766, 3 istera 20052, isterons 11126, isterez 8726 istrez 20917, isteront 14330; imperativ pl. issiez 21905; part. pf. issuz 7535, issue 11105.

laisier, laler; präs. 1 sg. lais 23695, 3 leisse 11661 lait 3989 let 10739; conj. 3 sg. lest 3043; fut. leisserai 4060 lairai 9404, 3 leissera 10867 leira 6007, leisserons 2835 lairons 12801, laisserez 2416 leirez 14375, leisseront 1071 lairont 921; imperativ lais 18058, laissez 1768; vgl. Förster, Aiol, anm. zu 1187.

metre; perf. 3 sg. mist 3547, pl. mistrent 616 mirent 712; fut. meterai 5428 metrai 10994, 3 pl. meteront 1724; imperf. conj. meist 19978, meissons 17370.

morir; präs. 1 sg. muir 15249, 3 muert 3684, pl. muerent 1215; conj. 3 sg. muire 8125; perf. 3 sg. morut 15979; fut. morrai 19436, 3 morra 9465, 2 pl. morrez 11539, morront 2400; imperf. conj. 1 sg. morusse 7517, 3 morist 17750; part. pf. mort 606.

movoir; präs. 3 sg. muet 3776 meut 9234; conj. 3 sg. mueve; perf. 3 sg. mut 19296, pl. murent 4883; fut. 3 sg. mouvera 13551; part. pf. meuz 22132, esmeue 1754 esmuite 25314.

ocire; perf. 3 sg. ocist 2523, pl. ocistrent 2527; fut. ocirrai 15289; imperf. conj. oceist 8834; imperativ oci 10400, ociez 11558.

oir 1303; präs. 1 sg. oi 2950, 3 oit 2979, pl. oient 631; perf. 1 sg. oi 1645, 3 ot 2963 oi 10959, oismes 25706,

oistes 4403, oirent 960; fut. 3 sg. orra 13772, orrons 16363, orrez 9848; imperativ pl. oez 4420.

plaire, plaisir 7635; präs. 3 sg. plaist 909 plest 3553; conj. 3 sg. plese 2766 desplaise 3534; perf. 3 sg. desplot 7677; imperf. conj. 3 sg. pleust 2253.

poair; präs. puis 1061, puez 24365, puet 448, poons 1708 poomes 5733 poonmes 13299, pœz 2386, pueent 2873; perf. 1 sg. poi 2919, pot 558; fut. porrai 2649, porra 2460, porromes 942 porrons 1770 porronmes 5059, porrez 2370, porront 2399; imperf. conj. 1 sg. peusse 3904, 3 poist 707 peust 19080, die form pousist 25907 ist eine angleichung an vousist, peussiez 1795, peussent 4302.

ponre; part. pf. reponz 17096; reponu 10157, wortüber Förster, Aiol, anm. zu 929; vergl. Blanc. 229 repus.

prendre; präs. conj. 3 sg. repraigne 5724, pl. praigent 1715; perf. pris 2918, prist 771, prismes 2283, preistes 12218, pristrent 615 prirent 711; fut. 3 sg. penra 3108, prenderons 13604, prendrez 17435; imperf. conj. 1 sg. mespreisse 3961, apreist 3851, preissent 19058; imperativ pren 20605.

querre; perf. quis 3956, conquist 5833; fut. querrai 8276; imperf. conj. 3 sg. enqueist 8696; part. pf. conquis 1690.

savoir; präs. sai 805, sez 492, set 2753, sevent 1146; conj. sache 11917, 2 pl. sachiez 1642; perf. soi 5087, sot 4422, seumes 3697, seustes 19846, sorent 564; fut. savrai 11047 saverai 24876 sarai 15033, savra 6886 savera 11135, sarons 25529, savrez 3613 saverez 3614, savront 1565 saveront 5613; imperf. conj. 1 sg. seusse 13690.

seoir; präs. 3 sg. siet 420; perf. 3 pl. asistrent 1574; part. pf. seu 18170 assis 519.

sivre; präs. 3 sg. porsuit 2655, pl. sivent 5457, suivent 9192, consuient 5261; perf. 3 sg. sivi 17707, pl. poursirent 5295 porsivirent 6376; fut. sivrai 8552, 2 pl. sivroiz 12049 sivrez 21173; imperativ pl. sivez 26011; part. pf. sivi 18784 sui 2559 aconseu 19965; vgl. Förster, Aiol, anm. zu 862, 6289; Suchier, ZRP. II. 273, anm. 1.

tenir; präs. 1 sg. tieng 10105; conj. 3 sg. tiegne 2937, 2 reteniez 3689 teigniez 8722; perf. 3 pl. tindrent 2048; fut.

tenrai 1913, tenra 1958 tendra 7308, tenromes 1692 tenrons 2340, tenroiz 3118 tenrez 5414 tendroiz 8160; part. pf. tenu 554.

tolre, tolir; präs. 3 sg. tolt 4307; conj. 2 pl. toilliez 1979; perf. 2 pl. tolistes 13843 tousistes 15962, tolirent 11695; fut. 3 sg. toudra 16281 tourra 22797, 2 pl. toudrez 23363; part. pf. tolu 2713 toult 2945 toloit 11992, tolue 2657.

trere; präs. 3 sg. tret 562 trait 19199, pl. traient 1818; perf. 3 sg. traist 8755; imperativ pl. traiez 2419.

valoir; präs. 3 sg. vaut 1063; conj. 3 pl. vaillent 12436; perf. 3 sg. valut 19998; part. pf. valu 12579.

venir; präs. 1 sg. vieng 22762; conj. 1. viegne 21135, 3 vaigne 825 aviegne 955, 2 pl. veigniez 4388 vengiez 8549 vieigniez 8721, vieignent 1383; perf. 1 ving 21788, venimes 1060 venimes 4046 vinmes 25003; fut. devenrai 1912 revendrai 9022, vendra 6334 revenra 11136 viendra 18191, devenrons 5058 revenromes 12643 vendrons 17703, venroiz 3115 vendrez 3148 verrez 8174 venrez 13630.

veoir; präs. 1 voi 480, voions 7701 veons 24186 veonmes 13300; perf. 1 vi 2654, 3 vit 2826; fut. verrai 2710; imperativ vez 1632; part. pf. veu 2938 veut 26187.

voloir; präs. 1 vueil 421 vueill 1921 voill 4048 voil 8453, vels 18035 veulz 18036 veuls 22772 veus 22771, velt 1 veult 733 vout 939 volt 223 vueult 3044 vuout 5534, volons 422 voulons 4394 volomes 8916; conj. 1 vueille 16898, 3 vueille 2408 voile 6850, 2 pl. vueilliez 1978; perf. 3 vout 11303, pl. voudrent 4290 vorent 4572; fut. voudrai 2972 vorrai 4820; imperf. conj. vosisse 8781 vousisse 16913.

Wie man sieht, haben wir isent für die 3 pl. perf. nur in escrient 29230; sonst immer irent. Die halbstarke verba haben in den stammbetonten personen ot, nie eut : ot 2963, desplot 7677, sot 4422 ect.; wegen des part. pf. auf u der verba auf ir wie collue 7927 vgl. H. Andresen, Über den einfluß von metrum, assonanz und reim auf die sprache der altfranzösischen dichter, s. 50; so auch vesturent 2006 neben vestirent 2008, issirent 4823 neben issurent 18780, morusse 7517 neben morist 17750.

Der reim.

Fehler gegen den reim kommen nicht häufig in unserem gedichte vor; der dichter begnügt sich einige male mit bloßer assonanz wie in *prendre: semble* 3087 (doch ist wahrscheinlich an dieser stelle eine lücke); was den reim *pucent: deulent* 3482 betrifft, so hatte der dichter wahrscheinlich die auch anderwärts vorkommende form *puelent* im sinne; *aunent: remuent* 6696, *eschieles: fieres* (l = r) 14914, *issirent: vindrent* 15872, *entre: espee* 26688, *cinquiesme* (es soll wol *cinquisme* heißen): *meisme* 27582. Über den achtsilbigen vers vgl. G. Paris, Rom. I. 292 fg., II. 295, *Étude sur le rôle de l'accent* 128; P. Meyer, *Notice sur la métrique du Chant d'Eulalie*, Paris 1861, 16; ten Brink, *Conjectanea* 25; Tobler, *Vom franz. versbau* 78 fg. Gegen das gesetz, dass ein wort nicht mit sich selbst reime in einer und derselben bedeutung, verstößt der dichter 124 mal. Öfters reimt ein wort mit sich selbst, aber in verschiedener bedeutung, wie 15, 27; 1062, 6999, 7100; 1128; 1488, 1924, 3430; 1927, 2403, 2809, 2853, 2899, 2913, 2923, 3396, 3511, 3540, 3796, 3836, 3968 u. s. w.; ebenso ein wort mit seinem compositum wie 1; erwähnt sei noch, dass der dichter im allgemeinen nach reichen reimen strebt.

Bei der declination der substantive sahen wir, dass der dichter beim streben nach regelrechten reimen oft die declinationsregeln verletzt; andere ungenauigkeiten erklären sich aus demselben grunde, so geschlechtsveränderung, (*alee*): *contee* (statt *conte*) 1171, (*roides*): *froides* (st. *froit*) 5186, (*sachiee*): *aprouchiee* (st. *aprouchie*) 5540, (*cors*): *morz* (st. *mörte*) 16051, (*marris*): *pris* (st. *prise*) 18926, *esveillie* (st. *esveilliee*): (*conseillie*) 28988; zahlveränderung, *partie* (st. *parties*): (*mie*) 4875, (*devise*): *mise* (st. *mises*) 18156, *levee* (st. *leveses*): (*espee*) 20083, (*trouvees*): *esprouvees* (st. *esprouve*); wahrscheinlich ist letzteres zu corrigieren in *trouve: esprouve*; vgl. *Gaufrey* 7849 *depechie* (st. *depechies*), *Huon de Bord.* 543 *enparenté* (st. *enparentés*), 4013 *sejorné* (st. *sejornés*), 5622 *degré* (st. *degrés*), *Aye d'Av.* 194 *mise* (st. *mises*); der consonant s fällt in der 2 sg. ind. und conj. aus demselben grunde aus, (*traite*): *deshaitte* 10886, (*filie*): *tue et essille* 8764, (*bouche*): *aprouche*

24718, devise: (proprise) 21146, (celeroie): renvoie 26259; vgl. Chev. de la charr. s. 57, 18: fusse (st. fusses), Huon de Bord. 6065 emprisoné (st. emprisonés), 6108 laisié (st. laisiés), 6690 pensé (st. pensés), 6882 saré (st. sarés), 7801 cevaucéré (st. cevaucérés), 7803 commandé (st. commandés); Gaufrey 8178 verré (st. verrés); s fällt auch aus in .x. toise (st. toises) 8823 und zwar des metrums halber. Unvollständige, nicht beachtete verse sind 7529, 11568, 19304.

Ergebnisse.

Eine kurze zusammenfassung des bisher gesagten wird uns in den stand setzen, wenigstens annäherungsweise die heimath unseres romans zu bestimmen.

1) Der dichter reimt an und en; 2) ai und ei reimen vor den nasalien; die reime amainne: Bretagne 6142, montaigne: plaine 12965, Ydaine: lointaigne 16915 sind gut picardisch; 3) ói reimt mit òi (ei und ö + i); 4) franz. iée wird zu ie contrahirt; 5) e reimt nicht mit ie (ausgenommen in der 3 pl. perfecti, wo wir derartige reime auch in anderen texten zahlreich finden, die nicht anglo-norm. ursprunges sind); vgl. G. Paris, Rom. II. 262, Koschwitz, Rom. stud. II. 56, Seeger, ZRP. IV. 465; 6) ursprüngliches i reimt mit i aus ë + j und schließt in folge dessen jene gegenden aus, in denen ë + j durch ei, ie, e dargestellt wird; in der zeile einmal sougiete 47; vgl. Suchier, ZRP. II. 291, 1; Förster, Chev. XXXVII; 7) els wird zu iáus (ils = als); vgl. Förster, Venus 49; Raynaud, Étud. 12 et 21; 8) Der dichter unterscheidet nicht z (= t + s) von s; 9) e aus lat. e positione reimt mit e aus lat. i pos.; 10) die infinitive cheir 6816, 18575, 30115, veir 3553, 11275 weisen auf den norden hin; 11) die 1 pl. präs. und futuri auf omes; 12) die 2 pl. futuri oiz (ois) findet sich außer im picard. auch im burg. und franz., vgl. G. Paris, Alex. 121; 13) das fut. der verba der 3 (2) conj. in erai; 14) die conjunctiv-form meschiece: (piece) 1123, 9541, 13207, 13968, ebenso ajuce: menjuce 25050; vgl. Suchier, ZRP. III. 462, Willenberg, Rom. stud. III. 414; 15) ebenso die formen des pron. poss. no 676, 711, vo 438 u. s. w.; vgl. Förster, ZRP.

II. 176, Gröber, ZRP. IV. 165; 16) der artikel li für das fem. nom.

Hinsichtlich der schreibweise hebe ich hervor den diplasiasmus; s für c; ie für e bei lat. bet. posit. e wie in ouvierte 672, fiers 3479, iestes 12682; ai für a 10458, ferai für fera 12613, çai = ça 24611, 28908; comanz 18927; letztere puncte verdienen weniger berücksichtigung, weil dies alles, das durch den reim gesicherte ausgenommen, vom copisten herrühren kann; wichtiger ist jedoch (ramembrerai): conterai (= contera) 25639. Das bisher gesagte berechtigt uns, die heimath unseres dichters im nord-osten von Frankreich zu suchen.

Für den schreiber sind bezeichnend die reime desfie: beissie 12747, empoignies: bessiees 4210, baillie: liee 10762, beissies: comenciees 14261, Quenterbire: commenciee 14510, sachiees: hachies 28292, brisiee: trenchie 28788, esveillie: seigniee 29058, seneschauciee: detrie 29480; avra für avera 5734, menroit für meneroit 25999, alons für alonmes 14682, die schreibweise z (t + s) für s, reyne 793, 821, 1558, 13938, 14472; dies führt zu der annahme, dass der schreiber einer südlicheren gegend angehörte, etwa dem norden des eigentlich fränkischen gebietes.

Was nun die abfassungszeit unseres gedichtes betrifft, so ergibt sich dieselbe ziemlich genau aus den versen 41 fg.: Que Grece et Acre et Antioche L'une en chiet et li autre en cloche Et la tierce en est ja ploie . . . Constantinoble en est perdue, Antioche s'en est rendue . . . Et Acre en tremble de racine. Die einnahme von Constantinopel fand statt in der nacht vom 25 Juli 1261, Antiochia wurde am 1 Mai 1268 eingenommen, und da es eben Antiochia ist, wovon der dichter sagt »L'une en chiet« und dann widerum »Antioche s'en est rendue«, so sehen wir, dass die einnahme dieser stadt und der beginn der abfassung unseres gedichtes fast in dieselbe zeit fallen, d. h. der dichter begann sein werk noch im jahre 1268, vom Mai an gerechnet, also ungefähr 20 jahre, bevor ein anderer dichter, Jehan von Journi, den verfall des christlichen reiches im Orient ungefähr mit denselben worten betrauert: Car Jerusalem ont conquise Et trestoute le tere prinse Qui à son roiaume appartient Fors Acre qui encore se tient.

Vergl. La dime de pénitance von Jehan von Journi, herausgegeben von Dr Hermann Breymann (Bibliothek des litterarischen vereins in Stuttgart, 120 band, 1874), v. 3175 bis 3178.

III.

Inhalt des romans von Claris und Laris.

Erster theil.

Einleitung. Der dichter beginnt mit klagen über die schlechten zustände seiner zeit, in welcher habsucht und neid die herrschaft führen; sogar bei turnieren und großen festen greifen diese zwei laster immer weiter um sich, so dass es nicht gerathen ist, den stoff für ein gedicht aus der gegenwart zu nehmen; daher will auch er zur vergangenheit zurückgreifen und eine abenteuergeschichte aus der zeit des königs Artus erzählen (1 bis 88).

Zur zeit der eroberung der Bretagne durch Artus regiert in der Gascogne der edle könig Ladont; seine gattin ist die tochter des königs Heinrich von Alemannien. An seinem hof dient als edelknabe Claris, von edler abstammung, und genießt dort eine erziehung, welche ihn zum ritterstande vorbereiten soll. Eines tages liest dieser in einem buche über den tod der Thisbe und des Pyramus und beklagt sich über Amor, der in so unbarmherziger weise zwei so junge herzen zum opfer seiner laune gemacht hat. Bald soll er aber erfahren, dass er selbst von dem gott der liebe mittelst eines pfeiles verwundet worden ist. Als er nemlich kurz nachher dem könige und dessen gattin das waschwasser reicht, fühlt er eine gewisse beklemmung und schneidet sich, als er beim zertheilen des fleisches die königin anblickt, tief in den finger, so dass er sich gezwungen sieht, zu bette zu gehen; als ihn aber auch hier fortwährend das bild Lydainens (so heißt Ladonts gattin) quält, da weiß er, dass ihn Amors rache getroffen hat. In seiner loyalität gegen seinen herrn beschließt er, Ladonts hof so bald als möglich zu verlassen und sich an

den Artushof zu begeben. Zu diesem zwecke bittet er den könig ihn zum ritter zu schlagen, was ihm dieser auch für den nahen Pfingstsonntag zusagt; zugleich mit ihm erhält auch Laris, der königin bruder, den ritterschlag und beide jüngerlinge nehmen von dem verehrten königspare abschied (89 bis 448).

Abenteuer der zwei helden.

1) Auf ihrer reise begegnen sie zuerst einem zwerge, der ihnen nach einer höhnischen anrede verspricht, sie an einen ort zu bringen, wo sie gelegenheit haben werden, ihre tapferkeit zu zeigen. Mit freude nehmen die beiden jungen ritter das anerbieten an, worauf sie der zwerg zu einem mitten in einem walde gelegenen schlosse führt. Dort sehen sie sich plötzlich von sechs wohlbewaffneten rittern angegriffen, von denen sie jedoch vier sofort todt niederstrecken; die zwei anderen hätten sie begnadigt, wenn nicht Yvains freundin vom schlosse herunter gekommen wäre, mit der forderung, auch diese zu tödten, da sie nach räuberart alle vorbeiziehenden ritter angreifen und ihrer habe berauben; so sei auch Yvain in ihre gefangenschaft gerathen. Die zwei freunde erfüllen den wunsch der dame und befreien Yvain. Indessen hat der boshafte zwerg dreißig andere räuber, welche im walde zerstreut sind, zusammenberufen und diese fallen nun die drei helden an; vierzehn von den angreifern werden getödtet, die übrigen wenden sich zur flucht (449 bis 738).

2) Am folgenden tage setzen die zwei freunde nach zurücklassung des schwer verwundeten Yvain ihre reise fort, wobei Claris so in liebesgedanken an Lydaine versunken ist, dass er es nicht bemerkt, wie sein vom durste gequältes pferd vom rechten wege ablenkt und gemächlich den weg gegen einen nahen tiefen fluss einschlägt. Der voranreitende Laris, der dies wahrnimmt, macht kehrt, folgt dem freunde und fragt ihn um die ursache dieser eigenthümlichen abschwenkung; darauf bleibt ihm Claris die antwort schuldig. Kurz darauf kommt ihnen ein fräulein entgegen, welches sich angeblich an den hof des königs Artus begeben will, um dort hilfe für ihre vom könige Nador belagerte herrin, die königin Blanche, zu

erbitten. Die zwei helden bieten dem fräulein ihre dienste an, welche dasselbe auch dankbar annimmt; die aufnahme, die den beiden jüngerlingen im schlosse der königin zu theil wird, ist, wie sich denken lässt, eine sehr freundliche. Beschreibung der türme des schlosses. Der kampf, der mit zeitweiligen unterbrechungen mehrere tage dauert, findet sein ende in einem doppelzweikampfe zwischen Claris und Nador einerseits und zwischen Laris und des königs neffen andererseits; natürlich erklärt sich der sieg für Claris und Laris (739 bis 2319).

3) Von der königin Blanche reichlich beschenkt, verlassen die beiden retter das schloss und erblicken, als sie ihren weg fortsetzen, mitten in einer wiese einen turm, auf dessen vorderseite eine aufschrift mit blutigen lettern besagt, dass die bewohner dieser feste zu ununterbrochener schwerer arbeit verurtheilt seien. Begierig, zu wissen, was dies wohl zu bedeuten habe, treten die jungen helden herzhafte ein und finden eine große anzahl ritter, welche, nachdem der eine nach dem anderen von zwei dort hausenden kobolden gefangen genommen worden, nun zu den niedrigsten arbeiten angehalten werden. Claris und Laris tödten die zwei schufte und befreien die ritter (2320 bis 2492).

4) Später erzählt ihnen ein diener, dem sie begegnen, dass sein herr, Gauvain, in unbewaffnetem zustande von vier feindlichen rittern angefallen worden sei; Gauvains freundin, die ihren freund begleitete, habe sich in ihrem schrecken in den nahen wald geflüchtet, was auch eine zweitheilung unter den angreifern zur folge gehabt habe. Claris und Laris sind schnell entschlossen; ersterer setzt den verfolgern der dame nach, während Laris Gauvains spuren folgt. Zwar triumphieren die zwei freunde auf beiden seiten über ihre gegner, aber da Gauvain und Laris auf ihrer rückkehr einen anderen weg als den früheren einschlagen, so kommt es, dass trotz langen und gegenseitigen suchens bei einbrechender dunkelheit Claris und die dame in einem schlosse, Gauvain und Laris in einer abtei herberge nehmen müssen; erst am folgenden tage treffen sie wieder zusammen (2493 bis 2835).

5) Nach herzlichem abschiede von Gauvain (die freundin

ist im schlosse zurückgeblieben) begegnet den jungen rittern auf ihrem wege ein abgezehrter und ärmlich gekleideter mann, der sich an den Artushof begeben will, um dort vom edlen könige hilfe in seinem kummer und schmerze zu erleben; er sei könig und heiße Carados; bei gelegenheit eines streites mit dem könige Ladas habe er sich anheischig gemacht, für seine schöne gattin, deren besitz sein gegner anstrebe, mit zwei anderen rittern als dritter gegen Ladas und acht der seinigen zu kämpfen. Claris und Laris bewegen den könig durch zusage ihrer hilfe zur umkehr und der kampf endet mit dem tode von fünf den gegner, während die vier übrigen sich für überwunden erklären, von den grossmüthigen siegern aber gnade erhalten (2836 bis 3282).

6) Es folgt hierauf der eintritt unserer helden in den zauberwald Broceliande; beschreibung desselben. Die aufsicht über den wald ist dem zauberer Dampnas anvertraut. Am eingange des gefährlichen ortes ist ein turm, welcher in flammen zu stehen scheint; hat man diesen hinter sich, so kommt man zu einem zweiten eingangsthore, welches von vier leoparden bewacht ist, und hierauf zu einem dritten, bei dem den tollkühnen eindringling zwei riesen erwarten. Unsere helden steigen von ihren pferden ab, da diese vor dem brennenden turme zurückschrecken, strecken die leoparden todt zu boden und hauen den beiden riesen die köpfe ab. Zwei ritter, welche ihnen hierauf entgegentreten, Dampnas und dessen neffe, müssen sich nach hitzigem kampf ergeben, worauf sie die wackeren sieger zu einem längeren aufenthalte auf ihrem schlosse einladen; die einladung wird auf drei tage angenommen. Am vierten tage verabschieden sie sich von dem zauberer und setzen ihren weg im walde fort, als sie plötzlich von allen seiten die schönsten und bezauberndsten melodien vernehmen, ohne die urheber derselben zu sehen. Ein fräulein, das ihnen entgegenkommt, fordert sie zum besuche eines in der nähe gelegenen schlosses auf, in welchem sie, wie sie sagt, vollkommene befriedigung aller ihrer wünsche finden werden. Das anerbieten wird angenommen und die dame führt sie in ein von feen bewohntes schloss. Die erste unter den feen, Morgant, Artus schwester, sagt den beiden jünglingen,

dass sie nie mehr Broceliande werden verlassen können, im übrigen aber sollen alle ihre wünsche erfüllt werden. Nichts kann natürlich Claris empfindlicher treffen, als eine solche mittheilung, denn alle hoffnung, Lydaine wiederzusehen, ist ihm dadurch benommen. Als er während der nacht seinen freund im tiefen schlafe wähnt, fängt er bitter zu klagen an, dass Amor sich seiner diener so wenig annehme; indes-
 ✓ dessen erwacht Laris, hört die klagen seines freundes und macht ihm ernstliche vorwürfe darüber, dass er geheimnisse vor ihm habe. Claris hört den schweren tadel, fürchtet, die freundschaft seines waffenbruders durch sein geheimnis verscherzt zu haben und fällt aus schmerz darüber in ohnmacht. Als daher
 x Laris auf seine weiteren bemerkungen von Claris keine antwort erhält, erhebt er sich vom bette, geht zu seinem freunde, glaubt, da er ihn bewusstlos sieht, durch seine zurechtweisungen dessen tod verursacht zu haben und fängt in folge dessen schmerzlich zu klagen an. Claris, der bald darauf wider zum bewusstsein kommt, fragt seinen freund um den grund seiner klagen, den ihm dieser auch offen gesteht; zur erfüllung der bitte des Laris aber, ihm alle seine geheimnisse zu offenbaren, kann sich Claris nur schwer entschließen. Laris ist für seinen gefährten ein milder richter, denn er verspricht ihm sogar, sich bei seiner schwester zu seinen gunsten zu verwenden. Hierauf geht er bei anbruch des tages in den garten und findet dort die fee Madoine, die ihm nach längerem zögern gegen das versprechen treuer liebe den ausgang aus Broceliande zeigt. Laris kommt triumphierend zu seinem freunde und theilt ihm mit großer freude das geheimnis mit; natürlich machen die jungen helden von der enthüllung Madoinens gebrauch und verlassen heimlich in der nächsten nacht den zauberwald (3283 bis 4140).

7) Nachdem sie so glücklich ihre flucht bewerkstelligt haben, kommen sie zur Roche perdue, deren inhaber, namens Matidas, niemand in seinem schlosse zu beherbergen pflegt, der nicht früher an fünf seiner ritter seine kraft versucht hat; alle zehn ritter, welche gegen die zwei-freunde abgesandt werden, werden besiegt (4141 bis 4281).

8) Am nächsten tage setzen die zwei helden, trotz der

innigen bitten des schlossherrn, noch einige tage in seinem schlosse zu verbleiben, ihre reise fort, kommen aber auf abwege und irren in einem walde hin und her, bis ein furchtbares gewitter über sie losbricht, das bis spät in die nacht hinein andauert. Dazu kommt noch, dass sie von drei löwen angefallen werden, von denen sie zwei tödten, während der dritte ihnen entschlüpft und durch sein gebrülle alle wilden thiere im walde aufscheucht, die nun ihrerseits den kampf gegen die zwei helden wieder aufnehmen, bis endlich der anbruch des tages die thiere nach allen richtungen zerstreut. Nach langen irrfahrten kommen sie zu einem schlosse, in welchem sie gastliche aufnahme finden (4282 bis 4368).

9) Von dem schlossherrn erfahren sie, dass am tage vor ihrer ankunft der könig Loth von Orcanien, könig Mars und Baudemagus, der herzog von Montagu vom könige Thoas verrätherisch gefangen genommen worden sind. Alsbald brechen die zwei wackeren jüngerlinge auf, finden Thoas auf der jagd und verfolgen ihn bis in sein schloss, in dessen hofraume sich nun ein hitziger kampf zwischen Claris und Laris einerseits und zwanzig rittern des königs andererseits entspinnt; von diesen werden zwar fünf getödtet, allein ihre überzahl ist zu groß, als dass sich die zwei helden länger halten könnten. Eine dame, welche vom schlosse aus den ereignissen zugesehen hat, kommt herab und öffnet von innen eine thüre, durch die sich die zwei freunde retten; gleichzeitig bewaffnet sie die vier oben erwähnten gefangenen und fordert sie auf, in den kampf einzutreten, was diese auch thun und zwar mit so günstigem erfolge, dass der verräther mit seinen rittern das heil auf der flucht suchen muss. Artus in Quaradigant erhält nachricht von den thaten der beiden jüngerlinge und erlässt in seinem reiche den befehl, den helden überall in auszeichnender weise entgegenzukommen (4369 bis 4680).

10) Von diesem erlasse benachrichtigt, beschließen die jugendlichen helden, um unerkannt zu bleiben, sich zu verkleiden und nehmen zu diesem zwecke von einem einsiedler dankbar die rüstungen an, welche früher einmal Kex und Gales bei ihm zurückgelassen haben. So neu ausgestattet, zeichnen

sie sich bei einem turniere aus, verschwinden aber, bevor man ihnen den siegespreis überreichen kann (4681 bis 4998).

11) Sie gelangen zunächst in eine reiche stadt, in der alle leute wegen ihres königs Brandaliz in tiefster trauer sind; diesem hat nemlich der Roux de la Gaudine aufgelauret und sich seiner bemächtigt, doch hatte sich der könig nicht ohne kampf ergeben, sondern bei dieser gelegenheit den bruder des Roux getödtet; deshalb soll Brandaliz noch an diesem tage, wie die leute erzählen, hingerichtet werden. Claris ermuthigt die mannschaft des königs, die sich bereit erklärt, den jungen helden überall hin zu folgen; sie kommen noch zur rechten zeit an, um dem könige das leben zu retten; der kampf, der dann losbricht, endet mit dem tode des verräthers und der befreiung des Brandaliz (4999 bis 5356).

12) Ohne mit dem befreiten könige in seine stadt zurückzukehren, setzen die beiden ritter ihre reise fort und übernachten bei einem prévôt, der ihnen von acht großen schlangen, die in der nähe hausen, erzählt; niemand, sagt er, sei es bisher gelungen, diese scheusale zu tödten. Am folgenden tage suchen die beiden jüngerlinge die gefährliche stätte auf, finden sie und triumphieren, wenn auch mit der größten schwierigkeit, über die ungeheuer (5357 bis 5658).

13) Indessen sendet Thereus, könig von Rom, beunruhigt durch die fortwährenden eroberungen des königs Artus und neidisch auf sein glück, gesandte an den Artushof, mit der forderung, Artus möge sich nach Rom begeben, um dort seine länder von Thereus als lehen in besitz zu nehmen. Diesem unsinnigen verlangen nachzukommen, weigert sich Artus um so mehr, als Römer und Bretonen von denselben ahnen, den Trojanern, abstammen. Daher ist der krieg unvermeidlich und bis Pfingsten sollen alle vasallen am Artushofe beisammen sein. Aufzählung der könige und völker, welche beiderseits am kampf theilnehmen werden. Neue heldenthaten der beiden freunde kommen zu den ohren des königs, und da er diesmal auch ihren aufenthaltort erfährt, nimmt er keinen anstand mehr, sie mit seinem besuche zu überraschen und zur theilnahme am kriege gegen Thereus einzuladen. Sie sind sehr gerne dazu bereit. Der krieg endet mit der flucht der

Römer, worauf Artus mit dem ganzen heere nach Quarradigant zurückkehrt, um den sieg mit glänzenden festlichkeiten zu feiern. Während des allgemeinen jubels erscheint ein bote von seite Ladonts mit der aufforderung an die zwei jungen helden, an seinen hof zurückzukehren (5659 bis 6979).

14) Von zehn Artusrittern begleitet, kommen sie in die Gascogne, erstaunen aber nicht wenig, als sie ringsum das ganze land verwüstet sehen. Man sagt ihnen, dass Savaris, könig von Spanien, Ladont bekriegt, um dessen gattin, Lydaine, in sein reich mitzunehmen; die zwölf helden bahnen sich den weg mitten durch die feinde bis in die belagerte stadt, wo sie von Ladont und Lydaine auf das freudigste aufgenommen werden. Gleich am nächsten tage beginnt der kampf, der am zweiten tage mit der niederlage Savaris endet; auf der seite Ladonts ist Claris am schenkel verwundet worden, so dass er gezwungen ist, das bett zu hüten. Als bei dieser gelegenheit Lydaine ihm einen besuch abstattet, gesteht er ihr seine liebe und fällt, da ihm die königin einen ernsten verweis darüber ertheilt, in ohnmacht, so dass man ihn für todt hält. Nur Laris, der das geheimnis seines freundes kennt, ahnt den zusammenhang der sache und zwingt die schwester, Claris durch einen kuss wieder zum bewusstsein zu bringen, was diese, wenn auch mit widerstreben, thut, jedoch nur unter der bedingung, dass sie, Claris und Laris, nach der völligen genesung des ersteren, um eine verletzung der pflichten gegen den könig beiderseits unmöglich zu machen, wider an den Artushof zurückkehren. Da der kuss die ersehnte wirkung hat und Claris bald darauf wider vollkommen hergestellt ist, nehmen die zwölf ritter von dem königspaaire abschied, um sich an den Artushof zurückzubegeben; während sie aber in der nacht in einem pavillon im tiefen schlummer liegen, kommt Madoine in begleitung von zwei andern feen des wegese daher, tritt in den pavillon, erkennt Laris und entführt ihn. Als bei anbrechendem morgen die genossen erwachen, beschließt man auf anrathen des Gauvain den vermisten ein jahr lang zu suchen, nach ablauf dieser frist aber beim pavillon wider zusammenzukommen. Laris wird von Madoine in ein zimmer eingesperrt und zwei

riesen vor seiner thüre haben die aufgabe, jeden etwaigen fluchtversuch zu vereiteln (6980 bis 8472).

Abenteuer der elf helden.

I. Claris. a) Während Claris ruhig dahinreitet, vernimmt er den hilferuf einer weiblichen stimme, geht demselben nach und sieht einen ritter, der einer dame zu nahe treten will; nach besiegung des gegners nimmt Claris die einladung der dankbaren dame zum besuche ihres nahen schlosses an (8473 bis 8614).

b) Am folgenden tage kommt er zu einem flusse, über den eine prachtvolle brücke geschlagen ist. Am jenseitigen ufer sieht er zwei ritter, welche ihm den übergang verbieten; allein ohne sich um ihre drohungen zu kümmern, überschreitet er kühnes muthes die brücke, besiegt in dem dadurch nothwendig gewordenen kampf die beiden gegner und nimmt die von ihnen angebotene gastfreundschaft für die kommende nacht an (8615 bis 8672).

c) Der dritte tag verläuft ohne abenteuer. Am vierten gelangt er zu einem schlosse und reitet durch das thor hinein, worauf dieses von selbst sich lärmend schließt. Da er im hofraume niemand sieht, führt er selbst sein pferd in den stall und gibt ihm von dem reichlich vorhandenen futter; er steigt dann die treppe hinauf, tritt in den saal und sieht dort eine bleiche, abgeehrte dame, die ihm die leidige mittheilung macht, dass er sich mit dem teufel schlagen müsse, dessen gefangene sie wegen einer von ihrer mutter ausgesprochenen verwünschung sei. Claris besiegt den Satan vermittelst seines speeres, auf dem mehrere lettern, die den namen des heilandes bilden, in kreuzesform eingegraben sind. Hierauf bringt der junge held die dame in das elterliche schloss zurück und setzt seine reise fort (8673 bis 8870).

II. Gauvain. a) Gauvain sieht auf seiner reise drei ritter, welche einen anderen durchprügeln; wegen dieses unritterlichen vorganges zur rede gestellt, kehren sie ihre erbitterung gegen ihn, werden aber besiegt (8871 bis 8980).

b) Nach langen irrfahrten kommt er nach einem monate

in eine ebene, in der ein hitziger und ordnungsloser kampf zwischen einer großen anzahl ritter stattfindet. Auf seine frage, was wohl die ursache dieses eigenthümlichen vergnügens sei, antwortet man ihm, dass der kampf so lange dauern müsse, bis der höflichste ritter der welt am kampf theilnehmen wird; Gauvain fängt auch an, seine hiebe auszutheilen, allein in demselben augenblicke hört der kampf auf (8981 bis 9021).

III. Yvain. a) Yvain begegnet einem schildträger, der ihn an einen ort führt, wo eben ein turnier abgehalten wird; er erhält den siegespreis (9022 bis 9107).

b) Als er am nächsten tage in ein schloss treten will, wird er von vier rittern angegriffen, von denen er drei tödtet, während der vierte um gnade fleht. Er nimmt die einladung des besieigten, die nacht in seinem schlosse zu bleiben, an, wird aber während des schlafes in verrätherischer weise ins gefängnis geworfen (9108 bis 9151).

IV. Gaheriez. a) Als Gaheriez in eine stadt kommt, ist er gezwungen, seine kraft an einer quintaine zu zeigen, da die dame, welche die herrschaft über die stadt ausübt, auf diese weise die tüchtigkeit ihres künftigen gatten erproben will. Gaheriez besteht die probe so glänzend, dass ihm die dame ihre hand anbietet. Der ritter verspricht ihr, diese dankbar anzunehmen, sobald er seinem den genossen gegebenen versprechen nachgekommen sein werde (9152 bis 9318).

b) Eine einsiedelei, in der er für die nacht freundliche aufnahme gefunden hat, wird während der nacht von vier räubern, welche dieselbe plündern wollen, überfallen; Gaheriez tödtet alle vier (9319 bis 9403).

V. Brandaliz. a) Er begegnet zwei rittern, welche ihn zum kampf herausfordern. Beide werden von ihm vom sattel gehoben, ohne sich jedoch für besiegt zu erklären, vielmehr bitten sie ihn, sie zu einem schlosse zu begleiten, um dort den kampf in gegenwart von damen fortzusetzen. Brandaliz leistet ihnen folge, aber auch dort werden die beiden besiegt (9404 bis 9565).

b) Am nächsten tage setzt er seinen weg fort, fällt aber in die gefangenschaft des verräthers Thoas (9566 bis 9597).

VI. Sagremor. a) Er reitet in ein schloss hinein, und da er dort niemand begegnet, betritt er den saal, findet den tisch wohl gedeckt und zögert nicht, wacker zuzugreifen. Als er sich so gestärkt und gekräftigt fühlt, sieht er vier ritter herankommen, welche ihn angreifen, aber er tödtet einen nach dem anderen und wirft sie zum fenster hinaus (9598 bis 9663).

b) Am folgenden tage kommt er zu einem scheiterhaufen, auf dem eine dame verbrannt werden soll, deren schwager ihr mit unrecht den tod ihres gatten zur schuld legt; Sagremor besiegt den ankläger und rettet die dame vom feuertode (9664 bis 9769).

VII. Li Laiz Hardiz. a) Er begegnet einer dame in einem wagen, die auf dem schoße den leichnam ihres von zwei rittern meuchlings ermordeten freundes hält. So will sie bis zum könige Artus fahren und ihn bitten, den mord ihres freundes zu rächen. Der Laiz Hardiz bietet ihr seine dienste an, welche sie auch annimmt; beide verräther erliegen der kraft des helden. Hierauf bestatten die dame und der ritter den leichnam, jene aber stirbt aus schmerz am grabe des freundes (9770 bis 9924).

b) Sechzehn tage später kommt er in eine große ebene, nicht weit entfernt von Broceliande, in der er eine masse von rittern und damen erblickt, die den worten eines zauberers lauschen (9925 bis 9954).

VIII. Luquans. a) Ein Bretone, zu dem Luquans kommt, greift diesen, als er den angebotenen kampf nicht annimmt, mit heftigen schmähworten an; als jedoch die beleidigung immer größer wird, verweigert der ritter den kampf nicht länger und tödtet den schmäher; dessen zahlreiche umgebung aber freut sich über seinen tod, da sie nur gezwungen den kehrrein zu dessen spottreden sang (9955 bis 10050).

b) Auf seiner weiterreise fällt er in die schlingen des verräthers Thoas (10051 bis 10064).

IX. Kex, der für abenteuer keine besonders hohe begeisterung in sich fühlt, reitet in gröster bequemlichkeit einem walde zu, der kein anderer ist, als Broceliande. Da er hier einen mit moos bedeckten, zur ruhe einladenden platz sieht,

steigt er vom pferde und streckt sich auf das moosige lager nieder. Plötzlich sieht er einen riesen herannahen; vergebens sucht er, sich zu verstecken, der riese hat ihn schon erblickt, fasst ihn bei den füßen, zieht ihn an sich und führt ihn zu Madoine, die ihm gestattet, Laris gesellschaft zu leisten (10065 bis 10221).

X. Bedoier findet in einem schlosse, dessen besitzer von seinem eigenen bruder belagert wird, gastfreundliche aufnahme und verspricht seinem gönner, so lange bei ihm zu bleiben, bis sie den feindlichen bruder besiegt haben werden (10222 bis 10332).

XI. Agravain begegnet einem ritter, den seine freundin wegen mangels an treue dazu verurtheilt hat, drei jahre lang auf abenteuer auszuziehen, sich mit jedem ritter, der ihm begegnen sollte, zu schlagen und die besiegtten ihr als gefangene zu schicken. Agravain nimmt den angebotenen kampf an und besiegt den ritter, der seinen sieger in seinem nahen schlosse beherbergt; am folgenden tage setzt er seine reise fort (10333 bis 10442).

I. Claris. d) Nachdem Claris, wie oben erwähnt, die dame aus der gefangenschaft des Satans befreit und die nacht auf ihrem schlosse zugebracht hat, kommt er auf seiner weiterreise zu einem schlosse, dessen herr ihn aufs freundlichste aufnimmt. Bei tische theilt ihm der schlossherr mit, dass er viel von seinem nachbarn, dem ritter Bilas, zu leiden habe, der trotz seines hohen alters um die hand seiner tochter anhalte, welche für den werber keine neigung habe. Deshalb verwüste Bilas seine besitzungen, um ihn mit gewalt zur erfüllung seines wunsches zu zwingen, auch morgen werde er widerum mit seiner mannschaft kommen und sein schloss belagern, was denn am nächsten tage auch wirklich geschieht. Claris geht an der spitze der leute des bedrängten in den kampf und nimmt Bilas gefangen (10443 bis 10717).

e) Am nächsten tage verlässt Claris seinen edlen wirt und gelangt in die ebene, in der wir den Laiz Hardiz gelassen haben, der, wie die übrigen ritter und damen, den worten des zauberers lauscht. Dieser soll die ritter, welche ihren von der fee Brumehout geraubten genossen suchen, durch

seinen zauber so lange fesseln und aufhalten, bis der loyalste ritter dieses weges kommen würde. Bei der ankunft des Claris muss der zauberer die flucht ergreifen und jeder zauber ist gelöst (10718 bis 10809); unter den befreiten befindet sich auch, wie erwähnt,

VII. Li Laiz Hardiz. c) Er kommt in ein von einer dame bewohntes schloss und tödtet dort einen darin hausenden drachen, welcher dasselbe unsicher macht (10810 bis 10941).

I. Claris. f) Claris kommt zu demselben moosigen platze, an dem Kex von dem riesen aufgegriffen worden ist. Auch Claris steigt vom pferde ab, um ein wenig der ruhe zu pflegen; wie damals erscheint auch jetzt wider der riese und will das pferd des helden mit sich führen; da aber Claris diesem vorhaben entgegentritt, so entspinnt sich zwischen den zweien ein kampf, in welchem der riese besiegt wird. Um sein leben zu retten, gesteht dieser dem jungen helden das geheimnis und entdeckt ihm den aufenthalt des Laris; ja, er verspricht ihm sogar, ihn zu seinem freunde zu führen. Zu diesem zwecke wickelt er ihn in ein bündel moos ein, lädt ihn so auf seine schulter und kehrt zum schlosse zurück, ohne dass jemand in dem bündel einen ritter ahnt. Da aber kurz nachher der zweite riese, ebenfalls um moos zu holen, in den wald hinausgeht und dort das pferd des Claris sieht, schöpft er verdacht und droht seinem genossen, ihn bei Madoine nach ihrer rückkehr (sie war auf vier tage verreist) zu verrathen, so dass dem bedrohten schließlichs nichts übrig bleibt, als sich seines gegners zu entledigen, was er auch thut. Nun steht der ausführung der flucht, auf welcher Claris, Laris und Kex von dem riesen begleitet werden, nichts mehr im wege. Sie kommen zum schlosse des Thoas, vernehmen die klagen des im kerker darbenden Yvain und verlangen von dem verräther, er solle ihnen den gefangenen zeigen. Thoas stellt sich, als ob er denselben herbeiführen wolle, sammelt aber indessen schnell seine ritter, welche die vier gäste angreifen, aber von diesen niedergemacht werden; Thoas selbst wird während der nacht in einen kerker eingesperrt und am nächsten tage an einem baume aufgehängt. (Trotzdem aber tritt er später noch auf.) Kex, Luquans und Yvain, die zwei letzteren

eben aus dem gefängnis befreit, begeben sich an den Artushof. Der riese erhält zum dank für seine dienste das schloss des Thoas, Claris und Laris aber machen sich auf den weg, um die übrigen der elf genossen zu suchen (10942 bis 11369).

II. Gauvain. c) Unser held kommt in eine stadt, welche von einem auf einer anhöhe gelegenen schlosse aus von einem ritter beherrscht wird. Ohne sich um das geschrei der stadtbewohner zu kümmern, welche ihm den tod verkünden, falls er es wagen sollte, das schloss zu betreten, reitet er muthig zum schlossthore hinein; in demselben augenblicke aber fällt krachend eine fallthüre herab und schneidet sein pferd mitten entzwei. Ein ritter, der ihm hierauf entgegentritt, wird besiegt und, da er es verschmäht, um gnade zu flehen, getödtet. Um nicht erkannt zu werden, zieht Gauvain die rüstung des besieigten an und täuscht so die vasallen seines gebändigten gegners (11370—11590).

d) Allein die neue rüstung verursacht ihm eine andere gefahr, denn zwei ritter, welche in Gauvain den von diesem bereits getödteten gegner vermuthen, greifen ihn an; doch dauert der kampf nicht lange, da einer der zwei angreifer den Gauvain um seinen namen fragt und so der irrthum schnell aufgeklärt wird (11591 bis 11658).

IV. Gaheriez. c) Nachdem Gaheriez, wie oben erwähnt, die vier räuber getödtet hat, bricht er auf und gelangt in die gefangenschaft des verräthers Thoas (11659 bis 11748).

V. Brandaliz, c) welcher auf seiner weiterreise mit einem hässlichen weibe zusammentrifft, wird von diesem, als er demselben nicht zu willen ist, auf die bitterste weise geschmäht; bald darauf kommt ein ritter, der wo möglich noch hässlicher, als das weib ist, nennt sich den freund der von Brandaliz verschmähten und vereinigt seinen spott mit den lästerworten des weibes; auf das hin greift ihn Brandaliz an und macht ihn kampfunfähig. Später geräth er in die gefangenschaft des Thoas (11749 bis 11884). (Man vergl. indessen oben V, b.)

I. Claris und Laris. g) Sie begegnen Brandaliz mit einer dame auf demselben pferde, jedoch hat sie das gesicht nach rückwärts gekehrt. Um den grund dieser seltsamen art, zu reiten,

gefragt, antwortet Brandaliz, dass ihm die dame mitgetheilt habe, Laris sei schon aus dem gefängnisse befreit; er könne aber dies nicht glauben und habe deshalb die dame dazu verurtheilt, so lange in dieser weise mit ihm zu reiten, bis sich ihre aussage bewahrheitet haben werde; die beiden freunde geben sich hierauf zu erkennen und befreien dadurch die dame von dem lästigen zwange (11885 bis 12006). (Man vergl. wegen Brandaliz V, b, c.)

h) Sie treffen mit Thoas zusammen, nehmen ihn gefangen, zwingen ihn, Gaheriez und Brandaliz aus der gefangenschaft zu entlassen, welche alsdann von Claris den auftrag erhalten, Thoas an den Artushof zu führen (12007 bis 12112).

VI. Sagremor. c) In einem walde wird Sagremor von einem von hunden gehetzten eber angegriffen, wobei seinem pferde ein bein bricht. Da er nun nicht mehr reiten kann, geht er zu fuss bis zu einem flusse, in welchem ein nachen ohne eine andere triebkraft von selbst im wasser hinauf- und hinunterfährt; Sagremor tritt, ohne sich lange zu besinnen, in den kahn, welcher ihn bis zu einem schlosse führt. Hier steigt er aus, wird aber bald darauf von einem ritter angegriffen, der, wie er sagt, den weg vom walde bis zum schlosse zu fuß zurtücklegen musste, da Sagremor seinen nachen bestiegen hat. Der angreifer wird zwar besiegt, aber auf ein mit einem horn gegebenes zeichen kommen mehrere ritter herbei, welchen Sagremor unterliegt, worauf er ins gefängnis geworfen wird (12113 bis 12287).

I. Claris und Laris. i) Bald darauf kommen die zwei freunde zum gleichen schlosse und erhalten vom schlossherrn zum zeichen besonderer verehrung die freilassung des Sagremor, welcher sich nun an den Artushof begibt, während

k) Claris und Laris zu dem schlosse gelangen, dessen herr, wie bereits erwähnt, von seinem bruder belagert und bei der abwehr von Bedoier unterstützt wird. Mit hilfe der zwei neuen ritter wird der gegner besiegt und Claris macht den frieden zwischen den zwei brüdern (12288 bis 12642).

VII. Li Laiz Hardiz. d) Vor einem schlosse, dessen thor der Laiz Hardiz versperret gefunden hat, wird er von einem schlossdiener von der mauerzinne herab schmähdlich verspottet, bis endlich der schlossherr selbst heraustritt, den ritter

angreift, aber von ihm besiegt wird. Erst einem zweiten ritter gelingt es, den Laiz Hardiz zu überwältigen und ihn ins gefängnis zu werfen. Doch bleibt er nicht lange im kerker (12643 bis 12800), denn

I. Claris und Laris 1) kommen zu demselben schlosse, werden in der gleichen weise verhöhnt wie der Laiz Hardiz, besiegen aber die fünf ritter, von denen sie angegriffen werden, in der art, dass der schlossherr, der bisher der entscheidende gegner der Artusritter gewesen, gezwungen ist, die tüchtigkeit derselben anzuerkennen. Li Laiz Hardiz wird in freiheit gesetzt und begibt sich an den Artushof, während die zwei freunde weiteren abenteuern nachgehen (12801 bis 12949).

I. und II. Am vorabende vor Pffingsten sieht Gauvain von einer anhöhe aus, auf die er bei seinen abenteuern gekommen ist, im thale eine große versammlung von rittern. Ein vorbeiziehender schildträger, den Gauvain um die ursache dieser zusammenkunft fragt, sagt ihm, dass Artus mit seinen rittern eingetroffen sei, da am folgenden tage beim pavillon ein großes turnier stattfinden werde. Hierauf begibt sich Gauvain in das nahe gelegene haus eines försters, um dort die nacht zuzubringen; nicht lange nachher sieht er Claris und Laris demselben hause sich nähern (12950 bis 13041).

Nach gegenseitiger begrüßung beschließen die drei freunde, in neuer waffenrüstung (sie wollen nicht erkannt sein) am turniere des folgenden tages theilzunehmen, und der förster weiss ihnen noch an demselben abende von einer nahen stadt die erwünschte rüstung und die waffen zu verschaffen. Am nächsten tage entfalten sie beim turniere die tüchtigkeit, welche den ersten rittern der tafelrunde eigen zu sein pflegt; alle müssen vor ihnen zurückweichen, Kex, Sagremor, Yvains, Artus selbst räumen das feld. Bitter sind die klagen, in welche der könig ausbricht, als er so seine und seiner ritter ehre gefährdet sieht; aufs tiefste bedauert er die abwesenheit Gauvains, denn nur ihr hat er sein unglück zuzuschreiben. Endlich gibt sich Gauvain, der die klagen des theueren königs nicht mehr länger anhören kann, zu erkennen und mit ihm auch Claris und Laris. Die freude, die jetzt um so größer ist, wird indessen durch den umstand getrübt, dass Laris

beim turniere schwer verwundet worden ist; der könig befiehlt, ihn an seinen hof zu tragen und ihm dort die zärtlichste pflege angedeihen zu lassen. Guenièvre selbst und ihre edelfräulein warten seiner; unter den letzteren weiß Marine, Yvains schwester, durch ihre liebevolle behandlung und sorgsame pflege das herz des jungen helden so sehr für sich zu gewinnen, dass sein künftiges glück nur vom besitze ihrer liebe abhängen kann. Es ist unnöthig, zu sagen, dass auch Marinens herz nicht kalt geblieben ist, obwohl sie sich des grundes der in ihr vorgegangenen veränderung noch nicht recht bewusst ist (13042 bis 13462).

Während dieser zeit ist der könig Ladont gestorben und Savaris hat die gelegenheit benützt, um abermals einen einfall in die Gascogne zu machen. In dieser drangsal schickt Lydaine einen boten an den Artushof, um Claris und Laris hiervon zu benachrichtigen und sie um baldige hilfe zu bitten. Artus gibt den scheidenden helden tausend kriegler mit und die ersten ritter der tafelrunde schließen sich aus freiem willen dem zuge an. Indessen nimmt Savaris das schloss, in welchem die königin bis zur letzten stunde widerstand geleistet hat, ein und sendet Lydaine unter starker bedeckung nach Monjardin in Spanien, wohin er nach der völligen unterwerfung der Gascogne ihr nachfolgen wird. Allein sein wunsch soll nicht in erfüllung gehen, denn sein heer wird von den Artusrittern aufgerieben und er selbst bleibt im kampf, indem er von Claris getödtet wird. Auf den rath Gauvains ziehen die Artusritter ohne zögerung nach Monjardin, um die königin zu befreien, allein die einnahme der festung ist schwerer, als die helden es sich vorgestellt haben; was aber noch verhängnisvoller ist, Spaniens seneschall sammelt im ganzen lande bewaffnete und greift die belagerer im rücken an, so dass der krieg nach zwei seiten geführt werden muss. Es ist daher ein guter einfall Luquans, als er bei gelegenheit eines angriffes der leute des seneschalls von seite der Artusritter sich durch das feindliche heer durchschlägt und sich unter mannigfachen abenteuern an den Artushof begibt, um den könig um hilfe zu bitten. Auf die nachrichten Luquans hin bricht Artus sofort mit einer bedeutenden macht von seinem hofe auf und zieht gegen

Spanien; der feind wird geschlagen, die königin befreit und mit Claris getraut; das schönste brautgeschenk erhält Claris von Artus, denn dieser schenkt ihm das königreich Spanien. Nach einem glänzenden feste kehrt Artus mit seinen rittern an seinen hof zurück, während Claris, Laris und Lydaine in dem eroberten königreiche zurückbleiben (13463 bis 15190).

Zweiter theil.

Den übergang vom ersten zum zweiten theile vermittelt die liebe zwischen Laris und Marine (vergl. s. 880). Ungeachtet der großen entfernung zwischen den beiden liebenden wächst die leidenschaft des Laris immer mehr, bis endlich ein längeres verweilen in Spanien ihm zur qual wird; andererseits aber kann er sich nicht entschließen, seinen theuersten freund zu verlassen. Claris, der einen innern kampf seines waffenbruders aus dessen augen liest, bringt ihn durch liebeiches zureden zu einem vollen geständnis. Sofort ist des Claris entschluss gefasst; sein freund muss Spanien verlassen, aber nicht allein soll er sich an den Artushof begeben, er, Claris, und Lydaine, da diese allein nicht zurückbleiben will, werden ihn begleiten. Die vorbereitungen zur abreise sind bald getroffen und nachdem Claris die regierungsgeschäfte dem seneschall anvertraut hat, reisen die zwei ritter in begleitung der königin ab und legen den ersten theil des weges in der heitersten stimmung zurück, bis sie eines abends zu einem schlosse kommen, dessen inhaber die gastfreundschaft gegen Lydaine etwas zu weit treiben will. Die folge hiervon ist ein kampf zwischen Claris und Laris und dem schlossherrn mit seinen rittern. Da die überzahl der gegner zu groß ist, als dass Claris auf einen glücklichen ausgang des kampfes rechnen könnte, ermahnt er seinen freund, sich durch die feinde durchzuschlagen und fremde hilfe zu suchen. Laris ist bei seinem unternehmen vom schicksale begünstigt, denn auf seinem wege begegnet er den beiden königen Carados und Cador, die mit ihren rittern von einem turniere zurückkehren. Mit ihrer hilfe wird der schlossherr und dessen mannschaft leicht besiegt (15191 bis 15874).

Auf der weiteren reise sehen sie ein altes weib, welches in rasender eile auf einem pferde dahinreitet. Laris, begierig, zu wissen, wer es sei, reitet ihr nach; er holt sie ein und sie gibt sich als die mutter des von beiden freunden besiegtten Ladas zu erkennen. Die absicht ihres schnellen reitens, fährt sie fort, sei die trennung der beiden waffenbrüder von einander gewesen, damit ihre in einem hinterhalte versteckten ritter sie einzeln angreifen könnten. In der that wird Laris alsbald von acht männern angefallen, vertheidigt sich aber heldenmüthig bis zur ankunft seines freundes und besiegt alsdann mit dessen hilfe die gegner, die alte aber reißt, während Claris und Laris vom kampf in anspruch genommen sind, Lydaine vom pferde herunter und ist im begriffe, sie zu mishandeln, als Claris, durch den hilferuf seiner gattin aufmerksam gemacht, zu ihr hinsprengt und in seinem zorne dem alten weibe mit einem kräftigen hiebe einen arm vom leibe trennt (15875 bis 16091).

Die gesellschaft setzt den weg fort und kommt zu einem flusse, an dessen ufer sich ein kahn mit einer aufschrift des inhaltes findet, dass jeder, der in den nachen hineinsteigt, ohne von jedem betrage, hochmuth und jeder prahlerei frei zu sein, augenblicklich untersinken wird. Furchtlos steigen alle drei ein und das schifflein setzt sich in bewegung gegen das jenseitige ufer. Schon sind dort die zwei freunde ausgestiegen, als Lydaine, die den kahn noch nicht verlassen, ein eitles wort ausspricht, in demselben augenblicke aber auch schon bis zum halse in das wasser einsinkt. Auf ihren ruf reicht ihr Claris den lanzenschaft und zieht sie noch glücklich heraus. Indessen kommt Artus, der von dem herannahen der kleinen gesellschaft sprechen gehört hat, derselben mit Guenièvre und seinen rittern entgegen; ganz Kamaalot, wo Artus zu dieser zeit seinen hof hält, bereitet ihnen den festlichsten empfang. Überall herrscht freude bei ihrer ankunft; alles frohlockt und jubelt am hofe, nur Laris ist verstimmt, da er nirgends Marine erblickt (16092 bis 16613).

Da langt eines tages von Marinens vater, könig Urien, ein bote mit der nachricht an, Uriens stadt sei von Tallas, dem könige von Dänemark, belagert, weil man ihm die hand Ma-

rinens verweigere. Laris fällt über diese künde in ohnmacht, aus der er durch einen kuss Lydainens, die sich Marine nennt, wider zum bewustsein kommt. Artus beschließt, seinem vassallen mit seinem heere zu hilfe zu ziehen; aber Yvain, Uriens sohn, Gauvain, Claris und Laris warten den zug nicht ab, sondern machen sich sofort auf den weg, um dem bedrängten könige hilfe zu bringen. Die fee Madoine indessen, der das vorhaben der vier ritter nicht unbekannt geblieben ist, versteht es, die helden zu trennen und lässt dann Laris von gedungenen rittern wegtragen, denen er jedoch noch rechtzeitig von Claris entrissen wird. Nach vielen abenteuern kommen die vier zersprengten freunde wider im hause des försters Uriens zusammen, reiten am folgenden tage gegen das feindliche heer, bahnen sich einen weg durch dasselbe und gelangen glücklich in die belagerte stadt, wo ihnen der beste empfang zu theil wird (16614 bis 19500).

Laris schickt, ohne dass seine genossen etwas davon wissen, einen boten an Tallas und fordert ihn zu einem kampf für den folgenden tag; dieser nimmt die herausforderung an, befiehlt aber vor dem kampf fünfzig seiner ritter, sich in einem hinterhalte zu verbergen und ihm nöthiges falles zu hilfe zu kommen. Marine, die am frühen morgen am fenster die frische luft einathmet, erblickt den Laris, als er eben die stadt verlässt. Wohl wissend, welche gefahr ihrem freunde durch den hinterhalt, den sie bemerkt hat, droht, lässt sie die ritter zusammenrufen, welche denn, von ihr unterrichtet, dem Laris zu hilfe eilen. Indessen hat der kampf zwischen beiden gegnern bereits begonnen. Tallas wird vom sattel geworfen, in diesem augenblicke aber springen die versteckten ritter aus dem hinterhalte hervor, um ihren könig zu retten. Als Tallas von der anderen seite den feind aus der stadt treten sieht, befiehlt er dem ganzen heere, zu den waffen zu greifen. Der kampf, der hierauf wüthet, bleibt unentschieden; erst nach der ankunft des Artus endet die belagerung mit der völligen niederlage der kriegler des königs Tallas. Bei der verfolgung des feindes lässt sich aber Laris von seiner kampflust allzu sehr hinreißen, so dass er sich von den seinigen trennt und nun von Tallas und dessen rittern, die

ihren könig auf der flucht begleiten, gefangen genommen und nach Dänemark abgeführt wird. Als man am hofe Uriens den Laris nirgends findet, beschließen dreißig ritter der tafelrunde, auszuziehen, um ihn zu suchen; sie theilen sich zuerst in drei gruppen zu je zehn rittern, dann löst sich auch jede einzelne gruppe auf, so dass die abenteuer von dreißig rittern im folgenden erzählt werden. Artus verspricht, mit seinem heere innerhalb eines jahres in Clavent, der residenz des Tallas, zu sein (19501 bis 20432).

Erste gruppe.

1. Claris a) gelangt in ein schloss, dessen besitzer, ein ehrwürdiger greis, ihm mittheilt, dass vor zwei tagen in seinem schlosse eine anzahl ritter abgestiegen sei, die einen gefangenen namens Laris mit sich führten (20433 bis 20589).

b) Am folgenden tage begegnet er einem ritter, der von ihm sein pferd verlangt, um damit seiner freundin ein geschenk machen zu können. Da Claris aus manchen gründen der bitte nicht willfahren kann, kommt es zum kampf, der mit der niederlage des angreifers endet; Claris wird von seinem besieigten gegner und dessen freundin beherbergt (20590 bis 20731).

2. Gauvain, von seinen langen wanderungen ermüdet und vom hunger gequält, fragt einen hirten, ob er ihm nicht ein schloss behufs unterkunft angeben könne. Der hirte nennt ihm das nicht weit von dort gelegene schloss seines herrn, fügt aber hinzu, dass der schlossherr jeden ritter zwar freundlich aufnehme, während des schlafes aber den nichts böses ahnenden überfalle und tödte. Gauvain dankt dem hirten für die gegebene auskunft, geht in das schloss, findet daselbst eine gute aufnahme, legt sich bewaffnet ins bett und tödtet den ritter, als dieser in der nacht seine verbrecherische that ausführen will; des getödteten frevlers gattin aber zwingt er am nächsten tage, den wackeren hirten zu heirathen (20732 bis 20835).

3. Yvain kommt in ein schloss, dessen herrin ihren gatten bei einem turniere verloren. Zwei brüder bewerben sich

um ihre hand, welche sie demjenigen verspricht, der nach besiegung aller ritter, die in ihrem schlosse absteigen, den anderen brüder überlebt; Yvain tödtet von diesen zweien den einen, während der andere im kampf ein bein verliert; die dame aber nimmt sich selbst das leben, um nicht den verstümmelten heirathen zu müssen (20836 bis 21110).

4. Sagremor. Ein zwerg lädt ihn ein, ihm zu folgen, um ihm bei einem schwierigen unternehmen beizustehen. Der ritter nimmt die einladung an und beide kommen zu einem schlosse, wo ein ritter den Sagremor zum kampf herausfordert; der besiegte angreifer gesteht seinem überwinder, dass er von seiner freundin, die einem kampf habe zusehen wollen, zum angriffe gezwungen worden sei. Der besiegte beherbergt den sieger (21111 bis 21313).

5. Agravain wird von einem alten schlossherrn gastfreundlich aufgenommen und zur theilnahme an einem turniere, welches am folgenden tage stattfinden soll, eingeladen. Er nimmt die einladung an und gewinnt den preis, einen habicht, schenkt ihn aber dem ritter, welcher ihm während des kampfes die nöthigen lanzen gereicht hat. Hierauf setzt Agravain seine reise fort, kommt nach Dänemark, wird dort als Artusritter erkannt und ins gefängnis geworfen (21314 bis 21499).

6. Gaheriez begegnet einem fräulein, welches sich an den Artushof begeben will, um dort hilfe für ihre unglückliche gebieterin zu erfehen, die von ihrem herrn aus ungerechtfertigter eifersucht in einer kalten quelle eingemauert worden ist, wo sie so lange bleiben muss, bis ihr herr von einem ritter im kampf besiegt werden wird. Unser ritter erklärt sich zum kampf bereit, besiegt den schlossherrn und befreit die dame aus dem unfreiwilligen kalten bade (21500 bis 21692).

7. Guerrehes gelangt zu einem schlosse, welches einer dame gehört, die ein turnier angekündigt hat mit dem versprechen, demjenigen die hand zu reichen, der in demselben sieger bleiben würde. Bilas erwirbt den preis, erliegt aber den vielen wunden, die er bei dieser gelegenheit erhalten hat; des siegers bruder klagt nun die dame des verrathes an, belagert ihr schloss, wird aber von Guerrehes besiegt. Auf seiner weiterreise kommt er nach Dänemark, wird gefangen

genommen und in den kerker des Laris geworfen (21693 bis 22152).

8. Brandaliz folgt dem schimmer eines lichtetes in einem walde und kommt in später abendstunde zu einem greise, der ihn freundlich aufnimmt und ihm von den wenigen vorräthen, die ihm zur verfügung stehen, reichlich mittheilt. Am nächsten tage hört Brandaliz beim erwachen eine stimme, die ihm ernste vorwürfe darüber macht, dass er es am verflrossenen abende unterlassen habe, Merlin (denn das war der greis) um angabe der mittel zu fragen, durch die er Laris finden könne; dieselbe stimme sagt ihm baldige gefangenschaft und erlösung durch Claris voraus. Als die stimme schweigt, bricht Brandaliz auf, erreicht ein schloss, dessen herrin aus schmerz über einen durch räuberhand umgekommenen bruder alle ritter, welche bei ihr einkehren, dazu zwingt, als gefangene in ihrem schlosse zu bleiben oder, wenn sie ihre reise fortsetzen wollen, sich mit den vier räubern zu schlagen, welche ihren bruder ermordet haben und die in ihrem schlosse gefangen sind. Der etwaige sieger muss sich außerdem bei seiner ehre dazu verpflichten, auf seiner weiterreise den kampf gegen alle aufzunehmen, welche sich zur partei der schurken bekennen werden. Brandaliz will sich trotz der abmahnung der dame im kampf gegen die vier mörder versuchen, wird aber besiegt (22153 bis 22488).

9. Carados begegnet in einem walde einer menge von leuten, welche vor einem nachziehenden riesen, der alles verwüstet und alles lebendige vertilgt, die flucht ergreifen; der ritter zieht dem riesen entgegen und erlegt ihn im kampf. In Dänemark angekommen muss er mit Agravain das gefängnis theilen (22489 bis 22697).

10. Der Laiz Hardiz muss, um über eine aus magneteisen gebaute brücke gehen zu können, seine rüstung ausziehen und sie am diesseitigen ufer zurücklassen; nur das schwert, das er hoch in der luft hält, nimmt er mit sich. Am jenseitigen ufer erblickt er einen ritter, der ihn beschimpft und ihn einen pfluglenker nennt; der Laiz Hardiz besiegt ihn zuerst im ringkämpfe, dann, nachdem der diener des schlossherrn die zurückgelassene rüstung und das pferd auf einem kahne über den

fluss herübergeholt hat, auch im regelmäßigen waffenkampfe, worauf der besiegte den helden in das schloss führt und die nacht beherbergt. Später kommt er nach Dänemark und wird in das gefängnis Agravains geworfen (22698 bis 22912).

1. Claris c) kommt in den wald zu Merlin, fragt ihn um die mittel, durch die er zu Laris kommen und denselben befreien könne, und erhält jeglichen erwünschten bescheid. Am nächsten tage gelangt er in das schloss, in welchem Brandaliz gefangen sitzt, und befreit durch die erlegung der vier räuber seinen genossen und die übrigen ritter, die mit Brandaliz dasselbe loos getheilt haben (22913 bis 23152).

Zweite gruppe.

1. Luquans sieht eine dame um ihren freund weinen, dem zwei ritter angeblich wegen verrathes die augen ausstechen wollen; er kommt dem unglücklichen zu hilfe und besiegt die zwei angreifer, die sich ihm ergeben und um gnade flehen, welche er ihnen auch gewährt. Auch er kommt nach einer irrfahrt von fünfzehn tagen nach Dänemark, wo er als vierter in das gefängnis Agravains gebracht wird (23153 bis 23308).

2. Kex reitet auf seinem pferde langsam dahin unter bitteren klagen über die mühen und anstrengungen, denen die ritter ausgesetzt sind; nur das schamgefühl ist es, welches ihn bewogen hat, sich den neun und zwanzig rittern als dreißigster anzuschließen. Nun trifft ihn noch das unglück, dass sein pferd an einen holzklotz in der weise anstößt, dass es zu hinken anfängt; der umstand, dass in diesem augenblicke ein diener eines fremden herrn mit einem prachtvollen pferde an der hand daherkommt, bietet ihm eine willkommene gelegenheit, sich seines tänzers, wie er sein pferd nennt, zu entledigen und ein gesundes ross zu erlangen, wenn er auch hierbei gewalt anwenden muss. Bald darauf wird jedoch Kex vom besitzer des thieres eingeholt und vom sattel gehoben, so dass er, gerne oder ungerne, den weg bis zur nächsten abtei zu fuß zurücklegen muss. Dort gibt man ihm wider ein pferd, auf welchem er zum gefängnisse Agravains und seiner genossen reitet (23309 bis 23529).

3. Bedoier wird von drei rittern angegriffen, welche sich

zur partei der von Claris gebändigten vier räuber bekennen und ausgezogen sind, um Claris zu suchen. Da sie diesen in Bedoier vermuthen, nehmen sie ihn gefangen und treiben ihn vor sich her. Aber der wirkliche Claris kommt ihnen entgegen, greift sie an, macht sie kampfunfähig und reitet darauf mit Brandaliz und Bedoier weiter (23530 bis 23698).

4. Gales li Chauz begegnet einer dame, welche den kopf ihres durch verrath von einem ritter ermordeten freundes im schoße hält. So lange, sagt sie, werde sie dieses haupt mit sich tragen, bis der verrath gerächt sein werde. Gales bietet ihr seine dienste an, welche sie dankbar annimmt. Sie finden den mörder, Gales sprengt gegen ihn los und tödtet ihn (23699 bis 23892).

5. Mordrez will der ehre einer dame, der er begegnet, nahe treten, wird aber an der ausführung der schandthat von zwei brüdern der dame, welche nachkommen, verhindert; sie ergreifen und fesseln ihn, um ihn später aufzuhängen. Er wird aber von seinem bruder Gauvain befreit, der desselben wegnes kommt und, unbekannt mit dem sachverhalt, die zwei brüder angreift und besiegt. Die dame, welche Gauvain den ganzen vorgang erzählt, erhält ihren brüdern das leben, Mordrez aber muss vom bruder eine scharfe strafpredigt hören. Am nächsten tage treffen Gauvain und Mordrez mit Claris und seinen beiden genossen zusammen und alle fünf steigen in einem schlosse ab, bei welchem sie mit eintretender dunkelheit angelangt sind (23893 bis 24099).

6. Ydier lässt sich in einem schlosse, in welchem ihm kein lebendes wesen bei seiner ankunft entgegen gekommen ist, die reichlich vorgefundenen speisen und getränke wohl behagen und legt sich dann in ein zubereitetes einladendes bett. Um mitternacht sieht er eine schon bejahrte dame in das zimmer treten, welche sich darüber beklagt, dass sie von Claris oder Laris noch nicht befreit sei. Sie weiß, dass Laris im gefängnisse schmachtet, und bittet daher Ydier, falls er Claris sehen sollte, ihn dazu zu bewegen, sie aus ihrer unglücklichen lage zu erlösen. Die dame hat kaum das zimmer verlassen, als Ydier einen gewaltigen ritter hereinschreiten sieht, der, ohne ein wort zu sprechen, die waffen Ydiers ergreift und

einem begleitenden diener zur fortschaffung übergibt. Am nächsten morgen steht Ydier auf, nimmt sein pferd und gelangt nach kurzer zeit in das schloss, in welchem am tage vorher die fünf ritter abgestiegen sind. Mordrez treibt nach seiner art spott und macht sich lustig über Ydier, als er ihn ohne waffen daherreiten sieht. Dieser lädt den spötter ein, in demselben schlosse die nacht zuzubringen, und gibt ihm, als Mordrez sich dazu bereit erklärt, die lage desselben an. Mordrez ergeht es aber noch schlimmer, denn der ritter nimmt diesem auch das pferd ab, so dass der spötter zu fuss zurückkehren muss. Claris, der die darauf folgende nacht ebenfalls dort zubringt, ist glücklicher; das gelingen seines unternehmens verdankt er dem umstande, dass er sich nicht in das bezauberte bett legt, sondern im hofraume neben seinem pferde sich niederläßt; er besiegt den ritter und befreit dadurch das schloss von der geheimnisvollen nächtlichen plage (24500 bis 24568).

7. Der Noir chevalier befindet sich zu gaste im schlosse eines ritters, als von einem benachbarten schlossherrn, Tantalus mit namen, ein bote in das schloss kommt mit der meldung, dass sein herr den schlossbesitzer wegen eines streites um ein grundstück zum kampf herausfordere. Da aber der geforderte wegen seines verwundeten armes nicht kämpfen kann, nimmt der gast für seinen wirt die herausforderung an und besiegt den Tantalus. Später kommt der Noir chevalier nach Dänemark und geräth in das gefängnis des Laris (24569 bis 24791).

8. Cador fragt einen fôrster, der ihm begegnet, ob er kein abenteuer wisse; der fôrster antwortet ihm, dass nicht weit von dort eine mühle sei, wo der ritter gelegenheit haben werde, seinen mut zu zeigen. Der ritter macht sich auf den weg, und als er zu der mühle gelangt ist, hört er aus derselben eine stimme, welche ihm verbietet, zu nahe zu kommen. Cador, der die warnung nicht berücksichtigt, wird plötzlich von einem starken baumaste erfasst und in die höhe geschleudert, wo er so lange bleibt, bis ihn die ankunft des Claris mit seinen genossen aus dieser unangenehmen stellung befreit. Mordrez, der in die mühle hineinschauen will, ver-

sinkt in den erdboden bis zum halse und die genossen müssen alle mühe anwenden, um ihn herauszuziehen. Claris allein dringt ohne unfall bis zur thüre der mühle, blickt hinein und sieht dort einen teufel, zwei landleute und ein mädchen. Der feind muss die flucht ergreifen, während der eine von den beiden landleuten dem Claris das verbrechen enthüllt, wegen dessen sie dort eingesperrt so lange in der knechtschaft des Satans bleiben mussten, bis sie von einem der drei ersten ritter der welt befreit werden würden (24792 bis 25032).

Der chevalier au Cercle d'or kommt in eine stadt, wo jeder ritter, der sie betritt, die ankunft des ersten ritters der welt abwarten muss, der seinen freund sucht; dort findet er auch Gaheriez (25033 bis 25098).

10. Der könig von Norhombelände begegnet, als er eben ein schloss betritt, einem ritter, der ihn zum zweikampfe fordert; der besiegte schlossherr erklärt dem könige, dass der jedesmalige besitzer des schlosses, dem brauche gemäß, ein ganzes jahr hindurch mit jedem ritter, der dort absteigt, kämpfen muß. Kurz hierauf kommt auch Sagremor in dasselbe schloss. Am nächsten tage genießen sie die gastfreundschaft eines alten schlossherrn, der unausgesetzt den feindlichen angriffen seines nachbarn, eines herzogs, ausgesetzt ist, welcher von jenem als lehensherr anerkannt sein will, während dies der könig von Norhombelände ist. Sagremor besiegt den herzog und zwingt ihn, sich mit dem könig und dessen vasallen auszusöhnen, was denn auch geschieht. Am folgenden tage setzen die beiden ihre reise fort und gelangen in die stadt, in der Gaheriez ist; bald darauf kommt auch Claris mit seinen genossen. Eine wunderbare aufschrift, welche man plötzlich an einer mauer sieht, lädt den Claris und Gauvain ein, sich in eine unterirdische höhle zu begeben; sie steigen hinunter, retten einen greis, der wegen einer begangenen sünde dort eingesperrt leben muss, und bringen ihn nicht ohne gefahr auf die oberfläche der erde. Darauf verlassen die Artusritter die stadt und gelangen zur einsiedelei, welche Merlin dem Claris als versammlungsort angegeben hat; ihre zahl beträgt jetzt, nachdem auch Yvain dorthin gekommen ist, zwölf (25099 bis 25639).

Dritte gruppe.

1. Elidus sieht zwei ritter, welche sich auf das heftigste bekämpfen; als er sie um den grund des kampfes fragt, fallen beide über ihn her, doch bleibt Elidus sieger. Erst jétzt gestehen sie ihm, dass sie sich wegen einer dame schlagen, die dem tüchtigeren ihre hand versprochen hat. Alle drei begeben sich hierauf zum schlosse der dame, deren gunst Elidus gewinnt. In Dänemark geráth er in das gefängnis Agravains (25640 bis 25926).

2. Gallegantin sieht einen zwerg mit rückwärts gewendetem kopfe einherreiten. Er erzählt dem ritter, dass ein anderer zwerg ihn aus neid bei seinem herrn verleumdet, worauf ihn dieser aus dem dienste entlassen und den verleumder aufgenommen habe. So lange will er nun in der angegebenen weise reiten, bis ein ritter ihm zum recht verhilft. Gallegantin übernimmt die aufgabe, besiegt den schlossherrn und macht frieden zwischen ihm und dem zwerge. Später gelangt auch er in den kerker Agravains (25927 bis 26099).

3. Kallogrenant kommt in ein schloss, welches die wunderkraft hat, jeden in das zu verwandeln, was er beim eintritte zuerst sieht. Da nun Kallogrenant ein fräulein erblickt hat, so wird aus dem stattlichen ritter ein hübsches fräulein. In dieser eigenschaft gelangt er an den hof des königs Tallas und gibt dort vor, er komme von Artus gesandt mit der forderung, die gefangenen frei zu lassen. Tallas willigt nicht ein, aber Kallogrenant erreicht doch seinen zweck; denn er muss, um in seinen früheren zustand zurückkehren zu können, die drei ersten ritter der welt sehen. Den einen hat er so eben in Laris erblickt; es handelt sich für ihn noch darum, des Claris und des Gauvain ansichtig zu werden. Mit beiden trifft er in der einsiedelei zusammen, nachdem er im walde früher den Mordret zu boden geworfen hat, der ihm, als einem vermeintlichen fräulein, zu nahe treten will. Er wird nun wider der stattliche ritter, der er früher gewesen (26100 bis 26391).

4. Erec wird beim betreten einer stadt von einem ritter

zum kampf herausgefordert. Der siegespreis ist eine goldene krone, jeder besiegte muss sich aber die gefangenschaft gefallen lassen. Erec besiegt den ritter, schenkt ihm die krone, fordert aber die freilassung der gefangenen. Hierauf gelangt er zur einsiedelei, wo Claris mit seinen genossen sich aufhält (26392 bis 26544).

5. Cliges hört einen schmerzlichen ruf und sieht, nachdem er die richtung eingeschlagen, woher derselbe gekommen ist, einen vilain, der einem stiere ein glied nach dem anderen herausreißt. Er fragt ihn, ob er wisse, woher der jammerruf gekommen sei. Der gefragte antwortet in einem übermüthigen tone und erlaubt sich überdies noch schmähungen gegen das ritterthum; dazu versetzt er dem pferde des ritters einen streich, der jedoch von Cliges zurückbezahlt wird. Darauf bittet der vilain den ritter, ihm zu erlauben, nach hause zu gehen und dort seine waffen zu holen; nach seiner rückkehr wird er nebst seiner frau, die während des kampfes den Cliges im rücken angreift, von diesem getödtet. Seine weitere reise führt ihn zu Claris (26545 bis 26749).

6. Dodiniax glänzt mehr durch seinen witz, als durch heldenthaten; daher antwortet er einem ritter, der mit ihm kämpfen will, er sei hierzu bereit, aber er wolle dies erst am folgenden tage thun, damit seine freundin, die ihn bald einholen wird, dem kampf zusehen könne. Er bringt die nacht im schlosse des ritters zu, am nächsten morgen aber macht er sich aus dem staube. Auf seiner weiteren reise begegnet er einem anderen ritter, dessen herausforderung er mit der begründung ablehnt, dass ihm sein vater und sein bruder folgen, die ihm natürlich beistehen würden; es sei aber gegen sein ehrgefühl, unter solchen umständen einen kampf anzunehmen; endlich, als er zu Tallas kommt, gibt er sich für einen jongleur aus (26750 bis 26951).

7. Aglu Desvaus tritt für das recht von nonnen ein, welche ein ritter, dessen ahnen dem kloster viele dienste erwiesen haben, von ihrem besitze vertreiben will. Aglu besiegt den gegner und zwingt ihn, die rechte der nonnen ungeschmälert anzuerkennen. Seine reise endet damit, dass er in das gefängnis Agravains geworfen wird (26952 bis 27181).

8. Tor verwickelt sich in einen streit mit einem ritter, der nicht zugeben will, dass Laris der erste ritter der welt sei. Der kampf, der schließlich nothwendig wird, bleibt unentschieden; jedoch erklärt sich der ritter für überwunden, als ihm Tor sagt, dass vier ritter von seiner oder seines gegners tüchtigkeit nicht im stande wären, über Laris zu siegen. Später tritt er mit erfolg für eine dame ein, welche ihr oheim aus habsucht von ihrem eigenen besitze vertreiben will. Am ende seiner reise nimmt ihn das gefängnis Agravains auf, so dass jetzt dort zehn ritter gefangen sind (27182 bis 27508).

Die fünfzehn ritter in der einsiedelei, an deren spitze Gauvain und Claris stehen, machen sich, da die von Merlin bestimmte zahl fünfzehn voll ist, auf den weg, befreien ohne große schwierigkeit die zehn gefangenen und kleiden sich dann als einsiedler, um in dieser tracht in das schloss des Tallas, in dem Laris als gefangener schmachtet, ohne verdacht eintreten zu können (27509 bis 27663).

9. Der biaux Mauves folgt der einladung eines ihm beegnenden schildträgers und kommt zu einem schlosse, an dessen fenstern er mehrere damen sitzen sieht. Der schildträger sagt ihm, wenn er in das schloss treten wolle, so müsse er einige kämpfe bestehen und zwar dürfe er nur mit seiner lanze einen der in der laube hängenden schilde berühren, darauf werde ein kämpfer erscheinen. In demselben augenblicke, als Mauves einen schild berührt, sieht er eine der damen vom fenster verschwinden; bald darauf kommt ein ritter heraus, um den kampf mit Mauves aufzunehmen, wird aber besiegt. Dreimal muss er kämpfen und jedesmal verschwindet eine dame vom fenster. Der schildträger verweigert auf die frage, was das verschwinden der frauen zu bedeuten habe, jede auskunft. Nach dem dritten kampf wird Mauves in das innere des schlosses geführt, sieht, dass er gegen damen gekämpft, und hält sich für entehrt, allein die schlossherrin tröstet ihn, indem sie ihn versichert, dass von ihren damen viele ritter besiegt worden seien. Als er am nächsten tage seine reise fortsetzt, geräth er ins gefängnis des Laris (27664 bis 27938).

10. Bretiaus ist zuschauer eines kampfes zwischen einem stiere und einem wolfe, in welchem der letztere getödtet wird.

Hierauf naht ein ritter und legt dem Bretiaus die tödtung seines wolfes zur last; jede betheuerung des Bretiaus, dass er unschuldig an dieser that sei, ist fruchtlos, ein zweikampf soll entscheiden; dieser endet zu gunsten des angeklagten. Bretiaus wird später gefangener des Tallas (27939 bis 28087).

Vereinigung der drei gruppen.

Indessen kommen die als mönche verkleideten ritter zum schlosse des Tallas, wo sich das gefängnis des Laris und der übrigen noch fehlenden ritter befindet. Von Tallas werden sie unfreundlich aufgenommen und nur dann will er sie beherbergen, wenn sie ihm ihre zeche bezahlen. Sie erklären sich dazu bereit, ziehen ihre messer unter ihren mönchskutten hervor und stechen alles nieder, was ihnen unter die hände kommt; Tallas selbst kann sich nur mit genauer noth retten. Laris und seine genossen werden befreit; vergeblich sind alle bemühungen des Tallas, mit seinen leuten das schloss einzunehmen; er sieht sich daher gezwungen, einen boten an seinen vater, Salahadin, zu senden, der gegen Baraton, könig von Russland, ausgezogen ist. Salahadin und Baraton schließen frieden und verbinden sich zum gemeinsamen zuge gegen die Artusritter. Aber auch Artus naht, geleitet von einem einheimischen schildträger, den der könig gegen das versprechen sicherer führung zum ritter geschlagen hat. Es kommt zum allgemeinen kampf, in welchem Tallas von Artus, Salahadin von Laris und Baraton von Claris getödtet wird. So ist der krieg beendet, Artus gibt Dänemark dem Laris zum geschenke und Gauvain und Yvain werden abgesendet, um Marine herbeizuholen (28088 bis 28967).

Die fee Madoine bleibt indessen nicht unthätig. Sie erscheint am bette Marinens mit der nachricht, dass sie ihrem verstorbenen freunde Laris in den letzten augenblicken beigestanden habe. Als bestätigung für die wahrheit ihrer aussage steckt sie an den finger Marinens den ring, den diese ihrem freunde gegeben hat; als Marine, vom schmerz überwältigt, in ohnmacht sinkt, verschwindet die fee. Bald darauf kommen Gauvain und Yvain. Es ist begreiflich, dass

Marine ihren worten anfangs nicht glauben will, doch bringen die zwei freunde durch ihre überzeugende rede die betrübte endlich dahin, dass sie ihnen folgt. Auf dem wege nach Dänemark wird die ganze aus hundert rittern und damen bestehende gesellschaft von vier waffenträgern eingeladen, in nahen prachtvollen pavillons die nacht über zu rasten; während alle in tiefen schlaf versunken sind, werden sie durch den zauber der Madoine nach Broceliande gebracht. Unterdessen erscheint die fee auch am lager des Laris und zeigt ihm den aufenthaltort seiner verlobten und ihrer begleitung an; allein dieser erfasst sie und droht, sie zu tödten, wenn sie die ganze gesellschaft nicht in freiheit setze. Aus furcht gelobt sie ihm, seinen willen auszuführen und in der that hält sie auch ihr wort. Wenige tage darauf erscheinen Gauvain und Yvain mit Marine, worauf die vermählung glänzend gefeiert wird (28968 bis 29747).

Den schluss des romans bildet ein zug des königs Artus gegen Saris, könig von Ungarn, der Heinrich, den vater des Laris und der Lydaine und könig von Alemannien, in Cöln belagert. Nach einigen heldenthaten Gauvains, Yvains, des Claris und des Laris kommt es zum allgemeinen kampf, in welchem Laris den Saris tödtet. Das feindliche heer löst sich nach dem tode seines königs in wilder flucht auf, worauf Artus in Cöln einzieht und als gütiger retter von Heinrich unter bezeugung der grösten ehren am hofe aufgenommen wird. Nach einem achttägigen aufenthalte setzt sich Artus mit seinem ganzen heere gegen Kamaalot in bewegung; auf dem wege dahin begegnen sie Guenièvre und Lydaine, welche ihnen entgegen gekommen sind (29748 bis zum schlusse).

IV.

Anmerkungen.

11 que = nam.

27 Über den gebrauch des präd. adj. statt des adv., sei es, dass man dadurch das subj. oder das obj. hervorheben will, sowie andererseits über die flexionslosigkeit gewisser adj. in

verbindung gewisser verba, wobei jene als echte adv. oder als adj. neutr. oder endlich als prädicat zum subj. oder obj. aufzufassen sind, vgl. z. 300, 758, 761, 980, 1567, 1804, 4317, 4368, 8742, 13317, 17161, 17760, 18694, 18861, 19591, 19965, 23398, 28036, 29650; vgl. Tobler, ZRP. II, 399 f.

42 L'une = Antioche; li autre = Acre.

47 Über Tartaires vgl. Rustebeuf, La compl. z. 1 f.; G. Paris, Rom. II, 334.

48 Über das genus von affaire vgl. Tobler, Vom französischen versbau s. 44.

55 Gemeint ist Friedrich II und zwar denkt hier der dichter vorzüglich an die zeit der zweiten liga Lombarda, über welche der kaiser den großen sieg bei Corte-Nuova (1237) gewann; vgl. Duruy, Histoire du moyen-âge, s. 264 bis 268.

56 cez .ii. = convoitise et envie.

60 Die umschreibung eines verbums mit estre, aller + part. oder ger. des entsprechenden verbums kommt in unserem denkmale ungemein häufig vor; vgl. 265, 710, 934, 1619, 2256, 2384, 2597, 3549, 7890, 8785, 8794, 9420, 14256, 14805, 18548, 18766, 20101, 23793; vgl. Diez, Grammatik III, 198 f.; Förster, Aiol, anm. zu 402.

69 Das pron. pers., zurückweisend auf ein genanntes subst., findet sich unter anderem z. 1998, 4356, 15818, 17357, 18534; es dient oft zur ankündigung eines folgenden subst. wie 212, 2960, 3980, 14254, 14346, 17109, 17588, 18763, 19998.

99 Bei den verbis sembler, tenir u. s. w. richtet sich das präd. adj. oft nicht nach dem pron. refl., sondern nach dem subj.; ebenso findet man oft den nom. beim adj. trotz einer vorhergehenden präposition; vgl. z. 218, 288, 1429, 2377, 3375, 6915, 10163; vgl. Diez, Grammatik III, 99; Stengel, Durmars s. 553, 2797; Förster, Aiol, zu 684.

101 fuit ist zweisilbig; vgl. Tobler, Vom französischen versbau s. 55.

118 nee ist präd. zu Fenme.

124 Eine art refrain, welcher 29 mal in diesem denkmale widerkehrt. Die substantivierung eines adj. oder eines pron. sowohl im masc. als auch im fem. findet sich sehr häufig, wie z. 124, 205, 250, 569, 1120, 1449, 2078, 2123, 2197, 2437,

2445, 2631, 3633, 4236, 6352, 6371, 6685, 7740, 8949, 9181, 12254, 21993, 26677, 30037; vgl. Tobler, Germ. 1857, s. 443 zu v. 95; Jahrb. 1867, VIII. 342; Mittheilungen 1870, s. v. une; Vrai aniel, anm. zu 2; ZRP. V. 195; Förster, Rich., zu 2393.

144 Das mit habere construierte part. perf. weist meistens congruenz auf; mit bloßer berücksichtigung des femin. gebe ich nach dem müster von Mussafias arbeit in ZRP. IV. 104 sq. im folgenden das genaue verhältnis zwischen übereinstimmung und nichtübereinstimmung: Stellung I. Verb. part. object: 83: 58. Stellung II. Verb. obj. participium: 256: 19. Stellung III. Obj. verb. participium, und zwar III^a, obj. = substantivum: 119: 13. III^b, obj. = pron. personale: 113: 11. III^c, obj. = pron. relativum: 91: 9. Stellung IV. Obj. part. verbum: 6: 6. Stellung V. Part. verb. object: 4: 14; sechs fälle sind jedoch hiervon nicht beweisend. Stellung VI. Part. obj. verbum: object = pron. personale: 13: 6. Bei unterdrücktem object herrscht 35 mal übereinstimmung, während ein mal nichtübereinstimmung sich findet, doch ist die stelle nicht beweisend.

155 Bezüglich der verherrlichung der monate Mai und April kann man Bartsch, Altfr. rom. und past. vergleichen: 1, 1; 27, 1; 29, 1; 33, 1; 52, 1; 63, 1; 69, 1; 70, 1. Orieux noch ohne agglutination des artikels.

164 Über Firamus und seine beziehungen zu Hebe ist mir aus der mythologie nichts bekannt.

168 Die bezeichnung einer person (eines pron. pers.) mit cors (oder dem selteneren cuers) findet man z. 2190, 2809, 4727, 5955, 8257, 8457, 11439, 11516, 16050, 21249, 21626, 22770, 22850, 24196, 24200, 29550; cuers: 18937, 23200; das pron. pers. mit cors combiniert: 28931; vgl. Gui de Bourg. 1436, Huon de Bord. 3717; Tobler, ZRP. I. 14 sq.

214 Wegen unterdrückung des pron. pers. vgl. noch folgende stellen: 285, 286, 357, 510, 575, 2125, 3423, 4127, 5177, 5556, 7887, 9096, 9373, 9876, 9891, 10317, 10425, 10549, 11469, 12271, 13332, 13446, 14448, 15133, 16657, 16799, 17277, 17486, 17636, 17875, 18636, 19964, 21060, 21088, 22027, 22034, 22253, 22458, 23661, 23679, 24994, 25979, 27359, 28699, 28917, 28924.

229 dent ist im Altfranzösischen fast immer masc.

232 Zu dieser im Altfranzösischen geläufigen vergleichung sehe man Förster, Rich., zu 4476.

242 les flans kann wegen des folgenden et nicht acc. rel. sein, daher grailes und nicht graile.

270 Viande hat hier die specielle bedeutung von fleisch, während das wort sonst im Altfranzösischen bekanntlich überhaupt nahrung bedeutet; gemessen ist das wort in unserem denkmale durchgehends dreisilbig, während es im Neufranzösischen nur zwei silben misst; vgl. Tobler, Vom französischen versbau s. 55; zu erwähnen ist noch der ausfall von inlautendem v in diesem worte (wie in viaz = vivacius); vgl. Thurneysen, Das verbum être, Halle 1882, s. 31.

288 Zeitwechsel ist in unserem denkmale sehr häufig; vgl. 508 bis 509, 583, 648 bis 649, 763 bis 765, 817, 1193, 1352 bis 1353, 2129, 3266; vgl. Suchier, Aucas. zu 51, 18, 6.

289 Anstatt couchierent in coucherent zu ändern, hätte ich besser leisserent in leissierent gebessert.

301 Über tenses neben tencier (pic. tenchier) vgl. Förster, Rich. zu 990.

313 Über stellvertretendes faire vgl. Suchier, Aucas. zu 14, 18, 19; über faire + inf. = verb. finitum vgl. Tobler, Jahrb. VIII, 349, ZRP. I. 11; Ebering ZRP. V. 375.

361 que ist rel. adv., wortüber Tobler, ZRP. II. 562.

362 Collectiva werden in unserem denkmale fast immer mit dem plural des verbums verbunden; vgl. 12, 403, 507, 513, 1459, 1781, 1871, 1896, 3820, 9811, 11315, 12042, 12430, 13846, 13877, 14279, 21957, 22524, 30073, 30163, 30199.

388 Zur unterdrückung der conjunction que vergl. 113, 507, 709, 824, 964, 967, 1175, 1446, 1451, 1488, 1540, 1593, 2354, 2576, 3125, 3417, 3852, 3883, 3985, 5187, 6686, 6880, 7884 u. s. w.; vgl. Ebering, ZRP. V. 362.

394 Der vers enthält ein beispiel für die thatsache, dass dem Altfranzösischen der superlativ im sinne des lateinischen ursprünglich abgieng.

412 Bei der anrede unter personen vom gleichen range steht in unserem denkmale in der regel die 2 pers. pl.; ebenso sagt der herrscher zu den untergebenen (rittern) immer vos;

auch freunde, wie Claris und Laris, reden sich meistens mit *vos. an.* mit *tu* nur in den seltensten fällen und aus besonderen ethischen gründen; könige und ritter reden diener, boten gewöhnlich mit dem singular *an.*; unter rittern bezeichnet eine anrede im singular meistens verachtung oder geringschätzung. Der titel der angeredeten personen hängt von ihren verhältnissen ab; so zwischen bruder und schwester und umgekehrt: *dame* 412, *suer* 421, *frere* 430; die anrede mit *gars* von seite seines bruders Gauvain hat sich Mordret durch seine gemeine handlungsweise zugezogen; zwischen könig und königin und umgekehrt: *sire* 2269, *tres doce dame* 2276; die königin zu den rittern: *franche mesnie* 1369; der könig zum ritter: *biaus amis* 2154, *chevaliers*, *tu qui me desfies* (verachtung) 19008; der könig (oder die königin) zum diener (oder boten): *Va t'en* 1899, *vallez ... t'en iras* 1984, *vallez, or t'en retourne* 7343; *amis ... t'en iras* 1984; der bote zum könige: *Roys*, *entent* 19515; zur königin: *dame* 1942; zum ritter: *chevaliers* 9031; zu mehreren rittern: *seigneur* 1948; der ritter zum ritter: *vassaus* 21940; Laris zu Claris und umgekehrt fast immer: *compainz* 3622; der ritter zum diener: *amis* 9032; zum zwerge: *amis* 490; die *fee* zu Claris und Laris: *seigneur* 3578..

426 *ait* für *a?* warum der conjunctivus? wahrscheinlich *ait = at.*

485 Der ironische ton findet sich öfters in unserem denkmale, namentlich im munde von zwergen; vgl. 500 f.

496 Ähnliche accusative 808, 809, 1307, 1916, 2050, 2320, 2321, 2550, 2556, 2674, 3163, 3555, 3783, 4215, 21399 u. s. w.

504 *Certes = lat. certas*; ähnlich *primes* 786, 7867; *quites* 26517; vgl. *longes Blanc.* 4661, 5076.

526 *Inf. act.* mit *pass.* bedeutung; vgl. 690, 2953, 4009, 13240, 26586, 29962; vgl. Förster, *Rich.*, zu 3954; *Gui de Bourg.* 232; *Huon de Bord.* 3907.

534 *sa vie* ist *acc. temporis.*

572 Freie *accus.* in ähnlicher weise 804, 2055, 2136, 2263, 2444, 2583, 2621, 2623, 2637, 2822, 3200, 3436, 3766, 4148, 4231, 4256, 4292, 7501, 7504, 10885, 12701, 15671, 15679.

602 *en croiz d. h.* auf den knieen und mit ausgebreiteten armen.

676 pent = penst; vgl. Alisc. 5891; Ren. de Mont. 316, 13; 385, 1.

682 Anstatt lor erwartet man eher la; weiter kann lor porte als obj. zu voient (anticipation) aufgefasst werden, oder aber cil dedenz bilden nicht einen begriff, sondern dedenz ist präposition.

690 eslire ist unmittelbar mit fet zu verbinden.

691 Unser dichter liebt den plötzlichen übergang von der directen rede in die indirecte und umgekehrt; vgl. 3670, 5352, 5485, 16656, 29236, 29826 f.; an dieser stelle dürfte vielleicht eher seront zu lesen sein.

740 Anstatt lor erwartet man le; der fehler des schreibers erklärt sich aus dem folgenden jor.

746 veoit ist imperf. von veoir, nicht von veer (vetare).

758 clers luisanz stehen auf gleicher stufe als prädicat zu soleus.

824 Ein unbetontes pron. pers. darf nicht die erste stelle in einem satze einnehmen; auch an dieser stelle ist dies nur scheinbar, denn la reyne Blanche ist auch in diesem satze im gedanken zu ergänzen; hingegen findet sich mangelhafte stellung z. 1984, 21865, 21941, 23951, 25991.

832 Statt Itant erwartet man Atant.

857 Mit rücksicht auf pailles ist es wahrscheinlich, dass der dichter nicht die form aigles, sondern ailles (ailles) im sinne hatte; aigles dürfte also dem schreiber angehören.

877 Die gradation eines subst. ist im Altfranzösischen nicht selten; vgl. 2259, 3000, 3358, 4375, 7436; man darf freilich nicht übersehen, dass mestre adjectivische bedeutung annahm; vgl. Förster, Aiol, zu 886.

980 plus riche kann adverbial aufgefasst werden; wahrscheinlicher jedoch hatte das original riches.

1008 Wir erwarten statt hauz das adv. als nähere bestimmung zu assis; das adj. erklärt sich durch die auffassung von chatiax assis zu einem begriffe, zu dem dann hauz als nähere prädicatsbestimmung hinzutritt; oder wir haben in hauz das adj. statt des adv., wie es sehr häufig auch sonst vorkommt.

1024 Der übergang vom singular zum plural ist unserem dichter geläufig; vgl. 4921, 4922, 5550, 8079, 11543 f.,

16519, 20976, 20977, 28365, 28366, 29886 bis 89; umgekehrt vom plural zum singular 5212, 5845 bis 47, 20906 bis 12, 21002 bis 5.

1029 Wegen des unorganischen r in aubalestrers vergleiche Förster, Rich., zu 1785.

1141 Ähnliche wendungen vgl. 1230, 4486, 5100, 9131, 10060, 13833, 13841, 18696, 19088, 21926, 27547, 30135; vgl. Meraug. 31, 3; Atre peril. 557.

1202 Die anaphora ist eine der beliebtesten redefiguren unseres dichters; vgl. 1356 bis 61, 3724 bis 37, 5249 bis 58, 6393 bis 6405, 6505 bis 10, 8041 bis 44, 13226 bis 38, 14171 bis 80, 14270 bis 72, 14614 bis 17, 15203 bis 15, 19116 bis 24, 20135 bis 46, 20333 bis 36; vgl. Vengeance Rag. 1816 f., 3291 f., 3624 f.; Blanc. 2677 f.; Cleom. 523 f., 4144 f., 8863 f.; auch die repetitio findet oft anwendung, wie 22591, 29088. Zu bemerken ist ferner der häufige gebrauch der substantive auf iz, welche die handlung anzeigen; vgl. 1203, 19121, 19122, 20135, 20136, 21417, 28832, 28833.

1250 Man erwartet vor ses puceles die präposition a.

1435 Man kann sich l'uns li autres, ohne eine änderung im texte vorzunehmen, dadurch erklären, dass der dichter im affecte der rede das abhängigkeitsverhältnis vergisst.

1487 Ceus de ça, ceus de la werden häufig gebraucht, um zwei sich feindlich einander gegenüberstehende parteien zu bezeichnen; vgl. Förster, Rich., zu 2121; in ähnlicher weise ersetzt im ladinischen ein pron. dem. in verbindung mit einer präp., mehr einem adv., ein substantivum.

1636 Man erwartet den conjunctiv, während z. 1639 der indicativ am platze wäre.

1701 Statt doi erwartet man croi.

1704 Das handschriftliche rasaze (adsatiatum) wurde von mir unnöthiger weise in rassasie geändert; vgl. Aiol 3965.

1728 Subject ist das aus dem vorangehenden zu ergänzende chastiaus.

1762 Ähnliche conditionalsätze zur bezeichnung der nothwendigkeit, aber nicht wirklichkeit, sind sehr häufig; vgl. z. 5346—47, 8050, 29623.

1769 Diese zeile findet in der folgenden die nähere erklärung.

1900 Negative infinitive dieser art mit imperativ-bedeutung vgl. 4859, 8078, 10376, 19505, 24965, 25372.

1969 Man erwartet avrez statt avez.

1984 Der ind. fut. dient oft zur bezeichnung eines befehles, wie 1985, 3071, 3072, 19941.

2262 trop im Altfranzösischen ist meistens positiver natur, wie neufr. beaucoup; vgl. 3028, 3292, 4755, 5741, 13425, 18168, 20520, 21749, 30324; dasselbe gilt im ladinischen.

2330 In der anmerkung zu diesem verse s. 64 muß es heißen: fehlt »wenigstens« eine zeile.

2402 f. Mit dem handschriftlichen ruer wuste ich nichts anzufangen mit rücksicht auf das folgende; daher änderte ich in ruez (in der bedeutung: retten, wie Rol. CCLXXVI Jetez mei de mort et calunje) und coordiniere es mit dem vorhergehenden: und wir von diesem orte von nun an befreit werden.

2422 l'avrez; unter dem pron. pers. wäre in freierer weise »das eintreffen des misgeschickes« zu verstehen; doch empfiehlt es sich, livre zu lesen.

2535 Wechsel zwischen inf. mit vorhergehender präp. und indicativus; vgl. 1194 f., 2148 f., 2150 f., 7635 f.

2560 Neben haut findet sich en haut 3147, hautement 2849, a haute voix 16677.

2569 Zum reime crier: oblier vgl. Förster, Rich., zu 400.

2602 Li mains plaiez, nemlich d'eus deus, wodurch sich auch der plur. im folgenden verse erklärt.

2641 = Qu'ils en mourront en peu de temps.

2668 car zur einleitung eines exhortativsatzes im imperat. (oder conj.) wie 665, 1691, 4102, 4756, 9217, 9364, 9817, 15554, 15636, 17580, 20886, 23618, 25888, 26626, 29094, 29452.

2700 Im affect lässt der dichter eine person sich selbst in dritter person anreden, oft auch in zweiter; vgl. 3724, 16277; Rom. II, 108; Förster, Rich., zu 969.

2739 Der plural avons, weil die redende person sich mitzählt.

2905 In derselben anwendung findet sich das num. ord. 2912, 2913, 5098.

2930 Dieser vers hängt von esgarderoie (= esgarde-
roient) ab.

2947 Das handschriftliche sainte vor Esperite ist ebenso belegbar wie saint, weshalb meine änderung unnöthig ist.

2968 Povrement gehört dem sinne nach zu rescourre, d. h. vous abandonez ma douce amie a povrement rescourre und das ganze kommt einem negierten rescourre gleich.

2978 molt = avec bien du plaisir.

3089 Analoge wendungen mit dieser: quel la ferons? findet man z. 12337, 13044, 15000, 15750, 16102, 16786, 16843, 20489; vgl. Tobler, Jahrb. VIII, 338; Förster, Rich., zu 2393.

3115 Auf ein septiemes würde man nicht sofort ein nueviemes erwarten, allein als den huitiemes zählt er sich in gedanken selbst.

3161 Wegen der verbindung des artikels mit numer. vgl. noch 377, 547, 583, 7166, 13466, 18822.

3197 bis 99 Diese verse sind nicht klar; da Ladas, Donas, Madas (chamberier) gegen Karados; Nabon, Alon, Eriadas gegen Laris kämpfen, so bleiben noch gegen Claris die anderen drei; demnach dürfte es sich empfehlen, Et (z. 3199) in Est, Laris (z. 3200) in Claris zu ändern und nach compaignie (z. 3199) ein komma zu setzen; ferner ist z. 3206 nicht, wie man vielleicht anzunehmen geneigt sein könnte, eine recapitulation von z. 3188 bis 96, denn in diesem falle wäre z. 3215 troi unrichtig und man würde hierfür quatre erwarten; die zahl troi ist aber richtig, wenn wir statt des schon getödteten Elyadas z. 3206 Nahon oder Alon einsetzen; dass der dichter diese ungenauigkeit sich erlaubte, erklärt sich aus dem reime (Galidas: Elyadas).

3361 terre ohne artikel, gleichsam als ob das wort personifiziert wäre; vgl. 16759, 24978, 27423.

3419 retentir in trans. bedeutung ist mir sonst nicht bekannt; sollte auch hier die kraft des reimes sich geltend gemacht haben und der plur. für den sing. stehen?

3448 = und mit rücksicht darauf, dass der eingang klein ist; aufhebung der concinnität.

3600 *celestres* ist ein mot savant, dadurch erklärt sich auch das unorganische r.

3717 Die hs. hat: *Mes out i ont*; da indessen eine so alte participialform wie *out* für unser denkmal ziemlich auffallend erscheint, habe ich molt dafür eingesetzt.

3736 f. = 3730 f.

3742 Man beachte die aufeinanderfolge zweier subst. ohne conj. wie oft im Lateinischen.

3778 *damoiselle* bedeutet im Altfranzösischen die tochter oder die frau von edler abkunft.

3824 *Sanz cuer*, nemlich: *ensemble s'en vont en emblant*.

3829 Man erwartet statt *voisent* eher den *indicativ*; auch hier mag der reim maßgebend gewesen sein.

3834 *aiment* ist *conjunctiv*.

4122 Statt *Si* erwartet man *Qui*.

4245 Man erwartet statt *leur* eher *eus*; doch lässt sich auch *leur* erklären, wenn man sich in gedanken zu *leur* ein *joustes* ergänzt, also: *a leur joustes joustes perilleuses*.

6330 = sein hieb trifft ihn nur bis zu diesem puncte.

4406 *la* ist *local* und weist in demonstrativer weise auf das erst später genannte *chastel* hin; in diesem falle ist in gedanken ein *les* zu ergänzen; wahrscheinlicher aber soll es statt *la les* heißen.

4551 *ainz*, nemlich *croient que*, denn dies muss man aus dem negativen *ne sevent* herausnehmen und supplieren.

4565 Die eigenthümliche form *fueent* ist durch den reim veranlasst.

4650 *Les pas* = *les passages*.

4662 Vielleicht habe ich fälschlich *teus* statt *ceus* gelesen.

4686 Das fest fällt auf den 25 September.

4701 bis 3 *La fleur, valor, compaignie* sind *appositionelle* ergänzungen zu *Seingneur*.

4706 *Cil* gehört zum vorangehenden *tuit*. *point* = etwas.

4765 = eine rüstung, verschieden von der, die wir jetzt tragen.

4854 Ich verstehe nicht recht, was in diesem zusammenhange de *duel crever* bedeuten kann, denn angenommen, dass sie dem vermeintlichen *Kex* eine künftige niederlage zumuthe-

ten, so hätten sie eine solche dem unermüdlichen spötter gerne gegönnt und darob keine klage geführt.

4859 In ähnlicher weise findet sich der inf. exhort. 7481, 18797, 28354.

4964 Ergänze vor Escuz in gedanken: avroit veu coment.

4978 durent, nämlich estre servi.

5043 point ist accus. relat. (in irgend einer beziehung); leaute ist subj.

5062 Will man dem avoit nicht die prägnantere bedeutung von inne haben, beherrschen geben, so ist darnach ein maintenu zu ergänzen.

5119 li roys ist wahrscheinlich fehler des schreibers; es soll li roux heißen; ebenso 5122, 5269.

5121 mile ist eine ungenauigkeit des dichters, veranlasst durch den reim; »cil dedenz« hatten nur 500, wie aus z. 5245 zu entnehmen ist.

5140 Man erwartet statt lui eher eus, indessen ist eine beziehung auf das unmittelbar vorangehende li nicht undenkbar.

5203 Behält man prendre bei, so sind Li .i. die parteigänger des Brandaliz, welche diesen mit gewalt an sich reißen wollen, während die anhänger des Rous dies zu verhindern suchen; umgekehrt wäre die sache, wenn wir pendre hätten.

5324 dancie (*dansicatum), note, viele, rote sind part. pf. und sind dem sinne nach objecte zu avoit.

5430 En tel leu, nemlich: je vous meterai.

5478 Das handschriftliche chasti (subs. verb. von chastier) wurde von mir mit unrecht in chastier verwandelt, da der vers in diesem falle neunsilbig ist,

5502 paume als masc. ist mir sonst nicht bekannt; ich möchte daher lesen: .I. pie lons, plaine paume lez.

5514 Der hiatus in estre espantez kann durch die herstellung der regelrechten form espoantez beseitigt werden.

5516 = denn es gibt . . . zwölf fuß von jedem für sich; gewöhnlicher würde es lauten: chaucuns a par soi.

5532 li = cheval.

5540 Wahrscheinlich rührt sachiee: aprouchiee von dem schreiber her, da eine übereinstimmung von sachier mit espee nicht nothwendig ist.

5603 partiz ist präd. zu les.

5671 Statt a vous erwartet man einfach vous.

5818 Die klammer ist zu tilgen.

5836 Das handschriftliche estret (extracti) lässt sich halten, wenn man statt des handschriftlichen du d'un einsetzt.

5838 aux = illos.

5877 Das von mir eingesetzte lor ist natürlich das zeitliche lors, wie Aiol 5333, 8374, 9360.

6074 Es ist möglich, dass auch im original keine rede des königs war; in diesem falle muß man in gedanken ein le zu dire ergänzen.

6453 In der anmerkung s. 175 ist die bemerkung »wo jedoch der reim« in der weise zu verstehen, dass die einsetzung der richtigen namen auch eine änderung im metrum nach sich gezogen hätte; statt reim hätte ich daher »reim und metrum« setzen sollen.

6551 Man hat auf seite der Römer folgende sieben gruppen: I. Celidon, Calon, Ditas, Madon; II. Datis, Ladis, Nadus, Menalus; III. Salatree, Marbrins, Corsabrins, Datoi; IV. Eleazar, Hodris, Geremie, Datois; V. Solifais, Aaron, Heldins, Saladins; VI. Arcelas, Celias, Sator; VII. Thereus mit gefolge. Auf seite der Bretonen sind sechs gruppen: A. Claris, Gauvain, Yvain, Laris, Luquan, Keus, Gaheriez, Gales li Chaux; B. Karados, Kador, Perceval, Brandalis, Bedoier, Li Laiz Hardiz; C. Cadiolan, Mars, Agravain, Girfliez, Dor; D. Baudemaguz, Herec, Brangoire, Sagremor; E. Urien, Loth, li rois de Norhombelände; F. Artus mit gefolge. I und A eröffnen den kampf, I wird in die flucht geschlagen, worauf A (später unterstützt von B) von II und III angegriffen wird; andererseits stösst IV mit C, V mit E zusammen, bis der kampf ein allgemeiner wird; von den römischen führern bleiben auf dem kampfplatz liegen: Celidon, Calon, Ditas, Madon, Datis, Corsabrins.

6632 Ladis war könig von der Lombardei, es muss daher heißen: Venoit Ladis de Lombardie; aus demselben grunde muss z. 6634 berichtigt werden: Et de Surie rois Nadus.

6775 Über die verkürzte wendung il fera que sage (sages) vgl. Tobler, ZRP. I, 9 f.; Ebering, ZRP. V, 369.

6859 Wir kennen nur den tod von zehn königen, nämlich: Nadus, Menalus, Salatrez, Marbrins, Eleazar, Hondrins, Geremie, Datois (= Nadois), Arcelas (= Celas), Celas; um die zahl vierzehn zu erreichen, müssen wir noch den tod von vier unter den folgenden annehmen: Ladis, Daton, Solifas, Aron, Heldins, Saladins, Sator, Dalon.

6972 septieme; ungenaue ausdrucksweise statt zu sagen: Bedoiers fu sisiemes et Brandalis septiemes.

7000 pour = par; vgl. z. 7100.

7060 Man erwartet mieus statt pis; doch lässt sich letzteres vielleicht mit rücksicht auf die siegesgewisheit des Laris halten.

7238 Sagremor und Girflez, die z. 6973, 6975 angeführt sind, sind hier von Yvain und li Laiz Hardiz ersetzt.

7301 Man erwartet eher Qu'il statt qui.

7365 Vgl. hierzu z. 134.

7374 ferez ist dem sinne nach das conter von z. 7369 und unter besoin ist der verlangte don zu verstehen; der sinn scheint mir also zu sein: Ihr werdet mir nicht umsonst erzählen, mag das geschenk, welches ihr hierfür verlangt, noch so groß sein. Jede schwierigkeit würde schwinden, wenn die handschrift statt ferez lerez hätte.

7529 Etwa: Mes sor touz [ax] le fet Claris.

7532 Gauvain bildet drei schlachtreihen, von welchen die erste von Claris, Keus, Sagremor und Laris, die zweite von Laiz Hardis, Gaheriez (z. 7498 Guerrehes genannt), Brandaliz und Luquan, die dritte von Yvain, Gales li 'Chaux, Bedoier, Agravain und Gauvain befehligt wird; Savaris, könig von Spanien, bildet nur zwei schlachtreihen, von denen die eine er selbst anführt, während sein seneschall die andere leiten soll; bezeichnen wir die einen durch I, II, III, die an deren durch A, B, so entspinnt sich zuerst der kampf zwischen I und A, dann (z. 7497 f.) zwischen I, II und A, später (z. 7537 f.) zwischen I, II und A, B, bis endlich auch III auszieht und der kampf ein allgemeiner wird. Ungenau ist es von seite des dichters, dass er den Galles le Chaux schon z. 7532 am kampf theil nehmen lässt, wo der dritte conroi, zu dem Galles eben gehört, noch nicht ausgerückt ist,

7586 Die auszeichnung, die den vier helden zu theil wird, liefert den beweis, dass ihre überlegenheit auch von ihren genossen anerkannt wurde, da sonst diese durch eine so auffallende bevorzugung ihrer kampffährten sich verletzt fühlen müsten. ✓

7623 Subject in diesem satze ist das aus z. 7617 zu ergänzende amor, wenn man nicht etwa s'enchafeure lesen will.

7678 tiex i ot ist zu einem begriffe »mancher« verwachsen.

7734 li clers, persönliche construction wie z. b. 952t.

7835 Man erwartet eher combatuz.

7954 Eigenthümlich ist hier die anrede mit dem sing., wie auch 7956.

8071 quel part li tient = où se trouve le point vulnérable (l'endroit sensible).

8126 »Dass dann dies weder euch noch ihm in irgendeiner beziehung schaden möge«, d. i. dass ihr euch dann ver-einen möget; statt li erwartet man lui.

8426 lui = sich selbst.

8638 »Jenseits der brücke sollt ihr euch unterhalten und in diesem falle habet ihr von unserer seite nichts zu fürchten.«

8747 Die hs. hat otreoi = otreiai (otroiai) (oi = ai); ich habe otroiai geändert; vielleicht wäre otroioie vorzuziehen.

8792 Bei den verbis der sinnlichen wahrnehmung steht lieber das participium, wenn die wirkungskraft des objectes, der infin., wenn mehr die handlung zum ausdruck gebracht werden soll; vgl. im ladin. iu l vèghë gnan = video eum venientem, aber iu vèghë, qu'ël vègne = video eum venire.

8883 Es ist zu verbinden: Lors a cil (Gauvains) aparceu defors du manoir.

8993 .xiiii. = dis et quatre, wiewohl die einschiebung von et sonst erst mit 17 (dis et set) beginnt; vielleicht ist es ein fehler des schreibers und soll es .xiiii. heißen.

9002 Tant que gehört dem sinne nach zu li plus cortois chevaliers iert en ceste bataille, so dass das que von z. 9003 pleonastisch steht; grammatisch ist Tant que allerdings mit sachiez zu verbinden.

9041 assemblee lässt sich wenigstens theilweise mit rück-

sicht auf das vorangehende ganz rechtfertigen, ohne dass unbedingt der einfluss des reimes hierbei angenommen werden müßte.

9065 Es sollte heißen: Ou (o) lui son compaignon Claris.

9239 Se chaucuns = ein jeder, wenn er sich versuchen will.

9294 gel, nämlich Laris.

9304 Que pleonastisch.

9483 = Et assez peut li uns de nous u. s. w.

9709 Die regelmäßige construction wäre: Et con vil recreant abatroit = Et qu'il serait abattu par lui en vil et lâche homme; übrigens würde man z. 9709 vor z. 9708 erwarten; doch kommen bei unserem dichter ähnliche stellungen öfters vor; vgl. z. 9792 und 9793.

9745 »Ich vermag es nicht, euch länger anzusehen mit rücksicht auf die, deren herausgabe ihr fordert.«

9864 L'ordre militaire des templiers »fut institué à Jérusalem en 1118, sous Baudoin II, dans une maison voisine du lieu où avait existé le temple de Salomon, d'où l'ordre tira son nom de chevaliers du Temple«; Littré, Dict. s. v. Templier.

10055 Au = de; vgl. 11630, 12026, 13619, 14643, 17260, 18109, 20768.

10305 Aus dem vorhergehenden acc. que ist ein nom. qui zu denken.

10458 ai = a.

10479 .ii. pastures = Lidaine und Laris (liebe und freundschaft); par une = Laris.

10482 les mes = les me; ebenso z. 25270; vgl. Percev. 2069: S'il le mes done (= les me), 2569: Ki le tes bailla (= les te); Förster, Aiol, zu 10223; Scheler, Froissart, Poés. Gl. s. v. mes und Trouv. belg. s. 342 zu 211; vgl. noch Gui de Bourg. s. 4, 91, wo mit unrecht le mes der hs. in les me geändert ist; Doon de M. 289 les mes (= les me); ähnlich Huon de Bord. 534 nus nes für nus ne; in ähnlicher weise dürfte die attraction zwischen pron. und verb. zu erklären sein: Réglement sur les arts et métiers de Paris, v. E. Boileau, s. 331, z. 10 v. u. on les maines statt on les maine; im allgemeinen scheint es wahrscheinlich, dass die

form les mes (statt les me) den übergang zur form le mes und ähnlichen vermittelte.

10636 Die hs. hat souvent statt souvin; es erklärt sich dies aus dem souvent des vorangehenden verses.

10640 Der sinn ist mir nicht recht klar; vielleicht: »mit rücksicht auf die großen vorkehrungen, die sie zur bezwingung des gegners getroffen hatten.«

10673 aviens = aviiens.

10757 Sonst ist es Madoine und Brunehout nur ihre begleiterin.

10765 Au chevalier ist von amis abhängig.

10853 Qui ist object zu encontrar und bezieht sich auf ein in der vorangehenden zeile zu ergänzendes cil.

10917 Statt pouces erwartet man eher poes (pautas).

10924 Übergang eines relativen satzes in einen demonstrativsatz.

11005 Eigenthümlich ist die stellung von i an erster stelle im hauptsatze.

11006 Vielleicht besser Piere.

11066 Die hs. hat descenduz, welches ich in arestuz geändert habe, da descenduz keinen guten sinn gibt.

11151 deverez, sc. avoir.

11178 entre = intratum.

11229 Vgl. über den acc. la im Italiänischen Vockeradt, Grammatik, 378, 2.

11501 Man beachte den infinitiv in einer frage mit dubitativem sinne.

11513 La tres bonne espee ist entweder personificiert und in diesem falle genetiv mit unterdrücktem de, abhängig von li cox, oder es ist nominativ und lässt sich dann als apposition zu li cox auffassen; zum personifizierten genetiv vgl. z. 19072.

12112 Von zeile 9597 an kommen mehrere stellen vor, welche widersprüche enthalten; z. 9566 bis 9597 sahen wir Brandaliz in der gefangenschaft des Thoas; aber 11749 bis 11884 kämpft der nemliche held gegen einen ritter, ohne dass von dessen befreiung aus der gefangenschaft des Thoas in-zwischen die rede gewesen wäre; am platze wäre eine solche erlösung z. 10942 bis 11369 gewesen, wo Yvain und Luquan

von Claris und Laris aus dem gefängnisse des Thoas befreit werden; noch auffallender ist, dass Brandaliz zum zweiten mal in die gefangenschaft des verräthers Thoas geräth, ohne dass jedoch der dichter hierbei andeutet, dass dies die zweite gefangenschaft sei. Nach z. 11336, 11891 ferner ist Thoas von Claris und Laris b̄siegt und aufgehängt worden; trotzdem aber tritt der todtgeglaubte bald wider auf, z. 11756, 11884 und treibt sein unwesen fort, bis er zum zweiten mal von Claris und Laris zum gefangenen gemacht und als solcher an den Artushof geschickt wird. Die annahme von zwei Thoas hilft nicht über die schwierigkeit hinweg, da die phasen des Brandaliz dadurch keine genügende erklär̄ung finden; nach meiner ansicht ist entweder die sache durch annahme von einschiebungen von seite des schreibers zu erklär̄en, oder der dichter wurde in seiner arbeit auf eine zeit lang unterbrochen, so dass er bei der wiederaufnahme derselben sich der Brandaliz und Thoas betreffenden abenteuer nicht mehr genau erinnerte.

12369 Subject zu esclicerent ist aus les escuz von z. 12365 zu ergänzen oder es soll statt »des« lances »les« lances heißen.

12376 li hiaume aval, sc. sont torne.

12484 Par la bataille ist unmittelbar mit vient zu verbinden.

12511 Ceus, ungenaue construction statt de ceus.

12518 Wiederaufnahme von z. 12515.

12923 Bei beibehaltung der handschriftlichen überlieferung hat man eine silbe zu viel; roonde kommt bis auf eine einzige stelle im gedichte nur in der vollen form vor, daher an ein ronde schwer zu denken ist; ich streiche daher de und erklär̄e mir den gen. ohne präposition nach z. 11513.

12957 quil, enclisis, wegen des folgenden h, oder qui l'erbeherent.

13079 l'ennee passee fasse ich als einen begriff, zu welchem nostre adoubement als object hinzutritt; oder man müste letzteren ausdr̄uck als genetiv abhängig von ennee ansehen und nach z. 11513 erklär̄en; wegen des bestimmten artikels bei ennee kann man das Italiänische vergleichen, Vockeradt, § 336.

13261 Die widerholung von Agravain ist wohl nur durch den reim veranlasst.

13381 Hs. Mes se la ploie.

13433 Für die voranstellung des gen. vor dem regierenden subst. vgl. 14556, 16403; 21497, 23468, 23574, 25301, 25785; 3948, 22447; 25816 (doch kann im letzteren falle dieu auch dativ sein).

13442 Eine sehr eigenthümliche construction, die mir nicht ganz verständlich ist, wenn ich auch den sinn fasse.

14109 Die grüße des Luquan sind erdichtet, denn er war ohne wissen seiner gefährten abgereist.

14138 Die hier angegebene zahl steht im widerspruche mit der von z. 13932.

14258 Hs. hat eschaperez; ez = oiz haben wir schon im Alex. und Roland, daher ez: eiz; wie im fut., so findet sich dies auch im präs. ind. und durch analogie später im conj. wie in sachoiz; vgl. Tobler, Gött. gel. anz. 1874, s. 1047; Vie de s. Grégoire (gegen ende): feiz: verrez (= verreiz).

14333 Das wort merien ist sonst zweisilbig; vgl. z. 14871; daher ist wahrscheinlich statt mener amener zu lesen.

14379 Statt qui erwartet man eher qu'il, doch lässt sich auch qui erklären.

14449 Natürlich kann auch die zeile so berichtet werden: Se (vous) le nous volez creanter.

14698 Statt entre monde würde man etwas anderes erwarten, etwa: en ce monde.

14977 Eigentlich granz als präd. adj. zu maintenuz.

15151 Besser wäre die bekannte form vaigne, veigne; ebenso z. 16437.

15603 qu'il cuidoient = qu'ils supposaient au palais; die compaignon sind die anhänger des schlossherrn.

15604 les = Claris et Laris.

15615 Ne si = Ne qui si; vgl. z. 15627.

15656 Der zusammenhang verlangt statt Claris Laris und z. 15658 statt Laris Claris, denn chastel ist, wie aus z. 15594, 15598, 15602, 15616, 15620 folgt, nicht identisch mit pales.

15879 Aus dem folgenden sieht man, dass es Laris heißen sollte und nicht Claris.

15924 Über Ladas vgl. oben z. 3223 bis 3276, wo jedoch vom tode desselben nichts erwähnt wird.

16057 jbie wird durch z. 16058, iror durch z. 16059 erklärt.

16121 Se hat concessiven sinn.

16214 = Qui Lidaine.

16247 Man könnte auch das fragezeichen nach faite setzen, so dass dann de la feste als nähere epexegeze zu le aufzufassen wäre.

16264 Hinsichtlich ähnlicher relativsätze allgemeiner natur vgl. 16330, 29516; Chev. au lyon 675, 693, 770; Erec 5162, 6522; Meraugis s. 127, 17; Chev. as .ii. esp. 11046, 11803; Aiol 980; Otinel 956; Floov. 285; 1675; Huon d. B. 3629; vgl. Observations sur la syntaxe du verbe dans l'ancien français par Robert Darin, Lund 1868, s. 21.

16288 Man begreift nicht recht, warum hier die glocken von selbst läuten; ein solches wunder stört uns nicht beim einzuge des heiligen Gregor in Rom nach einem mühevollen und abtödtenden leben. Verständlicher wäre die sache, wenn es hieße: Sonnent les sainz par la cite por eus = man läutet ihnen zur ehre die glocken; was ferner sanz point de verite betrifft, so scheint point die eigenthümliche bedeutung von mangel, abbruch zu haben, also: ohne abbruch der wahrheit, d. i. fürwahr, in der that; dieselbe bedeutung haben wir auch z. 17025.

16489 Ce deseure ist accus. rel.

16519 Plötzlicher übergang vom singular zum plural.

16645 sel (= si le) verrai (= verra + i, wie ai = a, jai = ja).

16876 alassent, nemlich Claris und Laris ohne Yvain.

16881 celui = Yvain.

16884 L'a, nemlich le pooir.

16904 meneront, nemlich der seneschall mit den anderen anführern.

17264 fu, d. h. die beiden theile des pfeiles waren am körper so angebracht, dass Urien von demselben durchbohrt schien.

17345 Si (sic) = si vous parleroiz.

17475 Statt fet erwartet man fist.

- 17760 Man erwartet Mon pere.
 17843 Vgl. lat. terram, humum, arenas ore mordere.
 17934 Vgl. über den phönixvogel Tacitus, ann. VI, 28;
 Cligés, herausg. von Förster, 2725 f.
 18217 ot bien = bene habuit = billigte.
 18486 ait = a.
 18589 li chaçant als nominativ gibt keinen guten sinn; ein
 accusativ les chaçanz, den man hier doch wohl erwartet, scheint
 mit z. 18562 im widerspruche zu stehen.
 18722 Claris statt Laris, wie aus z. 18729 ersichtlich wird.
 18912 qui, nemlich sales.
 19120 Die form troçonner neben dem gewöhnlichen tron-
 çonner deutet vielleicht auf das etymon *torsus (thyasus) hin,
 während tronçonner auf truncus zurückgehen mag.
 19304 Vielleicht: [Et] au braz ... oder: De ses braz ...
 vgl. z. 24088.
 19446 Man beachte die etwas seltene construction.
 19744 Subject ist Marine.
 19750 veult, nemlich chanter et crier.
 19779 Statt fu erwartet man eher den conjunctiv.
 19842 = Et c'est grâce à tes folies qu'il en pourra con-
 clure le mariage.
 20296 une partie ist nähere bestimmung von les.
 20356 Man könnte auch et beibehalten und en streichen.
 20389 Li fiuz Ares ist nach z. 20456 Aglu Desvaus; an-
 dererseits aber zeigen die zeilen 19928, 20179, dass Ares der
 vater des Tor ist; vgl. z. 27188; der dichter hat also des
 reimes halber anstatt Aglu Desvaus obige bezeichnung gesetzt.
 20401 desous, nemlich ceus, d. h. alle, welche nach den
 dreißig übrig bleiben.
 20403 le tierz de l'ost kann sich wohl nur auf die anführer
 beziehen und nicht auf das ganze heer.
 20404 Statt .v. sollte es .vi. heißen, nämlich Claris,
 Karados, Cador, roys au Cercle d'or, roys de Norhombelände
 und Elidus.
 20412 Man könnte auch nach venuz ein punct setzen
 und in der folgenden zeile nach veuz ein komma.
 20422 Oder sejournerai, VIII jours ma.

20590 *parlant*, d. i. *Claris* spricht mit sich selbst über die *nouveles*, dont *oi*.

20605 Mit anderen worten: nichts.

20835 *lia*, nemlich durch den eidschwur; statt *le* erwartet man eher *les*, doch erklärt sich auch *le*.

20912 *ele*, d. h. eine unter den vier damen.

20943 d. h. bedingungslos will sie keinen von beiden zum gemahl haben.

20969 aus .II., nemlich *combattre*.

20976 *li*, nemlich *Yvains*, während in der folgenden zeile *les* auch die damen einbegreift.

21147 Der ausdruck *porprise* wird näher beschränkt durch z. 21849.

21293 Conditionalsatz mit weggelassener conjunction.

21327 Statt *mortier* erwartet man wegen des folgenden *De quoi* eher *mostier*; wenn *quoi* nicht auf *mur* von z. 21325 zurückweist; vergl. über *de quoi* Tobler, ZRP. V, 192.

21413 *amies* ist dativ.

21463 Lässt man *Si* stehen, so ist *deus* zu streichen.

21466 *grant et fornie* ist *prädicat* zu *Mainte*.

21539 Sonst steht als *object* zu *despont* gewöhnlich *parole*.

21570 Statt *vint* erwartet man eher *vit*.

21593 ist unmittelbar mit z. 21590 zu verbinden.

21765 *juste* statt *justes* erklärt sich aus der verschmelzung des *verbuns* mit dem folgenden *vos*.

21865 Man könnte auch statt des fragezeichens ein komma setzen, in welchem falle *s' = si* wäre; *armer* kommt oft genug absolut vor.

22141 und 27942 stehen mit z. 20418 in so ferne im widerspruche, als die zeit des *rendez-vous* dort auf einen monat bestimmt wird.

22173 *de grant ae* ist natürlich mit viel *home* zu verbinden.

22294 = *Si insupportable que fût la prison à des chevaliers d'une si haute valeur, ce fut surtout le mauvais traitement qui rendit leur situation cruelle.*

22407 = *en ce qui concerne la bataille.*

22420 = für den ich mir die rache meines bruders vorbehalten will.

22577 Dies war weniger bedeutungsvoll, als die ermordung von kleinen kindern, ein urtheil, das für die alten mütter nicht besonders schmeichelhaft ist.

22651 entredeus = pendant ce temps, vgl. Littré, Dictionnaire unter dem worte deux, hist; Förster, Cligés, anm. zu 2389.

22662 Die handschrift hat Mes a.

22718 = n'i vient, qui n'i remaingne.

22876 Chaucuns kann als apposition zu dem in fierent liegenden subjecte gefasst werden, wenn man es nicht selbst als subject von fierent nehmen will.

23059 l'estuet, d. i. la lance; im folgenden verse ist als subject l'un von z. 23058 zu ergänzen.

23107 cil statt ceus.

23130 Läßt man die form beneoite unverändert, so ist que zu streichen.

23363 Die handschrift hat ci destrier.

23422 Über quel que sehe man Li romans dou chevalier au lyon von Crestien von Troies, herausgegeben von W. L. Holland, zweite auflage, Hannover 1880, anm. zu z. 182.

23480 bis 23510 Zu dem hier ausgesprochenen gedanken vergleiche man Cligés z. 4529 f.

23748 Statt Je erwartet man Et.

23835 les pieces ist gleichsam apposition zu esclaz.

24087 Als subject zu embrace ist Gauvains zu denken; die handschrift hat lebrace.

24369 Über den ausdruck qu'a l'ueil li pent vgl. Littré, Dictionnaire unter dem worte pendre.

24522 Die handschrift hat Le chevalier.

24654 und 25329; über diese eigenthümliche wendung vgl. P. Meyer, Romania VI, 498; VIII, 316; Meraugis s. 154, 3; Guillaume d'Angleterre (Chroniques anglo-normandes III) s. 39, 5; Percev. 36344.

25152 Die handschrift hat conteront, ebenso in der folgenden zeile celeront.

25195 Diese zeile, ebenfalls von aprochie abhängig, tritt als specificierende apposition zur vorangehenden hinzu.

25487 Man erwartet: *Estre ne puet il autrement; wegen des le kann man vergleichen Pellico, le mie prigioni 11: L'innocenza è veneranda, ma quanto lo è pure il pentimento; Manzoni, I promessi sposi, 28: La partenza fu trista per lui, come lo era la cagione.*

25603 Statt *se repentist* erwartet man die erste person; plötzlicher übergang von der directen in die indirecte rede.

25605 *Pechie* ist personificiert.

25685 *l'euvre assonmee* entspricht dem lateinischen *ablativus absolutus*.

25821 Statt *Nel* erwartet man *Ne li*.

25971 *amie* kann hier wol nur gleichbedeutend mit *dame* sein und also die frau des herrn bezeichnen, denn es ist sonst nirgends erwähnt, dass der zwerg eine amie gehabt habe.

26032 *vendi* hat hier eine etwas eigenthümliche bedeutung: er hat es mich fühlen lassen.

26115 Mit *fonme* vgl. *lad. fomena*.

26316 Da die reime *ié: é* nur in der 3 pl. pf. bei unserem dichter vorkommen, so ist hier *facez = façoiz: ferez (= feroiz)*.

26586 *se vuelent obeir = wollen*, dass man ihnen gehorche.

27633 Ich kenne nur ein *averer*.

27838 Man erwartet: *Qu'il estoit roiz*.

28366 Plötzlicher übergang vom singular zum plural.

28606 *Bretiaus* ist natürlich nicht der, welcher einer von den dreißig war; vgl. z. 28084 fg.

28627 Wer ist dieser *li*? Es scheinen einige verse zu fehlen.

28782 Wahrscheinlich soll es statt *baillies drecies* heißen.

29170 *Gauvain* und *Yvain* scheinen nach z. 29138 nicht einmal zwei volle tage zur ganzen reise gebraucht zu haben.

29485 Statt *demeure* eher *demeurer*.

29580 Statt des handschriftlichen *Gaheret* muß es *Guerrehes* heißen.

V.

Eigennamen.

- Aaron (könig von Comenie) 6288, Aron 6492, 6546, 6705, 6805.
Acre 41, 49.
- Agravain (ritter) 6319, 6473, 6522, 6689, 6974, 7241
(45 mal).
- Aglu Desvaus (ritter) 13267, 20456, 26954, 26910, 26994,
26998, 27016, 27032, 27062, 27134, 27158, 27166, 27168,
28806.
- Alain 12400 (ritter).
- Alemaigne 119, 2102, 12785, 13988, 14178, 29758, 30089,
30282.
- Alon (ritter) 3113, 3185.
- Amaurriz (ritter) 1053, 1068.
- Antioche 41, 46.
- Aragon 14642, 14775.
- Arcelas (könig von Trebes) 6293, 6549, 6656, Celas 6722,
Archelas 20020, Arcilas 20177, Archelaus 20197.
- Artus 116, 474, 2869, 3663, 4415 (im ganzen 204 mal).
- Babyloine 5895, 6281, 6467, 6543, 6803, 6847, Babyloyne
6646, Babiloyne 6703.
- Baraton (könig von Roussie) 28385, 28396, 28399, 28416,
28427, 28436, 28458, 28472, 28489, 28516, 28554, 28686,
28816, 28870.
- Baudemagu (könig) 4410 (14 mal), Braudemagu 29587, 29708.
In der hs. steht immer, soweit man u von n unterscheiden
kann, Bandemagu; so auch in Florian^t et Florete; vgl. je-
doch Förster, Zeitschrift für die österreichischen gymnasien
1875, s. 545.
- Bedoier (ritter) 6312, 6432, 6449, 6521, 6689, 6797, 6971
(59 mal).
- Bilas (ritter) 21806.
- Blanche (königin) 821.
- Bouguerie 5884, 6260, 6366, 6569.
- Brandaliz 5089 (Melianz Deliz) 5162 (121 mal).
- Brangore (könig) 5918, Brangoire 6327, 6525, 6727, Bran-
gorre 14165, 29709.

Bretaigne 88, 90 (95 mal).

Bretiax (ritter) 20391 (20 mal).

Breton 6248, 6357, 6376, 6381, 6429, 6452, 6664, 6707
(28 mal).

Brimeholz (fee) 8239, Brumehout 10757.

Broceliande 3291, 3326, 9935, 10135, 10946, 16098, 16110,
29308.

Brutus 5831.

Cadiolans (könig) 5915, Kadiolanz 6471, 6522, Kardiolanz
6707, Kadiolenz 13131 (9 mal).

(Cador (könig von Irland) 4832, 4879, 5915, Kador 6310 (39 mal).

Calogrenanz (ritter) 20387, 20452, 26092, 26096 (29 mal).

Calon (könig von Sicile) 6258, 6348, Kalon 6567.

Cartage 4839, 5897, 6290, 6494, 6548, 6655, 6721, 6807.

Celias (könig von Puille) 6294, 6657, 6831, Kelyas 6550, Ce-
lidas 2723.

Celidon (könig von Grece) 6257, 6347, 6566.

Chevaliers de la Rochele, Li, 21813, 21869, 21920.'

(Cligés (ritter) 13267, 14251, 20388 (32 mal).

Claris 150, 161, 175, 209, 249, 337 (767 mal). Bekanntlich
hat die freundin der Blanceflore denselben namen.

Clavent 20419, 28584, Clavain 28591.

Coloigne 118, 29760, 29775, 29786, 29810, 29817, 30230, 30356.

Comenie 6492, 6546, 6705, Commenie 6647, Ermenie 6288,
Yconomie 6805.

Cornoaille (duc de) 2036, 4831, 4869, 13135, 14157, 19935.

Corsabrin (könig von Turquie) 6274, 6425, 6436.

Costentinoble 45, 2990, 9946, 14469.

(Crestiens 627.

Dalis (herzog) 9056, 9075.

Dalon (könig von Larisse) 6663.

Dampnas (wächter von Broceliande) 3355.

Danemarche 5896, 6289, 6493, 6547, 6720, 6806, 16622, 18617
(65 mal).

Danemons (ritter) 20023, 20199.

Datis (könig von Toscanen) 6265, 6377, 6412, 6570.

Datis (ritter) 18371, 18429, 18531, 18531 (17 mal).

Datoi (könig von Tabarie) 6275, 6426, Daton 6454, 6536, 6633.

- Datois (könig von Babyloine) 6281, 6467, 6543, Nadois 6646, 6702, 6803, 6845.
- Daton (ritter) 1410, 1422, 1429, 1447, 1830, 2000, 2053, 2067, 2096.
- Davis (ritter) 12450.
- Dedaigneus du chastel fort, Li, 22886.
- Delion (ritter) 12371, Melion 18563 (18 mal).
- Delis (seneschall von Spanien) 7019.
- Detors (könig von Norhombelände) 25238.
- Ditas (könig von Hongrie) 6259, 6349, 6568.
- ✓ Dodiniaus (ritter) 13268, 20390, 20454, 26751 (28 mal).
- Donas (ritter) 3111, 3167, 3175, 3207, 3239.
- Dus de l'Angarde 4835, 4867.
- Dus de la blanche espine 4838, 9084.
- Ebreu 29204, 29632, 29633.
- Edaris (herzog) 149.
- Egypte 5892, 6277, Egyte 6544, Egite 6680.
- Eleazar (könig von Agypten) 6277, 6463, 6544, 6640, 6680, 6832.
- Eliadas (ritter) 3114, Eriadas 3188, Elyadas 3206.
- Engleterre 89.
- Ermenie 6288 = Comenie.
- Esclavon 6677.
- Esclavonie 5892, 6279, 6465, 6541, 6801.
- Espagnol 7465, Espaignois (pl.) 14235, 14247.
- Espaigne 1536, Espagne 6995, Espaigne 7355 (93 mal).
- Fedric (kaiser) 55.
- Firamus 164.
- France 5681, 5705, 5797, 6201, 6237, 6316, 6901,
- Gaheries (ritter) 6125, Geheriez 11663 (91 mal).
- Galez li chaux (ritter) 4779 (33 mal).
- Galice 7160, 14639, 14747; Galisien (adjectiv) 14156.
- Galilee 5890, 6273, 6424, 6540, 6649, 6679, 6741.
- Ganlidas (ritter) 3116, Galidas 3197, 3205.
- Gascoigne 117 (29 mal).
- Gauvain (Gauvein) 2516 (363 mal).
- Geremie (könig von Indien) 6280, 6466, 6542, 6644, 6702, Jeremie 6802, 6844.

- Geu (Judæus) 29205; vgl. Förster, Aiol, anm. zu 10084.
 Girflöz (ritter) 6321, 6473, 6523, 6710, 6975, 13260, 13313.
 Grece 41, 5883, 6257, 6347.
 Grieu (Græcus) 29770.
 Guenievre 6884, 16250, 16324, 30316, 30348.
 Guerrehes (ritter) 7498, 19992, 20125, 20380, 20437 (46 mal).
 Haldins (könig von Dänemark) 6289, Hedins 6493, Heldins
 6547, 6654, 6720, 6806.
 Hebe 164.
 Helidus (könig von Irland) 6334, 6532, Elidus 13134 (28 mal).
 Henris (könig von Köln) 29762 (19 mal).
 Herec (ritter) 6326, 6527, Erec 13264, 20388 (24 mal).
 Hodris (könig von Esclavonie) 6279, 6641, Hondri 6465, 6811,
 Hendris 6541, Hendriz 6801, Hondrins 6677.
 Honguerie 5883, Hongrie 6259 (11 mal).
 Idier (ritter) 13261, Ydier 20380 (24 mal).
 Inde 5893, 6280, 6466, 6542, 6644, Ynde 6802, 6845.
 Irlande 4827, Yrlande 5914 (21 mal).
 Irois 6310, 25917.
 Jehan (la s. Jehan) 13504, 16666, 19859.
 Jesus 27281, Jesu 2864, 15253, 27848, Jhesus 5355, Jhesu
 2887, 9352, 14034, 14392, Jhesu Crist 1162, 26851.
 Jonas (könig von Galice) 7160.
 Jorge, S., 24366.
 Kamaalot 11362, 16190, 16287.
 Karadigant 6158, 6890, 13091, 13098, 13380, 14090, 14097,
 30326, Caradigant 6210, Carradagant 12099, 13089, Qua-
 radigant 4577.
 Karados (Carados) (könig) 2963 (70 mal).
 Karlion 16422, 16505, 16547.
 Keu 4777 (74 mal).
 Ladas (könig) 2897 (18 mal).
 Ladis (könig von Lombardie) 6266, 6378, Ladas 6419, 6535,
 6632, 28189.
 Ladon(t) (könig von Gascogne) 364 (23 mal).
 Laiz Hardiz, Li, (ritter) 6126 (90 mal).
 Lanceloz 7468.
 Laris (Layris) 366 (796 mal).

Larise 6663.

Latin 29633, 29635.

Lempres (könig von Aragon) 14792, 14998.

Liodoras (ritter) 19091, 19637, 20039, Leodoras 19671, 20121,
Leodaras 19693.

Lonbardie 5761, 5887, Lombardie 6266, 6378, 6535, 6634.

Lot(h) (könig von Orcaunie) 4408 (19 mal).

Lucans (ritter) 6229 (69 mal).

Luiserne 14591, 14619, 14649, 14848, 14852.

Lydaine (königin von Gascogne) 3770, Lydoine 7446, Lidaine
8096, Ydoine 13668, Lidoyne 15301, Lidaynne 15328 (57
mal). Die hauptheldin im Meraugis trägt bekanntlich den
gleichen namen.

Madas (ritter) 3167, 3175, 3209, Madras 3240.

Madon (könig von Bouguerie) 6260, 6363, 6569.

Madoine (fee) 3994, Madoyne 8230, 8244 (33 mal).

Madras (ritter) 28702 (8 mal).

Marbrins (könig von Galilee) 6273, 6540, 6639, 6679, 6741,
Salabrins 6424.

Marie, Sainte, 2567, 8485, 16989, 20327.

Marine (braut des Laris) 13411 (123 mal). Die jüngste der
drei töchter des königs Marcadigas und der Ynabele, die
schwester des Cleomades, führt denselben namen.

Mars (könig) 4410 (17 mal).

Marsamite (fluss) 4841.

Martin, S., 28021.

Matidas (ritter) 4165, 4190, 4218, 4239, 4265, 4274, 4287,
4651.

Mauves (ritter) 20391 (27 mal).

Melianz Deliz 5089 = Brandaliz.

Menalus (könig von Afrique) 6268, 6380, 6421, 6538, 6635,
6739.

Moree 5889, 6272, 6423, 6539, 6638, 6678, 6740.

Merlins 4160, 22235, 22240, 22245, 22246, 22248, 22258,
22269, 22486, 22921, 22923, 22925, 22930, 22931, 22945,
24098, 24280, 24391, 25627, 27514, 27633.

Moderas (ritter) 18225, 18277, 18280, 18287, 18292, 18299,
Maderas 18327, 18335, 18354.

- Montagu (dus de) 4411, 14164.
 Morgans (fee) 3662, 3682, 3685, 3692, Morgain 10996.
 Monjardin (festung in Spanien) 13749 (13 mal).
 Mordrez (ritter) 20380 (53 mal).
 Nabor (ritter) 3114, Nabon 3185.
 Nabulans (ritter) 3115, Nabudans 3197, 3231.
 Nador (könig) 826 (23 mal).
 Nadus (könig von Sirie) 6267, 6379, 6420, 6453, 6537, 6634,
 6738.
 Nohombelände 5913, Nohomberlande 6503, Norhombelände
 6531 (32 mal).
 Noirs chevaliers, Li, 13269 (12 mal).
 Normandie 5705.
 Nui (ritter) 6321, = Arrest 6710, Ares 19928, 20179, 20389,
 27186, 27322, 28807.
 Olimpius (ritter) 18459, 18471, 18489, 18515, 18527, 18555,
 18567, 21354.
 Orbrie (dus d') 9053, 9081.
 Orcanie 4408 (11 mal).
 Orconmeu (ritter) 21436, 21454.
 Orgueilloux as blanches mains, Li, 13262, as dures mains
 13312.
 Otrente 887.
 Palme 5762.
 Pandagron 22247, 22932.
 Partie 6845.
 Pavie 5762.
 Penil 4840.
 Perceval 3211, 13268.
 Piere, S., 9741, 10408, 21155, 21369, 22843, 23324, 26617,
 27341.
 Pirus 163.
 Puille 5899, 6294, 6550, 6657, 6723.
 Quens de la Gaudine 4837, 9050.
 Quens de l'ille petite 4842.
 Quenterbire 14509.
 Reveline (viqens de) 9055, 9085.
 Rochele (rois de la) 1897.

- Roche perdue 3301, 4150, 4651.
 Rois au cercle d'or 4838 (11 mal); vassaus au cercle d'or
 13314; chevaliers au cercle d'or 25035.
 Romain 5676, 5691, Ronmain 5810 (22 mal).
 Romanz 29635.
 Rome 5667, Ronme 5780 (30 mal).
 Romenie 5897.
 Romulus 5830, 5833, 6614.
 Ronmaigne (viquens de) 9055, 9085.
 Rous de la Gaudine, Li, 5093, 5103, 5213, 5275, 5281, 5285,
 5292, 5351.
 Russie 5895, Rousie 6287, 6645, 6704, 6804, 28386, Rosye
 6491, Rosie 6545, Rousye 28374, Roussie 28816, 28870.
 Sagremor (ritter) 6124 (104 mal).
 Saladins (könig von Cartage) 6290, Saleadins 6494; 6548, 6655,
 6721, 6807.
 Salatree (könig von Moree) 6271, 6423, Salatrins 6539, Sa-
 latrez 6638, 6678, 6740.
 Salatrie (fee) 8240.
 Sahaldins (vater des Tallas) 16624, Salhadins 18618, 19552,
 Salehadins 19696, 19701, Saladins 19833, Saledins 20532,
 Salahadins 28378 (35 mal).
 Sarazin 14284.
 Saris (könig von Hongrie) 29766 (10 mal).
 Sarradin 29205.
 Sator (herzog von Venise) 6295, 6551. —
 Sator (seneschall) 1088. —
 Savaris (könig von Spanien) 7433, 7484, 13658, 13834.
 Semergot (stadt) 28124.
 Sezile 5884, 6254, 6348, 6567.
 Solifais (könig von Roussie) 6287, Solifas 6491, 6545, 6704,
 6804.
 Surye 5888, Surie 6267, 6379, 6453, 6537, 6632.
 Tabarie 5891, 6275, 6426, 6454, 6536, 6633.
 Tallas (könig von Dänemark) 16622 (90 mal).
 Tantalus (quens) 9057 (9 mal).
 Tartaires 47.
 Tebes 4839.

Thereus (könig von Rom) 5769, 5713, 5779, 5861, 5877, 6197,
6565, 6571, 6750, 6784, 6848.

Thoulouse 7005, **Toulose** 7102, **Thoulose** 7117.

Tibe 163.

Toas, Thoas (verrätherischer könig) 4412, 4420, 4443, 4459,
4460, 4471, 4532, 4560, 4660, 9588, 10055, 11693, 11704,
11709, 11736, 11885, 12018, 12021, 12043, 12074, 12093,
12325.

Tors, Dors (ritter) 6321 (39 mal).

Tosquane 5759, **Toscane** 5885, 6265, 6377, 6570.

Trebes 5898, 6293, 6549, 6656, 6722.

Troiens 5827.

Turquie 5891, 6274, 6425.

Urien(s) (könig) 5911 (44 mal).

Venice 2004, 5900, **Venise** 6295, 6551, 6662.

Yvain (Yvein) 615 (97 mal).

WÖRTERVERZEICHNIS.

(Die mit * bezeichneten zahlen verweisen auf die anmerkungen.)

- A.**
a, präp.; mit genitiv bed. 119, 149, 367, 651; final 157, 829; modal 231, 544; instrum. 681; a + subst. = adj. 1104; a = ai 13841.
abaisier (ad-bassiare) 16720.
abateiz *1202.
abevrer (ad-biberare), tränken 339; vgl. lad. aborvé.
acointe (subst. verb. von acointier), feindliche begegnung 7807.
acoisier (ad-quiétare), refl. 6481.
acouter (ad-cūbitare), refl. 14282; vgl. Blanc. 2184, Gui de Bourg. 2145, Die legende der heiligen Margarete, altfranzösisch und deutsch herausgegeben von W. L. Holland, Hannover 1863, z. 242.
accus. internus *496; freier accus. *572.
ades (ad-ipsium), immer 1021, 11422, 12468.
adeser (ad-densare) 1007, 11819; refl. 12378.
adject. mit adv. bedeutung *27; *1008; adj. präd. bei sembler, tenir *99.
adole (adolatum) betrübt 12142.
adosser (ad-dossare: dorsum), refl. 4490.
adrece (subst. verb. adrecier), richt-
 weg (it. accorciatojo) 876, 8879; vgl. Förster, Aiol, zu 5077.
adverb., zweifach vor einem adj., 871.
ae (ætatem) 17423.
aerdre (ad-haérerre), tr. 2220, refl. 8819, ppp. aers 9635.
afaire, *48.
afetier (ad-factare), ppp. gebildet 136, zugerichtet 2601.
afile (ad-filatum), ppp. geschliffen 1941, 5501.
afineres (ad-finator) 20336.
afoler (ad-föllare), refl., entbrennen 7224, 7992; mishandeln 16062.
afubler (ad-fibulare), 883, 1253, 3009, 3650.
ahatie 1201; aatie 2114.
aidier (adjutare), tr. 796, 837; dativ 908, 965; abs. 1070; auez 1472, 6407, 12521, 15686; vgl. Förster, Aiol, zu 650.
aie 831, 2868; aue 1177; ahie 5334.
aigle (aquila) *857.
aillie (alliata), von knoblauch 24302; vgl. Förster, Aiol, gloss.
ainz (ante + adv. s), jemals 230; vielmehr 365; präp. 5429, 15498; ainz ainz 17959; vgl. Förster, Rich., zu 2008; Chev. au Lyon 3252; Atre per. 445; Percov. 11612; Veng. Rag. 2643, 2964;

- Chev. as. .II. esp. 7682, 11738; Cleom. 1184; Ren. de Mont. 372, 4; Gui de Bourg. 501; ZRP. VI, 261.
- air (s. v. aïrer), 5528, 17598; adv. aïrement 2584.
- aise (asium) 189.
- ajouster (ad-jutare), refl., 378.
- alemelle (laminella), 2476, 8950.
- aler, mit innerem acc. 10171; ppp. alee, abgelebt 8715.
- alerne (= alesne), mod. fr. -alène 5501.
- aliançe, theilnahme 16456.
- aloer (ad-löcare). verbergen 694.
- aloete (alauditta) 156.
- aloigne (s. v. aloignier), verspätung 4392; abschwenkung in einer erzählung 6986.
- amanevi 1455, 11836, 12192; vgl. Förster, Aiol, gloss.; Cleom. 545, 16001; Gui de Bourg. 2471; Doon de M. 8037; enmanevi in La Mort du roi Gorm. 139.
- ambedui (ambo-dui) 887, 599; andui 839, 1418; obl. andeus 2601; fem. ambes (ambas) 1545.
- amordre (ad-mördere) 5818, 17005.
- anaphora *1202.
- ancesserie 3640.
- anieus (in-odiosum) 5065; vgl. Percev. 1984.
- anrede *412.
- anuier (in-odiare) 1580, enoier 1599; verhehlen 2853, 2860; anue = anie 2861; subst. aneu (= anui) 18416.
- anuit (hac-nocte) 1581; anuitier (ad-noctare) 2497.
- apeler (ad-pellare), vor gericht fordern 9699, 9724.
- apert (apertus), geschickt 21991.
- apostrophe *2700.
- aprochier (ad-propiare), tr. 846; i 1029; refl. 2341.
- aramie 6809; vgl. Diez, Wb. II, 206 ardoir, tr. 4024; abs. 9680.
- aree (arata) 9158.
- arguer (argütare), bedrängen 8816, 10079.
- arme (anima) 434, 19665, ame 820, 901.
- arrement (atramentum), tinte 8377; vgl. Gui de Bourg. 420.
- arrester (ad-restare) tr. 4951; ppp. aresteu 4953; subst. arresteure 11174.
- arrestut (= arrestuel), handhabe der lanze 4468; vgl. Diez, Wb. II, 347.
- artikel beim num. card. *3161; fehlt in allg. sent. 688.
- arvout (arcum-völutum), arcade 3328.
- ascreus, ekelhaft, 11757; vgl. Diez, Wb. II unter asco.
- aseurer (ad-securare), refl. zögern 1119, 2051; abs. 1917; tr. er-muthigen 3462.
- asovir (ad-sopire), vollenden 9298, 12310.
- assener (ad-signare), refl. sich wenden 2480; tr. versetzen 2458.
- atache (s. v. atachier), 9179.
- aubalestrer (arbalestrarius), *1029; aubalestrier 1778.
- auqueton 1396, 2001; vgl. Romanische studien III, 578.
- avancier (abantiare), tr. 1341; abs. 1475.
- avant, weit entfernt 24394.
- avel (lapillum), 132, 22956.
- aviser (ad-visare), zielen 176; erblicken 518, 790.
- ävoerie 5674; vgl. Förster, Chev. zu 7990.

B.

- Baailier, gähnen 24309; vgl. Scheller, Dict. unter bäiller.
- bacinet, helm 2004, 2213.

- baer (badare), goule bae 5499; trachten 7978, 9369, 25948.
 baler (ballare) 3365, 4111.
 barbacane, schutzwehr mit schießscharte 14879.
 bataillier, befestigen 9608; vgl. Percev. 2537, Blanc. 5160; Chev. as .II. esp. 6301.
 baucent (balzanum), weiß gefleckt 1361, 12786.
 benir, ppp. beneoite 4712; masc. beneois 21363.
 berfroi, 13151, 14873; vgl. Diez, Wb. I unter battifredo.
 bersalt, ziel 7830, 18037.
 besistre (bis-sextilis), unglück 11456.
 bestorner (bis-tornare) 11801, 11902. 17161, 27641.
 bible, steinwurfmaschine 14886.
 ble (bladum) 1022.
 bobance, prahlerci 22806; vgl. Diez, Wb. I unter bomba; verb. bober 22840.
 boce (s. v. bözen), buckel 11759.
 boele (botellam) 1493, 5547, 6402, 14835.
 boisine (bovicina), hirtenhorn 20033.
 boneure (bonum-auguratum) 7230.
 border, prahlen, lügen 23481; vgl. Scheler, Dict. unter bourde.
 bourse (bürsa), beute 10976.
 brace (brachia), fem. 224.
 brachet (bracco-ittum), jagdhund 12126.
 brehain, pavillon 28361.
 bretesche 18241; vgl. ZRP. VI 113.
 brochier, abs. 544, tr. 1101.
 broigne (brunja), panser 9725, 14176.
 buleter 6869; vgl. Diez, Wb. II, 229 unter bluter; Förster, Aiol, gloss.
 C.
 caboce, »tête dure« 11808.
 car (quare), beim imperat. *2668.
 cas (quassum), übel zugerichtet 18585.
 ce, auf eine mehrheit von personen zurückweisend, 4993; ce devant 22844; vgl. Cleom. 7673; Aliac. 6157.
 ceincke (?) (cingulum) 2097; ceingle 5750.
 cembel (cimbellum) 1543, 1763, 25159.
 cendal, dünnerseidenstoff 861, 3636, 9784, 14463; vgl. Förster, Chev. XLVII, anm.
 cep 11319; vgl. Förster, Aiol, zu 5170.
 cercle (circulum), spange im helme 2080.
 cernel (circin-allum), reif, rundung 22629.
 certes (certas), *504.
 ceus de la, *1487.
 chaine (quercinum) 17738; chesne 2619; vgl. Förster, Aiol, zu 875.
 chantel, (vonder) seite 6499, 12858; vgl. Scheler, Li Bast. de Rav. 4993, s. 301.
 charchant, fessel 25533; vgl. Blanc. 3267.
 charme (carpinum) 2520.
 charme (carmen) 13887, 18996;
 charoie 13887, 18996.
 chas 14874. Roquefort erklärt: »Galeries couvertes et flanquées de tours pour mettre à couvert les soldats pendant un siège.«
 chausque 17982.
 cheoire (cathëdra) 15142; chaiere 20520.
 cheville (cla-, cavicula), pflock 24159; it. cavicchia oder cavicchio.
 cheviron, holzblock 24576; vgl. Scheler, Dict. unter chevron.
 chevoir (*capëre) 20294; vgl. Diez, Wb. I, s. 109.

cit 5199, cist 7281; vgl. Förster, Rich., zu 4291; Aiol, zu 610; ciste 20938.

citain, 5295, 5337; citain 5349.

citole (cithára) 3563, 14491.

clas (classicum, it. chiasso), 1205, 7686.

cler (clavem) 28; vgl. Förster, Lyon. Yzop. XXXV, B, β .

coife 2027, 2098 »eisenkapuze des harnisches«.

colart, dérobé (?) 28110.

collectiva mit dem plural *362.

complie (complēta), abendgebet 9836.

conchle (conccatum), verwirrt 7309.

conditionalsätze *1762.

conjunct. in relativsätzen mit con-sec. sinn 4, 17, 96; mit verallgem. bedeutung 179, 180, 829, 955, 1014; finalsätze 87, 323, 333; comparativsätze 217; concessivsätze 328, 329, 342; in betheuerungsätzen 379, 495, 630, 830; in wunchsätzen 475, 499, 657.

comment que = quocunque modo, mit dem conj. 954.

connin (coninus) 3810.

connoissance, fähnchen 5182.

conseillier, sich insgeheim berathen 910, 920; insgeheim mittheilen 15505, 15509.

convers (conversum), bekehrter, mōnch 11688.

copler (copulare), gemeinsam auf- laden 5643.

coraille (coralia), eingeweide 3177, 24854.

cordelment 8484.

cors zur umschreibung *168.

corsu (corsutum) 11804, 11852; vgl. ZRP. VI, 97, 166 und 97, 183.

coubrer ((re)-cuperare) 6253; vgl. Förster, Aiol, zu 10650.

Claris

cousdre (cónsuere), ppp. f. cousues 1258.

craindre (tremere), abs. 791; refl. 2047; tr. 2274; cremir 8518.

creanter (credentare) 7149, 8817; crounterent 6559 dürfte anschluss an croire sein.

crenel, 2986, 12913; vgl. lad. in- créna; verb. encrerener 277.

crever (crepare), tr. 5652.

croce (= crosse), krücke 11760; vgl. Scheler, Dict. unter crosse.

crouler (con-rōtolare), tr. 1995.

crueus 11445; vgl. ZRP. II. 533, anm.; III. 565.

cuir (corium), leder 2441; haut 10914; coree 10922.

D.

damoisele, mutter gottes, 8488.

dangier (dominarium) 3527; vgl. Förster, Aiol, zu 228.

debonement 2031.

defaille (s. v. defaillir) 944, = faille 945, 957.

defendre, abs. 705, 1138; tr. 1023; mit dem dat. 1430.

defois (defensum), wiese 1859.

delivre 5074; vgl. wegen der reinen stammform im ppp. der A-verba Förster, Lyon. Yzop. XL, 121; vgl. Floire II, 590; Blanc. 4980.

demaine (dominium), eigen 1249, 4512, 7257; adv. demainement 7379, 19076; en demaine 19984.

demor (s. v. demorer) 5865.

dent (dentem) *229.

departir, refl. 972, tr. 8213.

deporter 14534; vgl. über die dreifache bedeutung dieses wortes Förster, Zeitschr. für öst. gymnasien 1874, s. 140.

descendre, tr. 440, 2565; en qc. 507; de qc. 601; abs. 791.

descharne (dis-carnatum) 2845.

- desclaveler (dis-clavellare) 19024;
 vgl. Förster, Elie de s. G. zu
 1038.
- desloiauter 333.
- desordir (dis-ordiri), vernichten
 21587.
- despaner (dis-pannare) 586, 4494,
 20188.
- desreer 6327, 6526, 21144; vgl.
 Förster, Aiol, zu 753.
- desrochier (dis-roccare), vernichten
 19960.
- desrubant 3349, 6204; vgl. Du Ménil,
 gloss. zu Floire; Förster, Aiol,
 zu 1819; Gui de Bourg. 156; Floov.
 431; Gaufrey 7564.
- desvoier, refl. 361, tr. 5952.
- diemenche (dia dominica) 358, 2374;
 vgl. Förster, Aiol, zu 1211.
- doiz (ductum) 193; vgl. Stengel,
 Durmars s. 583, 15104.
- doiz (discum) 1935.
- doler (dolere), hobeln 14871.
- doloir (dolere), fut. doudront 13304.
- doloser (dolosare), klagen 12466.
- donter (domitare), erproben 1321,
 8854.
- duire (ducere), ppp. duit 1669, duz
 5176.
- E.
- el = en le 828, 1061.
- embarrer 1501, 2455, 22880, 26437;
 vgl. Förster, Zeitschr. für öst.
 gymnasien 1874, s. 141.
- embler (involare) refl. 673, 6162;
 tr. 4419, 5322; en emblee 3819,
 13048; en emblant 19171.
- embloer (blōdan), erschrecken 10362.
- embranchier (in-brancare), mit den
 krallen erfassen 4333.
- embuchier (in-busciare), abs. 1714;
 vgl. Förster, Aiol, zu 10074.
- empaigne, nfr. empeigne, 22646.
- en = on 943, 980.
- enamer, tr. 10759, 15238.
- enchafeurer (in-calefacturare) 7623;
 subst. eschafeure 4014.
- encombrer 7046, 10671; subs. en-
 combrier 10100.
- encor, conj. 328, 5489; vgl. Förster,
 Aiol, zu 9249.
- enfermerie, burgverlies 3680; vgl.
 Förster, Aiol, zu 3502.
- enflume (= enfrume) 4170; vgl.
 Tobler, ZRP. V, 197; G. Paris,
 Rom. XI, 143.
- engrander (in-grandare) 2043.
- engres (agrestis) 1443, 1521, 24336.
 30159; vgl. ZRP. II, 546.
- enheuder (in-heltare), mit einem
 schwertgriff versehen 8804.
- enserir 17949; vgl. Förster, Aiol,
 zu 4688.
- ente (ἐμψυτον), junger baum 3998;
 verb. enter (?), in den besitz von
 etwas versetzen 16885.
- entre (intra) 8566, 11989; vgl. För-
 ster, Aiol, zu 2167; Percev. 25612,
 34062, 37738, 37946; Percev. en
 proee s. 252; Veng. Rag. 3366,
 3963; Chev. as .II. esp. 8426;
 Blanc. 1627; Cleom. 12069, 16714.
- ermites (hermites), nom. 4696; obl.
 ermite 4708, ermitain 7115; vgl.
 Förster, Aiol, zu 706; Doon de
 M. 154.
- es = en les 33, 703, 1833.
- esclicier (ex-kliozan) 12369.
- esco (sclagum) 12050, 12064.
- esfreer (ex-fridare) refl. 3416, 19574;
 vgl. G. Paris, Rom. VII, 121;
 Förster, Zeitschr. für öst. gym-
 nasien 1874, s. 137.
- esgarder, tr. 166, 1005; vers qu.
 432; à qu. 687.
- esmance (estimantia) 15324.
- esmoldre, ppp. f. esmolue 468.
- espartir, abs., blitzen 4314; an-
 brechen (vom tage) 9109.
- espeneir, nfr. expier 22935.

- espie 1359; vgl. Suchier, ZRP. I, 430; Förster, Aiol, zu 643.
 espinguerres, 23329; vgl. Scheler, Dict. unter espinguer.
 esprevier (sparwari) 10381, espervier 10416, esprevier 10361.
 estive, schalmei 3562.
 estoc, baumklotz 23319.
 estovoir 352; subst. 2374.
 estovenir (est-oes-convenir) 3250, 24753, 25457; über composita vgl. Mussafia, beitrage 45; Caix, ZRP. I, 421 fg.
 estre, est (= il y a) 668, 1931; estre ligement a qu. 629, 922; de guerre a qu. 4761; de qu. es mit jemand halten 4916.
 estuier, aufheben 15556.
 eur (augurium) 4063.
 experiment, sternbewegung 29213.
- F.**
- faillir a qu. 950; abs. 29, 182; tr. 1750.
 fain (fænum) 8705, foin 10514.
 faire, stellvertretend *313; erotisch 8444; a fait, der reihe nach (à mesure) 2395; vgl. Littré, Dict. unter fait, XV^e siècle.
 falise (felisa), felsen 3352.
 faon (fetonem), junges thier 5519, 5560.
 farsir (farcire), anfüllen 24363.
 fauchier (falcare) 2323.
 fauestuel 14283; vgl. Erec 4749, 6665; Percev. 21238; Floire II, 2985; Blanc. 1457.
 fauser envers qu. 334, mit dem dat. 335, tr. 576, 1110, 2213.
 feil 1701, 4538; feel 8338.
 fer (ferrum), pl. = vincula 647.
 ferir, tr. 565, 2210; a 567; en 703; refl. 1529; abs. 6375, 11847, 19968; fereiz 19229, 19121, 28832.
 ferm (firmus) = fermé 15789.
 fermete (firmitatem) 5689; vgl. Förster, Rich., zu 1042.
 ferrer (ferrare) 5156, 8675, 10352; vgl. Förster, Rich., zu 1042; Scheler, Baud. Cond., s. 485.
 fervestir, ppp. 13379.
 floibement 5628.
 flote (s. v. fluctuare) 1480, 14243.
 foie (ficata) 1493.
 foiee (vicata) 2305; foie 3248; fois (vicem) 3526.
 forain (foranum), rue forainne (= écartée) 863; place forainne, hauptplatz 9175.
 fors (fōris), präp. 579, 723; adv. 673; seulement fors, nur 5825.
 fort, adv. 559, forment 580, au fort 2814.
 fou (fagum) 14028; vgl. clou (clavum).
 fouchiere (filicaria), farrenkraut 17243.
 fraindre (frangere) 1109; ppp. 1426, 1468, 5253.
 frapaile 3154, 6262; vgl. Förster, Rich., zu 2039.
 freor (fragorem), furcht 2752, 5612.
 frestele 3562, »flûte à sept tuyaux collés ensemble et coupés en forme d'orgue, le premier plus longue et plus gros que le second et ainsi de suite en diminuant jusqu'au dernier« Roquefort; vgl. Bottée de Toulmont, Dissertation sur les instruments de musique employés au moyen âge (Mém. de la société roy. des antiqu. de France, nouv. série, VII. Paris 1844); über musikinstrumente vgl. Erec 2030 bis 2044, 6334 bis 6335; Atre peril. 663 f.; le bel Inc. 2863 f.; Cleom. 7249 f., 17271 f.
 froer (frōcare) 1208, 2456, 4219, 5256, 20142; vgl. Förster, Aiol, zu 1051.

froncier (froncare), schnauben 3418.
 frume 8887; vgl. enfrume.
 fuer (forum) 3808, 5974, 12927,
 22354.
 fuer (foris) 13253.
 futurum mit imperativ-bedeutung
 *1984.

G.

gaignerie (s. zu wadanjan), feld-
 wirtschaft 3316, 18118; gaaig-
 nage 21715.
 gaignon 604, 11694, 24346; gagnon
 3857; vgl. Diez, Wb. II. s. v. gagnon.
 gait 7141; gaité 1296, 1752.
 gáste (vastum) 24113, 25048.
 gel = ge le 2649.
 ges = ge les 2161.
 giron, seite eines pavillons 21184.
 gisarme, sichelförmige waffe 678,
 1761, 27597.
 giton, landstreicher 23435; vgl.
 Mussafia, Rom. II, 479.
 glacier (glaciare), gleiten 3237.
 glas (classicum), lärm 1205, 19123;
 glais 13231; vgl. oben clas.
 glose 1679; glosser 11702.
 graierie, waldbesitzthum 2996.
 grainne (grana), cochenille 862.
 grande, en, 13555, granz, en, 13556.
 grever (grëvare), tr. 1220, 1337.
 grifain, mit krallen versehen, wild
 6658.
 guige, schildband 6217.
 guimpe (wimpal), schleierart 14480.
 guivre, schlangengattung 5451,
 5457, 5513; guivret 5519; vuire
 5485.

H.

haligre (alácrem) 5569; vgl. Diez,
 Wb. I, 15.
 hanti (antiquum) 1634; vgl. För-
 ster, Elie de s. G. 672.
 herupe, struppig 11762.
 horder, 23482; vgl. Scheler, Dict.

unter hourder.
 hourdiz (hurdicium), schutzwehr
 14877; vgl. Scheler, Dict. unter
 hour.
 hu (s. v. huer), geschrei 6685.
 hure 476, 8382, 12132, 27955; vgl.
 Rom. IV. 361.

I.

i pleonastisch 841, 1339, 1915, 4824.
 iave (aqua) 775, 785; eve 1019;
 aigue 3366.
 il, zurückweisend und ankündigend
 *69.
 ilec (illo loco) 1673; ilueques 1915.
 imperativ, vertreten durch den in-
 dic. fut. *1984.
 inde (indicum), dunkelblau 755,
 5510.
 infinit. act. für das pass. *526.
 infinit. in dubitativfragen *11501.
 infinit. mit imperativ-bedeutung
 *1900.
 ironie *485.
 iror (irorem) 3699, 8431; adj. irois
 (iresem) 13486; vgl. Förster,
 Aiol, zu 6321.

J.

jagonce, art edelstein 14296; vgl.
 Erec 1602, Floire 643; Blanc.
 3878.
 jalir 2466, 5548; vgl. Diez, Wb.
 II, 350.
 jart, garten 3314.
 jes = je les 4781.
 jëuner 2847, juner 15287.
 joir (gaudere), ppp. f. joie 44; tr.
 8975.
 joise (judicium) 3816, 14823, 23287.
 jonchier (juncare), bestreuen 7815-
 jumeles armes, gleiche waffen 4593.

L.

laborer (laborare aliqua re) 340.

- lai (lacum) 3314; vgl. Förster, Chev., zu 6302.
- laisse (laxa), koppel 5000, 11662.
- lambre 3713; vgl. Scheler, Dict. unter lambris.
- lanier, feigling 10000; vgl. Förster, Aiol, Gloss.
- larris 1513, 8336, 10072, 12804, 20082, 27220; vgl. Förster, Aiol, Gloss.
- latin, sprache 760.
- les mes = les me *10482.
- letiere (lectuaria) 9349, 10124, 10515, 21338.
- letre (litteratum) 13318; vgl. Gui de Bourg. 1513, Otinel 1168; Förster, Aiol, zu 1005.
- lien (ligamen), noth 17891.
- liepart 3310, 3429; liebard 4350.
- liste (listatum), gestreift 1286.
- loisir (licere) 5678, lesir 3710, leisir 19790.
- lonc (longum), präp. 136; lon 207, lons 248.
- lor = lors 13495, 17752, 24743.
- lorains 868, 5744; vgl. Scheler, Dict. unter lormier.
- M.**
- maderin, gefleckt 24306, 28529; vgl. Diez, Wb. II, s. 366 unter madré.
- main, a la 1032, a 5405, 13110, de main en main 21405.
- maint (et communal), 5153; vgl. Förster, Aiol, zu 3011.
- maisele (maxilla), wange 5054.
- maisiere (maceria) 8792, 25073.
- maleure (malum-auguratum) 3463.
- mangonal 1016, 1487, 14872, steinwurfmaschine; vgl. Veng. Rag. 2872, 2905; Blanc. 828, 1081; Gui de Bourg. 1523.
- manier (manuarium), geschickt 4616.
- manuvier (manuvarium) 10653.
- martelement 1479, martelerie 1843.
- mehaignier, verstümmeln 1210, 2103, 4851, 9135.
- mesdire, tr. 11, abs. 15.
- merc (marcum) 11497.
- merien (materianum), bauholz 14333.
- meschaoir (minus-cadere) 947, 1123, 2167.
- meschever (minus-cabare) 5232.
- mesel, der mit dem aussatz behaftete 28499.
- mes que (= dummodo) 499, 2858, 4088.
- metre, painne en qc. 1, sa cure en 5, s'entente 173, en non chaloir 192, son cuer a qc. 450, a raison 490, la hart 712; se metre a la voie 843, la table 884, en vente 1141.
- mire (medicum) 747, 2295, 5646, 11586; vgl. Förster, Rich., zu 2425.
- moe, nfr. moue 4219.
- moie (mediatum) 12950.
- molle (modulatum 11810; vgl. ZRP. II. 179.
- mont (mundum) 427, monde 1012.
- more (mōra), 13074, daher moré (maulbeertrank) Aiol 2546, wie in unserem denkmale 14448 ysopé.
- mortier 21327; vgl. Floire et Bl. 1789; Floire 1575; Percev. 6277; Littré, Dict.
- most (multum) 4164.
- mote, abgerissene erde 1481, 14244.
- mue (s. v. muer) 1176, vgl. Gachet, Gloss. zu Chev. au cygne s. 883.
- musance, tückischer streich 8960.
- N.**
- nace (nassa), netz, falle 14691.
- nasel (nasalem), nasendecke am helme 11479.

neeler (nigellare) 2013, 5745, 9922.
 nerf (nervum), pl., schildband 2440.
 nes = ne les 1150, 1333, 2538.
 nes (ne ipsum) 55, 5151, 15155,
 16206.
 nice (nescium) 482, 1037.
 no = noster, 59, 1772, noz = nostras
 4758.
 noer (natare) 781.
 noient 1236, nient 1525.
 noiton 2413; vgl. Diez, Wb. II,
 364.
 nonne (nonna) 2505; vgl. Förster,
 Aiol, zu 1294.
 norrois 812, 3367, 23719; vgl. Dur-
 mars 775; Förster, Zeitschr. für
 öst. gymnasien 1874, s. 142.
 nouvele, subst. 44, 2799.
 nu = ne le 1900, 3043, 4770.

O.

o (apud) 4792, 5286; vgl. Förster,
 Aiol, zu 334; = hoc 28867.
 ocirre (aucidere) 702, 1144; imperat.
 oci 10400.
 oie (audita), ohr 2442, 9391.
 oiseillon (avicellionem) 764, 3551.
 oiseuse, ermüdung 23636, 29119.
 oreille, bergesabhang 20678; vgl.
 Littré, Dict. unter oreille 15.
 oriere (oraria), bergabhang 17914;
 vgl. Littré, Dict.; oreille (ori-
 cula) 20678.
 orieux (aureolum) 155; vgl. Diez,
 Wb. II, s. 363.
 orillie (auriculatum) 9783.
 orine (originem) 5094.
 osterin, purpurn 3637.
 ou = ut ibi 8696.
 ourmel (ulmellum) 17739.
 ouvrir, ppp. f. ouvierte 672.

P.

parcroistre, pp. ausgewachsen, stark
 8363.

pareille, substantivisch 205.
 parer (parare), schmücken 1289.
 part = orine (originem) 15958;
 vgl. Aiol 1590.
 partic. bei verbis der sinnlichen
 wahrnehmung *8792; partic. pf.
 bei habere *144.
 paume (palma) 2436, 5502.
 penser, 3 conj. präs. sg. pent *676.
 pers (persum), bläulich 755, 5510.
 petit, por un, fast 252, 774; kurze
 zeit 1419, selten 1495, wenige
 9193.
 piau (pellem) 19826.
 pie + negat. = niemand 15843;
 vgl. Doon de M. 2875, Gir. de
 Ros. 460, Jourd. de Bl. 2178,
 Aiol 1975.
 pieça (petia habet) 7943, piece 7928.
 pietaille 5239, 12435, 20993.
 piler (pilarem) 3713, 8340.
 piz (pectus) 241, 2798, 9635.
 plaigne (planea) 7429, 10712.
 plançon (planc-ionem), ast 14028.
 pleisseiz (plexatitium), eingefrie-
 deter ort 12662.
 podriere 23416; vgl. Percev. 1444;
 Veng. Rag. 1364, 1421; Blanc.
 1934; Cleom. 1192.
 poteste (potéstatem) 8321, 20533,
 29794; vgl. G. Paris, Rôle de
 l'acc. lat. 53; Förster, Aiol, zu 610.
 poignal, dolchartig 13211; vgl.
 Alisc. 538.
 poinçon (punctionem), pfiemen
 10002.
 poindre (pungere), abs. 1116, sub-
 stantivisch 1842.
 point (punctum) irgendwie 2159,
 etwas 4706, abbruch 16289, 17025;
 = *pi nctum 12869.
 poivre (piperem), pfefferbrühe (?)
 16171; vgl. Alisc. 3311.
 ponee, anmaßung 25309; vgl. Doon
 de M. 4853.

ponmel (pomellum), knauf 2013, 29196.

portoir (portorium) statt des gewöhnlichen portier 26841.

pouce (pollicem) 4332, 10917; sonst altfr. polz; wahrscheinlich ist unser pouces = poucez (pl. vom dim. poucet).

povérte (paupértatem) 7009; vgl. Förster, Aiol, zu 610.

pres (pressum), fast 2134, pres ala, es fehlte wenig 11870, pres que, fast 17055.

prive (privatum) = confertis manibus 2592.

prieure (prioratum), abtei 11672, prieur (priorum), abt 11673.

pronomen pers. unterdrückt *214.

puis (pos[t]), präp. 59, 2707, 20320. puisier puteare), son hiaume 2731.

Q.

que, unterdrückt *388; = quod (weil) 167; rel. adv. *361; postponiert 685; = quin 956, 1144; = cum 2699; que que, während 2411, 8016, 16389, = quidquid 4178, 4195, 5880.

quelque (qualemquam) 4369.

(la)quele 5018.

ques = qui les 2844, 3019.

qui = si quis 180, 705, 945, 1138, 6762, 29226; qui que = quicunque 16264.

quoi 1409; vgl. Förster, Aiol, zu 625.

R.

rasasier (re-ad-satiare) 1704.

raseur (rasorem) 5504.

rasogier (re-suaviare), tr. 2771.

rainbre (redimere), gegen lösegeld zurückgeben 28669.

reclus (reclūsum), mōnch 8679; kloster 8743.

refroidir (re-frigidire) 7619; refroidier 7621, 9834; vgl. ZRP. II. 170; Förster, Aiol, zu 613.

regiber (regibare), mit den hufen ausschlagen 4954.

regné = rené 54.

regort, meeresarm 21708.

relativsätze allgemeiner art *16264.

rendé, umsäumt(?) 1255.

repetitio 1202.

reponre, refl. 6163, 10092, 14274; ppp. reponnu 10157, reponz 17096; vgl. Aiol, zu 929.

reprouvier 13838, 22867; vgl. Musafia, ZRP. I. 410; Förster, Aiol, zu 135.

resne (retina) 1522, 4806; regne 5743.

retentir (re-tinnitare), tr. 3419; abs. 3480; vgl. La dime de pén. 2922; Gui de Bourg. 276; pf. 3 pl. retentisserent 7810.

reter (reputare), anklagen 9767.

reuser 1540, 1855, 13318, 27778; vgl. Diez, Wb. I unter rifusare.

reveler (rebellare), 26301; subst. revel 1951, 21924.

revenir, tr. 17850.

reverchier (reverticare) 2597, 3324, 11347; vgl. Förster, Lyon. Yzop. zu 2874.

riche, adv. 980.

rienne (regnum) 16; vgl. vocalis. a. 6.

rin, bach 12968; vgl. Förster, Aiol, zu 3921.

riote, streit 5218; adj. riotous 18197; vgl. Scheler, Dict. unter riotte.

roé, mit flittern geschmückt 11301.

rogier (rodicare) 10113.

roidoier (rigidicare) 4019.

roingnon (reionem) 1494.

rote, musikinstrument 3560; verb. roter 5324.

ruer (rütare), versetzen 584; ruer les eulz 3575; ruer hors, befreien 2402.

S.

saint, glocke 16288; vgl. Förster, Aiol, zu 3607.

saisir (sazjan), estre saisis de qu. 2933; saisir la nuit 14865; subst. saisine 3952.

samit (ἡξάμυτον), seidenstoff 6437. satzverbindungen eigenthümlicher art 1021 fg., 1138 fg.

saveur (saporem), brühe 18421, 18431, 23005.

sechier (siccare), tr. vernichten 3917; refl. 3975.

secorre, tr. 825, 900; securir 8593. sel = si le 1862.

semondre (sub-mónere), 3 präz. conj. semoignent 5879.

senglier (singularium), eber 3306, 8381; vgl. ZRP. I, 149.

sente (sémita) 16092; sentele 2549, 8566; sentier 2691.

seri (secretum) 760, 3993; vgl. Tobler, Gött. gel. anz. 1874 zu 4958; ZRP. I, 433; IV, 197, 419; Förster, Aiol, zu 4688; Venus s. 61.

serourges (sorōrius), schwestermann 20551.

ses = si les 696, 882.

si (sic) 144, 745; bis (mit fut.) 827 (vgl. ZRP. II, 95, 572; Rom. III, 505; VIII, 297); si (se) unterdrückt 1088; si = et 2734, 2804; si que = bis; vgl. Suchier, Bibl. norm. I, 76.

singular bei mehreren subj. 1411, 1416.

soet, nfr. souhait 22374.

soferre (sufferre) 558; sofrir, refl. 3613.

solier (solarium), söller 16509.

some (somnum) 9659.

sor (supra), mit dem partic. 2524. sotain (solitanum) 20643.

sougiete (subjēcta) 47; vgl. Elie d. s. G. 2326 giet, spannstrick.

souler (sub-talarem) 870, 23386; vgl. Förster, Zeitschr. für österreichische gymnasien 1874, s. 137.

souvin (supinum) 10636.

stellung des unbet. pron. pers. *824, von i *11005.

substantivierung von adj. und pron. *124.

suffix iz *1202.

T.

talevaz, ital. tavolaccio 1647.

tant, limitativ 610, 2754; tant com = quamdiu 436; = quamquam + superl., mit indic. 736,

mit conj. 4676; = quidquid 2353; so viele, mit sing. 16594; vgl. Förster, Aiol, zu 19.

tarier 1650; vgl. ZRP. III. 263.

tassel 3651, 20517; vgl. Förster, Chev., zu 240.

taster, pflegen 285, 747, 1892; vgl. Cleom. 1309 tenter.

tel, so mancher 2878, 5191, 10572; tieus i a 16415, 26469.

tempois, lärm 20034.

tenement, hort 200.

tenir, a escole 36; hostieus 390; la voie 891; a vaillant 925; a guile 1047; destroit 4944; a point 5035; widerstand leisten 6405; abs. 1496, 2173; aushalten 2100; nachfolgen 17252.

tenser (tensare) *301. teral (teralem), erde 17645. test 2101; vgl. Settegast, Ben. de s. M. s. 60.

tire (tyrium) 856, 22346; vgl. Dies, Wb. II, 440; Förster, Aiol, zu 9857.

tire, a, einer nach dem anderen
7728, 22346.

tirier, ziehen 734.

tistre (texere), ppp. tissu 858.

tooillement, lärm 5202.

torneboele 4251, 12340, 13233; »tour
de gorge, colerete, à la renverse-
Roquefort; vgl. Chev. as .II. esp.
1774; Chev. au lyon 2256; Per-
cev. 14186, 19720; Rom. XII, 225,
70 (la culbute).

tour, a, breton 19613; vgl. Tob-
ler, Gött. gel. anz. 1874, s. 1041;
Förster, Rich., zu 849; Aiol, zu
5572; Gachet unter tour; Huon
de Bord. 1748, 6490; Aliac. 1530,
8086; Jord. de Bl. 1977.

train (trahimen) 18554.

trebuchet, wurfgeschöß 1016.

tresmontain (trans - montanum),
nördlich 3771.

treu (tributum) 17961; treuage
17977.

trop *2262.

U.

übergang von der directen in die in-
directe rede und umgekehrt *691.

uis (östium) 4510, 6063.

umschreibung mit estre *60.

V.

vair (varium) 223, 8207.

val (vallem), masc. 4142.

valu (s. zum ppf. von valoir) 6072.

veintre (vincere) 9049; vgl. ZRP.

I. 562.

venin (venenum) 5453, venim 5577.

ventaille 1225, 2037, 4832, 24853;

vgl. ZRP. II. 174; Förster, Aiol,
Gloss.

vergier (viridiarium) 161, 209.

verser, abs. 1418, 1425, 2064, 5533;

tr. 1451; subst. la versee, sturz
21061.

vespre, pl. vespern 2322; vgl. För-
ster, Aiol, zu 4505.

vestir, 3 pf. pl. vesturent 2004,
vestirent 2008, 2030.

viande *270.

vieler (vitellare), fiedeln 3280, 5324.

vireli, art rundtanz 23360; vgl.
Scheler, Dict. unter virer.

vo = vostre 438, 1345, 2646, 3674,
4741.

voire 370, por voir 453, voirement
= 722, de voir 1670.

voler, tr. 570, 4261; abs. 1132, 2104
2589; fliegen (= rasch gehen)
16565.

vorpiz (vulpicium) 3307.

vueil (s. v. *volio) 3766, 7672.

W.

wechsel des numerus *1024.

wechsel des subjectes 204, 205, 589,
590, 2119, 2120, 2401 bis 2403 u. s. w.

wechsel des tempus *288.

wechsel zwischen einem object und
einem ganzen satze 163 fg.,
3084 fg., 9172 fg. u. s. w.

wechsel zwischen infin. und einem
ganzen satze *2535.

Y.

ysope 18447 ysope-extract; vgl. Floire
475; Aliac. 7587; Ren. de Mont.
318, 12; Gir. de Ros. 2018.

BERICHTIGUNGEN.

Zeile 54 ist das komma zu tilgen.

400 lies: ja mes.

807 lies: Enjusqu'.

1027 lies: defors.

1263 ist das komma zu tilgen.

1463 lies: Par.

1545 lies: em porterent.

2180 lies: hauberc.

2171 lies: chevalerie.

5478 lies: chasti.

6474 lies: s'i.

9402 lies: torne.

11555 lies: connoisteront.

11938 lies: entendez!.

11968 lies: Jel.

12461 lies: mercis.

20922 ist das anführungszeichen zu tilgen.

20930 lies: en hai.

21032 lies: sailli.

21060 lies: le.

21371 lies: bel.

21372 ist das komma zu tilgen.

21680 lies: la nuit.

21707 lies: planteive.

24221 ist das punct zu tilgen.

27310 lies: richement..

Im wörterverzeichnis lies: alee pp.

INHALT.

	Seite
Li romans de Claris et Laris	1
Nachwort des herausgebers	815
Zur lautlehre	821
Zur formenlehre	847
Inhalt des romans von Claris und Laris	864
Anmerkungen	895
Eigennamen	918
Wörterverzeichnis	926
Berichtigungen	938

ACME
BOOKBINDING CO., INC.

SEP 4 5 1985

100 W. MAIN STREET
CHARLESTOWN, MASS.

3 2044 055 338 370



THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES

WIDENER
CANCELLED
JUL 05 1989
CANCELLED

290358



